



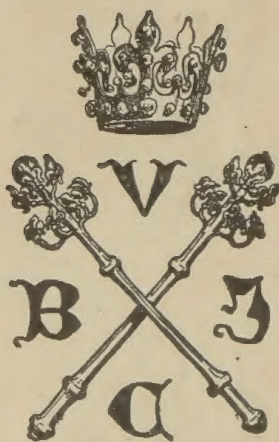
52030

Man. cl. Dr.

P

Voyes

XXXVIII. D. 20.



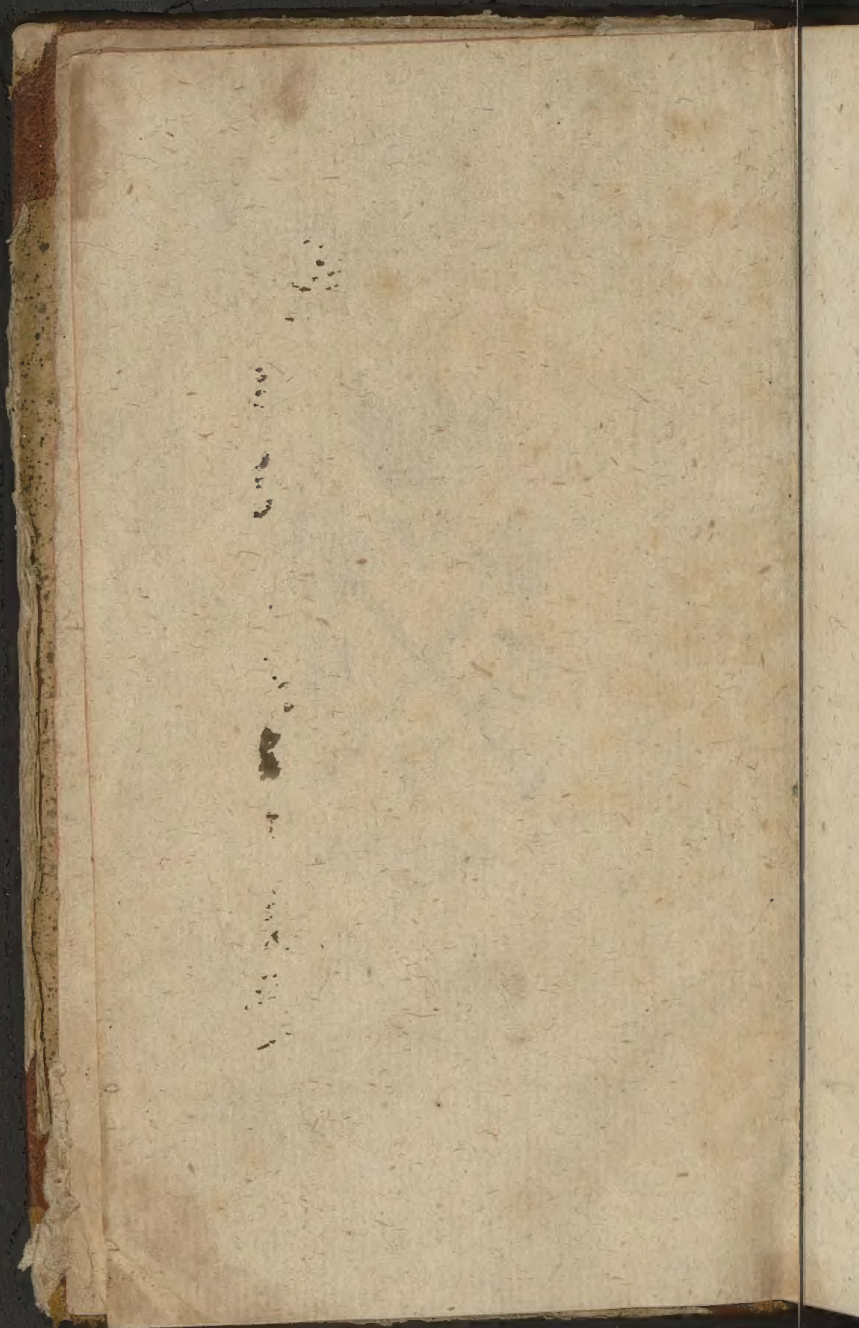
52030

I

Gram. pol. 1713

50 cent

1889. xv. 17.



102

P o l f k a K s i ą ż k a
d o c z y t a n i a ;

to iest,

Z B I O R

nauk i zabawek filologicznych,

na

pożytek i snadnieyſze poięcie

P o l f k i e g o I ę z y k a

dla Młodzi kwitnącey Szkoły Realney Wrocław-
ſkiej przy kościele Maryi Magdaleny, z po-
większeniem i przeyrzeniem wydany

przez

Daniela Vogla

polſkiego ięzyka Nauczyciela.

Wtora Edycya.

Nakładem Iana Fryderyka Korna
ſtarszego, Bibliopoli Wrocławskiego, R. P. 1785.

Polnisches Lesebuch;

das ist,

Sammlung

von

philologischen Lehren und Vergnügungen

für die Anfänger

der polnischen Sprache,

zum

Gebrauch des Mar. Magdalensischen Real-

Gymnasiums in Breslau verfertigt,

von

Daniel Vogel,

des Mar. Magdal. Real-Gymnas. Collegien.

Zweite durchaus verbesserte und vermehrte Auflage.

Breslau,

bey Johann Friedrich Korn dem ältern, 1785.

Wielmonżym Ich Mościom,
Iego Mości Panu
Danielowi Beniaminowi
Predlowi,

Krola I. Mci Pruskiego Konfilyiarzowi
woiennemu;

52030

Iego Mości Panu
Ianowi Konradowi Danielowi
Hoiolowi,

Rady Mialta Stołecznego Wroclawia, iako i
Konfystorza Mieyskiego Dyrektorowi
pierwszemu;

Iego Mci Panu
Karolowi Henrykowi
Wylkiemu,

Rady mialta stołecznego Wroclawia, iako i
Konfystorza Mieyskiego Dyrektorowi
Wtoremu;



Dem

Wohlgebohrnen Herrn
Daniel Benjamin Prädcl,

Er. Königl. Majestät von Preussen hochbestall-
ten Krieges- und Domainen-Rath;

Dem

Wohlgebohrnen Herrn
Johann Conrad Daniel Honoll,

des Magistrats und der Policy, wie auch des
Evangelisch Lutherischen Stadt-Consistorii
ersten Director;

Dem

Wohlgebohrnen Herrn
Carl Heinrich Wilcke,

des Magistrats, wie auch des Evangelisch-Lu-
therischen Stadt-Consistorii zweyten
Director;

Ięgo Mości Panu,
Iędrzeiowi Marcinowi
Lipiufzowi,

Przedniemu Panu Radnemu i Skarbnikowi
naywyższemu Rady Stołecznego Miasta Wro-
cławia, Farnego kościoła S. Mar. Magdal.
Dozorcy naywyższemu;

Ięgo Mości Panu,
Janowi Gustawowi
Sysmilchowi,

Przedniemu Panu Radnemu, Konfyslorza Miey-
skiego Afesorowi, Kościoła S. Hieronym.
naywyższemu Dozorcy;

Wfzem wyfoce uczonym Ich Mościom
Panom Kuratorom Szkoły Real.
Wrocław.

Moim Wielce Mościwym
Panom i Dobrodzieiom.

Dem
Hochedelgebohrnen Herrn,
Andreas Martin Lipius,
hochbestallten Rath und Ober-Cämmerer, wie
auch hochverdienten Ober-Vorsteher bey der
Haupt- und Pfarr-Kirche zu St. Mar.
Magdal. der Königl. Residenz
Breslau;

Dem
Hochedelgebohrnen Herrn,
Johann Gustav Süßmilch,
hochbestallten Rath und Assessor des Evange-
lisch-lutherischen Stadt-Consistorii, wie
auch hochverdienten Ober-Vorsteher
zu St. Hieronymi;

Sämmtlichen hochweisen Herren Curatoren
des Real-Gymnasiums zu St. Mar.
Magdal.

Meinen hochzuehrenden Herren.

Wielmożni,
Moi Wielce Mościwi
Panowie i Dobrodzieie,

Ktoż nie będzie W M M M Panów i Dobrodzieiów z dobrego Ojczyzny rządu i opatrowania swoich Ziemianów, których zachowania nie tylko doczesne ale i wieczne na fercach W M M M Panów i Dobrodzieiów zależą, wyznawał i wyśławiał? Ktoż nie widzi W M M M Panów i Dobrodzieiów Patryockiego usiłowania ludzi doskonale szczęśliwemi czynić, i ich przedsięwzięciom drogę do fortunnych sukcesów otwierać? Niniejsze rozrządzenie no-

woza-

Wohlgebohrne,
Hochedelgebohrne,
hochzuehrende Herren,

Die Beförderung des Vaterlandes und die väterliche Fürsorge für das Wohl der Unterthanen, deren Sie sich so sehr angelegen seyn lassen, indem Sie nicht allein ihre zeitliche, sondern auch die geistliche Wohlfahrt auf Ihrem Herzen tragen und befördern helfen, muß von aller Welt verehret, und das Andenken Dero unsterblichen Verdienste, die täglich durch die Sorgfalt für die allgemeine Wohlfahrt vergrößert werden, von den Vätern auf die Kinder, von diesen bis auf die Nachwelt fortgepflanzt und verewigt werden. Die jetzigen Anstalten der neu
ange-

wzołożoney Szkoły Realney nie mniej iest
W M M M Panów i Dobrodzieiów Oycow-
skiej opatrności ku tutecznych Obywatelów
młodzi kwitpącey znakiem i łaski promieniem.
Ta łaskawa przychylność musi rozumnych Oby-
watelów wiecznie do powinney wdzięczności,
skuteczney powolności i wielbnego Respektu
obowiązać. A gdyż także i moje zachowanie
od W M M M Panów i Dobrodzieiów pieczo-
łowitości pochodzi, a dotąd ieszcze do publicz-
nych dzieł złożenia nie znalazłem okazji; Tey
wydanie książki nieomylną i zupełną mi podaje,
ażebym W M M M Panom i Dobrodzieiom też
samę dla oświadczenia moiego obowiązanego i
dziękczynnego serca z powinnym Respektem
ofiarował, łusaiąc, że ta moja mała praca i
wdzięcznego afektu oświadczenie od W M M
M Panów i Dobrodzieiów nie będą wzgardzone.
Zaczyn uprzejmymy życzę sercem, aby on
nywyższy świata Rządca W M M M Panom
i Dobrodzieiom stałego użyczył zdrowia, i nay-
fortunniejszyemi sukcesami obdarzyć raczył, na
pod.

angelegten Realschule sind gleichfalls Merkmale Ihrer väterlichen Fürsorge, die Sie gegen der hiesigen Einwohner blühende Jugend haben blühen lassen. Diese gnädige Zuneigung muß vernünftige Einwohner zur ewigen Dankbarkeit und besonderer Verehrung verpflichten. Dieweil aber meine Wohlfahrt gleichfalls von Dero Beförderung abhänget, und ich noch niemals Gelegenheit gefunden, einen öffentlichen Dank abzusatzten; so ergreife demnach die Gelegenheit, die mir gegenwärtiges Schulbuch an die Hand giebt, Ihnen dasselbe, zum Zeugniß meines verbundenen und dankbaren Gemüths, im schuldigsten Respekt zu dediciren, mit dem Vertrauen, es werde von Ihnen solches Unterfangen mir nicht verarget werden. Mit diesen vereinige ich auch meines Herzens brünstige Begierde, und wünsche, daß die himmelsbreite Güte des Allerhöchsten Dero hohe Personen mit geistlichen und leiblichen Segen überschütten, für allen betrübten Unglücks- und Trauerfällen in Gnaden behüten und bey hohem Wohlfeyn erhalten wolle, zum Trost und Aufnehmen, sowohl Dero vornehmen
Hau-

porę i pociechę tak całych przeznacznych domów
W M M M Panów i Dobrodzieiow, iako i ca-
łego miasta, a osobliwie naszej Szkoły Real-
ney, o co Maiestat Biski ustawicznie błagać bę-
dę, a to tym gorliwiey, im mniej mi o nie-
odmienney W M M M Panow i Dobrodzieiow
ku mnie łasce wątpić trzeba. Do ktorey i teraz
jak nayuniżeney się zaleciwszy, aż do zgonu
życia mego iestem,

W M M M Panow
i Dobrodzieiow

nayniższym Sługę
DANIEL VOGEL.

Häuser und des ganzen gemeinen Wesens, als auch zur gnädigen Beschützung unsers Magdalenäischen Real-Gymnasiums, und dieses ist es, darum ich die göttliche Majestät demüthigst anflehen will, und das um desto brünstiger, je weniger ich an Dero hohen Gnade gegen mich zu zweifeln habe, der ich bis ans Ende meines Lebens mit tieffster Ehrerbietung verharren werde

Ew. Wohlgebohrnen,
Hochedelgebohrnen
und
Hochzuehrenden Herren

gang gehorsamster Diener
Daniel Bogel.

PRZEDMOWA.

Laskawy Czytelniku ; Przy wydaniu tey pracy nie iest moje przedsięwzięcie pożytki z polskiego ięzyka płynące wyliczać , i iak bardzo potrzebna rzecz iest , tegoż się dla handlu i pospolitey konwersacyi nauczyć , w tey krotkiej przedmowie na wiele słów zdobywać. Co mnie do wydania tey książki przywiodło , krotką dać sprawę za rzecz słuszną mam: Ze nie wyniośłość iaka, ani omylney sławy chciwość ; lecz szczera miłość do młodzi kwitnącey , w ktorey wielką żądość
Pol-

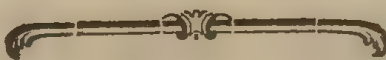
Polskiego języka się nauczyć, zoczyłem: dla
śnadniejszego pojęcia przez zbior Historyczny
przyjemnym sposobem na to się zdobyć i iey
dopomagać, pobudkę mi dała. Wcale i nie-
omylnie przyznać muszę, że na księgach pol-
skich, których teraźniejszego wieku groma-
dny rząd się znayduje, i z którychby kwitnąca
młodzież umiejętność miernie mieć mogła, nie
śchodzi; lecz nie na każdym miejscu można
ich dostać, a zwłaszcza takich, któreby do
używania godne być mogły. Zaczynam za rzecz
bardzo potrzebną i pożyteczną uznać, taką
książkę młodzi żadnych ieszcze początków w
Polskim języku nie mającey, wygotować.
Tak tedy tey Edycyi przyczyny wyraziwszy,
sercem i afektem uprzejmym życzę, aby
wszyscy, którzy się w Polskim kochają ję-
zyku, a ośobliwie nasza młodź Szkoły Real-
ney za Boską pomocą stokrotny z tey pracy
wziąwszy pożytek, ode dnia do dnia w tym
się ćwiczyła i pomnażała języku. Na koniec

Łaska-

łaskawego Czytelnika, powinżowawszy mu
wszelakiego pożądanego zdrowia i wszelakich
pomyślnych sukcesów, przy zaleceniu uniżo-
nych i powólnych usług swych, Boskiej od-
daię opatrności.

V.

I. Wid.



I. ¹ **W**idziemy, że litery polskie ² podobne są Niemieckim; ³ ale w ⁴ czytaniu wielka ⁵ nayduiē się ⁶ różność; ⁷ albowiem wielu liter Polacy w czytaniu ⁸ daleko ⁹ inaczej ¹⁰ używają, ¹¹ niż ¹² Niemcy; a mają ich, ¹³ pospołu ie ¹⁴ licząc, ¹⁵ Koło trzydziestu. Łacinnicy albo ¹⁶ starodawni Rzymianie tylko dwadzieścia i trzy, a Grecy (Kowie) dwadzieścia i cztery. Co się ¹⁷ zaś ¹⁸ tycze łacińskiego ¹⁹ ięzyka, to są litery jego, polskim, ²⁰ cale ²¹ rowne; są ²² też same Ktore i u Polaków, ²³ wyjąwszy *ą, ę, ı, ć, ś, ź, ż*: Których łacinnicy nie mają; ²⁴ także *k*: ktorego ²⁵ rzadko zażywają. Litery zaś się ²⁶ dzielą, na ²⁷ Samobrzmiące, *a, e, i, o, u*, do

I. ¹ *Sehen*, ² *gleich*, *ähnlich* ie. *möglıch*. ³ *aber* ⁴ *das* *Lesen* ⁵ *sich* *finden*. ⁶ *Unterscheid* ⁷ *denn* ⁸ *weit* ⁹ *anders* ¹⁰ *gebrauchen*, *sich* *bedienen* ie. *genießen* ¹¹ *als* ¹² *ein* *Deutscher* ¹³ *zusammen* ¹⁴ *jählen* ¹⁵ *abngefebr* ¹⁶ *alt. uralt.* ¹⁷ *aber*, *hinwiederum* ¹⁸ *betreffen*, *anlangen* ¹⁹ *Sprache*, *Zunge* ²⁰ *gänglich* ²¹ *gleich* ²² *eben* *derselbe* ²³ *ausgenommen* ²⁴ *desgleichen* ²⁵ *selten* ²⁶ *theilen*, *abtheilen* ²⁷ *ein* *Selbstlaut*.

do których też ²⁸ należy y ; i na ²⁹ współbrzmiące, ³⁰ iakowe są ³¹ inne ³² wszystkie. ³³ Kiedy dwie samobrzmiące, w iedney Sylabie się ³⁴ łączą, ³⁵ stają się *Diphthongi*, to jest, ³⁶ sowito ³⁷ dwugłosne litery, czego nas Gramatyka ³⁸ obfzerniey ³⁹ naucza. ⁴⁰ Wynalezienie liter jest barzo ⁴¹ pożyteczne, bo przez ich ⁴² pomoc ⁴³ może ⁴⁴ wiedzieć, co się od ⁴⁵ początku świata stało. Ktoż jest wynalezcą Greckich liter? Kadmus. Ktoż wynalezcą drukarni? Faustus.

II. Ktore ¹ racye ² pokazują nam iż jest Bóg ? Nasz ³ rozum ⁴ przyrodzony uczy, że Bóg jest; bo ⁵ żadnego ⁶ narodu ⁷ takiego nie było na świecie, któryby nie ⁹ wierzył, iż Bog jest : ¹⁰ lubo niewiedzieli ¹¹ popolicie co jest ten Bog, ¹² iedni ¹³ rozumieli, iż ¹⁴ bałwan iaki, drudzy iż ¹⁵ słońce, ¹⁶ Księżyc, ¹⁷ zwierz iaki, ¹⁸ i tym inne podobne rzeczy. ¹⁹ Ku temu ²⁰ obaczywszy ten

²⁸ gehören ²⁹ ein Mitslaut ³⁰ dergleichen it. was für einer. ³¹ ein anderer ³² alle ³³ Wenn ³⁴ sich vereinigen it. sich paaren ³⁵ werden, geschehen, it. einem wiederfabren. ³⁶ doppelt, zwiefach it. reichlich. ³⁷ schallend, lautend ³⁸ weitläufiger ³⁹ lehren, unterrichten ⁴⁰ Erfindung ⁴¹ nützlich ⁴² Hilfe ⁴³ man kann ⁴⁴ wissen, ⁴⁵ Anfang.

II. ¹ Grund, Ursache. ² beweisen, weisen, zeigen ³ Vernunft, Verstand ⁴ natürlich, angeboren ⁵ feiner ⁶ Volk, Nation ⁷ solcher ⁸ Welt ⁹ glauben ¹⁰ obgleich ¹¹ insaemem, überhaupt ¹² ein anderer ¹³ glauben it. verstehen ¹⁴ Götze, it. Wasserwelle. Bałwan soli ein Stück Steinsalz ¹⁵ Sonne ¹⁶ Mond ¹⁷ Thier ¹⁸ und dergl. mehr ¹⁹ daher ²⁰ sehen, gewahr werden.

ten ²¹ porządek na świecie, że słońce ²² pewnych
 czaſow ²³ wſchodzi, ²⁴ ziemia ²⁵ rodzi, ²⁶ rzeki
²⁷ płyną, ²⁸ powietrze nad ziemią ſię ²⁹ unosi,
 Który ieſt więkſzy porządek, niżeli w iakim
 Pańſkim ³⁰ pałacu być może; nie ³¹ rzecze pe-
 wnie, że ſię ³² trefunkiem ³³ dzieje, bo trefunek
 nie ma porządku, ³⁴ tedyć muſi być ktoſ; co tym
 wſzyſkim ³⁵ rządzi, a ten ktoſ, ieſt Bóg.

III. Ktore racye pokazuia nam iż ieden ieſt Bóg?
¹ Także na z rożn przyrodzony uczy, że tylko
 ieden Bóg być może; bo ² iako dwóch królów nie
³ cierpi iedno kroleſtwo, tak i ſwiata iednego
⁴ rząd nie może ⁵ mieć dwóch Bogów. Bo ⁶ ie-
 żeli ieden ⁷ ſiła i ⁸ władzy ⁹ mnieyſzey, to iuż
 nie Bóg, ieżeli rowny iako i drugi, to, co ie-
 den zechce, drugi może nie chcieć, a ¹⁰ zatym
¹¹ niezgoda ¹² miedzy Bogami będzie. Ale ieſzcze
¹³ doskonaley z ¹⁴ piſma ¹⁵ ſwiętego ¹⁶ nauczyć
 A 2 ... ſię

²¹ Ordnung ²² gewiß ²³ aufgehen ²⁴ Erde ²⁵ Früch-
 te hervorbringen, tragen it. gebähren ²⁶ Fluß
²⁷ fließen, rinnen ²⁸ Luft ²⁹ ſchweben. it. ſich ver-
 leiten laſſen. Nie day ſię unosić gniewowi. ³⁰ Pal-
 laſt ³¹ ſagen ³² von ehngeſche ³³ geſchehen ³⁴ folg-
 lich, daher. ieżeli wenn tedy ſo. ³⁵ herrſchen, regie-
 ren. rządzić ³⁶ ſich vermiethen, ſich aufführen.
 III. ¹ gleichſals ² gleichwie, wie? ſobald, aufſ. ³ ſef-
 den, ertragen ⁴ Regierung it. Reihe ⁵ haben ⁶ wo-
 ferne ⁷ Kraft, Stärke ⁸ Gewalt it. Commando
 über eine Armee. ⁹ gerinzer, kleiner. im poſ. mały
¹⁰ folglich, daher. ¹¹ Uneinigkeiſt ¹² unter, zwiſchen
¹³ vollkommener ¹⁴ Schrift ¹⁵ heilig ¹⁶ lernen, er-
 lernen.

się możemy, iż tylko iedyny Bóg jest; iako S. Marek mówi: Ieden jest Bog, a ¹⁷ niemalz in-
fzego ¹⁸ oprócz niego. ¹⁹ Rozdział dwunasty,
wiersz trzydziesty wtory.

IV. ¹ Czemu Bóg, lubo nas ² kocha, wiele
na nas ³ utrapienia ⁴ dopuszcza? Nie z ⁵ gniewu
czyni ⁶ sadownik, ⁷ ocinając ⁸ gałęzie ⁹ niepo-
trzebne i ¹⁰ szkodliwe na ¹¹ drzewach, aby tym
ślad był ¹² płodniejszy; Nie z gniewu ¹³ ora. z
¹⁴ pługiem w ziemię ¹⁵ zaczyna, aby tym ¹⁶ ży-
wniejszą była; Nie z gniewu ¹⁷ ogrodnik ¹⁸ prze-
piela ¹⁹ zagony; Nie z gniewu tenże ogrod
²⁰ nawozem ²¹ zarzuca, ale w tym wszystkim
dobrze czyni ziemi: tak też i Bóg, g ły na nas
utrapienia ²² przepuszcza, nam dobrze czyni. Na
to też i ²³ kmiotek ²⁴ cepami ²⁵ młóci ²⁶ zboże; i
²⁷ Mły-

¹⁷ Es ist nicht da; es ist kein, it. du hast nicht Ur-
sache, e g. Niemasz czemu się gniewać. ¹⁸ außer.
¹⁹ Capitel.

IV. ¹ Warum ² lieben ³ Kummer, Bedrängniß,
Kreuz, ⁴ zulassen, dopuścić się begeben, verüben
⁵ Zorn ⁶ Baumgärtner ⁷ bebauen it. ausspitzten.
f. omę. ⁸ Ast. ⁹ unnötig, überflüssig, ¹⁰ schädlich
¹¹ Baum ¹² fruchtbar ¹³ Ackermann ¹⁴ Pflug
¹⁵ schneiden, anfangen zu schneiden it. abschneiden,
abstechen ein Thier ¹⁶ sehr fruchtbar ¹⁷ ein Gärt-
ner, Häusler. ¹⁸ durchjäten ¹⁹ Bett, Gartenbett.
it. Reihe auf dem Schabret. ²⁰ Dünger, Mist
zum Düngen it. Schutt ²¹ bewerfen, verwerfen,
zuwerfen hinter etwas werfen. ²² zulassen, durch-
lassen it. vergeihen, schmelzen, zerlassen ²³ Bauer,
Dreischärtner, ²⁴ ein Dreischlegel ²⁵ schlagen ²⁶ das
Getreide.

27 Młynarz 28 kamieniem na 29 mąkę 30 rozciera;
 Na to i Medyk 31 lekarstwa 32 choć i 33 przykre
 daie; dla tegoż i Bog, wszystko dla człowieka
 34 stworzyłszy, wszystkiego 35 ku jego dobru,
 lubo czasem z jego 36 nie-makiem, zażywa, aby
 jego 37 uleczył 38 chorobę. Bo utrapienie rozum
 i 39 upamiętanie wielom daie, którym ie było
 40 szczęście 41 odieło; daie 42 wzgardę rzeczy
 43 ziemskich, i do 44 końca 45 nabyćia, na kto-
 ryśmy stworzeni, 46 zachęca. 47 Sprawiedli-
 wości też Boskiey przez utrapienie nalze 48 do-
 fyć się stawa. A człowiek też 49 zwykł 50 prze-
 glądać 51 sumnienie swoje; 52 patrząc, czy na
 to karanie 53 zasłużył, i żeby 54 znowu nie był

A 3.

kara-

27 Müller 28 Stein 29 Mehl 30 zerreiben, 31 Ar-
 zenny 32 wenn gleich 33 niedrig, herb it. beschwer-
 lich, verdrücklich, st. il, 34 schaffen 35 zu, gegen, ent-
 gegen 36 Mißvergüngen, Berdruß, unangenehme
 Cache, it. Nachgeschmack. 37 heilen, curiren
 38 Krankheit 39 Besserung, Bekchrung 40 Glück
 41 abnehmen, wegnehmen, berauben, subtrahiren, f.
 odeymę. 42 Verachtung 43 irdisch, eitel 44 End-
 zweck, Ende, Absicht, Vorsatz, Spitze, als des Mes-
 sers. 45 Erlangung, Erwerbung 46 aufmuntern
 47 Gerechtigkeit 48 Es wird Genüge geleistet. Dość
 czynić komu, Genüge leisten. dość tego już było,
 du hast lange genug Muthwillen getrieben. 49 pfe-
 gen 50 durchsehen, revidiren, ob alles richtig ist,
 verzeihen, durch die Finger sehen, zum voraus sehen,
 it. prädestiniren, nach der Blindheit das Gesicht
 wieder bekommen. f. przeyrzę. Przeglądać się w
 zwierciedle się spiegeln. 51 Gewissen 52 die Augen
 gegen etwas richten, sehen; aussehen gut, böse;
 53 verdienen 54 aufß neue, wieder.

karany, ⁵⁵ grzechu się ⁵⁶ strzeże. ⁵⁷ Pożądlivości też ⁵⁸ cielesne utrapionemu się nie ⁵⁹ przykrzą; ⁶⁰ pycha na ⁶¹ stronie stoi. Utrapienie jest jako sol, która zachowuje rzeczy od ⁶² zgniłości; jest ⁶³ p asa, która wino ⁶⁴ wyćiska z ⁶⁵ jagod; jest ⁶⁶ delcz, żyzną czyniący duszę naszą.

V. O Aniołach, a ¹ ofobliwie o dobrych. Czy są ² prawdziwie Aniołowie? Krom tego, co pismo S. nas uczy o ich ³ bytności, może być też racya takowa. Świat ten jest ⁴ doskonały, a niebyłby doskonały, gdyby Aniołów nie było: bo są iedne stworzenia cale materyalne, jako Kamienie, elementa, drzewa, i tym inne podobne rzeczy. Drugie ⁵ częścią materyalne, częścią niematerjalne, jako człowiek. ⁶ Trzeba tedy, żeby i trzecie były, cale niematerjalne, a ⁷ tacy są Aniołowie. ⁸ Pyta się kto, wiele jest Anio-

⁵⁵ Sünde ⁵⁶ hüten, bewachen strzec się czego się in Acht nehmen, fliehen vor etwas, sich hüten. ⁵⁷ Lust, grosse Begehrde, ⁵⁸ fleischlich, körperlich ⁵⁹ einem beschwerlich fallen. ⁶⁰ Ezel, Hochmuth. ⁶¹ Seite ⁶² Gährung it. zgnilizna. ⁶³ Presse, Kelter. ⁶⁴ ausdrücken, it. herauswerfen. ⁶⁵ Beere it. Wange. ⁶⁶ Regen.

V. ¹ Insonderheit, vornehmlich. ² wirklich, wahrlich ³ Gegenwart, it. Aufenthalt. Bytność boża das Daseyn Gottes. ⁴ vollkommen. ⁵ theils, sowohl als it. zum Theil, einigermaassen ⁶ nöthig seyn, müssen ⁷ solcher ⁸ fragen za kim się pytać nach einem fragen. it. sich erkundigen, worauf sehen, als niepytaią teraz cnoty ale posagu.

Aniołów? Tego nam i pismo święte nie ⁹ obia-
wiło, a zatym pewności żadney nie mamy ¹⁰ o
¹¹ liczbie ich, ¹² krom tego, iż jest ich barzo
wiele. *Co pokazuje iż Aniołowie nie są od*
¹³ *wieku?* Stworzenie ¹⁴ rzeczy jest ¹⁵ uczynione
z ¹⁶ niczego, ¹⁷ zaczyn rzecz, która jest stwor-
zona, niebyła od wieku, to jest ¹⁸ zawsze, bo
co jest z niczego, to nie zawsze było. Aniołowie
zaś są stworzeni z niczego, więc od wieku nie
byli.

VI. O ¹ złych Aniołach. *Wielorakie stwor-*
zenia! Bóg stworzył? ³ Dwoiakie, ⁴ widzialne
i niewidzialne. *Ktoreż są stworzenia niewi-*
dzialne? Aniołowie. *Czy Pan Bóg dwoiakie*
Anioły stworzył, dobre, i złe? Nie: wszystkie
Anioły stworzył dobre i święte. ⁵ *Zostaliż ale*
wszyscy dobremi? Nie: ⁶ niektórzy z nich w
⁷ prawdzie nie zostali, ci się ⁸ zowią złemi
Aniołami, albo ⁹ duchami ¹⁰ nieczystymi. *Iakże*

A. 4 *się*

⁹ offenbaren, entdecken. ¹⁰ von, um, bey o chlebie
i wodzie; mit, o trzech koniach woz; obagefahr
auf; o mur, an; ¹¹ Zahl, Anzahl. ¹² obagerech-
net, auffer ¹³ Ewigkeit, Jahrhundert it. Lebenszeit,
eines Menschen Alter ¹⁴ Ding, Sache ¹⁵ machen,
thun ¹⁶ Nichts ¹⁷ folglich, daher ¹⁸ immer, al-
leral.

VI. ¹ böse ² Wie mancherley, vielerley ³ zweyerley
it. zwendentig; doppelt. ⁴ sichtbar ⁵ Bleiben, ver-
bleiben; schuldig bleiben; übrig bleiben; it. werden,
eine Ehrenstelle erlangen ⁶ einige ⁷ Wahrheit it.
Schüsselfrang it. Feuerforge. ⁸ nennen się zwac
heissen. ⁹ Geist. it. Wille, Sinn it. Leben, Kraft.
¹⁰ unrein.

się zowie ¹¹ *nayprzedniejszy z nich?* Diabeł i szatan, który ¹² *zwodzi* wśzystek ¹³ *okrąg* świata. Iako pismo S. w Obiawieniu Iana S. w rozdziale 12. w wierszu 9. mowi: I ¹⁴ *zrzucony* iest ¹⁵ *smok wielki*, ¹⁶ *wąż* on ³¹ *starodawny*; Ktorego zowią diabłem i szatanem, który zwodzi wśzystek okrąg świata: zrzucony iest na ziemię, i Aniołowie iego z nim są zrzuceni.

VII. *Ktoreż iest nayprzedniejsze miedzy widzialnemi stworzeniami* ¹ *Bożemi?* Człowiek, ² *złożony* ³ *z ciała* i ^z *4* *duży*. *Wieleż ludzi* *Pan Bog na początku stworzył?* Dwoie: ⁵ *Naprzod* Adama, a potym (Ewę.) *Z czegoż P. Bog ciało Adamowe stworzył?* P. Bog stworzył człowieka z ⁶ *prochu* ziemi. ⁷ *Zkądżeż zaś człowiek* ⁸ *dostał duszę* ⁹ *rozumną* i ¹⁰ *nieśmiertelną?* P. Bog ją w niego ¹¹ *natchnął*. *Z czegoż*

¹¹ *vornehmste* ¹² *zusammenführen* it. heruntersühren it. versühren, verleiten, zwiesć bitwę eine Schlacht liefern, f. zwiode. ¹³ *Kreis*, Scheibe, Umfang, Bezirk, Peripherie eines Kreises ¹⁴ *auswerfen*, herunterwerfen, abwerfen it. eines Amtes entsetzen ¹⁵ *Drache* ¹⁶ *Schlange* ¹⁷ *alt*, uralt.

VII. ¹ *Göttlich*, Gottes ² *bestehend*, zusammengelegt, gefest; it. herunter gefest; it. abgesetzt von seinem Amte it. geführt, gefaßt; był złożony chorobą betłłagrig seyn. ³ *aus*, mit, ⁴ *Seele* ⁵ *erstlich* ⁶ *Etaub*, Asche; Schießpulver it. Zunder iak prochu, sehr viel, wie Sand am Meer. ⁷ *Woher* ⁸ *bekommen*, erlangen; zureichen; angrängen. ⁹ *vernünftig* ¹⁰ *unsterblich* ¹¹ *einblasen*, eingeben.

goż P. Bog ¹² niewiaſtę stworzył? ¹³ Wyjął P. Bog jedno ¹⁴ żebro z Adama, i zbudował z niego niewiaſtę. Czemuż człowiek był *naayprzedniyszym, między widzialnemi stworzeniami?* ¹⁵ Poniważna ¹⁶ wyobrażenie Boże był stworzony, i iemu był podobny. *Iakiż był rozum człowieka?* Był pełen ¹⁷ ſwiatłości, ¹⁸ mądrości i ¹⁹ wiadomości. *Iakaż była wola iego?* Była pełna ²⁰ miłości, ²¹ ſwiątobliwości, ²² ſprawiedliwości. *Czymże była duſza iego?* Była ²³ jaſnym ²⁴ zwierciadłem ²⁵ chwały Bożej. *Iakież było ciało iego?* Było ²⁶ ſliczne, ²⁷ trwałe, i nieśmiertelne. *To na ten czas człowiek o żadnym nie wiedział grzechu?* Nie wiedział. *To niewiedział nic o* ²⁸ śmierci i ²⁹ nędzy? Nie: śmierć bowiem ³⁰ dopiero przez grzech na ſwiat ³¹ przyszła. *Wiakimże tedy* ³² *stanie na ten czas* *zostawał człowiek?* W ³³ zbawiennym ³⁴ prawie, i ³⁵ chwalebnym stanie. *Iakże ten stan* ³⁶ *więc bywa nazwany?* Stan ³⁷ niewinności.

A 5 VIII.

¹² Weiſſſperſon ¹³ herausnehmen; ſich etwas vorbehalten it. beſreyen ¹⁴ Ribbe ¹⁵ Teil ¹⁶ Ebenbild it. Sinnbild, it. Begriff ¹⁷ Liebe ¹⁸ Weiſſheit ¹⁹ Erkenntniß ²⁰ Liebe ²¹ Heiligkeit ²² Gerechtigkeit ²³ hell ²⁴ Spiegel ²⁵ Herrlichkeit; Lob, Ruhm ²⁶ ſchön ²⁷ dauerhaft ²⁸ Tod ²⁹ Elend, groſſe Armuth. Nędzy Klepać, die Hunger-Pfoten ſaugen. ³⁰ erſt, allererſt ³¹ kommen f. przyyde. ³² Stand, Zuſtand. ³³ ſeltſa ³⁴ recht ³⁵ herrlich it. lobenswürdig ³⁶ ſonſten ³⁷ Unſchuld.

VIII. *A* ¹zostałże człowiek w tym ¹szczęśliwym stanie? Ah ²żał się Boże! nie został. Przez coż ³utracił wjobrażenie Boże? Przez ⁴żałosny ⁵upadek. Ktoż ⁶zwiódł człowieka do tego upadku? Szatan, który ⁶nieposłuszeństwo ⁷przeciwko P. Bogu, i ⁸zakazaniu jego ⁹wznicił. Jakże ¹⁰brzmi ten ¹⁰głos Boski? Z drzewa ¹¹wiadomości dobrego i złego, ¹²jeść z niego nie będziez. Dla czegoż mu P. Bóg owocu z pewnego drzewa ¹³jeść ¹³zakazał? Chcąc się, w tak małej rzeczy, ¹⁴doświadczyć posłuszeństwa jego. *A* ¹⁵powściągnąłże się człowiek od zakazanego ¹⁶owocu tego? Nie powściągnął, ale, za ¹⁷poduszczeniem szatańskim ¹⁸wziął i jadł z niego. Coż człowiek ¹⁹nieposłuszeństwem swoim na się ¹⁹przyprowadził? ²⁰Przekleństwo, i gniew Boży, ²¹tudzież śmierć ²²doczesną. ²³duchowną i ²⁴wieczną. Naczymże ²⁵zależy śmierć doczesna? Na ²⁶rozłączeniu ciała i duszy; do tego

VIII. ¹glücklich, glücklich ²leider Gottes! ³verlieren ⁴biagłuch, betrübt ⁵Fall it. Unfall, Unglück ⁶Ungehorsam, Widerspenstigkeit, ⁷wieder, gegen ⁸Verbot ⁹erregen, anstiften it. Feuer anstiften, ¹⁰lauten, schallen, ertönen ¹¹Erkenntniß, Wissen, schatz, Nachricht ¹²essen, iem, iadłem, jeść, iedz. ¹³verbieten ¹⁴prohiben, erschrecken ¹⁵sich maßigen, an sich halten, hemmen ¹⁶Frucht, Obst ¹⁷Anheftung, Anreißung ¹⁸nehmen biore, bierziesz, brać f. Wezime, wziąć. ¹⁹herzuföhren, dringen ²⁰Fluch ²¹hiernächst, dergleichen it. zu eben der Zeit, an eben dem Ort ²²zeitlich ²³geistlich ²⁴ewig ²⁵bestehen, beruhen ²⁶Trennung, Absonderung.

tęgo jeszcze należą, ²⁷ wszelakie cielesne utra-
 pienia, wszelkie choroby, ²⁸ boleści, i ²⁹ ro-
 zmaite ³⁰ kary, i ³¹ sądy Bożkie. " Czy ta
³² nieszczęśliwość tylko pierwsz ³³ rodzice ³⁴ pot-
 kała? Nie tylko ich, ale i ³⁵ potomków ich.
A tak, cożemy ³⁶ oddziadzizyli po pierwszych
 rodzicach naszych? Grzech i śmierć. Coż jest
 grzech? Grzech jest ³⁷ przestępstwo zakonu Bo-
 żego. *A* możesz się też człowiek ³⁸ endzych
 grzechow stać ³⁹ uczestnikiem? Może: ⁴⁰ radą,
⁴¹ upodobaniem, ⁴² rozkazaniem, nie ⁴³ oznay-
 mując, i nie strofując złego, i tym podobnym
⁴⁴ sposobem. ⁴⁵ Zachowuj i opatrnia P. Bog
 też i grzesznych ludzi? ⁴⁶ I owszem, iako pi-
 smo S. mówi: Pan ludzie i ⁴⁷ zwierzęta zachow-
 wywa; i czyni, że słońce jego ⁴⁸ wschodzi na
 złych i dobrych.

IX. Chciałże tedy P. Bog, aby człowiek
 ubogi w nieszczęśliwym stanie swoim został i
¹ zginął? Niechciał, on niechce śmierci ² nie-
 pobożnego, ale chce, aby wszyscy ludzie byli
 zbawieni. Zgadze my to wiemy? ³ Laskawego
⁴ de-

²⁷ allerley ²⁸ Schmerz ²⁹ mancherley ³⁰ Strafe
³¹ Gericht, Gerichtsbarkeit ³² Unglückseligkeit ³³ El-
 tern ³⁴ bezeugen ³⁵ Nachkommen ³⁶ anerbten ³⁷ Ue-
 bertretung ³⁸ fremd ³⁹ Theilhaber, Uczestnik we-
 zlym ein Mitschuldiger. ⁴⁰ Rath; Rathversammlung
⁴¹ Gefallen an etwas ⁴² Befehl ⁴³ verhee-
 len. nicht bekannt machen ⁴⁴ Art, Mittel h. l. und
 dergl. m. ⁴⁵ Erhalten it. bewahren. ⁴⁶ ja freylich
⁴⁷ ein Thier ⁴⁸ aufgehen f. Wzeydę.

IX. ¹ Verloren gehen, umkommen ² gottlos ³ gnädig

4 dekretu Boskiego, który od wieku wieków
5 postanowił: Nad całym narodem ludzkim się
6 zmiłować, wszystkich ludzi przez Syna swego
7 odkupić, przez Ducha świętego ich poświęcić,
8 prawowiernych wiecznie 9 zbawić. *Azarazze*
ten ¹⁰ *obiecany* ¹¹ *Odkupiciel* ¹² *jest zesłany*? Nie
zaraz: ¹³ *minęły* cztery tysiące ¹⁴ *lat*, ¹⁵ *nizeli*
go Bog zesłał.

X. Kiedyż *tedy ten obiecany* ¹ *Zbawiciel*
² *przyszł*? Gdy przyszło ³ *wypełnienie*
⁴ *czasu*, ⁵ *posłał* Bog onego Syna swego. Tak
bowiem Bog ⁶ *umłował* świat, że Syna swego
⁷ *jednorodzonego* dał. ⁸ *Kimże jest ten zbawi-*
ciel? Jest prawdziwym Bogiem i człowiekiem.
Czemuż ⁹ *musiał być prawdziwym człowiekiem*?
Aby za nas ¹⁰ *cierpieć* i ¹¹ *umrzeć*, i przez
¹² *krew* ¹³ *własną* nas z Bogiem ¹⁴ *pojednać*
mogł. *Takież* ¹⁵ *urząd na się wziął*? Troiaki,
on jest ¹⁶ *naywyższym* Kapłanem, Prorokiem i
Krolem. *Wielorakiż jest stan życia zbawiciela*
nasze-

4 Rathschluß, Urtheil, gerichtlicher Ausspruch.
5 festsetzen, bestimmen 6 sich erbarmen 7 erlösen it.
wieder kaufen, abkaufen. 8 rechtgläubig 9 selig ma-
chen; erlösen it. berauben, um etwas bringen 10 ver-
helfen 11 Erlöser 12 gesandt, abgeschickt f. zesła-
zesłać, 13 Vergehen, vorbegehen, miniam f. minie.
14 Jahr, Sommer 15 eher, it. als

X. 1 Seligmacher, Heiland 2 kommen 3 Erfüllung
4 Zeit 5 senden, überschicken f. posłać, posyłam.
6 lieben 7 Eingeborne 8 Wer, von kto; 9 müssen,
musieć, 10 leid-n 11 sterben, f. umrę, umarł. 12 Blut
13 eigen 14 versöhnen 15 Amt 16 der höchste.

naszego? Dwoiaki, stan ¹⁷ poniżenia i stan ¹⁸ wywyższenia. *Czemuż się musiał tak* ¹⁹ *głęboko poniżyć?* Ażeby za pychę naszą Karę ²⁰ odniósł, i nas z nieszczęśliwego stanu nasz go ²¹ wybawił, gdyż za wszystkich śmierci skosztował, gdy ²² wołał; Boże moy! Boże moy! czemuś mię ²³ opuścił. Dla tego iestemy teraz z Bogiem ²⁴ pojednali; od grzechu i Kary iego wykupieni. *Zostałże odkupiciel nasz w śmierci?* Nie został, Bog ²⁵ wzbudził go od ²⁶ umarłych, i ²⁷ wstąpił ²⁸ wysoko nad wszystkie ²⁹ niebiosą; ³⁰ usiadł na ³¹ prawicy Oycą ³² wszechmogącego, ³³ ztamtąd przyydzie sądzić ³⁴ żywych i umarłych.

XI. O Niebie ¹ ogółem. *Wielorakie iest Niebo?* Dwoiaki, iedno naywyższe, w Którym Bóg chwałę ² błogosławionym ³ okazuje; co tego nieba za ⁴ piękność, wielkość, szczęście, 1
tego

¹⁷ Erniedrigung ¹⁸ Erhöhung ¹⁹ tief ²⁰ davon tragen it. wieder bringen, it. melden, hinterbringen. ²¹ erlösen, befreien. ²² Ausrufen, herausschreien it. Verurtheilen das schlechte G. l. d. it. in die Acht erklären, Vogelfrey machen. it. einen herausfordern zum Zweykampf. ²³ verlassen. ²⁴ versöhnet, vereinigt. ²⁵ erwecken it. antreiben. ²⁶ todt ²⁷ hinaufsteigen, hinaufgehen it. auf etwas treten it. in einen Bund treten; ein Amt antreten; ²⁸ hoch ²⁹ die Himmel, im sing. Niebo. ³⁰ sich setzen, usiadam, Usiądę, usiesć, ³¹ die rechte Hand ³² allmächtig ³³ von dannen ³⁴ lebendig.

XI. ¹ Ueberhaupt it. im ganzen, zusammen. ² selig gepriesen, gesegnet ³ erzeigen ⁴ Schönheit.

tego żadne pióro nie ⁵ opisze, ani ⁶ myśl ludzka nie ⁷ obejmie. Drugie niebo, na Którym są ⁸ gwiazdy, a ⁹ niżej ich planety; to jest ¹⁰ na kształt powietrza barzo ¹¹ czystego, przez które i ¹² światło planet na ziemię ¹³ łatwo przechodzi, i w nim ¹⁴ bez ¹⁵ zawady planety ¹⁶ drogi swoje barzo ¹⁷ dziwne ¹⁸ odprawiają; a gwiazdy daleko ¹⁹ wyżej są nad słońce, niżeli słońce nad ziemią. Są niektóre gwiazdy tak jasne, iż się słońcami być ²⁰ zdają, i mają swoje osobliwe ²¹ obroty, których z ziemi ²² trudno dla ²³ odległości ²⁴ dożyć. Każda gwiazda ma swoją swoją osobliwą, ma wielkość i ²⁵ dziwność, i jedne wyżej są nad drugimi. Siedm planet osobliwych liczą, które i ²⁶ błędzycami gwiazdami zowią, iż ²⁷ bieg innym porządkiem, niżeli inne gwiazdy, odprawiają, a nad to ²⁸ pomykają się, i ku ²⁹ południowi, i ku ³⁰ północy, czego w gwiazdach nie masz. Między planetami, jest od ziemi ³¹ idąc, pierwszy ³² księżyc, o

5 beschreiben 6 Gedanke; Sinn; Gemüth; Lust, Meinung. 7 begreifen, umfassen 8 Stern 9 unten, unterst. 10 nach Art, wie 11 rein, sehr 12 Licht 13 leicht 14 ohne 15 Hinderniß, Anstoß 16 Weg, Straße 17 wunderbar 18 vollenden, durchsetzen u. abenden it. verlassen; ansetzen 19 besser 20 scheinen it. sich verlassen 21 Wandlung it. Ver. it. veränderter Zustand 22 schwer 23 der Erde 24 mit den Augen zu sehn, doglich zu sehn. 25 Unbeständigkeit. 26 Irrtum, it. Irrthum, 27 Lauf 28 fortsetzen, weiter gehen 29 Mitternacht 30 Nacht machen 31 gehen it. ansetzen, Ioh. to za tym daraus folgt; is. za mąż einen Mann nehmen. 32 Mond.

Którym niektórzy Filozofowie rozumieją, iż na nim stworzenia ³³ mieszkają, iako my na ziemi, iż ma swoje ³⁴ morze, rzeki, ³⁵ góry, ³⁶ wyspy, i jest daleko ³⁷ mniejszy niż ziemia. Wiele jest planet? Sześć: Saturnus, Jupiter, Mars, Venus, Mercurius i ziemia, do ktorey księżyc ³⁸ należy. Słońce jest w ³⁹ środku planet, Ktore ⁶⁰ według ⁴¹ zdania ⁴² pospolitego ⁴³ biorą światło od słońca.

XII. O Księżycu. Czemu ¹ zaćmienie Księżyca bywa? Księżyc ² światła nie ma z siebie, ale wszystko od słońca bierze; w ³ pełni zaś ⁴ stawa tak ⁵ na przeciwko słońca, że ziemia będzie w środku, ⁶ między nim ⁷ a słońcem; gdy tedy tak ⁸ prosto stanie, tedy ziemia nie ⁹ dopuści, aby światło słoneczne do niego ¹⁰ dochodziło, i tak się ¹¹ zacimia, co tylo w pełni się ¹² trafia. ¹³ Odmiana Księżyca ¹⁴ pochodzi, iż

¹⁵ cza-

³³ wohnen ³⁴ Meer ³⁵ Berg Boden; Obertheil eines Gebäudes gera miłosierdzia Leih-Haus für Arme, gorę otrzymać überband nehmen ³⁵ & sel ³⁷ kleiner ³⁸ gehören ³⁹ die Mitte ⁴⁰ nach ⁴¹ Meinung ⁴² gewöhnlich, allgemein ⁴³ nehmen.

XII. ¹ Mondfinsterniß ² Licht, Schein eines Gestirns it. Tageslicht it. brennendes Licht oder Lampe; it. die Defnung, das Loch in einer Mähle it. Pracht, Glanz. ³ der Vollmond ⁴ zu stehen pflegen, stehen bleiben it. zufrieren als ein Fluß; ⁵ gegen über ⁶ zwischen ⁷ und ⁸ gerade ⁹ zulassen, erlauben ¹⁰ gelangen it. vernehmen; hinter etwas kommen; abnutzen als ein Kleid; zu Ende Laufen, zu Stande kommen ¹¹ sich verfinstern zaćmienie s. ¹² geschehen, sich ereignen. it. sich begegnen ¹³ Wechsel ¹⁴ entstehen.

¹⁵ czasem ¹⁶ bokiem ku słońcu, czasem na przeciwno, a czasem pod słońcem stawa. Księżyc odprawuie bieg swoy, Ktory ma od ¹⁷ zachodu do ¹⁸ wschodu, ¹⁹ prędzey niż słońce, a to dla tego, iż słońce ²⁰ nieporównanie ²¹ więklsze ma ²² koło ²³ obiegać, aniżeli Księżyc.

XIII. O ¹ Meteorach, albo o tym co się trafia na Elementach. Meteorami zowiemy ² grady, śnieg, ³ dżdże, ⁴ błyskawice i inne, ktore się od Elementow nie ⁵ różnią ⁶ istotnie, i zaraz się w nie obracają, a ⁷ zwykły nie zawsze bywać; rodzą się z ⁸ dymow, albo ⁹ zaduchow i ¹⁰ pary ¹¹ wilgotney, a są ¹² czworakie; jedne ogniste, drugie ¹³ powietrzne, trzecie wodne, a na ostatek i pod ziemne. Meteora w naszych ¹⁴ zimniejszyh Kraiach naywięcey panują na ¹⁵ Wiosnę i w ¹⁶ Jesieni. Koniec dla ktorego są Meteora, naprzod ten iest, ktory sobie Bog ¹⁷ naznaczył, to iest chwala iego, bo w ¹⁸ pionach

¹⁵ blsweilen ¹⁶ von der Seite ¹⁷ Abend, Untergang ¹⁸ Morgen ¹⁹ geschwinder ²⁰ unaleich; unvergleichlich ²¹ größer ²² Umlauf, Kreis ²³ umlauffen it. obbiegać.

XIII. ¹ Lusterscheinung ² Haael ³ Regen ⁴ Blitz ⁵ sich unterscheiden, nicht übereinstimmen. ⁶ wesentlich ⁷ pflegen, Gewohnheit haben. ⁸ Rauch, Dunst, Dampf. ⁹ Duft, Dünste, verschlossene faule Luft. ¹⁰ Dampf, zarter Wasserdampf. it. ein Paar. ¹¹ feucht ¹² vierecken ¹³ Luft - luftig ¹⁴ kalt ¹⁵ Frühling ¹⁶ Herbst ¹⁷ bestimmen zu etwas; zeichnen, ein Zeichen machen ¹⁸ der Donner, Wetter, Donnerstrahl.

runach i wiatrach ¹⁹ moc jego, we dżdżach ²⁰ wczesnych danych złym i dobrym, do broć jego poznać możemy; czasem też ²¹ przestrzega i ²² grozi przez nie; Nakoniec aby się żywioły przez Meteora ²³ czyściły.

XIV. Czemu zaduchy i pary ¹ w górę idą? Rzecz która jest ² lżejsza idzie w górę, zaduchy ³ zaś od ognia, słońca, albo inney ⁴ przyczyny barzo ⁵ wyćienione, lżejsze nad powietrze bywają, dla tego też i ⁴ w górę. — Czemu czasem ⁶ błyska a nie ⁷ grzmi? Bywa to albo iż daleko grzmi, i tak nie słyszemy ⁸ grzmotu, tylko widzimy błyskawicę, albo też materya barzo subtelna jest, która się bez ⁹ trząsku ¹⁰ zapala. —

XV. O tym co się trafia na powietrzu albo z powietrza. Na powietrzu wiatry ¹ powstają z zaduchów, które, gdy w górę ² wstąpiwszy, ³ cięższe ⁴ poczynają, ⁵ spadają i z sobą powietrze ⁶ pędzą, a przez ⁷ jakie ⁸ miejsca idą, ⁹ suche albo

¹⁹ Kraft, Macht ²⁰ zu rechter Zeit, bequiem, gelegen. ²¹ na nen; it. halten, beobachten; przestrzegać powagi swoiey, sich bey'm Ansehen erhalten. ²² drohen. ²³ reinigen.

XIV. ¹ Zu die Höhe ² leicht ³ wiederum ⁴ Ursache ⁵ verdünnet; it. verringert, erschöpft. ⁶ fließen ⁷ donnern ⁸ Knall, Krachen, Geräusch ⁹ Knall; das Polstern, Wetter'n ¹⁰ sich entzündet it. erdöthen, sich schämen.

XV. ¹ Entstehen ² steigen, hinaufsteigen ³ wiegen, schwer werden ⁴ anfangen ⁵ herunterfallen ⁶ treiben ⁷ was für einer ⁸ Ort ⁹ trocken.

albo wilgotne, zdrowe albo ¹⁰ zaraźliwe, taką
 też ¹¹ naturę ¹² dostają. ¹³ Wichur bywa, gdy
 10żne ¹⁴ prz ciw sobie ¹⁵ z wyfoka iak z ¹⁶ upu-
 stu iakiego spadaią zaduchy, i ¹⁷ obijając się o
 siebie, ¹⁸ kręcenie czynią. — Zaduchy, gdy
 się w ¹⁹ podziemney ²⁰ iamie zapalą ²¹ na kształt
²² prochu, albo ²³ zagrzawszy się większego
 miejsca przez gwałt szokaia, ²⁴ trzęsienie ziemi
²⁵ sprawują. — ²⁶ Rofa bywa z pary nie wyfoko
²⁷ podniesionej, która od zimna ²⁸ nocnego w
²⁹ krople się obraca, na taki kształt, iako gdy
³⁰ potrawę ³¹ gorącą zimnym ³² połamiskiem
³³ nakryją, i potym krople spadaia; a icli się od
³⁴ ostrego iakiego wiatru ³⁵ strzepnie, staie się
³⁶ szronem. Zaduchy ³⁷ kleioxrate ³⁸ zrastaia się
 na kształt ³⁹ paieczyny, i po polach ⁴⁰ rozciągają.
 Para zaś, gdy wyfoko na powietrze wstąpi,
⁴¹ przyszedszy do wtorej ⁴² części powietrza,
 która iest zimna obraca się w wodę, i kropelka
⁴³ przylewając się do kropelki, w deszcz się
 obraca

¹⁰ ansteckend ¹¹ Eigenschaft, Natur ¹² bekommen,
 erhalten ¹³ Wirbelwind ¹⁴ gegen, wieder ¹⁵ von oben
 herab ¹⁶ Wasserfall; it. Schleifenloch. ¹⁷ an einan-
 der stossen ¹⁸ das Drehen ¹⁹ unterirdisch ²⁰ Höle,
 Loch ²¹ nach Art ²² Schießpulver, Staub ²³ sich
 erwärmen, sich erhitzen ²⁴ Erdbeben ²⁵ verursachen,
 machen ²⁶ Thau ²⁷ erhoben ²⁸ nächtlich ²⁹ Tro-
 pfen ³⁰ Gericht, Essen ³¹ heiß it. eifrig, innbrünstig
³² Schüssel ³³ bedecken, decken ³⁴ scharf, schneidend
 als ein Wind ³⁵ gewinnen, kalt werden; erstarren
³⁶ aefroener Reif ³⁷ ölig, flebricht ³⁸ zusammen
 wachsen ³⁹ Spinnweben ⁴⁰ sich ausbreiten, sich zie-
 hen ⁴¹ kommen, gelangen ⁴² Theil ⁴³ zugießen.

obraca i spada. ⁴⁴ Obłoki zaś z tey pary i zaduchow się stają, które się jako dym i para ⁴⁵ wieszają na powietrzu, a jeżeli ⁴⁶ blisko ziemi będą to się ⁴⁷ mgłą ⁴⁸ zowią; gdy deszcz na powietrzu ⁴⁹ marznie, ⁵⁰ grad z niego bywa; gdy ⁵¹ marznący deszcz wiatr ziemny ⁵² rozdmuchywa, to się w ⁵³ śnieg obraca. — ⁵⁴ Teraz bywa, gdy ⁵⁵ obłok obraca się w kropelki ⁵⁶ drobne. które, ⁵⁷ wiszące na powietrzu, ⁵⁸ słoneczne promienie ⁵⁹ przechodzą. ⁶⁰ Zorza tak zaranna, jako wieczorna, są promienie słońca pod ziemią ⁶¹ zachodzącego, o zaduchy, na powietrzu będące, się ⁶² obijające.

XVI. Jakie wody na ziemi mamy? ¹ Morza, to jest wody wielką część świata ² otaczające. ³ Ciasność morza, kiedy dwie ⁴ krainy tak blisko siebie ⁵ leżą, że tylko ⁶ wąski ⁷ kawał morza od siebie ⁸ odłącza. ⁹ Jezioro, wielka ¹⁰ cicho stojąca woda. Są też ¹¹ bagniste i ¹² błotniste jeziora, ¹³ rzeki ¹⁴ sadzawki. Co jest ¹⁵ wyspa?

B 2 Jest

⁴⁴ Wolke ⁴⁵ hängen, anhängen ⁴⁶ nahe ⁴⁷ Nebel ⁴⁸ heißen ⁴⁹ frieren ⁵⁰ der Hagel ⁵¹ frierend ⁵² aus einander wehen, blasen. ⁵³ der Schnee ⁵⁴ der Regensbogen ⁵⁵ die Wolke ⁵⁶ klein, it. selten, dünn gefegt. ⁵⁷ hängen an etwas ⁵⁸ ein Sonnenstrahl ⁵⁹ durchgehen; it. vorbegehen, verfließen; übertreffen. ⁶⁰ die Röthe am Himmel ⁶¹ untergehen ⁶² zurück strahlen, zurück prallen.

XVI. ¹ Meer ² umgeben ³ die Meerenge ⁴ Land, Landschaft ⁵ liegen ⁶ schmal ⁷ ein Stück ⁸ abtheilen, absondern ⁹ Landsee ¹⁰ still ¹¹ sumpfig ¹² morastig ¹³ ein Fluß ¹⁴ ein Teich ¹⁵ Insel.

Jest kawał ziemi ¹⁶ w koło wodą obtoczony. ¹⁷ Syrty, albo ¹⁸ zamieci morskie nazywają się wszystkie miejsca ¹⁹ niebezpieczne w morzu-gdzie się ²⁰ Okręty albo ²¹ rozbijają, albo ²² osiadają, ²³ czy to ²⁴ skały, czyli też ²⁵ pagorki ²⁶ piaszczyście, o których ²⁷ żeglarze naylepiey wiedzą.

XVII. Morze jest wod ¹ zebranie, w które rzeki ² wpadają, które też z morza swoy ³ początek mają. We ⁴ szrodku ziemi, ⁵ niemniej jest wody niż na ziemi. Czemu morze nie ⁶ wzbiera, choć tak wiele rzek w nie wpada? Rzekby nie było, gdyby nie ⁷ krynice: krynicby nie było, by nie morze; a tak jako wiele morze wody w się ⁸ bierze, tak też wiele i ⁹ wydaie, a zatym wezbrać nie może. Czemu są w morzu większe rzeczy ¹⁰ żyjące, ¹¹ niż na ziemi? Na ziemi ¹² bestye ¹³ mnieyszy mają ¹⁴ kres niżeli w morzu, dla tego w morzu ¹⁵ barżiey się ¹⁶ rozrastaia, ¹⁷ gdyż i ¹⁸ oleiowatość morska ¹⁹ tuczy i od

¹⁶ rund um ¹⁷ die Sandbänke ¹⁸ zusammen gewebete Sandbauten ¹⁹ unsicher, gefährlich ²⁰ Schiff ²¹ scheltern ²² sich sehen ²³ entweder — oder. ²⁴ ein Felsen, Klippe ²⁵ ein Hügel ²⁶ sandig ²⁷ ein Schiffmann.

XVII. ¹ Versammlung ² einfließen, hinein fallen ³ Ursprung ⁴ die Mitte, ⁵ nicht weniger ⁶ sich ergießen überschwemmen, austreten ⁷ Regenbach, Feldflut; eine Cisterne. ⁸ in sich ziehen, in sich schlucken ⁹ abgeben, widergeben ¹⁰ lebendig ¹¹ als ¹² ein Thier, ein Vieh ¹³ kleiner ¹⁴ Kreis ¹⁵ mehr ¹⁶ sich vermehren, sehr wachsen ¹⁷ weil ¹⁸ dlichtes Wesen, Fertigkeit ¹⁹ mästen.

y.
 e
 a-
 a-
 ki
 y
 re
 o-
 y
 e
 ?
 y
 e
 a
 u
 a
 w
 h-
 y
 od

re
p-
y
e
?
y
e
a
u
a
w
h:
y
d

ye
?
ye
a
u
a
w
h:
y
d

ed

1

le
is
it,
.

b
 b,
 is
 in
 b
 1,

albo tych kraiow, w ktorych mu się dobrze
 19 powożiło, gdzie się czego 20 nauczył, albo
 co 21 znaczne go widział, i tak się od czasu do
 czasu rzeczą 22 nicofracowaną 23 cieczy. 24 Pod
 czas 25 wojny każdy zważa, iak na iednym
 mieyscu ta i owa kraina 26 spustoszona leży, kto-
 ra przed tym 27 strachem i 28 cudem świata była;
 Na drugim, iako tam 29 Miasto 30 dobyto i
 31 zourzono, ktore pod czas pokoju za 32 niedo-
 stępne trzymano i w 33 dośłatkach wszystkie inne
 34 celowało. Tak też w 35 przyiemnych kom-
 paniach iest 36 zwyczaj 37 dyszkuirować, iako o
 tych rzeczach, ktore nam 38 co dziś, 39 ba 40 co
 godzina, przez 41 posłańca Marsowego do 42 wia-
 domości przychodzą. 43 Daley nic nie mówię,
 tylko że 44 doświadczonemu i 45 konwersuiącemu
 człowiekowi 46 przynaymniey wiedzieć należy, w
 ktorey świata części krolestwo, albo ta i owa
 prowincya 47 położona iest, ku 48 Wschodowi
 albo

19 einem wohl sehen 20 lernen 21 merkwürdig 22 un-
 schätzbar 23 sich erfreuen; sich trösten 24 zur Zeit,
 während 25 Krieg 26 verwüster 27 Schrecken 28 Wun-
 der 29 die Stadt 30 erobern; it. hervorlangen; aus
 der Scheide ziehen; dobywam, angreifen, bestürmen.
 31 zerstoßren, o ruinsten 32 unüberwundlich, das nicht
 leicht zu erobern ist 33 Reichthum, Vermögen; it. Ue-
 berfluß 34 überreffen; it. zielen 35 angenehm 36 Ge-
 wohnheit, Brauch 37 von etwas reden 38 alle Tage
 39 ja 40 stündlich 41 Courierier 42 Nachricht; it. Wis-
 senschaft 43 weiter 44 erfahrender Mensch 45 umgän-
 glich ges. lässlich 46 wenigstens 47 gelegen 48 Mor-
 gen; Aufgang.

albo Zachodowi; które są ⁴⁹ granice ⁵⁰ państwa;
Co za rzeki, ⁵¹ Fortece, miasta, ⁵² miasteczka,
są w tym albo owym Państwie; gdzie pod czas
wojny ⁵³ nieprzyjacielskiey ⁵⁴ stawał ⁵⁵ Oboz, i
wielu innych rzeczy, których ⁵⁶ pomału ⁵⁷ na-
bywamy. Kto ⁵⁸ gazety czyta, a nie ma przy
tym mapy, albo się na niey nie ⁵⁹ zna, ten mały
ma pożytek, i nie ieden sobie ⁶⁰ imaginować
może, że, ⁶¹ na przykład, Portugalia ⁶² ku Wscho-
dowi leży. Czy kto bez Mapy imaginować so-
bie może, w jakim ⁶³ położeniu Warszawa, Kra-
kow, ⁶⁴ Lwów, ⁶⁵ Wrocław, ⁶⁶ Brzeg, ⁶⁷ Wscho-
wa, ⁶⁸ Lipsk, Gdańsk, Toruń, Elbląg, ⁶⁹ Gru-
dziądz, ⁷⁰ Malbork, ⁷¹ Krolewiec, i tym po-
dobne miejsca ⁷² zostają? Czyli to są fortece,
czy miasteczka ⁷³ otworzyły, czy miasta, czyli
⁷⁴ wsie? Czy w ⁷⁵ Włoszech czyli w Pruszech;
czy w Polsce czyli ⁷⁶ Moskwie zostają? ⁷⁷ Zu-
pełny pożytek, ⁷⁸ w tym ćwicząc się, pokaże się
i ⁷⁹ nierównie więcej ukontentowania ⁸⁰ przy-
niesie.

B 4. XX.

⁴⁹ die Grenze ⁵⁰ Reich ⁵¹ Festung ⁵² Städtchen
⁵³ feindlich ⁵⁴ zu stehen pflegen; it. herzutreten; zu-
sichern, als ein Fluß ⁵⁵ das Lager ⁵⁶ allmählich ⁵⁷ er-
langen ⁵⁸ Zeitungen ⁵⁹ etwas versetzen, können ⁶⁰ ein-
bilden ⁶¹ zum Exempel ⁶² gegen ⁶³ Lage eines Orts
⁶⁴ Lemberg ⁶⁵ Breslau ⁶⁶ Briesg ⁶⁷ Fraustadt ⁶⁸ Leip-
zig ⁶⁹ Grauden; ⁷⁰ Marienburg ⁷¹ Königsberg
⁷² bleiben, verbleiben; seyn ⁷³ offen, nicht verschlos-
sen; offenherzig ⁷⁴ ein Dorf ⁷⁵ Welschland, Italien
⁷⁶ Ausland ⁷⁷ vollkommen ⁷⁸ sich üben ⁷⁹ ungleich
⁸⁰ erwecken, anfrischen.

XX. Co wiedzieć należy, kiedy kto mapy
 zażywać myśli? Cztery sytuacye albo położe-
 nia świata, które są Wschód, ¹ zachód, ² połu-
 dnie i ³ północ. Możeli tego zaraz ⁴ doświec?
 Bardzo ⁵ lekko i ⁶ prętko. Wschód tam jest,
 gdzie słońce ⁷ rano ⁸ wschodzi; Na mapie po
⁹ prawey ¹⁰ stronie bywa. Zachód jest ¹¹ prosto
 przeciwko Wschodowi, gdzie Słońce ¹² wieczo-
 rem ¹³ zachodzi; Na Mapie po ¹⁴ lewey stronie
 znayduie się. Południe jest gdzie Słońce w ¹⁵ po-
 śród dnia ¹⁶ (kiedy jest sama ¹⁷ godzina 12.)
¹⁸ między ¹⁹ ranem i wieczorem bywa; Na
²⁰ dole na Mapach ²¹ wyrażone. Północ jest
 prosto przeciwko południowi; Na Mapach na sa-
 mym ²² wierzchu bywa. ²³ Według tych stron
 Nieba cztery ²⁴ główne wiatry ²⁵ podzielone by-
 wają. Wiatr wschodni, wiatr zachodni, wiatr
 południowy, wiatr północny. ²⁶ Procz tych
 czterech wiatrow głównych, ²⁷ Marynarze ra-
 chują cztery ²⁸ poboczne, a oprócz tych, jeszcze
 wiele ²⁹ mniejszych, których tu ³⁰ wyliczać
 mniej należy.

XXI.

XX. ¹ Der Abend ² der Mittag ³ die Mitternacht ⁴ ein-
 sehen, hinter etwas kommen, it. vollends auslaufen
⁵ leicht ⁶ geschwind ⁷ frühe ⁸ aufgehen ⁹ recht ¹⁰ die
 Seite ¹¹ gerade ¹² der Abend ¹³ untergehen ¹⁴ links
¹⁵ mitten ¹⁶ wenn ¹⁷ die Stunde ¹⁸ zwischen; unter
¹⁹ der Morgen, Morgenzeit; it. früh ²⁰ unten ²¹ aus-
 gedruckt ²² der Gipfel; das Oberste ²³ nach ²⁴ Haupt-
 wind ²⁵ getheilt eingetheilt ²⁶ außer ²⁷ ein Seefah-
 rer, Seemann ²⁸ Nebenseitig ²⁹ kleiner, geringer
³⁰ herzählen.

XXI. Jak Mapy położyć należy, kiedy kto stron świata; w ¹ sobie podając, chce ² docho-
 Położenie ³ być powinno z czterema stronami Nieba. W tym ⁴ zaś ⁵ trudności żadney nie ma, bo, na Mapach zawsze ⁶ słowa stron Nieba by-
 waia wyrażone; albo się o ⁷ igłę Magnetyczną ⁸ postarać należy, którą tak położyć ⁹ trzeba, aby iey ¹⁰ koniec ¹¹ wierzchni ku północy był ¹² obrocony, w ten czas sytuacya Mapy dobra i ¹³ doskonała iest. Jak się z ¹⁴ twarzą obracać o-
 trzeba, kiedy kto Mapy chce ¹⁵ porządek ¹⁶ za-
 żyć? Kiedy Mapa ¹⁷ tym sposobem położona iest, to się należy z twarzą ku północy obrócić; Zostaie zatym Wschod po prawey, Zachod po le-
 wey ręce; a Południe na ¹⁸ plecach; a bo na ¹⁹ tyle. Czy Magnes nie ma innych ²⁰ właści-
 ści, procz tey, że daie ²¹ poznać północ? Ma ieszcze ²² dzielność ²³ przyściągnięcia ²⁴ żelaza z iedney swey strony, a ²⁵ odpędzenia go od siebie z drugiey. Zkąd mu przychodzi ta dzielność? Od Stworcy, który wiele innych uczynił ²⁶ cu-
 B. S. ... słow

XXI. ¹ Die Stube ² einfichen, entdecken: vernahmen
³ muß seyn; soll seyn ⁴ wiederum. ⁵ Schwierigkeit
⁶ das Wort. ⁷ eine Magnetenadel ⁸ sorgen, sich bedien-
 hen um etwas. ⁹ nöthig seyn; müssen. ¹⁰ Ende einer
 jeden Sache, die Spitze ¹¹ der äußere ¹² wenden, füh-
 ren ¹³ vollkommen ¹⁴ das Gesicht ¹⁵ erdantich ¹⁶ ge-
 brauchen, sich bedienen ¹⁷ auf solche Art ¹⁸ der Ru-
 cken; die Schultern ¹⁹ Hintertheil; nach hinten zu
²⁰ Eigenschaft ²¹ erkennen ²² die Kraft ²³ die Anzie-
 hung ²⁴ das Eisen ²⁵ das Zurückstoßen, Zurücktrei-
 ben; Zurückjagen ²⁶ ein Wunder.

dow, których ²⁷ człowiek ²⁸ pojąć nie może. Ktore są ²⁹ znacznieylze z tych to cudow? ³⁰ Największy jest, iż z ³¹ niczego ³² stworzył wszystkie rzeczy, i że zachowuje wszystkie ³³ stworzenia; drugi cud jest, ³⁴ przyrastanie i ³⁵ opadanie morza; ktore jest ³⁶ wzruszenie ³⁷ ustawiczne iego wod, ktore sprawuje, iż ³⁸ wychodzi w pewnych godzinach z ³⁹ brzegow swoich, a w insze ⁴⁰ nazad ⁴¹ wraca się.

XXII. W jakiej ¹ formie świat się ² prezentuje? Świat jest ³ okrągły iako ⁴ kula. Trzeba sobie imaginować, że też pod nami ludzie ⁵ mieszkają, ktorzy ⁶ nogami do nas obroconemi ⁷ chodzą, takiegoż ⁸ zdania są ci tam ludzie o nas, i ⁹ wzajemnie nas nazywają ¹⁰ *Antipodes*, ¹¹ (podziemni ludzie.) Jakże się ziemia dzieli? Leżą kraje ¹² tam i sam, ¹³ iakoby ¹⁴ tu i owdzie położone, i lubo ¹⁵ terażniey (zych ¹⁶ wiekow ¹⁷ żeglugi do tego ¹⁸ stopnia przyfzły, że ¹⁹ nawet o dale-

²⁷ der Mensch ²⁸ begreifen, fassen ²⁹ der vornehmste ³⁰ der größte ³¹ Nichts ³² schaffen, erschaffen ³³ ein Geschöpf, Creatur ³⁴ das Anwachsen ³⁵ das Fallen des Meeres, des Wassers; oder die Ebbe und Fluth. ³⁶ Bewegung ³⁷ beständig ³⁸ verlaufen ³⁹ das Ufer ⁴⁰ wieder ⁴¹ anlaufen, zurückkommen, wieder kommen.

XXII. ¹ Die Form, Gestalt ² sich darstellen ³ rund ⁴ eine Kugel ⁵ wohnen ⁶ der Fuß ⁷ gehen ⁸ die Meinung ⁹ wechselsweise, gleichfalls, wieder ¹⁰ Gegenfüßler ¹¹ unterirdisch ¹² hier und da ¹³ gleichsam ¹⁴ hier und da ¹⁵ der jetzige ¹⁶ Lebenszeit; in. Jahrhundert ¹⁷ die Schifffahrt ¹⁸ in. Stufe, der Grad ¹⁹ so gar.

daleko ²⁰ odległych Prowincyach doskonałą ²¹ wiadomość przez nie mieć możemy, ięsz. że się ²² jednak różne naydłużą krainy, których częścią dla ²³ nieznośnego zimna, częścią dla ²⁴ wrodzonego ²⁵ tamiecznych ²⁶ Obywatelów ²⁷ okrucieństwa, nikt nie ²⁸ zwiedził. ²⁹ Owłzem, iako ³⁰ oślatnich wieków, całe Państwa ³¹ znaleziono i ³² odkryto, o których starzy, wcale nie, niewiedzieli; można za tym z tego ³³ wnosić, że i do tych czas jest wiele krajów, których nikt nie widział. Tym sposobem są ³⁴ znaiome krainy i nieznaiome.

XXIII. Ktore są znaiome krainy? Są to wielkie cztery świata części, ktore natura sama przez ¹ winieszanie wód ob siebie ² niby ³ oddzieliła: iako to Europa, wktorey my ⁴ nie-fzkamy, leży ku północy, i jest naymniejszy. Azya jest ku Wschodowi, i ⁵ naywiększa. Afryka zaayduie się ku południowi i jest ⁶ nayciepleysza; Ameryka ku Zachodowi i jest ⁷ naybogatsza. ⁸ Pierwsze trzy części, iuż od ⁹ dawnych wieków w sobie znaiome były, ¹⁰ z tąd ie ¹¹ starym światem nazywaią. Ameryka zaś, iako część

²⁰ entfernt, abgelegen ²¹ Nachricht ²² doch, jedoch ²³ unerträglich ²⁴ angebohren ²⁵ der Däse ²⁶ Einwohner, Insaß ²⁷ die Grausamkeit ²⁸ durchwandern, fremde Länder besuchen ²⁹ ja; ja wohl ³⁰ der Letzte ³¹ finden ³² entdecken ³³ schließen, abnehmen; it. herein tragen ³⁴ bekannt.

XXIII. ¹ Die Einmischung ² gleichsam, schier ³ abtheilen ⁴ wohnen ⁵ der größte ⁶ warm ⁷ reich ⁸ der Erste ⁹ alt ¹⁰ daher; daraus ¹¹ alt.

część czwarta, ¹² dopiero w roku 1492 od Chry-
stofora Kolumba ¹³ Genuńczyka, i potym w roku
1497 od Anzjyka Węspuylza ¹⁴ Floreńczyka
znaleziona, za tym ią ¹⁵ po polcie nowym świa-
tem nazywają.

XXIV. A które są kraie Nieznaiome? ¹ Prze-
dnieysze i ² naycelnieysze leżą ku ³ obojgu Po-
lo n. albo ⁴ Biegunom Niebieskim, do których
dla ⁵ tegoż ziarna zwiedzieć nie podobna.
⁶ Biegun północny i, południowy są dwa pun-
kta, na których się niby świat obraca. Jakoż
⁷ okąg ziemski ⁸ politycznie wydzielony bywa?
⁹ Nigdy świat cały pod jednego ¹⁰ władzą nie
¹¹ zostawał, owszem go wielu Panow między
sobą ¹² rozebrało i rząd po dziś dzień ¹³ Cesar-
stwa, Krolestwa, ¹⁴ Elektorstwa, ¹⁵ Księstwa,
¹⁶ Margrabstwa, Landgrafstwa, ¹⁷ Burgrabstwa,
¹⁸ Arabstwa, ¹⁹ Arcybiskupstwa, Biskupstwa,
²⁰ Opactwa, ²¹ Probostwa i tym podobnych
²² Tytułów mamy. Co to jest ²³ Port? Jest
miej-

¹² erst allererst ¹³ ein Genueser ¹⁴ ein Florentiner
¹⁵ gemeiniglich, inſgemein.

XXIV. ¹ Der erstere, der vornehmste ² vortreflich, gut
³ beyde ⁴ Angel-Punkt ⁵ strenq, bestig; it. steif, fest,
stark ⁶ der Nord- und Süd-Pol ⁷ der Erdkreis ⁸ po-
litisch; it. höflich ⁹ niemals ¹⁰ Gewalt, Aufsicht
¹¹ bleiben ¹² zergliedern, zerlegen, rozbierać się, sich
auſſcheiden ¹³ das Kayserthum ¹⁴ das Ebnfürſten-
thum ¹⁵ Fürſtenthum, Herzogthum ¹⁶ das Marg-
grafthum ¹⁷ Buragrasschaft ¹⁸ die Grafschaft ¹⁹ das
Erzbischothum ²⁰ die Abtey ²¹ die Probſtey ²² Titel
²³ der Hafen.

mieysce, gdz'c ²⁴ Okrety ²⁵ przystępują, i przed
²⁶ nawalnościami ²⁷ bezpiecznie zostawać mogą;
 Te czasem od Natury, czasem też przez kunszt
²⁸ fermowane bywają. ²⁹ Przedgorze, (gora
 nadmorska) jest wierzch ³⁰ lądu, który się tak
³¹ głęboko w morze ³² sęga, że go z daleka
 obaczyć może. ³³ Nawalawniejsze przedgorze
 iest dobrej ³⁴ Nadziei, ³⁵ niżej w Afryce.

XXV. Europa, najlepsza część świata, ¹ le
 dwa nie w koło iest wodą ² obtoczona, dzieli
 się, na XVI. ³ głowniejszych części; jako: Por-
 tugalja, Hiszpanja, Francya, Niderlandya, ⁴ Szway-
 cary albo Helweeya, Brytania albo Anglia, Szko-
 cyja i Irlandya, ⁵ Niemcy, Dania albo Dunika zie-
 mia, Norwegia, ⁶ Szwecya, ⁷ Włochy, Greyya,
⁸ Węgry, ⁹ Polska, Prusy, ¹⁰ Moskwa i Europeyska
 Tureya. — ¹¹ Długości Europy na 900 ¹² mil
¹³ Niemieckich rachują; ¹⁴ Szerokości na 550
 mil liczą. Co ieszcze w Europie ¹⁵ uwagi go-
 dne? że, chociaż Europa, naymniejszą ca-
 łego świata iest częścią, ¹⁶ iednak się z wszy-
 skich

²⁴ ein Schiff ²⁵ anlanden, ankommen; sich nähern,
 zu etwas treten ²⁶ Sturmwetter ²⁷ sicher ²⁸ tormi-
 ren ²⁹ ein Vorgebirge ³⁰ der Obertheil ³¹ das feste
 Land ³² tief ³³ sich erstrecken; it. sich zusammenziehen
³⁴ berühmt ³⁵ die Hoffnung ³⁶ unten.

XXV. ¹ Bey nahe; it. kaum ² umgeben, ummaeln
³ Haupt= dem Haupt zugehörig ⁴ Schweiz ⁵ Dnisch-
 land ⁶ Schweden ⁷ Italien, Welschland ⁸ Ungarn
⁹ Polen ¹⁰ Rußland ¹¹ die Länge ¹² eine Meile
¹³ deutsch ¹⁴ die Breite ¹⁵ Erwägung, Betrachtung
¹⁶ doch, jedoch.

skich ¹⁷ nayośiadleyszą ¹⁸ nymocniejszyą i ¹⁹ nayo-
wydoskonaleńszą liczy. W ośtatk ²⁰ dokła-
dam tu ieszcze, że ²¹ sławni Geografowie ²² pi-
szą, że w ²³ caley Europie na 130 Milionow lu-
dzi rachować się może.

XXVI. O ¹ stanach z rożnych. Co jest kro-
lestwo? Jest ² rozległość ³ kraiu, ktorego jeden
człowiek jest panem. Jak się zowie ten Pan?
Zowie się krolm lub Monarchą. ⁵ Na co jest
⁶ potrzebny krol? Do ⁷ rządzenia swego ⁸ ludu,
i ⁹ obronienia go prześiwko ¹⁰ Nieprzyiaciōm
iego, ¹¹ tudzież do ¹² uszczęśliwienia onegoż.
Co jest ¹³ Rzeczpospolita? Jest kray w którym
wielu jest Panami ¹⁴ innych. Czy lepiej jest,
być pod ¹⁵ rzędem krola, niż w Rzeczypospoli-
tey. Tak jest, ¹⁶ ponieważ krol bardziej Bogu
jest ¹⁷ podobny, który jest iedynym Panem
wszystkich. ¹⁸ Możnorządy; jest Państwo, kto-
rym ¹⁹ przednieysi i ²⁰ rozumnieysi, ²¹ wła-
daią Senatorowie. ²² Gminowładztwo, ²³ pań-
stwo,

¹⁷ bewohnt, angeessen ¹⁸ mächtig ¹⁹ cultibirt, zur
Vollkommenheit gebracht ²⁰ hinzufügen, zulegen
²¹ berühmt ²² schreiben ²³ ganz.

XXVI. ¹ Der Staat; Stand ² verschiedentlich ³ Strich
⁴ Land ⁵ Wagn ⁶ nützlich ⁷ Regierung, Verwaltung
⁸ das Volk ⁹ die Vertheidigung ¹⁰ der Feind ¹¹ wie
auch, dergleichen ¹² die Beglückung ¹³ eine Republik
¹⁴ ein anderer ¹⁵ die Regierung; it. Ordnung; Reihe
Sachen ¹⁶ denn ¹⁷ ähnlich ¹⁸ Aristocratie, Herren-
Regierung, Rząd arystokratyczny ¹⁹ vornehm ²⁰ ver-
ständig ²¹ reitern ²² Demokratie, Volks- Herr-
schaft, Rząd demokratyczny ²³ Reich.

stwo, gdzie ²⁴ pospolstwo Rzeczpospolitę
²⁵ obiera. ²⁶ Kray, wolny; gdzie Nikt nie
²⁷ panuje.

XXVII. Jak się ¹ dzieli królestwo, albo Rzecz-
 pospolita? Dzieli się na wiele Prowincyi. Co
 jest Prowincya? Jest pewna ² rozległość kraju,
 która ³ zamyka w sobie miasta, ⁴ wsie, ⁵ grunta
 sposobne do uprawy, ⁶ łąki, ⁷ winnice, ⁸ lasy,
⁹ rzeki, ¹⁰ stawy, i ¹¹ grunta puste. ¹² Powiedz
 mi, co rozumiesz przez miasto? Wielki kawał
 ziemi, w którym są domy ¹³ porządkiem ¹⁴ wy-
 stawione, i przez ulice rozdzielone; Są też w
 Miastach ¹⁵ kościoły, Pałace, Szkoły, Kolegia,
¹⁶ Szpitale, ¹⁷ Klasztory, ¹⁸ Place publiczne, ¹⁹ Fon-
 tany, ²⁰ Mosły, Mury, Które ²¹ otaczają mia-
 sto, i wielkie ²² bramy dla ²³ wnyścia do nich.
 Co jest szkoła? Jest to dom naznaczony dla
 uczenia ²⁴ Młodzieży, ²⁵ nauk i różnych ²⁶ ie-
 zyków. Klasztor jest dom, w którym mieszkają
²⁷ osoby zakonne. Wiele ich jest ²⁸ rodzajów?
 Dwa, jeden dla ²⁹ Mężczyzn, drugi dla ³⁰ Pa-
 nien.

²⁴ das inbgesammte Volk einer Stadt; it. der Pöbel

²⁵ verwalten ²⁶ freyes Land ²⁷ herrschen

XXVII. ¹ Eintheilen ² Strich Landes ³ enthalten ⁴ ein
 Dorf ⁵ Flecker ⁶ Wiese ⁷ ein Weinberg ⁸ Wald, Ge-
 hölze ⁹ ein Fluß ¹⁰ der Teich ¹¹ unangebaute Gegend
¹² sagen ¹³ Ordnung, Reihe ¹⁴ gebaut, aufgerichtet,
 gestellt ¹⁵ die Kirche ¹⁶ Hosp. tal ¹⁷ das Kloster
¹⁸ Markt ¹⁹ Springbrunnen ²⁰ die Brücke ²¹ umge-
 ben ²² das Thor ²³ der Eingang ²⁴ die Zug. nd ²⁵ die
 Wissenschaft Lehre ²⁶ Sprache; it. Junge ²⁷ eine
 geistliche Person ²⁸ Gattung, ihr Geschlecht ²⁹ eine
 Mannsperson ³⁰ Jungfer, Jungfrau.

nien. Wiele ³¹ ślubów czynią osoby zakonne? Trzy ³² ośobliwe; ślub ³³ posłuszeństwa, ślub ³⁴ czystości i ślub ³⁵ ubóstwa. Czy wszyscy ³⁶ zakonnicy mają ³⁷ dochody do ³⁸ wyżywienia się? Nie, są którzy tylko z ³⁹ własnej żyją.

XXVIII. Wiele jest rodzajów zakonników, ¹ Mieszkających miast? Trzy, ² Duchowni, ³ Szlachta, i ⁴ po polstwo. Co jest ⁵ Duchownictwo? Są wszystkie osoby duchowne, które należą do Kościoła, i które żyją z jego ⁶ dóbr. ⁷ Wymień im te osoby? Inspektorowie ⁸ Nanywskich, ⁹ Katedra Biskupa, ¹⁰ Proboszcz, ¹¹ Arcykapłan, ¹² Celnik, ¹³ Księża, ¹⁴ Dyakonowie, ¹⁵ Subdyakonowie; U ¹⁶ Katedrow są ¹⁷ oprócz tych, ¹⁸ Kapił, ¹⁹ Arcybiskupi, ²⁰ Biskupi, ²¹ Opaci, ²² Kanonicy, ²³ Prebory, ²⁴ Klerycy, ²⁵ Zakonnice, i ²⁶ Zakonnice. Co rozumiesz przez Ślacheć? Są te osoby, które się ²⁷ różnią od innych, albo przez swoje ²⁸ urodzenie, albo przez swoje ²⁹ urzędy, albo przez

³¹ das Gelübde ³² bürgerlich ³³ der Gehorsam
³⁴ die Keuschheit ³⁵ die Armuth ³⁶ Ordensbruder,
Mönch ³⁷ Einkünfte ³⁸ Ernährung, Erhaltung
³⁹ das Almosen

XXVIII. ¹ Bewohner ² ein Geistlicher ³ die Eeulleute
⁴ das gemeine Volk ⁵ die Cleriken ⁶ die Güter ⁷ Mon-
nen ⁸ Oberste Rechte ⁹ Pastor; Horte ¹⁰ Probst
¹¹ Erzpriester ¹² Pfarrer ¹³ Priester ¹⁴ Diakonus
¹⁵ ein Katholik ¹⁶ außer ¹⁷ der Pabst ¹⁸ Erzbischof
¹⁹ ein Bischof ²⁰ ein Abt ²¹ ein Domherr ²² der Prior
²³ ein Ordensgeistlicher ²⁴ ein Mönch ²⁵ eine Nonne
²⁶ sich unterscheiden ²⁷ die Herkunft ²⁸ Amt.

²⁹ łaskę ³⁰ Panującego. Czy wszyscy Szlachta są
³¹ równi? Nie, ³² książęta ³³ krwi królewskiej
są ³⁴ pierwsi; potym inni książęta, ³⁵ Hrabowie,
³⁶ Margrabiowie, Baronowie i Panowie ³⁷ idą
³⁸ według swoich ³⁹ godności.

XXIX. Co jest ¹ pospolity lud? Są ² chłopci,
³ rzemieślnicy, ⁴ kupcy, i ⁵ prości Mieszczanie.
Co rozumiesz przez chłopów? Rozumiesz się
ci, którzy żyją o wsiach, i na polach. Na co
się ⁶ przydadzą chłopci? Do ⁷ uprawiania ⁸ roli;
aby ⁹ wydawała ¹⁰ owoce, i da ¹¹ zbierania ich,
iako też na ¹² żywienie, ¹³ chowanie i ¹⁴ rozmna-
żanie ¹⁵ bydła. Jakim sposobem bywa rola
uprawiana? ¹⁶ Oracz ¹⁷ zaprzęga ¹⁸ woły przed
¹⁹ pług, i trzymając lewą ²⁰ ręką, prawą
²¹ kosić, którą ²² odwala ²³ skiby, ²⁴ pzieo-
rywa ziemię ²⁵ lemieszem i ²⁶ kroiem, i czyni
²⁷ brozdy; potym ²⁸ sieie ²⁹ Nasienie i ³⁰ zawła-
cza

²⁹ die Gnade ³⁰ ein Fürst ³¹ gleich ³² ein Prinz, Fürst
³³ das Blut ³⁴ der Bornahme ³⁵ ein Graf ³⁶ Markt-
graf ³⁷ kommen, neben ³⁸ nach ³⁹ die Würde.
XXIX. Das gemeine Volk ² ein Bauer ³ Handwerks-
mann ⁴ ein Kaufmann ⁵ ein bloßer Bürger ⁶ nützen
⁷ das Bauen ⁸ das Feld der Acker ⁹ iraren, Frucht
bringen; it. herausgeben; it. verrathen ¹⁰ die Frucht
¹¹ einenden, einsammeln ¹² das Erndhren, die Er-
ndbrung ¹³ Erziehung ¹⁴ die Vermeh. una ¹⁵ das
Thur ¹⁶ der Acker mann ¹⁷ spannen ¹⁸ ein Dase
¹⁹ der Pflug ²⁰ der Pflugsterz ²¹ die Reude ²² vers
seit raunen ²³ die Erdscholle ²⁴ durchpflauen ²⁵ die
Pflugshaar ²⁶ das Pflugeisen ²⁷ eine Furche ²⁸ säen
²⁹ der Saamen ³⁰ egen.

cza ³¹ broną ³² siewbę. ³³ Zeńca ³⁴ rżnię ³⁵ do-
stale zboże ³⁶ sierpem, ³⁷ zgromadza ³⁸ garści i
³⁹ wiąże ⁴⁰ snopy. ⁴¹ Młócek młóci żyto na
⁴² gumnie ⁴³ cepami, ⁴⁴ wieie ⁴⁵ Wiejaczka,
(szuflą) i iak tylko ⁴⁶ plewa ⁴⁷ na stronę ody-
dzie, i ⁴⁸ słoma się oddzieli. ⁴⁹ ypie ie w ⁵⁰ mie-
chy. ⁵¹ Kośnik na łące czyni siano, ⁵² kosząc
trawę ⁵³ kosą; potym ⁵⁴ zgrabia ⁵⁵ grabiami,
⁵⁶ układa ⁵⁷ kopy ⁵⁸ widłami, ⁵⁹ zwozi turami
(wozami) do ⁶⁰ siennika.

XXX. O ¹ bydlęcym gospodarstwie. ² Pa-
stuch ³ zuręb ie bydło z ⁴ obor trąbą pasterską,
(krowią, ⁵ rogową) i ⁶ pędzi ie na ⁷ paszę.
⁸ Owczarz pasie t zode, ⁹ opat zony ¹⁰ piszczał-
ką, ¹¹ tobołą i ¹² maczugą, mając z ¹³ obą ¹⁴ psa
owczarskiego. ¹⁵ Swinie ¹⁶ ka mią z ¹⁷ konyta.
¹⁸ Władarka (dworka) ¹⁹ doi ²⁰ wymiona przy
²¹ zło-

³¹ die Ege ³² die Ansaat ³³ der Schnitter ³⁴ schnel-
den ³⁵ reif. zeitig ³⁶ die Sichel ³⁷ sammeln ³⁸ Hand-
voll, Hampel ³⁹ binden ⁴⁰ die Garbe ⁴¹ der Drescher
⁴² die Scheun-Tenne ⁴³ der Flegel ⁴⁴ werfen ⁴⁵ die
Wurfschaukel ⁴⁶ die Spreu ⁴⁷ absondern ⁴⁸ das
Stroh ⁴⁹ streuen, fassen ⁵⁰ ein Sack ⁵¹ Mäder
⁵² hauen ⁵³ Reuse ⁵⁴ zusammen rechnen ⁵⁵ der Re-
chen ⁵⁶ machen ⁵⁷ Schöder ⁵⁸ Heugabel ⁵⁹ einführen
⁶⁰ der Neuboden.

XXX. ¹ Ziehzucht ² der Hirte ³ zu Hanfe blasen ⁴ der
Stall ⁵ von Horn ⁶ treiben ⁷ die Weide ⁸ der Schä-
fer ⁹ versehen ¹⁰ eine Pfiffe ¹¹ die Hirtentasche
¹² der Hirtensab ¹³ ein Schäferhund ¹⁴ Schweiz-
¹⁵ maßen ¹⁶ der Flegel ¹⁷ die Wewalterinn, Weizerinn
¹⁸ melken ¹⁹ das Euter.

19 żłobie nad 20 skopkiem, i czyni w 21 masłnicy
 masło z 22 śmietany, a z 23 śladłego 24 mleka
 25 sery. Z 26 owiec 27 strzygą 28 wełnę, z kto-
 rey robią 29 rozliczne 30 szaty. Namienią mi
 jeszcze 31 nieco 32 sprzętów gospodarskich, 33 ora-
 czych? 34 Socha, 35 radło, 36 łydel, 37 łopata,
 38 motyka, 39 siekiera, 40 Obuch, 41 piła do
 tarcia drzewa, 42 kozły, które podkładają do
 pilowania i 43 ćiosania drzewa, 44 topór ciesielski,
 Hebel, 45 piła ślosarska, łobęgi, 46 dłot, 47 młot,
 48 wałek, 49 wałk wulica, 50 kiłanka,
 51 łanucuch, 52 powroz, 53 wa-ąg, 54 mąż (koło-
 mąż) 55 smola, maziń-a (smolnica) 56 iarzmo,
 57 koło, szpice u koła, 58 piasta, szyna, szynal,
 59 łon, 60 dzwono u koła, 61 lewar, 62 raczki,
 63 opalka, 64 wor, (miech) 65 kosz, 66 two-
 rzydło, 67 sikawki do gaszenia ognia, 68 skorzane
 wiadra.

C 2

XXXI.

19 die Krippe 20 das Melkfaß 21 Futterfaß 22 der
 Milchbrahn 23 insam men gelassen, gewonnen 24 Milch
 25 Rah 26 Schaaf 27 Scherer 28 die Welle 29 aller-
 ley 30 Kleid 31 etwas 32 Wirthschaftsgeräthe
 33 Ackergeräth 34 Gehelholz, zweizackichte Stange
 35 Hflgäusen zum Zinsbrochen 36 der Spatzen 37 die
 Schaufel 38 Hack 39 die Zeit 40 der Rücken an der
 Axt, der Obuch 41 eine Säbe 42 Holzbock 43 zim-
 mern 44 Zimmerari 45 eine Feil 46 der Meißel
 47 Hammel 48 eine Walze 49 die Manael 50 der
 Waschblauel 51 die Kette 52 End 53 Korbwaagen
 54 Baarenichmer 55 der Ebeer 56 Joh 57 das Rad
 58 die Nabe 59 die Löhne 60 Felge 61 Winde 62 Schab-
 farrn 63 Futter Schwinge 64 Saß 65 der Korb
 66 Käsenapf, Käseform 67 Feuersprizze 68 Feuerreym

XXXI. Które są osobliwsze ¹ Urodzaje ziemi? zboże, i ² jagody winne. Powiedz, mi zboża ³ najpospolitsze? ⁴ Pszenica, ⁵ żyto, ⁶ ięczmień, ryż, ⁷ len, ⁸ konopie, ⁹ owies, ¹⁰ proso, ¹¹ tatarka; ¹² szczytna. Iako ¹³ groch, wyka, ¹⁴ bob, ¹⁵ soczewica, które ¹⁶ strągi mają. Na czym ¹⁷ rosną wszystkie Urodzaje? Na ¹⁸ żdźbłę, i małym ¹⁹ głębiku. Na co jest ²⁰ słoma pożyte zna. Na żywienie bydła, i ²¹ posłanie im, na zrobienie ²² gnoju, i ²³ oraz na ²⁴ pokrycie domow. Na co ²⁵ się przyda pszenica i żyto? Na żywienie ludzi; ²⁶ Mieląc je dla ²⁷ wyłagnienia z nich ²⁸ mąki, którą mierzają z wodą, i ²⁹ pieką w ³⁰ piecu, i to to jest, co się zowie ³¹ chlebem. Co się robi ze lnu i konopi? ³² płótno i powrozy. Na co się przyda owies? Na żywienie ³³ bydła robotnych.

XXXII. Bydło robotne jest to, którego używają do noszenia ¹ lub ² ciągnięcia. ³ Osieł, ⁴ Muł, ⁵ wielbłąd noszą ⁶ ciężary. Koń, którego ⁷ zdo-

XXXI. ¹ Früchte der Erde ² Weintrauben ³ gemein
⁴ Weizen ⁵ Korn ⁶ Gerste ⁷ Flachs ⁸ Hanf ⁹ der
 Haber ¹⁰ der Hirse ¹¹ das Weizenkorn ¹² Hülsen-
 Früchte ¹³ die Erbsen ¹⁴ die Bohne ¹⁵ die Linse ¹⁶ die
 Schote ¹⁷ wachsen ¹⁸ der Halm ¹⁹ Stumpf, Stiel ei-
 nes Krauts ²⁰ Stroh ²¹ Streu ²² der Mist ²³ zu-
 gleich ²⁴ das Decken ²⁵ nützen ²⁶ mahlen ²⁷ das
 Ausgießen, Ausnehmen ²⁸ das Mehl ²⁹ backen ³⁰ der
 Ofen ³¹ Brod ³² Leinwand ³³ Vieh, Viehhier.
 XXXII. ¹ Oder ² das Ziehen ³ der Esel ⁴ Maulthier ⁵ das
 Cameel ⁶ die Last.

7 zdobi 8 grzywa, nośi nas samych. 9 Słoń
 10 ciągnie w się 11 karmią, 12 trąbą; ma dwa z
 13 pyska 14 wyrosłe 15 zęby; może 16 znieść na
 sobie i trzydziści chłopów. Do 17 bydła roga-
 tego liczy się, woł, krowa i cielę, które 18 sier-
 cią są okryte; 19 Skop, 20 baran, 21 owca z
 22 iagnięciem noszą na sobie 23 wełnę; 24 koźleł
 z kozą i z 25 koźlęciem mają 26 kosmy i 27 brody.
 28 Swinia z 29 prosiętami ma 30 szczeciny, ale
 rogów żadnych; w zakże też 31 rozdwoione
 32 kopyta. Co należy jeszcze więcej do czwo-
 ronogich zwierząt, a zwłaszcza domowych?
 33 Pies z 34 szczenięciem; 35 tudziesz 36 suka,
 37 kundel z 38 obrożem, 39 chart, 40 brytan,
 41 ogar, 42 wyżeł, 43 kudłaty pies; Kot 44 czy-
 ści dom od myszy, toż czyni 45 łapica. 46 Wie-
 wiorkę, 47 małpę i kotkę morską w domu cho-
 wają dla uciechy. 48 Szezur, 49 łasica, 50 kuna,
 51 tchorz 52 pizykrzą się ludziom.

C 3

XXXIII.

7 zieren 8 die Mähne 9 der Elefant 10 ziehen 11 das
 Futter 12 der Rüssel 13 Maul, Fresse, Schnauze
 14 hervorragend heraus gewachsen 15 Zahn 16 entra-
 gen 17 Horn, Vieh 18 Haar eines Thieres 19 Schöpf
 20 Widder 21 das Schaaf 22 das Lamm 23 die Welle
 24 der Bock. 25 das Böcklein 26 die Zotte 27 der Bort
 28 Schwein 29 das Ferkel 30 die Borste 31 gespalten
 32 Klaue, Huf am Thiere; it. Leisten 33 Hund
 34 Hündlein 35 desgleichen 36 Hündin 37 Schäfer-
 hund 38 das Haléband 39 Jagthund 40 Wellen-
 Beißer 41 Spürhund 42 Hühnerhund 43 gezüchter
 Hund 44 reinigen 45 Mausefalle 46 das Eichhorn
 47 Affe 48 die Nase 49 das Wiesel 50 der Marder 51 der
 Iltis 52 beschwerlich fallen.

XXXIII. Ktore są dzikie zwierzęta? ¹ Tur i ² bawół są dzikie woły. ³ Łoś, większy od konia, którego ⁴ skóra ⁵ nieprzebita, ma ⁶ rozłożyste rogi, iako i ⁷ Ieleni; ale ⁸ Sarna żadnych nie ma rogów. ⁹ Kozorożec ma ¹⁰ nader wielkie rogi; dzika koza bardzo mała, ¹¹ za które się na ¹² skałę ¹³ wieszka. ¹⁴ Jednorożec ieden, ale nader kosztowny. ¹⁵ Dzik pśa ¹⁶ ściecze ¹⁷ kłem. ¹⁸ Za gę jest bojaźliwy. ¹⁹ Krolik przekopuje ziemię, iako i ²⁰ kret, który ²¹ kupki czyni. Dzikie zwierzęta mają ostre ²² pazury i zęby; iako Lew ²³ grzywiasty, krol czworonogich zwierząt, z ²⁴ lwicą. ²⁵ Nakrapiany ²⁶ ryś; Tygr ²⁷ naysroźszy ze wszystkich; ²⁸ Kosmaty ²⁹ Niedźwiedź; ³⁰ Drapieźny ³¹ wilk; ³² Ostrowidz ³³ bystrooki; ³⁴ Ogoniasta ³⁵ liszka ³⁶ nacytrzeysza ze wszystkich; ³⁷ leż ma ³⁸ żądła miasto ³⁹ sierci. ⁴⁰ Zbik rad się kryje w iamy.

⁴¹ So-

XXXIII. ¹ Der Auerochß ² der Büffel ³ das Elendsthier ⁴ Haut ⁵ undurchdringlich ⁶ zackicht ⁷ Hirsch ⁸ das Rebe ⁹ Steinbock ¹⁰ überaus, gar sehr ¹¹ mit denen ¹² der Fels ¹³ sich hängen ¹⁴ Einhorn ¹⁵ wildes Schwein, Eber ¹⁶ hauen ¹⁷ Hautzahn ¹⁸ Hasen ¹⁹ das Caninchen ²⁰ Maulwurf ²¹ ein Häuslein ²² die Klauē ²³ mit einer Mähne versehen ²⁴ die Löwin ²⁵ fleckicht ²⁶ Pantherthier ²⁷ grausam ²⁸ zotticht ²⁹ der Bär ³⁰ reißend ³¹ der Wolf ³² der Fuchs ³³ scharff bend ³⁴ langgeschwanz ³⁵ Fuchs ³⁶ listig ³⁷ der Igel ³⁸ Stachel ³⁹ Haar an Thieren ⁴⁰ der Dachs.

41 Sobol, 42 Nurka, 43 Popielica, 44 Gronosłay,
45 Skrzeczek, daia piękne 46 futra.

XXXIV. Ptak¹ jest² odziany³ pie⁴ zem, ma
dwie (dwa) 3 skrzydła i 4 tyle 5 nog, 6 ogon i
7 nos. 8 Samica w 9 gnieździe 10 nieśie 11 iayca,
i na nich siedząc, 12 wylega 13 młode. 14 Iae
okryte jest 15 skorupą, pod którym jest 16 bialek
w tym 17 żółtek. 18 Kogut, który rano 19 pieie,
ma 20 grzebień i 21 ostrogi; Kapiuny 22 karania
w 23 kurniku; 24 Kokoż 25 grzebie w 26 mierzwie,
i zbiera ziarnka, iako i 27 gołębie, które się
wychowują w gołębieńcu. Piękny 28 paw z pior
się 29 pyszni, tak wielki iako 30 indyk (iędyk).
31 Roćan gnieździ się na dachu. 32 Iaskółka,
33 Wrobel. 34 sroka, 35 kawka i 36 Nietoperz 37 la-
taią koło dachów.

C 4

XXXV.

41 Zobel 42 der Mürz 43 Billich, Art von Eichbörn-
chen popielice, Grauwert 44 der Hermelin 45 der
Hamster 46 Futterwerk, Rauchwerk, Fell zum
Futter.

XXXIV. 1 Bedeckt 2 die Federn, das Gefieder 3 ein Flü-
gel 4 eben so viel 5 Fuß 6 Schwanz 7 der Schnabel;
it. Nase 8 das Weiblein 9 das Nest 10 legen; tragen
11 Eyer 12 ausbrüten 13 jung 14 die Schale 15 das
Eyerweiß 16 der Dotter 17 der Hahn 18 krähen
19 Ramm 20 der Sporn 21 mästen, füttern 22 Hüh-
nerforb, Hühnerstall 23 die Henne 24 schorren 25 al-
tes Genisse 26 die Taube 27 Pfau 28 sto, zieren, hoch-
müthig seyn 29 der Auerhah 30 der Etorsch 31 die
Schwalbe 32 der Sperling 33 die Elster 34 die Dohle
35 die Fledermaus 36 fliegen.

XXXV. O śpiewających ptakach. ¹ Słowik śpiewa nad wszystkie nąwdzięczney. ² Skowronek śpiewa latając po powietrzu; ³ Przepiółka na ziemi siedząc; inne na ⁴ gałęziach drzew: iako, kanarek, ⁵ żięba, ⁶ szczygieł, ⁷ czyżyk, ⁸ konopka (dzwoniec), ⁹ sikora, ¹⁰ żółtaczek. ¹¹ ludaika, i ¹² pi-gża; Pstra papuga, ¹³ kos, ¹⁴ Szpak, Sroka z kawką uczą się człowieczych słów ¹⁵ wymawiać. Niektóre ¹⁶ zamykają w ¹⁷ klatki. Struś jest ptak nąwwiększy; ¹⁸ Krolik nąwminiejszy; ¹⁹ Sowa ²⁰ nąwzgardzieńsza; ²¹ Dulek ²² nąwplugawszy, bo ²³ laynem żyje; ²⁴ Rąyski ptak ²⁵ nąwzrądszy. Bażanta, ²⁶ Dropa, ²⁷ Gluszcza, ²⁸ latągbka, ²⁹ kutopatwę, ³⁰ Pardwę i ³¹ lemioluchę za łakoći mają. Miedzy innemi, nąwprzednieysze są; ³² ostrożny (czuły) ³³ żoraw, ³⁴ wzdychająca ³⁵ Synogarlica, kukawka, ³⁶ grzywacz, ³⁷ dżięcioł, ³⁸ Soyka, ³⁹ Wrona i inne. ⁴⁰ Drapieżne ptaki: iako, ⁴¹ Orzeł, ktory ⁴² skrze-

cze

XXXV. ¹ Die Nöchtigall ² Lerche ³ Wachtel ⁴ der Aist ⁵ die, der Fünke ⁶ der Stieglitz ⁷ der Züsig ⁸ der Hår-fing ⁹ die Mase ¹⁰ der Emmerling ¹¹ das Nothke'chen ¹² die Graßmücke ¹³ die Umsel ¹⁴ der Staar ¹⁵ außsprechen ¹⁶ ei-schließen ¹⁷ der Vogel-bauer, Gebauer ¹⁸ der Zaunböng ¹⁹ die Nachtente ²⁰ verächtlich ²¹ der Wiedehopf ²² unflätig ²³ Mist, Koth ²⁴ Piraties Vogel ²⁵ flren ²⁶ der Froppe ²⁷ der taub; Auerhahn ²⁸ das Haselhuhn ²⁹ das A. k. huhn ³⁰ die Schnepf. ³¹ der Krametsvogel ³² vor-sichri, warclam ³³ der Kramich ³⁴ girrend seufzend ³⁵ Zu-tastawe ³⁶ Holztaube ³⁷ der Specht ³⁸ der Heber ³⁹ die Kräbe ⁴⁰ Raubvogel ⁴¹ Adler ⁴² flingeln, gnarren; it. quäcken.

cze i w słońce patrzy; 43 Sęp i 44 kruk żyją
45 ścierwem. 46 Kania 47 zasadza się (czuwa) na
kureczka; 48 Sokół, 49 krogulec i 50 Iastrzyb
łapaia ptaszki; Kania chwyta gołębie i większe
ptaki. Białe 51 labęć, Geś, i 52 kaczka pływają;
53 Nurek nuża się, iako i 54 łyska; 55 Czapla
chwyta ryby. 56 Bąk wtyka nos w Wodeśli
57 bąka; 58 Pliszka zawsze 59 chwieie ogonem.

XXXVI. 1 Robactwo latające. 2 Pszczola
czyni 3 miód, który wyjada 4 Trucień; 5 Osa i
6 sierszeń 7 nagabuia 8 żądłem: a osobliwie by-
dło 9 kasa 10 gzik; a nas trapi 11 mucha i 12 ko-
mor. 13 Swierz 14 świerczy; 15 Motyl jest
16 skrzydłasta 17 gaśienica. 18 Chrzabaszcz
(chrząszcz) i 19 krowka pokrywają skrzydła
20 szupinami. 21 Złotnik się 22 świeci w No-
cy. 23 Węże 24 czolgaia się i 25 kręcy; leśny
Wąż, w leśie; wodny w wodzie; 26 Zmija w

C. 5

ska-

43 Geyer 44 Rabe 45 das Uas 46 der Hühnergeyer
47 nachstellen 48 der Falke 49 Sperter 50 der Has-
bicht 51 der Schwan 52 die Ente 53 der Taucher, das
Taucherlein 54 das Wasserhuhn 55 der Reiher 56 die
Robrdommel 57 brummen, summen 58 die Bachsteige
59 wadeln; wackeln.

XXXVI. 1 Fliegend Ungeziefer 2 die Biene 3 der Honig
4 die Hummel 5 die Wespe 6 die Hornisse 7 pflanzen
8 der Stachel 9 beißen 10 die Biene 11 Fliege 12 Mä-
cke 13 die Grille 14 singen, juchsen; in. swierkoe
15 Schnurterling, Molkendieb 16 geflügelt 17 Raupe
18 der Käfer 19 Moß-Käfer, Schröter 20 Wälglein,
Lille 21 das Johanniswürmchen 22 pflanzen leuch-
ten 23 die Schlange 24 kriechen 25 sich krümmen
26 die Otter.

skalach; żmija polna w polach; wąż domowy w domach i jest nieszkodliwy; ²⁷ ślepy wąż jest ślepy. Nogi maia ²⁸ ja-zzurka i Salamandra (ogniożył.) ²⁹ Niedźwiadek zabija ³⁰ iadowitym Ogonem.

XXXVII. Robacy ¹ ogłodaia (ogryzuią) rzeczy; ² Glista ziemię; gąsienica ³ szczepy; ⁴ konik owoce; ⁵ Szarańcze całe pola ⁶ wypasaią. W Abyssynii szaranczą na ⁷ węglkach pieką i iedzą. ⁸ Wołki zboże ⁹ starzaią; ¹⁰ Czerw drzewny drzewo; ¹¹ Mole ¹² g yzą księgi i szaty; ¹³ Pandry (robacy) mięsą i Ser. ¹⁴ Skokliwa ¹⁵ polta, ¹⁶ Wiesz z ¹⁷ gnidą, smrodliwa ¹⁸ pluskwa gryzą nas. ¹⁹ Kleszcz ²⁰ wysysa krew; ²¹ Iedwabnica czyni iedwab; ²² mrowka jest pracowita; ²³ paigak ²⁴ teze paigczyng, ²⁵ sieć na muchy; ²⁶ ślimak nośi swą ²⁷ skorupę z sobą. Na ziemi i w wodzie żyją, krokodyl okrutny i drapieżny zwierz; ²⁸ Bohr ma gęsie nogi do pływania, i ²⁹ łuskawy ogon; ³⁰ Żaba z ³¹ drzewną żabą

²⁷ die Blindschleich ²⁸ die Eidey ²⁹ der Scorpion
³⁰ giftig.

XXXVII. ¹ Benagen ² der Regenwurm ³ das Pfropfzeiß ⁴ Feldharille, Graspferdchen ⁵ eine Heuschrecke ⁶ abweiden ⁷ eine Kohle ⁸ der Kornwurm ⁹ zerfressen, zernagen ¹⁰ der Holzwurm ¹¹ die Motte, Schabe ¹² nagen ¹³ Maden ¹⁴ hüpfend ¹⁵ der Floh ¹⁶ die Laus ¹⁷ eine Niss: im Haar ¹⁸ Wanze ¹⁹ die Schafslaus, Holzbock ²⁰ ausfangen ²¹ der Seidenwurm ²² spinne ²³ Spinne ²⁴ weben, wirken ²⁵ das Netz ²⁶ Schnur ²⁷ Schale, Scherbe ²⁸ der Biber ²⁹ schuppicht ³⁰ der F osch ³¹ Laubfrosch.

żabą i z ³² parchatą żabą ³³ rzekocą; ³⁴ Zołw z ³⁵ wierzchu i ze ³⁶ spodku skorupami iako ³⁷ zbroią okryty.

XXXVIII. O rybach rzecznych i ¹ morskich. Ryba ² płetwami abo ³ piorami się ⁴ rucha, ma też ⁵ oskrzele, ktoremi ⁶ oddycha, i ⁷ ości miasto kości; nad to ⁸ samiec, ⁹ mlecz; samica, ¹⁰ ikrę. Niektore mają ¹¹ łuski, iako karp, ¹² szczuka (szczupak;) insze są gładkie, iako ¹³ węgorz, ¹⁴ mientus. ¹⁵ leśiotr, (czeczuga,) jest ¹⁶ korieczaty, i wyrasta nad chłopski ¹⁷ wzrost; ¹⁸ Sum jest większy od onego, często na trzy łokcie długi. ¹⁹ Wyż Dunayski często na trzynastie łokci długi, i cztery waży cetnary. ²⁰ Mrzewki, ²¹ śliżyki, ktore w kupie pływają naymnieysze są. Insze tegoż rodzaju są, ²² Okuń, ²³ płócica, ²⁴ parma (barwena), ²⁵ lipień, ²⁶ psirąg, ²⁷ kiełb, ²⁸ lin, karaś, ²⁹ Dubiel. ³⁰ laźdź, ³¹ pilkorz; ³² Rak okryty skorupą, ma ³³ nożyce (skize-

³² die Kröte ³³ quacken ³⁴ die Schildkröte ³⁵ von oben ³⁶ von unten ³⁷ Schild, Rüstung.

XXXVIII. ¹ Das im Meer See, ist ² Flossfeder ³ Flossfeder ⁴ sich bewegen ⁵ Fischhohlen ⁶ Athem holen ⁷ die Gräte ⁸ der Milchner ⁹ die Milch ¹⁰ der Kogen; ein Röhner ¹¹ die Schuppe ¹² der Hecht ¹³ der Aal ¹⁴ die Altrupe ¹⁵ der Stör ¹⁶ flachlicht ¹⁷ Wuch, Größe ¹⁸ der Weiß ¹⁹ der H. usen ²⁰ der Stint ²¹ der Schmerling, Schmerl ²² Barsch ²³ der Weißfisch ²⁴ die Barbe, Barne ²⁵ der Heise ²⁶ die Forelle ²⁷ der Gründling ²⁸ die Schleie ²⁹ der Döbel, Mauser ³⁰ Kaulbarsch ³¹ der Peißer ³² der Krebs ³³ die Schere.

(skrzele,) i ³⁴ wspakjdzie; ³⁵ Pławka wysyfa krew. Miedzy morikiemi rybami naywiększy jest ³⁶ Wieloryb. Delfin ³⁷ nayprędzły; Inże są ³⁸ płaszczka, ³⁹ Ninog, ⁴⁰ łosoś, ⁴¹ śledzie, które napałane; Fląderki z stokfiszem, które ⁴² sużą. Co jest ieszcze więcey w morzu? ⁴³ pław morski (konchy,) ⁴⁴ Małże (ostrzygi,) perły, i inne ⁴⁵ osobliwości morskie.

XXXIX. O drzewach. Co jest ¹ latoroś? Jest ² płód ziemi, który się iej trzyma ³ korzeniami, z korzenia wychodzą ⁴ gałęzie, z gałęzi wychodzą, ⁵ liście, ⁶ kwiaty, owoce i ⁷ nasienia; z Nasienia wyrasta ⁸ szczep, (latoroś;) Szczep obraca się w ⁹ kierz (krzak, krzew, krzewie;) Krzew obraca się w drzewo; drzewo ¹⁰ utzymuje się na korzeniu; Od korzenia w górę idzie ¹¹ pień, (odziałek,) który się dzieli na gałęzie i ¹² rozgi; ¹³ Wierzchołek jest na samym wierzchu; ¹⁴ Kłodzina (kloc) jest ¹⁵ ścięte drzewo bez gałęzi, a ma ¹⁶ skorę, ¹⁷ tyko, ¹⁸ biel

³⁴ rücklings geben ³⁵ die Egel ³⁶ der Wallfisch ³⁷ geschwind, schnell ³⁸ die Scholle, das Plattfisch ³⁹ die Neunauge, Brücke ⁴⁰ der Lachs ⁴¹ der Heering ⁴² dörren, trocknen ⁴³ die Muschel ⁴⁴ die Auster ⁴⁵ Seltenheiten.

XXXIX. ¹ Eine Pflanze, das Pfropfreiß, Sprosse am Baum ² Frucht ³ mit den Wurzeln woran hängen ⁴ Stamm; Strunk ⁵ Blatter, Laub ⁶ die Blüthe, Blume ⁷ der Saamen ⁸ das Pfropfreiß ⁹ der Strauch ¹⁰ sich erhalten ¹¹ der Stamm, Stock ¹² die Rinde, grüner Zweig ¹³ der Gipfel, die Spitze ¹⁴ der Ast ¹⁵ abgehauen ¹⁶ die Rinde ¹⁷ der Bast.

18 biel i 19 drzeń; 20 lep 21 przyrasła do gałęzi, które 22 kley, (gumę) 23 żywicę, 24 smołę 25 na wierzech wypuszczają.

XL. Owoc 1 obrywaia z 2 owocnych drzew. 3 jabłko jest 4 okrągłe; 5 gruszka i figi 6 podługowate; 7 Wiśnia wiśni na długiej 8 szypulce; 9 śliwa, 10 morwa, i 11 broskwinia na krotkiej. Włoski 12 orzech, włoski orzech i kasztany są okryte skorką i łupiną. Wiele jest rodzajów owoców? jest ich 13 nieskończona liczba, według krajów różnych i 14 per roku. Są więc i inne drzewa, które nieprzynoszą owocu? Są iako drzewa 15 dzikie, (nie rodzajne,) które się same rodzą. Które są osobliwsze drzewa dzikie? 16 Iedlina, 17 Olcha, 18 brzoza, cyprys, 19 buk, 20 iesion, 21 wierzba, 22 lipa, 23 wiąz, (brzość) 24 trzmiel, 25 grabina, mirt, granatowe drzewo, 26 dziełżimin, (iazmin,) 27 cis, bukspan, 28 niesplik, 29 ieżyna, 30 malinowykrzak, 31 Mie-

18 der Splint, das inwendige Holz unter der Rinde
19 der Kern 20 der Weichhalm, Mittel 21 anwachsen
22 Leim, Gummi 23 das Harz 24 das Pech 25 ausschweigen, herauslassen.

XL. 1 Das Obst 2 fruchttragend 3 der Apfel 4 rund
5 die Birne 6 länglicht 7 die Kirsche 8 der Stiel 9 die Pflaume 10 die Maulbeere 11 die Pfirsche 12 die Nuß
13 unendlich, unzähllich 14 Jahreszeit 15 wild 16 die Eiche 17 die Erle 18 die Weide 19 die Buche 20 die Esche 21 Hainbuche 22 Linde 23 Ulmbaum, die Rüster 24 der Erbsenbaum 25 die Haselbuche 26 Jesminstrauch 27 Farnstrauch 28 Mistelstrauch 29 Brombeersstrauch 30 Himbeersstrauch.

³¹ Miechunki, (psie wiśnie,) ³² głóg, ³³ świerk
³⁴ modrzew, ³⁵ pigwa, ³⁶ morela, pomarańcza,
 cytryna, ³⁷ tarnkowe drzewko, ³⁸ jawor, ³⁹ to-
 pola, ⁴⁰ rokicina, ⁴¹ białacz, ⁴² leszczyna, ⁴³ or-
 zeszyna, oliwa, palma, cedr, ⁴⁴ bez, ⁴⁵ iarzę-
 bina, ⁴⁶ ośina, ⁴⁷ kalina i inſze tym podobne,
 ktore z więkſzey części ſą ⁴⁸ cieniste. ⁴⁹ Iado-
 wiec i ⁵⁰ hobkowe drzewo (laury) rodzą ⁵¹ ia-
 godki; ⁵² Sosna ⁵³ ſzyszki; ⁵⁴ Dąb ⁵⁵ żołądz i
⁵⁶ dębionki.

XLI. O kwiatkach. Miedzy kwiatkami nay-
 znaiońſze ſą na początku wiosny, fiolek. hya-
 cynt, narcyz, potym lilia żółta; Na oſtaku
 roża, ¹ goździki i tym podobne. Z tych ² wia-
³żeńce i ⁴ rownianki. (wonianki.) ⁵ Przybie-
 rają ſię też do tego zioła ⁶ dobrze pachnące:
 iako, Maieran, ⁷ Szarłat, ruta, lawenda, Ro-
 zmaryn, Szpikanarda, Bazylika, Szalwia, ⁸ Sto-
 kroć, i ⁹ miętkiew. Miedzy polnym kwieciem
 nay-

³¹ Judenkirſchen ³² der Hagborn ³³ die Kiefer ³⁴ Ler-
 chenbaum ³⁵ Quittenbaum ³⁶ Morellen-Abriſen-
 baum ³⁷ der Schlehdorn ³⁸ Ahorn-Weißdornbaum
³⁹ Pappelbaum ⁴⁰ zabe Weide, geſchmeidige Weide-
 ruten zum Flechten ⁴¹ der Eſche ⁴² die Haſelſtaude
⁴³ Rußbaum ⁴⁴ Holunderſtrauch ⁴⁵ Elſbeerbaum,
 Eber-Eſchenbaum ⁴⁶ die Eſpe ⁴⁷ Wald-Berg-
 Nriſch-Holzer ⁴⁸ ſchatticht ⁴⁹ Wacholderbaum
⁵⁰ Lorbeerbaum ⁵¹ die Beere ⁵² die Fichte ⁵³ der Tann-
 zapfe ⁵⁴ Eiche ⁵⁵ die Eichel ⁵⁶ der Baſtappel.
 XLI. ¹ Die Reife ² winden, binden ³ Kranz ⁴ Sträuß-
 chen ⁵ darzu nehmen ⁶ wohnreichend ⁷ das Taufend-
 ſchön ⁸ der Maßlieben ⁹ die Münze.

nayznaiomſze są: Konwalia, (lanka), ¹⁰ Ożanka,
¹¹ modrak, ¹² rumianek; Miedzy polnemi żio-
 łami; ¹³ Konik, ¹⁴ piołun, ¹⁵ szczaw, ¹⁶ po-
 krzywa, ¹⁷ trawa, ¹⁸ gierz, ¹⁹ barszcz, ²⁰ bylica,
²¹ boże dziewczko, ²² Centurzya, ²³ Nogietek,
²⁴ piwonia, ²⁵ sińſo (farbownik,) ²⁶ dziewanna,
²⁷ chmiel, ²⁸ krwawnik, ²⁹ podbiał, ³⁰ psinki,
³¹ Trzebula, ³² pokrzyk, ³³ pięciornik, ³⁴ babka,
³⁵ kolnik polny, ³⁶ porzeczki, ³⁷ rozechodnik,
³⁸ Oman, ³⁹ Zywokott, (koſztymal,) ⁴⁰ Sło-
 necznik, ⁴¹ Maruna, ⁴² Macierzanka, ⁴³ rebiotka,
⁴⁴ studziennik, (płucnik,) ⁴⁵ dzięcielina (szmer
 włoski, czabr włoski,) ⁴⁶ luk, (luczek) ⁴⁷ Kopr.
 Anyż, ⁴⁸ łącz, ⁴⁹ trzcina, (trzcina,) ⁵⁰ roguz,
⁵¹ sit (sitowie) ⁵² czabr, ⁵³ łoboda, ⁵⁴ oset wło-
 ſki, ⁵⁵ bukiewa, ⁵⁶ oset, ⁵⁷ psi rumień, ⁵⁸ kopr
 wło-

²⁰ Vergiß mein nicht ²¹ Kornblume ²² die Chamille
²³ der Klee ²⁴ der Wermuth ²⁵ der Sauerampf ²⁶ die
 Nessel ²⁷ das Gras ²⁸ der Busch ²⁹ der Bartſch
³⁰ der Venfuß ³¹ die Stabwurz ³² Tauſendgülden-
 kraut ³³ Goldblume, Ringelblume ³⁴ die Poonie
³⁵ das Weid ³⁶ Königsferze ³⁷ der Hopfen ³⁸ Scha-
 garbe ³⁹ der Huſlattich ⁴⁰ der Nachſchatten ⁴¹ Kör-
 belkraut ⁴² Alraun, Alraunwurz ⁴³ Fünffinger-
 kraut ⁴⁴ der Wegerich, die Wegereit ⁴⁵ die Kapun-
 zel ⁴⁶ Johanniſtrauben ⁴⁷ die Hauſwurz ⁴⁸ die
 Alantwurz ⁴⁹ die Wallwurz ⁵⁰ Sonnenwende
⁵¹ Mutterkraut ⁵² der Quendel ⁵³ das Wohlgemuth
⁵⁴ Lungenkraut ⁵⁵ der Dhyntan, römischer oder wei-
 ſcher Quendel ⁵⁶ der Rauch ⁵⁷ die Dille ⁵⁸ das Schilf
⁵⁹ das Rohr ⁶⁰ der Biſen zum Fächten ⁶¹ der Sem-
 den, Biſen ⁶² die Saturnen ⁶³ die Melde ⁶⁴ das Car-
 bobenedict ⁶⁵ Perontkraut ⁶⁶ die Diftel ⁶⁷ Hundsz-
 blume ⁶⁸ der Fenchel.

włoski, 59 potraw, 60 siedmlist (kurze ziele,) 61 koszyszczko, 62 powoy, 63 Borak, 64 paproć, 65 pszczelnik, 66 wrzos, 67 ciemierzycza, 68 podroźnik, 69 lubszczyk, 70 śláz, 71 iniętka, 72 łopian, 73 Wołowe oko, (kwiat S. Iana.) 74 rzęsa, 75 biedrzeniec, 76 dzięgiel, 77 Rzepik, 78 Stonogowiec, 79 psi język 80 szanta, 81 Ieleni język, 82 Czerwieniec, 83 kopynik, 84 łodyga, 85 rdest.

XLII. ¹ Ogrodne warzywo rośnie w ² iazrzymym ogrodzie; iako sałata, ³ Iarmuż, ⁴ Kapusta, ⁵ Cebula, ⁶ czosnek, ⁷ bania, (dynia,) ⁸ marchew, ⁹ rzępa, ¹⁰ rzodkiew, ¹¹ chrzan, ¹² pietruszka, ogorki, Melon, pasternak, ¹³ ćwikła, ¹⁴ gorczyca, ¹⁵ mak, ¹⁶ rzeżucha, Szparag. W la-

⁵⁹ das Grummet ⁶⁰ Tormentill, Siebenfingerkraut ⁶¹ Eisenkraut ⁶² die Wunde ⁶³ der Boretsch ⁶⁴ Farenkraut ⁶⁵ Melissentkraut ⁶⁶ Heidekraut ⁶⁷ die Niesewurz ⁶⁸ der Bezwart, Fichorien ⁶⁹ der Fiebstöckel ⁷⁰ die Pappel ⁷¹ die Münze ⁷² die Klette ⁷³ Niesesaug, Johanniskraut ⁷⁴ die Wasserluse ⁷⁵ die Bibisnelle ⁷⁶ die Angelika ⁷⁷ Odermennig, Leberkraut ⁷⁸ Milckkraut, Steinsarn ⁷⁹ Hundszunge ⁸⁰ der Amborn ⁸¹ Hirschzunge ⁸² Ochsenzunge ⁸³ die Hofeismurz ⁸⁴ der Stengel ⁸⁵ der Wasserpfeffer, Mückenkraut.

XLII. ¹ Das Küchenkraut, Grinzeng ² Küchen-Garten, Kräuter-Garten ³ der Kobi ⁴ Weiskraut Komst ⁵ die Zwiebel ⁶ der Knoblauch ⁷ der Kürbis ⁸ die Möhre ⁹ die Rübe ¹⁰ der Klettsich ¹¹ der Meerrettich ¹² die Petersilge ¹³ rothe Rübe ¹⁴ der Senf ¹⁵ der Mohn ¹⁶ Gartentresse.

W lasach rodzą się ¹⁷ grzyby, ¹⁸ poziemki, ¹⁹ borowki, i ²⁰ rydze. Pod ziemią rosną ²¹ kruszce, kamienie drogie, i ²² rudy. ²³ Ołów jest ²⁴ miękki i ²⁵ ciężki; ²⁶ żelazo twarde, a jeszcze twardszy stal; Z cyny robią ²⁷ konwe; z ²⁸ miedzi ²⁹ kotły, z ³⁰ Mośiedzu ³¹ świeczniki; (lichtarze;) z srebra talery; ze złota dukaty, (czerwone złote,) ³² żywe srebro ³³ płynie zawsze. Do ³⁴ korzeni aptekarskich liczy się, ³⁵ muszkatowa gałka, ³⁶ muszkatowy kwiat, ³⁷ tatarskie ziele, Cynamon, Szafran, Imbier, ³⁸ Kmin, gałgan, ³⁹ goryczka, ⁴⁰ kramne goździki, ⁴¹ pieprz, ⁴² kadzidło, mira, cukier, ⁴³ lodowaty cukier, ⁴⁴ piżmo, lakrycyja, ⁴⁵ czarotowe layno.

XLIII. Co człowiek powinien osobliwie poznać? Trzy rzeczy. Powinien poznać siebie samego; Boga, który jest jego ¹ Stworcą; i stworzenia, które są tworzone dla człowieka. ² Zkąd przychodzi człowiekowi poznać Boga? Przy-

¹⁷ der Pilz, Erdschwamm ¹⁸ Erdbeere ¹⁹ Halbebeere
²⁰ die Reiske ²¹ Metall. Erz ²² Erz-Stufe, Erz-
Erde ²³ das Blei ²⁴ weich ²⁵ schwer ²⁶ das Eisen
²⁷ die Kanne ²⁸ das Kupfer ²⁹ der Kessel ³⁰ das Messing
³¹ der Leuchter ³² das Quecksilber ³³ fließen ³⁴ die
Specereien, Gewürz ³⁵ Muscatennuß ³⁶ Muscatenblü-
the ³⁷ der Salmus ³⁸ der Kümmel ³⁹ der Entian
⁴⁰ das Kram-Deaelein ⁴¹ der Pfeffer ⁴² der Wein-
rauch ⁴³ der Zuckercandis ⁴⁴ der Bisam ⁴⁵ der Teu-
felsbreck.

XLIII. ¹ Schöpfer ² Wie gelangt.

Przychodzi mu z ³ światła ⁴ wrodzonego rozumu i pisma świętego, dla czego ⁵ trzeba go pilnie czytać, uczyć się i ⁶ powtarzać z ⁷ głębokim ⁸ uznanowaniem.

XLIV. Długo, bardzo długo nie było ¹ ani Nieba, ² ani ziemi, ani ludzi, ani ³ zwierząt, Bog sam tylko był, bo zawsze był. Pan Bog wszystko uczynić może, co chce. Gdyby w tym momencie ⁴ rzekł: Ja chcę, żeby w tym ⁵ pokoju był ogród, zarazby był ogród. Tak chciał aby w ⁶ okamgnieniu było Niebo, ziemia, ⁷ ptaki, ryby, kwiaty, drzewa etc. ⁸ ledwie wymówił, chęć tego, ⁹ natychmiast wszystko się stało. Szóstego dnia wziął ¹⁰ bryłę ziemi, i człowieka z niej ¹¹ ulepił. Ze zaś Adam ¹² tęskniłby sobie bez ¹³ towarzysza, ¹⁴ uśpił go Bog, a pod czas tego ¹⁵ snu, wyjął mu kość z ¹⁶ boku, i uczynił z niej ¹⁷ niewiaścę, i nazwał ją Ewą. ¹⁸ Ośadził ją Bog z Adamem w ¹⁹ pięknym ogrodzie, w którym były różne Owoce. Była też w tym ogrodzie ²⁰ jabłoń, która piękne rodziła jabłka; rzekł tedy Bog do Adama i Ewy; ²¹ po-

zwa-

³ das Licht ⁴ natürlich, angeboren ⁵ müssen, sollen
⁶ wiederholen ⁷ tief ⁸ die Ehrerbietung.

XLIV. ¹ Weder ² noch ³ ein Thier ⁴ sprechen, sagen
⁵ die Stube, das Zimmer ⁶ ein Augenblick: auf ein-
mal ⁷ Vogel ⁸ kaum ⁹ so gleich ¹⁰ ein Erdenthiel
¹¹ machen; flehen ¹² sich die Zeit lang werden lassen;
it. was sehrlich verlangen ¹³ der Gespiel: Gefährte
¹⁴ einschlafern ¹⁵ der Schlaf ¹⁶ die Seite ¹⁷ ein Weib
¹⁸ schon, einen Wohnplatz anweisen ¹⁹ schon ²⁰ ein
Apfelbaum ²¹ erlauben.

zwalam wam ²² pożywać wszystkie owoce,
które są w tym ogrodzie, ale tych jabłek
nie pożywajcie, bo jeżeli je jeść będziecie,
²³ umrzećcie. ²⁴ Czart ²⁵ zaś prosił Adamowi i
Ewie tego ²⁶ szczęścia i chciał ich tak, iako sam
jest, uczynić nieszczęśliwemi. — Dla czego
wziął na się ²⁷ postać ²⁸ węża i rzekł do Ewy,
ktora się na ten czas sama tylko po. ²⁹ Raju
³⁰ przechodziła: Czemu nie pożywacie te
jabłka tak piękne? Ewa ³¹ zmiast, co miała
³² zatkać ³³ ulży, albo ³⁴ uciec ³⁵ weszła w roz-
mowę z czartem i mówiła do niego: Bóg nam
³⁶ zakazał pożywać te jabłka, i powiedział:
iż, jeżeli się ich ³⁷ dotkniemy, umrzemy. Nie-
wierście Bogu, ³⁸ odpowiedział czart; dla tego
wam zakazał pożywać te jabłka, bo ³⁹ wie,
iż, gdyby się je skosztowali, bylibyście tak
mądrzy, tak ⁴⁰ potężni iako on. Ewa
⁴¹ uwierzyła ⁴² diabłu, ⁴³ zerwała jabłko, skosz-
towała, a resztę Adamowi dała. Guy ⁴⁴ ziedli
ten nieszczęśliwy owoc, poznali, iż ⁴⁵ źle uczy-
nili, i dla ⁴⁶ wstydu ⁴⁷ kryli się między drze-
wami. W krótko potem ⁴⁸ zawołał Bóg Adama,
D 2 i rzekł

²² genießen ²³ sterben ²⁴ der Teufel ²⁵ beneiden
²⁶ das Glück ²⁷ die Gestalt ²⁸ die Schlange. ²⁹ das
Paradies ³⁰ passieren gehen ³¹ anstatt ³² verstopfen
³³ das Ohr, im ing. Ucho ³⁴ davon laufen ³⁵ sich in
etwas mischen ³⁶ verbieten ³⁷ antworten ³⁸ antwor-
ten ³⁹ müssen; wiedzcie ⁴⁰ mächtig ⁴¹ glauben ⁴² der
Teufel ⁴³ abspülen; it. zerreißen; zrywam ⁴⁴ essen,
anessen ⁴⁵ übel ⁴⁶ die Scham, Schamhaftigkeit
⁴⁷ sich verstecken ⁴⁸ rufen.

i rzekł do niego: Ponieważ wszyscy troje ⁴⁹ winni jesteście, wszyscy troje ⁵⁰ razem ⁵¹ karani będziecie. Wąż ⁵² przeklęty będzie, i Niewiasta ⁵³ zetrze mu ⁵⁴ łeb. Ewa ⁵⁵ poddana będzie ⁵⁶ Mężowi swemu. Adam zaś jako i jego żona, umrze, a jeżeliby chciał mieć chleb, będzie musiał ⁵⁷ pracować na niego. Potym ⁵⁸ wygnał Bóg Adama i Ewę z pięknego ogrodu, który się nazywał ⁵⁹ Rajem ziemskim; żeby zaś więcej do niego ⁶⁰ wniknąć nie mogli; przy ⁶¹ bramie jego ⁶² postawił Anioła z ⁶³ mieczem Ognistym.

XLV. Wyśzedłszy Adam i Ewa z ziemskiego Raju, mieli dwóch Synów. Kain ¹ bawił się około ogrodu, a zaś Abel około ² trzody, to jest ³ pasł małe ⁴ baranki. Adam miał ⁵ zwyczaj ofiarować Bogu ⁶ pierzwiastki owoców i zwierząt. Nie żeby tego Pan Bóg ⁷ potrzebował, ale dla tego, żeby sobie ⁸ przypominał, iż wszystko, co miał, od Boga ⁹ pochodziło. Kain i Abel ¹⁰ naśladowali, w tym swego ¹¹ Tatulenka, ale
Kaim

⁴⁹ strafbar; schuldig ⁵⁰ zugleich, auf einmal ⁵¹ strafen ⁵² verflucht ⁵³ zertreten ⁵⁴ der Kopf ⁵⁵ unterworfen, unterthan ⁵⁶ der Mann ⁵⁷ arbeiten ⁵⁸ heraus-treiben ⁵⁹ das irdische Paradies ⁶⁰ hinein gehen ⁶¹ Thür, Thorweg ⁶² stellen; setzen ⁶³ das feurige Schwert.

XLV. ¹ Sich beschäftigen; it. sich verweilen ² die Heerde ³ Vieh weiden, hüten ⁴ das Lamm, Schafchen ⁵ die Gewohnheit ⁶ die Erstlinge ⁷ brauchen ⁸ sich erinnern ⁹ herkommen, seinen Ursprung haben ¹⁰ dem Beyspiel folgen, nachahmen ¹¹ Väterchen, Papa-chen.

Kaim nie z ¹² szczerego serca to dawał, co Bogu ofiarował. Sam piękne ¹³ giuſzki ¹⁴ ziazał, a Bogu ¹⁵ zgniłki na ofiarę oddawał. Abel zaś naypięknieyſze i ¹⁶ naytłuſcieyſze ¹⁷ wybierał barany. Dla tego bardzicy go Pan Bóg kochał, ¹⁸ niżej brata iego kaima. ¹⁹ Zazdrościł mu tego kaim, i ²⁰ ſnućił ſię. Jednego razu rzekł do Abła Brata ſwego: Podżmy na Spacer; Abel mając go za ²¹ cnotliwego, ²² zezwolił na to: a gdy daleko ²³ wyſzli w pole, ²⁴ złoſliwy Kaim ²⁵ zabił ²⁶ biednego Brata Abła.

XLVI. Po śmierci Adama i Ewy tak ſię ludzie w ¹ wyſłępkach ² zanurzyli, że ich Bóg nie mógł ³ cierpieć. ⁴ Kłamali, ⁵ gniewali ſię, nie byli ⁶ nabożni, ſłowem, wszystko złe czynili. Bóg ich więc ⁷ poſtawił ukarać. Ale między temi złemi ludźmi ieden ſię znalazł cnotliwy, który ſię nazywał Noe. Temu rozkazał Bog ⁸ zb. dować wielki dom ⁹ drewniany i do niego ¹⁰ wprowadzić wſzyſkiego ¹¹ rodzaju zwierząt. A gdy dom, który ſię nazywał ¹² korabiem, zbudowany był, wſzedł w niego z żoną ſwoją, z trzema Synami, i z żonami Synów ſwoich.

D 3 Gdy

¹² auſſrichtig, rein ¹³ die Birne ¹⁴ aufeſſen ¹⁵ ſaul Zeug ¹⁶ fett ¹⁷ auſſuchen, erwählen ¹⁸ denn, als ¹⁹ mißgünſtig ſeyn ²⁰ traurig ſeyn ²¹ tugendhaft, fromm ²² einwilligen, bewilligen ²³ hinausgehen ²⁴ gottloß ²⁵ totſchlagen ²⁶ arm, elend.

XLVI. ¹ Uebertretung, groſſer Fehler ² verſinken; ſich in etwas vertiefen ³ leiden ⁴ lügen ⁵ zornig ſeyn zürnen ⁶ undächtg ⁷ beſchneiden ⁸ bauen ⁹ von Holz ¹⁰ einführen ¹¹ Art, Gattung ¹² die Kirche.

Gdy ¹³ zostawili więc w tym wielkim domu,
¹⁴ spuścił Bóg deszcz tak wielki, iż wszyscy
¹⁵ najwyższe domy, drzewa, góry ¹⁶ przewyższał,
 a w nim wszyscy ludzie i zwierzęta ¹⁷ potonęli.
 Sam tylko Noe ¹⁸ żyw został, bo Bóg korab
¹⁹ zamknął i ²⁰ unosił się po wierzchu wod. Gdy
 tym sposobem ²¹ wyginęli wszyscy ludzie, już
 więcej deszcz nie ²² padał, ale Bóg ²³ wzruszył
 wielki wiatr, który ²⁴ ofuszył ziemię. — ²⁵ W
 ten czas dopiero Noe, ²⁶ otworzył okno ²⁷ Arki,
 i wypuścił ²⁸ kruka. Kruk jest to ²⁹ brzydki ptak,
 który się ³⁰ żywi ³¹ ścierwem, ³² przeto ³³ zna-
 lazłszy go wiele na ziemi, nie ³⁴ wrocił się do
 Arki. Po ³⁵ niejakim czasie Noe, ³⁶ powtórnie
 otworzył okno, i wypuścił słiczego gołąbka,
 który mu w ³⁷ dziobie przyniósł zieloną ³⁸ ga-
 łazkę. Potym rozkazał Bóg Noemu, wynieść z
 Arki. Wyzedłszy Noe, podziękował Bogu z
³⁹ całą rodziną, i ujrzał na Niebie ⁴⁰ tęczę, która
 była ⁴¹ białą, zieloną, ⁴² czerwona, fioletowa,
 i rzekł Bóg do niego: Tęczę tę ⁴³ zsyłać ⁴⁴ ci
 będę

¹³ seyn, verbleiben ¹⁴ fallen lassen; herunter lassen
¹⁵ hoch ¹⁶ übersteigen; übertreffen ¹⁷ ersaufen ¹⁸ le-
 bendig ¹⁹ zuschließen ²⁰ über etwas hinweg ²¹ aus-
 sterben, tot seyn ²² fallen ²³ erregen, bewegen ²⁴ ab-
 trocknen ²⁵ darauf ²⁶ öffnen, aufmachen ²⁷ die Luke
²⁸ der Raabe ²⁹ garsig ³⁰ sich nähren ³¹ das Fleisch
³² daher ³³ finden ³⁴ wieder kommen ³⁵ einz; ein
 gewisser ³⁶ abermal ³⁷ der Schnabel ³⁸ der Zweig
³⁹ ganz ⁴⁰ ein Regenbogen ⁴¹ blau ⁴² roth ⁴³ schi-
 cken, herunter schicken ⁴⁴ du, 17.

będę często, żebyś ⁴⁵ pamiętał, że nigdy już świat ⁴⁶ potopem karać nie będę.

XLVII. Noe wyszedłszy z korabia, ¹ zaszczepił ² winnice, ³ zrodziły się w niej ⁴ jagody, z nich Noe zrobił wino, a chcąc wiedzieć, jakiby smak miało, bo przedtym ⁵ wina nie było, napił się go trochę, a gdy mu zasmakowało, drugi raz się go napił, aż ⁶ nakoniec, tyle go wypił, iż rozum ⁷ stracił i ⁸ nieprzyzwoicie się zachował. ⁹ Uważaycie dobrze moje dzieci, iak jest ¹⁰ niebezpieczna, pić wino. i inne ¹¹ trunki ¹² mocne; ale ¹³ brzydka, upić się niemi, bo przez to traci się rozum, a potym dzieją się ¹⁴ Nieprzyzwoitości.

XLVIII. Noe i jego trzy Synowie, mając wiele dzieci, nie mogli się w kraju, w którym byli, ¹ pomieścić, ² umyśliłi się więc ³ rozeyść. ⁴ Wprzod iednak chcieli ⁵ wystawić wyśoką bardzo ⁶ wieżę, żeby się tym tak pięknym ⁷ dziełem ⁸ wstawili, i ⁹ pamiątkę po sobie zostawili. Mowili sobie także, że jeżeliby Bog drugi raz

D 4 ¹⁰ po-

⁴⁵ sich erinnern, gedenken ⁴⁶ die Sündfluth.

XLVII. ¹ Pflanzen ² ein Weinberg ³ wachsen ⁴ Weintraube; ⁵ Beere ⁶ der Wein ⁷ andlich ⁸ verleren ⁹ Thorheiten begehen; sich unanständig auführen ¹⁰ erwägen, überlegen ¹¹ gefährlich ¹² das Getränk ¹³ stark ¹⁴ häßlich, garstig ¹⁵ Thorheit, Ungereimtheit; Ungleichförmigkeit.

XLVIII. ¹ Platz haben, Raum haben ² sich entschließen ³ auseinander gehen ⁴ vorhern ⁵ bauen, auführen; ausstellen ⁶ der Thurm ⁷ das Werk ⁸ sich bekannt, berühmt machen ⁹ das Andenken.

¹⁰ potopem świat karał, będziemy mieli ¹¹ ucieczkę na wierzchu wieży, a woda nas tam nie ¹² dostanie. ¹³ Zaczęli więc budować tę wieżę; ale Bóg ¹⁴ śmiał się z ich ¹⁵ pychy i ¹⁶ głupstwa; bo im natychmiast ¹⁷ pomiełzał języki, iż zrozumieć się nie mogli. Ludzie się więc bardzo ¹⁸ dziwili, bo każdy ieden wołał cegły, drugi mu ¹⁹ podał wody. Musieli więc ²⁰ przestać murować wieżę, która się nazywała Babel, i każdy musiał ²¹ udać się w swą stronę.

XLVIII. Miedzy Synami Sema po potopie, znajdował się pewny człowiek, nazwany Abraham, który bardzo kochał Boga, ale też i jego Bóg kochał. Ten przyszedł ¹ na mieszkanie do kraju nazwanego Chanaan z Sarą żoną swoją i Lotem ² Synowcem. Bóg mu kazał przyjść do tego kraju, i ³ obiecał go uczynić Oycem ⁴ liczniejszego ludu. Abraham i Lot Synowiec, ⁵ zubożali się bardzo, bo mieli wiele wołów, ⁶ baranów i ⁷ czeladzi. Czaśu pewnego ludzie Abrahama z ludźmi Lota ⁸ pokłócili się. Abraham zaś wiedząc, że to jest ⁹ grzech żyć w ¹⁰ Niezgo-

¹⁰ die Sündfluth ¹¹ Ort der Zuflucht; Flucht ¹² zulangen, zureichen ¹³ anfangen ¹⁴ lachen ¹⁵ Eitelkeit, Stolz ¹⁶ Thorheit ¹⁷ verwirren ¹⁸ erstunnen, sich wundern ¹⁹ bringen, reichen, geben ²⁰ aufhören ²¹ sich wenden, begeben.

XLVIII. ¹ Zuwohnen ² Bruders: Sohn ³ versprechen ⁴ groß, zahlreich ⁵ reich werden ⁶ Schaaf; Widder ⁷ das Gemüde ⁸ in Streit gerathen, sich zanken; it. trübe werden. pokłóciło się piwo. ⁹ die Sünde ¹⁰ Uneinigkeit.

zgodzie, rzekł do Lota: Moy Bracie, ja ¹¹ kłotni
bardzo nie ¹² lubię, żebyśmy się ich więc ¹³ uchro-
nili, ¹⁴ rozłączmy się. Masz oto dwa kraie, ie-
den z nich sobie ¹⁵ obierz, a ja w drugim mieszkać
będę. Lot, ¹⁶ opuściwszy ¹⁷ Stryiaszka, nay-
piękniejszy kray sobie obrał, i mieszkał w mie-
ście, które się nazywało Sodoma, ale ¹⁸ Mie-
szkańcy tego kraju, bardzo byli niecnoliwi. bo
kiedy do nich ¹⁹ Obcy ludzie przychodzili, to
się źle z nimi obchodzili, Lotowi jednak nic
złego nie uczynili. Jednego razu gdy Lot ²⁰ stał
we ²¹ drzwiach, widział idących dwóch mło-
dych ludzi, i rzekł do nich: już się ma ku Nocy,
proszę was, podźcie do mnie, będziecie mieli u
mnie ²² wieczerzę i ²³ nocleg. ²⁴ Weszli więc
w dom jego ²⁵ Młodzieńcy, ale ²⁶ Obywatele
tego miasta, chcąc im ²⁷ przykrość ²⁸ wyrządzić,
przyszli do Lota, i rzekli do niego, iż jeżeliby
ich nie ²⁹ wygnał od siebie. tedyby go ³⁰ zabili.
Lot ³¹ wprowadził wielce się tym ³² strwożył,
ale jednak rzekł do tych ³³ Niecnotow: Czynicie
ze mną, co wam się podoba, ja jednak tych
D 5 : : ludzi

¹¹ der Zank ¹² gerne haben, lieben ¹³ etwas vermei-
den ¹⁴ von einander ziehen, sich trennen ¹⁵ erwählen
¹⁶ verlassen ¹⁷ der Vater, Vaters Bruder ¹⁸ Einwoh-
ner ¹⁹ fremd ²⁰ stehen ²¹ die Thüre ²² das Abend-
brod ²³ das Nachtlager ²⁴ hincingehen ²⁵ Jüng-
ling ²⁶ Einwohner ²⁷ Widerwärtigkeit ²⁸ ausüben,
przykrość wyrządzić komu, einen mißhandeln ²⁹ her-
ausjagen, berauben ³⁰ umbringen ³¹ zwar ³² in
Zucht geraten; zerstört werden ³³ ein Bösewicht.

ludzi na ³⁴ ulicę nie ³⁵ wygnam. W tym rzekli do niego ³⁶ ci dwaj Młodzieniec: Nie ³⁷ boy się, iestemy Aniołowie ³⁸ zesłani od Boga ³⁹ dla twoiey przestrogi, żebyś wyłzedł z tego miasta, bo chce Bog ten zły lud ukarać. ⁴⁰ Wynidź więc z żoną i corkami twoiemi, ale wychodząc nie ⁴¹ oglądajcie się na miasto. ⁴² Skoro ⁴³ bowiem to uczynisz, zaraz was Bog skarże. A gdy już ⁴⁴ tro. hę ⁴⁵ oddalili się od miasta, usłyszeli ⁴⁶ iakiś wielki ⁴⁷ trzask i ⁴⁸ łoskot. Zona Lotowa będąc ⁴⁹ ciekawą, coby to był za ⁵⁰ hałas, ⁵¹ obeyrzała się, i widziała ognisty ⁵² deszcz ⁵³ spadający z nieba, który ⁵⁴ pożerał Sodomczykow, ale że to przeciwko zakazowi Boskiemu uczyniła, za to w ⁵⁵ bałwan soli się obrociła. Mąż iey i corki ⁵⁶ mędrsi byli, bo się nie obeyrzeli. A Aniołowie ich zaprowadzili na ⁵⁷ bliską górę, z ktorey widzieli, iako się Sodoma, i inne miasta, w których także niecnoliwi byli mieszkanicy, ⁵⁸ paliły.

L. Pewnego dnia stojąc Abraham przed ¹ Namiotem swoim, widział trzech ² pielgrzymow idą-

³⁴ die Gasse ³⁵ herausstreiben, hinausstoßen ³⁶ derselbe, ten, ta, to ³⁷ sich fürchten ³⁸ gesandt ³⁹ um dir zu sagen; warnen ⁴⁰ hinausgehen ⁴¹ sich umsehen ⁴² so bald ⁴³ denn ⁴⁴ ein wenig ⁴⁵ sich entfernen ⁴⁶ ein, ein gewisser ⁴⁷ Knall; Poltern, Wettern ⁴⁸ das Knacken, Knallen vom Brechen ⁴⁹ neugierig ⁵⁰ das Geräusch, Lärm ⁵¹ sich umsehen ⁵² der Regen ⁵³ fallen ⁵⁴ verbrennen, verschlingen, fressen ⁵⁵ Salzsaule ⁵⁶ flug ⁵⁷ nahe ⁵⁸ brennen.

L. ¹ Die Hütte, das Gezelt ² ein Wandersmann.

idących, i ³ zaszedł im drogę, prosząc żeby
⁴ wstąpili do niego, i ⁵ raczyli się ⁶ pościć. Piel-
grzymi rzekli do niego: ⁷ chętnie to uczynimy.
A gdy weszli do Namiotów, kazał Abraham że-
nie swoiey upiec chleba dla nich i ⁸ plackow;
Sługom zaś kazał przynieść wody na ⁹ obmycie
nóg ¹⁰ gościom. Tak tylko ziedli ¹¹ Obiad, rze-
kli ci trzey Pielgrzymi, a to byli Aniołowie, do
Abrahama, że Sara w krotce ¹² porodzi Syna,
potym ¹³ zniknęli z oczu, a Sara w krotce po-
rodziła Syna, na ¹⁴ Imię Izaaka. Abraham nie
miał domu, chociaż był wielkim Panem; bo na
ten czas miał Abraham bardzo wiele trzod, a za-
tym potrzebował ¹⁵ obżeranych ¹⁶ pastwisk, gdy
zaś ich na jednym miejscu już ¹⁷ nie stało,
¹⁸ gnano trzody na inne pola. Nie mógł tedy
mieć domu Abraham, bo go ¹⁹ przenosić nie
można, ale miał Namioty, pod ktoremi mieszkał,
kiedy się z jednego do drugiego kraiu z trzodą
przenosił.

LI. Abraham bardzo kochał swego Syna
Izaaka, ale bardzicy Boga, co jest ¹ sprawiedliwa.

Pewne-

³ einem entgegen gehen, zachodzić komu w drogę
⁴ hereintreten ⁵ geruhen, belieben ⁶ sich stärken, einen
Bissen Brodt zu sich nehmen ⁷ aerne ⁸ ein Kuchen
⁹ das Waschen, Abwaschen ¹⁰ der Gast ¹¹ die Mit-
tagssmahlzeit ¹² gebären ¹³ verschwinden ¹⁴ der
Name ¹⁵ geräum, weitläufig ¹⁶ die h. Weide eine
Trift ¹⁷ es mangelt, es reicht nicht zu ¹⁸ reiben
¹⁹ übertragen, wo anders hinlegen, przenosić się, sich
wo anders hinbegeben.

LI. ¹ Billig, gerecht.

Pewnego czasu rzekł Bog do Abrahama: Weźmiy Syna twego Izaaka: Idź z nim na górę, i uczyni mi z niego ² ofiarę, to jest, żebyś mu ³ uciął ⁴ głowę, a potem ciało jego ⁵ spalił: bo owych czasów ⁶ zabijano ⁷ bydłęta na ofiarę Bogu, a potem ie ⁸ palono, Bóg zaś ⁹ zamiały bydłęcia, chciał Izaaka. Abraham nie ¹⁰ roztrząsał rozkazow Bożkich, wiedząc bardzo dobrze, że on z ¹¹ niepodobnych rzeczy, podobne uczynić może. Wziął tedy ¹² drewek, i ¹³ włożył ie na ¹⁴ ramiona Izaaka, i gdy na górę ¹⁵ wstępowali, rzekł Izaak: Oycze! mamy drewna i ogień, ale bydłęcia nie mamy na ofiarę Bogu. Abraham odpowiedział, ¹⁶ opatrz nas nim Pan Bog. Ale gdy już weszli na wierzch gory, rzekł do Izaaka: moy Synu, ty to będziesz Ofiarą Bogu, bo tak Bog rozkazał. Chętnie moy Oycze ¹⁷ zezwalał na to, odpowiedział Izaak, Bog mi dał życie, Bogu go też oddam, kiedy tego chce. I zaraz Abraham ¹⁸ ułożył Stos z drewek, i ¹⁹ związał Izaaka na nim; potem ²⁰ dobył wielkiego ²¹ noża, i ²² podniósł rękę, żeby mu uciął głowę, ale pokazał się Anioł, który mu ²³ zatrzymał rękę,

² ein Opfer ³ abhauen, abschneiden ⁴ der Kopf ⁵ verbrennen ⁶ schlachten; tödten ⁷ ein Thier ⁸ verbrennen, brennen ⁹ anstatt ¹⁰ untersuchen, prüfen, grübeln ¹¹ unmöglich ¹² klein Holz zum Brennen ¹³ legen; wkladać ¹⁴ die Schulter ¹⁵ den Berg hinaufsteigen ¹⁶ versehen ¹⁷ einwilligen; es mag sein ¹⁸ einen Scheiterhaufen machen ¹⁹ binden, zusammenbinden ²⁰ langen ²¹ das Messer ²² aufheben ²³ anhalten, aufhalten.

rękę, i rzekł: Nie zabijaj Izaaka. Bog tylko chciał widzieć, czylibyście mu ²⁴ posłusznymi byli. ²⁵ Odwiązał więc Abraham Izaaka, a w tym ²⁶ uyrzeli Barana w ²⁷ cierniach ²⁸ uwikłanego; wzięli go więc i ofiarowali Bogu, a potem ²⁹ z radością do Namiotów swoich ³⁰ powrócili.

LII. Abraham chcąc ¹ ożenić Syna swego Izaaka, ² wezwał do siebie swego ³ Ekonomę, i kazał mu iść do kraju, w którym mieszkał brat jego Nachor, żeby tam ⁴ szukał się o żonę dla Syna jego. Gdy Ekonom ⁵ przybył do tego kraju, prosił Boga, żeby mu się droga jego ⁶ powioła, i mówił: Panie ⁷ pokaż mi Niewiaścę, którą chcesz dać za żonę młodemu moiemu Panu; a ⁸ usiadłszy przy ⁹ studni, rzekł znowu do Boga: Panie, Niewiaścę miała tego przyjdą po wodę do studni, ja ich będę prosić, żeby mi się dały napić; ¹⁰ Natchnij tę, która ma być żoną Izaaka, żeby mi dała chętnie wody się napić, i ¹¹ Wiebłądom moim. To gdy mymówił, przyszły Niewiaścę z Miasta, a jedna między niemi bardzo piękna była. Ekonom ¹² przy-

²⁴ gehorsam ²⁵ losbinden ²⁶ sehen, erblicken ²⁷ Dorren ²⁸ verwickelt. hängend ²⁹ vergnügt, mit Freuden ³⁰ zurückgeben.

LII. ¹ Berbeirathen ² rufen zu sich, wzywam, wezwę ³ Hausbesorger ⁴ anhalten um ein Mädchen; forschen sich bemühen um etwas ⁵ kommen, ankommen ⁶ gelingen, von Statten gehen; it. einem übel oder wohl geben ⁷ zeigen ⁸ sich niedersetzen ⁹ der Brunnen ¹⁰ eingeben ¹¹ das Kameel.

¹² przybliżył się do niey, i prosił o wodę. ¹³ Całym sercem, odpowiedziała ta Panna; i zaraz ¹⁴ nachyliła ¹⁵ naczynie swoje, i dała mu się napić, ¹⁶ oraz i Wielbłądom jego. Pytał się iey Ekonom, iakby się ¹⁷ zwała, odpowiedziała. Imię mi Rebekka, a moy ¹⁸ Pradziad nazywał się Nachor. Narychmiał Ekonom podziękował Bogu, i darował iey złoty ¹⁹ pierścień, i ²⁰ zawiesznicę. ²¹ Pobiegła Rebekka do domu, żeby pokazała swe ²² dery Braciom swoim. Laban Brat Rebekki ²³ zobaczywszy te Prezenta, pobiegł do Studni, i zaprosił Ekonomia do siebie. Przyfzedłszy do niego Ekonom, nie chciał ani iść ani pić, ²⁴ pokiby ²⁵ Interesu swego nie ²⁶ sprawił. Prosił o Rebekkę za żonę dla Izaaka, bracia iey na to zezwolili. Potym pytani Rebekki, chceszli iechać z tym człowiekiem, żebyś była żoną Izaaka twego ²⁷ krewnego? Odpowiedziała: chętnie to uczynię. ²⁸ Wybrała się więc z Ekonomem, który iey piękne dał ²⁹ upominki, ³⁰ oraz i iey braciom. Gdy się już ³¹ przybliżali do domu, ujrzała człowieka ³² przechodzącego się po polu, a gdy iey powiedział Ekonom, że

to

¹² sich nähern ¹³ herzlich gern ¹⁴ neigen, beugen; lenken ¹⁵ das Gefäß ¹⁶ zugleich ¹⁷ heißen ¹⁸ Großvater; it. dziad ¹⁹ der Ring ²⁰ das Obhengband ²¹ laufen, geschwind ²² ein Geschenk ²³ sehen ²⁴ so lange, bis ²⁵ die Angelegenheit, Rügen, Absicht; it. Interesse von Geldem ²⁶ ausrichten, verrichten ²⁷ Bluts-Freund ²⁸ sich aufmachen, sich zur Reise fertig machen ²⁹ Geschenk, Andenken ³⁰ zugleich ³¹ sich nähern ³² spazieren gehen.

to był Izaak, spuściła ³³ zasłonę na ³⁴ twarz, i ³⁵ pojął ją zaraz za żonę Izaak.

LIII. Ezau nie kochał Brata swego Iakoba, bo kupił od niego ¹ starzeństwō, i ² pozbawił go ³ Błogosławieństwā Oycowskiego. Rebekka rzekła do Iakoba: Ja się boję, żeby się twoy brat Ezau nie ⁴ mścił na tobie, idź więc do Labana ⁵ Wuiā twego, i pory mieszkay z nim, poki brata twego gniew nie ⁶ ominie. Laban miał dwie corki, Lia starsza, była ⁷ szpetna, a Rachel piękna. Iakob ⁸ upodobał sobie Rachelę, i prosił Labana, żeby mu ją dał za żonę. Laban mu rzekł: Jeżeli mi będziez lat siedm służył, dam ci Rachelę. Iakob na to zezwolił, i tak Rachelę kochał, iż siedm lat ⁹ zdały mu się tak krotkie, jak siedm dni. Pojął potym Rachelę za żonę, która ¹⁰ powiła Syna Izetā. Iakob niechcąc dłużej mieszkać z Labanem, wrocił się do swego kraju. Ale będąc w ¹¹ drodze, ¹² dowiedział się, że Brat jego Ezau z wielką liczbą ¹³ uzbroionych szedł przeciwko niemu, bał się tedy bardzo Ezawa. Ale Bog zesłał Anioła, który

go

³³ der Schleier, Decke, Vorhang; it. Blendwerk, Schein ³⁴ das Gesicht ³⁵ beirathen, eine Frau nehmen.

LIII. ¹ Die Erstgeburt ² einen um etwas bringen; einer Sache berauben ³ der Segen ⁴ sich rächen ⁵ der D. um ⁶ vergehen; vorbegehen; omiam ⁷ hässlich ⁸ Gefallen an etwas finden, sich verlieben ⁹ es scheint mir, es kommt mir vor ¹⁰ nieder kommen, gebären; it. wunden ein Kind ¹¹ unterwegs ¹² erfahren ¹³ bewaffnet.

go ¹⁴ upewnił, żeby się niczego nie ¹⁵ lękał; i tak nakoniec Brata ¹⁶ podarunkami ¹⁷ przebłagał.

LIV. Jakob bardziej kochał Iozefa, niżeli innych Synow swoich, bo i ¹ uczciwszy był nad innych braci, i Synem był ² ulubioney Racheli, ale go inni bracia dla wielu ³ przyczyn nie ⁴ lubili. Dnia iednego powiadał im: ⁵ Śniło mi się, żeśmy byli w polu, i żeśmy ⁶ wiązali ⁷ снопки, ale wszystkie inne снопки ⁸ kłaniały się moiemu. Drugi raz śniło mi się, że słońce, miesiąc, i gwiazd iedenaste upadały przedemną. Jakob, lubo się ⁹ domysłał, że ten sen Iozefa, z woli Boskiej był, iednak go ¹⁰ laiał za to, iż go ¹¹ opowiadał, i mówił mu: pewnie ty rozumiesz, że ja i matka twoja, i bracia twoi ¹² służyć ci będziemy? Inni więc Synowie Jakoba, wielce byli ¹³ zagniewani na Iozefa; a dnia iednego, gdy daleko pognali trzodę, przyszedł do nich Iozef ¹⁴ nawiedzić ich, i ¹⁵ spytać się, iak ¹⁶ się mają, oni poczęli na niego ¹⁷ wołać: Otoż przyszedł ten, który ¹⁸ sny opowiada! ¹⁹ zabijmy

¹⁴ versichern ¹⁵ sich fürchten; erschrecken ¹⁶ ein Geschenk ¹⁷ besänftigen.

LIV. ¹ Fromm, ehrbar ² lieb, geliebt; it. erwählet ³ die Ursache - gerne sehen, gerne haben ⁴ träumen ⁵ binden ⁶ die Garbe ⁷ sich neigen, bücken; einen grüßen mit Abziehung des Huts ⁸ mutmaßen, vermuten ⁹ schmälen, schelten ¹⁰ erzählen ¹¹ dienen ¹² böse seyn, erzüet seyn ¹³ besuchen ¹⁴ fragen ¹⁵ sich befinden ¹⁶ auf einen zuschreyen; nachschreyen ¹⁷ der Traum ¹⁸ tödten.

biemy go. Ruben, który nie był tak ²⁰ nie-
cnotliwym, iako inni, rzekł do nich: Nie za-
biaymy go, ale ²¹ wrzucimy w ²² doł iaki, bo
Ruben ²³ umyślił przyiść w nocy do niego, i
²⁴ wyciągnać go z dołu; ale gdy on odłzedł,
²⁵ postrzegliży inni bracia iadących kupcow do
Egiptu, wyciągnęli Iozefa z dołu, i ²⁶ przedali
go kupcom. Potym wzięli ²⁷ Sukienkę Iozefa, i
²⁸ skropiwszy ją ²⁹ krwią ³⁰ kozłą, odesłali Ja-
kubowi, który uwierzył, że go bityła dzika
³¹ pożarła, i wielce się tym ³² zasmucił.

LV. ¹ Kupcy, którzy kupili Iozefa, ² przedali
go iednemu wielkiemu Panu Egipskiemu. Iozef
widząc się ³ Niewolnikiem, postanowił wiernie
służyć Panu swemu Putyfarowi, i ⁴ Afekt iego
⁵ pozyłkał. Miał Putyfar bardzo niecnotliwą
⁶ żonę, ta chciała ⁷ namowić Iozefa, żeby ⁸ zdra-
dził Pana swego; Iozef niechęć się na to nigdy
⁹ odważyć; ona więc rozgniewana ¹⁰ oskarżyła
go, przed ¹¹ mężem, iakoby go chciał Iozef zdra-
dzić.

²⁰ untugendhaft, bosch-ftig, lasterhaft ²¹ werfen
²² eine Grube ein Loch ²³ sich vornehmen, sich vorse-
hen, sich entschli-ßen ²⁴ ver-urtheilen ²⁵ sehen, ge-
wahr werden ²⁶ verkaufen ²⁷ der Noth ²⁸ neken, be-
sorgen ²⁹ das Blut ³⁰ von Thieren ³¹ auffressen
³² sich worüber grämen; betrübt seyn.

LV. ¹ Kaufmann ² verkaufen ³ Knecht, Sklave ⁴ Gunst,
Liebe, Gervogenheit ⁵ genießen, gewinnen; einnehmen
⁶ Frau ⁷ verleiten; bereben ⁸ verrathen; was Ue-
bel's wider einen vornehmen ⁹ wagen, sich erkühnen
²⁰ anklagen ²¹ der Mann.

dzić. Putyfar niewiedząc, że Zona jego ¹² kłamiwą była, uwierzył jej, i rozgniewany na Iozefa, kazał go ¹³ wsadzić do ¹⁴ więzienia. Był długo w więzieniu Iozef, ale ¹⁵ Dozorca więzienia poznawszy Cnotę Iozefa, wielce go ¹⁶ poлюбił sobie. Było w tym więzieniu dwóch ¹⁷ Urzędników króla Egipskiego Faraona, jeden ¹⁸ Podczaszny, a drugi ¹⁹ piekarz. Jednego dnia mówił ²⁰ piwniczny do Iozefa: śniło mi się, że miał śliczne ²¹ grono wina, i że ja ²² wyćiskał w ²³ kubek, a król tenże ²⁴ napoy wypił. Iozef mu rzekł, że ten sen ²⁵ znaczy, że cię król daruje życiem, i ²⁶ przywroci do ²⁷ Urzędu; ale iak się wrociłz do ²⁸ Dworu, prośzę cię. pamiętaj za mną do króla się przyczynić, żeby mnie kazał wypuścić z więzienia, bo ja ²⁹ niewinny jestem. Mówił potym piekarz do Iozefa; Mnie się śniło, że miał na głowie mojej ³⁰ kosz chleba białego, i że go ³¹ ptacy ³² dżubaly. Iozef mu na to rzekł: ten sen znaczy, że będziesz ³³ powieszony, i ciało twoje od Ptaków pożarte będzie. Wszystko się tak stało, iak Iozef opowiedział.

Ale

¹² lügenhaftig; Lianerinn ¹³ stecken, sehen ¹⁴ das Gefängniß ¹⁵ der Aufseher ¹⁶ einen Gefolgen voran haben, einem gut seyn ¹⁷ ein Bedienter ¹⁸ der Mundschenke ¹⁹ ein Bäcker ²⁰ Mundschenke ²¹ eine Weintraube ²² ausdrücken, auspressen ²³ der Weher ²⁴ Getränke ²⁵ bedeuten ²⁶ wieder einsetzen, wieder herstellen ²⁷ das Amt ²⁸ der Hof ²⁹ unschuldig ³⁰ der Korb ³¹ ein Vogel ³² fressen, picken, mit dem Schnabel hacken; in. dziobać ³³ aufhängen.

Ale piwnicznv przywrocony do ³⁴ łaski Faraona, ³⁵ zapomniał o Jozefie ³⁶ przyziacielu swoim.

LVI. Miał Faraon sen w którym widział siedm ¹ k ow bardzo ² tłustych, a oraz siedm krow ³ chudych. Siedm krow chudych, pożarło siedm tłustych; w tym krol ⁴ obudzwszy się zaczął szukać ⁵ Mędzcow Egipkich, żeby mu sen iego ⁶ wyłożyli; ale nie mogli go wyłożyć, bo im Bóg tego nie pozwolił. ⁷ Przypominał sobie na ten czas Potęzafy o Jozefie, i powiedział krowi, że on mu iego sen i piekarza wyłożył. Przyprowadzon Jozefa do Faraona, który rzekł do krola: ⁸ Najjaśniejszy Panie! Siedm krow tłustych znaczy siedm ⁹ lat ¹⁰ urodzajnych, po których ¹¹ nastąpi lat siedm ¹² głodnych, i te to są siedm krow chude, które pożrą tłuste: Krol mówił do Jozefa: iakoś poznał nieszczęście ¹³ przyszłe, tak ty sam ¹⁴ zabieź mu; daję ci przeto moc, co chcesz, czynić w krolestwie moim. Jozef zaraz zaczął ¹⁵ wysławiać wiekie ¹⁶ Szpichlerze, i przez lata urodzajne ¹⁷ poty ¹⁸ skupował z całego świata zboże, poki wszyscyh nie napelnił Szpichlerzow. Nie-

E 2 wie-

³⁴ Gnade, Gunst ³⁵ vergessen ³⁶ ein Freund.

LVI ¹ Eine Kuh ² fett ³ mager ⁴ aufwachen, erwachen ⁵ ein Weser, gelehrter Mann ⁶ auferlegen ⁷ sich erinnern ⁸ Durchsuchtaster ⁹ ein Jahr; Sommer ¹⁰ fruchtbar, wohl gerathen ¹¹ folgen, traufolgen; it. bevorstehen nahe sein ¹² sparsam an Lebensmitteln; knugia ¹³ zukünftig ¹⁴ verkommen, vorbeugen ¹⁵ bauen ¹⁶ ein Kornhaus Speicher ¹⁷ so lange — bis ¹⁸ aufkaufen, zusammen kaufen.

wiedzieli ludzie, co to znaczyło, ale poznali w krotce, kiedy po onych siedmiu latach ¹⁹ żyźnych, nie się nie urodziło w polu, i Egipcyanie musieli u ²⁰ Wicereia, (ktorego urząd na sobie nosił Iozef,) kupować zboże. Poznał potym Faraon wielką ²¹ mądrość Iozefa, i uczynił go naywiększym Panem w krotństwie swoim.

LVII. Iakob, że miał wiele dzieci i wiele Sług; ¹ Niestało mu Zboża na Chleb, a ² dowiedziawszy się, że zboże sprzedawano w Egipcie, rzekł do Synów: Weźcie pieniędzy, i ³ idźcie do Egiptu kupić zboża na chleb. Dzieściu Synów Iakoba ⁴ pojechało do Egiptu, ale ⁵ naymłodszy Beniamin został w domu przy Oycu. Gdy Synowie Iakoba przyszli do Iozefa, nie poznali go, ale on ich bardzo dobrze poznał, i ⁶ pokazując po sobie, iakoby się gniewał, rzekł do nich; Wy iścieście ⁷ szpiegowie, przyszliście dla tego, abyście zdradzili krola; oni upadając przed nim, odpowiadali: Panie, nie iścieśmy szpiegowie, ale iścieśmy Bracia, i Synowie iednego Oycy, mamy ieszcze naymłodszego Brata w domu, a drugi już ⁸ dawno ⁹ umarł. ¹⁰ Kłamiście, rzecze Iozef, nie będę wam wierzył, aż mi przyprowadzicie ¹¹ małego Brata waszego.

W ten

¹⁹ überaus fruchtbar ²⁰ ein Vice-König ²¹ Weisheit

LVII. ¹ Manaseln ² erfahren, hören ³ reifen, iadę, iedzies. iechałem, iechać, et iechać ⁴ binreisen ⁵ jung ⁶ sich merken lassen; zu verstehen geben; it. dać znać po sobie ⁷ ein Spion, Rundschafter ⁸ längst ⁹ sterben, umrę ¹⁰ lügen ¹¹ der jüngste; sehr klein.

W ten czas bracia Iozefa, którzy go nie poznali, i którzy ¹² mniemali, że ich języka nie rozumie, poczęli do siebie mówić: Bog nas ¹³ karze, żeśmy ¹⁴ zgubili Brata naszego Iozefa, i kiedy nas prosił, nie chcieliśmy się nad nim ¹⁵ zlitować. Iozef wszystko, co mówili, bardzo dobrze rozumiał, bo języka swego nie zapomniał, i rzekł im: Wróćcie się do Ojca swego, i przyprowadźcie Brata najmłodszego Beniamina, ja tym czasem jednego z was w więzieniu trzymać będę, a jeżeli się nie ¹⁶ powrócicie, każę go zabić. Dziewięciu Synów Iakoba wróciło się do Ojca, ale się bardzo ¹⁷ zadziwili, że pieniądze, które za zboże dali, w ¹⁸ worach między zbożem ¹⁹ znaleźli; bo Iozef kazał im też same pieniądze włożyć w wory. Opowiedzieli, powróciwszy do domu, Ojcu wszystko, co się z niemi stało. Ale Iakob niechciał ²⁰ puścić od siebie Beniamina. Gdy ²¹ zjedli wszystko zboże, trzeba znowu było wrócić się do Egiptu. Iudasz starszy z Synów Iakoba, ²² zaprzyściągł się Ojcu, że mu nazad zdrowego ²³ przywiezie Beniamina. Pozwolił więc Iakob iechać Beniaminowi.

E 3 LVIII.

¹² denken, meinen, glauben ¹³ strafen ¹⁴ verlieren; ins Unglück bringen ¹⁵ sich eines erbarmen ¹⁶ wieder kommen ¹⁷ erschrecken; sich verwundern ¹⁸ der Sack ¹⁹ finden ²⁰ lassen ²¹ aufessen, verzehren ²² mit einem Eide versprechen; in eines Hände den Eid ablegen ²³ wieder mitbringen.

LVIII. Iozef bardzo był ¹ rad, iak tylko uyrzał brata swego najmłodszego, i ² kazawszy ³ wypuścić z więzienia Simeona, mowił do Ekonomoma, żeby tych ⁴ podróżnych zaprowadził na ⁵ Salę, bo tam miał z ⁶ niemi iść. Gdy Iozef przyjechał do nich, pytał się ich, iak się miał Jakob, a ⁷ poglądając na Brata swego, który był iak i on sam, Synem Racheli, ⁸ i zby mu się ⁹ puściły z oczu, i wyszedł na moment. Potym siedli do ¹⁰ stołu, a Beniaminowi Iozef pięć razy większą porcyę kazał dać, niżeli innym. ¹¹ Nazajutrz, Iozef rozkazał Ekonomowi dać im zboża, ale oprócz tego w wor Beniamina kazał włożyć ¹² szczerozłotą ¹³ czarę, z ktorey piał. Gdy trochę ¹⁴ odcieli Synowie Jakoba, ¹⁵ przybiegł za nimi ¹⁶ kredencierz, i rzekł: wy jesteście ¹⁷ złodzieje i (a) żni ludzie: Pan mój ¹⁸ przyjął was dobrze w domu swoim, a wyście mu to dobre ¹⁹ nadgrodzili, ²⁰ ukradliście czarę szczerozłotą. Odpowiedzieli wszyscy: Nie czyniliśmy tego. ²¹ Szukay w każdego worze, u ktorego znajdziecie, ten będzie Niewolnikiem Pana

LVIII. ¹ Erfreuet seyn; gerne sehen, radhym, ich möchte gerne; rad nie rad, wider seinen Willen, er mag wollen oder nicht ² befehlen, lassen ³ herauslassen ⁴ ein reisender, fremder Mann ⁵ ein Saal ⁶ derselbe, von on, ona, ono ⁷ ansehen ⁸ Ibräne ⁹ hervorbringen ¹⁰ Tisch ¹¹ den Morgen trank ¹² gegessen Geld ¹³ Trink-Schale ¹⁴ abreißen ¹⁵ herzu-lauten; einem nachja-hen ¹⁶ der Haushalter ¹⁷ ein Dieb (a) ein Födersteht ¹⁸ aufnehmen ¹⁹ vergelten, belohnen ²⁰ stehen ²¹ suchen,

Pana twego. Poczeli tedy ²² przetrząsać wory, i w worze Beniamina, znaleźli czarę szczyrołotą. Wroćili się do Iozefa, który im rzekł: nie jest rzecz ²³ słuszną, żeby niewinni ²⁴ cierpieli za winnego. Wroćcie wy się do Oycy, a złodziej będzie moim niewolnikiem. Iudaśz ²⁵ rzucając się do nog Iozefa, mówił do niego: Panie, nie ²⁶ gnieway się, proszę cię, pozwól, żebym ia był niewolnikiem na ²⁷ miejscu Beniamina, bo iak Oyciec ²⁸ postrzeże, że z nami nie powroćit, umrze z ²⁹ frasunku. Iozef nie mogąc dłużej ich ³⁰ płaczu znieść, kazał wszystkim wolno puścić, i rzekł do Braći swoich: Iam iest Iozef brat wasz, ktoregoście wy zaprzędali byli, ale ia wam to ³¹ daruję, nie ³² bojcie się, Bog to tak ³³ sporządził, żebym ia was teraz ³⁴ żywił. ³⁵ Naćieszywszy się Iozef z braćią, a osobliwie z Beniaminem, dał im wielkie podarunki, i wysłał ich po Oycy Iakoba.

LIX. Gdy powroćili do domu Synowie Iakoba, mówili do Oycy: ¹ Ćiesz się Oycze, Iozef Syn twoy żyje, i wielkim iest Panem, on to ma w ² mocy swoiey całego Egiptu zbole.

E 4

Z po-

²² durchschütteln; untersuchen ²³ billig ²⁴ selbst
²⁵ sich werfen ²⁶ zornig werden, zürnen ²⁷ die Stelle,
 Ort, Platz, Raum ²⁸ gewahr werden, sehen ²⁹ Gram,
 Kummer, Sorge ³⁰ das Weinen ³¹ verzeihen; schen-
 ken ³² sich fürchten ³³ zulassen, erlauben; zurechte ma-
 chen ³⁴ einem Brodt geben; ernähren ³⁵ sich ein groß-
 es Vergnügen machen. sich belustigen.

LIX. ¹ Sich freuen ² Macht.

Z początku niechciał¹ wierzyć tey³ miłey⁴ nowinie, ale zobaczywszy podarunki, dziękował Bogu, z wielkicy⁵ radości⁶ płacząc, i pojechał z całą Familią do Egiptu, żeby Syna swego⁷ kochanego widział. Gdy Iakoba Iozef uyrzał, naysprzed go⁸ uściłkał, a⁹ potem krolowi⁹ prezentował. Faraon dał Iakobowi, i iego Synom, bardzo¹⁰ śliczny¹¹ kray, w którym wiele było¹² pastwisk dla trzody, i żył jeszcze wiele lat. Przed¹³ śmiercią¹⁴ przepowiedział wszystko Synom, co się miało stać. ¹⁵Upewnił Iudę Syna swego, że korona miała być w Domu iego. Po śmierci Iakoba, ¹⁶przeniesiono ciało iego do ¹⁷Grobów Oyców iego, co ¹⁸pod przysięgą ¹⁹obiecał mu być Iozef uczynić. Iozef żył bardzo długo, a gdy mu Bog ²⁰objawił, że ²¹Następcy Iakoba nazwani Izraelitami, mieli ²²kiedyś wynieść z Egiptu, ²³obowiązał więc pod przysięgą Synów swoich, żeby kości iego z sobą wzięli, i przy kościach Iakoba ²⁴złożyli.

LX.

³angenehm, lieb ⁴die Zeitung ⁵die Freude ⁶weinen
⁷geliebt, lieb ⁸einem um den Hals fallen einen umarmen ⁹einen darstellen, präsentieren ¹⁰schon ¹¹das Land, die Gegend ¹²eine Vieh-Weide ¹³der Tod
¹⁴weissagen, prophezeien ¹⁵versichern ¹⁶als führen; überbringen ¹⁷das Grab ¹⁸eidlich ¹⁹versprechen
²⁰offenbaren ²¹die Nachkommen; it. ein Erbe, Nachfolger ²²einmal, mit der Zeit ²³jemanden durch einen Eid wozu verbinden ²⁴ablegen, niederlegen; begraben.

LX. Synowie Jakoba nazwani Izraelitami, mieli bardzo wiele dzieci; a z tym ¹ przybyło wiele ludu w Egipcie. Po śmierci Faraona krola, ² wstąpił tegoż imienia inny krol na Tion; Iozef zaś przed ³ narodziem ieszcze iego umarł. Ten niecnotliwy krol, chciał ⁴ wygubić wszystkich Izraelitow, ⁵ obciążał ich pracą, zażywaiąc ich do budowania miaś; ale Izraelitowie im więcej pracowali, tym ⁶ zdrowsi byli, i więcej się ich ⁷ przymnażało. Faraon chcąc ich wygubić, rozkazał wszystkie ich dzieci w Nilu rzecę ⁸ topić. A że rzeka była ⁹ głęboka, wszystkie ¹⁰ tonęły. Człowiek ieden z ¹¹ pokolenia Lewi, miał ślicznego Syna, Matka ¹² kryła go przez trzy ¹³ miesiące, ale bojąc się, żeby się o nim niedowiedziano, ¹⁴ upleła pigmny ¹⁵ koszyk, i włożywszy w niego dziecko, kazała go ¹⁶ zanieść ¹⁷ corce do Nilu, i ¹⁸ uważać, co się z nim dziać miało. Córka Faraona przyszła na ten czas ¹⁹ kąpać się w Nilu, a postrzegłszy koszyk, kazała go sługom swoim ²⁰ wyjąć z wody. A gdy zobaczyła w nim śliczne dziecko, ²¹ litością nad nim ²² wzruszona, rzekła: zachowam ja od

E 5 śmierci

LX. ¹ Zunehmen, wachsen, sich vermehren ² bestiegen ³ die Geburt ⁴ ausrotten, vertilgen ⁵ belästigen, beschweren ⁶ gesund ⁷ vermehren; sich mehren ⁸ ersäufen ⁹ tief ¹⁰ ersaufen, unter sinken ¹¹ der Stamm, das Geschlecht; das Haus ¹² verstecken ¹³ der Monath ¹⁴ hechten ¹⁵ ein Körbchen ¹⁶ hinbringen, hintragen ¹⁷ die Tochter ¹⁸ Achtung geben ¹⁹ sich baden ²⁰ herausgehen, nehmen ²¹ das Mitleiden ²² gerührt, bewegt.

śmierci to dziecko. Siostra dziecienia, słysząc to, rzekła do niej: jeżeli wola, ja dla tego dziecienia poszukam ²³ Mamki. Poszła więc ²⁴ po własną tego dziecienia Matkę. ²⁵ Krolewna. ²⁶ nazwawszy go Moyżeszem, własney go matce, ktorey nieznała, dała do wychowania.

LXI. Gdy podrośł Moyżesz, córka Faraona ¹ przysposobiła go sobie za Syna, i był wielkim Panem; ale w pośród bogactw, i ² rokosznych ³ dworskich nie zapomniał o Izraelitach, swych Braći. Dnia iednego, widział Egipcyana białego Izraelitę, i zabił tego Egipcyana, który chciał zabić Izraelitę i ⁴ zagrzebał go w ⁵ piasku, rozumiejąc, że tego nikt nie widział. Nazajutrz spotkał dwóch Izraelitow ⁶ wadzących się z sobą, i rzekł im: Czemuż się z sobą ⁷ kłóćcie? jesteście Braćia, powinniście żyć w pokoiu. Jeden z nich rzekł mu: a ty się czemu ⁸ mieszaś między nas, alboś to jest Sędzią naszym, chcesz mnie pewnie zabić, iakoś wczora Egipcyana zabił? Moyżesz bardzo się tym ⁹ przeląkł, bo rozumiał, że nikt tego nie widział; a dowiedziawszy się, że go król ¹⁰ myślał kazać zabić, ¹¹ uciekł do innego kraiu.

LXII.

²³ eine Amme ²⁴ elgen, eigentlich ²⁵ die Prinzessin
²⁶ nennen.

LXI. ¹ An Kindes Statt annehmen, für einen Sohn annehmen ² die Lustbarkeit ³ Hof: die Hofstatt betreffend ⁴ verscharren ⁵ der Sand ⁶ zanken ⁷ zanken ⁸ sich mengen in etwas ⁹ erschrecken ¹⁰ Willens seyn, denken ¹¹ fliehen.

LXII. Moyżesz ¹ pasąc raz trzodę ² Swiekra swego, zaszedł aż na górę Horub, i uyrzał ³ krzak cały w ogniu, ale jednak spalić się nie mogący. ⁴ Zbliżył się do niego Moyżesz chcący się przypatrzeć temu ⁵ Cudowi, w tym usłyszał głos do siebie mówiący: ⁶ rzuc z nog twoich ⁷ Obuwie, bo to miejsce święte jest. Moyżesz na te słowa upadł na twarz na ziemię, i taki głos usłyszał: ⁸ Doszedł mię głos ludu mego, który jest w Egipcie, bo Izraelitowie są moim ludem; dla tego rozkazuje ci, żebyś ich pozodził ⁹ uwolnić, i ¹⁰ powiesz im, iż odemnie posłany jesteś; a żeby ci uwierzono, dam ci moc czynienia Cudów. Moyżesz, lubo już poznał przez Cuda, że to Bog do niego mówił: jednak ieszcze się nie chciał ¹¹ odważyć pójść do Faraona, rzekł: Panie ty wiesz dobrze, że mówić nie mogę. ¹² Głos mu odpowiedział: Idź, będę w ¹³ uściech twoich, a oprócz tego, posłę z tobą Brata twego Aarona, który ¹⁴ wymowę ma ¹⁵ łatwą, i który ¹⁶ tłumaczem twoim będzie.

LXIII. Moyżesz i Aaron przyšli do Faraona i rzekli mu: ¹ Przykazuje ci Bog wieczny, żebyś pozwoił ludowi iego iść na ² puszczę dla czy
nie-

LXII. ¹ Hüten, sich melden ² der Schwiegervater ³ ein Busch ⁴ sich nähern, näher hinan gehen ⁵ das Wunder, ⁶ werfen; ausziehen ⁷ Schuh, Stiefel, alles, womit man die Füße bedeckt ⁸ gelangen ⁹ befehlen ¹⁰ sagen ¹¹ wagen, sich erlauben ¹² die Stimme ¹³ der Mund ¹⁴ Aussprache ¹⁵ fließend, leicht ¹⁶ ein Dolmetscher.

LXIII. ¹ Gebieten, anbefehlen ² die Wüste.

nienia mu ofiar. Faraon odpowiedział: ja nie znam Boga wiecznego, i kazał³ przyczynić pracy Izraelitom, tak, iż iey znieść nie mogli, a kiedy nie dokonczyli tego, co im było⁴ naznaczono, tedy ich⁵ bito. ⁶Wroc się do Faraona, rzekł Bog do Moyżesza, Aaron uczyni Cuda w⁷ obecności iego. Poszli drugi raz do krola, a gdy Aaron rzucił⁸ laskę na ziemię, ⁹przemieniła się w¹⁰ węża. ¹¹Czarnoksiężnicy Faraona, swoje laski także przemienili w węże, ale wąż Aarona ¹²pożart węże Czarnoksiężników. Potym Aaron, ¹³uderzył laską wody Nilu, i przemieniły się w krew. Wody te stały się ¹⁴śmierdliwemi, i wszystkie ryby w nich ¹⁵posnęły. Ale gdy Czarnoksiężnicy, także wody w krew odmienili, Faraon niechciał Izraelitom pozwolić iść na puszcza-

LXIV. Rozkazał potym Bog Aaronowi, ¹wyciągnąć laskę, i pokazała się ²niezliczona liczba ³żab w Egipcie, pełne ich były domy, ⁴łóżka, ⁵piece, a nawet i sam ⁶pokoy Faraona. To widząc Faraon, rzekł do Moyżesza: proś Boga twego, żeby te żaby ⁷poginęły, a ja wypuszczę Izraelitow. Prosił Moyżesz Boga, i żaby ⁸po-

³ vermehren, darzu thun ⁴ zu erkennen, bestimmen
⁵ schlagen ⁶ umkehren, wieder hingehen ⁷ die Gegen-
wart ⁸ ein Stab, Strecken ⁹ sich verwandeln ¹⁰ die
Schlange ¹¹ ein Zauberer ¹² auffressen ¹³ schlagen
¹⁴ stinkend ¹⁵ sterben; einschlafen.

LXIV. ¹ Ausstrecken ² unzählbare Menge ³ Frosch
⁴ das Bett ⁵ ein Ofen ⁶ ein Zimmer ⁷ verschwinden,
wegkommen ⁸ sterben, verrecken.

zdychały. Ale Faraon nie dotrzymał słowa. Dla tego zesłał znowu Bog na Egipt wielką liczbę 9 komorow; potym ¹⁰ much i ¹¹ szarańczy; na koniec ¹² grad wielki, który zabijał i ludzi i bydła; ¹³ obyspał ¹⁴ wrzodami i ¹⁵ krostami ¹⁶ szpetnemi wszystkich ludzi; zesłał także Bog wielkie ¹⁷ ciemności, iż południa nie wcale widzieć niemożna było. Tym jednak Faraon się nie ¹⁸ wzruszył, i ludu wypuścić nie chciał. Tedy Bog rzekł do Moyżesza: Niech każda Familia Izraelska weźmie Baranka, albo ¹⁹ kozłą, niech go zabije czternastego dnia tego miesiąca, i krwią jego ²⁰ namaże dźwi swoje. Ten Baranek, albo kozłą, powinien być ²¹ upieczony, i mają go iść z chlebem ²² p. zasnym, i z sałatą gorzką, mają go iść całego, a jeżeliby się go co zostało, mają spalić. Będziecie zaś iść tę ²³ wieczerzę stojąc, ²⁴ śpieszno, w ²⁵ odzieniach podrożnych; bo was wybiwzię z Egiptu; będziecie zaś co rok na pamiątkę tego ²⁶ uwolnienia, siedm dni ²⁷ święcić, chleb przasny iść dząc.

LXV. Izraelitowie będąc ¹ upewnieni o woli Boskiej przez usta Moyżesza i Aarona, ² wypełnili to wszystko, co im Bog rozkazał. O

potnocy
⁹ eine Mücke ¹⁰ eine Fliege ¹¹ eine Heuschrecke ¹² der Hagel ¹³ beschütten, bestreuen ¹⁴ ein Geschwür ¹⁵ eine Blatter ¹⁶ häßlich ¹⁷ Finsterniß ¹⁸ gerührt, bewegt werden ¹⁹ ein junges Böcklein ²⁰ bestreichen ²¹ braten ²² ungesäuertes Brod ²³ Abendessen ²⁴ eilfertig ²⁵ ein Reisestück ²⁶ die Befreyung ²⁷ feiern.

LXV. ¹ Versichert, vergewissert ² erfüllen.

połnocy zesłał Bog Anioła, który zabijał wszy-
 skie ³ pie worodne w Egipcie, począwszy od
 Syna królewskiego, aż do Syna ⁴ niewolnika;
 w tych jednak domach wszyscy żywi byli, które
 były naznaczone krwią baranka. albo kozłęcia.
 Na ten czas Faraon z ludem wszystkim począł
⁵ narzekać na Izraelitów, i mówić im: Wychodź-
 cie z rąk iak naysprzedzey, Boga za nas prosicie.
 Izraelitowie z rozkazu Boskiego, ⁶ pożyczili od
 sąsiadów swoich wiele ⁷ naczyńia złotego i sre-
 brnego, które wszystko wzięli z sobą; i tak się
 śpieszyli, że nawet mąkę na chleb dopiero ⁸ za-
 robioną, z sobą brali. Wyszło Izraelitów z
 Egiptu sześć kroć sto tysięcy, nierachując Nie-
 wiaśi i dzieci. Przykazał im Bog, żeby ⁹ co-
 rocznie ¹⁰ używali baranka. na pamiątkę wyba-
 wienia ich z Egiptu; ale żeby kości z niego nie
¹¹ łamali, i niedawali go tym, którzyby nie byli
¹² obrzezani.

LXVI. Gdy Moyżesz i Izraelitowie wyszli
 na puszcza, Bog dał im Anioła za ¹ przewo-
 dnika. W dzień szedł przed nimi w ² postaci
 obłoku, a w Nocy w postaci ³ słupa ogniego,
 który ich ⁴ oświecał. Faraon potym żałował,
 że pozwolił wyjść ludowi, który dla niego pra-
 cował; i zgromadziłwszy wielkie woysko, w
⁵ po-

³ erstgeborener ⁴ ein Slave ⁵ klagen ⁶ borgen ⁷ ein
 Gefäß ⁸ anzemacht ⁹ alle Jahr, jährlich ¹⁰ essen, ge-
 nießen ¹¹ brechen ¹² beschnitten.

LXVI. ¹ Beweiser, Führer ² die Gestalt ³ eine Feuer-
 säule ⁴ leuchten; erleuchten.

⁵ pogoni poszedł za niemi. Gdy Izraelitowie uyrzeli Egipcyanow, bardzo się ich bali, i mówili do Moyżesza: Czemuś nas wyprowadził na tę puszcza, żebyśmy na niey prędko ⁶ zginęli? lepiej było w Egipcie nas zostawić. Pewnieś się bał, żeby niestało ziemi, w ktoreyby nas po śmierci ⁷ grzebano? Moyżesz ⁸ upominał ich, żeby ⁹ ufność mieli w Bogu, i prosił Boga, żeby się nad ludem swoim ¹⁰ zlitował. W tym Anioł, który chodził przed Izraelitami przyziedzł, ¹¹ w tył, i ¹² stanął między niemi, i Egipcyanami. Na stronie Izraelitow był dzień, bo ich ślup ognisty oświecał; na stronie zaś Egipcyanow był obłok; a tak nie widzieli Izraelitow, bo ten obłok był iakby wielka ¹³ mgła. Na ten czas Moyżesz z rozkazu Boskiego, ¹⁴ wyciągnął łaskę swoją nad Morzem czerwonym; i natychmiast to morze ¹⁵ rozdzieliło się na dwie tstrony, tak, iż woda ¹⁶ była na powietrzu z obu stron ¹⁷ na kształt muru, i można było ¹⁸ szrodkiem suchą nogą przeysć. Całą noc Izraelitowie przechodzili; Egipcyanie rozumieli, że także za niemi przejdą; ale gdy weszli na morze z krolem swym Faraonem, wody, ktore były na powietrzu, wrocily się na swoje miejsce, i Egipcyanie do iednego potonęli. W ten czas Moyżesz, Aaron

⁵ einem nachjaagen ⁶ umkommen ⁷ begraben ⁸ ermahnen ⁹ sein Vertrauen auf Gott setzen ¹⁰ sich eines erbarmen ¹¹ hinter sie, in den Rücken ¹² sich stellen ¹³ Nebel ¹⁴ ausstrecken ¹⁵ sich theilen ¹⁶ in die Höhe stehen ¹⁷ wie ¹⁸ mitten hindurch.

ron i siostrą ich Marya śpiewali z ludem pieśń, na ¹⁹ podziękowanie Bogu, który ich uwolnił z rąk nieprzyjacielskich.

LXVII. Izraelitowie przyszli na takie miejsce, gdzie wody tak były ¹ gorzkie, iż ich pić nie można było. Poczęli więc ² szemrać przeciwko Mojżeszowi, ale ten święty człowiek dla ³ niewdzięczności ich nie tracąc serca, modlił się do Boga; Bóg mu rozkazał w te wody wrzucić pewne drzewo, i zaraz w słodkie się przemieniły. Przyszli potem Izraelitowie na wielką puszcze; gdzie nie mieli co jeść, poczęli znówu szemrać, mówiąc: czemuś nas wyprowadził z Egiptu, gdzieśmy siedzieli przy ⁴ garnkach pełnych mięsa? to pewnie dla tego wyprowadziłeś nas, żebyś nas ⁵ głodem umorzył? Mojżesz modlił się do Boga, który spuścił na ziemię wielką ⁶ rosę, a na tej rosie, małe ziarno, na kształt ⁷ drobnego ⁸ gradu. Tedy rzekł Mojżesz do ludu: otoż macie Chleb, który wam Bóg posyła, niech go na raz ieden każdy ⁹ zbiera, ale nazajutrz chować go nie trzeba. Lud który nie widział nigdy tak małych ziarenek, nazwał je Maną. Każdy się więc śpieszył zbierać manę, ale niektórzy ¹⁰ nieposłuszni Mojżeszowi, chowali ją nazajutrz; ale się ¹¹ oszukiwali, bo
kiedy

¹⁹ der Dank.

LXVII. ¹ Bitter ² murren ³ Undankbarkeit ⁴ ein Topf
⁵ verhungern lassen ⁶ der Thau ⁷ klein ⁸ ein Hagel-
forn ⁹ sammeln ¹⁰ ungehorjam ¹¹ betrügen.

kiedy ją jeść chcieli, ¹² następującego, znaleźli pełną robaków, i ¹³ cuchnącą. Mówił w tym Moyses z rozkazu Boskiego do ludu: Każdy z was zbierać będzie ¹⁴ miarkę Mанны przez dni pięć, lecz szóstego dnia zbierzecie iey dwie miarki; i ta się nazajutrz nie ¹⁵ zepsuie, bo siódmego dnia Manna padać nie będzie. Ten siódmy dzień będzie ¹⁶ poświęcony Bogu, i tegoż dnia nie będzie ¹⁷ wolno pracować. Wszystko się stało, jak Moyses ¹⁸ przepowiedział. Rozkazał także Moyses Aaronowi, zebrać jedną miarkę tej Mанны, i schować ją jako ¹⁹ dowod cudu, który Bog uczynił dla Izraelitów, którzy nią żyli przez lat czterdzieści; ale ²⁰ leniwi, którzy nie wstali rano, nie mieli Mанны, bo ona po wschodzie Słońca ²¹ topniała, do ktorey zbierania trzeba się było śpieszyć.

LXVIII. Izraelitowie przyszedłszy na inne miejsce, nie mieli wody, a ¹ zapomniawszy o cudach, ktore Bog dla nich czynił, mówili do Moysesza: czemuś nas wyprowadził z Egiptu, żebyśmy z Familią i bydłami na tej ziemi od ² pragnienia poumierali? Moyses im odpowiedział: Nie przeciwko mnie, ale przeciwko Bogu szemrzecie, będę go jednak prosił, żeby wam dał wodę. Tedy Moyses z rozkazu Boskiego-

¹² folgend ¹³ stinkend, müffend ¹⁴ ein Maas ¹⁵ verderben ¹⁶ geheiligt ¹⁷ erlaubt seyn ¹⁸ voraus sagen ¹⁹ ein Zeugniß ²⁰ faul ²¹ zerschmelzen.

LXVIII. ¹ Vergessen, nicht mehr denken ² der Durst.

skiego uderzył łaską w ³ skałę, i ⁴ wytrysnęło ⁵ źródło. Potym znówu król imieniem Amalek wyszedł z wielkim wojskiem, żeby ⁶ wyciął Izraelitów. Moyżesz rozkazał Iozuemu, z pomiędzy ludu wybrać żołnierzy, i wyjść przeciwko Amalecytom. Podczas batalii Moyżesz, Aaron i Hur weszli na górę, a Moyżesz wznosił ręce ku Niebu, modląc się do Boga; ale gdy miał ręce ⁷ zmordowane, musiał je ⁸ opuszczać. Izraelitowie ⁹ zwyciężali w ten czas, kiedy Moyżesz trzymał ręce ¹⁰ podniesione ku Niebu; ale jak tylko one na dół spuszczał, natychmiast zwyciężonemi zostawali. To widząc Moyżesz, usiadł sobie na ¹¹ kamieniu, a Aaron i Hur trzymali mu ¹² ramiona, Amalecytowie na ten czas musieli ¹³ uciekać, którym Bog wieczną ¹⁴ wypowiedział wojnę, i rozkazał Moyżeszowi wszystko to opisać.

LXIX. Ietro ¹ Teszcz Moyżesza, dowiedziawszy się o cudach, które Bog uczynił przez ² Zięcia jego, przyszedł go widzieć, i przyprowadził z sobą żonę jego, i dwoje dzieci. Widząc Ietro, że Moyżesz cały dzień ³ trawił na słuchaniu ⁴ skarg ludu, mówił mu: jeżeli sam
zawłze

³ der Fels ⁴ herausfließen; it. herausschwimmen
⁵ die Quelle ⁶ niedermachen; anschauen ⁷ müde, abgemattet ⁸ sinken lassen ⁹ siegen ¹⁰ aufgehoben, erhöht ¹¹ ein Stein ¹² der Arm ¹³ die Flucht nehmen ¹⁴ ankündigen.

LXIX. ¹ Der Schwiegervater ² Schwiegersohn ³ zu bringen ⁴ eine Klage; Sache, Angelegenheit.

zawſze będziesz ⁵ rozſadzał ſprawy ludu, ⁶ zachoruiſz. Słuchay więc rady nioiey, wybierz ⁷ nayucziwſzych z ludu, niechay oni ſądzą lud, a potym tobie niech ſię z tego ⁸ ſprawia. Uſłuchał rady Ietra Moyſeſz, i udarowawſzy go, ⁹ rozeſzli ſię. Potym Izraelitowie przſzli bliſko gory Synai, i ¹⁰ Maieſtat Boſki pokazał ſię na niey, bo gora ¹¹ otoczona była obłokiem. Słyſzany z niey był ¹² ſtraſzliwy grzmot z błýſkawicą i ogniem; i w poſzrod tych ogniów, dał Bog Moyſeſzowi dziesięcioro ¹³ przykazania dla ludu, żeby mu pokazał ſwoię ¹⁴ Wizehmcnoſć na ukranie tych, którzyby ich zachowywać nie chcieli. I te to ſą dziesięć przykazania Izraelitom od Boga dane, ktorých nas w ſkołach nau-
czaia.

LXX. ¹ Po wtore Bog Moyſeſz zawołał na gorę, i zoſtawał na niey przez czterdzieſć dni i nocy. Wten czas dał ² prawa dla ludu ſwego, i rozkazał mu zbudować ³ ſkrzynię przymierza i ⁴ Przybytek dla ſiebie; ⁵ Opowiedział mu ſopłoby iakim ta ſkrzynia miała ⁶ być zbudowana, co potrzeba czynić przy ofiarach, i rozkazał ⁷ Aaronowi i jego dzieci do czynienia ofiar, i ⁸ Kapłaństwo. Ale gdy Moyſeſz rozmawiał

F 2. ⁸ pou-
⁵ entſcheiden ⁶ krank werden ⁷ redlich, ehrlich ⁸ eine Sache vor einen bringen; Rechenschaft aben ⁹ von einander ſcheiden ¹⁰ die Herrlichkeit ¹¹ umgeben ¹² erſchrecklich, entſetzlich ¹³ das Gebot ¹⁴ die Allmacht.

LXX. ¹ Alſermal ² das Geſetz ³ die Bundeslade ⁴ die Stiftsbütte ⁵ weiſen, angeben, verſchreiben; ankündigen ⁶ machen ⁷ das Prieſterthum.

8 poufałe z Bogiem, Izraelitowie nie pamiętając o cudach, które Bog dla nich uczynił, mówili do Aarona: Każ nam zrobić Bogów takich, 9 iacy byli w Egipcie. żeby szli przed nami, bo nie wiemy, co się z Moyżeszem stało. Aaron obawiając się, żeby go nie zabili, rzekł do nich: 10 znieście 11 zaufznice i Coreki Zon wafznych; i zaraz znieśli, a Aaron z nich kazał 12 ulać 13 cielca złotego, któremu się 14 kłaniając, mówili: Ten jest Bog, który nas wyprowadził z Egiptu. Bog rzekł do Moyżesza, który był na gorze: Lud wielkiego się teraz 15 dopuścił wysłępkę, przeto 16 zgubię go, a dam ci inny Narod. Ale Moyżesz rzekł: pamiętay Panie na Abrahama, Izaaka i Jakoba, odpuść temu nędznemu ludowi; a jeżeli go masz zgubić; raczey mnie 17 wymaż z księgi żywota. Bog odpowiedział Moyżeszowi: Każdy niecnotliwy wymazany będzie z księgi moiej żywota, ludowi jednak twojemu odpuszczam. W ten czas Moyżesz z szedł z gory z 18 Tablicami kamiennemi, na których Bog sam napisał prawa; ale gdy uyrzał Izraelitów tańcujących około złotego Cielca, tak się rozgniewał, iż Tablice rzucił na ziemię, i 19 stłukł: Strofował potym o to bardzo Aarona, i rzuciwszy Cielca w Ogień, w 20 proch go obrocił,

potym

8 vertraut 9 dergleichen 10 zusammen bringen 11 das Obbringen 12 gießen 13 ein Kalb 14 anbeten 15 ein Verbrechen begangen 16 zu Grunde richten, verderben 17 tilgen, auslöschen 18 die Tafel 19 zerbrechen, zer schlagen 20 das Pulver:

potym ten proch mieżając z wodą, kazał go pić ludowi: Na koniec ²¹ przywołał Synów Lewi, i rzekł im: Rozkazuję wam Imieniem Bożkim, żebyście wzięli ²² miecz, szli z nim przez wszystko pole, i zabili wszystkich, których tylko ²³ spotkacie, nie ²⁴ folgując ani przyiacielowi, ani ²⁵ krewnemu. Uczynili to Synowie Lewi, i zabili trzy tysiące luda. Potym Mojżesz rzekł do Synów Lewi: ²⁶ błogosławić wam będzie Bóg, żeście rozkaz jego ²⁷ wypełnili. Na koniec Mojżesz zamknął się w swoim przybytku, a obłok, w którym był Bóg, u drzwi jego zstawał, który gdy uyrzeli Izraelitowie, szaty drogie zrzucając z siebie, upadali ze strachu na ziemię, i o ²⁸ odpuszczenie grzechów swoich Boga prosili.

LXXI. Nie ¹ przestali jednak Izraelitowie szemrać przeciwko Bogu, ale mówili, czemuśmy wyszli z Egiptu, w którym ² obfitość ryb i cebuli mieliśmy? a tu już Manna się ³ uprzykrzyła. Mojżesz rozgniewany niewdzięcznością ku Bogu, prosił Boga o śmierć, żeby więcej nie patrzył na złość tego ludu. Ale go Bóg pocieszył, i zesłał wielkie mnostwo ⁴ przepierek dla Izraelitów, którzy byli z tego kontenci, i jedli z ⁵ chciwością przepiorki, ale jeszcze mięso mając

F 3 mię-

²¹ beruffen ²² das Schwert ²³ begegnen ²⁴ verschonen ²⁵ ein Blutsfreund ²⁶ segnen ²⁷ vollziehen ²⁸ die Vergebung.

LXXI. ¹ Aufhören ² Ueberfluß ³ zum Efel werden ⁴ die Wachtel ⁵ die Begierde.

między zębami, wielka ich liczba⁶ trupem na placu padła. Wyśłał potym Moyżesz⁷ śpiegow do kraiu, który Bog obiecał Abrahamowi, i przynieśli mu z niego⁸ grono winne tak wielkie, iż go dwoie ludzi niosło. Między temi śpiegami byli Kaleb i Iozue, którzy⁹ przekładali ludowi obfitość tego kraiu, i¹⁰ zachęcali go, żeby szli do niego; ale inni szpiegowie mówili: prawda, że jest w tym kraiu ziemia miodem i mlekiem płynąca, ale ma mieszkańców strasznych, ¹¹ mocniejszych od nas, a ¹² nawet i ¹³ Obrzymów, którzy nas, żony nasze, i dzieci pozabiją. W ten czas rzekli Izraelitowie: Czemuż nas wyprowadzono z Egiptu, trzeba nam sobie obrać wodza, i wrocić się do niego. A gdy Iozue i Kaleb, strasili ich o to, ledwie ich nie ¹⁴ okamienowali. Moyżesz i Aaron padli na twarz na ziemię, i proili Boga za ludem, ale Bog im odpowiedział: ten lud już dziesięć razy szemrał przeciwkoj mnie-¹⁵ przysięgam w ¹⁶ zapalczywości moiej, iż wszyscy na puszczy umrą. Będą po niey ¹⁷ błędzić przez lat czterdzieści; a gdy wszyscy umrą, dzieci ich wnydą do ziemi ¹⁸ obiecaney z Kalebem i Iozue, którzy uwierzyli słowom moim; inni zaś, którzy wzięli cuda moje, a nie wiernemi się mi pokazali, zostawią swoje ¹⁹ trupy

⁶ auf dem Wege bleiben ⁷ ein Rundschaffer ⁸ eine Weintraube ⁹ von Steinen ¹⁰ ermahnen, aufmuntern ¹¹ stark ¹² ja sogar ¹³ die Riese ¹⁴ steinigen ¹⁵ schwören ¹⁶ der Eifer ¹⁷ herum irren ¹⁸ verheissen ¹⁹ der Leichnam.

py na tey puszczy, a tych było sześćkroć sto tysięcy.

LXXII. Chcąc Bog pokazać Izraelitom ¹ wybranie Aarona na kapłaństwo, rzekł do nich przez usta Moyżesza: Niech każdy pierwszy ze wszystkich ² pokolenia przyniesie przed Oblicze moje ³ gałązkę! Uczynili tak, iak Bog rozkazał, i nazajutrz gałązka Aaronowa ⁴ zakwitła. W ten czas Bog rzekł: wybrałem Aarona i iego Familię, na czynienie m ofiar. Żaden inny nie może mi ofiarować ⁵ kadzidła; ale jednak Aaronowi oddaę Synów Lewiego, żeby oni mieli statanie o rzeczach mnie poświęconych, będą żyć z ofiar, i dziesiąta część bydła i owceow oddawana im będzie. Przyszli potym Izraelitowie na miejsce, gdzie nie było wody, i poczęli znówu szemrać. Moyżesz i Aaron padli na twarz przed Bogiem, który rzekł do Moyżesza: wcz ⁶ kiy twoy, i idź z bratem ku skale, i w obecności wszystkiego ludu, mow do skały; a wyda ci z siebie wodę. Moyżesz i Aaron ⁷ zgromadzili lud, ale nie wypełnili ze wszystkim rozkazu Boskiego, bo ⁸ zamiast mowić do skały, uderzyli w nią dwa razy kiiem. Tedy Bog rzekł: Ponieważście nie uwierzyli słowom moim, umrzecie obydwu, i do ziemi obiecaney nie wniydziecie: i rozkazał Bog Moyżeszowi, z bratem Aaronem, i Synowcem Eleazarem, Synem Aarona, wniść na

F 4 górę;

LXXII. ¹ Die Wahl. die Erwählung ² der Stamm ³ ein
Steden ⁴ grünen und blühen ⁵ Räucherwerk ⁶ der
Stab ⁷ versammeln ⁸ anstatt.

gorę; rozkazał także Aaronowi 9 złożyć ¹⁰ kapłański Ubior; i oddać go Synowi swojemu, bo sam miał umrzeć. Wypełnił rozkaz Boski Aaron, i natychmiast umarł. Szemrali ie zeze innego razu Izraelitowie przeciwko Bogu, który na ukaranie ich zosłał węże ogniste; a e galy lud ¹¹ żałował za ¹² winę swoją, rozkazał Bog Moyżeszowi wyflawić węże ¹³ miedzianego, a kotołwiek z ¹⁴ ukąszonych od węzów spoyrzał na niego, zaraz ¹⁵ uleczonym zosłał. Prosilu potym Izraelitowie ¹⁶ sąiedzkich krolow, żeby im wniysć pozwolili do swego kraiu, obiecuiąc żadney im nie czynić ¹⁷ szkody, i wszystko a nawet i wodę samą, płacić; ale krolowie nie chcieli im pozwolić tey łaski, i rzekł Bog do Izraelitow; ¹⁸ walciecie z niemi, a przy moiey pomocy, zwycięzycie ich. Ustuchali Izraelitowie Boga, i odnieśli wielkie zwycięstwo.

LXXIII. Był krol, imieniem Balak, który panował nad Moabytami. Ten dowiedziawszy się, że Izraelitowie wszystkie te ¹ wygubili Narody, ktore ² przeysliu ich się ³ sprzeciwiwały, bał się mocno, i posłał szukać Proroka. Imieniem Balaama, żeby im ⁴ złorzeczył. Gdy Balaam był w drodze, Aniol Pański ⁵ zaślapił mu ię. Balaam

⁹ anziehen, ablegen ¹⁰ das hohepriesterliche Kleid
¹¹ bereuen ¹² die Verschuldung ¹³ ebern ¹⁴ gebissen
¹⁵ geheilt, gesund werden ¹⁶ benachbart ¹⁷ der Schade
¹⁸ streiten wieder einen.

LXXIII. ¹ Schlagen austrotten ² der Durchzug, Durchgang ³ sich widersetzen ⁴ versuchen einen ⁵ einem in den Weg treten.

laam nie widział Anioła, ale oślica, na której siedział, widziała go, i bała się miecza, który Anioł trzymał w ręce. Balaam bił oślicę, żeby ⁶ szła, ale to ⁷ nędzne bydlę położyło się na ziemi, czym rozgniewany Balaam, jeszcze ją bardziej bił. Na ten czas z woli Boskiej oślica ⁸ przemówiła do Balaama: Czemuz mię biłeś? albożemci źle całe moje życie służyła? Nie widziszże, kto mi zaślapił drogę? Balaam bardzo się dziwił, słysząc mówiącą oślicę, ale bardziej, gdy uyrzał Anioła, który do niego rzekł: gdyby to nędzne bydlę było się z miejsca ruszyło, byłbym cię zabił; ale ⁹ jednakowoż ¹⁰ kończ drogę twoją, to czynić będziesz, co się Bogu podobą. Gdy Balaam ¹¹ przybył do krola, rzekł mu krol: proszę cię, żebyś złorzeczył Izraelitom. Balaam odpowiedział: Czemuz mam złorzeczyć temu ludowi? Moje złorzeczenie nie szkodzi mu, bo mu Bog ¹² błogosławi: jednak krol prowadził Balaama na troiakię miejsce; ale Prorok zamiast złorzeczenia ludowi, błogosławił lud Izraelski.

LXXIV. Iozue na miejscu Mojżesza z rozkazu Boskiego ¹ nastąpiwszy, kazał ludowi być w gotowości, do ² przeprawy przez Iordan rzekę wielką; Na której ponieważ ³ mostu nie

F 5 było,

⁶ gehen ⁷ arm, elend ⁸ zu reden anfangen; it. aussprechen ⁹ jedennoch ¹⁰ endigen ¹¹ antommen ¹² segnen.

LXXIV. ¹ Treten ² der Uebergang ³ die Brücke.

było, Izraelitowie dziwnie ⁴ zatrwożeni, i ⁵ pomięszani byli. Ale Iozue rozkazał kapłanom wziąć skrzynię Pańską, i z nią w-rzekę ⁶ wstąpić. Co ⁷ skoro oni uczynili, ⁸ rozstąpiły się na dwie strony wody, a przeyście wolne Izraelitom uczyniły, i rzekł Bog do Iozuego: Każ wziąć dwanaście kamieni z miejsca, na którym stanęli w pośrodku Jordanu kapłani, kiedy przechodził lud, i z kamieni tych ⁹ postawiś ¹⁰ Oltarz, a gdy cię dzieci twoje pytać się będą, co by ten Oltarz znaczył? Odpowiesz im: że jest na pamiątkę Cudu, który dla nich Bog uczynił, aby do zemi, którą Abrahamowi obiecał, weszli. Posłuszni byli we wszystkich Izraelitowie Boskiemu rozkazowi, i do ziemi obiecanej weszli.

LXXV. Skoro tylko Izraelitowie do ziemi obiecanej weszli, ¹ robić sobie, i ² piec ze zboża chleby zaczęli, i zaraz Manna spadać ³ ustąpiła. Tym czasem Iozue: widział Anioła miecz trzymającego w ręku, i iakoby ⁴ znać dałego, że Bog za ludem swoim ⁵ biec się będzie. Rzekł zaś Pan do Iozuego: Każ aby kapłani Skrzynię Pańską wzięli, i z nią przez dni sześć około Murów Jerychontkich w ⁶ cichości chodzili. Siedmiu dni siedm razy w około ⁷ obszedziez miasto, ⁸ uder-

⁴ bestürzt ⁵ verwirrt ⁶ hinein steigen ⁷ so bald ⁸ sich von einander thun, sich öffnen ⁹ errichten, setzen ¹⁰ der Altar.

LXXV. ¹ Machen, arbeiten ² backen ³ aufhören ⁴ zu wissen thun, Nachricht geben ⁵ für einen streiten ⁶ die Stille ⁷ herumgehen.

⁸ uderzą w trąby kapłani, a lud wszyscy⁹ we-
sóło krzyczeć będzie, i natychmiast¹⁰ obalą się
mury miasta, do którego każdy z mieysca
swoiego¹¹ weydzie. ¹² Uważay zaś, co ci po-
wiem: chcę ażebyś nikomu z ¹³ Obywatelów Ie-
rychontu nie ¹⁴ przepuszczał, ale rozkażę ci,
abyś wszystkich ludzi i bestye wszystkie ¹⁵ wy-
rznął, Rahabę z całą iey Familią¹⁶ wyjąwszy. Za-
tym miasto to całe ¹⁷ zburzysz, bo wszyscy w
nim mieszkańcy są źli, a że¹⁸ Zdobyczy nic nie
zachowasz; złoto, srebro, żelazo, miedź, mnie
na ofiarę oddasz, wszystkie zaś inize rzeczy
ogniem ¹⁹ spalisz. Uczynił Iozue, iako mu przy-
kazał Bog. Mury Ierychontu upadły a z miejsz-
kańców owego Miasta sama Rahab i: Familią
swoią ²⁰ ocalała, która u okna swojego miejsz-
kania na znak, ²¹ sznurek różowy ²² powiesiła.

LXXVI. Kiedy pięciu królów ¹ spiknęło się
na ukaranie Gabaonitów, za to iż się ludowi
Izraelskiemu ² poddali, Iozue poszedł na ³ odsiecz
z ⁴ przymierzonym swoim, i ⁵ wydał nie-
przyjacielowi wielką bitwę, w której Bog
⁶ oczywiście za swoim był się ludem, spuściwszy
wielką

⁸ die Hosaunen blasen ⁹ ein Feldgeschrey machen
¹⁰ einfallen ¹¹ hinein gehen, hinein dringen ¹² wohl
in Acht nehmen ¹³ Einwohner ¹⁴ verjagen, schonen
eines ¹⁵ niedermachen ¹⁶ ausgenommen ¹⁷ zerstören
¹⁸ die Beute ¹⁹ verbrennen ²⁰ gesund erhalten werden
²¹ ein rothes Seil ²² aufhängen.

LXXVI. ¹ Sich verbinden ² sich unterwerfen ³ zum
Entscheyden ⁴ allert ⁵ eine Schlacht liefern ⁶ aus-
gescheyntlich.

wielką kamieni ⁷ nawałnicę, od ktorey więcey nieprzyjaciół ⁸ legło, niżeli od Izraelczyków żelaza. A że się już ⁹ zmierzchać poczęło, a nieprzyjaciela wielka moc zosłała, Iozue kazał się ¹⁰ zaśladować w biegu swoim słońcu poty, pokiby zupełnego nie otrzymał zwycięstwa. Ustąpiło głosu Iozuego słońce, i dzień dłuższy daleko ¹¹ na ten czas był, a niżeli zwyczajny, noc zaś nie ¹² wprzody nadeszła, aż po zupełnie ¹³ skończoney ¹⁴ bitwie. ¹⁵ Odnioś i wiele innych zwycięstw Iozue, a kraj ¹⁶ podbity na pokolenia synów Izraelskich podzieliwszy, umarł roku życia swego setnego dziesiątego.

LXXVII. Synowie Izraelscy nie byli posłuszni Bogu, ¹ prześlając albowiem na tym, że do płacenia sobie ² daniny ³ przywiedli niektóre w ziemi obiecanej ⁴ osiadłe Narody, nie ⁵ wygubili ich, te zaś Narody ⁶ bałwany ⁷ czcząc, uznąć prawdziwego Boga nie chcieli. Rzekł więc Pan do Izraelitów: ponieważ Narodom tym przeciwko Zakazowi mojemu przepuściliście, a że ⁸ zniszczyć ich potym nie będziecie mogli, przywołaj was do ⁹ kłaniania się bałwanom, i użyj ich na ukaranie wasze. Co ¹⁰ przepowiedział

Bog,

⁷ eine Fluth; Sturmweiser ⁸ fallen, erschlagen werden ⁹ Abend werden ¹⁰ stehen bleiben ¹¹ zu der Zeit, damals ¹² eher ¹³ geendigt ¹⁴ die Schlacht ¹⁵ erhalten, davon tragen ¹⁶ erobern.

LXXVII. ¹ Es bey etwas bewenden lassen ² die Steuer, Abgabe ³ bringen ⁴ wohnhaft, angetroffen ⁵ ausgerotten ⁶ ein Götz ⁷ anbeten ⁸ ausrotten, verderben ⁹ anbeten, verehren ¹⁰ vorher reden, sagen.

Bog, ¹¹ ziściło się, Izraelczykowie pożeniwszy się z białogłowami tychto narodow, Bogom ich kłaniali się, owszem wielu ¹² niewolnikami ich zostało. Będąc zaś w wielkiej nędzy, podnosili ręce swoje ku Niebu, i o miłosierdzie ¹³ wzdychali. Zaczyn też Bog ulitowawszy się nad niemi, zesłał im ¹⁴ Sędziow, którzyby ¹⁵ rządy nad niemi mieli, i ich z niewoli nieprzyjaciół ¹⁶ oswobodzili.

LXXVIII. Samson ¹ doroflszy, zakochał się w pewney Filistynce, i prosił Oycy twoiego, ażeby mu ją pojąć za małżonkę pozwolił. Kto-remu odpowiedział Ociec: Czyliż nie dosyć jest w Izraelu Panienek, że się chcesz z ² cudzoziemką żenić? Samson znowu mu odpowiadział: tę kocham. Zaczyn widząc Ociec, że rzecz ta od Boga ³ sporządzona była, zezwolił. Dnia pewnego Samson do swoiey kochanki idąc, ⁴ napotkał młodego Lwa, ktorego, iako był ⁵ niewypowiedzianey siły, rękami własnemi, na dwie ⁶ rozerwał części. We dwa dni potym zobaczywszy ⁷ ścierwo tego ⁸ zabitego Lwa, ⁹ postrzegł, że ¹⁰ pszczoły miód sobie w iego urobili ¹¹ pszczęce. Wziął ten miód, i zaniósł Rodzi-

¹¹ erfüllen sein Versprechen, solchem ein Gnüge leisten

¹² ein Knecht, Slave ¹³ seufzen, ansehen ¹⁴ Richter

¹⁵ einen regieren ¹⁶ befreien.

LXXVIII. ¹ Groß werden, mannbar werden, erwachsen

² eine Fremde, Ausländerinn ³ ordnen, veranstalten

⁴ begnügen ⁵ unaussprechlich ⁶ zerreißen ⁷ das Laß;

der Leib ⁸ todt, erschlagen ⁹ sehen, gewahr werden

¹⁰ die Biene ¹¹ der Rauben.

dzicom swoim, nie powiadaiąc, gdzie go dostał. W kilka dni potym ożenił się, i sprawił młodym Filistynom ¹² ucztę, która przez siedm dni trwała. Pierwszego dnia rzekł im: ¹³ zadam wam gadkę do ¹⁴ rozwiązania, siedm dni czasu na to pozwalając. Jeżeli ją ¹⁵ zgadnicie, dam wam trzydzieści sukien; a jeżeli nie zgadnicie, to wy nimie. Zadanie zaś moje jest takie: Z tego który jadł, wyłzedł ¹⁶ pokarm; z mocnego wyłzła ¹⁷ słodycz. Młodzieńcy, którzy na jego ¹⁸ weselu byli, nie mogli zgadnąć, co to znaczy, bo nie wiedzieli, że Samson miodu plastr w łwey paszczy znalazł. Zaczyn do żony Samsonowey poszedłszy, rzekli iey: jeżeli się od Męża twoiego o tym ¹⁹ zadaniu nie dowiesz, tedy cię w domu twoim ²⁰ wraz z Oycem żywo spalimy. ²¹ Nędzna ²² niewiasta przyzedłszy siódnego dnia do Samsona, rzecze mu: ²³ zaiste ty nie kochasz mnie, bobyś mnie był ²⁴ uwiadomił o tey gadce, którą do rozwiązania zadałeś. Samson odpowiedział iey: Prawda, że ani Oycu, ani Matce nic o niey nie ²⁵ namieniłem, atoli tobie ją ²⁶ objawię. Wyzedłszy od Samsona niewiasta, zaraz do Filistynskich młodzieńców posłała, i o tą gadkę znaczyła, opowiedziała im. Gdy tedy wieczor

²⁷ na-

¹² ein Tractament, Schmaus ¹³ ein Räthsel aufgeben
¹⁴ auflösen ¹⁵ errathen ¹⁶ die Speise ¹⁷ Süßigkeit
¹⁸ die Hochzeit ¹⁹ die Aufgabe ²⁰ sammt, zugleich
²¹ arm, elend ²² das Weib, die Frau ²³ gewiß, fürwahr
²⁴ sagen, benachrichtigen ²⁵ erwähnen, gedenken
²⁶ offenbaren.

²⁷ nadszedł, Filistynicykowie Samsonowi rzekli: co słodsze nad miód, co mocniejszego nad Lwa? Sam widząc się być ²⁸ zdradzonym od żony, a chcąc się jakim sposobem ²⁹ pomścić, zabił trzydziestu Filistynów, i suknie z nich ³⁰ zdarte dał tym, którzy mu ³¹ wyłożyli gadkę. Powrócił się potem Samson do domu, a w kilka dni wyszedł żonę swoją nawiedzić, którą ³² mimo iey niewierności kochał; ale od Ojca iey te usłyszał słowa: Rozumiałem, żeś ³³ porzucił żonę twą. dla tego ³⁴ wydałem ją za innego. Otoż, rzekł Samson, dwie wielkie ³⁵ krzywdy, które mi ³⁶ wyrządzili Filistynowie, ³⁷ zwiódłszy mnie przez moją żonę, nakoniec mi ją odbierają; przeto im wojnę wieczną ³⁸ obwieszczę. Chcąc się tedy pomścić Samson, wziął trzyśla ³⁹ łosów, których za ogony powiązawszy, i między ogony ⁴⁰ pochodnie zapalone włożywszy, pędził przed sobą w winnice, zboża i oliwne ogrody Filistynów, ogień w nie ⁴¹ zapuszczając. Filistynowie dowiedziawszy się, że się to Samson mścił tym sposobem, za ⁴² odjętą sobie żonę, z domem i całą familią

²⁷ herankommen ²⁸ verrathen ²⁹ sich rächen ³⁰ abgezogen; abgerissen ³¹ auslegen; it. übersehen ³² ohngeachtet ³³ verlassen, abstehen ³⁴ verheirathen, austarten ³⁵ eine Beleidigung ³⁶ zufügen ³⁷ betriegen ³⁸ ankündigen ³⁹ ein Fuchß ⁴⁰ der Feuerbrand, die Fackel ⁴¹ anzünden; gehen lassen, fallen lassen ⁴² genommen, abgenommen, entzogen.

ią spalili. Potym się do ⁴³ oręża ⁴⁴ wzięwszy przeciwno Samsonowi, zbici od niego byli.

LXXVIII. ¹ Udali się zatym Filistynowie do Izraelitow z pokolenia Judy, mówiąc im: Przyszliśmy tu po Samsona, wydajcie go w ręce nasze, inaczej, wygubiemy was. Trzy tysiące tedy Mężów z pokolenia tego do Samsona przyszedłszy, mówili mu: Nie wiesz to, że Filistynowie są Panowie nasi, za coż się tak z nimi ² obchodzisz? Lecz Samson odpowiedział im: Nie ja ³ walkę z nimi zacząłem, ale oni mnie pierwsi ⁴ zaczęli, ⁵ bronić się zaś i pomścić krzywdy swojej mam wolność; wszakże widząc, że mnie im wydać chcecie, zezwalam na to, ⁶ zwięźcie mnie, jak możecie najlepiej. Filistynowie uyrzawszy nieprzyjaciela swojego, mocnymi i nowymi ⁷ powrozami ⁸ skrzepowanego, ⁹ krzycheć poczęli z radości, lecz Samson mocą od Boga ¹⁰ natchnięty, ¹¹ potargał powrozy, iakoby ¹² najcieńsze nici; a że oręża przy sobie nie miał, ¹³ szczękę osłą z ziemi podniosłszy, nią tysiąc Filistynow zabił. Po otrzymanym tym zwycięstwie, wielkie miał ¹⁴ pragnienie, a gdy na owym miejscu wody nie było,

⁴³ die Waffen ergreifen ⁴⁴ sich an etwas machen, brać się.

LXXIX. ¹ Sich wenden, sich begeben ² umachen mit einem ³ der Streit ⁴ Anlaß zur Schlägeren geben, sich an einem reiben ⁵ sich webren ⁶ binden ⁷ ein Strick ⁸ fest gebunden, zusammen gezogen ⁹ jauchzen, schreien ¹⁰ erfüllt ¹¹ zerreißen; it verwirren ¹² seiner Fäden ¹³ ein Eselskinnbacken ¹⁴ der Durst.

było, wołał do Boga: daremnieś mnie z rąk Filistyńskich wyrwał, kiedy mi umierać od pragnienia przychodzi. Wyflachał głosu Samsona, i naychmiał z jednego ościey szczyki, którą w rękę trzymał, zęba, ¹⁵ wyrył ęło tyle wody, ile było potrzeba, na ¹⁶ ugaśzenie pragnienia tego ¹⁷ walecznego męża.

LXXX. Czaśu pewnego, gdy Samson znajdował się w mieście Gazie, Filistynowie ¹ straż postawili około murów, i ² zamknę i wszystkie bramy miasta. Samson o północy wstawszy, chcąc ³ zmiejsca tego wynisć, znalazł zamknięte wszystkie miasta bramy. Lecz go to bynajmniej nie ⁴ zatrwożyło, bo będąc jeszcze przy wszelkiej sile swojej, wyrwał ⁵ zawiasy żelazne, które utrzymywały bramę. a wziąwszy ją na ⁶ barki swoje, zaniósł aż na górę ⁷ pobliską z wielkim podziwieniem Filistynów, którzy patrząc nato mówili: nigdy się już więc człowieka tego nie ⁸ zbedziemy. Na ostatek będąc zdradzonym od jednej z kobiet, który się przyznał, ¹⁰ ogolono mu głowę; zatym wszystkie moc swojej utracił. ¹¹ Złapali go tedy Filistynowie, a oczy mu ¹² wy-

¹⁵herauspringen ¹⁶die Stillung, Löschung ¹⁷streitbar, kriegerisch

LXXX. ¹Wache stellen ²verschließen ³von dem Orte her, von da ⁴besürzt machen ⁵der Thür-Haspe, die Thür-Angel ⁶die Schulter ⁷nah gelegen ⁸sich einen vom Halse schaffen ⁹eine Weibsperson ¹⁰bescheeren ¹¹greiffen, fangen.

12 wywiepiwłszy, 13 stawiali go do obracania kamieniami a ułaznikiego, 14 właśnie takby był konikiem. Wkrótce potem mieli Filistynowie wielkie święto 15 cześć Boga swego Bogom poświęcone; a gdy starsi i 16 naczelnicy szli odtąd do świątyni na rękę wiecni, i zani zawołanie Samfona dla Boga 17 rozweleńca. Ten skoro widzi, rzekł im: 18 bliźniacy przed nami, abysmy się ucieszyli. Pośledstwo dowiedziawszy się, że Samfon miał 19 kłopot, 20 zbiegli się do sali, na przypatrzenie się temu, a których Sala 21 obciążać nie mogła, na dach i w okna 22 powłazili. Samfon, karczemu już podciągnąć położywszy, do 23 przewoźnika swego ponieśli; ślani byli ślepym, rzekł: prowadź mnie na to miejsce, gdzie na dwóch ślaniach 24 słupach 25 wstąpiła się ślania. Stawiając tam Samfon, podniósł ręką i wrzucił je do Boga, mówiąc: wroć mi pomoc twą, i daj tu umię, byłem 26 zgubił będgących na tym miejscu Filistynów; Razem 27 uchwycił się z wielką siłą do nich 28 wipotaniionych słupów, i ręką 29 wzniósłszy, z ślani na Filistynów 30 obalił, których

¹² auf Leben ¹³ verurtheilt zu etw.² verdammen
¹⁴ abschaffen ¹⁵ Etw.¹⁶ verurtheilt ¹⁷ Belohnung
¹⁸ haßten, tödten + verurtheilt = tufen man lassen
²¹ nicht Etw. haben; Etw. umdrehen können ²² flie-
 hen, auf etwas fliehen, v. d. fl. weg, waschen,
 waschen + waschen ²³ verurtheilt ²⁴ tufen; abschaffen
²⁶ umdrehen, tufen; + waschen verurtheilt ²⁷ um-
 fallen, eger fl. u. ²⁸ gelacht ²⁹ regeln, bewegen ³⁰ um-
 werfen.

trzy tysiące w ten czas legło: a tak Samson wię-
cey ich zgubił umierając, niżli żyjąc.

LXXXI Anna, ¹poświęciła Bogu Samuela, przyprowadziła go do ²Arcykapłana Heliego, ażeby służył Bogu w i go ³więtnicy. Nocy pewney gdy młody Samuel ipał przy służynie Pańskicy, usłyszal głos wołający go. A rozumiąc, że to był głos Arcykapłana Heliego, wstał, i pytał się i go, czego by potrzebował. Lecz mu odpowiedział Heli: Synu mój, nie wołałam cię, idź się położyć. Co gdy znówu ⁴powtórnie, i po trzeci raz było, poznał Heli, iż Bog Samuela wołał, rzekł mu tedy: i żeli jeszcze raz ci usłyszysz, odpowiesz mi: a Pannie, bo oto dzieła twoy służyć. Usłyszal Samuel, iako Heli powiedział, a Bog do niego rzekł: Heli ⁵zaniechał karmić i ⁶pojrzał na Synów swoich, dla czego oznajmił mu, iż nie ⁷do-
czeka się starości, ponieważ Synowie jego są źli, a on ⁸prześląca na upamiętnienie, nie karał ich, iako był powiniene z łasowy. Radby był Samuel ¹⁰zaniechał to przed Arcykapłanem, lecz gdy ¹¹nalagał na niego, ażeby raz jeszcze wyznał, powie-
dział wszystko, co od Boga słyszał Helemu, który odpowiedział: Niech się woła

G 2

Boska

LXXXI. ¹Weibem, heiligen ²Gehenspriester ³Heilig-
thum, Tempel ⁴in welchem man anbetet, heil,
veredelt, rein ⁵heilig ⁶alt, weis ⁷in dem Haus
mahnung bewachen ⁸in ⁹scharf, ernstlich ¹⁰ver-
schwiegen ¹¹in angedingen.

Bożka ślanie. Odtąd Bog był z Samuelem, i wszyscy lud miał go za Proroka.

LXXXII. Filistynowie ¹ wydawszy Izraelitom wojnę, ² porazili ich; a ci kazali do swojego Obozu przynieść Skrzynię Pańską, lecz iż byli zli, Bog nie ³ dopomógł im, ⁴ zbit i tedy byli na głowę, Skrzynia przynierza Pańskiego przez Filistynów wzięta, i dwaj Heli Synowie zabić. Tymczasem Heli zatrzymał się w drodze, czekając ⁵ wiadomości, i więcej się o Skrzynię Pańską, a niżeli o Synów swoich ⁶ troskał. Człowiek pewny, który z Batalii z życiem ⁷ umknął, gdy mu ⁸ doniosł, że Skrzynia Pańska dotarła się w ręce nieprzyjacielskie, Heli takim był ⁹ zatem iknięty, iż spadł, a ¹⁰ kark złamawszy, w roku życia swojego dziewięćdziesiątym osmym umarł.

LXXXIII. Filistynowie zaniosłszy Skrzynię do kościoła, fałszywego Bożka swojego Dagona, znaleźli rano tegoż Dagona ¹ pośąg na ziemi leżący twarzą, przed Skrzynią; podnieśli go tedy, i na swoim postawili mryciu; ale i ² nazajutrz także znaleźli, tylko że ręce i nogi Bożka, które ³ odpadły, u drzwi kościelnych ⁴ załali. Potym rozumaiteni byli ⁵ trapieni chorobami, z przyczyny Skrzyni Pańskiej, którą od miasta do

LXXXII. ¹ Den Krieg ankündigen ² schlagen ³ beschlehen, bessen' ⁴ geschlagen ⁵ Nachricht Zeitung ⁶ bestimmet wegen etwas sein ⁷ davon kommen ⁸ melden ⁹ der Schmerz, Barücknis ¹⁰ das Genick.

LXXXIII. ¹ Bildsäule ² den andern Metzen ³ abgefällen ⁴ antreffen ⁵ geplagt.

LXXXIV. Gdy się Samuel zezłazzał, Synowie jego sądzili lud Boży, ale ¹ odrzodzi od Ojca i żli, dawali się ² przekupować. ³ potępiali niewinnych, a winnym przepuszczali. Rzekli tedy Izraelitowie do Samuela: daj nam króla, aby nami rządził, iako mają inne Narody. ⁴ Utrąpionemu z tej przyczyny Samuelowi rzekł Pan: nie ciebie, ale mnie odrzucili, ⁵ obiaśni im, na co oni się to ⁶ podają, prosząc o króla, i daj im go. Synów ich brać będzie, aby przed karą jego biegli, córki, aby mu za ⁷ kucharki

G 3 10 18

6 wohin nur 7 gefährlich krank werden 8 der Wagen
9 anspannen 10 das Joch 11 der Stall 12 führen
13 endten 14 neugierig 15 gehörig 16 Ehrerbietung
17 betrachten.

LXXXIV. ¹ Aus der Art geschlagen ² mit Geld bestechen ³ verurtheilen ⁴ gekränkt ⁵ erklären ⁶ sich einer Sache aussetzen ⁷ die Böchinn.

i 8 służebnice były. 9 Wydzierać będącie dziesiątą część z ich dóbr, pola i winnice ich, aby niemi zasługi sług swoich¹⁰ odpłacał. Wtedy będą wołać do mnie Pana swego przeciwko królowi, którego sobie sami obrali, ale ich nie wyślucham. ¹¹Przełożył to wszystkim Izraelitom Samuel, a gdy oni¹² upornie¹³ domagali się króla, Samuel¹⁴ zebrałszy lud, kłosać kazął i padł Los na Saula z pokolenia Beniamina.

LXXXV. ¹Uczyniali nie daleko Izraelitów Filistyńczykowie, a Jonatan² ufnosć polozżywszy w Boga, którego na pomoc³ wzywał, poszedł z jednym⁴ sługą⁵ i z towarzyszem do obozu nie rzymskiego, których dwadzieścia⁶ wyciął. Bog też tak im⁷ był, boiażnię ich⁸ przetrząsnął, ponieśli⁹ je albo się sami zabiłi, albo dla tym⁹ wolańszy¹⁰ ucieczki porzucali broń. ¹¹Puścił się za niemi w pogoni Saul, i¹² obwieścił, aby nikt pod¹³ przełestwem najwinniejszego nie poływał pokarmu, póki by nie było zupełnie dokończone nad nieprzyjaciółmi zwycięstwo. Lud, acz pracami¹⁴ dużo zamordowany, i¹⁵ głodem ścisniony był, iednakowoż przechodząc przez las, w którym

³ ein Dienstmädchen ² nehmen ¹⁰ belohnen ¹¹ vorstellen ¹² hartnäckig ¹³ dabey bleiben; verlangen ¹⁴ berufen, versammeln.

LXXXV. ¹ Sich wider aufschlagen ² Vertrauen ³ anrufen ⁴ nur allein ⁵ Banntrüder ⁶ in dem Lager ⁷ eines Heeres vernichten ⁸ zu dringen ⁹ Irgel, frey ¹⁰ Jucht ¹¹ einen nach ¹² anstürmen ¹³ auch ¹⁴ sehr ¹⁵ vom Hunger geplagt.

wiele bardzo miodu było. Żaden się go ¹⁶ nie śmiał. Jonathan nie wiedząc o zakazie ojcowskim; a potrzeba będąc ¹⁸ przymuszony, skosztował trochę miodu, i ¹⁹ odróbną tę posiłił się; a gdy inni o zakazie od Saula wysłanym ktoś oznaymił, ²⁰ ganił takowy zakaz, i szemrał na Oycę. Po oznymanym zwycięstwie Saul radził się Boga, czyli by jeszcze miał Filistynów ²¹ woliować; a gdy żadney nie odbierał odpowiedzi, ²² domyślił się, iż ktoś musiał ²³ przestąpić zakaz. Łowiono na znalezienie winnego, i padł los na Ionathę, którego Saul chciał narychmiać śmiercią karać, ale lud ²⁴ przeciwił się temu, i króla do darowania go życiem ²⁵ skłonił.

LXXXVI. Samuel przyszedłszy do Saula, rzekł mu: Bog ci przez moje usta rozkazuje, abyś wojnę przeciwko Amalecytom podnieść, ponieważ już ¹ dopełnił grzechów król i miarę, a przeto od pierwszego aż do ostatniego wszystkich zabiiesz, zwierzęciu także za łowem nie przepuścisz. Poszedł tedy z Izraelitami przeciwko Amalecytom Saul, i otrzymał zwycięstwo. Izraelitowie pozabiali wszystkie bydła ² chude, a co ³ tłuszczę ze za kowali, ⁴ pod pozorem, czynienia z nich Panu ofiar. W tedy

G 4

Bog

¹⁶ anrühren ¹⁷ wagen, sich erlauben ¹⁸ gezwungen
¹⁹ ein Bißchen; etwas weniges ²⁰ tadeln ²¹ betrie-
 gen ²² woraus erkennen ²³ wider das Verbot han-
 deln ²⁴ sich dagegen setzen ²⁵ lenk n. wenden.

X XXVI. ¹ Voss machen, h. i. viel Böses thun ² mager
³ fett ⁴ unter dem Vorwand.

Bog do Samuela rzekł: ponieważ Saul rozkaz⁵ moy zgwałcił, przeto odstąpiłem go, a na jego miejsce inszego za króla ludowi mojemu wybrałem. ⁶ Zasmu- iło to Samuela, ponieważ kochał Saula. Lecz ozuaymił mu słowa Pańskie; a kiedy się król ten ⁷ wymawiać począł, mówiąc: że te byd'ęta na ofiarę Bogu ⁸ unyślnie zachowano; wtedy mu odpowiedział Samuel; że Bogu miłsze jest posłuszeństwo, niż ofiara.

LXXXVII. Bog rzekł do Samuela: idź do Betleem, do domu Izai, albowiem jednego z jego Synów obrałem za króla. Zobaczywszy naystarszego Samuel, rozumiał, iż by to był ten od Boga wybrany, lecz mu Bog rzekł: nie jest ten, albowiem ja nie na ¹ postawę ciała w człowieku mam ² wzgląd, (bo był ³ urodę piękney) lecz na serce. Przyszło siedmiu Izai Synów do Samuela, ale nie obiał z nich żadnego Bog, i Prorok rzekł: Nie masz innych Synów? Odpowiedział Izai: mam ieszcze jednego naymłodszego, na imię Dawida, który tuzod moich ⁴ pilnuie. ⁵ Przyzwano tedy Dawida, który był mały i ⁶ urodziwy, a gdy Bog objawił Samuelowi, że tego chce mieć za króla, Samuel ⁷ namaścił go. Odtąd Duch Pański był z Dawidem,

⁵ dem Befehl nicht nachleben ⁶ betrüben ⁷ sich entschuldigen ⁸ vorfesslich.

LXXXVII. ¹ Außerliche Gestalt ² sehen, sein Augenmerk haben ³ schöne Gestalt ⁴ hüten die Herde ⁵ ruhen lassen, vorfordern ⁶ wohl gestaltet, schön ⁷ salben.

dem, Saul ⁸ przeciwie oddany był złemu duchowi, który go tak srodze ⁹ dręczył, że mu już prawie do szaleństwa przychodziło. Powiedziano Saulowi, że gdyby sobie kazał na Harfie zagrać, ¹⁰ uczu'by ¹¹ folgę; a iż Dawid przedziwnie na tym instrumencie grać umiał, król o niego prosił Oyca. Co tylko zobaczył Dawida Saul, mo no się w nim zakochał, zbroję mu swoją nosić kazał, a ¹² ilekroć go trapić zły duch począł, Dawid graniem swoim ulgę mu przynosił.

LXXXVIII. Był między Filistynami ¹ Olbrzym nazwany Goliat, straszliwym uzbroiony sposobem. ² Wyzywał Izraelitow do bitwy, ale się nikt nie odważył wyniść przeciwko niemu. Tym czasem Dawid powrócił od trzody, a Oyciec kazał mu zanieść obiad braciom w polu będącym. Skoro tam przyšzedł, ujrzy Olbrzyma ³ naśmiewającego się z Izraelitow i z Bogach, zaczęm spyta: iakaby miała być zapłata temu, któryby tego człowieka zabił? odpowiedziano mu, że krolewiką córkę za żonę pomyie. Brat Dawida usłyszawszy to iego pytanie, mowił mu, iż ⁴ zbyt jest ⁵ pyszny, a lepiejby poszedł trzody pilnować. Saul zaś dowiedziawszysię o tym, rzekł Dawidowi: chceszże to ⁶ po-

G 5

tykać

⁸ dagegen ⁹ plagen, quälen ¹⁰ empfinden ¹¹ die Besserung; it. die Hölle unter einem Stein ¹² so oft als.
LXXXVIII. ¹ ein Riese ² herausfordern ³ verhöhnen, verspotten ⁴ sehr ⁵ vermessen, stolz, hochmüthig ⁶ sich mit einem in ein Gefecht einlassen.

tykał się z Olbrzymem będąc dzieckiem? Dawid odpowiedział: Kiedym pilnował trzody Ojca mego, wyszedł do niej Lew i 7 niedźwiedzi, le z ja obudwoch zabiłem: i spodziewam się, że tenże Bóg, który mnie z pasczy lwa i niedźwiedzia wyrwał, ⁸ wyrwie z ręki tego Olbrzyma.

LXXXIX. Dał tedy Saul zbroję swoją Dawidowi, lecz kiedy mu ¹ cięła była, wziął sobie szczególnie ² procę, to jest instrument do ³ ciekania kamieni i pigę kamykowych. ⁴ Wielkodłud Dawida bardzo delikatnym dzieckiem ⁵ wychodzącego się zobaczysz, miał się z takowego nieprzyjaciel, i mówili: więc może ty plem być rozumieć, że do mnie z ⁶ kamieniami wychodzisz? wnet ja ciębie ⁶ upię, a ciało twoje dam ptakom na ⁷ pożarcie. A Dawid mu odpowiedział: ty się maż za bezpiecznego z twoją zbroją, a ja do ciębie wychodzę uzbrojony mocą Boga, który mi da nad toją zwycięstwo. W tym ⁸ skoczywszy ku niemu, tak dobrze kamykiem w ⁹ czoło ¹⁰ ugodził, że go na miejscu położył, a potem własnym jego mieczem głowę mu uciął. Filistynowie robaczyli Olbrzyma swojego zabitego, ¹¹ pierzchnęli, a Izraelitowie w ten czas wielką ich liczbę

⁷ ein Bär ⁸ erretten; herausreiß'n.

LXXXIX. ¹ Schwer ² die Schleuder ³ werfen ⁴ der Riese ⁵ aussehen, scheinen zu sein ⁶ einem eins a'ben, daß er das Ruff ben verg'sien soll; einschläfern ⁷ groß ⁸ springen, geschwind laufen ⁹ die Stirne ¹⁰ treffen ¹¹ die Flucht ergreifen.

liczbę na placu położyli. Z tego zwycięstwa¹² powzięła między Izraelitami radość była, niewiały śpiewały: Saul zabił tysiąc, a Dawid dziesięć tysięcy. Cogo¹³ z zawiści wzbudziło Izraelitów, że odgrywał¹⁴ nienawidzieć Dawida, któremu w tryumfie jego¹⁵ pomodziły się¹⁶ ułożenia ponieważ miał Boga z sobą. Jonathan zaś Syn Saula¹⁷ i ożenił się od swojego Ojca, dziwował się¹⁸ chwalebny Dawida¹⁹ akcyi, i podarował mu suknię z siebie; co w owych czasach²⁰ dozwoleniu najwyższego²¹ szcunku i²² przywiązania było, i kochał go nigdy nie przestał.

XC. Kiedy się w Saulu¹ nienawiść,² zazdrość, i gniew przeciwko Dawidowi³ pomnażały, postanowił go zabić. Obiecał mu tedy, iż zań córkę swoją Michol wyda, jeżeli flu Filistynów zabić, i spodziewając się, iż Dawid natrafi na koniec na takiego, który jego samego zabić, ale Bóg dopomagał Dawidowi, iż miało flu, dwóchset Filistynów zabił, a Saul musiał mu dotrzymać słowa. Lecz dnia pewnego, gdy Dawid grał przed nim na harcie, chciał go⁴ przebić⁵ włócznią swoją, a⁶ schraniającego się w pałacu, żołnierzy⁷ złapać kazał. Michol

¹² allgemein ¹³ der Meid ¹⁴ hassen ¹⁵ von Statten gehen, gelingen ¹⁶ Unternehmen, Vorfall ¹⁷ tätig; ehrlieh ¹⁸ lobenswürdig ¹⁹ die That ²⁰ in Zeiten, Beweis ²¹ Hochachtung ²² Freundschaft.

XC. ¹ Haß ² der Meid ³ von Tage zu Tage zunehmen; sich vermehren ⁴ erstechen ⁵ der Speiß ⁶ sich in Sicherheit bringen, entführen ⁷ greiffen, fangen.

chol oknem go spuściwszy, na łożku zaś jego położyła statwę w sukniach męża swiego, a powiedziawszy żołnierzom, iż chorobie, czas mu do ucieczki ⁸ ziednała. Jonathan, ⁹ ile mógł, czynił na ¹⁰ przeblaganie Dawidowi Oycy swiego, ale gdy nie ¹¹ wskorać nie mógł, radził mu ucieczkę, fani zaś wieczną sobie przyjaźń ¹² poprzysięgli.

XCI. Saul ¹ gonił wszędzie i szukał Dawida, gdzie się go tylko spodziewał znaleźć. Dnia pewnego, gdy Dawid w jamie pewney z sześciudziesiąt ludźmi ² chował się, Saul potrzebą ³ przyciśniony, tamże wszedł, ale Dawida nie postrzegł; (bo z wielkiego światła do ciemności wchodząc, nic nie można widzieć.) Dawid przeciwnie widział doskonale Saula, a od będących przy sobie namawiany był, ażeby go zabił lecz Dawid odpowiedział im: ⁴ Broń Panie abym miał podnosić rękę moję przeciwko Krolowi moiemu, i Boskiemu ⁵ Pomazańcowi. A więc sukni tylko kawałek uciął mu, a jeszcze i tego żałował, bojąc się, czyli w tym samym nie ⁶ ubliżył ⁷ ufzanowaniu Majestatowi winnego. Skoro wyszedł Saul, Dawid na Skagę wstą-

⁸ verschaffen zu Wege bringen ⁹ so viel, nach Vermögen ¹⁰ versöhnen ¹¹ ausrichten ¹² schwören, sich eidlich verbinden.

XCI. ¹ Verfolgen ² sich verbergen, verstecken ³ gedrungen ⁴ das sey ferne von mir! ⁵ Gesalbter ⁶ wider die Ehrerbietung handeln; Nachtheil verursachen ⁷ Ehrerbietung.

wstąpiwszy i zawoławszy na Saula, rzekł: Pannie! Czemu słucha-^z źle Ci o mnie mówiących? Kiedym mógł sukni twojej kawał uciąć, mógł-
bym cię był i zabić, ale cię szanowałem, jako
mojego Króla, Bóg Sędzią będzie między mną i
tobą, albowiem widzi, iż mnie ⁸ prześladowiesz
niewinnie, mnie, który ⁹ względem ciebie ie-
stem, iako ¹⁰ pchła. Saul słyszając te słowa, rzekł:
a nie twoje to głos Synu mój Dawidzie? i za-
płakał, i znowu rzekł: Zaisze ty sprawiedliwszy
odemnie jesteś, poznałem po twojej dobroci, że
ciebie zapewne obrał Bóg, aby ci dał koronę,
przysięgnij mi przed Bogiem, że wstąpiwszy na
Tron, ¹¹ mścić się na Familii mojej nie będziesz;
co gdy mu Dawid poprzysiągł, król powrócił
się. Jonathan też słuszną prośbę uczynił Dawi-
dowi, i rzekł mu: bądź dobrej myśli, Oyciec
mój nie może cię zgubić, wie bowiem, iż bę-
dziesz krolew Izraelitów; ¹² co się mnie tyczy, bez
zazdrości wiedzieć cię na Tronie będę, i dosyć
mi będzie, być pierwszym po tobie. Albowiem
¹³ krolewicz Jonathan więcej Dawida, niż własne
życie miłował.

XCII. ¹ Zapomniawszy Saul o tym, że Da-
wid życiem go darował, znowu na ² ściganie go
zgromadził wojsko. Stanąwszy na p. w. ³ ro-
wni-

⁸ verfolgen ⁹ in Betracht, in Ansehung ¹⁰ ein Floh

¹¹ sich rächen ¹² was mich betrifft ¹³ der Prinz.

XCII. ¹ Vergessen ² nachsetzen, verfolgen ³ ein Schlach-
feld, die Ebene.

wnie, 4 rozbili namioty, chcąc tam przepędzić noc, a Abner namiotu królewskiego z żołnierzami pilnował, lecz miało słaby, 5 posnęli, a Dawid aż do namiotu Króla z ledwym towarzyszyłem wszedł; ten jego towarzyszy chętnie zabić Saula, ale mu nie dozwolił Dawid, mówiąc: człowiek położyłszy rękę na Pomazańca Boskiego nie będzie niewinny. Miał więc doświadczyć Dawid na tym, iż wziął 6 kubek i 7 kłosa Saula, a 8 opodal od obozu odwróciwszy, zawołał na Abnera: zaiste żołnierz i brygadzie śmiąć się godzieln za takie 9 pilnowanie Króla. Saul fizyc te słowa, znowu Synem swoim nazwał Dawida, i 10 wyznał, iż był człowiekiem enowitym, obiecał mu nagrodę, miał, iż więcej szkodzić mu nie będzie; ale Dawid nie 11 dowierzał mu. 12 Ichronił się na łano miłyce.

XCM. Dawid bojąc się, ażeby nie wpadł w ręce Saula, 1 udał się do pewnego Filistyńczyka Króla, który mu naznaczył miasto, aby tam z ludźmi swoimi mieszkał. Po kilku latach Filistyńczykowi wojnę Saulowi wydał, który bojąc się bardzo, radził się Boga; ale gdy żadnej odpowiedzi nie otrzymał, zwrócił do poddanych swoich: Izukaycie mi człowieka takiego, któryby mi przez tego ludu pomocą zgładził wojny tej koniec. Tozasbaż było czegoś, bo

f m

⁴ die Gaster aufschlagen, ⁵ das Lager aufschlagen

⁶ einschlagen ⁷ der Feind ⁸ der Feind, die Feinde

⁹ einmenschlich ¹⁰ der Feind ¹¹ einem ¹² einem

dem Feind ¹³ dem Feind

XCM. ¹ Sich bergen.

sam przeciwko takowym ludziom ² wyrok śmierci wydał. Iednakowoż słudzy jego oznaymili mu o ienym kobiecie. Do niey był z dwoma służącymi woi. mi zaprowadzony i prosił iey, aby mu ³ wskrzesiła tę, ktorey potrzebował, ołobę. ⁴ Czarnowica ta odpowiedziała: Czemu mnie ⁵ kłóciż? albo nie wieśz, iż Krol zakazał czynić tego, do czego ty mnie przywoził? Przysięgam ci na Pana, żeże on: iż ci się nie złego nie stanie. Wtedy leżała ⁶ w łóżku i czary swoje uczyniwszy. ⁷ Zmagała się z nim król, i rzecze: zwyciężysz mnie, tyś iść Krol. Saul uśmiechł się, i pytał, czy się widziła. Wtedy, odpowie, Stano, a po opisanu jego Saul poznał, iż to był Samiel. i pytał go, jaki miał być ⁸ skutek bitwy? Za co z przelkadasz ołobę synkowi miemu? rzekł mu Sam uel, com ci przepowiedział, ⁹ i sta się, ponieważ nie będziesz Pan, odcygnie Ci i synom twoim królestwo, a jutro ze namą będziesz. Saul ¹⁰ za-trwożony leżał na ziemi, na którą przed Samielem upadł. Ież na prośbę niewiadły iadł trochę. Nazajutrz bitwę wydał, a postrzegłszy, iż nieowne mocniejsze były nieprzyjaciół siły, mierzwił się ¹¹ rozpaczy ¹² utopił, Synowie zaś

² Todes Strafen streuen; Urtheil ³ von Todten er-nach ⁴ eine Taube war. ⁵ 12 ⁶ einen in das Reg-lum, v. d. i. d. ⁷ die bewundern. ⁸ an demmal, nach ⁹ der Befehl. ¹⁰ kühnen; kühnen ¹¹ gesehe-ten, d. d. d. ¹² aufsprechen, bestürzt ¹³ Verzweiflung ¹⁴ versenken.

zaś jego zabici byli. Filistynicykowie ciało jego znaleźli, ¹⁴ obwiesili je, lecz Obywatele miasła Iabes ¹⁵ zgromadziwszy się, ciało Saulowe ¹⁶ ukradli, i uczciwie ¹⁷ pogrzebli.

XCIV. We dwa dni po bitwie, Amalecyta jeden przyszedł do Dawida, i oznaymił mu o śmierci Saula i Ionathy, a na ¹ dowiedzenie mu prawdy, przydał; znalazłem Saula w pol-umarłego od ² razu, któ y sobie ³ zadał, a gdy mię prosił, aż bym go ⁴ dobił, uczyniłem to, i koronę ci jego przynoszę. Na te słowa Dawid ⁵ polzarpał na sobie szaty, i rzekł człowiekowi temu: Jakżeś się ważył podnosić rękę na Pomazaniec Bóskiego? umrześ zapewne. Zatem Dawid ⁶ płakał Saula i przyziaciela swiego Ionathy, i ⁷ wychwalał Obywatelów Iabes, którzy ich pogrzebli. Potym uznany był za króla; a poradziwszy się Pana, wydał wojnę Filistynczykom, których zwyciężył, i Ierozolimę ⁸ odzyskał.

XCv. Dnia pewnego przechodząc się Dawid po da-hu (¹ dziedzińcu) swego pałacu, uyrzał Niewiaścę ² kąpiącą się, i dowiedział się, że to była Betfabea żona Uryasza człowieka ³ walecznego, który z woyskiem na wojnę poszedł. Zako-

¹⁴ aufhängen ¹⁵ sich versammeln ¹⁶ wegnehmen; stehlen ¹⁷ beerdigen, begraben.

XCIV. ¹ Die Ueberzeugung ² ein Stoß; Hieb ³ sich beybringen ⁴ vollends todt machen ⁵ zerreißen ⁶ be-meynen ⁷ sehr loben ⁸ wieder erobern, wied-erlangen.

XCv. ¹ Schloß-Platz ² sich baden ³ brav, streitbar

Zakochał się w tey niewieście Dawid, a nie mogąc iey za żonę pojąć, iż męża miała, ⁴ wskazał do Ioaba, aby niebespieczne w bitwie mieysce Uryaszowi wyznaczył, żeby mógł być zabity. Co gdy uczynił Ioab, nędzny Uryasz zginał. Ożenił się z ⁵ wdową iego Dawid. Aż Bog przysłał do niego Natana, który mu rzekł: Był człowiek bogaty, który wielką trzodę chował, miał ⁶ sąsiada bardzo ubogiego, bo jedną ⁷ szregulnie mającego owieczkę, którą razem z dziećmi swojemi chował, i która mu była najmilsza. Przydziedł do tego Bogacza gospodą ⁸ pielgrzym, Bogacz, co miał kazać jedną z swoiey trzody zabić na ⁹ uczęstowanie gościa, ubogiego jedną owieczkę wziął, i zabił. Na te słowa Dawid rozgniewawszy się, rzecze: takowy człowiek godzien jest śmierci. A Prorok odpowiedział: Przeciwno samemu sobie ¹⁰ dekret wydałeś. Bog dał ci krolestwo Izraelskie, ¹¹ obfitość dobr, mnogość żon, a dałby ci daleko więcej, gdybyś potrzebował; a ty ¹² mimo wszystkich tych dobrodziejstw ¹³ obraziłeś go, i Uryasza dla żony iego zgubiłeś. Dawid odpowiedział: zgrzeszyłem: a Prorok rzekł: i Pan ci odpuszcza. lecz nie przeto uwolnił go od kary ¹⁴ doczesney.

XCVI.

⁴ einen Befehl ertheilen ⁵ die Wittve ⁶ ein Nachbar
⁷ nur allein ⁸ ein Gast, ein Pilger, ein Reisender ⁹ daß
 Tractiren ¹⁰ Urtheil sprechen ¹¹ Ueberfluß ¹² ohnger
 achtet ¹³ beleidigen ¹⁴ zeitlich.

XCVI. Ukaranie Dawida zaczęło się od śmierci Syna, kto ego miał z Betfabei. To dziecko siedm dni chorowało, przez które Dawid leżał na ziemi, ¹ pościł, i wołał do Boga, prosząc o ² przywrócenie zdrowia temu dziecku, tak dalece, iż słudzy nieśmieli mu oznaymili, że umarło; ale dowiedziawszy się o tym, iży sobie ³ otarł, upadł przed Panem, i ięś sobie dać kazał. Słudzy zdziwieni mówili mu: Pod czas choroby Syna twego tak bardzo byłeś ⁴ strapiiony, zkądże to, że po śmierci iego wstoly iestes? Dawid im odpowiedział: poki dziecko jeszcze żyło, płakałem, spodziewając się, że iży moje mogły ⁵ wzruszyć Pana, i uprosić życie Synowi memu; ale teraz płacz mój byłby ⁶ niekuteczny, i nie mogłby mu życia ⁷ przywrócić: iuż więcęcy nie przyidzie do mnie, ale ja ⁸ biegnę ku niemu. Nagrodził Bog to ⁹ stołowanie się do woli iego Dawida, i dał mu drugiego Syna; ktorego Salomoneim nazwał.

XCVII. Procz Salomona miał wielu Synów Dawid, ale na nieszczęście swoje. Jeden z nich, zwany Absalon, odebrałszy wielką ¹ obelgę od Ammona brata, ² zaprosił go do siebie na ucztę, i zabił.

XCVI. ¹ Fasten ² Wiederherstellung ³ abtrocknen, abwaschen ⁴ niederverschlagen, betrübt ⁵ bewegen, rühren ⁶ unwirksam; fruchtlos ⁷ wieder geben, wider bringen ⁸ nachgehen, laufen, biegem, f. biege ⁹ die Unterwerfung Dawids; sich nach eines Willen richten, stołować się do woli czyiey.

XCVII. ¹ Beleidigung, Schmach ² einladen

zabił. A ³ obawiając się gniewu Ojca, schronił się do bliskiego Pana, gdzie trzy lata bawił: przy końcu których Ioab ⁴ Wódz Dawida przeblagał mu Ojca. Dozwolił więc Absalonowi powrócić do kraju swego, a nie mu przed sobą ⁵ ukazywać się nie kazał. Absalon ⁶ umartwiony widząc się ⁷ odlatanym od ⁸ oblicza Ojca swego, kazał mu ⁹ donieść, iż wołałby umrzeć, a niżeli żyć tym sposobem; a Dawid mu dał się ¹⁰ przedjudać.

XCVIII. Upewniony o tym Dawid, że Absalon¹ przedsięwziął z Tronu Ojca zizucić, uchodzić musiał z Jeruzalem z przyjaciółmi. A gdy Absalon² złożył radę, Achitofel³ domagał się u niego wojska, żeby z nim w⁴ pogoni pojechał za Dawidem, wpróż⁵ jeżeliby nabrał Serca, i wojsko zebrał. Zganiłby był Dawid, gdyby to⁶ zdanie przyjęte było; albowiem ta⁶ gałka ludzi, którą miał przy sobie, tak była zmordowana, że żadną miarą utrzymać się nie mogła. Lecz Bóg⁷ zaślepił Absalona, że odzucił radę Achitofela, który tak był tym⁸ urażony, że zdanie jego nieprzyjęto, iż się obwiesił. Gdy Absalon zgromadził swe wojsko, ⁹ wyprowadził je i

³ sich befürchten ⁴ Feld-Herr ⁵ sich zeihen ⁶ gezüglich ⁷ entfrent ⁸ das Gesicht, Angesicht ⁹ meiden, beibringen ¹⁰ versöhnen, vertragen.

XCVIII. ¹ Sich vornehmen ² sich herabschlagen ³ ver-
lennen ⁴ nachjagen ⁵ Rath, Einrichten ⁶ eine kleine
Hand voll ⁷ verblenden ⁸ beleidigt ⁹ wider einen aus-
ziehen.

się przeciwko Oycu swojemu: Ci zaś, którzy byli przy Dawidzie, nie radzili mu, żeby szedł przeciw Synowi. Ioab więc poszedł przeciw niemu, któremu rozkazał Dawid, ażeby Absalonowi życia nie odbierał. Lecz on rozkazowi królewskiemu nie uczynił załosoć, albowiem po¹⁰ przegranej bitwie, uciekając, ¹¹zaczepił się włosami o drzewo, i wisiał. W tym Ioab przebił go.

XCIX. Młodym bardzo wstąpił na Tron Salomon, a nocą pewną ¹śpiącemu pokazał się Pan, i rzekł: Proś mię, o co chcesz, a dam tobie. Salomon ²upokorzył się przed Bogiem, a ³uwvažając swoją młodość, prosił Boga o mądrość, owę to panującą ⁴ozdobę, i która im ⁵jest koniecznie potrzebna do sądzenia, i rządzenia przyzwoicie poddanymi swoimi. Bog odpowiedział mu: ponieważ mądrość ⁶przeniosłeś nad bogactwa i inne doczesne dobra, uczynię cię nie tylko najmądrzszym z królów, ale oraz najbogatszym i ⁷naypotężniejszym; a jeżeli ⁸przykazania moje wiernie zachowywać będziesz, będziesz ⁹długoletni na ziemi. Zaraz po tym ¹⁰widzeniu ¹¹nastręczyła się Salomonowi ¹²spůsobność pokazania mądrości swojej w

¹³ro-

¹⁰ verlobren ¹¹ sich verwirkeln.

XCIX. ¹ Schlafen ² sich demüthigen ³ in Erwägung ziehen ⁴ die Erde ⁵ gebieter Weise ⁶ vorziehen ⁷ mächtig ⁸ das Gebot ⁹ vi. jährig ¹⁰ das Gesicht, Erscheinung ¹¹ vorkommen zulassen; zuweisen ¹² die Gelegenheit; Geschäftlichkeit.

¹³ rozśladzeniu ¹⁴ osobliwszey sprawy. Dwie niewiaſty przyszły do niego, i jedna z nich rzekła: Panie, z tą kobietą ¹⁵ ſtałam w iedney izbie, i nie było tam nikogo więcey oprócz nas dwoch; miałyśmy obie po iednym dziecięciu, którym ¹⁶ pierſi dawałyśmy. Stało ſię zaſ, że ¹⁷ tamta dziecię ſwoie na łożku przy ſobie na noc położywszy, ¹⁸ zaduſiła: widząc tedy dziecię ſwoie nie żywe, wſtała cicho, mnie ſwoie umarłe podrzuciła, moie zeſ żywe wzięła. Rano ¹⁹ ſtraſzeniem ſię ²⁰ zmieſzała, ale przyparzywiży ſię ²¹ pilnie temu umarłemu dziecięciu, poznałam, że nie było moie, ale tamtey niewiaſty. Druga zaſ rzekła: krolu, ²² zwodzi cię ta niewiaſta, i ²³ zmyſla iey Syn ieſt ten umarły, a moy żyjący. Kto? inſzy niewiedziałyby, co czynić w takiey ²⁴ okoliczności, kiedy nie było ²⁵ ſwiadków, ale Salomon mądrość daną ſobie od Boga mający, rzekł do iednego z ſług ſwoich: weź to dziecko żywe i ²⁶ przetnij go na dwie ²⁷ połowy pałazem, a tak obiedwie niewiaſty po połowicy wezmą. Niewiaſta, która pierwſza mowiła, i która była prawdziwą dziecięcia matką ²⁸ ztruchlała na te ſłowa; i ²⁹ wzruſzyły ſię wſzyſkie

H 3

iey

¹³ die Entſcheidung ¹⁴ ſonderbar ¹⁵ wohnen ¹⁶ die Bruſt ¹⁷ jener da ¹⁸ erdrücken, erſticken ¹⁹ ſehr; erſchrecklich ²⁰ beſtürzt werden ²¹ genau; fleißig ²² buntergeben ²³ fälfſchlich vorgeben; erdenken ²⁴ der Umſtand ²⁵ ein Zeuge ²⁶ von einander haben ²⁷ die Hälfte ²⁸ zittern und beben; erſtarren; ſchmachten ²⁹ erſchüttern, rege machen.

iey ³⁰ wnetrznosc; upadli zy tedy do nog krola, rzeze: Ach! Panie, day iey raczey cale tey niewiescie kiedy sie do niego przyznaie. ³¹ wole go niemi.e, ni.e i widziec ³² platan; druga zaś mowila: Sprawiedliwie osadz i krol, ani ty miec nie b.eziesz dzi.cigcia ani ia. Wtedy Salomon rzekl: dajcie tey pierw.szey kobiecie zywego Syna, albowiem po miłosci iey poznaję, że iest prawdziwą iego matką. Wzryley się dziwowali sposobowi, którym krol ³³ do.szedł prawdy, a praw.ziwa matka pod niebo go ³⁴ wynosząc, i ³⁵ wyflawiając, odelzia.

C. Salomon maiać spokojne panowanie, począł myśleć o ¹ wyflawieniu kościoła Panu. Uprosił u Hrama krola Tyru ² dołatek cedrowego drzewa, które iest bardzo drogie. i tego użył na ³ fabrykę kościoła, który po wielkiy częśi złotem był ⁴ pokryty. Oltarz ieden był ze złota, dzie.igc ⁵ lichtarzy, i wiele ⁶ statków kościelnych. albo z drogiey materyi, albo roboty i ⁷ szuki przedziwney. Dokonczywszy kościoła tego Salomon, Skrzynię tam Pańską przeniosł, w ktorey były ⁸ tablice kamienne z napisanym od Boga ⁹ prawem. Potym ¹⁰ odprawilo się kościoła

³⁰ das Eingeweide ³¹ lieber wollen ³² in Stücken zerlegt, platać rybe, einen Fels reißen ³³ die Wahrheit herausbringen ³⁴ erheben ³⁵ sich erheben.

C. ¹ Der Bau, die D.richtung ² Ver Rath ³ das Panen ⁴ bedeckt, über gegen ⁵ ein Leuchter ⁶ an Kirchengesäß ⁷ sehr große, vorr.effliche Kunst und Arbeit ⁸ steinene Tafel ⁹ das Gesetz ¹⁰ verrichten.

ściół tego ¹¹ poświęcenie, przy którym wiele bardzo uczyniono ofiar; zatem prosił Boga Salomon, aby chciał ¹² szczególniejszym sposobem mieszkać w domu owym ód siebie wystawionym, uznając go jednak niegodnym Maieftatu tego, którego nieba ¹³ ogarnąć nie mogą; prosił razem aby wysłuchiwał módlących się w tym kościele; a Pan chcąc mu pokazać, że wysłuchał proźby jego, napelniał kościół ¹⁴ obłokiem, który ¹⁵ przez nieiaki czas ¹⁶ przeszkodą był kapłanom do wykonywania ¹⁷ zwykłych ¹⁸ powinności. Salomon potym wystawił sobie pałac, a drugi ¹⁹ małżoncy swoiey; potym ²⁰ przyłożył się do wprowadzenia handlow w kray swoy, co tak mu się powiodło, że srebro w Ieruzolimie i kamienie jednakowo, ²¹ pospolite były. Porządek procz tego na ²² Dworze swoim taki ²³ ustanowił. iż o nim ²⁴ wszędzie mowiono. A krolowa Arabska Państwo nawet swoje ²⁵ opuściwszy, przyjechała do Ieruzolimy, dziwować się Salomona mądrości.

CI. O rzeczach żyjących, albo o Duszy. Coż rozumiemy przez rzeczy żywe? Które się same przez się ¹ ruszyć mogą, albo co podobnego ru-

H 4

sze-

¹¹ die Einweihung ¹² ganz vorzüglich, besonders
¹³ umfassen ¹⁴ die Wolke ¹⁵ eine Zeit lang ¹⁶ hinderlich seyn ¹⁷ gewöhnlich ¹⁸ Amt, Pflicht ¹⁹ die Gemahlinn ²⁰ sich befeßigen, seine Kräfte zu etwas anwenden ²¹ gemein ²² der Hof ²³ einführen ²⁴ überall ²⁵ verlassen

CI. ¹ Sich bewegen, rühren.

fzeniu czynić; ruszać zaś nie może się rzecz żadna, która nie ma duszy. Wieloraka jest dusza rzeczy żyjących? Trojaka jest dusza. Jedna tylko to sprawia, że rzecz żyje, ale ² zmysłów żadnych nie ma, daleko mniej rozumu, a taka jest ³ w ziołach, drzewach, i ta czyni pierwszy ⁴ stopień żywota, którey osobliwe są uży ⁵ dzielności, ⁶ karmić się, ⁷ rość i ⁸ mnożyć. Druga jest, która nie ⁹ iakokolwiek daje żywot, ale też ze zmysłami, a taka jest w rybach, w zwierzu, ptakach. Trzecia, która nie tylko ze zmysłami ale i z rozumem, jest też niematerialna, nieśmiertelna, i ma ¹⁰ przemożenie rzeczy ¹¹ rozsądzać i ¹² rozstrzygać; a taka jest w samym tylko człowieku. Z kąd pochodzi dusza? Pochodzi od Boga, który ją stworzył nieśmiertelną, to jest, nigdy nie umierającą. Ktore są ¹³ osobliwsze ¹⁴ siły duszy? Rozum, wola i ¹⁵ pamięć.

CII. Ktore są zmysły ciała? ¹ Wzrok albo widzenie, ² słuch, ³ węch albo powonienie, smak i ⁴ dotykane. Zmysły ⁵ poniekąd z tymi rzeczami, które poznawają, ⁶ podobieństwo nieiakię mają. Wzrok ma w sobie rzeczy
7 prze-

² der Sinn ³ Kräuter ⁴ die Stufe, der Grad ⁵ die Kraft, Wirkung ⁶ sich ernähren ⁷ wachsen ⁸ sich vermehren, fortpflanzen ⁹ auf irgend eine Art ¹⁰ das Vermögen ¹¹ erkennen, urtheilen ¹² unterscheiden ¹³ vornehmste ¹⁴ die Kraft ¹⁵ das Gedächtniß.

CII. ¹ Das Sehen, B. sieht ² das Gehör ³ der Geruch ⁴ das Gefühl ⁵ einiger Massen, in etwas ⁶ die Aehnlichkeit.

7 przezroczyſte i iasne, iż farby, które widzi,
idą z przezroczyſtoſci i ſwiatła. Słuch ma w
ſobie 8 zawarte powietrze, iż 9 dźwięk na po-
wietrzu ſię 10 rodzi. Wąch albo powonienie
11 duchow pełne, iż 12 zapach na kształt dachow
iakich albo wiatru przychodzi. Smakowanie
ma 13 ſuchość z 14 wilgotnoſcią, iż te 15 właſno-
ſci do ſmaku należą. Dotykanie ma 16 z inną
rzecz ſuchą, przez co do przyięcia rzeczy, któ-
rych ſię dotyka, 17 ſpoſobnieyſza ieſt. Pierwizy
zmyſł ciała ieſt wzrok. Oko ludzkie ma wię-
cey około ſiebie 18 tłuſtoſci, niż którego bydłę-
cia, i ieſt twardiſze, a to ieſt w nim oſobliwe,
w innych rzeczach z bydłęciami ſię 19 zgadza.
Ma te 20 błonki: pierwsza z wierzchu biała, a
ta ieſt gruba i 21 żył pełna. Wtóra pochodzi i
rodzi ſię z muſzkułow okiem obracających.
Trzecia 22 rogowa, która ſama na około oko
okrywa, ta ieſt twarda, przezroczyſta, na
kształt rogu, którego do latarni używają, ale z
23 tyłu oka ieſt biała. Czwarta pochodzi z bło-
nek ſubtelnych 24 mozg 25 obwijających, a na
wierzchu oka czyni farby rozmaite, iakoby 26 tę-
czą około 27 zrzenice. Zrzenica ieſt we ſrodku
H 5 koła

7 durchſichtig 8 verſchloſſen 9 der Echo, Klang
10 entſtehen 11 die Geiſter 12 Geruch, guter Geruch
13 Trockenheit 14 Feuchtigkei 15 Eigenſchaft 16 ſalt
17 geſchickt, tüchtig 18 Feinheit 19 übereinkommen
20 dünnes Häutchen 21 Nerven 22 von Horn 23 von
hinten 24 Gehirn 25 umwickeln 26 der Regenbogen
27 Augapfel.

kola orznego, na wierzchu polerowana, w człowieku ³ okrągła, w ²⁹ wole podługowata, u kota ³² lzybiała. tę czasem ³¹ ściśkami, czasem ³² rozszerzani. Pięta błonka na kształt ³³ paigczyyny, i ta okrywa ³⁴ humor kryształowy. Szofła, która w sobie ³⁵ zawiera humor ³⁶ szklany. Na koniec ³⁷ retyna, błonka ³⁸ siatkowata w oku, zamyka się z tyłu na kształt ³⁹ czapeczki, która ⁴⁰ żółgdz okrywa, i rzeczy się na niej ale ⁴¹ na wywrot reprezentują.

CHII. Słuchania ¹ instrument jest Ucho, tak ² zwierzechne iako i ³ wewnętrzne: zwierchne głos zbiera. aby szedł do wewnętrznego przez ⁴ dziurkę, aż do błonki, która jest w głowie, ⁵ rozpięta na kształt ⁶ błenka, za którą je t ⁷ czere miejsce, pełne iakiegoś subtelnego powietrza: ta błonka naysubtelniejszy jest w ludzkim ciełe, ale mocna i ⁸ gęsta, przez nią na kształt ⁹ potu przechodzi ow ¹⁰ humor żółty, z którego uszy ¹¹ ochędożaia, i kiedy ta błonka ¹² zwilgotnieje ¹³ głuszeia; bo w niej wilgotność dziurki potowe ¹⁴ zaciera, które *poros* zowią, iż przechodzić ¹⁵ dźwięk nie może.

²⁸ rund ²⁹ ein Ochs ³⁰ schellenförmig ³¹ einziehen ³² erweitern ³³ das Spinnweb ³⁴ ei Feuchtigkeitt ³⁵ in sich fassen, in sich schließen ³⁶ alafen ³⁷ die Reine ³⁸ nebförmig ³⁹ das Häutchen, Klappchen ⁴⁰ die Gabel ⁴¹ umgekehrt.

CHII. ¹ Wierzug ² äußerlich ³ innerlich ⁴ ein Löchlein ⁵ von innen gespannt ⁶ eine Trommel ⁷ leer ⁸ dick ⁹ dick ¹⁰ Schweiß ¹¹ Feuchtigkeit ¹² reinigen ¹³ feucht werden ¹⁴ taub werden ¹⁵ verstreichen, vertreiben ¹⁶ Schall.

może. Przez tę błonkę, iak przez skorę na bębnie.
¹⁶ strona ¹⁷ przeciągnięta na ¹⁸ żyłeczką, i ta przy-
 więźnie ¹⁹ kosteczkę w uchu na kształt ²⁰ młot-
 teczka. Do tej błonki zewnątrz głowy przyrosły
 trzy kostki; jedna pomieniona młoteczkowi po-
 podobna, druga ²¹ strzemienu, trzecia ²² kowadłu:
 że gdy głos przychodzący do błonki, oną ruszy,
 wszystkie te kosteczki ²³ podskakują, a kosteczka
 jedna się z drugą ²⁴ zrośia, i trudno wiedzieć, na
 co są te kosteczki; to zaś dziwna, iż nigdy nie
 rosną, ale zaraz od ²⁵ urodzenia w dzieciach są
 tak wielkie, iako i wstarych.

CIV. *Czemu w nocy daley słyszał, niż we
 dnie?* Bo w nocy bardziey cicho, a gdy cicho,
 powietrze stoi spokojne, po powietrzu zaś spo-
 koynym głos daley idzie, bo się nie nie ¹ hamie.
Czemu ryby głosu nie mają? Każda rzecz żyjąca,
 która ² płuc nie ma, głosu też nie ma, a zatem
 gdy ryby płuc nie mają, są też bez głosu. *Czemu
 dzieci głos ³ cienki mają?* ⁴ Płczeczka cienka
 ma głos cienki; u dzieci zaś ⁵ gardła są cienkie, i
 służą im iak płczeczki cienkie do głosu. *Czemu
⁶ niemowlęta mówić nie mogą?* Częścią że się
 kiem ⁷ władnąć dobrze nie mogą, częścią że się
 ielszcze

¹⁶ eine Seite ¹⁷ durchgezogen ¹⁸ eine kleine Ader ¹⁹ ein
 Würfel ²⁰ ein Hammerlein ²¹ der Strigbügel ²² der
 Amboss ²³ hüpfen ²⁴ zusammenwachsen ²⁵ die Ge-
 burt.

CIV. ¹ Ueber etwas sich verhalten ² die Lunge ³ fein
⁴ eine Pfeife ⁵ Gurgel, Schlund ⁶ unimündig, jar-
 tes Kind, niemowiętko ⁷ bewegen, rühren.

jeszcze nie nauczyły mówić. *Czemu niektórzy nie mogą głośno wołać?* Piszczalka nie daje ⁸ głośnego dźwięku, kiedy mały ⁹ dech w nią idzie, tak też i tacy ludzie mało wiatru przez gardło, jak piszczałkę, przepuszczają, że płuce małe, albo twarde, które się nie mogą ¹⁰ rozciągnąć, i wiele z siebie wiatru wydać mają. *Czemu ¹¹ iedenże człowiek może czynić głos różny?* Bo może ¹² ściskać albo ¹³ rozprzestrzenić dziurkę, przez którą z gardła głos wychodzi, może też wiatr z płuc wypuszczać albo orz, albo po trochu. *Czemu dalej głos idzie po wodach?* Iż woda gładka jest, powietrzu niosącemu głos, nie nie przeszkadza, aby głos niosło. *Czemu niektórzy, gdy czego pilno słuchają gębę ¹⁴ otwierają?* Są w gębie kanały, które idą do uszu, i tak przez te też głos tacy ¹⁵ chwytają, i lepiej słyszą. *Czemu, kto od urodzenia głuchy, tenże i ¹⁶ niemy?* Żyły, które idą do uszu, ¹⁷ łączą się z temi, które idą do języka, a tak, gdy tamte są ¹⁸ obrażone, i te szkodę odnoszą. *Czemuż iednaż muzyka głośniejsza w kościele, gdy niemaż nikogo, a niżeli, gdy kościół ludzi pełen?* Gdy ludzi pełno, zaduchy powietrza ¹⁹ gęszą i grubszym czynią, a przez to i mniej sposobnym do ruszenia się staie; głos zaś, żeby się dobrze

⁸ laut, hell ⁹ der Athem ¹⁰ sich dehnen; it. sich erstrecken, gehen bis ¹¹ eben derselbe ¹² einziehen, zusammen drücken ¹³ erweitern ¹⁴ eröffnen ¹⁵ fangen ¹⁶ stumm ¹⁷ sich vereinigen ¹⁸ verletzt, befehligt ¹⁹ dick machen.

dobrze ²⁰ wydawał, chce mieć cienie i lekkie powietrze.

CV. Trzeci zmyśl ciała jest powonienie: Przez nos idzie powietrze do ¹ mózgu, albo też dymy ² wonią czyniące; między ³ nozdrzami w głowie jest kość na kształt ⁴ sitka, ⁵ przedziurawiona wielą dziurek, między niemi dwie są osobliwe, do których z mózgu dwa idą kanały pod ⁶ łzami ocznemi, a gdzie się zchodzą we środku ich są jakoby dwie ⁷ brodawki, te się ⁸ rozszerzają, gdy wiatr nozdrzami ciągniemy, a ⁹ kurczą, gdy wiatr przez nozdrze wyganiamy, od tegoż sitka kościanego idą ku mózgowi dwa drugie kanały, i ¹⁰ nachyliwszy się do gęby się ¹¹ skłaniają. Gdy tedy rzecz iaka wonia części subtelniejszy dymowi podobne z siebie wydaie, te wchodzą w nos i w brodawki tamte przez ich przyciągnięcie wstępują, i tam dzielność do poczucia zapachu ¹² wzbudzają: a gdy już nazbyt się iakiego dymu ¹³ nabiorą; więcęcy nie przyjmują. *Czemu elementa nie mają woni?* Wonia pochodzi z męglzania zimna, ciepła, ¹⁴ wilgotności i ¹⁵ suchości, aby jednak suchość ¹⁶ panowała! elementa zaś nie są zmęglzane, zatem też woni mieć nie mogą. *Czemu kariat lepiey*

²⁰ schallen, erbellen.

CV. ¹ Gebien ² Geruch ³ ein Rosenloch ⁴ ein Siebchen ⁵ durchlöchert ⁶ ein Winkel ⁷ eine Warze ⁸ erweitern, ausbreiten ⁹ sich einziehen, einschrumpeln ¹⁰ ein was nieg beugen ¹¹ sich wenden, begeben ¹² erwecken ¹³ in sich ziehen ¹⁴ Feuchtigkeit ¹⁵ Trockenheit ¹⁶ herrschen, häufig seyn.

pień ¹⁷ *pachnie we dnie niż w nocy?* Dla teyż przyczyny, dla ktorey lepiej pachnie ¹⁸ *lecie* niż ¹⁹ *zimie*, to jest, iż więcej ma ciepła.

CVI. O zmyśle smakowaniu i smakach, ¹ *potrawach*, ² *napoiu*, ³ *głodzie*, ⁴ *pragnieniu*. *język*, *smaki*, ⁵ *rozeznawa*: ma w sobie kość z tyłu, a jest ⁶ *rzadki* i nieco ⁷ *gębsze* podobay, aby weni mogła wilgotność wchodzić ze smakiem. *Czemu szkodzi* ⁸ *zbyteczne iedzenie albo picie?* Gdy natura doskonale nie może ⁹ *zwyciężyć*, ¹⁰ *odmienia się* wszystko w humory zbyteczne, które tak dalece potym ¹¹ *ciągną ciepło* przyrodzone, że na czas ¹² *nagle zabijają*; a choś tego nie uczynią, tedy ¹³ *gniją*, i inſze humory zdrowe ¹⁴ *zarażają*, i ¹⁵ *plują* naszą naturę, zaczym ¹⁶ *gorączki* i inne choroby następują. *Czemu długie nie iedzenie szkodzi?* Żołądek ¹⁷ *czczym będąc* ciągnie do siebie i te humory, które natura miała odrzucić, i niemi żyły potym i ¹⁸ *członki napelnia*; a bardziey ¹⁹ *poſt* cholerykom szkodzi, bo do żołądka ²⁰ *spływa* ²¹ *żółć*, która potym i sama się *pluie*, i potrawy zaraża, i dymy do głowy obraca, i do serca, a ztąd czasem cholerycy od poſtu wpadają w ²² *miłość*.

Nie-

¹⁷ *riechen* ¹⁸ *Sommer* ¹⁹ *der Winter*.

CVI. ¹ *Die Speiſe* ² *der Trank* ³ *der Hunger* ⁴ *Durſt* ⁵ *erkennen*, *unterscheyden* ⁶ *dünn*, *nicht dicht* ⁷ *eine Schwamm* ⁸ *überflüssig* ⁹ *überleben*, *überwinden* ¹⁰ *sich verwandeln* ¹¹ *dämpfen*, *schwächen* ¹² *plötslich* ¹³ *faulen* ¹⁴ *anſtecken* ¹⁵ *verderben* ¹⁶ *das Fieber* ¹⁷ *nüchtern* ¹⁸ *im Elend* ¹⁹ *Kasten* ²⁰ *herabſtößen* ²¹ *Galle* ²² *Nychnacht*, *Entfräung*.

Niektóre też potrawy na czas szkodzą, a na czas są zdrowe. Ze nie szkodzą, trafia się to albo dla apetytu wielkiego, który ²³ nadgradza, czego potrawie nie dostaje: bo apetyt, ²⁴ mile przyiąwszy potrawę, około niej lepsze ²⁵ trawienie sprawuje, albo się też trafia dla dobrego żołądka ²⁶ pomiarkowania; a dla ²⁷ przeciwnych przyczyn szkodzą.

CVII. Zmysł dotykania nie ¹ czuje w sobie tego, co należy do naszego ² postanowienia ciała, dla tego też nie czuje ani ciepła ani wilgotności przyrodzonej, ani kości, ani żył w sobie będących tą częścią, w której są. Kto ma ciało ³ miękczeyłże, i lepiej hamory ⁴ pomiarkowane, ten ma lepszy zmysł dotykania. ⁵ Paraliżem zaś ⁶ parażony zmysł dotykania ⁷ traci. Bo paraliż bywa, kiedy żył ⁸ wrzód ⁹ zawali, albo się ¹⁰ przerwie, albo się też innym sposobem ¹¹ zatka. Zatykać zwykły żyły humory wodne, gdy w nie wpadną; a gdy są żyły zatkałe, duchy z mózgu do członków przechodzić nie mogą, a zatem zmysłu tego członek zażywać nie może. Czemu może się kto zarazić, ¹² dotykając się chorego, a zdrowego dotykaniem nikt nie ozdrowieje? Chory zaraża, wydając

²³ ersehen ²⁴ bey gutem Muthe ²⁵ Verdauung ²⁶ Verhåltmiß; Mäßigung ²⁷ gegenständig.

CVII. ¹ Empfinden, fühlen ² Leibes-Constitution ³ weich, sanft, zart ⁴ gewährt, temperirt ⁵ der Schlag ⁶ gerührt ⁷ verlieren ⁸ ein Geschwür ⁹ fällen, Plag einnehmen ¹⁰ durchreißen ¹¹ verstopfen ¹² anrühren.

wydając z siebie dymy, nie tylko przez ¹³ ode-
 tchnienie, ale i skórę, ¹⁴ iadowite, które tym
 bardziej w zdrowego wstępują, im bliżej jest
 chorego. bo są mocniej iże na początku, niż się
 po powietrzu ¹⁵ rozsypią; a zdrowy ledwie co
 dobrego z siebie wydać, gdyż co dobrego na-
 tura nie wyrzuca, i tak nie ma nie chorego, czymby
 się od zdrowego naprawił.

CVIII. O ciele człowieczym. Kości wszy-
 fikich jakoby fundament, ¹ pacierze krzyżowe,
 które mają na wierzchu głowę, do nich potym
 inne się ² wiążą kości. Głowa jest na wierzchu,
 na spodku nogi. Przodek szyi, która się koń-
 czy na ramionach, jest ³ podgardłek; tylna część
⁴ kark. Na przodku jest ⁵ pierś, a w tyle
⁶ grzbiet. Pod piersiami jest ⁷ brzuch, a na po-
 szrodku tego ⁸ pępek. Na grzbiecie są ⁹ łopatki,
 pod ramieniem jest ¹⁰ pach a ¹¹ łokciem. Z obu
 stron ¹² boków ręce; prawa i lewa. Po ramio-
 nach następują ¹³ łędwie z ¹⁴ pośladkiem; pod
¹⁵ sięgnięciem są ¹⁶ udę, potym ¹⁷ goleni, między
 tym ¹⁸ kolano, na którym ¹⁹ łytki, potym
²⁰ kostki, ²¹ pięta i ²² podeszwa, a na końcu
 nogi

¹³ Athembolung ¹⁴ alßtig ¹⁵ ſich zerſtreuen.

CVIII. ¹ Der Rückgrad ² ſich verbinden, ſich ſchließen
³ die Kehle ⁴ der Nacken ⁵ die Bruſt ⁶ der Rücken
⁷ der Bauch ⁸ Nabel ⁹ das Schulterblatt ¹⁰ die Arm-
 böhle ¹¹ der Ellbogen ¹² die Seite ¹³ die Lenden,
 plur. ¹⁴ der Hintere ¹⁵ die Hüfte ¹⁶ der Schenkel:
 Hinter-Viertel eines Thieres; udziec, udzea ¹⁷ das
 Schienbein ¹⁸ das Knie ¹⁹ die Wade ²⁰ der Knöchel,
 der Knorr, am Fuß ²¹ Ferſe ²² die Sohle.

nogi wielki ²³ palec, ze czterema drugimi palcami.

CIX. Na głowie są: włos, który się ¹ czesze ² grzebieniem, Uszy, ³ skronie i ⁴ twarz. Na twarzy, ⁵ czoło, oczy, nos, usta, ⁶ jagody, ⁷ policzki, ⁸ podbrodek, ⁹ wargi i ¹⁰ wargi. Język z ¹¹ podniebieniem obtoczony jest zębami w ¹² części, których u człowieka liczą trzydzieści dwa; szesnaście na wierzchu, a tyleż na spodzie. Oko, w którym bielnię (białek) i ¹³ źrenica, przykrywa się ¹⁴ powiekami i ¹⁵ brwiami. Ręka ¹⁶ ściśnięta jest ¹⁷ pięść, otwarta jest ¹⁸ dłoń. W każdym palcu są trzy członki i tyle ¹⁹ kłykców z ²⁰ paznokciami. W ciele są, skóra z błonkami, mięso z mufzkulami, żyły, ²¹ chłazki, kości i wnętrzości; jako w głowie, ²² mózg obłożony ²³ zaszką, w brzuchu żołądek i ²⁴ krzewa, (kiszki) które ²⁵ kaldun ²⁶ obwłia, ²⁷ wątroba i ²⁸ śledziona, nerki z ²⁹ pęcherzem. (macharzyną.) Serce ma miejsce przy piątym ³⁰ żebrze.

Pierś

²³ die Zehe.

CIX. ¹ Kämme ² der Kamm ³ der Schlaf am Haupte ⁴ das Gesicht ⁵ die Stirn ⁶ die Wangen ⁷ die Backen, der Backen ⁸ das Kinn ⁹ der Knebelbart ¹⁰ die Lippe ¹¹ der Gaumen ¹² die Kinnlade ¹³ der Augapfel ¹⁴ Augenlider, Augenwimpern ¹⁵ die Augenbraunen ¹⁶ zugebrückt ¹⁷ die Faust ¹⁸ flache Hand ¹⁹ der Knöchel am Finger ²⁰ Maas am Finger ²¹ der Knorpel ²² das Gehirn ²³ die Hirnschale ²⁴ das Gedärn ²⁵ das G. d. d. d. d. ²⁶ einwick. in ²⁷ die Leber ²⁸ die Milz ²⁹ die Wasserblase ³⁰ die Nibbe.

Piers rozdziela się od brzucha błoną, która się zowie ³¹ osierdziem.

CX. Które są nayprzednieysze ¹ Namiętności albo Afekta? Gniew, ² smutek, radość, ³ boiaźń, ⁴ roskotz, ⁵ żałoba, ⁶ smutek, ⁷ żalność, ⁸ narzekanie, ⁹ obrzydzenie, ¹⁰ strach, ¹¹ drzenie, ¹² trwoga, ¹³ zazdrość, ¹⁴ zaniedbanie, ¹⁵ pogardzenie, ¹⁶ zgwałcenie, ¹⁷ sytość, ¹⁸ wstyd, miłość i ¹⁹ gorliwość, które do niezdrovia przywodzą, gdy są zbyteczne. Czemu boiący się drzy? W boiaźni krew z ciała ²⁰ zbiega się ku sercu, zazym bywa, gdy się kto bardzo boi, choć mu żyłę ²¹ otworzą, że krew nie idzie: a gdy tak krew uchodzi ku sercu, ²² zimno niejakie żyły ²³ przeymuie i drzenie sprawia. Czemu się nowym rzeczom ²⁴ dziwujemy? Dziwowanie jest ²⁵ pragnienie wiedzieć ²⁶ przyczynę rzeczy nam niewiadomey, a tak nie wiemy z czego, dla czego, od kogo rzecz uczyniona, nie wiemy rzeczy przyczyn, i dziwujemy się. Czemu po płaczu ²⁷ zda się ²⁸ lżeysza głowa?

Bo

³¹ das Zwerchfell.

CX. ¹ Die Leidenschaft ² die Betrübniß ³ die Furcht ⁴ das Veranügen, Wollust ⁵ die Trauer, das Leid ⁶ der Gram, Harm, der Kummer, Klapot ⁷ die Traurigkeit, das Herzeleid ⁸ das Klagen ⁹ der Eßel, Bauen ¹⁰ der Schrecken ¹¹ Zittern ¹² Angst, Furcht ¹³ der Neid ¹⁴ Nachlässigkeit, Verwahrlosung ¹⁵ Verachtung, Verächmung ¹⁶ Schändung ¹⁷ die Ueberfüllung ¹⁸ Schwamhaftigkeit ¹⁹ Hitze, Eifer ²⁰ zusammen laufen ²¹ öffnen ²² Kälte ²³ durchdringen ²⁴ sich mund en ²⁵ ein Verlangen ²⁶ die Ursache ²⁷ scheinen. ²⁸ leicht.

Bo głowa, która była pełna wody niepotrzebnej, od niej się ²⁹ ulżyła; gdyż woda przez ³⁰ lzy ³¹ uciekła.

CXI. Które są znaki śmierci? W ¹ chorobie znaki bliskiey śmierci, kiedy człowiek ² od rozumu odpada i ³ wściekłość (-z lenistwo) pokazuje; gdy mowę traci; ⁴ zbiera około siebie, co pochodzi z ⁵ ścisnienia serca; nie może na światło patrzeć, co pochodzi, że oczy się płużą; gdy w gorączce wszystko się ⁶ pali, a ręce i nogi ⁷ ziębną; gdy ⁸ odetchnienia przez nos i gębę zimne, znak jest serca uśtałego w swoim cieple; Na twarzy farba zielona albo czarna się pokazuje, co jest z wielkiego krwie ⁹ zepsowania; czoło się ¹⁰ wyciąga i ¹¹ schnie; ¹² skronie wpadają, ulży się ¹³ kureczą i ziębną; nos się ¹⁴ osirzy; oczy się ¹⁵ kują, znaki to są uśtałego ciepła, są i inne krom tych znaki, i owszem w każdej chorobie ofobliwa śmierć, bo każda cho oba ma swe ofobliwe skutki w ciele chorego. ¹⁶ Pospolity zaś znak jest śmierci, gdy człowiek podobniejszy jest tak na farbie iako i ¹⁷ leżeniu, umarłemu, ani niżeli żywemu.

I 2

CXII.

²⁹ leichter werden ³⁰ die Thräne ³¹ entlaufen.

CXI. ¹ Die Krankheit ² von Verstand kommen ³ Wuth, Rasen ⁴ sammeln, zusammen fassen ⁵ die Betlemmung ⁶ brennen ⁷ kalt werden ⁸ Athempolung ⁹ Verderbung ¹⁰ niedrig und länglicht werden, sich ausbreiten ¹¹ schwinden, mager werden ¹² der Schlaf ¹³ einschrumpeln, sich krümmen ¹⁴ scharf werden, spitzig werden ¹⁵ einfallen, sich verstecken ¹⁶ allgemein ¹⁷ das Liegen.

CXII. O rzeczach różnych. Czemu uczeni ludzie rzadko w ¹ ochędostwie są ² wyśmienici? Myśl swoją całe ³ utopili w nauce i rzeczach ⁴ wyższych, tak, iż o tejmało ⁵ dbają, które należą do ⁶ stroiów. Czemu niektórzy co wino z wodą piją, nie zaraz zmniejszą piją? To czynią aby tym czasem wino strawiło ⁷ surowość wody. Czemu niektórzy od radości, drudzy od strachu wielkiego iakoby nagle umierają? Bo w smutku nazbyt się ⁸ ściłka serce, a w radości nazbyt się ⁹ rozprzestrzenia. Czemu potrawy nazbyt gorące są nie dobre? Bo krew palą, a krew spalona obraca się w ¹⁰ ciężką melankolią. Czemu zaraz po obiedzie szkodzi uczyć się? Bo ciepło które miało bawić się w żołądku, idzie do głowy. Czemu gdy żołądek ¹¹ boli, wszystkie członki ¹² słabnie? Bo żołądek ma z sercem, z mózgiem i wątroba porozumienie, które są przedniejsze częśći ciała. Czemu ciało umarłego cięższe niż żywego? W ciele żywego jest ogień i powietrze, które z przyrożeńia swego mają się ku gorze, a z tym ciało lżeysze czynią, a tego niemalż w umarłym. Czemu ¹³ ziewamy, gdy patrzymy na ziewającego? I owszem, gdy tylko ¹⁴ pomysłem o ziewaniu, ziewać nam się chce,

CXII. ¹ Die Reinlichkeit ² vorzüglich vortreflich ³ utopić myśl w czym, sich einer Sache eänzlich widmen, sich in etwas vertiefen ⁴ hoch ⁵ achten ⁶ der Pusz ⁷ Raubigkeit, Schärfe ⁸ zusammenziehen ⁹ sich erweitern ¹⁰ schwer ¹¹ Schmerzen empfinden ¹² schwach werden ¹³ gähnen ¹⁴ denken.

chce. sprawuie to imaginacya, ktora do tego pobudza.

CXIII. O rzeczach do ¹ obyczajow należą-
cych. Czemu nie iest rzecz dobra być gniewli-
wym? Bo gniew czyni podobnym ² izalonemu.
Czemu nie trzeba szczęściu ³ dufać? Bo iest
⁴ niesłateczne. W czym przyjaźń ⁵ zależy pra-
wdziwa? Kiedy toż oba chcą i nie chcą. Kiedy
poznać, kto iest prawdziwym przyjacielem? W
nieszczęściu. Jaki iest żywot ⁶ takomych? ⁷ Usta-
wicznie się trapić, ustawicznie pragnąć, usta-
wicznie się bać, aby nie utracił co ma. Który
⁸ siopień iest pierwszy do cnoty? siebie samego
dobrze poznać. Jako mamy około cudzych spraw
⁹ chodzieć? Tak abyśmy swoich nie ¹⁰ zapomi-
nali. Na co mają pamiętać młodzi? Ze też i
sami będą ¹¹ kiedykolwiek staremi. Kto iest
¹² mężny? Który nad sobą panuje. Jaki kto z
¹³ utrapienia wynieść może? Przez cierpliwość.
Komu ¹⁴ przykre ubostwo? Temu, który go
nie znosi cierpliwie. Co pragnie ¹⁵ chłodzić? ¹⁶ Od-
poczynek. Czemu szczególnie ¹⁷ ślepe? Bo swoich
czyni ślepemi. Co się rzadko ¹⁸ zgodza? ¹⁹ Uro-
da z ²⁰ czyłością, bogaty z mądrością, młodość

I 3 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰

CXIII. ¹ Die Sitten ² ras nd ³ sich verlassen auf et-
was; it. ufać ⁴ unbedürftig ⁵ beruhen auf etwas
ankommen ⁶ geizig ⁷ unaufhörlich ⁸ die Stufe ⁹ ver-
stehen, mit etwas umgehen ¹⁰ verlassen ¹¹ mit der
Zeit, dormalens ¹² tapfer-männlich ¹³ Kummer ¹⁴ zu-
wider, beschwerlich ¹⁵ erquicket, it. kühlen ¹⁶ die Blüthe
¹⁷ blind ¹⁸ über-instimmen, sich scheiden ¹⁹ Schönheit
des Körpers ²⁰ Keuschheit.

ze ²¹ statkiem, starość z ²² nieuprzykrzeniem się. *Kto nie umie mówić? Który ²³ milcz.ć nie umie. Co jest prawdziwym człowieka ²⁴ obrazem? Mowa jego. Iako sobie stawy ²⁵ przynmazać możemy? Mało mówiąc a wiele czyniąc. Iako się ratować w utraceniu? Zapominając go. Czemu ²⁶ gardzić mamy rzeczami ziemskimi? Bo ²⁷ przemijaia. Czemu wielkie bogactwa szkodliwe? Bo sprawiają zapomnienie Boga i ²⁸ uczciwości. Co jest ²⁹ wstyd? Jest ³⁰ hamulec od złego. Iako poznać człowieka dobrego? Przypatrując mu się. Iako ponosi nieszczęście.*

CXIV. *Przez co mogą trwać ¹ rzeczy pospolite? Kiedy starsi umieją dobrze rozkazywać, a młodszy ² posłusznymi być. Kiedy się na wojnie nie ³ powodzi? Kiedy wielu rządzi. Ktore krolestwo szczęśliwe? W którym poddani prawdziwie miłują Pana, a z sobą ⁴ zgodni. Iako używać dóbr? Tak abyś ty im panował, niełone tobą. Czemu ciężka rzecz krolować? Bo niepodobna każdego ukontentować. Czemu tak miła cnota? Bo się z rozumem zgadza. Która wojna sprawiedliwa? Która szuka pokoju słamego. Czyim żyją ⁵ dworcy? Nadzieją. Która przyjaźń nie prawdziwa? Ktota się łatwo kończy.*

²¹ gefestetes Wesen ²² Unverdrüßlichkeit ²³ schweigen
²⁴ das Portrait; Bild ²⁵ vernichten ²⁶ verachten
²⁷ vergehen; vorbey gehen ²⁸ die Ehrbarkeit ²⁹ die
Schamhaftigkeit ³⁰ die Hemmkette, die Sperre.

CXIV. ¹ Das gemeine Wesen, die Republik ² gehorſamen ³ von Statthaltern ⁴ einig ⁵ ein Hof-Mann.

czy. *Co wszystko odkrywa?* Czas. *Co⁶ droższego nad złoto?* Wolność. *Kto nasybodzi?* Łakomy. *Kto ma nasywięcey czasu?* Który, co ma czynić, nie⁷ odkłada. *Kto zawsze jest człowiekiem.* ⁸ Trzeźwy. *Czym się cnota⁹ karmi?* ¹⁰ Dzielami swemi. *Kto nasyprędzey nauczysz?* Który z siebie ¹¹ przykład daie. *Kto namniecey cierpi?* Który chcąc cierpi. *Kto nasydłużej żyje?* Który albo ma wiele Synów, albo wiele ksiąg. *Jako się może sekiet¹² utaić?* Gdy go nikomu nie powie-z. *Który dom niyszczęśliwy?* Którym ¹³ skąpy rządzi. *Gdzie słudzy przewożą?* Gdzie się im Panowie poddaia. *Co jest szczęście ludzkie?* Sen czuiącego. *Kto ma dożyć?* Ten który więcey nie pragnie. *Co¹⁴ gubi zgodę?* ¹⁵ Upór. *Kto w karty grać może bezpiecznie?* Który ma niepotrzebne pieniądze. *Co jest¹⁶ trucizną przyjaźni?* ¹⁷ Podchlebstwo.

CXV. O ¹ rzemieślnikach i ² wyzwolonych naukach. *Co jest rzemieślnik?* Jest człowiek, który ³ robi iaką ⁴ sztukę instrumentami, i ⁵ nauczyniami, ⁶ które mu są własne. *Co to jest sztuka?* Jest to ⁷ zabawa, gdzie się zażywa swego ⁸ dowcipu, i swoich rąk, dla zrobienia

14. ... iakie.

⁶ theuer ⁷ verschlehen ⁸ nüchtern ⁹ sich verhalten, nähren ¹⁰ die That ¹¹ ein Beispiel ¹² sich verbergen ¹³ karg ¹⁴ vermi-ten ¹⁵ Hartnäckigkeit, Eigensinn ¹⁶ das Gift ¹⁷ die Schmeicheley.

CXV. ¹ ein Handwerker Künstler ² die freye Kunst ³ treiben, machen ⁴ die Kunst ⁵ ein Werkzeug ⁶ die dazu gehören ⁷ die Beschäftigung ⁸ der Verstand.

jakiego dzieła. Wielorakiego są rodzajów sztuki? Dwójakiego. sztuki wyzwolone i mechaniczne. Co są sztuki wyzwolone? Są 9 nayszlachetniejszy, i tak e, które ¹⁰ wymagają więcej dowcipu i ¹¹ sprawności i. niżeli siły. Powiedz mi oślibliwsze wyzwolone sztuki? Malowanie, ¹² snycerstwo, Architektura, ¹³ Zeglownanie, Retoryka, Poezyka, ¹⁴ nauka jeźdźzenia na koniu, Drukarnstwo, ¹⁵ Księgarstwo, i ¹⁶ Mennica. Co jest sztuka mechaniczna? Jest ta, która więcej potrzebuje mocy i sprawności ciała, niżeli ¹⁷ sposobności umysłu. Między sztukami mechanicznymi które są najpotrzebniejszy? Są te które do życia służą, jako to: ¹⁸ Młynarza, ¹⁹ piekarza, kucharza, krawca, Szewca, ²⁰ Kapelusznika, Mularza, Stolarza, Dachownika. Którzy są rzemieślnicy mechaniczni ²¹ wygodni? ²² Cebulak, ²³ Mydlarz, Woźnica, ²⁴ Gancarz, ²⁵ Szklarz, ²⁶ Rękawicznik, ²⁷ Kowal, ²⁸ Tkacz, ²⁹ Bednarz, ³⁰ Kotlarz. Powiedz mi, którzy nie są potrzebni, tylko do ozdoby albo ³¹ ukontentowania? Zegarumistrzowie, Muzycy na instrumentach grający, Tancmistrzowie, ³² Tokarze,

³³ Po-

⁹ edel ¹⁰ erfordern ¹¹ Geschäftlichkeit ¹² die Bildhauerkunst ¹³ die Schiffbaukunst ¹⁴ die Reitkunst ¹⁵ der Buchhandel ¹⁶ das Geldwäsen ¹⁷ die Fähigkeit des Verstandes ¹⁸ Müller ¹⁹ Backer ²⁰ Hutmacher ²¹ zur Bequemlichkeit ²² der Barbierer ²³ der Seifensieder ²⁴ Färbler ²⁵ Glaser ²⁶ Handschuhmacher ²⁷ der Schneider ²⁸ der Weber ²⁹ der Drechsler, Putzner ³⁰ der Kupferschmied ³¹ das Vergnügen ³² Drechsler.

³³ Pozłotnicy, ³⁴ Sztycharze, Fa bierze, ³⁵ Introligatorowie, ³⁶ Cukiernicy, Perukarze, ³⁷ Miecznikowie, ³⁸ Kuśmierze, i Złotnicy.

CXVI. O ¹ młynie. W młynie biega kamień na kamieniu ² kołem obracany; ³ zciera ziarna i oddziela ⁴ otręby, które spadają do skrzyni, od ⁵ maki przez pytel ⁶ przepadaający. Młyn Bułgarski jest małego kosztu, bo bez ⁷ pa ców i ⁸ cewow. O ⁹ piekarstwie. Piekarz ¹⁰ przeważa mąkę sitem, i sypie ją w ¹¹ dzieżę. Potym przylewa wody, czyni ¹² ciasto i ¹³ rozpoczyna je ¹⁴ kopyścią drewnianą; potym robi chleb, kołacz, żemły, i ¹⁵ obarżanki. Kładzie je potym na ¹⁶ łopatę, i władza do pieca chlebowego przez ¹⁷ czelustkę. Ale wprzód wygarnia ¹⁸ kosiorem ogień i ¹⁹ węgle, i tak się chleb piecze, który po wierzchu ma skórkę, a zewnątrz ²⁰ krużynę (ośrzodek).

CXVII. Rybak łowi ryby; abo w icziorze ¹ wędą, która na nici wisi; abo w ² czołnie

I 5

3 sie-

³³ ein Bergolber ³⁴ Petschierstecher, sztycharz blach, Kupfer. Stecher ³⁵ Buchbinder ³⁶ ein Conditor ³⁷ Schwerdfeger ³⁸ ein Kürschner.

CXVI. ¹ Mühlwerk ² das Rad ³ gemahlen ⁴ die Kleyen ⁵ das Mehl ⁶ stauben ⁷ ein hölzerner Wirbel ⁸ Trilling, das Getriebe ⁹ Bäcker-Han.werk ¹⁰ die Wsiebern ¹¹ Pachtreg ¹² der Holz ¹³ kneten, einähren ¹⁴ das Knetschait ¹⁵ die Brezel, Kringel ¹⁶ die Bröck. schaukel ¹⁷ das Dientlech ¹⁸ Ofenkrücke ¹⁹ die Koble ²⁰ die Brosame, Brod-Krume.

CXVII. ¹ Die Angel ² der Rahn.

3 siecią, abo 4 matnią, którą przez noc zanurza. — Ptaszniak 5 porządza 6 galek, zastawia 7 sieć ptaszą, a schroniwszy się do budy, 8 wabi ptaki 9 świerkotaniem wabny 10 ptaszkow; abo stawia 11 sidła, na których się zawieszają i 12 zadawiają. — 13 Łowczy (myśliwiec) zwierze 14 łowi, gdy las 15 obławia sieciami, które stawiają na 16 foskach. Wilk wpada do 17 dołu; 18 dzik przebity bywa 19 oszczepem; Niedzwiedź kłany 20 od płow.

CXVIII. Rzeźnik białe 1 bydło karminne, abo zarzyna nożem, 2 ołziera skórę z bydła, i 3 rozrębuje, a mięso na przeday w 4 iatkach wykłada. Swinię opala ogniem, abo 5 oparza 6 wale, (ukropem) i czyni 7 szoldy, (szynki) 8 schaby, 9 poście i 10 kielbasy. 11 Sadło i 12 łoy 13 wykwarzają. — O kucharskim. Kucharz warzy rozmaite potrawy; ptaki wprzód, 14 oskrobuje, i 15 wywnętrza. Ryby 16 oskrobuje i 17 płata. potym warzy w garnkach i kocielkach na ognisku, i szumnie 18 warzęchą. Odwarzone 19 za-

3 das Netz, Zuggarn 4 die Reuse 5 der Lockherd 6 das Vogelzahn 7 Locken 8 das Singen, Zwitschern 9 Echlingen legen 10 erwürgen 11 der Jäger 12 jagen 13 umfassen mit Garnen 14 Garnstange 15 Grube 16 wild Schwein 17 der Jägerspieß.

CXVIII. 1 Das Maßvieh schlachten 2 abziehen 3 zerflößen 4 Fleischbänke 5 brühen 6 siedendes Wasser 7 der Schwanz 8 Ribbenspeer 9 die Episteme 10 die Bratwurst 11 das Schmeer 12 das Unschlitt, der Falt 13 aufschneiden, aufschmelzen 14 rupfen 15 ausnehmen 16 schuppen 17 reißen, spalten 18 der Kochtopf.

¹⁹ zaprawia korzeniem, które tłucze ²⁰ tłuczkiem w moździerzu, albo ²¹ trze na tarce. Niektóre piecze na ²² rożnach, albo ²³ smaży w panewce na ²⁴ dynaku. ²⁵ Kuchenne słatki są nad to: ²⁶ Ożog, ²⁷ krzesiwo, misy, połmiski, ²⁸ siekacz, kofz i ²⁹ miotła.

CXIX. Gdzie niemaż wina, pią piwo, które z ¹ siodu, i ² chmielu w kotle warzą; potem je do ³ kadzi wylewają, i ⁴ ostudzone ⁵ cebraми do piwnic noszą, i w ⁶ beczki leją. Z wina i piwa, gdy ⁷ skwaśnienie, bywa ocet. — Gdy gotują ⁸ bankiet, na krywa się stoł ⁹ obrusim od ¹⁰ kredencezow. którzy nad to kładą talerze, ¹¹ tyfaki, noże z widelcami, serwety, chleb z solniczka; potrawy przynoszą na misach; ¹² goście potem siadają za stoł, ¹³ kraczy ¹⁴ rozbięra potrawy i rozdawa.

CXX. ¹ Len i konopie ² trą ³ cierlicą, które potem ⁴ przęłki przędą, obracając prawą ręką ⁵ kołowrot. Nici ⁶ motają na ⁷ motowidło, z tego

¹⁹ mürzen ²⁰ der Stämpfel ²¹ reiben ²² der Bratspieß ²³ rösten, preßeln ²⁴ der Drenßfuß ²⁵ das Küchen-Geräthe ²⁶ die Ofenrücke ²⁷ das Feuerzeug ²⁸ das Hackmesser ²⁹ der Besen.

CXIX. ¹ Das Malz ² der Hopfen ³ der Kübel ⁴ abgefüllet ⁵ der Zuber ⁶ die Zonne, Bierfaß ⁷ versauern ⁸ eine Gasteren aufstellen ⁹ das Tischtuch ¹⁰ der Tafeldeckel ¹¹ der Löffel ¹² der Gast ¹³ Vorschneider ¹⁴ zerlegen.

CXX. ¹ Der Flachß und der Hanf ² brechen ³ die Breche ⁴ die Spinnerinn ⁵ das Spinnrad ⁶ haspeln ⁷ die Weisse, Haspel.

tego albo ⁸ kłębki wiiq, albo ⁹ przedżiona czy-
niq — ¹⁰ i kac ¹¹ łnie przedę i ¹² zwiaa na
¹³ wai; siadząc za ¹⁴ krosnami, rozdziela ¹⁵ osno-
wą (grzebieniem) ¹⁶ postawę; przezruci ¹⁷ czof-
nek, na którym jest ¹⁸ wątek i przybija ¹⁹ pło-
chą, i tak robi ²⁰ płono. Tak też sukiennik
²¹ teze sukno z weluy. Płotna biela, wodą po-
lewając, aż wybieleją. Z nich ²² szyje ²³ szwacz-
ka kofrula, chustki, ²⁴ kołnierze; Te, gdy się
²⁵ pobrudzą, znowu ²⁶ pierze praczka wodą abo
ługiem i ²⁷ mydłem.

CXXI. Krawiec rozkrawa sukno nożycami;
¹ szywa ² igłą i nicią; ³ pranie ⁴ lwy ⁵ żela-
zem, i tak robi suknie z ⁶ obiegami, ⁷ płaszcz
z kołnierzami, ⁸ kabaty z ⁹ guzikami i z ¹⁰ ręk-
kawami, ¹¹ ubiory z ¹² wstęgami; rękawice,
¹³ ponaczochy — Szwiec robi ¹⁴ szydł m i
dratwą, na ¹⁵ kopycie z skory ¹⁶ trzewiki, boty
i panofle. — ¹⁷ Cieśla ociosuje ¹⁸ toporem
drzewo, od którego padają ¹⁹ wiory. Malarz
zakla-

⁸ der Knäuel ² ein Strähn, oder 40 Gebinde Garn
¹⁰ Weber ¹¹ aufstellen ¹² rollen ¹³ der Weberdrehen
¹⁴ der Weberstuhl ¹⁵ der Weberstuhl ¹⁶ Einschlag des
Webers, die Webe ¹⁷ der Weberspuhl ¹⁸ der Eintrag
¹⁹ das Weberblatt ²⁰ Leinwand ²¹ weben ²² nähen
²³ die Nahe inn ²⁴ der Kragen ²⁵ unrein werden
²⁶ waschen ²⁷ die Seife.

CXXI. ¹ Zusammen nähen ² die Nähnaedel ³ bügeln
⁴ die Nahe ⁵ das Bügelisen ⁶ das Gebräme ⁷ der
Nahe ⁸ der Wärmes ⁹ der Knopf ¹⁰ der Cmel
¹¹ der Unterleider ¹² das Bind ¹³ Strumpf ¹⁴ die
Hose ¹⁵ der Leuten ¹⁶ Schuh ¹⁷ der Zimmermann ¹⁸ mit
der Zimmerapf glimmern ¹⁹ der Span.

zakłada grunt i wysławia mury z kamieni albo cegieł, które z ²⁰ piasku i ²¹ gliny z wodą zmieszane kształtują i ogniem wypalają; potem narzuca ²² wapnem.

CXXII. Przede¹ drzwiami domu jest ² przedsionek. Drzwi mają ³ prog, a z obu stron ⁴ podwoje; Z prawej strony są ⁵ zawiasy, na których wiszą drzwi; z lewej zamek albo ⁶ zapora. Po ⁷ schodach wstępują na wyższe ⁸ piętra. Zewnątrz widać okna, ⁹ kraty i filary. Na samym wierzchu jest dach, nakryty dachówką, albo ¹⁰ szkudłami, (gontami) które leżą na ¹¹ łatach, te zaś na ¹² kozłach. Miejsce bez dachu zowie się ¹³ podniebieniem. Na dachu bywają ¹⁴ Altany, ¹⁵ gałki i ¹⁶ wietrzniki. — ¹⁷ Rudnicy spuszą się ¹⁸ do szybu po stopniach z pochodniami, i kopią ¹⁹ kruszcową ziemię, którą w kofach ²⁰ liną wyciągają, i do ²¹ pieca hutarskiego, w którym się ²² rozuszcza, przynoszą; ²³ Żużele na stronę odrzucają.

CXXIII. Kowal ¹ wzdyma ogień w ² kuźni ³ miechami, które podnosi nogą, i tak ⁴ rozpala żela-

²⁰ Sand ²¹ der Leim ²² Kalk.

CXXII. ¹ Die Thür ² Vorhaus ³ die Schwelle ⁴ Thürpfoste ⁵ Thürcangel ⁶ Schloß ⁷ Trepp ⁸ Stodcken ⁹ das Gieutter ¹⁰ die Schindl ¹¹ die Latte ¹² der Sparren ¹³ Ort unter freyem Himmel ¹⁴ der Kitzan ¹⁵ ein Knopf Kugelchen ¹⁶ der Wetterbahn, die Bohne ¹⁷ Bergknappe ¹⁸ der Schncht ¹⁹ das Erz ²⁰ das Eehl ²¹ Brennofen ²² schmelzen ²³ in Schlack.

CXXIII. ¹ Aufblasen ² die Schmiede ³ der Blasbalg ⁴ glühend machen.

żelazo. Potym wymuie je ⁵ kleszczami, kładzie na ⁶ kowadle i ⁷ kuie młotem, z kąd ⁸ iskry ⁹ wylatują; i tak kuie ¹⁰ goździe, ¹¹ podkowy, szyny, łańcuchy, blachy, ¹² kłotki z kluczami, ¹³ zawiasy i tym podobne. — Stolarz hebluje ¹⁴ tarcice heblem na waflacie, ¹⁵ przewierca je świdrem, ¹⁶ zkleja je klejem i listwami, i robi z nich tablice, stoły, ¹⁷ skrzynie. — Tokarz toczy ¹⁸ dłotem tokarskim kule i kregle. — ¹⁹ Zdun (garcaż) siedząc nad ²⁰ kołkiem czyni z giny garki, ²¹ dzbany, misy, kachle ²² pokrywki. Garniec słuczony daie ²³ skorupy.

CX. IV. Dom rozdziela się na gmachy, iako to są: ¹ sieni, izba, komora, kuchnia, ² spiżarnia, sala, ³ sklep, ⁴ łóżnica z przybudowanym ⁵ wychodkiem. Na podworzu ⁶ studnia, stajnia, ⁷ chlew, ⁸ obora; pod domem piwnica. ⁹ Śiatki izdebne są, ławy, zedelki, stołki, stoły, ¹⁰ podnożki, piece, ¹¹ ściany, ¹² zwierciadła, obrazy; łoże iest uślane z ¹³ prześcieradłami i ¹⁴ kołdrami; ¹⁵ poduszka leży pod głową, ¹⁶ ury-

nał
⁵ die Zange ⁶ der Amboss ⁷ schmieden ⁸ der Funke
⁹ herauspringen ¹⁰ Nael ¹¹ Hufeisen ¹² Vorleg-
Schloß ¹³ Bürrangel ¹⁴ das Bret ¹⁵ hobren ¹⁶ zu-
sammen fügen ¹⁷ ein Kasten ¹⁸ das Dreibeisen ¹⁹ der
Töpfer ²⁰ die Scheibe, Rad ²¹ ein Krug, Kanne
²² die Stürze ²³ die Scherbe.

CXXIV. ¹ Das Vorhaus ² die Speisekammer ³ das
Gewölbe ⁴ die Schlafkammer ⁵ der Abtritt ⁶ der
Brunnen ⁷ Eau-Stall ⁸ Ochsen Stall ⁹ Stuben-
Gerathe ¹⁰ der Fußboden ¹¹ die Wand ¹² Spie-
gel ¹³ Bett-Zuch ¹⁴ Bettdecke ¹⁵ das Kissen ¹⁶ der
Nachtopf.

nał jest dla puszczania wody. Barwierz goli brodę ¹⁷ brzytwą; puszcza krew ¹⁸ puszcza dem; (lancetem) ¹⁹ cyrulik goi rany. ²⁰ Bednarz opałany szustłem i obi z ²¹ prętów leszczynowych ²² strugiem ²³ obręcze, a z drzewa ²⁴ klepki. z tych czyni beczki, węgorki. (wiadra) — ²⁵ Powroźnik krę i liny ze ²⁶ zgrzebi albo z konopi, które około siebie obwiązuje. Rymarz kłaie ze skóry wołowej ²⁷ rzemienie, ²⁸ uzdy, ²⁹ pasy, ³⁰ pendenty, ³¹ kalety. ³² tlonoki.

CXXV. ¹ Jeździec kładzie na konia siodło, które ² podspina ³ poprzęgiem, nakłtywa go też czaprakiem, przyczlabia go ⁴ nagłówkiem, ⁵ podpiersieniem i ⁶ podogoniem. Potym siada na konia, wtyka nogi w ⁷ strzemiona; lewą ręką trzyma cugle ⁸ wę z ⁹ zła, którym konia kieruje i wstrzymuje; potym ⁹ zwiera go osłrogami i pobu ¹⁰ za ¹⁰ prętem. ¹¹ Osłra wiszą od ¹² głowy siodłowej, w które kładą pistolety; ¹³ saniami się woziemy po śniegu i po ¹⁴ lodzie. Taczki mają tylko jedno koło. Części wozowe są:

¹⁷ das Scheer-Messer ¹⁸ der Schnepper, Leseisen
¹⁹ Wundarzt ²⁰ K. Bunder ²¹ Weidenruthe ²² Schnig-
 meiser ²³ der Reif ²⁴ die Faß-Taube ²⁵ Seder
²⁶ Werk vom Flachs ²⁷ der Riemen ²⁸ der Baum
²⁹ der Gürtel ³⁰ das Degengehent ³¹ Tasche, Geld-
 beutel ³² Felleisen.

CXXV. ¹ Reuter ² angürten ³ Gurt ⁴ Stirnriemen
⁵ Brustriemen ⁶ Schwanzriemen ⁷ der Steißbügel,
 Stegceiß ⁸ das Geöß ⁹ Sporen geben ¹⁰ die Spitz-
 ruthe ¹¹ die Hufstern ¹² der Sattelknopf ¹³ der Schlitten
¹⁴ das Eis.

śa: dyfzel, waga, ¹⁵ zwory, drabki, ośi, około których biegaia kół, którym na przodku wbliaia ¹⁶ lony.

CXXVI. Gdy rzeka ¹ brod ma, ² brodzą prz z mę. Buduia też ³ trafty, albo ⁴ prumy z ba ek mocno z sobą ⁵ spoionych, daley wyrabiaia czołuy, ktore pędzą ⁶ wiosłem, abo ciagną lina. Okręt pędzony bywa, nie wiosłami, ale tylko mocą wiatrow; w tym ⁷ wystawiaia maszt, do którego przywieszia żaglowe ⁸ drągi, na te ⁹ płasły, ktore przeciwko wiatru ¹⁰ rozpięzają. Na maszcie jest kosz i wietrznik wiatry znaczący. ¹¹ Korwicia się okręt ¹² zastanawia. ¹³ Ołowianką żeglarz gębołos ¹⁴ dochodzą. Gdy ¹⁵ berza nagle powstawa, zciagnia żagle, żeby się okręt o skałę nie ¹⁶ rozbił, abo na ¹⁷ miałkość nie wpadł. leżeli tego nie mogą ¹⁸ odwoić, ponoszą ¹⁹ okrętu rozbicie.

CXXVII. Starzy pisali na tablicach woskowych moładzowiy ¹ ylcein. My używamy gęego piora, którego ² rurkę (pipe), ³ rozrzynamy ⁴ temporalikiem; (szczyzorykiem); potym ⁵ ma-

¹⁵ die Fize, Swinge ¹⁶ Radlöhne.

CXXVI. ¹ Die Smith ² durchwaden ³ die Glöße, der Fluß ⁴ die Zable ⁵ zusammen fügen ⁶ mit dem Ruder fortreiben ⁷ aufstellen ⁸ die Seegelstange ⁹ das Seegeluch ¹⁰ ausspannen. ¹¹ Unter ¹² anhalten ¹³ das Senfeln ¹⁴ die Tiefe erkundigen ¹⁵ Sturmmerter ¹⁶ gerathen, geworfen werden ¹⁷ seichter Ort ¹⁸ abwenden ¹⁹ der Schiffbruch.

CXXVII. ¹ Der Griffel ² der Kiel ³ zuschneiden ⁴ Zedermesser.

5 maczamy 6 wrąb w kałamarzu, który inkau-
stem napełniony iest. Pismo sułżemy 7 bibułą,
albo piaskiem z piśnicy. Papiernik robi papier
ze 8 szmat starych. Bła papieru ma ryż cziesięć.
Ryza papieru ma 20 liber; libra papieru ma
24 arkulży. Co ma długo trwać, pisze się na
pargaminie.

CXXVIII. Pewny żołnierz znaydując się w
pośród morza z swoją żoną pod czas 1 nawalno-
ści, wioził że żeglarze z wielką 2 skwapliwo-
ścią, wszystko to, co znaleźć mogli, na towary
nawet żadnego nie mając 3 względu w morze
rzucali. A gdy bardziey ieszcze 4 krzyczeń po-
częli, ażeby wszyscy, ieżeli by z dobrami razem
życia swego stracić niechcieli, coby cięższego
przy sobie mieli, wyrzucali; żołnierz to sły-
żąc, swoją natychmiast porwał żonę, i w
morze ją wrzucił, mówiąc: iż nic cięższego
i 5 przykrzejszego dla siebie nie ma, iako własną
żonę.

CXXIX. Konrad III. Cesarz dobywszy mia-
sta Weinsbergu, 1 przedsięwziął w 2 pień wy-
ciąć wszystkich iego mieszkańców, samym tylko
niewiaślom z miasta wynieść, i z sobą, coby
nay-

5 eintunken 6 die Spalte 7 das Löschpapier 8 Lum-
pen.

CXXVIII. 1 Großer Sturm 2 mit aller Macht, Hastig-
keit 3 Erwägung, Betrachtung 4 schreyen 5 beschwer-
lich, das einem zur Last ist.

CXXIX. 1 Sich fest vornehmen 2 über die Klinge spring-
en lassen, in die Pfanne hauen.

naymilszego mieli, z niego wynieść pozwolił. Niewiaſty z tego pozwolenia ³korzyſtając, własnych mężow na ſwoich ramionach wynioſły, powiadaiąc, iż nad nich nic w ſwiecie miłszego niemiały. Ten uczynek tak ſię Ceſarzowi podobał, iż wſzyſtkich mieſzkańcow życiem darował.

CXXX. Scypio Nazyka przyſzedłszy do poety Enniuſza, gdy ſię u drzwi chłopca iego pytał, ieżeliby był w domu Enniuſz, chłopiec odpowiedział: że go niemałz. Nazyka ¹po-miarkował, iż on z Pauſkiego rozkazu to po-wiedział, i że Enniusz w domu ſię znaydował. W kilka dni potym, gdy do Nazyki przyſzedł Enniusz, i u drzwi pytał ſię, ieżeliby Nazyka był w domu, na ten czas ſam Nazyka zawołał, iż go w domu niemałz. Na co Enniusz: Coż to ieſt? alboż to ja głosu twego nie znam? ²Niewſtydliwy, rzecze Nazyka, Enniusz u ieſteś, ja, gdym ſię o ciebie ³niedawno pytał, twemum cztoku uwierzył, iż cię w domu nie było; ty zaś mnie ſamemu wierzyć nie chceſz.

CXXXI. ¹Nadzieia ²otrzymania kardynałſkiego kapeluſza, pewnego Francuſkiego Arcybiskupa do tego przywiódł, iż przedſięwziął ſwoią do Rzymu odprawić ³podroż; ale na ſwoiey bę-dąc

³ ſich zu Ruße machen, profitiren.

CXXX. ¹ Merken, vermerken ² unverſchämt ³ obn-länäſt, legebün.

CXXXI. ¹ Hoffnung ² Erlangung ³ eine Reiſe.

dąc ⁴ omylony nadziei, do swego nazad powrócił się Arcybiskupstwa, i takiego z drogi ⁵ nabawił się ⁶ kaźlu, który mu nie mało sprawował ⁷ przykrości. Pewny ⁸ żartownik, który o przyczynie i ⁹ skutku tej podróży wiedział, czę- to go słysząc po swoim ¹⁰ powrocie kaźlącego, obrotwszy się do jednego z tych, którzy ¹¹ przytomni byli: Nie dziwuję się, rzecz, że nasz Arcybiskup na kaźel choruje, albowiem długą bardzo podróż bez kapelusza odprawił.

CXXXII. Dyonizy, Tyran Sycylii, ¹ zdarłszy z ² posągą Iowisza Olimpijskiego płaszcz złoty, który więcej niż pięćdziesiąt tysięcy talarów wart był, ³ welniany na miejsce jego nań włożyć kazał, mówiąc: iż ten płaszcz jest bardzo zimny pod czas zimy, a pod czas lata ciężki, trzeba więc mieć ⁴ staranie o Iowiszu; welniany daleko mu wygodniejszy będzie.

CXXXIII. Alfons Król Neapolitański, takiego miał przy dworze swoim ¹ Błazna, który wśzystkie głupstwa, które tylko Dworcy jego ² pełniali, w swoich ³ pugilaresach notował. Pewnego czasu chciał Król czytać, co też tam napisanego było, i zdziwił się mocno, gdy na

K 2 począ-

⁴ feblaeschlaaen, mißlungen ⁵ bekommen ⁶ der Husten ⁷ Beschwerlichkeit ⁸ Spaß-Vogel ⁹ Ausgang ¹⁰ die Wiederkunft ¹¹ zuagen.

CXXXII. ¹ Beanehmen, abreißen ² Bildsäule ³ von woslen ⁴ forcen.

CXXXIII. ¹ Ein Narr ² begehen ³ die Schreibtafel; ie, książki kamienne.

początku zaraz przed inszemi swoje ⁴ postrzegł imię. Pewnemu albowiem Maurowi dał był dziesięć tysięcy talerów, ażeby iechał do Barbary, na ⁵ skupowanie koni. Coż to ja za głupstwo popełniłem, spyta się go Król. żałuję, że mnie w ten rejestr wpisał? Oto to Królu, odpowie błazen, że takiemu ⁶ dowieział z czeku, który ani ⁷ cześć, ani wiary nie ma. A kiedy on, rzecze Król, powróci z koniami, albo mi moje nazad przyniesie pieniądze, co ty na to rzeczesz? Na ten czas, odpowie błazen, ⁸ wymażę z moich pugilaresów W. K. Mci imię, a tego na to mnieysce ⁹ włożę.

CXXXIV. Pewny ¹ towarzysz od Senatora zaproszony na obiad, widząc, że przed inszemi gośćmi wielkie, przed nim zaś same tylko ² drobne były posławione ryby; ³ Każdą z osobna biorąc, do ucha ⁴ przytykał. A gdy go o przyczynę tego spytano: Miałem, odpowie, Oyca, który utonął, pytam się więc teraz tych rybek, jeżeli o nim niewiedzą; ale mi one powiadaia, że są młode, i starszych się ryb pytać o to każą.

CXXXV. Pewny Gaskończyk, nie mający tylko ¹ letnią na sobie suknią, pewnego: zatu w zimie po nowym ² moście w Paryżu ³ przechodził

⁴ gewahr werden ⁵ einkaufen ⁶ trauen ⁷ Treue, Ehre
⁸ auslöschen, verwischen ⁹ setzen; legen.

CXXXIV. ¹ Ein adelicher Kriegsgeselle ² klein ³ einen nach dem andern ⁴ anhalten.

CXXXV. ¹ Sommerkleid ² Brücke ³ spazieren gehen.

dził się. Król, który na ten czas w karecie iechał, postrzegłszy go, rzekł do niego: Moy kochany, dla czegoż to podczas tak ⁴ ciężkiego zimna w tey przechodzisz się ⁵ sukmanie? Ia lubo dobre mam ⁶ futro, a przecie ledwie go wytrzymać mogę. Nayjaśnieyszy Krolu, rzecze Gaſkończyk, gdybyś W. K. Moś toż fano. co ia, czynił, nigdyby W. K. Mei zimno nie było. Coż ty tedy czynisz, spyta się Król? Krolu odpowie Gaſkończyk, oto ia wſzyſtkie na ſobie, noſzę ſuknie.

CXXXVI. Pewny Dworzanin, który niczego się nie nauczył, ſzukając u Iana Tarła Woiewody Sendomirskiego ¹ ſłużby, ſpytany, ieżeliby piſać umiał, odpowiedział że umie. A gdy ten Pan chcąc widzieć ² charakter iego, kazał mu co napisać, ten wziąwszy pióro, żadney litery nie potrafiwſzy figury, to co ma się ³ zdawało, na papierze ⁴ nagryzmolił. Czytajże teraz, rzecze Pan, coś napisał. Iam tylko powiedział W. M Panu, odpowie Dworzanin, że piſać uniem, ale nie czytać.

CXXXVII. Wsiadaiącego w okręt żeglarza ſpytał się Filozof; Moy kochany, powiedzże mi, gdzie twoy Oyciec umarł? Utonął, Odpowie żeglarz. A twoy ¹ dział i ² pradziad? także.

K 3. Dla

⁴ beſtia, ſchwer ⁵ ein ſchlechter Rock, Kittel, Jacke

⁶ ein Pelz

CXXXVI. ¹ Dienſt ² die Hand, ſo einer ſchreibet ³ dünken ⁴ kritzeln.

CXXXVII. ¹ Großvater ² Urttervater.

Dla czegoż tedy, rzecze Filozof, ³ śmiesz się ty na morze ⁴ pulchzać? Na co żeglarz: Powie zże mi ty także, gdzie też twój Ojciec umarł? Na swoim, rzecze Filozof, śpokojnie łożku. A twój ⁵ przodekowie? tymże łamym sposobem. Iakże ty tedy, zawoła żeglarz, śmiesz kłaść się co dzień na łożku?

CXXXVIII. Pewny ¹ rzezimieszek widząc wchodzącego na Komedię kupca, poszedł za nim, ² spodziewając się od niego dostać złotych ³ guzików. które przy aktamiucey miał sukni; i żeby lepiej tego mógł ⁴ dokazać, w ty'e za nim stanął. Na końcu Aktu pierwszego pojął zaraz rzezać suknię, chcąc od niey ⁵ odczynać guziki. Kupiec to postrzegłszy, dobył noża z ⁶ kielzeni, i tak dobrze sobie czas ⁷ upatrzył, iż rzezimieszkowi ucho urznął. który krzyczeć począł: Ach ucho moje, ach ucho moje! Kupiec także krzyknął: Ach guziki moje, ach guziki moje! ⁸ Na ci, rzecze rzezimieszek do kupca, guziki twoje; który mu odpowiedział; Naści także ucho twoje.

CXXXIX. Widząc chłop, że Sędzia wszelkiew, ¹ ile mógł, zażywszy pilności w ² inkwizycyi ³ żyda, który mu był ⁴ ukradł konia, żadnego pewnego nie mógł się na nim ⁵ dobadać ⁶ kra-

³ aetrauen, waagen ⁴ sich begeben ⁵ Vorfahren.

CXXXVII. ¹ Deutschnneider ² in der Hoffnung ³ Knopf ⁴ werkschneiden ⁵ abschneiden ⁶ Tasche ⁷ seine Zeit abschen, abpassen ⁸ da, da hast du.

CXXXIX. ¹ So viel, nach Vermögen ² Ausforschung ³ Jude ⁴ stehlen ⁵ einen Beweis finden.

⁶ kradzieży dowodu; swoją koniowi na głowę zarzucił ⁷ siermięgę, i spytał się złodzieja, na któreby oko ow koni był ślepy? złodziej tym ⁸ zniekształniony pytaniem, ⁹ na szczęście odpowiedział, iż na prawe. Na ten czas chłop odkrywwszy koniowi głowę; ¹⁰ Oczywiście się, rzecze, pokazuje, że ten koni nie jest twój; ponieważ niewiesz o tym, że on ani na prawe, ani na lewe nie jest ślepy oko.

CXL. August, po ¹ odniesionym pod *Asium* zwycięstwie, powróciwszy się do Rzymu, papugę i ² siokę, od których był ³ powitany, za ⁴ znaczne pieniądze kupił. Ten ⁵ przykład niejakiego ubogiego Szewca ⁶ wzbudził do uczenia kruk, któryby mu także powitanie uczynił. Gdy zaś ⁷ żywienie ptaka owego wiele go kosztowało, zaczął do niego nie odpowiadać: czego często te słowa ⁸ powtarzał: Daremna praca i koszt. Naostatek ⁹ ustawił ¹⁰ pilnością ¹¹ dokazał przecie tego na ptaku, iż te, którego go uczył, wymawiać powitanie począł, którym, gdy przechodzącego Augusta powitał: Już dosyć, rzecze Cesarz, takowych w domu moim mam ¹² Witaczów. Na co kruk, ¹³ pa-

K 4 mię-

⁶ der Diebstahl ⁷ schlechter Rock, großer Kittel ⁸ verlegen, verwirrt ⁹ aufs Gerathewohl ¹⁰ es liegt deutlich vor den Augen

CXL. ¹ Erfechten ² die Aescher ³ vollkommen ⁴ eine ansehnliche Summe ⁵ Zufall, Beispiel ⁶ aufmuntern ⁷ der Unterhalt ⁸ wiederholen ⁹ anhaltend ¹⁰ Fleiß ¹¹ seinen Zweck erreichen ¹² ein Grüßer ¹³ sich erinnern.

miętając i owe słowa, które ¹⁴ tyle razy był sły-
 ział, przydał: Darenna praca i koszt. August
¹⁵ usłanie. hnąłwszy się na to, za tyle owego piaka
 kupić kazał, ile za żadnego ¹⁶ dotąd nie dał.

CXLI. Pewna Spartanka, która pięciu swoich
 Synów na wojnę wysłała, z ¹ utęsknieniem bi-
 twy końca ² wyglądała. A gdy ktoś przyszedłszy
 do niej powie: ział iey, że wzięscy Synowie na
 placu polegli: Nie pytam się, rzecz, o to, te-
 gom tylko ³ ciekawa jest wiedzieć, przy której
 stronie ⁴ wygrana została. ⁵ Skoro zatym do-
 wiedziała się, że Spartanie zwyciężcami zostali;
 zawołała: Ach! po tak ⁶ chwalebnym zwy-
 cięstwie, z radością o śmierci Synów moich ⁷ od-
 bieram nowinę.

CXLII. Pewny Papież, mając dnia jednego
 takie ¹ zabawy, w których ² przeżwanym być
 nie chciał, rozkazał stojącemu na warcie przy
 pałacu swoim Szwaycarowi, ażeby niko go do
 siebie nie puszzał. W tym siostra papieška
 przyszła do niego z wizytą; ktorey Szwaycar
 gdy wpuścić nie chciał, jeden z iey ³ asystency
 rzekł mu, iż to papieška była siostra; na co
 Szwaycar: Kiedy ja mam rozkaz, ażeby tu
 nikogo niepuszczał, choćby więc nie tylko pa-
 pie-

¹⁴ so viel mal ¹⁵ lächeln ¹⁶ bis hieber.

CXLI. ¹ Sehnsucht ² erwarten ³ neugierig ⁴ Sieg,
 Pies ⁵ so bald ⁶ rühmlich ⁷ etwas vernehmen.

CXII. ¹ Berichtigung, Bispäst ² geführt ³ das Ge-
 folge.

pieska, ale moja własna przyszła siostra, tedy iey
zadną miarą niepuszczę.

CXLIII. Hamiecki Woiewoda Podolski stojąc
na przeciwko ¹ zwierciadła, posuzęł, że rze-
zinnelzek, który się u niego na ² pokojach znay-
dował, srebrny lichtarz z kredensu ³ zemiął.
Woiewoda niechcąc go ⁴ zawstydząć, łezcero-
złotey tabakierki z ⁵ kieszni dobył, i tamże ją
położywszy, kazał przyiść ⁶ Filutowi ku zwier-
ciadłu, i wziętą z kredensu do kieszni tabakierkę
⁷ chowając spytał się go, iezeliby to widział?
Widzę, rzecze Filut. Tęż dobyłszy tabakierkę
z kieszni, gdy ją znowu na kredensie położył,
po wtore spytał się, iezeliby i to widział? Wi-
dzę, odpowiedział rzezinnelzek. Toż samo
tedy, rzecze Woiewoda, i ty ze srebrnym lich-
tarzem, który masz w kieszni, uczyni, a ja na
przeciwko zwierciadła stanę.

CXLIV. Pewny ubogi chłopiek wchodząc do
¹ Barwieni spytał się, iezeliby go tam ² dla mi-
łości Boskiej kto nie ³ ogolił? Czemu nie,
odpowie Barwierz, chodź ieno, i siadaj tu.
⁴ Natarł go zatym zimną wodą, i wziął ⁵ brzy-
twę, która iuż i ⁶ ostrza nie miała. Tym cza-
sem, gdy on ⁷ nieboraka ⁸ męczył, który nic
K 5 nie

CXLIII. ¹ Spiegel ² ein Zimmer ³ stechen, mausen
⁴ schamroth machen ⁵ Tasche ⁶ ein Spigbube ⁷ ste-
cken, verwahren.

CXLIV. ¹ Barbierstube ² um Gottes willen ³ barbiciren
⁴ waschen, einreiben ⁵ das Scheermeßer ⁶ die Schär-
fe; so schon keinen Strich mehr hielt ⁷ armer Mensch
⁸ martern.

nie mówiąc, wszystko to cierpiał, kot, którego w izbie bito, strasznie ⁹ wrzeszczał. Barwierz nie mogąc zcierpieć tak wielkiego wrzasku; Coż to tam, rzecze z gniewem, temu kotowi robią, że tak ¹⁰ potężnie wrzeszczy? Oto Mośc Panie, odpowie chłopiek, musi być podobno jakiś tam ubogi kotek, którego także dla miłości Boskiej golą.

CXLV. Ezop z rozkazu Pana swego idąc zolbazyć, jeżeliby ¹ łaznia gotowa była, z mieyskim ² spotkał się ³ Woytam, który go się spytał: Gdzie idziesz? Ezop mu zaś odpowiedział: Nie wiem gdzie wcale. Woyt rozumiejąc, że mu na ⁴ wzgardę jego tak odpowiedział ⁵ niewolnik, wziąć go do ⁶ więzienia kazał. Ezop nazad się powracając: Patrzayże, rzecze do Woyta, jeżeli moi nie ⁷ nader foremnie na twoie odpowiedział pytanie; gdyż teraz idę do więzienia, iam zaś ⁸ wcale o tym nie wiedział, że bym tam iść miał. Woyt tą tak niespodzianą odpowiedzią jego zdziwiony, śmiać się począł, i onego wolno puścić kazał.

CXLVI. Ze z ¹ chmur grzmoty, błyskawice, pioruny, ² grady, ³ dżdże i rozmaite ⁴ niepogody bywaią, doswiadczył się o tym Sokrates, co się mu z oną sławną jego żoną Xantippe trafiło:

⁹ schrecken ¹⁰ so sehr.

CXLV. ¹ Das Bad, die Badstube ² einen antreffen, begegnen ³ Stadt-Richter ⁴ Verachtung ⁵ Slave ⁶ Gefängniß ⁷ recht, sehr sählich ⁸ gänzlich.

CXLVI. ¹ Wolke ² Hagel ³ Regen ⁴ schlechtes Wetter.

fiło: ⁵ zebrały się iey raz, (a bywało to i czę-
 ściey) ⁶ humory i chmury wielkie w głowie:
 uczyniła w domu ⁷ trogi ⁸ trzask i ⁹ hałas. So-
 krates widząc, że się na wieką niepogodę ¹⁰ za-
 nosiło, iako Filozof, nie ¹¹ wadząc się z nią,
 chciał ¹² umknąć się z domu, ale przecie nie
¹³ uszedł: bo gdy on ze drzwi wychodzi, onego
 z okna ¹⁴ pomyjami oblała. Aż on rzeczy do ie-
 dnego z przyjaciół swych, którzy tam byli: po
 takim grzmocie, takiego deszczu trzeba było
¹⁵ oczekiwać: na to się one chmury zbierały, aby
 mię tak oblały.

CXLVII. Siedm ¹ cudów świata następujące
 były: Mury i ogrody Babilońskie, Pharos Ale-
 xandryiski, Grob Mauzola, Kolos Rodyiski,
 Kościół Diany z Efezie, Labirynt Minosa na
² Wyspie Krecie, i Piramidy Egipskie. —
 Okręty na morzu będące, nie mogą bez ³ niebe-
 śpieczeństwa ⁴ zbliżać się ku ziemi. Z by tedy
 wiedzieli, że niedaleko iest ziemia, kładą ogień
 czyli ⁵ światło na ⁶ brzegu morskim. Ludzie
 więc ⁷ zostający w okręcie, widząc ten ogień,
 albo to światło nocne, nie przybliżają się do
 brzegu. Na takie światło Krol Egipski Ptole-
 meusz

⁵ zusammen geben ⁶ Feuchtigkeit ⁷ gräßlich, abscheu-
 lich: sehr groß ⁸ das Wertern, Poltern ⁹ Lärm, Ge-
 schrey ¹⁰ sich zu etwas anlassen ¹¹ zanken ¹² sich ent-
 fernen ¹³ entkommen ¹⁴ Spülwasser ¹⁵ erwarten;
 herausstufen.

CXLVII. ¹ Wunderwerk ² Insel ³ Gefahr ⁴ sich näh-
 ern ⁵ Licht, Schein des Feuers ⁶ Ufer des Meeres
⁷ sehn; bleiben.

meusz ⁸ wystawił ⁹ wieżę marmurową tak piękną, iż jednym z między cudów świata była. Kładziono teły światło na wierzchu tey wieży dla ¹⁰ przesłrogi okrętów, i nazwano ją Pharos a od tego czasu wszystkie wysokie miejsca, na których światło w no-y kładą, iako i laternie przy ¹¹ portach zawieszzone, dla ¹² żeglujących po morzu, nazwano Pharos. — Co to był grób Mauzola? Była to Krolowa Karyi ¹³ imieniem Artemizya, która bardzo kochała męża swego Mauzola, ten gdy umarł, Artemizya wystawiła mu Grób ¹⁴ wspaniały ze ¹⁵ spiżu ulany; i od tego czasu wszystkie ¹⁶ dzieła, dla ¹⁷ pamiątki umarłych ¹⁸ sławiane, nazywają się Mauzolea.

CXLVIII. Był niegdyś Krol Krety nazwany Minos. Gdy Atenńczykowie Syna jego zabili, on im ¹ wypowiedział wojnę, otrzymał zwycięstwo, i na ² ukaranie ich, ³ naznaczył im co dziewięć lat przysyłać na ⁴ pożarcie Minotaurowi siedmiu chłopców, i tyleż dziewcząt. Ten Minotaurus był to ⁵ straszny, (poczwarą,) przez połowę człowiek, a przez połowę ⁶ byk. Mieszkał w domu, Labirynt nazwanym. Ten dom tak był zrobiony, iż kto tam wszedł, ⁷ wyjść

⁸ bauen ⁹ Thurm ¹⁰ Warnung ¹¹ der Hafen ¹² ein Schiffahrer ¹³ Name ¹⁴ prächtig ¹⁵ das Erz ¹⁶ ein Werk ¹⁷ das Andenken ¹⁸ machen, bauen.

CXLVIII. ¹ Unschuldigen ² Bestrafung ³ bestimmen die Zeit ⁴ das Aufheffen ⁵ ein Ungeheuer ⁶ ein Dchs, Stier ⁷ herauskommen.

nić z tamtąd dla tysięcznych ⁸ zakrętów nie
mogł. I tak nędzni Ateńczykowie, których
tam ⁹ wśladzono, chociażby nie byli pożarci od
straszydła, ¹⁰ zgłoduby iednak umierać musieli.
Tezeusz, Syn Krola Ateńskiego, ¹¹ umyślił
¹² udać się do Krety z ¹³ młodzieńcami, których
tam w ¹⁴ Haraczu posyłano, z ¹⁵ przedsięwzię-
ciem zabicia Minotaura. Gdy do tego kraju
przybył, Ariadna córka Minosa zakochała się w
nim. Tezeusz przyobiecał ¹⁶ uwieść ją z sobą,
jeżeliby go zachowała od śmierci. Przeto dała
mu ¹⁷ kłębek nici, i mowiła: żeby go u drzwi
Labiryntu ¹⁸ przywiązał. Trzymał go w ręce, i
idąc, ¹⁹ rozwijał go. Przyszedszy do Minotaura
zabił go, i idąc za ²⁰ nicią, trafił do drzwi i
wyszedł. I tak Ateńczykowie ²¹ oswobodzeni
byli od posyłania dzieci na pożarcie Minotau-
rowi. Tezeusz powracał do Aten, i Ariadna z
nim ²² uszła, ale on nią wnet ²³ wzgardził, bo
Panna, która tym sposobem uchodzi z jakim ko-
chankiem, nie jest godna ²⁴ szacunku. I rano
podczas noclegu na pewney wyspie, kiedy ona
jeszcze spała, wstawszy, ²⁵ odiechał iey. Jak
się tylko Ariadna ²⁶ obudziła, i postrzegła, że
okręt ²⁷ popłynął, poczęła płakać i ²⁸ żałować,
że

⁸ ein krummer Gang ⁹ sehen, einsehen ¹⁰ Hunger
¹¹ sich entschließen ¹² aeben, sich begeben ¹³ junge
Leute ¹⁴ der Tribut ¹⁵ Beisatz ¹⁶ entführen ¹⁷ die
Schnüel ¹⁸ anbinden ¹⁹ abwickeln ²⁰ dem Zwerf-
den nachsehen ²¹ befreit ²² davon laufen ²³ verach-
ten ²⁴ Hochachtung ²⁵ abreisen ²⁶ aufwachen ²⁷ ab-
segeln ²⁸ bedauern.

że opuściła Oycę swego, ale iey ²⁹ żale ³⁰ próżne były. Bacchus bożek wina przez ten wysep ³¹ przejeżdżając, postrzegłszy iey ³² urodę, ³³ ulitował się nad nią, i pojął ją sobie za żonę. Ariadna miała Koronę na głowie, Bacchus wtrącił ją do nieba, i odmienił w gwiazdy. Gdy Tezeusz wyjeżdżał z Aten, obiecał był Oycę swemu Egeuszowi, że jeżeli zwycięży ³⁴ rzeczony straszny, na znak zwycięstwa białą ³⁵ banderę powracając na okręcie swoim ³⁶ wyflawie każe, ale o tym zapomniał, a Oyciec jego, który go codziennie ³⁷ wyglądał, zobaczwszy na okręcie maszt bez tego znaku, rozumiejąc, że Tezeusz pożarty od Minotaura, z żalu wskoczył w morze.

CXLIX. Mury, ¹ otaczające Babilon, najdawniejszego na świecie Państwa ² stołeczne miasto, długie były na mil sześć dziesiąt, wyfokie na ³ stop dwieście. Szerokie zaś tak były, iż sześć Karet ⁴ wygodnie na nich ⁵ minąć się mogły. Ogrody w Babilonie wierzące, równie jak mury jego, cudem świata były. Kolos Rodyjski, był ⁶ posąg miedziany ⁷ niezmierny wielkości, mający ⁸ postać człowieka. Rodyi-

czy-

²⁹ das Jammern ³⁰ vergebens ³¹ vorbeikommen
³² Schönheit des Körpers ³³ Mitleiden mit einem haben
³⁴ erwähnt ³⁵ Schiff's Flagge ³⁶ aufstecken ³⁷ erwarten.

CXLIX. ¹ Umgeben ² die Residenzstadt ³ Fuß, Schuh
⁴ ohne Anstoß, bequem ⁵ vorbeifahren ⁶ eine Bildsäule
⁷ Gestalt.

czykowie ⁹ poświęcili go Bogu Apollinowi, i postawili go na ¹⁰ wnieściu do portu Rodyjskiego na wyspie tegoż imienia. Ten był tak wysoki, i nogi jego, postawione na dwóch skałach, tak były od siebie ¹¹ oddalone, że pomiędzy nie okręty z ¹² rozwiniętymi żaglami przechodziły; ¹³ obalony jest ¹⁴ trzęsieniem ziemi.

CV. Szofły cud, Kościół Diany; był to wspaniały budynek w mieście Efeszie, poświęcony Bogini Dianie. ¹ Szalony Herostratus spałił go, żeby się był ² wślawił w Historji. — Piramidy Egipskie, są dzieła sławne od lat czterech tysięcy wystawione, które jeszcze do dziś dnia blisko Wiekiego Kairu miasta Afryki widzieć się dają. Królów Egipskich w nich ³ chowano. Koło najwyższej Piramidy robiło przez lat dwadzieścia, rzemieślników trzyśta sześćdziesiąt sześć tysięcy. Gdzie też było ⁴ wyrażone, że same ⁵ leguminy dla rzemieślników, kosztowały tysiąc ośm set talentów, co uczyni około ośm kroć sto tysięcy czerwonych złotych.

CLI. W kraju Egipcie wielkie bardzo są ciepła, a jednak w nich nigdy, albo ¹ przynajmniej rzadko deszcz pada; a lubo bez deszczu nie urodzi się nic, ani zboże, ani ² kapusta, ani sałata, ani trawa, ani owoce, a jednak w Egipcie

⁹ midmen ¹⁰ der Eingang ¹¹ entfernt ¹² mit vollen Segeln aufgewickelt. ¹³ umgeworfen ¹⁴ Erdboden.

CL. ¹ Esstüben ² sich besamt machen ³ begraben ⁴ Man hat anaemerkt ⁵ Nüssenfrucht.

CLI. ¹ Wenigstens ² der Kohl.

cie wszystko się do znayduie. Bóg, który nie chciał, żeby deszcz w tym kraju padał, na to miejsce dał mu wielką rzekę, która się nazywa Nil. Ta rzeka co rok ³ wychodzi z brzegów swoich, i ⁴ oblewa całą ziemię Egiptu przez kilka miesięcy; a co jest dziwniejszego, że wody Nilowe przynoszą z sobą takie ⁵ błoto, które zmieszane z ziemią wielką ⁶ żyzność sprawiaie. Lecz chociaż Nil ⁷ wyleie, przecie nie-maź wody w miastach, bo miasta na miejscach ⁸ wyniosłych wyflawione są, i z iednego do drugiego miasta mostem trzeba przechodzić.

CLII. Nic w całej naturze niepożytecznego nie znajdziemy; wszystko na swoim miejscu, w swoim porządku, tak dalece, że ani znaleźć, ani ¹ wymysleć nic doskonalszego nie można. Pełny świat cudów; patrzymy na nie, ² otaczają nas, a przecie ich nie ³ uważamy. Na przykład: Skoro ⁴ kurczęta z ⁵ skorupy iaja wy-ni-dą, iakaż jest matki w ich ⁶ bronieniu od wszelkiej ⁷ szkody ⁸ troskliwość? ⁹ Tchor-zliwa, i najmniejszey rzeczy ¹⁰ strachająca się kura, gdy kto dzieciom iey krzywdę iako czyni, staje się ¹¹ odważną iako lew, na psa, ba i na twarz człowieka ¹² skoczyć gotowa. Iam wi-dział

³ austreten ⁴ überschwemmen, beströmen ⁵ Schlamm

⁶ Fruchtbarkeit ⁷ austreten, sicheran. n. ⁸ erhaben.

CLII. ¹ Erdenken ² umgeben ³ erwägen ⁴ ein Hühn-chen, Küchlein ⁵ die Schale ⁶ Beschützung ⁷ Schaden ⁸ große Sorge ⁹ furchtsam ¹⁰ scheu ¹¹ kühn ¹² springen.

dział kurę, która podłożone sobie ¹³ kacze jaja ¹⁴ wylęła. Kaczęta skoro podrosły, ¹⁵ puściły się podług zwyczaju swego na wodę, a biedna kura, że pójść za nimi nie mogła, ¹⁶ strasznie się gniewała. Ale i w tym ¹⁷ Opatrzność Boską ¹⁸ upatrować możemy: Kura tylko dotąd do dzieci swoich tak ¹⁹ przywiązana, poki ²⁰ obro-ny, i pomocy potrzebuja. Lecz skoro ²¹ do-rosną, i mogą się bez niej ²² obeysć, ²³ odstępując ich, i więcey za swoje nie zna.

CLIII. I to nam ¹ pochop dać może, do ² chwalenia przedziwney mądrości i Opatrzności Stworcy. Wszyscy ludzie mają na twarzy nos, oczy, usta, brodę, ³ brwi, ⁴ policzki; a przecie iedneż członki, iednym prawie urobione ⁵ kształtem, tak różne, że dwóch ludzi, którzyby do siebie doskonale podobieństwo mieli, w świecie znaleźć nie można. Któryż rzemieślnik taką w ⁶ sztuce swojej ⁷ różność ⁸ wydać ⁹ potrafi? Powny wielkiey sławy Filozof, raz z ¹⁰ księżniczką iedną po ogrodzie się przechodząc, z tą ¹¹ odezwał się ¹² propozycyą; że w całym świecie, dwóch rzeczy doskonale sobie podo-

¹³ von Enten ¹⁴ ausbrüten ¹⁵ sich begeben ¹⁶ sehr böse seyn, ergrimmen ¹⁷ Vorsehung ¹⁸ bewundern ¹⁹ jugerban ²⁰ Schutz ²¹ anwachsen ²² sich ohne etwas befehlen ²³ verlassen.

CLIII. ¹ Gelegenheit ² erheben ³ Augenbraunen ⁴ Backen ⁵ Art ⁶ die Kunst ⁷ Mannichfaltigkeit ⁸ hervorbringen ⁹ gewachsen seyn, können ¹⁰ die Prinzessin ¹¹ vorbringen, sich melden ¹² Saß.

podobnych niemaż? ¹³ Wyśmiano go; a Panowie wszyscy, którzy szli za księżniczką, dzień ¹⁴ zupełny ¹⁵ strawili, ¹⁶ listki jeden przy drugim kładać, a podobnych dwóch ¹⁷ dobrać i znaleźć nie mogli.

CLIV. Chrześcianie zawsze nie tylko ¹ okrucieństwem, ale i fałszywą nauką ² trapieni byli. Nayokrutniejszy tyran był Cesarz Nero, który chcąc raz widzieć, iak się przy ³ pożarach miasta Trojańskiego ⁴ powodziło, Rzym zapalić kazał, który ⁵ zająwszy się ognia, przez siedmnaście dni się palił. A gdy się lud gniewać i ⁶ markotać począł, ⁷ składał winę na Chrześcianów i ⁸ wkładał na nich nayokrutniejszą karą, kiedy ich wielu ⁹ smola obmazać a potym zapalić dał.

CLV. Kiedy i od kogo jest Rzym założony? Rzym jest założony przed narodzeniem Pańskim, siedm set pięnaście lat, od Romulusa, z potomstwa Numitora Krola Albańskiego, od którego mu też Rzym ¹ nazwisko dano. Iako rozmaitych Państw miał Rzym? Naprzod Krolowie tym Państwem zarządzili, których było siedm; lecz gdy Syn Tarkwina ² pysznego, Krola ostatniego gwałt Lukrecyi Rzymiance uczynił, i siebie

¹³ auslachen ¹⁴ ganz, vollkommen ¹⁵ zubringen ¹⁶ ein Blatt ¹⁷ möbten, erwählen.

CLIV. ¹ Grausamkeit ² quälen ³ Feuersbrunst ⁴ ergeben ⁵ Feuer fassen ⁶ murren ⁷ schieben auf einen ⁸ etzen belegen ⁹ Pech, Theer.

CLV. ¹ Der Name ² stolz.

bie i Oyca ³ zgubił, bo ich ⁴ wypędzili Rzymianie, a więc ⁵ nie mieć Królów na potym nie chcieli. Panowali tam Królowie lat dwieście czterdzieści cztery. Po ich ⁵ wygnaniu, dwu obierano co rok Senatorów, którzy ⁶ wspólnie Rzeczpospolitą sprawowali tylko rok, co ⁷ trwało lat czterysta sześćdziesiąt, aż do Gaiusa Iuliego Cezarza, który ten rząd, gwałtownie na Ojczyznę ⁸ napaławszy, ⁹ odmienił, i sam ieden o wszystkim wiedział; od niego się ¹⁰ poczęli Cezarze Rzymscy, i trwali aż do Konstantyna wielkiego, który ¹¹ ochrzciwszy się, do Bizancyum się z ¹² Stolicą swą cesarską przeniósł.

CLVI. Co za religia była w Rzymie? Pogańska była religia w Rzymie, iako i po wszystkim świecie, żydów ² wyjąwszy, którzy prawdziwego Boga wedle jego opisanja ³ chwali. Więc rozmaite Boga i Boginie mieli, iako ⁴ twierdzi Alexander ab Alex., że Marek Warro słary Rzymianin, naliczył Bogów i Bogiń, więcej niż trzydzieści tysięcy, ⁵ pospólnie licząc. *Któryż jest ⁶ najdawniejszy z Bożków?* Saturn. *Co o nim powiadał?* iż ⁷ pożerał dzieci swoje własne żywo. *Kto jest ⁸ posłem Bożków?* Mer-

L 2

kury-

³ ins Unglück bringen, stürzen ⁴ vertreiben ⁵ Vertretung ⁶ gemeinlich ⁷ währen, dauern ⁸ angreifen ⁹ verändern ¹⁰ Anfang nehmen ¹¹ sich taufen lassen ¹² die Residenz verlegen; der Thron. przenieść się, sich wo anders hin begeben, einen andern Ort wählen.

CLVI. ¹ Heidnisch ² ausgenommen ³ verehren ⁴ melden ⁵ zusammen ⁶ alt ⁷ auffressen ⁸ der Bote.

kuryusz, który razem 9 patronem iest handlu. *Co mówią o Iowiszu?* Ze iest najmocn eyfzy i naywyższy, ze wszystkich Bogów; i że ma¹⁰ pioruny w mocy swoiey. Neptun panował nad morzem. Pluton iest Bożek¹¹ piekielny, iego¹² znaki są¹³ widły i korona żelazna. *Kto¹⁴ pilnuie piekła?* Wielki pies o trzech głowach, który iest¹⁵ przykowany, i nazywa się Cerber. *Co iest Mars?* Iest Bożek, który¹⁶ włada na wojnie. Minerwa iest Bogini mądrości; a Bogini zboż nazywa się Ceres; iey znaki są¹⁷ snopki pod¹⁸ pachą. *Czyja żona iest Wenus?* Wulkana, Bożka¹⁹ kuźni; iest kulawy i bardzo²⁰ brzydki.

CLVII. Iacy to byli ci Olbrzymi? Byli wielkiego¹ wzrostu, bardzo szpetni, i po iednym tylko oku mieli na środku² czoła. Razu iednego chcieli Iowisza, (iako Grecy, którzy się w bajkach i³ powieściach bardzo⁴ kochali, mówią,) wypędzić z nieba, ale że nie mieli tak długiey⁵ drabiny, żeby do Nieba po niey weszli, ⁶ zbierali więc gory, i iedną na drugiey kładli, żeby po nich⁷ došli, ale Iowisz, iednych piorunami pozabijał, drugich zaś owemi wiel-

⁹ Beschützer der Handelschaft ¹⁰ Donner ¹¹ höllisch
¹² Kennzeichen ¹³ Gabel ¹⁴ bewachen ¹⁵ angeschmiedet
der ¹⁶ Commando führen, Oberhaupt seyn ¹⁷ Garbe,
¹⁸ Arm, Heffel ¹⁹ die Schmelde ²⁰ häßlich, ungestaltet
²¹ vorstoßen einen ²² ein Riese.

CLVII. ¹ Giant; über die Massen groß ² die Stiege
³ ein Mährchen, eine Erzählung ⁴ Gefallen haben
⁵ Leiter ⁶ nehmen, sammeln ⁷ gelangen.

wielkimi gorami, które poznosili byli. ⁸ przy-
walił; więc Grecy mówili, że się ziemia ⁹ trzę-
sie, ile razy Olbrzymi ¹⁰ usiłą ¹¹ dobyć się z
pod onych gór, ktorými są od łowisza przywa-
leni. Tę powieść oni z okazji wieży Babiloń-
skiej ¹² złożyli. ¹³ Przyszło też było i do tego
pogaństwa temu, że sobie ¹⁴ wymyślili Boga
śmieszka i kościół mu zmurowali. Przy ofierze
powinni byli śmiać się i rozmowy ¹⁵ żartowne
sobie powiadać

CLVIII. Chwałębego bardzo sposobu, na
ukaranie ¹ porywczosci w gniewie przyjaciela
swego mądry Cesarz zażył. Pisze Seneka, iż
gdy u Poliona przyjaciela swego był na wie-
czerzy August Cesarz: Sługa domowy ² jakoś
nieostrożnie ³ stukł kieliszek kryształowy. Roz-
gniewany Polio ⁴ porwać go zaraz kazał, i
wznieść do ⁵ sadzawki, na pożarcie ⁶ węgorzom
morskim, ktorých tam wiele było. ⁷ Wymknął
się jakoś sługa z ręki, i przypadł do nog Ce-
sarskich; prosiąc, żeby przynajmniej inakszą
śmiercią zginął, a nie był ⁸ pokarmem rybom.
⁹ Wzruszyło bardzo Cesarza; to nowe okru-
cieństwo, i zaraz kazał sługę wolno puścić, a

L 3 wwszy-

⁸ beschützen ⁹ zittern, beben ¹⁰ bemühen ¹¹ hervor-
kommen ¹² machen: versfertigen ¹³ dahin kommen
¹⁴ erdenken ¹⁵ scherzend.

CLVIII. ¹ Nachjorn, Hastigkeit ² auf eine gewisse un-
vorsichtige Art ³ zerschlagen ⁴ greifen ⁵ Fischteich
⁶ der Aal ⁷ entwischen ⁸ Speise, Nahrung ⁹ cüßren,
bewegen.

wszystkie naczynia kryształowe przed sobą po-
tluc, i sadzawkę ziemią zasypać.

CLIX. Świadczy Arystoteles, że starzy Filo-
zofowie i ¹ prawodawcy, gdy prawa jakie sta-
nowili i ² pospolstwu dawali, tedy je napisałszy
nie czytali, ale śpiewali; a to dla tego, że iako
Muzyka i śpiewanie prędszy się w serca ludzkie
³ wpaia i ⁴ wlepia, tak też za tym śpiewaniem
one ⁵ ustawy lepiej do serc ludzkich ⁶ przypaść
miały. Ztądże Kretencykowie dzieciom swoim
wszystkie prawa w muzyce zapisałi, aby je lepiej
serca dziecińskie ⁷ pojęły.

CLX. Zwyczaj ten był u starych, iż na
groby Tryumfatorów kwiaty rzucano: Pisze
Suetoniusz o Cesarzu Auguście, iż w Alexandryi
będąc, chciał widzieć ciało wielkiego Alexandra:
gdy go z grobu dobyto, długo na nie patrzył;
Koronę potym złotą na głowę jego włożywszy,
a kwiatami ciało ¹ potrząsnąwszy, odszedł.
Wspomina Kurcyusz o ciele jego, iż było zaraz
po śmierci ² wyczyszczone i ³ wonnościami na-
pełnione: w grobie w którym leżał, szczerozłote
⁴ krzesło stało, i szczęścia ⁵ herby położone były
tuż

CLIX. ¹ Ein Gesetzgeber ² das gesammte Volk ³ ein-
dringen ⁴ kleben bleiben, hängen bleiben ⁵ Gesetz,
Verordnung ⁶ ins Herz dringen, das Herz rühren
⁷ fassen.

CLX. ¹ Bestreuen ² gereinigt ³ wohlriechende Sache
⁴ ein Lehnstuhl ⁵ das Wappen; Zeichen.

tuż przy głowie; iako ⁶ dyademy, korony,
⁷ berła, ⁸ buławy, szable, ⁹ łuk, ¹⁰ strąły.

CLXI. Są takie w krajach północnych kraie
 i prowincye, w których przez całe półroka
 światła słonecznego nie widać, z kąd maia
¹ tamteczne narody w zwyczaju, iż gdy po
 owej długiej północnej nocy, ² poprzedzającą
 słońce ³ iutrzenkę pierwszy raz obaczą, wycho-
 dzą z domów i miały swoich, z trąbami z ⁴ bę-
 bnami i inżemi muzycznymi instrumentami, i
 tak wschodzącą a o bliskiej słonecznej ⁵ jasności
⁶ obwieszczającą gwiazdę wesoło ⁷ przywita i
 witają.

CLXII. Kto przyjaciela dobrego znajdzie,
 jakby też skatbu bogatego dostał. Nie tylko dla
 tego, że dobry i ¹ życzliwy przyjaciel, ² zdro-
 wey rady dodać, w potrzebie ³ wygodzić, pie-
 niędzy ⁴ pożyczyć, a czasem i darować może:
 ale też jeżeli w fałce i ⁵ konfidencyi u Pana ⁶ do-
 statniego zостаie, ⁷ snadno przyjacielowi, ⁸ zna-
 czną iaką ⁹ asygnacyą i ¹⁰ darowiznę ze skarbu
 pańskiego ¹¹ ziedna i uprosi.

L. 4 CLXIII.

⁶ königliche Hauptbinde ⁷ Scepter ⁸ der Marschall-
 stab ⁹ der Bogen zum Schließen ¹⁰ der Pfeil.

CLXI. ¹ Dasige ² vorgehen, vorübergehen ³ Morgen-
 stern ⁴ die Trommel ⁵ Licht, Schein ⁶ ankündigen
⁷ aufnehmen, annehmen.

CLXII. ¹ Treu, gewogen ² heilsam; gesund ³ helfen,
 dienen mit etwas ⁴ leihen ⁵ das Vertrauen ⁶ reich,
 vermögend ⁷ leicht ⁸ ansehnlich ⁹ Anweisung ¹⁰ ein
 Geschenk ¹¹ auswirken, zu Wege bringen.

CLXIII. Na owych u ¹ chępliwey ² staro-
żytności sławnych Tryumfach pokazowano po-
spolicie wielkie skarby. srebro, złoto, perły i
drogie kamienie: Prowadzono przy tym zwy-
ciężone i ³ zhołdowane narody. O sławnym
Rzymskim zwycięzcy Pompeiuszu napisał Ap-
pianus, że w sławnym złocie, na ²⁰ Milionów,
okrom pereł i drogich kamieni, przy swoim
Tryumfie pokazywał: a nawet i same pogańskie
⁴ bałwany, nieść przed sobą, w teyże ⁵ pompie
kazał.

CLXIV. Jest w Macedonii góra Olimp tak
wysoka, że obłoki na niey nigdy nie bywają,
wiatru niemasz, litery napisawszy ludzie na
ziemi, w drugim roku znalazli je całe nie ¹ ro-
zwiane, tak ² śubtelne powietrze, że ptak ³ latać
tam nie może, ani człowiek mógłby wytrwać,
by z sobą ⁴ głęboką wody pełną nie brał: deszcze
też nie bywają.

CLXV. Jeszcze się taki nie urodził, coby
wszytkim w ¹ procederach ² dogodził. Szedł
przez rynek Ateński podróżny człowiek z chłop-
cem, pędząc muła ³ iucznego przed sobą: aż
tu rozmaite ⁴ censury! rzekli iedni: Co za ⁵ pro-
stak, mając muła sam pieszo chodzi! On to
słyszając,

CLXIII. ¹ Ruhmredig ² Alterthum, alte Zeiten ³ un-
ters Joch bringen ⁴ ein Göze ⁵ das Gepränge.

CLXIV. ¹ Verwehet ² dünn ³ fliegen ⁴ ein Schwamm.

CLXV. ¹ Des Verbalten, Verfahren ² zu Gefallen thun
³ ein Packesel, Saumnieser ⁴ Beurtheilung, Tadel ⁵ ein
einsältiger Mensch.

ślysząc, wsiadł na mufa; aż insi mówią: iaki rozum, sam dosyć ⁶ silny, iedzie, a słabemu dziecięciu iść każe. Więc ow i dziecko przy sobie posadził; aż tu żarty: Patrzcie ieno! dwois ludzi z ciężarem na iednym chudym mule! pewnie im w krotce ułtanie! zsiadłszy tedy ⁷ nieborak, wziął mufa na swe ramiona, a ⁸ tłomoczek na chłopca włożył; aż tu gorzse po rynku śmiechy: Widzicie, co za szalony! onby miał na mule iędzić, a teraz muł iedzie na nim. I tak nikomu nie mogąc dogodzić; ⁹ zatknąwszy ufzy, wolał iako tako ¹⁰ po swoiemu chodzić:

CLXVI. W pewnym miasteczku nigdy nie widziano, a zatym nie znano raka. Wypadł ieden z ¹ kobieli wędrownemu rybakowi: znalazło go ² woytowskie dziecię, i nieofitożnie do ułt przyłożyło. Rak chłopca ³ nożycą za nossek: płacz! krzyk! lament! zbiegli się rodzice i sąsiedzi; nie wiedzieli długo co czynić; aż naysmielszy ieden, ⁴ uzbroiwszy rękę ⁵ łosią rękawicą, ⁶ ledwie to straszne u nich ⁷ straszydło nie bez rany nosowey oderwał. Dopieroż sąd na ⁸ winowaycę: iedni na gałąź, diudzy pod

L 5 miecz;

⁶ stark, bey Kräften ⁷ armer Mann, unglücklicher Mensch ⁸ das Bündel ⁹ verstopfen ¹⁰ nach seiner Weise.

CLXVI. ¹ Der Rober ² den Dorfschulzen betreffend ³ die Schere ⁴ bewaffnen ⁵ Elend-Thier ⁶ es fehlt nicht viel, daß —: fast, beynabe ⁷ Ungeheuer ⁸ Missethäter, Verbrecher.

miecz ; inni na ogień ⁹ dekretowali : (skazali, osądzili :) jednak ¹⁰ decydowała ¹¹ większa liczba głosów, aby raka w bliskiej rzce utopić : i tak się stało.

CLXVII. Rzadko bywa między ludźmi ¹ sekret tam, gdzie ma być. Wyrosły raz z jedney ² mrowki skrzydła ; rozumiała całe, że ptaściem została. Wyleci tedy z podziemney ³ jamy, (klausury,) wmańsza się między ⁴ słowiki, szczygły, czyżyki, ⁵ konopki : Krotko mówiąc, całe lato i jesień prześpiewa ; aż tu na zimę zle : niemaż się gdzie pożywić. Powroci do jamy : zamknięto, ⁶ kołace, pytaią się, kto tam ? iam to, mowi, ja siostra wasza ; a gdzieś tak długo była ? coś robiła ? rzecze : latałam i śpiewałam z ptaśzetami : odpowiedzą ; śpiewałaś, ⁷ skaczże teraz ! niemaż tu miejsca i ⁸ żywności dla ciebie ! Zuayduią się tacy i między rozzumnemi ludźmi, którzy gdy co dla bliźnich uczynią : wnet łataią od ucha do ucha ⁹ wyśpiewuią dzieła swoje.

CLXVIII. Jeden zraniony palec wżyskiemu eiału ¹ stękać każe. Zartowały w gęstym ² boru drzewa, gdy się ogień w ³ bylu i ⁴ chwaście ⁵ zaiął.

⁹ verurtheilen ¹⁰ entscheiden ¹¹ die Mehrheit der Stimmen.

CLXVII. ¹ Geheimniß ² Ameise ³ die Höhle, Loch ⁴ die Nachtigall ⁵ Hänfling ⁶ klopfen ⁷ springen ⁸ Nahrung ⁹ aussagen, offenbaren.

CLXVIII. ¹ Klagen über etwas, senzen ; stöhnen ² Wald ; Fichtenwald ³ das Unkraut ⁴ Rohrgebüsch.

5. zaiął. Dobrze tak! coż nam po tym ⁶ mo-
tłochu? pomknął się płomień do ⁷ chrośtu i
⁸ krzewiny; i to fraśzka! dosyć tego ⁹ drobiazgu.
Wpadła ¹⁰ iskra między ¹¹ sośnie i ¹² iodły;
¹³ mnieysza o to, nazbyt też tłusze i ¹⁴ zmazane!
¹⁵ ogarnął na ostatek frogi pożar cedry, cypryfy,
dęby, ¹⁶ topole, ¹⁷ iesiony, żadnemu nie ¹⁸ fol-
gował, dopiero źle: obrocił się żart w lament,
śmiech w smutek, ¹⁹ dumna ²⁰ wyniosłość poszła
w popioł. Napisały drzewom na ich popiołach
taki Nadgrobek wiatry: nie cały las bez iednego
drzewa, także też, nie zdrowe ciało z iednym
członkiem niezdrowym.

CLXIX. Chciwość, którą miał Kardynał ie-
den, do ¹ dostąpienia Papiestwa, podała mu do
² pozyskania onego sposoby, dla tego często
czynił się chorym, i aby tym lepiej uwie. zono,
chodził cale ³ skrzywiony, wie. ząc, że zwy-
czayna Kardynałom ⁴ nayzgrzybińszym i nay-
starlzym korona papieska bywa ⁵ konferowana,
i że naywiększa część takich tey dostępie go-
dności. Po śmierci papie. kiej Kardynałowie
zgromadzili się w Watykanie, dla obierania pa-
pie. za nowego, gdzie tenże Kardynał, ktorego

rozu-

⁵ Feuer fassen, sich entzünden ⁶ schlechtes Zeug ⁷ das
Reis-holz, Strauch ⁸ der Busch ⁹ klein Zeug; Aus-
schuß ¹⁰ der Funke ¹¹ die Nichte ¹² die Tanne ¹³ das
ist was geringes ¹⁴ besudelt beschmiert ¹⁵ umfassen,
umfassen ¹⁶ Pappelbaum ¹⁷ Eichenbaum ¹⁸ nachse-
hen, sehen ¹⁹ stolz ²⁰ Ehrgeiz; Erhöhung.

CLXIX. ¹ Erlangung ² Gewinnung ³ gekrönt ⁴ eis-
grau, gebengt vom Alter ⁵ ertheilen.

rozumieli być słabym, obranym był głową ko-
śc oła. W krótkim czasie potem, widziano go
z wielkim podziwieniem, mocnym, wesółym i
p osto chodzącym, co ⁶ pobudką było jednemu
Prasłowowi, z którym ⁷ poufale żył, pytać się
go: z kąd to pochodzi, święty Oycze, że się
nie ⁸ krzywicie od owego czasu, jakżeście zo-
stał Papieżem? Dla tego odpowiedział Papież,
będąc Kardynałem, chodziłem krzywo szukając
⁹ kluczy S. Piotra, które już znalazłszy, więcęcy
nie szukam.

CLXX. Wiedli prawo czas nie mały dwoie
¹ szlachcy. Jeden który sprawiedliwizną miał, aby
mógł mieć przysiężną ² odprawę, darował Sędziemu
wieki ³ rydwan. ⁴ Przeciwnik jego obaczywszy
to, darował sędziemu parę koni dobrych. ⁵ Ro-
spierając się prawem ⁶ skazał sędzia za onym,
co mu konie darował. On co mu Rydwan dał,
rzecze Sędziemu: Panie sędzio. złeście moy ry-
dwan nakierowali; rzecze Sędzia: nie dziwuy
się, konie go nakierowali, iak konie ciągnęli,
tak rydwan musiał iść. Pospolita ⁷ przypowieść,
kto lepiej namaruje, temu nie ⁸ skrzypi. —
Panie Sędzio! pomniy na ⁹ mary, nie sądź za
dary.

CLXXI.

⁶ veranlassen, Bewegungs-Grund seyn ⁷ auf eine ver-
traute Art ⁸ krumm gehen, sich krummen ⁹ der
Schlüssel.

CLXX. ¹ Edelsteine ² Abfertigung ³ eine Landkutsche
⁴ Gegner, Widerpart ⁵ prozessiren, rechten ⁶ einen
freysprechen ⁷ Sprichwort ⁸ knarren, knirren ⁹ Tod-
tenbahre.

CLXXI. Wdzięczność w małej liczbie tryumfuje; niewdzięczność w największy szwankuje. Dziwowała się Grecya niewdzięczności Bazylisza Macedona, który od ² rozbełwionego lalenia na łowach, za ³ pas rogami porwany, niby na haku wciąg, pewney ⁴ zguby czekał. Postrzegł to życzliwy dworzanin, i mieczem pas ⁵ przeciwłoży, Cesarza zachował. Jakież wziął ⁶ odwdziężenie? Kazał mu okrutnik łeb uciąć; świadczy Cedrenus; pod pretekstem ⁷ pozorney racyi, że na Monarchę miecza dobył.

CLXXII. Było raz dwóch ¹ kaleków: ślepy i kulawy. ² Chromy wisząc na ramionach ślepaka, obaczył na drodze włoski orzech, i dał mu znać o nim. Ow schyliwszy się ³ namacał i podjął. Dopieroż tu sprzeczka, kto miał być orzecha posiadaczem? (posiadcą?) ślepy mówił: do mnie należy, bom ja pierwey wziął w rękę: chromy mówił, do mnie, bom ja pierwey obaczył: byłby spor długi o tym, gdyby ich Pan Sędzia ⁴ mimo idący nie ⁵ pogodził? Jakże? oto tak. Zrozumiawszy, rzekł do nich: ⁶ upominanie się z obu stron słuszne; trzeba koniecznie
rowny

CLXXI. , Straucheln, taumeln; Nachtheil leiden
² wild, scheu geworden ³ Gürtel, Binde um den Leib
Untergang, Verderben ⁴ durchhauen ⁵ Vergeltung,
Erkennlichkeit ⁷ scheinbar.

CLXXII. ¹ Gebrechlicher, ein Krüpel ² hinkend, lahm
³ süßeln ⁴ vorbeig ⁵ versöhnen, vergleichen ⁶ Anfor-
derung.

rowny podział uczynić. To powiedziawszy
7 rozłupał orzech, sam ⁸ iądro zjadł, a kaleć wu
rownusienkę łupiny oddał.

CLXXIII. ¹ Dobra zdrada naleywszy rowną
się ² szczerości: stało to się w królestwie Fran-
cuskim: Przybiegł Kuryer; ³ szepnął w ucho
Flaminy pod czas weselnego tańca: Hypias
małżonek Was Pani w batalii zabity zginął: aż ci
ona wzięwszy go do Gabinetu, rzecze: mój
kochany proszę cię, cicho teraz o tym; nie
⁴ ogłasza przed ludźmi, aż się wesele skończy.
Po trzech dniach ⁵ naskakawszy się, ⁶ naża-
lawszy się, dała posłańcowi publiczną o śmierci
mężowey audyencyą: dopieroż w płacz! w na-
rzekanie, rwie ⁷ warkocze, łbem o ⁸ ścianę biie,
⁹ omdlewa! ¹⁰ Co żywo do Apteczki, do
¹¹ ferdecznych wodek. Aż nie ¹² sztuczna afek-
tow odmiana.

CLXXIV. Iako bez ¹ tchnienia, tak też bez
wzdychania trudno żyć na świecie. Nie tylko
przy ² rolniczey strawie, przy ³ ościzy bory-
sach, przy twardych ⁴ sucharach, przy ⁵ okopco-
nych wędzonkach; lecz i przy Pańskich stołach,
ban-

⁷ aufhalten ⁸ der Kern.

CLXXIII. ¹ Redlich, gut, wohl gemeyn ² Aufrichtig-
keit ³ zischeln ⁴ ruchtbar machen ⁵ satt springen ⁶ ra-
sen ⁷ der Haarzopf ⁸ die Wand ⁹ in Ohnmacht f. l.
len ¹⁰ alles, was nur lebt ¹¹ herzstärkendes Wasser
¹² künstlich.

CLXXIV. ¹ Das Neben ² Landmanns. Kost ³ stach-
lichtes grobes Brod ⁴ gedörrtes Brod ⁵ beschmauch-
tes geräuchertes Fleisch.

bankietach, ⁶ kolacyach, serdeczne z pierśi wypadają szturmy, przed pośmiskową parą ⁷ kurzą się z ust wzdychania. Nie darmo przed ⁸ Maie-
statami Królów Cypryjskich srebrolite wieszano
gołąbki wonnym ⁹ nadziewane balsamem, z tym
napisem: Kto wleciał na wysoki stopień ¹⁰ do-
strojności, nie zawsze iak słowik, albo kanarek
wesoło wyśpiewuie, częstokroć z ¹¹ ięzącą ¹² stę-
ka gołębicą.

CLXXV. Kiedy Rzymski Monarcha i ¹ zwy-
cięzca *Titus Vespasianus*, królestwo żydowskie
i miasto Ierozolimskie całe ² zruinowawszy, z
tryumfem do Rzymu wieźdzał, między'inizemi
³ zwyciężkami znakami, iako Rzymscy Hyflo-
rycy ⁴ wspominają, niesiono przed nim dziewo
balsamowe, które się w Palestynie rodzi, a w
Rzymie jeszcze go nie widziano; Co było zna-
kiem zwycięstwa i sławy bardzo wielkiej.

CLXXVI. Powiadają, że tak dzikie małpy
¹ łowią: przyniesie iaki ² łowczy ³ świeże lza-
fianowe boty do lasu, i stanąwszy pod drzewem,
w owe się boty ⁴ obuwa, i mocno je rzemykami
podwiązuie, a potym boty i podwiązki ⁵ zоста-
wiwszy, na stronę odchodzi: widząc to na drze-
wie

⁶ ein Schmaus; die Collation ⁷ häufig kommen; it.
dampfen, rauchen ⁸ der Thron ⁹ gefüllt ¹⁰ Ehre,
Würde; sich auf eine hohe Ehren-Stufe schwingen
¹¹ glänzend ¹² fliegen.

CLXXV. ¹ Ueberwinder, Sieger ² zerstöhrten ³ ein
Siegs-Zeichen ⁴ erwähnen, melden.

CLXXVI. ¹ Jagen ² ein Jäger ³ neu, frisch ⁴ anzie-
hen, Schuhe oder Stiefeln ⁵ lassen, hinterlassen.

wie siedząca małpa, bieży co prędzey do owego zostawionego ⁶ obuwia, ciągnie je też na nogi, i obuwszy, podwiązkami mocno związuje: wypada zatyń ⁷ zataiony myśliwiec, i w botach ludzkich uwięzioną chwyta abo zabija małpę.

CLXXVII. Starożytni u Pogaństwa mędracy, płakać przy ludzkim narodzeniu, a ¹ weseleć się przy śmierci nauczali i ² rozkazowali, tę tego przyczynę dawali, mówiąc: że człowiek na pracę się, nędzę i wszelkie ³ utrapienie rodzi, idzie za tym, że początek życia jego, ⁴ i zewno ma być opłakany. Ze zaś umierając, po pracy i utrapieniu ma odpoczynek. słusznie się z tak szczęśliwego ⁵ dokończenia ⁶ cieszyć i weseleć trzeba.

CLXXVIII. Polak jeden iechawszy na naukę do Włoch, nie był tam ieno przez lato, a na zimę przyjechał zaś do domu: Kiedy go Ociec pytał, czemu tak rychło przyjechał? powiedział, że mię tam przez wszystko lato trawą karmiono, tak żem się bał, żeby mi w zimie siana nie dawano: dając znać, że mu się sałata włoska nie podobala.

CLXXIX. ¹ Liza nie widziawszy nigdy w życiu Lwa, ² zesła się z nim trefunkiem; tak się ³ załękła tym ⁴ spotkaniem się, że ledwie nie
umarła

⁶ Anzug ⁷ versteckt ⁸ siechen geblieben, gefesselt.

CLXXVII. ¹ Sich freuen ² verordnen, befehlen ³ Nummer ⁴ bitterlich ⁵ Vollendung ⁶ sich trösten.

CLXXIX. ¹ Furcht ² einem begegnen ³ erschrecken ⁴ Begegnung.

umarła z bojaźni: ⁵ Zobaczyła go raz drugi, i w wielkim ieszcze zostawała ⁶ strachu, lecz strach ten nie ⁷ wyprowadził ją w niebezpieczeństwo ośmierci; a postrzegłszy go raz trzeci, żadney w sobie nie ⁸ uczuła bojaźni, owinęła zaczęła z nim mówić i ⁹ rozprawiać, z wszelką, jako tylko być może, ¹⁰ podufałością. ¹¹ Sens moralny. Rzeczy które się nam przy początku swoim zdają bardzo trudne, za czatem stają się łatwymi.

CLXXX. Wiele osób ¹ uchodzi za wielkich ludzi; lecz jak tylko przez nieszczęśliwy jaki dla nich przypadek pol, że się ich ² nieumiejętność, ³ przychodzi na pośmiewisko. Oczym nępująca bayka. Osieł ⁴ przyodziawłszy się skórą Lwa, poszedł w pole dla ⁷ rozrywki; za największą mając ⁶ rozkosz, najełniać bojaźnią wszystkie bestye. Postrzegłszy szkę, poszedł na przeciw niej; lecz nieszczęściem jego lizka usłyszawszy go, ⁷ rycząc tego, rzekła: ⁸ przyznam ci się, żebym ciebie się była bardzo zlekła, gdybyś była nie pływiała twoiego głotu.

CLXXXI. Wielu jest takich, którzy obiecują i mówić i czynić wiele, a z tym wszystkim, ani tego,

⁵ sehen ⁶ Furcht ⁷ einen der Todes Gefahr aussetzen

⁸ empfinden ⁹ sich unterhalten ¹⁰ Vertraulichkeit

¹¹ die Sittenlehre.

CLXXX. ¹ Angesehen, gehalten worden ² Unwissenheit

³ ins Gelächter kommen ⁴ sich bekleiden ⁵ (Erzählung)

fest, Zeitvertreib ⁶ Vergnügen ⁷ schreyen ⁸ gesehen.

tego, ani owego nie czynią. — Wilk ¹chodząc za pożywieniem, przechodził trefunkiem około jednego domostwa, w którym slyszal dziecko male płaczące ze wszystkich sił, i Babę mówiącą: Czegdż to tak płaczysz? Jeżeli nie poprzestaniesz tego płaczu, dam cię zaraz ² zjeść Wilkowi. Wilk ³ po prostu uwierzył, że Baba mówiła to ⁴ prawdziwie, zbliżył się ku drzwiom, a czekając długi czas z niewymowną cierpliwością, na koniec usłyszał, że Baba mówiła, ⁵ głaśkając male to dziecko, już nie płaczące: Jeżeli tu teraz wilk przyjdzie, zabijemy go tym ⁶ rożnem. Wilk wszystko to słyszacy, ⁷ uciekł bojąc się, ażeby nie był zabity: mówił zaś sam w sobie: w domu tym nie można być bezpiecznym; gdyż co innego ⁸ przed się biorą, a co innego chcą ⁹ wykonać.

CLXXXII. Pomniey szey fortuny ludzie ¹ gubią się, gdy ² usiłują ³ wyrównać wielkich Panów i ⁴ ich naśladować. — Zaba uyrzawszy wołu na łące, ⁵ spodziewała się wyrównać go w wielkości, ⁶ nadąwłszy ⁷ rugowatość swej skóry. Usiłowała więc wszelkimi siłami ⁸ dokazać tego, i pytała się swoich ⁹ towarzyszek, ieże-

CLXXXI. ¹ Auf Raub ausgehen, Nahrung suchen
² aufressen ³ ganz gewiß, schlecht weg ⁴ im Ernst;
wahrlich ⁵ streicheln, lieblosen ⁶ der Bratspieß ⁷ da-
von laufen ⁸ sich vornehmen ⁹ thun, vollführen

CLXXXII. ¹ Sich iminiren ² sich bedreben ³ gleich kommen
⁴ nachmachen, nachahmen ⁵ sich einbilden; hoffen
⁶ aufzulaufen ⁷ die Dummheit an seinem Fell ⁸ ins
Wert richten ⁹ Camerad; Gefährtin.

jeżeli by była tak ¹⁰ gruba, iak wół: Odpowiedziały iey, że nie; Odpowiedz ta była przyczyną, że więkſze ieſzcze w tey mierze ¹¹ czyniła uſiłowania, po których ſpytała ſię ¹² podobnieſz, i teſz którą pierwey odebrała opowieſz: tu ¹³ rozpekła ſię natychmiaſt od gniewu i ¹⁴ żalu.

CLXXXIII. Poſtuſzeństwo Rodzicom ieſt zawſze z pożytkiem dla dzieci. — Uczy nas tego owa bayka. Koza idąc ¹ paść ſię, zoſtawiła ſwoie ² koźlątko w ³ owczarni; Zamknąwszy dobrze drzwi, i ⁴ zaleciwszy mu, ażeby nikomu, prócz iey ſamey nie otwierało. Wilk ⁵ ukry waiący ſię około obory uſłyszal to; i gdy odeſzła, przyſzedł ku drzwiom, ⁶ zakolatał, i zaczął ⁷ beczęć iak koza, rozkazując koźlęciu ażeby otworzyło. To poznaiąc ⁸ oſzukanie, rzekło mu: prawda ieſt, że beczyſz tak, iak moja matka, lecz widzę dobrze przez ⁹ ſzparę we drzwiach, że nią nie ieſteſ.

CLXXXIV. Wrona uſiadſzy dnia iednego na ¹ grzbiecie Owieczki, ² dziubała ją. ³ wyrywała iey wełnę, i ⁴ krakała ze wſzyſkich ſił ſwoich. Owieczka ⁵ przynaglona boleſcią, którą ztąd czuła, rzekła do niey: ah! gdybyſ to czyniła

M 2. ze

¹⁰ dieſt ¹¹ die Kräfte anſpannen ¹² auf gleiche Art
¹³ zerberſten ¹⁴ Berdruß, Unwillen.

CLXXXIII. ¹ Weiden ² Böcklein ³ der Schaaffſtall
⁴ empfehlen ⁵ ſich verſteckt halten ⁶ antlopfen ⁷ blöcken ⁸ Betrüger n. Betrua ⁹ die Riße.

CLXXXIV. ¹ Der Rücken ² haſſen ³ auſtrauffen ⁴ fräßen ⁵ genöthiget.

ze psem, co zemną czynisz, nie ⁶ uszkłoby ci to bez kary. Nie miewaj za tak głupią, odpowie iey śmiejąc się Wrona, wiem ja dobrze co czynię; kocham okrutnych, a ⁷ nieświdzę ⁸ łaskawych. Sens moralny. Luźnie ⁹ powołni i ¹⁰ spokojni częściej bywają źle traktowani, aniżeli ofoby ¹¹ pogardliwe i okrutne.

CLXXXV. Ieleni ¹ pozwał dnia jednego Owieczkę przed sąd Wika, dla ² przymużenia iey do zapłacenia sobie ² korca zboża, który ⁴ mienił że mu była winna. Owieczka pewną będąc o swojej niewinności, ⁵ przyznała się do długu widząc Wika, i prosiła o ⁶ wyznaczenie terminu w którym miała go oddać. Gdy czas ⁷ ow ⁷ upłynął, Ieleni ⁸ dopominał się zapłaty; lecz Owieczka nie widząc ⁹ przytomnego swego nieprzyjaciela, ¹⁰ zaparła się długu, i rzekła mu: że jeżeli obiecała mu zapłacić, to iedyne dla tego uczyniła, iż bała się, ażeby iey wika nie pożarł, ¹¹ przydałże, że niemałż ¹² obligacyi dotrzymać tego, co się ¹³ przyrzecze z ¹⁴ przymusem.

CLXXXVI.

⁶ es würde dir nicht so ungestraft hingehen ⁷ hassen
⁸ sanftmütig; ähne ⁹ gut, wohlthätig ¹⁰ friedfertig
¹¹ von allem, unchristlich

CLXXXV. ¹ Je dem vor Gericht ² zuwinnen ³ Schesfel ⁴ faren, erlösen ⁵ sich zu etwas bestimmen ⁶ Besimmung, Zustimmung ⁷ verurtheilen ⁸ von einem etwas zu werden; ⁹ ermahnen sich ¹⁰ aufwend ¹¹ lauznen ¹² binden, en ¹³ nicht verbunden seyn ¹⁴ versprechen aufagen ¹⁴ Zwang.

CLXXXVI. Cudze nieszczęście powinno nas nauczyć, żebyśmy żadnych ¹ zatargów nie mieli z najwrażliwiejszymi. — Lew, Osieł i Liszka poszli dnia jednego na ² polowanie. Dziwnie im pod czas ³ tej rozrywki ⁴ sprzyjało szczęście. Zchwytawszy wiele ⁵ zwierzyny, Lew rozkazał Osłowi podzielić ją na części. Osieł ⁶ po proflu rozdzielił ją na trzy równe części. Lew o to ⁷ rozgniewany rzucił się na Osła i ⁸ rozrywał go na kłuki; potem ⁹ zleca tę sprawę Liszce, żeby z zwierzyny od nich ¹⁰ upolowanej uczyniła podział. Liszka ¹¹ frant z natury, i ¹² nauczona cudzym nieszczęściem, rozdzieliła zwierzynę; lecz część dla Lwa ¹³ wyznaczona, była bardzo wielka, a dla niego bardzo mała. Lew, widząc to, zdziwił się mocno, i spytał, żeby iey nauczył tak dobrze dzielić? Liszka ¹⁴ wskazując na Osła zabitego odpowiedziała: ¹⁵ okropny przypadek nieszczęśliwego tego Osła.

CLXXXVII. Wilk postrzegłszy ¹ Baranka idącego w kompanii z kozłami, rzekł: dla czegoż to opuścisz ukochaną twoją matkę, żebyś szedł za tym ² śmierdzącym ³ capem? Wróć się, wróć się, moje ⁴ pieścielko, do twojej

M 3 matki,

CLXXXVI. ¹ Handel, Zant ² auf die Jagd ³ günstig seyn ⁴ Bildpret ⁵ aufrichtig ⁶ ergrimmte ⁷ zerreißen ⁸ austragen ⁹ auf der Jagd gefangen ¹⁰ listiger Vogel; Schlauer ¹¹ mit des andern Schaden flug geworden ¹² ansgeschnitten ¹³ ihren ¹⁴ gräulich

CLXXXVII. ¹ Das Lamm ² stehend ³ Beif, W. dder, iap c. p. so sobie, sie kriegten einander b. y die Köpfe ⁴ Engelchen, Schägchen.

matki, która ma pełne piersi mleka, możesz ie
 5 fać do woli. Mówił to, rozumiejąc, że Baranek
 5 odłączy się od kozła, a tym sposobem mógłby
 z niego być dobry mieć bankiet. Ale baranek
 odpowiedział mu matka moja dała mię ⁶ pod
 straż kozłowi; przeto chcę iey być posłusznym;
 wiem albowiem że mię kocha: lecz mamże to-
 bie być posłusznym i wierzyć temu wszystkiemu
 co mówił? wiem dobrze, że ⁷ iedwabnemi
 twojemi słówkami chciałbyś mię oddać od
 mego ⁸ stróża, ażebyś mię pożarł. — S. M.
 Nie zawżę potrzeba wierzyć pięknym słowom
 ludzkim; bo częstokroć ⁹ omylnie są, i do tego
 iedynie ¹⁰ ściągają, ażeby ¹¹ zdradziły tych; do
 których są wymówione.

CLXXXVIII. Chłop złapał dnia iednego w
 swoje ¹ siła wiele ² Zorawiów i Gęsi, które
³ wzięły się były w iego zboża, między któ-
 remi ⁴ zaplątał się także był i ⁵ Bocian, który
 upraszał go pokornie o wolność, i ⁶ przekła-
 dając mu, że nie był ani Gęsią, ani Zorawiem,
 lecz nędzną i niewinną ptaszyną; a nad to nay-
 lepszą ze wszystkich: prócz tego przydał, wiel-
 kie mam staranie o starey moiey matce, i ⁷ ży-
 wie z taką, z jaką tylko mogę ⁸ usilnością. Nie
 dbam

⁵ sich trennen ⁶ zur Aufsicht ⁷ Schmeichel Worte,
 glatte Worte ⁸ der Wächter ⁹ betrügerisch ¹⁰ zielen
 wohin ¹¹ betrügen; verrathen.

CLXXXVIII. ¹ Das Netz ² der Kranich ³ sich anlocken
 lassen ⁴ sich einmengen ⁵ Storch ⁶ vorstellen ⁷ er-
 nähren ⁸ Darlegung der Kräfte, Bemühung.

dbam nie na to wszystko, odpowiedział Chłop, ponieważ zchwyciłem cię razem z innymi ptakami, które mi poczyniły szkodę, umieraj także razem z innymi. S. M. Z samemi tylko pocziwami ludźmi 9 przedstawiać należy; częstokroć albowiem niewinni giną; jedynie dla tego, że znajdują się pomiędzy niepocziwymi.

CLXXXIX. Kot bardzo 1 zgłodniały 2 rzucił się na 3 Koguta, i trzymał go 4 arcy ściśle, w 5 intencji zjedzenia go; lecz że radby był usprawiedliwić swój postępek; iesteś, rzekł do niego, ptak bardzo niespokojny, i wszystkim 6 nieznośny, śpiewał po całych nocach, i nie dopuszczał spać sąsiadom. Czynię to, odpowiedział Kogut, nie dla ich 7 przeszkody, lecz dla pożytku, i żebym ich 8 wezwał do pracy, dla tego ich 9 budzę. 10 Racye te tylko były pozorcin, (pretekstem) rzecze kot; lecz umieram od głodu, potrzeba mi iść. To mówiąc, rzuca się na Koguta i 11 zadusza go.

CXC. Dnia jednego 1 ukarzała się Owieczka przed Pastuchem, i mówiła, że się z nią źle obchodził: że z rana 2 dołł ją, a w wieczor 3 strzygł, 4 odzierał ją z wełny, i że tym jeszcze nie kontentując się, zabijał małeńkie jej

M 4 5 ia-

9 umgehen.

CLXXXIX. 1 Verhungert 2 einen packen 3 haben 4 sehr fest 5 Meinung, Wille 6 unerträglich 7 Beschwerlichkeit 8 rufen 9 wecken 10 Grund, Ursache 11 erörtern.

CXC. 1 Sich beklagen gegen einen 2 abmeiseln 3 abschmecken 4 verurtheilen.

⁵ jagułka. Pastuch odpowiedział iey na to; nie tylko mam moc odebrać ci mleko i węgę, i zabijać twoje dzieci, lecz nad to, jeżeli mię będziesz przyprowadzała do gniewu, zassać cię do ⁶ iatek; i gorzej osła-ię z tobą, jeżeli zechcę, zostawię cię bowiem na pokarm wilkom i psom: tu natychmiast biedna Owieczka ⁷ zamilkła. S. M. Nie przynależy ⁸ szemrać gdy nas Bóg ⁹ ogłasza z tego co mamy; jest wżyskiego Panem, nie powinniśmy, przeto nań ¹⁰ ulkarać się!

CXCI. Lew Król zwierząt ziemskich, miał ¹ niegdyś wojnę z ptaśwem. Dnia tego, którego mi-²no ³ odprawis batalią, użykował wżyskie swoje zwierzęta jako swoich żołnierzy, w porządku do ⁴ sprawy, które widząc Osła i Zająca między sobą, spytały Lwa, co by z nimi miał czynić, ponieważ nie byli ⁵ sposobni do służenia mu na wojnie, ani do ⁶ wojowania przeciwko ptaśwu. Lew ⁷ zadobył im czyniąc, odpowiedział; że Osieł ⁸ rykiem swoim miał służyć za Trębacza, co ich ⁹ zachęcać miało do ¹⁰ potyczki; ¹¹ co się tedy złącza, ¹² przydał, ponieważ jest ¹³ przedziwnie ¹⁴ chybki, (chyży) będzie

⁵ junges Lamm ⁶ Schlachtbart; A. Schbant ⁷ still schreien vornehmen ⁸ marcen ⁹ berauben ¹⁰ sich beschweren beschzen.

CXCI. ¹ Einsens ² die Schlacht liefern ³ A. den, richten ⁴ Schlacht ⁵ schreien ⁶ streiten ⁷ na. ⁸ beschreiben ⁹ das Gedröh ¹⁰ auf einen ¹¹ was anbelanget ¹² subter fort ¹³ verlaßt ¹⁴ auf.

będzie mi służył za Kuryera. S. M. Niemasz człowieka, chociażby też był ¹⁵ naylichszym, któryby nie mógł do czego ¹⁶ się przydać.

CXCII. Pewny podróżny ¹ strudzony ² niezmiernie drogą, ³ ślub uczynił Merkuryuszowi, obiecując mu ⁴ ofiarować połowę tego wszystkiego, cokolwiekby w drodze swojej znalazł, byleby mu pokazał się łaskawym, i dał mu szczęśliwie zakończyć podróż. W krótkce znajduie na drodze swojej ⁵ worek pełny ⁶ daktylów i ⁷ migdałów, ⁸ złożył (połknął) worek, i zjadł wszystkie w nim ⁹ zawierające się owoce: żeby się zaś nieśkikim sposobem ¹⁰ uiszczył, był w swoim ślubie, ofiarował Merkuryuszowi wszystkie ¹¹ pestki z daktylów, i wszystkie z migdałów skorupy; przydając: że się bardzo sprawnie dzielił z Merkuryuszem, ponieważ dawał mu i ¹² szródek i ¹³ powierzchność tego, co był znalazł. S. M. ¹⁴ Lekomcy, ani Bogów, ani ludzi w godnym nie mają ¹⁵ pożanowania; złoto jest ich nypierwizym bóstwem, którego, żeby iak naywięcej nabyć mogli, ¹⁶ oddają na zgubę i honor i ¹⁷ sumnienie.

M 5

CXCIII.

¹⁵ elend, schlecht ¹⁶ taugen, dienlich seyn.

CXCII. ¹ Ermüden ² äußerst, überaus sehr ³ angeloben, versprechen ⁴ darboten ⁵ Gabe geben ⁶ Dankel ⁷ Mandel ⁸ nehmen, aufheben ⁹ in sich schließen, in sich fassen ¹⁰ sein Versprechen halten, selbigem ein Genüge leisten ¹¹ Stein ¹² das Zuwendende, die Mitte ¹³ des Zuwendende ¹⁴ ein Weigbala ¹⁵ Hechtung: einen respectiren ¹⁶ aufopfern ¹⁷ das Gerathen.

CXCIII. Pies położywszy się na ¹ kupie siana, ² roziałał się, i zaczął pokazywać zęby wołowi ³ zbliżającemu się, ażeby się ⁴ pożywił. Bydlatko to widząc tę jego ⁵ dzikosć, i ten ⁶ sprzeciwiający się rozumowi gniew, zawołało nie bez ⁷ wewnętrznego ⁸ poruszenia: musisz być ⁹ arcy niepocziwym i obrzydłym zwierzęciem, kiedy mi nie dozwalaś iść siana, którego sam iść nie możesz. S. M. ¹⁰ Zazdrośni, ani sami są szczęśliwemi, ani mogą zcierpieć, ażeby inni zostawali w szczęściu.

CXCIV. Stara małpa widząc pieśka kość ¹ gryzącego, postanowiła ² zażartować z niego podług swego zwyczaju, i kość mu tę porwać. W tym będąc ³ zamysle, przyślipiła do niego, zaczęła z nim igrać dla ⁴ zabawienia go, i sprawienia, ażeby kość wypuścił. Pies nie dał się w prowadzić w ⁵ łapkę, którą na niego ⁶ zaślawiała; ⁷ warcząc na nią, nie przestawał gryść swoiey kości, nie uważając na iey ⁸ pod chlebstwa; ta iednak trwając statecznie w swoim ⁹ przedsięwzięciu, tyle zażyła sposobów, iż na ostatek odebrała Psu gwałtem to, czego nie mogła

CXCIII. ¹ Haufen; kopa siana, Heuschaber ² ergeimen ³ sich nähern ⁴ sich nähren ⁵ Wildheit, Grausamkeit ⁶ unsinnig, unvernünftig; dem Verstande zuwider seyn ⁷ innerlich ⁸ Gemüths-Unruhe ⁹ erzböse ¹⁰ neldisch.

CXCIV. ¹ Ragen ² spaßen, scherzen ³ Vorsatz, Vorhaben ⁴ verweilen, beschäftigen ⁵ die Fülle ⁶ stellen, aufstellen ⁷ gnorren ⁸ Schmeicheley ⁹ Vorhaben, Unternehmen.

gła ogebrać swoją ¹⁰ sprawnością. S. M. "Oszu-
ści tyle zażywaia ¹² sztuk, że się ich ¹³ zdrad
¹⁴ ustrzec żadnym sposobem nie można.

CXCV. Ptaśtwo zgromadziwszy się dla obra-
nia sobie Króla, obrocilo oczy swoje na Pawia,
rozumiejąc że był ¹ zdolny do rządzenia niemi,
dla piękności piór swoich; sama tylko ² Sroka
sprzeciwiała się temu, i ³ na oko pokazywała z
wielką ⁴ żywością, że sama tylko piękność pió-
rek ⁵ omamiała całe ⁶ zgromadzenie, z których
iakoby był ⁷ wykubany, nie miałby nic w
sobie, czymby sobie mógł zasłużyć na ten ho-
nor; ponieważ ani sił, ani ⁸ odwagi, na danie
⁹ odporu nieprzyjaciółom ich nie miał w sobie.
S. M. Nie jeden często oszukał się fałszywą po-
wierzchnią ¹⁰ pozornością.

CXCVI. Małpa, chcąc iść kasztany, które
widziała ¹ pieczące się pod ² żarem, niewie-
działa coby miała czynić dla wyjęcia ich. Po-
stanowiła na ostatek po wielu ³ uwagach wziąć
za ⁴ łapę kota, i ⁵ wygrzebywać je nią, nie
⁶ wzruszając się bynajmniej ⁷ wżaskiem ne-
dzne-

¹⁰ Geschicklichkeit ¹¹ Betrüger ¹² der Rank, List
¹³ Tücke, Verrätheren ¹⁴ sich vor etwas in Acht neh-
men, etwas vermeiden.

CXCV. ¹ Kählig ² die Elster ³ vor Augen legen, dar-
steln ⁴ Eifer, Feuer des Gemüths ⁵ blenden ⁶ Ver-
sammlung ⁷ auscrupfen ⁸ Herz, Kühnheit ⁹ Wider-
stand ¹⁰ Ansehen, Schein.

CXCVI. ¹ Braten ² die Gluth, glühende Kohle ³ Ue-
berlegung ⁴ die Pfote ⁵ herausgraben ⁶ gerührt wer-
den ⁷ Geschrey.

dz nego tego zwierzęcia. i oto tylko, starając się, ażeby swoje ukontentowała ⁸ żądze. S. M. Mo-
żai Panowie ofiarują wszystko dla nasycenia
swoich ⁹ chuci.

CXCVII. Koguty; zobaczywszy na ¹ dzie-
dzińcu ² świeżo wpulzczoną kuropatkę, z taką
³ zaiadłością ⁴ dziubiąc ją poczęły, że w oślatniew
zolała ⁵ rozpaczy. W nieniaci ⁶ czas potym,
⁶ zważyły się same z sobą, i tak się ⁷ zażarły
jeden przeciwko drugiemu, że się krwią swoją
⁸ zbroczyły. Woyna ta domowa pocieszyła co-
kolwiek kuropatkę, gdy widziała, że Koguty
te nie z wielką były ludzkością ku sobie, razem
z sobą będąc ⁹ wychowane, iak ku niej, którą
była ¹⁰ obcą. S. M. Nie potrzeba spodziewać
się ¹¹ uczciwości i ludzkości po grabiannach.

CXCVIII. Szczur mieyski nawiedził Sztzura
¹ wieyskiego, iako dawnego swiego przyja-
ciela, który go samemi tylko uczęstował ² le-
guminami. Po bankiecie ³ pożegnał się z swoim
gospodarzem, który obiecał mu oddać wizytę.
⁴ Uskutecznił swą obietnicę. Przyjęty był z
wielką ⁵ wspaniałością. Lecz przez niezczęli-
wość

⁸ Begierde, Lust ⁹ gross-Becierde.

CXCVII. ¹ Heisslaß ² neu, nicht-moß ³ Verbitterung,
Grimm ⁴ pissen, mit-dem Schnabel haszen ⁵ Ver-
zweiflung ⁶ in einen Haß verfallen ⁷ erzürmen
miter einem, grimmig aufessen ⁸ sich mit Mut be-
stehn ⁹ ergram ¹⁰ Freund ¹¹ Gedächtnis; Ehrbarkeit.

CXCVIII. ¹ Derß Roge ² Garm-frucht von-einander
Abschied nehmen ⁴ ersehen ⁵ Praigt, Hartigkeit.

wosć ⁶ przerywali ich ⁷ biesiadę. Rużący prze-
chodzący się ustawicznie, którzy taką w Szezurze
wielkim sprawili boiazń, iż ⁸ przymużony
był powiedzieć Szezurowi niesłakmu. Pra-
wdziwie ci mówię, mój kumie, że bardziey
mi się podoba moje ubóstwo bez boiazń, aniżeli
twoje bogactwa złazone z ⁹ troskami i ¹⁰ niebe-
spiecznistwami. S. M. Życie prywatne jest dla
człowieka, i szczerwiejze i spokojniejsze, niżeli
to, które bywa przymużony prowadzić w
¹¹ zgielku i w ¹² zakrętach u Daworu.

CXCIX. Chłopek miał wołu, którym usta-
wicznie pracował, i krowę, którą ¹ turzyć za
wielką miał rokosz. ² Zuchwałe to bydlatko
³ naśmiewało się z nędznego wołu, że tak był
chudym, i tak ciężko pracował. Lecz w niejaki
czas potem, gdy ta nędznica ⁴ stusła się, chłopek
zaprowadził ją do ⁵ iatek, i dał wołowi
okazyją do ⁶ wyrzucenia jej na oczy, że tłustość
jej i dobra ⁷ tusza, które ją przez tym czyniły
zuchwałą, były przyczyną jej śmierci. S. M.
Ci, którzy w ⁸ pomyślnościach swoich ⁹ szydzą
z innych, nie znajdują takich, którzyby ich w
¹⁰ uciskach pocieszyć usiłowali.

CC.

⁶ stören, unterbrechen ⁷ Gasimahl Schmaus ⁸ ge-
zwungen ⁹ Sorge, Gram ¹⁰ Gefahr ¹¹ das Gerüm-
mel ¹² Unruhe, Verwirrung.

CXCIX. ¹ Mäßen ² übermüthig ³ auslachen, verspot-
ten ⁴ fett werden ⁵ Fleischbank ⁶ einem etwas unter
die Augen sagen ⁷ Verleß, Besch. sterben ⁸ Glück
Wohlergehen ⁹ spotten ¹⁰ Bedrängniß, Unglück.

CC. ¹ Kawką ² nadęta pychą, ³ zdięła pawie piorka, i przybrała się niemi. ⁴ Chępiąc się potym, i ⁵ łczyąc tą nową ozdobą, poczęła pogardzać innemi kawkami, które nawet ⁶ porzuciła, dla ⁷ przyłączenia, się do ⁸ stada pawów, ci ⁹ oskubali ją natychmiast z przyprowadzonych piórek. Nędzne to zwierzątko ¹⁰ trapiąc się niełzczęśliwym swoim ¹¹ losem, powróciło się do innych kawek; lecz te odpejdziły ją od siebie z wielką ¹² gwałtownością: a tak w jednym czasie wzgardzoną się widzi.ła od innych ptaków, i odrzuconą od swego własnego rodzaju. S. M. Gdy kto wzgardza swoimi równemi, i wynosi się wyżej, niżli jego ¹³ wyściaga godność, ¹⁴ zaciąga na siebie wzgardę.

CCI. Człowiek pewny kupiwszy sobie Murzyna, mniemał, że się on stał czarnym, przez ¹ niedbalstwo pierwszego swiego Pana; przeto przyprowadziwszy go do swiego domu, zaczął go ² myć z wielką pilnością i ³ usilnością, nie ⁴ oszczędzając ani pracy, ani kosztu, dla jego wybielenia, i na odgięcie z twarzy jego tey czarności, którey nie miał za naturalną. Wszystkie jego ⁵ starania były ⁶ bezkuteczne, Murzyn zo-
stał

CC. ¹ Doble ² aufgeduldet ³ aufheben, zusammen sammeln ⁴ probieren ⁵ sich einer Sache rühmen ⁶ absterben, verlassen ⁷ sich mit einem verbinden ⁸ die Heerde ⁹ berupfen ¹⁰ sich grämen, betrüben ¹¹ Schicksal ¹² Gewalt ¹³ erfordern ¹⁴ sich zuziehen.

CCI. ¹ Nachlässigkeit ² waschen ³ Mähe ⁴ sparen; it. oszczędzać ⁵ Bemühung ⁶ unnütz, unwirksam.

stał; czarnym tak iak zawsze. Lecz dla 7 mak tych, które mu, myjąc go, ⁸ zalewano, w padł w chorobę. S. M. Natura i obyczaje nigdy się nie odmienią. Niepodobna rzecz jest, ażeby rak chodził prosto,

CCII. Wilk gonił z ¹ zaiadłością Owieczkę uciekającą z wielką ² chybkością. Nie mogłaby jednak była ³ uniknąć iego zębów, gdyby była nie uciekła do kaplicy, w ktorey znalazła drzwi otworzone. Wilk rozgniewany, że mu się ⁴ łup iego nie ⁵ udał, tak mało miał ⁶ resłropności, że z nią razem wbiegł do Kaplicy. Drzwi zamknęły się natychmiast, ⁷ tak dalece, że i Wilk i Owieczka poglądali jedno na drugie, nic do siebie nie mówiąc. Owieczka dla boiaźni Wilka, a wilk dla ⁸ wstydu, że się sam tak ⁹ nierosłropnie w ¹⁰ sidła uwikłał. S. M. Sprawiają częstokroć Nieba, że ci, którzy pragną ¹¹ zgubić swego bliźniego, ¹² ściągają na siebie famych ¹³ zgubę.

CCIII. Dway ludzie, śmiertelną ku sobie nienawiścią ¹ pająący, na jednymże okręcie odprawiali podróż. Ieden zawsze siedział na ² przo-

⁷ Marter ⁸ anthun, anrichten.

CCII. ¹ Grimm, Wuth ² Behendigkeit, Schnelligkeit ³ entgehen, vermeiden ⁴ Beute ⁵ gelingen, von staten gehen ⁶ Klugheit, Verstand, Scharfsinnigkeit ⁷ dergestalt, daß ⁸ Beschämung, Schamhaftigkeit ⁹ unvernünftiger Weise ¹⁰ in die Falle, Schlingen, gerathen ¹¹ ins Unglück bringen ¹² sich ziehen ¹³ Untergang, Verderben.

CCIII. ¹ Brennen vor etwas, etwas empfinden.

² przódzie. a drugi w ³ tyle okrętu. ⁴ Gwałtowna ⁵ wzięła się z ⁶ nagła ⁷ burza, i dała poznać żeglującym, że już zginąć mieli bez żadney nadziei. Ten, który był w przódzie okrętu, spytał się Sternika, ktoraby część okrętu pierwey ⁸ zatonać miała? Sternik odpowiedział, iż pierwey ryl okrętu miał być w wodę ⁹ pogrążony. Cieszę się teraz moim nieszczęściem, rzekł na to, i śmierć sama nie może mi być nie miłą, ponieważ będę miał reskość zapatrywania się na zgubę moiego nieprzyaciela. S. M. Wielka to jest ¹⁰ niegodziwość nie czuć własnych nieszczęśliwości, dla tey iedyney przyczyny, że tych, których nienawidziemy, podobny los spotyka.

CCIV. Stary wilk, nakrył się dnia iednego ¹ skora owczą, i wmięszal się ² kształtnie pomiędzy ³ trzodeę ⁴ Baranów. tak, że tego Owczarz nie postrzegł, iako też i tey szkody, którą w trzodzie swoiey codziennie ⁵ ponosił. Nie wiedząc, komu by ją miał przypisać, ⁶ skrył się za wielkim iednym drzewem, z kąta mógł łatwo zobaczyć słarego owego ⁷ hutaia Wilka, który mu na ów czas nawet pożerał ielcze iednę Owieczkę. Na on czas zawołał ieszcze innych Owcza-

² das Vorbertheil ³ Hintertheil ⁴ gewaltig ⁵ entsetzen ⁶ plöglich ⁷ Angewandter ⁸ unterstehen ⁹ verschlucken ¹⁰ Unerschrocken, Unerschrockenheit.

CCIV. ¹ Schaafs Fell ² auf einen Leib ³ Art ⁴ Herde ⁵ ein Schaaf ⁶ fressen, ertragen ⁷ verstecken, verbergen ⁸ Holunke; liederlicher Kerl.

Owczarząd na pomoc; ⁸ schwytali Wilka, i ⁹ powiesili go na drzewie z ¹⁰ zdradliwą ową. a nie do niego ¹¹ na częć ¹² ponieć. S. M. Nie potrzeba o ludziach sądzić z ¹³ powierzchnowności, ale z ich ¹⁴ postępów i uczynków

CCV. Młody Owczarz, któ. y pisał swoje trzody na jednej ¹ górze, często zwykł był ² stażyć dla swojej rozrywki innych Pastorzów, i w fałszywą ich wprowadzać ³ trwogę, krzycząc na Wilka, chociaż nie widział żadnego. Przytrafiło się dnia jednego. że Wilk ⁴ porwał mu ⁵ w samej rzeczy Owieczkę, na ów czas krzyczał ze wszystkich swoich sił. ⁶ Koledzy jego rozumiejąc, że podług zwyczaju swego żartował, i że w ten czas ielżce chciał ich ⁷ zwieść, żadney nie dali mu pomocy. A tak Wilk porwał Owcę, i nikt się mu w tym nie ⁸ sprzeciwiał. S. M. Ten cały jest ⁹ zysk z ¹⁰ kłamstwa. że kłamcom nie wierzą na ów czas nawet, kiedy prawdę mówią.

CCVI. Wrona w wielkim pragnieniu znalazła trefunkiem ¹ Dzban mający dołyć w siebie wody, którąby się ² pokrzepić; lecz że Dzban był

⁸ fangen ⁹ aufhängen ¹⁰ verrätherisch ¹¹ es kommt ihm nicht zu ¹² Dicke, Feigen-Kantel ¹³ äußerliches Ansehen, Wesen ¹⁴ Aufführung, Verfahren.

CCV. ¹ Hügel ² einen schrecken ³ ein in Furcht einfangen ⁴ rauben, wegn. hinein ⁵ wirklich. in der That selbst ⁶ Mitgesell: towarzysze ⁷ verführen, betrügen ⁸ zuwider seyn ⁹ Gewinn, Vortheil ¹⁰ die Lüge.

CCVI. ¹ Krug, Kanne ² sich stärken.

był bardzo głęboki, nie mogła iey dostać. Chciała nayprzod rozbić go swoim ³ dziobem; lecz nie mogąc tego dokazać, przedsięwzięła wiele wien rzuć małych kamyczków; co gdy uczyniła, woda ⁴ podniosła się aż ku ⁵ brzegom, a tak pić ią mogła aż ⁶ do woli. S. M. Dokazać można mądrością i rozumnym sobie ⁷ postępowaniem, czego by gwałtownością i siłą dokazać nie było można.

CCVII. ¹ Chlubca swoimi ² szczycący się ³ pochwałami, samych tylko nierozumnych oszukaie, a ⁴ pośmiewiskiem iest dla tych, którzy się na nim ⁵ znaią. Dnia iednego ⁶ zachciało się Lwowi, wz ąść z sobą na ⁷ polowanie Ośła. Gdy już byli w lesie, Lew ukrył go w ⁸ gęstwinie, i rozkazał mu ⁹ ryczeć, ażeby ryk iego nadzwyczajny, przestraszył bestye, ktore ¹⁰ nieochybnie miały wybiegać, a on ie, stojąc na ¹¹ przesłonyku, miał chwytac. Ten więc ¹² nstawia swe uszy iak tylko może, i rykiem wydany m znagła przestrasza wszystko, cokolwiek go dosłyszec może. Bestye w tey będąc trwo-dze, szukaia ¹³ przeyscia dla ukrycia się, a Lew porywa ie. Na koniec zmordowany zabijaniem, rozka-

³ der Schnabel ⁴ steigen, sich erheben ⁵ Rand; Ufer

⁶ zur Gnüge, satt ⁷ das Aufführen, Verhalten.

CCVII. ¹ Ein Prabler ² sich rühmen ³ Lob, Preislob ⁴ Gelächter ⁵ einen fennen ⁶ Lust bekommen ⁷ die Jagd ⁸ dickes Gebüsch ⁹ schreiben ¹⁰ einfehlbar ¹¹ enger Paß ¹² in die Höhe richten ¹³ Weg, Durchgang.

rozkazuie milcz^ć Oślowi i przywołuie go do siebie. Ale on ¹⁴ pyłzując się, że mu się tak dobrze nadeło; Coż ci się ¹⁵ zdaie, Panie, rzekł, głos moy, nie uczyniłże ci wielkiey przysługi? Cudów dokazywał, odpowie Lew, bałbym się był sam, gdybym nie znał się na twoiey ¹⁶ odwadze i na twoim ¹⁷ urodzeniu.

CCVIII. Dwa Muły ¹ obciążone szły w Kompanii: ieden z nich niośł pieniądze w kofczykach, a drugi wory napełnione ² ięczmieniem. Pierwszy noszący bogactwa, pyłznił się, ³ potrząsając ⁴ dzwonekami, lecz drugi szedł po swojemu zwolna, i bez ⁵ grymasów; aż znagła rozboynicy wychodzą z ⁶ załadzki, ⁷ uderzając na nich. Gdy się ⁸ potykali z ich ⁹ prowadzicielami: Muł noszący bogactwa, odebrał ran kilka od pałusza, a po skończoney potyczce Rozbòynicy zabrali iego ciężar. O ięczmien bynajmniej nie dbano; tak dalec^ć, że ten który go niośł. widząc kompana swego rozpaczającego po tym trefunku, rzekł sam w sobie; prawdziwie! cietężę się z tego, że mną wzgardzono, nie nie utraciłem, i nie jestem ranny. S. M. Według tey bajeczki ubóstwo iest beśpieczne, a bogactwa wielkim są ¹⁰ podległe niebeśpieczeństwom.

N 2 CCIX.

¹⁴ stol; hochmüthig seyn werden ¹⁵ vorkommen, dünken ¹⁶ Herzhaftigkeit ¹⁷ Herkunft; Geburt.

CCVIII. ¹ Beladen ² die Gerste ³ schütteln ⁴ ein Glöcklein ⁵ Schmeissen, lächerliche Aufführung ⁶ Hinterhalt ⁷ anfallen ⁸ sich mit einem in ein Gefecht einlassen ⁹ ein Leiter, Führer ¹⁰ unterwerfen.

CCIX. Lew, pragnąc zabić dzikiego Wołu, zaprosił go do siebie na wieczerzą. Mów przyjacielu, rzecze do niego, zabiłem owieczkę bardzo tłutłą, chodź ią jeść zenną. Wół uwierzywszy ¹ po prośbu, poszedł, lecz wchodząc do kuchni, nie zobaczył owieczki; przeto słowa nie powiedziałszy, uciekł natychmiast. Lew posłuszniejszy to, rzekł: dla czegoż tak prętko odchodzisz? Wół nie zatrzymując się, odpowiedział mu na to: dla tego, że posłrzegłem wszystkie ² naczynia przygotowane dla ³ oprawienia wołu, a nie Owcy. Ludzie rozumni i ⁴ roztropni odkrywają złe ⁵ zamysły swoich nieprzyjaciół.

CCX. ¹ Sokoł zobaczywszy gołębicę, ² uderzył ³ kłazę na nią, ażeby ią pożarł. Już ią trzymał w swoich ⁴ łzponach, gdy szczęściem posłrzegł gołębia, który mu się zdawał być większy i tłuscieyszy. Pusił więc gołębicę dla ⁵ uganiańia się za gołębiem. Gołębica widząc się być wolną, uciekła ⁶ posuwistym ⁷ lotem. A gołąb tak lekko i chybko latał, że go żadnym sposobem schwytac nie mógł. Chciał więc potym ⁸ ułac się za gołębicą, lecz ta oddaliła się, już była mocno, a tym sposobem ani tey, ani gołębia dostać nie mógł. Sokoł w tey bayce
wyr-

CCIX. ¹ Im Ernste; auf einfältige Art ² Gerathschaft; Gefoch ³ ein geschicktes Vieh zurechten ⁴ Flug ⁵ Vorhaben.

CCX. ¹ Ein Faße ² angreifen ³ in die Hande fliegen ⁴ Klawe ⁵ einem nachjaan, nachsehen ⁶ schleifend, schiebend ⁷ der Flug ⁸ sich wenden.

wyraża tych łakomych i nienasyconych ludzi, którzy tracą częstokroć to co mają, dla 9 nieumiarkowanego ¹⁰ pragnienia tego, czego nie mają.

CCXI. ¹ Litość nawet zwierzętom pokazana, jest znakiem ² wspaniałego Serca. Pewna Dama miała córkę, imieniem Iulią. Ta Panna nikomu w życiu swym złego nigdy nie uczyniła, nawet samym zwierzętom. Jednego dnia Iulia zażywając Spaceru, uyrzała ³ psinę, którego małe dzieci na ⁴ powrozie do wody ciągnęły, chcąc go utopić. Ten psina bardzo był brzydki, i ⁵ błotem ⁶ zezłpecony. Iulia się jednak nad nim zlitowała, i mówiła do tych małych dzieci; dajcie mi tego psa, dam wam talar bity. ⁷ Pokoiowa iey mówiła: Na co się Wc. Pannie przyda tak brzydki pies? To prawda, Iulia rzekła, ale jest nieszczęśliwy, jeżeli ja go ⁸ porzucę, nikt się nad nim nie zlituje. Kazała go więc obmyć, i wsadziła go do karety. Gdy się powróciła do domu, wyszły się z niej śmieci, ale ona na to nieważając, przez trzy lata go chowała. Raz gdy ⁹ zasnęła: pies skoczył na iey łóżko, i począł ją ciągnąć za ¹⁰ rękaw, na ¹¹ reszcie, poty ¹² skomlał, poki się nie ¹³ obudziła.

N 3

działa.

⁹ unmäßig ¹⁰ die Begierde.

CCXI ¹ Erbarmung. Mitleiden ² großmüthig ³ armer Hund ⁴ Strick ⁵ Ruch ⁶ befudelt, verunreiniget ⁷ Die Kammerfrau ⁸ verlassen, abstecken ⁹ einschlafen ¹⁰ Armel ¹¹ übrigen ¹² winseln, schreien ¹³ erwachen.

działa. Spoyrzy na psa, bo się ¹⁴ świeciło w pokoju Lulii, a on skomli, poglądając pod łożko. ¹⁵ Porwie się z łożka, zawoła ¹⁶ slug, które jeszcze szczęściem nie spały; przychodzą do pokoju służące, aż znajduią pod łożkiem ¹⁷ złodzieia, ¹⁸ puinał w ręce trzymającego, któryby zabił był w nocy Lulią, dla wzięcia iey Diamen-
tów, gdyby ią był psina nie obudził.

CCXII. Podrożny pewny, idąc przez las, za-
błądził; a gdy iuz prawie połnoc była, uyrzał ¹ iaskinię, i wszedł w nią, mając czekać do iu-
tra, ale ledwie moment minął, widzi idącego
ku tey iaskini Lwa. ² Przeląkł się wielce podroż-
ny, i rozumiał, że go Lew pozrzeć miał. Ten
Lew na trzech ³ łapach szedł, a czwartą w górę
⁴ wyciągnioną trzymał, zbliżył się do podroż-
nego, pokazał mu tę łapę, w ktorey ⁵ trzaska
⁶ utkwiona była. Podrożny wyjął mu z łapy tę
trzaskę, i ⁷ uderłszy kawałek ⁸ chustki, ⁹ obwią-
zał mu ią. Podziękował mu ów zwierz za tę
przyługę, i na kształt psa, na znak wdzięczno-
ści, ¹⁰ lizał się przy nim bynajmniey mu nie-
szkodząc. Nazajutrz podrożny, udał się w swoją
drogę. W kilka lat potym ten sam człowiek za
pewny ¹¹ występpek ¹² skazany był na pożarcie
zwie-

¹⁴ licht sehn. schimmern ¹⁵ auffspringen ¹⁶ Leute; Die-
ner, Dienerrinn ¹⁷ Dieb ¹⁸ Dolch.

CCXII. ¹ Höhle ² erschreck n ³ Pfote ⁴ gerecht ⁵ der
Splitter ⁶ stecken ⁷ abreißen ⁸ Schnupstuch ⁹ v. r.
binden ¹⁰ liebtfosen einen; sich lecken ¹¹ Verbrechen
¹² verurtheilt.

zwierzom; Gdy już był wyprowadzony na plac, wypuszczono na niego strasznego Lwa, który zaraz biegł ku niemu, żeby go pożarł. Ale gdy już był blisko niego, ¹³ załanowiwszy się, poglądał na niego, i poznał, że to ow człowiek był, który mu trzaskę z łapy wyciągnął; począł tedy zbliżywszy się ku niemu, na pokazanie radości swoiey, że tego człowieka uyrzał, łbem i ogonem ¹⁴ ruzać. Cesarz patrząc na to, bardzo się zdziwił, i zawoławszy do siebie człowieka, pytał się go, czyliby znał tego Lwa, ¹⁵ winowayca ¹⁶ opowiedział mu całą swoją historiją, i życiem od Cesarza darowany był.

CCXIII. Był pewny człowiek, imieniem Likurgus, który napisał prawa miastu Sparcie. Te prawa, że nie były do ¹ gustu iednego młodzika, który ² nie lubił Likurga, uderzył kiem prawodawcę, i oko mu wybił. Lud Spartański mowił Likurgowi: weźmij do siebie tego niecnotliwego chłopca, i podług woli twoiey, ukarz go. Likurgus odpowie: chętnie to uczynię, i tak go ukarzę, że się świat dziwić będzie. Wziął więc owego młodego, zaprowadził go do domu swego, i tak się z nim ³ obśzedł, iakoby Synem iego był. Codziennie mawiał do niego: że darować krzywdę swoją, pokazywać ludzkość i łaskawość, największe w życiu iego

N 4 było

¹³ stehen bleiben ¹⁴ wedeln, rühren ¹⁵ Missethäter, Verbrecher ¹⁶ erzählen.

CCXIII. ¹ Geschmack, Sinn ² nicht gut seyn, nicht lieben ³ mit einem umgehen.

było ukontentowanie. Ten młody tak dobrocią Likurga ⁴ wzrąszonym z stał, iż postanowił u siebie stać się tak dobrym, jakim był Likurgus. Wszyscy się według obietnicy Likurga, tej jego zemście dziwili; Ale młodzieniec mówił do ludu: ⁵ surowiey mnie, nad ⁶ mniemanie wasze ukarał Likurgus; bo gdyby mnie był kazał zabić, jednogobym tylko momentu był ciepiął, teraz zaś z ⁷ żalu, żem mu oko wybił, całe życie moje cierpieć będę.

CCXIV. Dnia jednego Kanut wyszedł na brzeg morski z całym ¹ Dworem. Dworzanie ² pod hleb y. iako to ³ pospolicie bywa, mówili mu, że był królem nad królmi, i Panem morza i ziemi. Kanut król pobożny i ⁴ rozsądny, chcąc pokazać, że się znał na podchlebstwach, i że nie mógł być głupią ofszukany mową, ⁵ złożył płaszcz, i siadł na nim; działo się to pod czas ⁶ przybywania wody morskiej, to jest, w ten czas, kiedy morze, wychodząc z ⁷ koryta swego, ⁸ oblewa ziemię, rzekł więc Kanut do morza: Ziemia, na której siedzę, należy do mnie, a p zeto i ty morze jesteś mi poddane; rozkazuję więc, ż. byś w miyscu twoim zosła- wało, i nog mi nie ⁹ zamaczało. Wszyscy Rysząc

⁴ gerührt; verbunden, gewonnen ⁵ härter, schärfer
⁶ als ihr denket ⁷ die Reue. Lzd.

CCXIV. ¹ Der Hofstaat ² Schmeichler ³ persönlich
⁴ vernünftig ⁵ zusammen gen ⁶ der Reue ⁷ aus sei-
nen Ufern treten; der Trog ⁸ beschützen ⁹ naß
machen.

flysząc Kròła te słowa mowiącego, mieli go za głupiego; tym czasem morze co raz daiey¹⁰ wylewało, aż na koniec nogi Krolowi zmaczało. W ten czas Kanut porwawszy się z ziemi, rzekł do podchlebców: patrzajcież, jakim ja jestem Panem morza, a uczcie się z tego, że¹¹ władza Krolów bardzo jest¹² określona, Bóg tylko sam jest Król nad Królmi, który niębem, ziemią i Morzem rządzi.

CCXV. Pewny człowiek¹ przechodząc się po polu, uyrzał wielkie dęby, mające małeńki owoc, który się nazywa² żołądź; tego samego czasu, postrzegł małeńki³ szczepek ziemi⁴ tykający się, który⁵ miał na sobie wielkie⁶ banie, cztery razy więktsze od jego głowy. Rzeczy więc do siebie: Mnie się zdaie, że gdybym ja był na miejscu Boskim, lepiejbym rzeczy był⁷ rozporządził. Banie rodziłyby się na tym wyfokim drzewie, a żołądź na tym małeńkim szczepek. Gdy sobie tak⁸ rozmawia, wziął go sen, a ponieważ było gorąco, układł się w cieniu pod dębem. W tym w krotce powstał straszny wiatr, i zrzucił z dębu żołądź na sam koniec nosa jego, która go obudziła. W ten czas dopiero zawołał: wyznaję głupstwo moje, i mówię: że Bóg wszystkie rzeczy mądrze rozporządził;
N 5

¹⁰ anstreten, sich ergießen ¹¹ Macht ¹² eingeschränkt.

CCXV. ¹ Spazieren gehen ² Eichel ³ Pflanze ⁴ liegen, berühren ⁵ tragen ⁶ der Kürbis ⁷ einrichten ⁸ mit sich selbst vernünfteln.

dził; coby się zemną było stało, gdyby Banie
rodziły się na dębie? zapewnieby mi były głowę,
z tak wysoka spadając, 9 rozbiły. Od tego
czasu mężniejszym się stał, już więcej w rozpo-
rządzenia Boskie nie ¹⁰ wchodził, ale tego,
który je uczynił, mądrość i doskonałość wy-
chwalał.

CCXVI. A widziałeś kiedy, jak zboże ro-
śnie, i z czego chleb robią? Nie widziałem.
Słuchaj tedy, powiem ci. Naprzód go w
¹ ziarnach wrzucają w ziemię, i to czynią przed
zimą, to jest, w ² jesieni, kiedy bywaią deszcze,
przez ten czas ziarno zboża ³ gnie, i pufcza z
siebie ⁴ kiel, ale gdyby ten kiel zaraz wzrósł, nie
byłby mocny; otoż zima, podczas której zie-
mnia zimnem jest ⁵ scisniona, nie pozwala mu
wzrastać, żeby miało czas ⁶ nabrania pożywie-
nia. Gdyby po skończonej zimie zaraz było
lato, ten kiel, czyli ⁷ trawka, zarazby ⁸ uschła,
i nie miałaby czasu rość. Coż uczynił Bóg do-
bry? oto dał wiosnę, która ani zimna, ani cie-
pła, między zimą i latem; podczas wiosny kiel,
czyli trawka, ⁹ zamykająca w sobie ziarno, po-
woli się podnosi w górę, na ¹⁰ końcu jej wzra-
sta bardzo wiele ¹¹ komorkow, i w każdej jest
ziarno zboża, które powoli wzrasta; a gdy już
wtedy

⁹ verschmettern ¹⁰ sich in etwas einlassen, mengen.

CCXVI. ¹ Körnchen ² der Herbst ³ faulen ⁴ keimen
⁵ zusammengedrückt ⁶ sich nähren ⁷ der Grassalm
⁸ vertrocknen ⁹ in sich halten ¹⁰ die Spitze ¹¹ ein
Kammerchen.

swęj wielkości nabędzie, na ten czas przez wielkie ciepła ¹² do pory swęj przychodzi, i zielony kolor odmienia w żółty. Każde ziarno jest otoczone ¹³ skorką żółtą, iakom powiedział, ale twardą, pod tą skorą znajduie się małeńka rzecz biała iako śnieg, którą kładą między dwa kamienie, i w ¹⁴ proch obracają, ten proch jest biały. to jest, ¹⁵ mąka, z ktorey chleb robią.

CCXVII. Krolewicz pewny na imię Jozefat ¹ zabłąkawszy się pod czas ² polowania, usłyszał w świecie nayprzyjemnieysze śpiewanie; a ³ zdumiawszy się, że na mieyscu pustym tak piękny głos ⁴ zdarzyło mu się słyseć, poszedł w ową stronę, z ktorey to wychodziło śpiewanie, w tedy nierownie większym podziwieniem był ⁵ zdity, gdy zobaczy, że to ten śpiewający był ⁶ żebrak ⁷ trędowaty, i ktorego ciało prawie już na pół zgniło. O! Boże moy! rzecz do niego Krolewicz, iakoż się tobie chce śpiewać w tak nędznym będącemu stanie? Sprawiedliwą main radowania się przyczynę, odpowie ⁸ Kaleka; czterdzieś i już lat na świecie iestem, to jest czterdzieści już lat dusza moia w więzieniu tego ciała ⁹ szpetnego zamknięta zostae, mury tego to ¹⁰ uprzykrzonego więzienia ¹¹ kawałkami opa-

¹² der gehörte Zustand, die Hölle ¹³ das Häutchen

¹⁴ der Staub ¹⁵ das Mehl.

CCXVI. ¹ Sich verirren ² das Jagen ³ erstaunen, sich verwundern ⁴ gelingen ⁵ eingenommen, gerührt ⁶ Bettler ⁷ ausfäsa ⁸ elender Mensch ⁹ häßlich ¹⁰ überdrüssig ¹¹ stückweise.

opadaia, mam więc nadzieię, że dusza moja w krotce przez ¹² zepłowanie zupełne ciała ¹³ ofwobodzona, do Boga swego ¹⁴ wyleci, aby tam niekończoney używała szczęśliwości, nadzieią tą tak się raduję, iż ¹⁵ wstrzymać się nie mogę, żebym nie miał głos ku niemu podnożąc, ¹⁶ opiewać przyzłże ofwobodzenie moje.

CCXVIII. Bóg wyuczył wszystkie stworzenia ¹ bezrozumne tego, co czynić powinne, ani od tego na ² krok nieodstępują. On wyuczył ptaki, gniazda sobie z taką doskonałością robić. On nauczył ³ kurę, że potrzeba długo na jaiach siedzieć, jeżeli chce mieć ⁴ kurczęta. On nauczył kotki ⁵ zmyślać się ściągami, kiedy chcą myśzkę ⁶ ułować. On tego ⁷ pszczoły wyuczył, że z kwiatów zbierają ⁸ sok, a potem z tego zabranego soku miód i wosk robią. Zaisze dziwniejszego nic nie jest nad pszczoł Krolestwo. Krolestwo, mówię, bo we wszystkich domkach swoich, które się nazywają ⁹ ulami, mają swoją Krolowę, którą od pracy wszelkiej wolną insze pszczołki żywią. Ona tylko sama nie pracuje, insze zaś, gdyby chciały być ¹⁰ leniwemi, tedyby je bez miłosierdzia zabito. Każda ma swoy urząd. Do jednych należy ul czyścić, do dru-

¹² Zernichtung ¹³ befreiet ¹⁴ fliegen ¹⁵ sich enthalten
¹⁶ singen.

CCXV. II. ¹ Unverrünftig ² ein Schritt ³ die Henne
⁴ das Nistklo ⁵ sich stellen, als wenn man sich hief
⁶ erhaschen ⁷ die Biene ⁸ der Saft ⁹ der Bienenstock
¹⁰ müßig, faul.

drugich ¹¹ czuwać nad pracującemi. Te zrana zaraz wylatują na zbieranie kwiecica, i często; ni-
żeli je znaydą, wiele wpzod ulecieć muszą. Kiedy mają urzędy swoje, pamiętają śnacho o
swoim ulu, ani co cudzego nie wlatują. Wie-
dzą doskonale, którą częstkę kwiecica ¹² wysięgnąć
mają sposobną do robienia ¹³ wosku, z wosku
zś robią nie wielki ¹⁴ plastr, w którym chowają
miód, inaczej nie byłoby ¹⁵ przyzwolcie.

CCXIX. Potrzeba, która jest matką ¹ dowcip-
ności, ² zrodziła wżyskie umiejętności i
sztuki, sama Astronomia porządek twoy od
³ próżnowania bierze. Pierwsi ludzie ⁴ pasze-
niem trzod ośobliwie się bawili. Ze zaś miesz-
kali w krajach ⁵ wielkim upałom podległych,
zostawali na noc w polach, i przez ten czas nie
mając nic do roboty, gwiazdom się ⁶ przypa-
trowali. Przypatrując im się po całych nocach,
⁷ uważali, że o pewnych godzinach pewne po-
kazywały się gwiazdy. Widzieli, że gwiazdy
te ⁸ szły porządnie, a powoli drogi ich i mieysca
⁹ zgadywać nauczyli się. Z tych ich uwag niby
prawa jakieś zebrane, które rozumni ludzie
¹⁰ rostrząsnawszy, pewną z nich uformowali
naukę, ¹¹ zakładającą się na ¹² doświadczeniu.

Ta
¹¹ Nicht haben ¹² ausdrücken ¹³ das Wachs ¹⁴ die
Honig-Wabe ¹⁵ sauber.

CCXIX. ¹ Fleiß und Geschicklichkeit ² erzeugen ³ der
Nütziggang ⁴ die Fütterung ⁵ sehr heiß, der Hitze aus-
gesetzt, unterworfen ⁶ betrachten ⁷ bemerken ⁸ fort-
rücken ⁹ errathen, voraussagen ¹⁰ untersuchen ¹¹ ge-
gründet.

Ta ¹³ nauka gwiazdarska ¹⁴ znajdowała się długo w Egipcie, ale nie była nigdy wydoskonalona ani u Rzymian, ani u Greków.

CCXX. ¹ Dawniej nie wiadano o przy-
czynie ² zaćmienia, i rozumiano, że zawsze ia-
kąś nieszczęśliwość ³ rokowało; a przeto we
dni, których były zaćmienia, nic nie robiono.
Sławny Hetman Perykles na wojnę się gotując,
miał do okrętów wsiadać. Skoro nogą na okręt
wstąpił, stało się zaćmienie słońca. ⁴ Maytek
jego niechciał ⁵ wioślem robić, rozumiejąc, iżby
natychmiast zginąć mieli. Perykles iako był
człowiek rozumny, nie bał się tego, i mówił
swojemu żeglarzowi, że ta była rzecz naturalna,
i że księżyc pomiędzy słońcem i ziemią tana-
wszy, widzeniu światła słonecznego ⁶ przeskad-
zał. Kiedy maytek bynajmniej tego nie rozu-
miał; Perykles niecierpliwy, zarzucił na głowę
swoje płaszcz, (paludament.) i pytał maytkę,
czy widzisz mnie? Nie mogę, odpowiedział
maytek, widzieć cię, bo mi przeskadza płaszcz
między tobą i oczyma moimi będący. Rzecz
tedy Perykles. ⁷ Głupcze, o toż przyczyna, dla
ktorey nie widzisz słońca, bo między (księżyc)
jest między słońcem i oczyma twoimi, iako
moy płaszcz wpośród mnie i oczu twoich.

CCXXI.

¹³ die Sternseherkunst ¹⁴ sich erhalten.

CCXX. ¹ Vor Zeiten ² die Sonnenfinsternis ³ verkün-
digen ⁴ der Steuermann ⁵ rudern ⁶ verhindern
⁷ dummer Kerl.

CCXXI. Naypotrzebniejsza dla ludzi rzecz po upadku Adamowym była, ¹ uprawiać ziemię, ² potrzeba ta dała początek sztuce, która się nazywa ³ Rolnictwem. Potym potrzeba było ⁴ myśleć o mieszkaniu. Zrazu ludzie po dziurach się i jamach kryli, ale że i te nie wszędzie były, ⁵ stawiali mieszkania, które zrazu ich od ⁶ odmian powietrza ⁷ zachowywały; w dalszym czasie wynaleziono wygodniejszy, nakoniec ozdoby w nich i wspaniałości szukać poczęto, a z tąd wzięła się druga umiejętność, nazywająca się budownicza nauka. (Architektura.) Ci którzy mieszkali w Egipcie, w kraju nigdy deszczu nie znającym, gdzie Nil tylko ⁸ wzbiera, i wody całej Prowincyi połom udziela, wynieśli infszą umiejętność nazwaną Geometrią; to jest sztukę ⁹ mierzenia i rachowania.

CCXXII. Oyciec pewny tak był nieszcześliwy, że Syn iego, którego iednego miał, sprzysiągł się na ¹ odjęcie mu życia. ² Zwierzył się tey złośliwey ³ myśli pewnemu flużacemu, z którym w ⁴ towarzystwie aż do owego dnia Oycsa swojego kradł; lecz ten młodzieniec mając ⁵ wstręt od tak ⁶ srogiego wysłępku, upadłszy do nog Pana, oznaymił mu o ⁷ niegodziwym

Syna

CCXXI. ¹ Das Feld bauen ² die Bedürfnis ³ der Ackerbau ⁴ bedacht seyn ⁵ bauen ⁶ schlechtes Wetter, rauhe Witterung ⁷ beschützen ⁸ austreten ⁹ messen.

CCXXII. ¹ Nehmen ² vertrauen ³ Vorfas ⁴ Gesellschaft ⁵ der Abscheu ⁶ ein gräßliches Verbrechen ⁷ unerlaubt.

Syna jego замыśle. Starzec nie ⁸ wydawał się bynajmniej z wiadomością tak ⁹ okropnego sekretu, ale rzekł Synowi swojemu, iż go chciał z sobą na wieś wziąć, i pokazać mu ¹⁰ pewną piękney urody i znaczney subłaney i łanienkę, z któraby się mógł ożenić. Potrzeba było przejeżdżać przez las bardzo niebezpieczny, gdyż w nim często ¹¹ rozbiiano. Wiachawszy w przodek lasu, oyciec rozkazał Synowi zsiąść z konia, i rzekł mu: Dowiedziałem się o ¹² spisku, który na życie moje uczyniłeś, żeś mi chciał ¹³ ukrocić kilka tych dni, które mi jeszcze żyć na świecie zostać; ale Synu moy, rozważyłżeś co by to za tym twoim nastąpiło uczynkiem? Oto ¹⁴ zbrodnia ta twoja, gdyby ją odkryto, zaprowadziłaby cię na plac, na którym sżyją pod miecz ¹⁵ katowski dałbyś; chciałbym cię zachować od tey ostatney kary, tu cię wiodąc, gdzie mi serce ¹⁶ przebieć bezpiecznie może. ¹⁷ Pchnij, Synu moy, przydał Staruszek, podając mu ¹⁸ sztylet, i pierś otwierając. pchnij, ukarż mię, żem ciębie takie ¹⁹ straszidło na świat wydał. Tę przynajmniej mieć będę pociechę, że życie twoje, i honor twoy ²⁰ ocalaę, na pułczczy tey umierając. Może ci kiedy na pamięć do broń moja przyjdzie, a ²¹ ujęty tym, który ci teraz poka-

⁸ sich äußern ⁹ abscheulich ¹⁰ ein schönes und reiches Mädchen ¹¹ Straßraub begehen ¹² aräntlicher Vortag ¹³ verkürzen ¹⁴ das Verbrechen ¹⁵ des Hängers ¹⁶ durchbohren ¹⁷ stechen ¹⁸ der Dolch ¹⁹ ein Ungeheuer ²⁰ in Sicherheit setzen ²¹ gerührt.

pokazuję, dowodem żałować twoiego oycoboystwa będziesz. Tą mową oyc²² zawflýz łony niewypowiedzianie aczkolwiek nie dobry Syn, ²³ żałował szczerze, i w tak dobrego potym zamienił się człowieka, iak złym był przed tym.

CCXXIII. Była w Alexandryi ¹ wspaniała księgarnia, którą Krolowie Egipscy z wielkim kosztem i ² staraniem założyli i przyozdobili. Nie były tam takie książki, iakie są nasze, bo wieły drukować nie umiano, ale były księgi ręką pisane. Gdy Machometanie tego miała dobyli, Filozof pewny, przyjaciel Hetmana ich, prosił go, ażeby mu tę ³ mnogość książek darował. Nie śmiał tego ⁴ dozwolić Hetman, ale pisał do Pryncypała swiego, pytając się, coby miał z tą księgarnią czynić. Oraz Pryncypała odpis: jeżeli we wszystkich tych księgach to samo jest, co w Aikoranie, więc iako niepożyteczne potrzeba spalić; jeżeli ie t co innego, takóž u nią być spalone. Spalono więc tę w świecie najsławniejszy księgarnię; w ktorej tyle ksiąg było, że niemi tześć miesięcy we wszystkich ⁵ łazniach publicznych palono.

CCXXIV. Turcy i Arabowie nie są ¹ bałwochwalcy. Uznają iednego Boga tegoż, któ-

FINIS

²² beschämt ²³ es reuete ihn aufrichtig.

CCXXIII. ¹ Prachtig ² die Corasalt ³ große Anzahl

⁴ die Bitte bewilltaen ⁵ die Badstube.

CCXXIV. ¹ Ein Gögendienet.

remu się my ² kłaniamy; lecz są niewierni, bō
nie wierzą, że Jezus Chrystus jest Bogiem. Mo-
wią, iż to był wielki prorok od Boga zesłany
Chrześcianom, iako Mojżesz żydom, a Ma-
chomet im. Procz tego Turcy nie są źli,
owszem bardzo dobrą ³ naturę mają. Wiele mi-
łosierdzia czynią, i nie tylko nad ludźmi, ale
nad zwierzętami ⁴ politowanie mają. Są nawet
niektorzy, którzy umierając, ⁵ zostawiają pewną
pieniędzy sumę na skupienie mięsa psom, i zboża
ptakom. Prawda, iż się często źle z Chrześcia-
nami ⁶ obchodzą; lecz to pochodzi z tąd, że
niemi pogardzają. Zowią nas psami, nie dla
tego, że Chrześcianami jesteśmy, ale że nie za-
chowujemy przykazań Chrystusa, tego to, iak
mowią, naszego Protoka. ⁷ Przeciwnie, kiedy
pocziwego Chrześcianina widzą, nie tylko nic
mu złego nie czynią, ale i owszem ⁸ szanują go.
Mowią zaś o ludziach mających iakieś ⁹ wycho-
wanie, bo pospółstwo w każdym kraju jest
grube, ¹⁰ nienawidzi, gardzi, ¹¹ źle się obchodzi
bez uwagi, i bez przyczyny.

CCXXV. Machomet był ¹ slugą kupieckim,
który się z ² wdową Pana swoiego ożenił. Miał
³ dowcip wielki, ⁴ odwagę piękną, ale nade-
wzysko pychę i ⁵ wyniosłość bezmierną. Iako
tedy

² anbeten ³ Herz ⁴ Eibarmen ⁵ vermachen ⁶ schlecht
Begegnen einem ⁷ im Gegenteil ⁸ schätzen ⁹ Erzie-
hung ¹⁰ haßen ¹¹ ohne Grund mißhandeln.

CCXXV. ¹ Kaufmannsdienner ² Wittwe ³ Verstand
⁴ Herzhaftigkeit ⁵ ein ungemessener Ehrgeiz.

tedy urodzenie dało mu życie nieznaione, tak postanowił ⁶ wstawić się przez wynalezienie nowey religii. Co tym mu śnadniey było dokazać, że Chrześcianie w owych częściach żyjący byli bardzo nieuczeni, żydzi też i Poganie tam mieszkający nie więcej ⁷ oświecenia mieli. A co pokazuje wielki w Machometcie dowcip, że samey choroby, któraaby mu przeszkadzać była powinna, użył na ⁸ śnadnieysze ⁹ imprezy swoiey ¹⁰ wykonanie. Miał ¹¹ wielką chorobę. Ci którzy iey ¹² podpadają, upadają na ziemię i ¹³ straszliwie się ¹⁴ tłuką, ¹⁵ pianę tóczą, iak ¹⁶ wściekli, i długo bez pamięci zostają; Kiedy się na Machometa ta choroba ¹⁷ zbliżała, mawiał, że ¹⁸ w zachwycenie wpadał. to jest, że Bog do niego mówił, albo do Nieba go brał, aby mu swoją obiawiał wolą.

CCXXVI. Rozumni ludzie ¹ śniiali się z niego, jednakowoż takich zawż nie mało. ² Przy-muszony był do ucieczki Machomet. ale go żadne nie ³ zmiełzały ⁴ przeciwności. Nową religią swoją takim ⁵ ułożył sposobem, że śladno znalazł uczniów. Zeby sobie ⁶ pozyskał Chrześcian, o Mistrzu ich Chrytlusie z chwałą, iako

O 2 o wiel-

⁶ sich hervorthun ⁷ Erleuchtung ⁸ leicht, bequem

⁹ Un ernehmen, Vorfaz ¹⁰ Ausübung, Ausführung

¹¹ die fallende Suche ¹² verfall n. b. kommen ¹³ schrecklich ¹⁴ schlagen ¹⁵ schäumen ¹⁶ rasend ¹⁷ einen Anfall wovon bekommen ¹⁸ in Entzückung gerathen.

CCXXVI. ¹ Sich über einen aufhalten ² gendelbget

³ schrecken ⁴ Schwierigkeit ⁵ einrichten ⁶ gewinnen.

o wielkim i zacnym Proroku, mówił; toż o Moyżesz, aby do siebie żydów pociągnął; żeby zas nie ⁷ rozdrażnił Pogan, zachował w całość i niektóre ich ⁸ obrządki. Mowił, że Bog dawczy prawo przez Moyżesza w grzmotach i błyskawicach, chciał aby go słuchano z bojaźnią, a gdy się ⁹ śródtek ten nie ¹⁰ powiodł, zesłał inższego Proroka, żeby przywiodł do posłuszeństwa ¹¹ dobrocią, a gdy i ten sposób ¹² nie był skuteczny, zesłał iego, aby siłą ¹³ oręża przymuszał do wierności. Na tym fundamencie, mowił, że iego nauka miała być ugruntowana orężem, co mu wiele ¹⁴ zewsząd skupiło ludzi, spodziewając się, że pod iego ¹⁵ znakami mogą znaleźć szczęście. Tym sposobem Machomet z ¹⁶ Prawodawcy stał się Monarchą, i tron swojemu ¹⁷ potomilstwu zosławił. Grob iego jest w Mekce, gdzie go ¹⁸ czci większa część Azyatyckich narodów, kióre są Machometaniskiey sekty.

CCXXVII. Były niektóre w Machometaniskiey ¹ sekcie artykuły bardzo ² sposobne do ³ omamienia ludzi. Naprzykład, pozwala im tyle mieć żon, ile wyżywić mogą; obiecuje im po

⁷ abschrecken ⁸ Ceremonie ⁹ das Mittel ¹⁰ glücken
¹¹ Sanftmuth ¹² vergebens seyn ¹³ die Waffen,
Schwert ¹⁴ von allen Seiten zuführen ¹⁵ Rabne,
Zeichen ¹⁶ Gesetzgeber ¹⁷ Nachkommen ¹⁸ ver-
ehren.

CCXXVII. ¹ Religion, Sekte ² vermögend ³ verblenden,
verführen.

po śmierci ⁴ rokoszny ray, gdzie iść ⁵ wy-
 śmienie e, i pić ⁶ przepyszne napoje, ⁷ upoić
 nie mogące, będą; bo trunki wszystkie są zaka-
 zane Machometanom. A co nawięcej sektę tę
⁸ pomnożyło, jest, że ⁹ zabrania swoim umiejęt-
 ności nauk i religii; wiedział bowiem, że jego
 nauka nie ¹⁰ utrzymałaby się, gdyby nie miała
 z nieumiejętności ¹¹ podpory. Książek inflnych
 nie znali, oprócz Alkoranu, od Machometa
¹² złożonego. Jest to ¹³ zbiór modlitew i ¹⁴ sen-
 tencyi, ale bez wszelkiego porządku.

CCXXVIII. *Pies i Kot.*

Pies z kotem żyły dobrze (co jest rzadka)
 Czy to jest bajka? wierz jak chcesz, czy ¹ gadka?
 Raz w kompanii ow pies z kotem chodząc,
 Różne dyskurfa koło mięsa wodząc,
 Patrzą; Aż ² duża sztuka mięsa leży,
³ Zastanowią się, żaden z nich nie bieży,
⁴ Poyrzą po sobie, mięsa się w nich ⁵ postać,
 Komu się sztuka ta mięsa ma dostać?
 Aż pies ⁶ uważny rzecz: Panie kocie,
 Wszak o was mówią: miarą idzie o cie,
 Nie ⁷ posiągajcie po te znalezienie,
 Ale takie jest moje ⁸ rozumienie;

O ³. Byśmy

⁴ ein lustiges Paradies ⁵ herrlich ⁶ vortreffliche Ge-
 tränke ⁷ berauschen ⁸ verstärken ⁹ verbleten ¹⁰ be-
 stehen ¹¹ Stütze, Unterstützung ¹² gemacht ¹³ Sammel-
 lung ¹⁴ ein Spruch.

CCXXVIII. ¹ Räthsel ² groß ³ stehen bleiben ⁴ einan-
 der ansehen ⁵ Gestalt ⁶ bedachtigam überlegt ⁷ langen
⁸ Meynung, Sinn.

Byśmy przyjaźni swocy nie ⁹ naruszyły,
 Abyśmy sztuki wprzod różne czyniły,
 Kto więcej ¹⁰ figlowi, i l. plzych pokaze,
 Ten sam zię mięso bez żadney ¹¹ uraze. (urazy)
 Kot ¹² skromnie rzecze: Dobrze Panie Kunie,
 Pokazujemyż dziś co z nas każdy umie.
 Pies, iako starzy, figle swe poczyňa,
 Jak to nie trudno u ¹³ łuczego Syna.
 Naprzod *servire*, na dwo h ¹⁴ łapkach siędzie,
 Potym *Ostende Draconem* ¹⁵ dobiedzie,
 W tym przez kiy skacze. dziwne robiąc ¹⁶ łusy,
 Czym kot nieborak w duchu się swym ¹⁷ łulzy.
 Wszytko to robił niedaleko drzewa
 Pies, a nadzieję ze psich sztuk ¹⁸ zagrzewa.
 Gdy strojąc figle, moy się pies zmordował,
 Kot iakby niczym się nie ¹⁹ zkonfundował,
 Porwał za mięso, i na drzewo skoczył,
 A z drzewa tylko te słowa ²⁰ przytoczył:
 Ja tylko iednę stakać sztukę umiem,
 Ale że na mnie iey dosyć rozumiem.

Sens moralny.

Prawdę powiedział, nie wielkie nauki
 Uczynią mądrym; niepotrzebne sztuki;
 Ale dość iedney, a dobrej w ²¹ przygodzie,
 Czyni pożytek, zażywać w ²² pogodzie.

CCXXIX.

⁹ verletzen ¹⁰ Kunststück zur Lust ¹¹ die Belästigung
¹² bestreiden ¹³ der Hündin ¹⁴ die Pfote ¹⁵ hervor
 suchen ¹⁶ Sprünge der Thiere ¹⁷ sich sehr kümmern
¹⁸ sich immer mehr Hoffnung machen; anstreben
¹⁹ beschämt werden ²⁰ anführen, anziehen ²¹ Nothfall
²² rechte Zeit, Gelegenheit.

CCXXIX. *Osiel.*

Był osiel jeden u Pana jednego,
 Ale, co rzadka, rozumu dobrego,
 Osiel iako Lis ¹ i frant, (a to nie bayka)
 Ani się ² tknęła nigdy go ³ nahayka.
 Pan tego Osia solą to handlował,
 I solą Osia zwyczajnie ładował.
 Ze wsi zas swoiey, co była uboga,
 Przez ⁴ brod i wodę szła do miasta droga.
 I przez tę wodę Osia ładownego
 Z solą Pan pędził, do handlu swoiego.
 Raz się moy Osiel ⁵ potknął napoł w wodzie,
⁶ Beczki zanurzył, w tym więkzey ⁷ przygodzie,
 A niżej wstak, sol wszystka ⁸ zplynęła,
 I ⁹ zysku tego nadzieia zginęła.
 Osiel powstaie, ¹⁰ alicż łzey Ossowi,
 Dobrze upadać w wodzie, sobie powi:
 Chociaż wziął kicem, nie dbał nie na ¹¹ plagę,
 Ale gdy przyszło, nowe soli ¹² wagi
 Nosić przez wodę, znowu się położył,
 I ¹³ ciężar w wodzie rozplyniony złożył.
 Było to kilka razy, że się w wodzie
 Kładł z solą Osiel, w wielkiey Pana szkodzie.
 Poznał ¹⁴ frantowstwo Pan; ¹⁵ domyslny Osle,
 Już cię, rzekł: z solą więcey ia nie posłę.

O 4. Nała-

CCXXIX. ¹ Schalk, listiger Vogel ² anrühren ³ Rantschul, Peitsche ⁴ die Furt, Wasserfahrt ⁵ stolpern
⁶ das Joch ⁷ Zufall, Noth ⁸ zerschmelzen ⁹ der Gewinn ¹⁰ siehe da ¹¹ der Schläge nicht achtten ¹² Ladung; Wage, Gewicht ¹³ die Last ¹⁴ die List ¹⁵ wisth, der auf etwas leicht fällt.

Naładował go ¹⁶ wańtuchami z wełną,
 Ktorey na grzbiecie aż nad uszy pełno.
 Osieł mniemając, że się z wełną stanie,
 Co z solą, ¹⁷ znawia swoje pokładanie;
 Aleć gły z wody z swym ciężarem wstaie,
 Daleko większy na grzbiecie ¹⁸ doznaie.
 Bo się ta wełna tak wody napiła,
 Ze franta Osła o ziemię ¹⁹ zwałała,
 Osieł ²⁰ na rozum bierze w dobrej radzie,
 I już się więcej w tey wodzie nie kładzie.



O jakiś mędrszy, Osle przyjacielu!
 Nad siłę ludzi, i nad ²¹ Mędrcew wielu;
 Co ich przypadki, ni swoje ²² przykłady
 Do lepszey nigdy nie przywiodą rady.

CCXXX. *Baba w nowym i Kozuchu.*

Pomiędzy bayki hystorye mieszać,
 Gdy co lepszego nie trafi się piścić,
 I mnie się ² godzi. Otoż tedy Baba,
 Tak na rozumie, iak na ciele słaba,
 Kozuszek nowy raz sprawiła sobie,
 I nie chodziła w tey nowey ozdobie,
 Aż go chowała od wielkiego święta,
 Dopiero była w ow czas suknia wzięta.

3 Nie.

¹⁶ ein Wollsaß; grobe Pack- oder Leluwand ¹⁷ aufs neue
 anfangen ¹⁸ erfahren ¹⁹ zu Boden werfen ²⁰ merken
²¹ ein kluger, weiser Mann ²² Beispiel.

CXXXC. ¹ Der Pelz ² erlaubt seyn.

3 Niezpor śpiewano na ów czas w kościele,
 (I na Niezporze ludzi jest nie wiele,)
 Tak się trafiło, że zaczęto śpiewać
Magnificat, gdy każdy się 4 dobywać
 Zwykł, w ławce wstawać. Baba w tey wchodzi,
 I głupia sobie te myśli 5 rozwodzi:
 Pewnie dla mego kozucha ci wstaią,
 I moiey nowey sukni honor daią.
 Więc od iednego do drugiego idzie,
 I niby przy swym tak mowiła 6 wstydzie:
 Siedź Wafceć, tylkoć ten kozuch kosztuie
 Złotych kilkoro, każdy się dziwuie,
 Każdy się śmieie;

Tak będą i z ciebie,
 Kiedy 7 nad zamiar będziesz nosił siebie.

CCXXXI. ¹ *Wieprz, Koza i Baran.*

Chłop wioził raz na ² targ iednym wozem z rana,
 Wieprza tłustego, kozę i Barana,
 Baran i koza iak z Natury ³ cisi;
 Skromnie leżeli, ale Wieprz nad ⁴ Bisy
⁵ Kwiczał iak Swinia, i iakby ⁶ Rzeźnika
 Poczuł nad gardłem bliskiego ⁷ kozika.
 Wieprz ⁸ głuszył ludzi owych, ⁹ przestraszaiąc
 Dobrze bydłatka, sam na gwałt wołając.

O S Aż

³ die Besser ⁴ sich beraten³ bringen ⁵ sich vorstellen
⁶ die Schamhaftigkeit ⁷ über die Masse.

CCXXXI. ¹ Ein Boik, Schwein ² der Markt ³ still
⁴ Lausel, böser Geist ⁵ quifen wie ein Schwein ⁶ Fleisch
⁷ schlechtes Messer ⁸ tanb magen ⁹ Schrecken
 einjagen.

Aż chłop mu rzecze: czego ¹⁰ brzydka świnio
 "Wrzelczyłsz? i czego te drugie nie czynią?
 Wdziż jak skromnie w kupie leżą obie,
 Jakby w ¹² kofzarze ¹³ spoczywały sobie,
 Mógłbyś się od nich ty bałtyo uczyć
 Rozumu, a nie tak strąziłwie ¹⁴ huczyć.
 -Aż wieprz mu rzecze; ty masz za mądrego
 Z kóz Barana, a ia za głupiego;
 Gdyby on wiedział, co się z nim dziś stanie,
 Wrzelczałby i on na Boskie skaranie.
 Baran rozumie, że welny ¹⁵ pozbędzie,
 Koza, że ia kto ¹⁶ doić w mieście będzie,
 Mniemaia, że się maia czym wykupić;
 Ia zaś wiem pewnie, że mię z skory ¹⁷ łupić
 Będę, ¹⁸ zakłowfzy, Bo ia wiem że żywy
 Naniesię nie ¹⁹ zdam, w mleku, ni w ²⁰ przędziwy.
 Tylko po śmierci pożytek przynoszę,
 Dla tego kwicząc, narzekam i proszę.



Głupiś o wieprze, i każdy człowiecze,
 Który narzekasz, gdy cię na śmierć ²¹ wlecze
²² Przeznaczenie Boskiego ²³ wyroku i woli;
 Mądry co milczy, gdy go ²⁴ rana boli,
 Nie odmieniemy nieszczęścia, i łzami,
 Lecz kto cierpliwy, powiedz, między nami?

CCXXXII.

²⁰ gaslig ¹¹ schreyen ¹² die Hürde ¹³ ruhen ¹⁴ juchhe
 schreyen wie Besessene ¹⁵ los werden ¹⁶ meissen ¹⁷ die
 Haut abzi ben ¹⁸ abstecken ¹⁹ taugen ²⁰ Baru
²¹ schleppen ²² Vorherbestimmung; Andeutung ²³ der
 Rathschluß ²⁴ die Wunde.

CCXXXII. *Bogacz i Sasiad.*

Bogaty ieden tak siła nazbierał,
 Ze nad tym iednym ledwo nie umierał:
 Gdzie złoto ¹ podzieć, i swoje ² dostatki,
 Zeby ni żona o nich, ani dziatki
 Nic nie wiedziały. Będęli ie chować
 W domu? Jakbym też ie miał hazardować,
 Złodziey ukradnie; Ia za niego stane,
 Jakbym sam ukradł, gdy ich dobyć wstane
³ Skępstwo z ⁴ szalenstwem w towarzystwie
 chodzi,

I wszystkie głupie Akcye w nas ⁵ płodzi.
 I owen Bogacz wraz się głupim staje,
 Gdy swoje myśli swojemu ⁶ wydaie,
 Tak sąsiadowi; mowiąc: Kumie Bracie,
 Dawno doznałem przyjaźni twej, ia cie
⁷ Ufam w Sekrecie, że mię nie ⁸ zawieścisz,
 Dopieroż w samej rzeczy mię nie ⁹ zwieścisz.
¹⁰ Zgoła; coż mamy ¹¹ koło płota chodzić?
 Mam złota dosyć, nie wiem gdzie go podzieć.
 W domu nie wierzę, i wszędzie się boję,
 Day, kędy złożyć, rady, ¹² zdanie twoie.
 Sasiad i Pan kum skąpemu odpowie:
 Nie masz tu nad czym myśleć człowiekowi,
 Zakop te w lesie ¹³ depozyty drogie,
 A ia ci pracy wiernie dopomogę,

Oraz

CCXXXII. ¹lassen ²Reichthum, Vermögen ³der G. iz
⁴Kaserey ⁵erzeugen, begeh ⁶entd den ⁷vertrauen
⁸blutergeben ⁹betrügen ¹⁰ganzlich ¹¹mit der
 Sprache nicht heraus wollen, pto. der Zaun ¹²Mei-
 nung, Gutachten ¹³anvertrutes Gut.

Oraz Sekretu dotrzymam ¹⁴ życzliwie;
 A zatył idą, i kopią szczęśliwie.
 Lecz w krotce potym ow sasiad niewierny,
 Wybrał pieniądze, co widział. ¹⁵ Mizeruy
 Bogacz włofy ¹⁶ rwie, ledwo nie fzaleie,
 A sasiad z boku i w ¹⁷ kęsie się śmieie.
 Przecię się Bogacz ow prętko ¹⁸ domysła,
 Ze go kum ¹⁹ zdradził, i taki wymysła
 Na niego ²⁰ koncept: Nic się nie ²¹ frasuiąc,
 Idzie do niego, niby uśmiechuiąc,
 Mowi: A wiesz co? Fortuna mi miła,
 Znowu pieniędzy nowych ²² przyczyniła,
 Trzeba nam odkryć nasze to ²³ schowanie,
 I nowe fumy przyłożyć staranie.
 Kum usłyszawszy o tym nowym ²⁴ składzie,
 A nic nie myśląc o Bogacza ²⁵ zdradzie,
 Bieży do lafa, i pieniądze wraca;
 Ktorych po cich gdy Bogacz pomaca,
 Bierze do domu, i chowa do skrzyńi,
 Gdy kum ²⁶ odrwiony swoje głupstwo ²⁷ wini.



Nie sprobowałszy złemu nie powierzay,
 A ty Frantowi drugi raz nie wierzay.

CCXXXIII.

¹⁴ getreu ¹⁵ elend ¹⁶ ausreissen ¹⁷ der Winkel ¹⁸ ver-
 muthen ¹⁹ verrathen ²⁰ der Entwurf, das Concept
²¹ sich grämen, kummern ²² darzu thun ²³ Aufber-
 wahrung; Behältniß ²⁴ Ablegung ²⁵ die Tücke, Ver-
 rätherey ²⁶ betrogen ²⁷ Schuld geben.

CCXXXIII. *Wrobel i Kot.*

Ieden Gospodarz, czy też Gospodyni,
 W tym sobie wielką uciechę raz czyni,
 Ze młode ² kocię i wrobla młodego
 Wychować chciała, w kupie ich każdego,
 Jeść razem obom co trzeba dawała,
 I tak w kompanii ich przyzwyczaiła,
 Ze kot bez wrobla prawie i nie ³ ślał,
 Wrobel kotowi także nie ⁴ uślał
 W swoiey przyjaźni; tak z sobą ⁵ porośli,
 Ze ⁶ konfidencyi ⁷ nayscisleyzey doszli.
 Wrobel ⁸ swy wolny, a kot był ⁹ stateczny,
 Z tym wszystkim dosyć wesoły i ¹⁰ grzeczny.
 Kot się na słoniu ¹¹ rozwaliwszy ¹² parzył,
 Wrobel go ¹³ dziobał, przecię się nie ¹⁴ iwarzył,
 Tylko go łapką iak muchę odganiał,
 Albo też ¹⁵ nosa krótkiego ¹⁶ zaślaniał.
 Miała pociechę gospodyni z tego,
 Iakoż nie było parze nic rownego.
 Lecz tey uciechy nie było iey długo,
 (¹⁷ Nie wiemy iaki Kolek fata na nas strugą.)
 Wrobel to ¹⁸ obcy, czy to w ¹⁹ nawiedziny,
 Czyli to z inzey, a z szulzney przyczyny,

Wle-

CCXXXIII. ¹ Der Sperling ² junae Kage ³ elnen
 Schritte thun ⁴ weichen ⁵ aufwachsen ⁶ Vertrauen
⁷ genau ⁸ leichtfertig, muthwillig ⁹ ernsthaft ¹⁰ artig
¹¹ sich in die Länge hinziehen ¹² sich wärmen ¹³ pl.
 fen, mit dem Schnabel beißen ¹⁴ sich zanken ¹⁵ die
 Schinange ¹⁶ bedecken, vorschützen ¹⁷ wir wissen unser
 Gesicht nicht ¹⁸ fremd ¹⁹ Besuch.

Wleciał do ²⁰ klatki wroblowey otwartey,
 (Znać że nie było u drzwi żadney ²¹ warty.)
 Wprzód ²² czołem, czołem; Potym tu, tu, po co?
 Zrazu się wroble; tylko słowy ²³ szpocą,
 A potym za ²⁴ łby, i ²⁵ łap cap po sobie.
 Widzi to moy kot, i krzyknie; A tobie
²⁶ Pogański Synu, co do kamerada
 Mego? ²⁷ hultaiu, a to co za ²⁸ zwada?
 Na dom ²⁹ naieżdżać, ludzie ³⁰ napasłować,
 Potym nie daige mu się wymawiać,
 Za łeb obcego bierze ³¹ napaśnika,
 I ziadł go zaraz, w pomysł ³² domownika.
 Ziadł, ³³ oblizał się, i rzecze: Bay prawie,
 Ieńczem nie wiedział o tey ia potrawie
 Tak ³⁴ wysmienitey, Nie wiedziałem głupi,
 Jak smaczne wroble; za tym swego ³⁵ łupi
 Wrobla Kompana ow kot ³⁶ niecnotliwy;
 Darmo się prosił wrobel nieszczęśliwy;
 Kot mówił: gdybym cię był nie ratował,
 Tobym, iak dobre wroble nie sprobował,
 I zieżczy mi się ciebie nie zachciało.



O iak tych kotów na świecie nie mało,
 Ci poty złego nam nie ³⁷ wyrządzają,

Poki

²⁰ Vogelbauer ²¹ Wache ²² Ihr Diener! ²³ häßlich
 machen ²⁴ bey den Haaren ²⁵ hernach kriegten sie
 sich bey die Köpfe; raps raps ²⁶ Möfewicht ²⁷ He-
 lunke ²⁸ Zant ²⁹ angreifen, einrenten ³⁰ nicht zu
 Frieden lassen ³¹ Händelmacher ³² Hausaener ³³ be-
 leßen ³⁴ herrlich ³⁵ schinden ³⁶ schelmisch ³⁷ thun,
 ausüben.

Poki przez próbę wprzód grzechu nie znaią.
 Ale i temu trzeba mocno wierzyć,
 Ze ³⁸ łatwo o kiy, kto chce pła uderzyć.

CCXXXIV. ¹ Tchorz a ² nadęty.

Przypominam też ³ trąfunek pewnego
⁴ Brawury, a zaś tchorza ⁵ wierutnego.
 Ten idąc z miasta z szerokim pałazem,
 Którym to ⁶ bruki ⁷ krzeszał on z hałasem;
 Na ⁸ ścieśley ⁹ ścieszce potkał nad ¹⁰ wążwozem
 Chłopa, który to szedł za cudzym wozem.
¹¹ Brukownik krzyknie: ¹² Wara, chłopie z drogi,
 Jeżeli nie chcesz, by cię przypadek frogi
 Potkał, i żebyś z tobą nie uczynił,
 Co wczora z drugim, który mi ¹³ zawinił.
 Chłop widząc, że się oraz ¹⁴ ma do bronii,
 Skoczy aż w wążwoz, i od niego ¹⁵ sironi;
 Ale przyszedłszy do siebie, on stanie,
 I rzecze, proszę, powiedzcie mi Panie,
 Coście to z owym wczoray uczynili?
 Co się nie ¹⁶ umknął wam podczas tey ¹⁷ chwili.

Bra-

³⁸ man kann bald eine Ursache vom Zaune bre-
 chen.

CCXXXIV. ¹ Ein Hase, furchtsamer Mensch ² aufge-
 blasen ³ Zufall ⁴ Eisenmesser, beherzter Kerl ⁵ recht,
 wahr; abgesehen ⁶ Stein-Pflaster ⁷ wegen mit dem
 Degen ⁸ enge ⁹ Fußsteig ¹⁰ bobler Weg ¹¹ Pflaster-
 Weiser, Händlermacher ¹² Was! an die Seite ¹³ in
 den Weg kommen ¹⁴ zum Gewehr greifen ¹⁵ vor et-
 was sichen ¹⁶ einem ausweichen ¹⁷ Gelegenheit.

Brawura rzecze: Lepszy on od ciebie
¹⁸ Pacholek, tak mi stanął w tey ¹⁹ potrzebie,
 Zem iałam w wążwoz skoczył ²⁰ chyżo przed nim;
 Tobym i z tobą tym ²¹ przykładem ²² przednim
 I dziś uczynił, i tobie ustąpił,
 Gdybys się nie ²³ z'ąkł, i na mnie ²⁴ naśląpił.



Dobrze to mówią: że nie każdy ²⁵ kasa,
 Kto na drugiego ²⁶ wąłami potrząsa,
 I owšem tchorza, że jest ²⁷ ladaiakiem,
 Słowa, ²⁸ pogroźki, są prądzwizwym znakiem.

CCXXXV. *Stary kot i młoda myśzka.*

Młodego ¹ zmiękczyysz, ² odrwiesz, czy uprosisz,
 Kiedy mu racye i prośby ³ przynosisz;
 Stary iak kamień, ni ⁴ ugryść się nie da,
 Ani na racye woli swey nie ⁵ przeda.
 Teyże to prawdy i myśzka doznała,
 Gdy nieostrożnie po ⁶ strzesze biegła.
 Kot, stara ⁷ wyga, uczynił się spięcym,
 I ⁸ chrapał mocno raz na dniu goręcym.
 Czy go widziała myśz, czy nie posłuzegła,
 Młoda, dość że mu łapa w łapy wbiegła.

Gdy

¹³ Kerl ¹⁹ Nothwendigkeit; Zwang; Sache ²⁰ hur-
 tig ²¹ Beispiel ²² Kern-Haupt; schön ²³ erschre-
 cken ²⁴ ansetzen ²⁵ beißen ²⁶ pochen, troßen, was,
 Stussbart ²⁷ schlecht ²⁸ Drohung.

CCXXXV. ¹ Erweichen ² berücken, betrügen ³ vor-
 bringen ⁴ abbeißen ⁵ verkaufen ⁶ Siebel, Boden un-
 ter einem Strohdach ⁷ ein altes schlaues Weib
⁸ schnarchen.

Gdy ją pochwycił, nie ⁹ przelewki widzi,
 I płacząc mówi: a kot się z niey ¹⁰ szydzi;
 Kocie ¹¹ wspaniały czyż ia twoiey gęby
 Godna? czy będziesz miał na wżysłkie zęby
 Tak mało mięsa? i jeszcze chudego,
 Puść mię. na Syna ¹² zaprawę twoiego.
 Tak młoda, iak ia, niech się ¹³ pasą dzieci,
 Czyż ci okazyja na wieki ¹⁴ uleci?
 Złapać mę znowu, gdy będę tłustieyszą;
 Miey i uwagę na to też nie mnieyszą,
 Ze żadney prawie nie czynię ci szkody,
 Jeżeli ziarnko znajdę dla ¹⁵ wygody,
 Tytego nie iesz, ia ¹⁶ polci nie ruszę,
 I mięsa nie iem, ale zawsze ¹⁷ sufzę.
 Kot na to wżysłko tak iej odpowiada:
 Piękne to słowa, racye i rada
 Są twoie, myszko; ale uważ przecię,
 Kot, a kot stary, w tak ¹⁸ podelzłym lecie,
 Z ręk ma upuścić mysz przy głodnym ¹⁹ b: zuchu,
 Mów co chcesz myszko, a ¹⁴ nie mam słuchu.

CCXXXVI. *Lis, Wilk i Kura.*

Lis z lasa pod wieś raz wypadnie b'isko,
 Trafi na świeże krwi ¹ poboiewisko,

Znać

⁹ er siehet, daß es kein Scherz ist, daß es gefährlich
 aussehet, przelewki, Umguß ¹⁰ spotten ¹¹ areßmit-
 thig ¹² Zurückung eines Gerichts ¹³ sich mäßen
¹⁴ entachen, wegfliegen ¹⁵ Bequemlichkeit ¹⁶ eine
 Speckhute ¹⁷ fasten, wenig essen, sich mit trocknen
 Speisen beköstigen ¹⁸ betragt ¹⁹ Bauch.

CCXXXVI. ¹ Bapstfatz.

Znać niedźwiedz¹ wołu zabił i szynkował;
 Ziały po woli, do lasu się schował,
 Skory² kawalec tam świeżey zostawił,
 Bo na bankiecie swoim się nie bawił.
 Lis głodny³ łowny trafił na tę skórę,
 I mówi sobie: 4 stanie to za kurę,
 Tym czasem, co Bog da, to do⁵ kobialki,
 Ugryzł⁶ szinat dobry, a drugie kawalki,
 Myśli, do domu zanieść, 7 lisiey iamy,
 Do ktorey fortty nie było i bramy.
 Tym czasem kiedy powracać się myśli,
 8 Kogut i kury ze wsi owey wyszły.
 9 Zapieie kogut, Lis się moy radnie,
 I rzuca skórę, sam się¹⁰ wyprawuie
 Na¹¹ podiazd, i już iak Lis się¹² wyciąga,
 Iakby ich poiadł, tak się im¹³ urąga.
 Wtym wilk nadeydzie, iako był znaioy,
 Pyta: do czego się¹⁴ skrada? Iakomy
 Lis rzecze: do kur, iako wiesz zwyczajnie;
 Wilk mu odpowie: Lisie¹⁵ obyczajnie,
 A widzisz chłopea? co za płotem stoi;
 16 Drwi Lis moy z tego, 17 dyb'e, się nie boi,
 Aż tylkō ma się rzucić na koguta,
 18 Wytynie go z¹⁹ kufzy (wiesz Lis nie miał bota)

Chło-

² Stück von etwas ³ der gut fangen kann, der die Jagd
 liebet ⁴ vor etwas stehen, statt etwas seyn ⁵ der Ko-
 ber ⁶ ein rappen ⁷ Fuchs: Höhle ⁸ Haus: Hahn
⁹ kräben ¹⁰ sich zu etwas fertig machen ¹¹ Streif-
 Partey ¹² ausdehnen, ausrecken ¹³ Spott: treiben,
 verbeihen ¹⁴ auf einen lauren ¹⁵ bösch, anständig
¹⁶ spotten, sich über etwas aufhalten ¹⁷ lauren ¹⁸ et-
 nen Schlag, Dieb geben; ¹⁹ die Armbrust.

Chłopiec ow w nogę, że ledwo nie złamał,
 Nazad Lis chyżo, chociaż dużo chramał.
 Wraca się tam, gdzie swą skórę położył,
 Nie ²⁰ załatał iey; bo kruk się nie ²¹ drożył.
 I porwał skórę. A moy Lis łakoiny,
 Głodny bez skóry powrócił i chromy.



Tak co niessuszných profitów szukaia,
²² Guzy zamiastó zysków dosławiaia.

CCXXXVII. *Osiel, Lew i Kogut.*

Wiedzieć potrzeba, iako wszyscy piszą,
 Ze Lwi Koguta, iak ieno usłyszają,
 Strasznie się boją, i tak uciekają,
 Iako na wszystkie zwierza ¹ nacieraia.
 Pał się spokojnie osiel raz pod drzewem,
 Czy to ² laworem, czy też pod ³ Mourzewem;
 A Lew zbyt głodny z lasa go ⁴ śpiegował,
 I na śmierć Ofia tamże ⁵ dekretował.
 Skoczy Lew iak Lew, osiel moy ⁶ struchleie,
 Aż Kogut, siedząc na drzewie, zapieie,
 Lew iakby mu w pyśk dał nazad odskoczy,
 Co kiedy głupi osiel cudo zoczy,
 Mniema, że się Lew zląkł jego samego,
 Nie wiedząc, że to z piania koguciego,

P 2. Nabę.

²⁰ antreffen, finden ²¹ etwas hoch halten, hochschätzen ²² eine Beute.

CCXXXVII. ¹ Auf einen losgehen ² Ahornbaum ³ Lerchenbaum ⁴ einen beobachten, auf einen lauten ⁵ verurtheilen ⁶ starren, erschrecken.

7 Nabędzie serca, i Lwa ⁸ duren' goni,
 Kiedy Lew kura, nie Ośła się 9 chroni.
 Wtym biegu myśli, niechay to kroniki
¹⁰ Głofzą, że dziś padł od Ośła Lew dziki,
 Obeyrzy się Lew, a oraz się ¹¹ zdumi,
 Ze Osiel tyle o sobie rozumi, (mie)
 Ieszcze go daley od kura prowadził,
 By błazna Ośła, ¹² ułowił i ¹³ zgładził.
 Potym się razem na niego obroci,
 I uchwyci go, i jak worem rzuci,
 Mowiąc: gdybyś był pod drzewem poczekał,
 I wiedział, żem nie przed tobą uciekał.
 Zylbyś ¹⁴ nie boże, lecz twej ¹⁵ zuchwałości
 Karę odniosł, twa skora i kości.
 Znay się na swoiey i ty człeczce silc,
 Nie ¹⁶ goń ¹⁷ większego, ¹⁸ mniay go o mile.

CCXXXVIII. *Osiel u siłu Panow.*

Osiel tylko się ¹ deśłał Ogrodnikowi,
² Uprzykrzyło się zaraz też Oślowi,
 Ze letkie zioła i sałaty nosił,
 Tak do Iowisza modlitwy ³ przenosił:
 Nie mam pokoiu, to mi ciężar władzą,
 To mi się wypać po pracy, nie dadzą,
 Ieszcze

⁷ bekommen ⁸ dummer, stolzer Kerl ⁹ fliehen vor einem ¹⁰ melden, verfündigen ¹¹ erstaunen ¹² fangen ¹³ umbringen ¹⁴ du elender Mensch! ¹⁵ Arbeit ¹⁶ jagen, nachsehen ¹⁷ stark, groß ¹⁸ überlegen.
 CCXXXVIII. ¹ Zu meinem kommen, gerathen ² beschwerlich fallen ³ vortragen, bringen.

Ieszcze i kogut przed dniem nie zapieie,
 Iużci ogrodnik swoje żioła sieie,
 I wstać mi każe. A patrz Boże! na co
 Nieś 4 chwaś z ogroda. i wszelkie 5 ładaco,
 Potrzebna rzecz to? aby mi 6 sen przerwał,
 I ładował mię, ledwom się nie 7 zerwał.
 Uśluchał Iowisz Ośła mego 8 Igarza,
 Dał mu za Pana mocnego garbarza,
 Ten go ładuje 9 poręcznie skorami,
 10 Ięczy, 11 krzywi się Ośle pod 12 smrodami;
 Ey! mówi znówu: przecięm się 13 pożywił
 U ogrodnika, cho-iemem się krzywił,
 Tu mało co ieść, smrod, zawsze robota;
 Znówu się skarży przed Bogiem 14 niecnota.
 Przecię i ten raz słucha go fortuna,
 I 15 węglarzowi Ośła 16 Importuna
 W służbę oddaie; a tym nowym posłem
 Węglarz ustawnie robi iako ofsem.
 Znówu się skarży, ale mu rzeczono:
 Mniemałz to Ośle, importunie, 17 pono?
 Na i dnę roskosz na świecie stworzono,
 Mylisz się durniu; pokić życia będzie,
 Pracować trzeba każdemu i wżędzie.

Nigdy nie kontent człowiek z swego stanu,
 Tak 18 żebrakowi, iako też i Panu

P 3 Chce

4 allerley Unkraut 5 schlecht Zeug 6 im Schläfe stöb-
 ren 7 sich verrecken. sich verbeben 8 Lügner 9 dich-
 tia, sehr 10 trächzen, stöbuen 11 sich trümmen 12 der
 Gestank 13 Speise annehmen 14 Bösewicht 15 Koblen-
 brenner 16 ein beschwerlicher, verdrüsslicher Mensch
 17 vielleicht 18 ein Bettler.

Chce się odmiany, a często z lepszego
Idziemy ¹⁹ bytu, do bytu gorszego;
Odmieniając się, skarżemy ²⁰ żałośnie,
Na jednym miejscu i kamień ²¹ obrośnie.

CCXXXIX. *Wrobel, Dziw, Dziw.*

A wiecie zkąd to? dziw, dziw, wroble ¹ kraczą;
Kiedy po ² strzechach, i po ³ płotach skaczą? —
Wrobel z dalekich aż do polskich krajów
Przyleciał, (jeżeli wie zem ⁴ dzieciom ⁵ bałow)
Widzi ⁶ powiaty ⁷ obłzerne zasiane,
Widzi po polach i ⁸ kopy ⁹ zebrane,
Nikt nie ¹⁰ pilnie, każdy ¹¹ gnuśno zbiera,
Widzi, że każde prastwo tam ¹² naciera,
Nie odganiają, ani ich ¹³ strzelają,
Bo chleba dotyc, drudzy nad to mają.
Pomyśli, łbie, czy ludzie nie ¹⁴ śmieją,
¹⁵ Bie ptaki, czy też dla nich zboże sieją.
Nie tak u ¹⁶ Włochów, Francuzów, Hiszpanów,
Nie tak się dzieje u Niemców, Brytanów.
Ci to każdego ¹⁷ kłofu tak pilnują,
Że ledwo muchy z ¹⁸ łanów nie ¹⁹ rugują,
²⁰ Ła.

¹⁹ Zustand eines Menschen ²⁰ betrübt, wehmü-
thig ²¹

CCXXXIX. ¹ Schreiben ² das Strobdach ³ der Zaun
⁴ Geschichte ⁵ Fabelhans; ein Märchen ⁶ Distric
⁷ wustlände geraumig ⁸ Heuschaber ⁹ zusammenge-
bracht ¹⁰ Udtung geben, in Acht nehmen ¹¹ faul, un-
fleißig ¹² losgeret auf einen ¹³ schießen ¹⁴ wagen
¹⁵ schießen ¹⁶ Welcher ¹⁷ die Kornähre ¹⁸ die Hufe
Landes ¹⁹ verjagen.

²⁰ Łapać i strzelać ptaki, przy tym wiedzą,
 I wroble same ²¹ niebożęta iedzą;
 A zaś Polacy dbają o to mało.
 Tak myślącemu dzwem mu się zd'ło,
 I wołać po zół; dziw! dziw! w eł'm głosem,
 A zaś pż-nicę ²² śmieie dziobał no'em.
 Zbiegły się woble prętko na głos i-go,
 I dziw! dziw! wrzelczę, aż do czału tego.

CCXL. *Furman, co ¹ uwiązł.*

Furman raz uwiązł z wozem w straszny ² błocie,
 Łatwo pomyśleć o jego kłopotcie,
³ Biez ani Wiu! Wiu! nie mu nie pomaga,
⁴ Dzwigać i wrzeszczeć już, rawie nie ⁵ zmaga.
 Wprzod ⁶ kłąć zaczyna, i diabłom ⁷ o łdawa,
 Potym ⁸ skrużony do Bogow ⁹ udawa,
 Jedną go sobie ze wfzyśkich wybiera,
 Od Herkuleśa po nocy ¹⁰ napiera.
 Ty, mówi: Bożku, coś ¹¹ smoki zabił,
 Coś po łbach monstrów swę ¹² palkę ¹³ wywił,
 I coś na koniec same dzwigał Nieba,
 Twoiey tak ¹⁴ silney ręki mi potrzeba.
 Herku'e wyrzy z Nieba na te słowa;
 Podoba się i Bogom ¹⁵ chlubna mowa;

P 4

Rze-

²⁰ fangen ²¹ die armen Leute ²² dreist, unerschrocken.

CCXL. ¹ Strecken bleiben ² der Rost ³ die Weitsche ⁴ heben, eine Last ⁵ vermdgen ⁶ fluchen ⁷ orsen; übergeben ⁸ bußfertig ⁹ sich wenden ¹⁰ unabläßl. bitten, anhalten ¹¹ der Drache ¹² Rute ¹³ schwenken ¹⁴ stark ¹⁵ schmeichlerisch; prahlerhaft.

Rzecz z obłokow: slyszno, weźno kołu,
 Dzwignuyno osi, chłop mniema polpołu
 Robić z Herkulem; Bożek mowi dali:
 Postawno kamień, Furman kamień,¹⁶ wali,
¹⁷ Obiyno z błota¹⁸ zakleione koła,
 Inużci Herkules, wiu! wiu! z nieba woła,
 Furman woz popchaie, aż i szkapy idą,
 I tak szęściwie na socho wynidą
 Furman sę zdziwi: coż to jest? wyszedłem,
 A tierkol z neba: i iac tu przyzedłem,
 Aby ci pomogli, ale pomoż i ty
 Sam sobie, bądźcież miał pracy¹⁹ obfity
²⁰ Skutek. Tak Bog chce, abyś s'm pła'ował,
 On dopomoże, byleś nie²¹ lenował.

CCXLI. Co za¹ obrządki w Wenecyi w
 dzień² wniebowstąpienia bawiają sprawowane?
 Dnia wniebowstąpienia Pańskiego³ księżę We-
 neckie wzięwszy z sobą Senat wizerstek, Pany i
 szlachtę, z wieką⁴ okazałością pompą i tryum-
 fem jedzie na Gationie zlocistym, kory zowią
 Bucenaurus, dla⁵ zbytniey wielkości, do pe-
 wnego portu morza Adryatyckiego. Tamże nie
 bez Ceremonii wieki h pierścien burzo drogi z
 palca⁶ ztawiający rzuca w morze. Rozumnieją
 niektorzy, iż to dla tego czyni, aby morze zbyt
 gniewliwe i⁷ burzliwe tym⁸ ublażał, żeby
 pod-

¹⁶ mälzen ¹⁷ abschlagen ¹⁸ verfleischt ¹⁹ anugsam,
 reich ²⁰ Eist Erfüllung Befuna ²¹ faulenzgen.

CCXLI. ¹ Ceremonie ² Himmelfahrt ³ der Doge ⁴ das
 Ansehen ⁵ Allermächstia, zu viel ⁶ abnehmen, abziehen
⁷ stürmisch ⁸ besänftigen.

poddani iego spokoyniey żeglować i kupieństwa
 swe 9 bezpieczniey odprawować mogli. Ale in-
 fza jest przyczyna tey drogi i ¹⁰ pystępu iego,
 to jest, aby takową Ceremonią, prawo, które
 ma na to morze darowane i dane z pierścieniem
 od Papieża Alexandra III, gdy był do tey rze-
 czypolpolitey przed okrucieństwem Cesarza Fry-
 deryka Barbarose, przyjechał, pokazał, dla
 czego też kiedy rzuca pierścień mowi: na znak
¹¹ ustawicznego Panowania nad morzem Adrya-
 tyckim.

CCXLII. Jakie ¹ sprawowanie Rzeczypo-
 politey? Sprawuią Rze.zpospolitą Wielka rada,
 Senat i książę; na tych trzech wzystek rząd
 Państwa ² zawisł. Do wielkiey rady przyna-
 leży szlachta, ktorzy iedno lat przeszli dwadzie-
 ścia pięć, Senatorów sto dwadzieścia, książę
 iedno. Wszyscy ³ upatrują wedle urzędu i po-
 winności, swey ⁴ całość praw i wolności, ⁵ roz-
 szerzenie Państwa, dobro pospolite; ozdoby
 miasta, ⁶ zgodę z pogranicznymi. Są niektorzy,
 co nad wżyskim Państwem ⁷ czuią, niektorzy
 co o morzu ⁸ zawiaduią, i co o ⁹ majątnościach
 ziemnych ¹⁰ opiekę maią. Iako się kto w mie-
 ście sprawuje, i zkąd żyje, pilnie acz wzbyt
 P 5 potaie-

⁹ sicher ¹⁰ das Verfahren ¹¹ immerwährend.
 CCXLII. ¹ Verwaltung, Regierung ² auf etwas beru-
 hen ³ auf etwas sehn ⁴ Unverbrüchlichkeit, Unver-
 1 gleichheit ⁵ Vergrößerung ⁶ Einigkeit, Eintracht
⁷ wachen ⁸ etwas verwalten, einem Amte vorstehen
⁹ Landguth ¹⁰ in Aussicht nehmen.

potajemnie, ¹¹ dochodzą. — Co za ¹² intrata Rzeczypospolitey Wenekiej? Idzie roczny dochód Wenetom z morza i ziemi; a gdy padnie potrzeba pieniędzy, a skarb nie ma, zaraz ¹³ myta podwyższą, więcej ¹⁴ dziśienien przyczyniają, rozmaite mają sposoby, do zgromadzenia głównej sumy, wedle potrzeby rzeczypospolitey.

CCXLIII. W jakiej gotowości na wojnę stoją Weneci? Weneci Panowie swego morza i ziemi na oba gwałty zawsze są gotowi. Bo i pieniądze u nich leżą w skarbie ¹ zamknięte, i Cekaui ze wszelkich miar ² dostateczny mają. Arsenał albo Ceka z ich, rachują go ze wszystkim, ma w około dwie mile ³ włoście, bo jest w kącie miasta wysp dobrze murami, ⁴ basztami, ⁵ przekopy głębokimi ⁶ obwarowany, na którym są ulice rozmaite rzemieślników pełne, co innego nie czynią, jedno albo morskie, albo ziemne wojenne potrzeby robią i ⁷ gotują. Tam uyrzysk kowaliów, ślusarzyów, ⁸ płatnerzów, i rzemieślników rzańko szychanych; jedni ⁹ działa leżą, drudzy kul- ¹⁰ kułą, drudzy broń i ¹¹ zbroie chędożą; ¹² kofy, ¹³ lancuchy, ¹⁴ osłki, ¹⁵ kotwice, żagle, ¹⁶ wiosła, ¹⁷ siekiery, spisy, ¹⁸ pasy

¹¹ Kunstschafft einziehen, entdecken ¹² Einkunft
¹³ Ausgang; Zoll ¹⁴ vermehren die Zehenden.

CCXLIII. ¹ Gebäuft ² hinreichend ³ italienisch ⁴ Basten ⁵ Graben ⁶ versehen ⁷ verfertigen ⁸ Waffenschmied ⁹ Kanone ¹⁰ schmieden ¹¹ Rüstung ¹² Sense ¹³ Rente ¹⁴ eiserner Haken ¹⁵ Anker ¹⁶ Ruder ¹⁷ die Art.

¹⁸ pasy bez przestanku robią, no które co wychodzi pomyśl. Uyrzyfz fale pełne wszelak ego ryżnika, tak, że wielkie wożyko zaraz może się ¹⁹ wybrać, i w ²⁰ szyku stanąć, gotowo do porzady. Ukazują też okręty, galery, nawy, tak ²¹ domowe, iako na morzu po zwycięstwach ²² wzięte

CCXLIV. I isze Plutarchus o niejakim Besusie. iż gdy złośliwie Oyca swego zabił, a ten zły uczynek jego ¹ niewiadomy był; za czasem idąc zaproszony na bankiet, i iaskolki ² świerkoczące słysząc, gniazdo ich ³ drzewcem zrzucił, i wizerłkie iaskolka ⁴ pobił. Spytany od przytomnych, dla cz gooty tak ⁵ pierzchliwie sobie ⁶ potępiał, i nad niewinnemi płaszczkami okrutnie się ⁷ potęsił. Odpowiedział: iżali nie słyszycie iako na mnie ⁸ nieczotliwie krzyczą, i iakbym Oyca mego zabójcą był, świadczą. Zadziwili się wbyicy około stojący, i te słowa jego krolowi ⁹ opowiedzieli. i tak sam Besus iawnie się ¹⁰ wydał; a racyami słusznymi ¹¹ pokonany, iako z służył był skarany. Dobrze Mędrzec w piśmie świętym pow edział: boiażliwa złość daio świadectwo ¹² potępienia.

CCXLV.

¹⁸ ein Wehr Geben, Gurt ¹⁹ sich fertig machen ²⁰ in Schlacht Ordnung stellen ²¹ einheimisch ²² erobert.
CCXLIV. ¹ Unbekannt ² zischern ³ ein langes Speer ⁴ töten ⁵ schüchtern ⁶ verfahren, umgeben ⁷ mit einem übelmaachen ⁸ auf eine böshafte Art ⁹ anzeigen ¹⁰ sich verrathen ¹¹ überwießen ¹² Verdammung.

CCXLV. Piękna rzecz jest ¹ ludzkość, i ² nie-
skąpe przyacielen, iako też i infzym ludzom,
chceba swego ³ użyczenie; wszakże ale i miary
w t y sprawie, i w ludziach ⁴ brak mieć potrzeba,
tak żeby żaleu niepotrzebn e, i niepotrzebnym
ludziom w ⁵ czestowaniu zbytków nie czynił;
a żeby też to z ludzkości ⁶ raczey i z ⁷ baczenia,
i z ⁸ hojności i ⁹ złączoney z cnotą chrześciań-
ską. anizeli z głupiego ¹⁰ marnotrawstwa i z
¹¹ próżney chwały pochodziło. Kto abowiem
małe ¹² dochody ma, a często ¹³ hojne ¹⁴ uczy
¹⁵ sprawnie, nie tylko swym źle ¹⁶ szafuje, ale
i prętko ¹⁷ żebakiem zostanie. Wielki on kras-
nowca *Cicero* mowi tak: Ktorzy ucztami i
¹⁸ polmiskami zna omości sobie, ¹⁹ zachowania
i ²⁰ ozdoby szukaia; okazuią się być w cnocie
²¹ niedostateczni. Mądry człowiek nigdy ludzmi
²² niekzemnemi stołu swego nie zasadza; ale
godnym i potrzebnym dom swoy otwiera: i dla
nich stoł g uia; hojność ²³ przyfłoyną poka-
zuie. Możeć to kto chce. przyiaciela i sąsiady
poczciwie użę tować, i ²⁴ ochotnym się go-
spo-

CCXLV. ¹ Menschheit ² Freyheit, nicht geistig ³ Ge-
nuß, Vergnügen ⁴ Wahl, Unterschied ⁵ das Tra-
ctiren ⁶ vielmehr ⁷ Achtung ⁸ Freygebigkeit ⁹ ver-
knüpft, verbunden ¹⁰ Verschwendung ¹¹ eitel; leer
¹² Einnahme Einkunft ¹³ prächtig, reichlich ¹⁴ Tra-
ctam ut, Schmans ¹⁵ anstellen ¹⁶ wirtschaften, ver-
walten ¹⁷ Bettler ¹⁸ Schüssel ¹⁹ Freundschaft, Um-
gang ²⁰ Ansehen; Erde ²¹ unvollkommen; dürf-
tig ²² schlecht, nichtswürdig ²³ anständig ²⁴ ver-
gnügt, lustig.

spodarzem ²⁵ sławić: jednak bez ²⁶ naruszenia zdrowia i sumienia swego, nie dając ani sobie, ani miłemu gościowi. ²⁷ gwałtowney przyczyny do brzydkiego obżarstwa albo pijaństwa; albo- wiem iako ieden napisał:

„Kto przyjaciela swego przymusza pić wiele,
²⁸ Czworakiem jest zaboycą na duszy i ciele.

CCXLVI. Nie mądrze bardzo czynią, gdy niektorzy godności i urzędów, które sądy w sobie mają, chciwie ¹ pragną; albowi m na takich urzędach trudno się łogu i l dziom podobać, ponieważ nie rzeczypospolitey pożytku i dobra, ale swego szukaia, żeby tak ² dumie swey i ³ łakomstwu dosyć uczynili. Takim potrzeba rzeczy dobrze uważać: naprzod, iż chciwe pragnienie godności jest ciężar straszliwy i wielki: Nad to ⁴ wlaia się w wielkie ⁵ kłopoty i ⁶ fraunki, gdyż często w myślach swych nie małe ⁷ i oztargnienie cierpią; ⁸ bawząc, iż na się mają wiele ludzi ⁹ zawaśnionych, wiele ¹⁰ zazdročných, wiele sprawy ich ganiących; bo na urzędzie siedzący, wszystkich ludzi oczy na się ¹¹ obracaią, i wszyscy postęпки ich ¹² notuią

²⁵ sich bezeigen, stellen ²⁶ Verlesung ²⁷ gewaltsam, drinaend ²⁸ vierfach, vielfältig.

CCXLVII. ¹ Verlangen, streben ² Bauerstolz; Einbildung ³ Geiz, Unerfährlichkeit ⁴ sich aussetzen: sich einlassen ⁵ Kummer ⁶ Sorgen, Bekümmerniß ⁷ Zerstreuung, Eröbruna ⁸ bemerken, erschen, erwägen ⁹ gehässig, aufgebracht ¹⁰ neidisch ¹¹ auf sich sehen, wenden ¹² noticen.

tuia i ¹³ censuruią; i tak w swoim urzędzie wielki niepokoy przez wśzystek czas żywota swego ponosić muszą. Sławny był na urzędzie swym wysokim za czasow Adryana Cesarza nieiaki Symeles; ten ¹⁴ złożywszy urząd swoy, i spokojnie żywot prywatny w majątności swojej przez siedm lat prowadząc, będąc już bliski śmierci, na grobie swoim taki napis ¹⁵ sporządził: Tu leży Symeles, ktorego ¹⁶ wiek i życie wiele lat miało; jednak z tych tylko lat siedm przeżył. ¹⁷ Daiąc znać, iż wśzystkie lata przeżył w ¹⁸ turbacyach ¹⁹ rozmaitych, a te siedm lat będąc wolen od urzędów i sądów, spokojnie.

CCXLVII. Muzyka cieszy człowieka, pisze Apollonius, że Amphion, Zethus i Palaephatus wdzięcznemi głosami swemi i śpiewaniem świat bardzo cieszyli: iż samo miało Thebańskie tak wielkie, bez kosztu zmurowali: albowiem kiedy było trzeba kamieni albo ¹ wapna, albo iakiey inżey materyi, ² ikoro tylko śpiewać poczeli, natychmiast ludzie się zpromadziwszy, i chcąc słuchać tak wdzięcznego śpiewania, sami ³ to kamienie, to wapna, to inżey materye nosili, dawali, drudzy murowali: Ktore prace
ludziom

¹³ beurtheilen; tabeln ¹⁴ sein Blut niederlegen, aufgeben ¹⁵ machen, verfertigen ¹⁶ Alter, Lebenszeit ¹⁷ zu verstreichen geben ¹⁸ Lincube, Beschwerlichkeit ¹⁹ mancherley.

CCXLVII. ¹ Der Raif ² so bald als ³ to — to, bald — bald.

ludziom samym tylko śpiewaniem płacili: Wsiomina Horacyusz, iż taką melodyą ⁴ karmił świat, on to i utniłista sławny Orpheus, że kiedy zagrał, natychmiast rzeki ⁵ chyżo ⁶ bieżące ⁷ stawały, drzewa ⁸ niezgrabne, kamienie twarde, lasy, ⁹ bo. y ¹⁰ Pargamefzki odprawowały; ¹¹ bystre i ¹² frogie zwierzęta do oney melodyi przybiegały i ¹³ łaskawemni się stawały: ¹⁴ owo zgoła wizerzkie rzeczy, swoią melodyą karmiąc, Orpheus ¹⁵ poruszał.

CCXLVII. Rożne ¹ prognostyki czynili sobie starzy, ale lubo rożne, przecię mało fortunne; mieli od ² dowcipnych Mathematikow prognostyki z ptaśwa, z powietrza, ludzi, któż inne wylczy. Pisze Plutarchus, że iednego czasu ³ wrozkę niefortunną, przyszły wojny domowey, Rzymianie ⁴ uznali. Trzy krucy ⁵ przyleciawszy, każdy po małym krucęciu przyniośł, i w pośrodku Rzymu na samey drodze położył. Ci zaś swoje owe krucęta, p. zy ⁶ wlokli Senatorów ⁷ rozszarpali. Gdy się Senat ⁸ to pytał ⁹ wieścibiarzów w kościele Bełony, a owo między tak wielką ⁹ zgromadził przyle-

⁴ unterhalten; nähren ⁵ schnell ⁶ laufend ⁷ stehen
bleiben, still halten ⁸ ungeschickt, hässlich
⁹ H. ide, Fichtenwald ¹⁰ Kurzweil ¹¹ wild; schnell
¹² grimas ¹³ zahm ¹⁴ kurz; ja sagen ¹⁵ in Bewegung
bringen.

CCXLVIII. ¹ Wahrsagung ² sinnreich, wichtig ³ Wahr-
sagerinn; Vorbede, Anzeichen ⁴ erkennen; mir et-
was erklären ⁵ bezeugen ⁶ im Gesicht ⁷ zerreißen
⁸ Wahrsager ⁹ ein Haufen Leute, die Schaar.

cial wrohel, trzymając ¹⁰ konika małego ro-
baczka, którego przy pospolstwie na dwie czę-
ści rozszarpał, i jedną część porzucił, a drugą
z sobą wziął. Znak to był niedobry, ¹¹ niezgody
przyzłety Rzymakiey. Wspomina też i m. zy
Autor, kiedy Longobardowie obrali na Państwo
Hydebranda, gdy pod czas koronacyi usiadł na
¹² maieście, ¹³ berło królewskie w rękę trzy-
mając, trefunkiem przwieciała kukawka, i usia-
dła na berle królewskim. Czego postrzegłszy
¹⁴ wielcezkowie, niedobry prognostyk powie-
dzieli: albowiem za znak niemądrego Pana to
być ¹⁵ poczytali. Zaczyn ¹⁶ obrzydziwszy go
sobie Longobardowie z niefortunney praktyki,
prętko go z Państwa ¹⁷ złożyli.

CCXLIX. ¹ Przygana to barzo, gdy się kto
stanem swym nie kontentuje, onego nie ² prze-
strzega; co się osobliwie znajduje w miastach,
ponieważ zbytki tak w ³ życiu iako i w szatach
bardzo się ⁴ zamogły: wiele ludzi w stanie
⁵ mieyskim, nad stan swoy żyją. Obaczysz
rzemieślnika, albo też i niektorego ⁶ mieszczan-
niśa, szlachcie i ⁷ wielmożnym Panom się
⁸ prze-

¹⁰ ein Graß-Pferdchen, it. der Klee ¹¹ Uneinigkeit,
Zwietracht ¹² Jhren ¹³ Scepter ¹⁴ Wahrsager ¹⁵ für
etwas halten ¹⁶ Abscheu vor etwas bekommen, ver-
abscheuen ¹⁷ dethronificiren, absetzen.

CCXLIX. ¹ Es ist zu tadeln ² gemäß leben, behaupten;
beobachten ³ übermäßiger Aufwand im Leben. Un-
terhand ⁴ überhand nehmen ⁵ bürgerlich ⁶ Bürger
⁷ groß, vielvermögend.

3 sprzeciwiając, szat drogich zażywa, które adamaszkę 9 podszyte na sobie nosi; one ¹⁰ guzami kosztownemi od ¹¹ pąsa do gęby ¹² upstrzy: Kapeluszem srebrną albo złotą ¹³ wstęgą obfitym głowę swoją stroi, w szafianowych butach chodzi. A o zbytkach białogłowskich co rzeczymy? te zaprawdę w szatach i ¹⁴ stroiach tak ¹⁵ miarę przebrały, że końca ¹⁶ ustratom ich nie-masz. Jeśli widziały u ktorey wielmożney Pańi suknię nowym ¹⁷ krojem, ¹⁸ sobole, ¹⁹ manele, ²⁰ kołczyki, ²¹ zaufzki ²² wytworne i kosztowne, ²³ pontaly na szacie, to im ²⁴ koniecznie potrzeba mieć. A jeśli mąż nie pozwala ²⁵ sprawić, to się Pani ²⁶ Duszka ²⁷ dąsa, ²⁸ sapa, chorą się czyni, z mężem do kilka dni, niedziel nie mówi: w czym jest ²⁹ marność wielka i grzech.

CCL. Jest drzeweczko jedno w Indyi, Granedillus nazwane, które kwiaty rodzi dziwnie piękne i ¹ wonne, siedm iakoby ma ² mieczyków na sobie: rodzi iakoby pięciorko kropel krwawych, kolumnę, ³ goździe trzy i koronę ⁴ cie-

3 sich befeßigen, einem gleich zu kommen; einem nachahmen 9 unter geführt 10 Knopf 11 Gürtel 12 pußen; bunt machen 13 die Vorte 14 der Fuß 15 das Maß überschreiten 16 die Verschwendung 17 Tracht; Schnitt 18 Zobel 19 Umbau 20 Ohrringe 21 Ohrgehänge 22 prächtig 23 Besatz 24 durch aus 25 ausschaffen 26 Seelchen, Herzchen 27 böse sein 28 vor Zorn schnauben 29 Eitelkeit.

CCL. 1 Wopirischend 2 ein Schwerdtchen 3 ein Nagel.

4 ciernistą, 5 list zielony, podobnym jest 6 oszcze-
powi, 7 witeczki ako na 8 drzewie winnym
kształt 9 powrozdów mają. 10 Owoc iakoby na
serce poyrzał, a ma w sobie sok bardzo słodki i
11 lekarski. Kwiat ten iako chrześcianie mówią,
pięwey 12 ukazował Indyanom mgkę Pańską,
niż o niev słuchować poczęli: i był 13 poniekąd
wielkim 14 powodem do uwierzenia w Chrystusa
Pana 15 ukrzyżowanego onym Poganom.

CCLI U Rzymian starych wszelakiey
1 przystoyności pilnych 2 dozorców, taka by-
wała w 3 uznawaniu i 4 zawdzięczeniu dobro-
dzieństw 5 pobożność, że nie tylko samych Bo-
gów, którym wszystko dobro i szczęście swoje
przypisowali; nie tylko Cesarzów, za których
woienną 6 dzielność i granice Państwa swego i
ziemią i morzem 7 rozszerzali; ale też i 8 zro-
dła pospolite, z których czerpali wodę zdrową,
pewnym co rok świętem 9 raczyli, i miasto ko-
ron ślicznemi 10 wiankami z różnego kwiecica
11 uwitemi 12 przybierali. Ztądże mięłzy in-
ne ni rocznemi święty, mieli też iednę do roku
13 uroczystość nazwaną *fontinalia*, w którą 14 gro-
madno

4 dornicht 5 ein Blatt 6 ein Gries, Lanze 7 Rufen,
Schndrtel 8 Weinstock 9 ein Strick Seil 10 Frucht,
Obst 11 balsam 12 zeigen 13 einiaer massen, zum Theil
14 Anlaß, Gelegenheit 15 gekrenigt.

CCCL. 1 Der Wohlstand 2 Antieher 3 Erkenntlichkeit
4 Vergeltung 5 Krömmigkeit, Gottesfurcht 6 Tapfer-
keit 7 erweitern 8 Quelle 9 ehren, eine Ehre antom
10 Kranz 11 gewunden 12 schmücken 13 eine feyerliche
Begehung 14 schaarweise.

madno i w kupach niemałych ¹⁵ schadzali się nad zródła mieyskie, i na znak wdzięczności, że im ¹⁶ żywey wody dodawały, rzucali w nie rozmaite wienice, iakoby ie za ich dobrodziejstwa klonując. I z tey Ceremonii urosła ona piekna ¹⁷ przypowieść. leżli wody zażywasz, z zródła ¹⁸ szanuy, i ¹⁹ zdob iako naylepiey możesz.

CCLII. Demokryt Filozof ciesząc w ¹ żalobie Dargusza Perckiego Monarchę, z tą mu kondycją zmarłą królową ² wkrzescić obcał iezliby mu w szerokim swym Państwie troie ludzi bez żaloby. ³ kie tyś, bądź po rodzicach albo in-szych ⁴ przoikach, bądź po innych ⁵ krewnych nalażł i ⁶ postawił: Co było niepodobna.

CCLIII. Pisze Plutarchus o Lisandrze Spar-tańczyku, że po ¹ zwycięstwie znacznym nad Atenńczykami, kazał sobie ² miedzianą kolumnę wystawić z dwiema gwiazdami *Pollucis i Casto-ris*, które się przed okrętem iego, gdy bitwę na morzu z nieprzyjacielem ³ zwodził, poka-zały, i przyszłe zwycięstwo iego ⁴ opowia-dały.

Q 2

CCLIV.

¹⁵ zusammen kommen ¹⁶ frisches, lebendiges Wasser

¹⁷ Sprichwort ¹⁸ ehren, Achtung haben; schonen

¹⁹ zieren.

CCLII. ¹ Trauer ² von Todten erwecken ³ zu irgend ei-ner Zeit ⁴ Vorfahren ⁵ ein Blutsfreund ⁶ stellen.

CCLIII. ¹ Sieg ² ehren ³ eine Schlacht liefern wollen ⁴ anständigen.

CCLIV. Często to u Panow wielkich bywa, że ku przyjacielowi i gościom ¹ na ludkość się zdobędą, z ² czeladzią zaś inaczej nie umieją, tylko * z gory, albo co gorsza, z gniewem, z ³ trząskiem, z furią, nie pamiętając na odpowiedź Antygona Krola Macedońskiego ktoremu gdy radzono, aby Ateny szturmem ⁴ wzięte murem ⁵ opatrzył, rzekł; mur to jest ⁶ niedobyt u slug i poddanych miłość, inszego koło miastła Atenńskiego nie potrzebuje: Nie ⁷ naśladować też Cesarza Wespazjana, który ⁸ starał się o to, aby nie tylko u obcych, ale u wszystkich domowych swoich miał ten tytuł: ⁹ Roskocz rodu ludzkiego. Także nie podoba im się ¹⁰ obyczaj Adryana Cesarza, który wesółym być nie mógł, gdy czeladnika ktorego ¹¹ załmuconego widział; nie ¹² znieważał nigdy słowem czeladnika; ¹³ pamiętać na on wiersz; ¹⁴ łagodne panowanie, ma wielką moc w łobie.

CCLIV. ¹ Litość nawet zwierzętom pokazana, jest znakiem wspaniałego serca. Każda osoba dobrego charakteru z ² przyjemnością obchodzi się z swemi domowemi. Nie dziw że

CCLIV. ¹ Sich bemühen freundlich zu seyn ² ein Diensthote, das Gefinde * auf stolze Art ³ mit Ungeheiß u, mit Poltern ⁴ erobert, eingenommen ⁵ versehen ⁶ nicht zu erobern ⁷ nachahmen ⁸ sich um et was bemühen ⁹ Veranlassen ¹⁰ die Art, Gewohnheit ¹¹ betrübt ¹² beschimpfen, verachten ¹³ gedenken ¹⁴ sanftmützig, glug

CCLV. ¹ Mittheiden ² liebreich mit einem umgehen; Unnehmlichkeit.

że służy są źli, bo ich Panowie złemi czynią. Nie kocha ich Pan, to i oni Pana nie kochają; służą bo porzucią pieniędzy, ale oraz³ przeklinają ubóstwo swoje, dla którego służycie nufszą. Będę ja zawsze o tym pamiętał, co tego Mój Pan Kłycki mawiał do Syna swojego, który mu umarł i któryby na przyszły czas, ⁴ wzorem wszystkim Panom być: leżeć, chcieć, mój kochany, mieć dobrych sług. staraj się, żeby ci z ⁵ ochotą, nie dla ⁶ interesu, nie dla pieniędzy, ale z ⁷ przychylności, i dobrego Serca, służyli. ⁸ Wystęgap się jako ⁹ występku największego, słowy ¹⁰ przykrymi i ¹¹ zelżywymi łatać ich. Pokazuj im zawsze wesołą twarz, i dobre daj słowo, żeby poznali, że ich pilność w usługach szanujesz, że myślisz o ich fortunie, chorobach, i frasunkach. Jeżeli za radą moją porydziesz, domowi twoi będą w tobie uznawać Ojca, będą cię ¹² szanować, i ¹³ chętniej za mnieyszą płacę służyć ci będą, a niżeli u kogo innego za większą.

CCLVI. Najtrudniej w szczęściu na śmierć pamiętać; ¹ gorzkie jest ² rozmyślanie o śmierci człowiekowi bogatemu. Iowianus Cesarz taki

Q3. fobie

³ verfluchen ⁴ Muster, Beispiel ⁵ Lust ⁶ das Interesse, Vortheil ⁷ Aneignung, Liebe ⁸ sich hüten, sich in Acht nehmen ⁹ Föbler Uebertretung ¹⁰ widrig, verdrißlich ¹¹ schändlich, lästernd ¹² ehren, Hochachtung haben ¹³ willig.

CCLVI. ¹ Bitter ² die Betrachtung, Erwägung, Gedanken.

sobie obraz malować kazał: Woz złoty, na nim człowiek umarły, trzy konie w wozie, a każdy z napisem na głowie. U pierwszego te słowa, jest nie te t. U wtorego nie jest. U trzeciego niezym jest. Piękny 3 wizerunek śmiertelnego 4 pojazdu. O Alfonsie Krolu Aragońskim pisze Hyfloryk jego: że miał zegar taki, u którego na wierzchu była kolumna z szafiru wyrobiona, która się, gdy zegar godzinę jaką 5 wybiła, obracała, a każdej godziny 6 inży a inży obraz, okazywała. Gdy się krol 7 modlił, pokazywała mu krucyfiks; gdy Krol pił, pokazywała piorko z 8 kałamarnicą; gdy Krol iał, pokazywała noże z widelcami: Napis na sobie taki miała. Żywot Krolewski. Pod kolumną leżała śmierć z kosą i z napisem: Godny mądrego Krola, i czasu dob ze 9 sporządzającego, i na śmierć pamiętającego zegarek. Śmierć maluje tak więc malują 10 pospolicie: sama jest 11 kościła, a na 12 chudym koniu bieży, na głowie ma zegarek, a w ręku 13 ostrą kosę trzyma ukrwawioną, którą głowy ludzkie w biegu 14 scina.

CCLVII. Pisze Raderus, iż gdy Henryk Cesarz Rzymski 1 dobywał jednego obornego w Apulii miałła, 2 uporem i 3 hardością 4 obleżo-

nych
3 Vorbild 4 die Fahrt, Hinfahrt 5 schlagen 6 immer
ein anderes 7 beiben 8 das Dintenfaß 9 ordnen, ein-
richten 10 insgemein 11 knochicht, beunigt 12 mager
13 scharf 14 abbauen

CCLVII. 1 Bestürmen, angreifen 2 Hartnäckigkeit
3 Trotz, Widerspenstigkeit, Stolz 4 belagert.

nich w mieście ⁵ obywatelów do gniewu pobu-
dzony, poprzysiągł, iż dostawszy miasta nikogo
w nim ⁶ żywić nie miał. Postrzegliż na osta-
tek obleżnicy, że się ⁷ bronić więć nie mogli,
przez różne ⁸ posłstwa, ⁹ nisko się Cesarzowi
¹⁰ korzyli, miało poddać obietwali: o żywot
tylko i miłosierdzie ¹¹ poko nie prosili. Atoli
zagniewany zwycięzca, ¹² użyć się żadnymi
prośbami nie dał: ¹³ oślągnąć ¹⁴ przysięgą
¹⁵ stwierdzony ¹⁶ obietnicy, żadną niałą nie
chciał. Wdząc Gubernator, który na ten czas
miastem obłożonym rządził: że Cesarz żadnym
społobem ¹⁷ ubłagać się nie chce, ¹⁸ użykował
na ostatek gromadne z małych dzieci woysko;
między ktoremi małego Syna swego, iakoby
Hermahem uosyniwłszy, ¹⁹ wyprawil z miasta,
z kościelnymi ²⁰ chorągwiemi, pęknie ²¹ spo-
rządzone ²² pelki, ktore gdy się wedle danej
²³ nauki, nisko Cesarzowi ²⁴ poklonili, o łaskę
i miłosierdzie prosząc, ²⁵ łacno Cesarzkie serce,
mali owi ²⁶ rycerze, zwyciężyli. i do ²⁷ łaska-
wości snadno ²⁸ naklonili: iż dla nich, miało

Q 4 ²⁹ opa-

⁵ Einwohner ⁶ das Leben schenken, Pardon geben
⁷ sich wehren ⁸ Gesandtschaft ⁹ ergehn ¹⁰ sich be-
mühn ¹¹ demüthigen ¹² sich geminnen lassen ¹³ ab-
stehen ¹⁴ Eid ¹⁵ befehlen ¹⁶ Zusage ¹⁷ befürworten
¹⁸ in Schlacht-Ordnung stellen ¹⁹ abfertigen ²⁰ Fah-
ne ²¹ geordnet ²² Requiem ²³ Unterricht ²⁴ einen
durch ehrebetige Meinung rüß ²⁵ leicht ²⁶ Held
²⁷ Gültigkeit, Sanftmuth ²⁸ lenken.

²⁹ opanowawszy, wszystkich zdrowiem i życiem darował.

CCLVIII. O Filipie Krolu Macedońskim, wspomina ą różne historye, iż gdy ten sławny Monarcha na to się był 1 zafadził, aby był miasta Bizancyum wizerkim sposobem dobył; co chcąc ² do skutku przywieść, woysko wielkie ³ zbierać i kupić, na ⁴ dobycie miasta ⁵ pomienionego bez odwołki kazał: a nad to i sam się w oboie swoiey na oblężenie i dobycie tegoż miasta ⁶ wybrał. Ktorego potkawszy Filozof jeden, z pi nością pytał, gdzieby tak gromadne woysko i ⁷ potężną armatę prowadził? Na co K ol odpowiadając mowił: Miasta Bizancyum dobywać idę, ktorego poki nie mam, za nie sobie Krolestwa Macedońskiego nie ⁸ wazę. Co słysz ąc Filozof, tak Krolowi radził: leżeli, powiada, chce z si ą do miasta Bizancyum dostać, ⁹ rozrusz ę po więk szey części woysko, ¹⁰ pozwiay chorągwie, pochoway szable, miecze, i in sz: ¹¹ orę ą, a mia ło ¹² luków, ¹³ strzał i ¹⁴ arkabuzów, ka ą nabrać rożnych instrumentów, cyr, lutni, cymbałów i kornetów, w ktore, ¹⁵ przy-

²⁹ sich bemächtigen, einnehmen.

CCLVIII. ¹ Worauf bestehen, beharren ² bewerkstelligen ³ eruchien, zusammenziehen, werben ⁴ Eroberung ⁵ erwählet, vorgedacht ⁶ sich aufmachen, fertig machen; sich rüsten ⁷ mächtig ⁸ achten, schätzen ⁹ von einander lassen ¹⁰ zusammen rollen, wickeln ¹¹ Gewehr, Waffen ¹² ein Bogen zum Schießen ¹³ der Pfeil ¹⁴ eine Lütche, Feuerrohr.

¹⁵ przystąpiwszy do miasta, każ wesoło zagrać,
a przesyłszy muzycznym ¹⁶ okrzykiem, niż żela-
znym dzwękiem serca sobie obywatelów mia-
sta Biznecyem ¹⁷ zniewolisz, i miasto otrzymasz.
Usłuchał nagle rady Król, z wesołą muzyką,
nie z ¹⁸ og. omną armią, pod miasto podszedł,
i tak pręko ¹⁹ upragnionego miasta dostał.

C. LIX. Kiedy człowiek sobie przypomina,
jako cię kłó i - niepostrzeżenie różn. już nie na
tym świecie cierpiał, ³ pamięć i rozum ludzki
nie to się wzdyga, i skota na człowieku ⁵ drzy.
Byli ta y Męceńnicy, których na różn. ⁶
rospalonych i ⁷ kratach żywo ⁸ pieczono;
znajdowali się tacy, których w oleju, w smo-
le i żywicy ¹⁰ kładziono, i ¹¹ roztopionym w
ogniu ¹² ołowiem, miasto ¹³ pożywku ¹⁴ poiono.
Były o oko ludzkie na takich, których w ¹⁵ dół
wskopany, między węże, ¹⁶ jaszczurki, ¹⁷ pa-
dające i inne ¹⁸ jadowite gadziły, na okrutne
pożądzie wrzucano. Był taki na świecie Tyran
Mikrynus nazwany, który ¹⁹ winowayców w
śmierć zabito, i ²⁰ rozprotego wołu żywo
mie-

¹⁵ sich nähern, heran rücken ¹⁶ durchdringender
Geruch; Beistrey ¹⁷ gewinnen, sich verbinden
¹⁸ sehr eifrig ¹⁹ sehr begierig nach etwas.

CCL. X. ¹ Erw. einuern ² unerträglich ³ das Anden-
ken; Gedächtniß ⁴ einem grauen, sich scheuen ⁵ es
schauert mir ⁶ glühend gemacht ⁷ der Rost ⁸ braten
⁹ das Marz ¹⁰ pregeln, braten ¹¹ zerschmelzen ¹² das
Bley ¹³ Stärkung ¹⁴ tränken ¹⁵ Grube ¹⁶ die Eider
¹⁷ Kupfer-Eider ¹⁸ giftiges kriechendes Thier ¹⁹ Miß-
sehbärer ²⁰ aufgeschnitten, zertrennet.

między wnętrzości wśladzać, głowę im tylko
po łyżę pokazawszy, kazał; gdzie, gdy w²¹
²¹ z śmierdliwym wołowym ścierwie robactwo się
²² zawzięło ludzi owych w ścierw zalżytych,
z wielką boleścią ²³ roztaczało

CCIX. Po czasie ludzie dobro utracone po-
znawiają: Tacy się na świecie dzieje, poki lu-
dzie, wielcy zwłaczczą Panowie, żyją, częste
¹ przymowki, ² cenfury i ³ nagany o ⁴ różnych
języków cie pią; a po śmierci, ⁴ co żywo ich
chwali żaluje. Za żywota pełno na nich palz-
kwilow bywało: a na pogrzebie tak wiel ⁵ po-
chwał i ⁶ wyśławienia mają. Skarżą się owo
śludzy i poddani na skąpych, złych i niemilo-
siernych Panów, a kiedy potym jeszcze gor-
szych dostaną, pierwszych wychwalić się nie
mogą. ⁷ Skwierzała na złego męża żona:
aż kiedy jeszcze gorszego po śmierci jego do-
stała, nie raz z ⁸ żalością mówi: bodayże się
taki mąż taki był ⁹ niebożczyk ¹⁰ święcił; nie
umiałam z cie dobrego i życzliwego przyia-
ciela: bodajem była głowę jego ¹¹ załęgła, a
teraz Pan Bog mię pisanicą, ¹² kosterą i ¹³ lzał-
wilą skarał. — Ganią często mężowie, złe i
¹⁴ swa-

²¹ stinkend geworden ²² sehr zunehmen an etwas, ent-
stehen ²³ durchfressen.

CCIX. ¹ Stichel. Rede ² Scheltung, Verurteilung
³ Tadel ⁴ jeder, alle Welt ⁵ Ruhm ⁶ Lob- & Erhebung
⁷ Klagen, jammern ⁸ Herzeleid, Betrübniß ⁹ der Ge-
lige ¹⁰ heiligen, segnen ¹¹ tot bleiben ¹² Spieler
¹³ Walger, Handelsmacher, szalapat.

¹⁴ swarliwe żony : a kiedy ich przez śmierć
przejdą, a gołżych jeszcze i swarliwszych do-
stana, nie jeden z nich mówi, św też to i
dobrze czaiły za nieboższki bywały, szło gospo-
darstwo dobrze, nie trudno było o groź i do-
bre ¹⁵ mienie, a ta ¹⁶ ięła i nie wiele do domu
mojego wniosła, i co ¹⁷ zastała, ¹⁸ rostrwoniła,
jedno ¹⁹ przestroła drugie przepiła.

CCXL. Każdy luzak na ¹ upominki patrzy,
ktor i gniewy bogatą. Niemalci na świecie
takowego gniewu i ² furji, któreby hojna
ręka ³ dągać i ⁴ nie mogła. ⁵ Zarodził owu
na się ⁶ rozróżnić i ⁷ rony ⁸ zbrojne, gromadne
wojaka. ⁹ z ¹⁰ taczala z obu stron ¹¹ obozy, z dział
na się ¹² tatarów ¹³ ośię, ogniste granaty rzucają,
¹⁴ balce zwozają, i ¹⁵ wstępny ¹⁶ boiem ¹⁷ bi-
tów ¹⁸ zają. Kew się z obu stron leci i ¹⁹ trup
²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰

pierze skończy, nieprzyjazne narody ¹⁹ ligę z
 sobą i wieczne ²⁰ przymierze uczynią. Gniewa
 się o co Pan na poddanych swoich, grozi się że
 ich do turmy, albo ²¹ gąsiora władać, i karać
 rozmaicie będzie: Niechże ieno mu dar iaki
 ofiarują, ²² składkę na przyęcie Pańskie bogatą
 uczynią: aż gniew zaraz ²³ opłonie, twarz
²⁴ aż ontani ²⁵ zmarzczona w łaskawą się
²⁶ wypogodzi. Chodzą owo sąsiedzi z sobą w
²⁷ odpowiedzi, do pierwsz:go potkania wzajem
 sobie ²⁸ odpowiadają, niechże ieden drugiemu
 dług i interese zapłaci, granicy ustąpi, w dom
 zaprosi, uczęstwie i udaruie: aż po owych gnie-
 wach i ²⁹ odpowiedziach zgoda i miłość brater-
 ska ³⁰ nastąpi, zdrowia dobrego sobie życząc,
³¹ duszkiem na nie ³² pełnić obadwaj będą.

CCLXII. Rodzi się w Baktrach ¹ wielbłąd
 bardzo wielkich sił, aczkolwiek ich w Arabii
 więcej bywa, bo się mnożą bardziey. Ta iest
 między niemi różnica, że Arabscy dwa ² garby
 na ³ grzbiecie mają, Baktryańscy tylko jeden.
 Pilze Solinus, iż do czterech dni wytrwa bez
 napawania wielbłąd; ale ci ktorzy Afykę Li-
 bią

¹⁹ eine Ligue ²⁰ Bündniß. Stillstand ²¹ Stock,
 Klauf ²² Beysteuer, Geld, so man zusammenschiesst
²³ sich legen ²⁴ Beleidigung. Beschimpfung ²⁵ aerun-
 zelt ²⁶ aufbeistern in ein Sauremüchtraes verwandelt
 werden ²⁷ Aufkündigung der Freundschaft ²⁸ einan-
 der auffordern, anfeinden ²⁹ die Befehdung ³⁰ sol-
 gen ³¹ ohne abzusetzen, in einem Uthem ³² Bescheid
 thun, volles Glas trinken.

CCLXII. ¹ Das Cameel ² Buckel ³ der Rücken.

bią i Arabskie Państwo ⁴ zwiedzili już czasow
naszych, świadczą, że i do piętnastu dni. Kiedy
pię, tak pię, żeby i na dalszy czas mógł wy-
trwać, a nie pię wody kiarowney, którą sobie
jeszcze nogą ⁵ zamiejsza. Gniewliwa to jest
bardzo bestya, choć ⁶ żółci nie ma w sobie, a
co większa długo krzywdy pamięta i ⁷ kiedyż
tedyż się zemści. Pisze Leon jako ubity od
swego ⁸ małżalterza czas długi cierpiał, aż też
gdy go furja napadła, porwał zębami i wzgorę
wyniozszy, rzucił o ziemię, potym nogami
bardzo ⁹ zdeptał i ¹⁰ zamordował. Bieg ma zbyt
pręki, że na dzień każdy ¹¹ ubieży sto tysięcy
kroków. Żyją do stu lat, ¹² chyba żeby w da-
leką stronę a do krainy zdrowiu ich ¹³ niespo-
sobney kro zaprowadził. O ¹⁴ słoniach też wspo-
mina, jako ich tańcować uczą, jako się w Mu-
zyce ¹⁵ kochają, i czego by po dobrej woli nie
uczyniły, to ¹⁶ gwoli abo śpiewaniu, abo graniu
czynią.

CCLXIII. Wiele ludzi daleko łatwiej bli-
źnich naszych ¹ obelgom, ² infamjom, niż
chwałabrym ³ mieniom wierzą. Ci godni
⁴ osirowidzowie bez perspektywy gwiazdy li-
czą.

⁴ durchziehen, durchwandern ⁵ trübe machen, ver-
mischen ⁶ Gasse ⁷ mit d. r. Zeit ⁸ Stallknecht ⁹ zer-
treten ¹⁰ zu todt martern ¹¹ mit Lanzen zurücklegen
¹² es sey denn ¹³ nicht zuträglich ¹⁴ Elefant ¹⁵ Ge-
fallen woran haben ¹⁶ wägen.

CCLXIII. ¹ harte Beleidigung, Schmach ² Entehrung
³ Gerücht, Ruf, Rahme ⁴ scharfsichtiger Mensch;
Luchs.

cza. Uczy nas tego owa fabułka. Ieszcze przed Ganimedese⁵ alystował Iowiszowi⁶ wysnu-
kły młodziak, gładki, ⁷ obrotny, ⁸ wiercipięta,
miał jednak iednę ⁹ przywarę. Gdy go pytano:
Czy bogaty Saturn? odpowiedział nie; a czy
¹⁰ tetryczny, ¹¹ pochmurny Melankolik? tak
jest. Czy hojny Iowisz? nie! a czy ¹² za-
palczywy? tak jest. Czy ¹³ waleczny Mars?
nie; a czy ¹⁴ obrotny? tak jest. Czy wymowny
Merkuryusz? nie! a czy złodziey? tak jest.
Czy dobry rzemieślnik kował Wulkan? nie! a
czy kulawy? tak jest. Czy cnotliwa Iuno? nie;
a czy ¹⁵ rada obcym bez Iowisza Bożkom? tak
jest. Czy mądra Minerwa? nie! a czy ¹⁶ zgo-
dna do ¹⁷ tkackiego warsztatu? tak jest. Czy
¹⁸ wstydliwa Dyana? nie! a czy tanecznica, na
koniach ¹⁹ hatająca, po łowach latająca, ²⁰ baki
strzelająca? tak jest. Wszytkim się Bogom i
Boginiom ten gadacz nie podobał: przetoż go
w ²¹ sępa przemienili, który do tych czas czuie
²² ścierwa i trupów smrody; nie czuie zapachu.
Takiemić są sępami, u których ²³ wonność cu-
dzey

⁵ aufwarten ⁶ aefchnieqelt, heiter ⁷ gewandt, gefent
⁸ aufpassend, der sich durch Dienstfertigkeit jemandes
Gunsst zu erwerben weiß ⁹ Fehler, Mangel ¹⁰ grils-
lenfängerisch ¹¹ verdrossen; finster ¹² jachpörnig
¹³ friegerisch, streitbar ¹⁴ gewandt, wetterwendisch
¹⁵ einen gerne sehen ¹⁶ tauglich, geschickt ¹⁷ der We-
berstuhl, Werkstatt ¹⁸ schambastig ¹⁹ turniren springen
schwärmen ²⁰ die Zeit unnuß, mit Zueanfänger
zubringen, strzelac Baki, Vordommel schießen ²¹ der
Geyer ²² das Nas ²³ Wohlgeruch.

dzey sławy, dzieł chwalebnych, cnot ²⁴ wysmienitych za nic, za bajkę jest. ²⁵ Swądem się tylko ²⁶ paraią, nie ma u nich ²⁷ kredytu ²⁸ po-
bziwość, ma kredyt ²⁹ zniewaga.

CCLXIV. Dawneć to przysłowie: skoro
wino wnidzie do gęby, wnetże wynidzie ¹ tajem-
nica z gęby: niemaż pewniejszego klucza do
ust niż zenia ² zawartych, do ustów cytrami
pisaných, jako pełny kieliszek. ³ Rzadki to
Zeno Filozof, który będąc w Atenach na trakta-
mencie posłów ⁴ cudzoziemskich, przy rozma-
itych dyskusjach, gdy sam jeden bardzo mało
mówił, spytany od posłów: co też o tobie
Pryncypałowi swemu powiemy? odpowie-
dział: Nic więcej nie mówcie nał to, że jest
miedzy Atenazykami taki starzec. przez ktorego
przy rozmownych gościach wino nie gada:
umie on i miedzy ⁵ krakomowskiemi ⁶ puhami
mleżać. Ktoż mądry da ale temu wiarę, iż
białogłowa może dobrze reprezentować figurę
⁷ tajemnego sekretu? u niego sto papug na ię-
zyku. tysiąc szpaków w ustach, jako się poka-
zało w owy: Znalazszy ⁸ kleparz zgubiony,
zwoływa wszystkie przyiajółki i sąiadki, mo-
wiąc winłzucie mi! pomóżcie radości! a coż
gdyby

²⁴ herrlich ²⁵ Gestalt, äbler Geruch ²⁶ mit etwas
umgeben ²⁷ Credit, Kunst, Glauben ²⁸ Ehrlichkeit,
Redlichkeit ²⁹ Verunehrung, Ueche.

CCLXIV. ¹ Geheimniß ² verschlossen ³ rar, selten
⁴ ausländ. od. fremd ⁵ krakomisch ⁶ großer Trinkbe-
cher; ein Römer ⁷ verborgen ⁸ ein schlimmer Heller.

gdyby znalazła drogi dyament albo cały skarb, pewnieby o tym cała ⁹ okolica, całe miasto wiedziało; bo niepodobna, żeby się razem ¹⁰ zgodzić miały te rzeczy z sobą: niewiaśła i sekret.

CCLXV. Bogaćtwo ¹ gnuśnym i leniwym czyni. Trafiło się Rzymkiemu Lukulowi, gdy przeciw Mitrydatesowi wojował, chcąc uczynić formalny atak (nacieraanie na fortecę) pewney fortecy, którą bez pożytku w długim trzymał ² oblężeniu, deklarował znaczną sumę temu, toby najpierwszy z chorągwią Rzymską na murach stanął, ³ odważył się na tę ⁴ imprezę ⁵ chudeusz ieden, który był ostatni ⁶ zapas w kostki, czyli w karty przegrał, i dokazawszy czego chciał ⁷ skutecznie, obiecaną ⁸ zapłatę do słowa odebrał. Przyśliżło potym pod fortecę drugą; ⁹ zachęca tegoż ¹⁰ lunaka Wodz, ¹¹ namawia, ¹² wmawia w niego, ¹³ pobudza do podobney ¹⁴ przewagi: ażci się ów kręci, ¹⁵ ociaga, słabość zdrowia ¹⁶ przywodzi, a na koniec ¹⁷ w klar powie: przyznam się mościwy Panie, u kogo mieżek złotem ¹⁸ napełniony, temu ciężko do

⁹ die umliegende Gegend ¹⁰ sich vertragen.

CC. XV. ¹ Faul und träg ² die Belagerung ³ sich erlauben, wagen ⁴ das Unternehmen ⁵ ein armer Mann ⁶ der letzte Pfennig, Noth-Groschen, großz zapasny ⁷ wirklich beweisen ⁸ Lohn, Belohnung ⁹ anfrischen ¹⁰ junger Soldat ¹¹ überreden ¹² einem etwas einreden, zureden ¹³ reiben ¹⁴ Unternehmung einer schweren Arbeit ¹⁵ sich weigern, Ausflüchte suchen ¹⁶ anführen ¹⁷ frey heraus ¹⁸ angefüllt.

do góry i na mury skakać, niech tam poydzie
kto ¹⁹ lżeyszy, kto przegrał albo zgubił, iak ia
przed tym, pieniądze:

CCLXVI. Nie powinien sługa w wszystkim
się z wolą Pańską ¹ zgadzać, i wszystkich ro-
zkazków Pańskich słuchać; chyba byle droga nie
była zła, niecnotliwa. ² niepoczerwa. Widział
Diogenes za k i e a ³ znacznego Pana ⁴ walcą
się ⁵ kawalkatę, w modney, stroyney, ⁶ bar-
wie: (liberyi) i rzekł, proszę was, zatrzymay-
cie się, a chcieycie mię informować, na co
was tak wielu legomość chowa, ⁷ karmi,
⁸ odziewa? co za urzędy, co za ⁹ sprawowania
macie? trudno byto ¹⁰ zbyć owego ¹¹ dziwaka.
Rzecz e jeden: ia dla ¹² faworu legomości ¹³ ro-
zbiam, ¹⁴ wydzieram, ¹⁵ grafię. Drugi: ia
dla pożytku iego Mości ¹⁶ paluszkuję, po proflu
mowiąc, kradnę. Trzeci: ia dla iego exkuza-
cyi kłamam. Czwarty: ia dla uciechy iego
gram, żartuję, ¹⁷ śmieszki stroię, ¹⁸ figle wy-
rabiam. Piąty: ia dla ¹⁹ przyługi, dla ²⁰ po-
zyska-

¹⁹ selcht.

CCLXVI. ¹ Uebereinstimmen ² unehrlich ³ vornehm,
ansehnlich ⁴ heran kommen, toßen ⁵ eine Cavalcade,
Auszug zu Pferde ⁶ die Liberey ⁷ speisen, nähren
⁸ belieren ⁹ Verrichtung ¹⁰ los werden ¹¹ einfelt-
samer, wunderlicher Mensch ¹² Gunst ¹³ Straffen-
raub bräuben ¹⁴ entressen, berauben ¹⁵ des M ches
auf den Bass n schwärmen ¹⁶ singern ¹⁷ wisset
¹⁸ Possen machen ¹⁹ aus Gefälligkeit ²⁰ um zu ge-
winnen.

zyskania łaski iego, ²¹podchlebiam, ²²piękrzę
się, ²³pieszczę się, i tam daley. Dopieroż za-
woła Diogenes: ieszczę niemalż między wami
iednego, coby po skończoney fabule, albo ko-
medyi życia, dla ²⁴upo'obania, dla ²⁵kom-
tentecy Pańskiej. chciał za niego, albo z nim
w ²⁶komitywie ²⁷zgodney, poyść do piekła. .

CCLXVII.

Apelles, malarz za czaſu ſwoiego,
I Aleksandra nayspierwſzy wiekiego,
Miał dobry zwyczaj: że co namalował,
Przed domem ſwoim obraz wyſławował;
A za obrazem ¹plotnem ſkryty ſiedział,
Co ludzie mówią, to ſłuchał i wiedział.
A tam notował wszystkie ich przygany,
Zkąd potym bywał obraz ²poprawiany.
Gdy raz Wen-rę, ³urody Boginię, (nią)
Matkę miłości, którą ona ⁴ſłynię,
Wſzystkie na ciele ⁵wdzięki iej poſławił,
Ten główny obraz przed domem wyſławił;
Zbiegli ſię ludzie, iedni ſię dziwuia,
I do poprawy nie tam nie znayduia,
Raczej ⁶wynofzą, i tak mówią cale:
Ze cały obraz wſzyſtek ieſt bez Ale.

Ieden

²¹ ſchmeicheln ²² ſich ſchmeigeln, pufen ²³ jählich
thun afficiren ²⁴ G-fahren ²⁵ großes Vergnügen
²⁶ Gefolge ²⁷ einmüßig, verträglich.

CCLXVII ¹ Die Leinwand ² v-erbessert ³ Schönheit
⁴ berühmt ſeyn ⁵ Reiz, Anmuth ⁶ erheben, ſehr
loben.

Ieden się znalazł Szwiec ⁷ prosty i gruby,
 Tak niewiađomy, iako pełen ⁸ chluby;
 Ten, że źle sądzą i chwają, ⁹ wymawia,
 A potym oczom Wenery ¹⁰ przymawia,
 Mowiąc: że cale nie maia i wdzięku,
 Znow u proporcji nie znayduie w ręku.
 Słyszy Apelles, gniewem się ¹¹ zaiada,
 A potym z kłiem na Szewca wypala,
 Mowiąc: Kiedybyś przymawiał ¹² trzewikom,
 I malowanym nie dobrze ¹³ rzemykom,
 To bym cię ¹⁴ słuchał; ale nad ¹⁵ kopyto
 Nie noś się Szewcze. ¹⁶ boday cię zabito!
 A potym Szewca Apelles ¹⁷ wylupił.
 Nie ieden swoią ¹⁸ nieuważną kupił
 Censurą plagi, boć to iest znak Ośa,
 Przymawiać, co nie iest twego ¹⁹ i zemiosła.

CCLXVIII. *Pastuch i Lew.*

W Tesalskich polach koło Arkadyi,
 Co pod gorami leży w l. cney Grecyi,
 Sławne ² pastwisko onych zasów były,
 Na których bydeł ³ stada się mnożyły.
 Woły tak wielkie, iako na Podolu,
⁴ Napasszy się dość na ⁵ obitym polu,

R. 2

Potym

⁷ schlecht, gemein ⁸ Prahlerey ⁹ vorwerfen, vorrü-
 cken ¹⁰ tadeln ¹¹ ergrimmten, erboisten sich ¹² Schuch
¹³ Leder; Seimen ¹⁴ anhören, Gehör geben ¹⁵ der
 Fenten ¹⁶ daß man dich todt schläge! ¹⁷ ausprügeln
¹⁸ unbesonnen ¹⁹ Handthierung, Gewerh, Hand-
 werf.

CCLXVIII. ¹ Berühmt ² Weib-Weide, eine Trift ³ die
 Herde ⁴ sich satt werden ⁵ sehr fruchtbar.

Potym na gory ⁶ żyzne przechodziły,
 Kędy się słońca promienie ⁷ chroniły,
 Gospodarz ieden, z tłustym dużo brzuchem,
 Był sobie Panem i oraz pastuchem.
 Ten miał swą rzodę, a między drugimi
⁸ Najeślniey szego miał wołu, co swemi
 Rogami łokciem ⁹ przewyższał ich prawie.
 Ten ¹⁰ wytuczony na tak żyzney trawie,
 " Zbuiął się mu raz, i zabłąkał cale.
 Szuka gospodarz po lesie i skale,
 Woła, narzeka, a gdy nieznayduie,
 Na koniec w sobie tak sam konkludue:
 Ze go ktoś ukradł ¹² nie-notliwy pewnie,
 A zatym płacząc wołu swego ¹³ rzewnie,
 Do Boga łowilza słowa obróci,
 Mówiąc: twoja moc i ręka, co ¹⁴ smuci,
 Moż pocieszyć, i szkodę nadgrodzić,
 Która obłoki zwykła ¹⁵ górne wodzić.
 Oto łowiszu, jeśli mi odkryiesz
 Złotcieia, który piorunami biiesz,
 Naytłustsze z trzody sfarug cięię,
 I na ołtarzu położę w kościele.
 Wyffuchał łowisz. bo gdy ¹⁶ zamysłony
 Chodzi gospodarz. i ¹⁷ pogląda w strony,
 Aż Lwa obaczy tuż blisko ¹⁸ frogiego,
 Który szyndował tegoż wołu iego.

19 Złakt

⁶ überaus fruchtbar ⁷ fliehen ⁸ gut, vortrefflich
⁹ übertreffen ¹⁰ gemäset ¹¹ anstreifen, herum en-
 nen ¹² bezaubert ¹³ bitterlich weinen ¹⁴ betri ben
¹⁵ Ob r das oren ist ¹⁶ tief in Gedanken, tief in
¹⁷ um sich sehen ¹⁸ grimmig.

19 Złakł się on o swe, nie o wołu skory,
I kiedy umiema, że już wpadł w ²⁰ pazury,
Tak do Iowisza woła: Iam ci cieię
Obiecał, gdy moie nieprzyjaciele,
To jest: złodzieia mi ukożesz, ale
Gdy złodzieiowi ²¹ zakryiesz mię cale,
Dam parę wołów, niechże mię nie widzi.



Tak miałby ludźmi nie jeden się ²² bidzi, (biedzi,)
Kiedy ²³ otrzyma, co dopiero żądał,
Rzecz by już tego więcej nie oglądał.
Spuść się na Boga w tym, co sobie życzyś,
Czę to to d b e, czemu się ty ²⁴ przeczysz,
A to na dobre bywa i ²⁵ wychodzi,
Co ²⁶ trwałe w sercu zrazu i ból rodzi.

CCLXIX. Nie prosta sztuka ¹ krzywą albo
złosiwą mowę ² naprostować. Poszukać tak
dobrego sztukmistrza, któryby ięzy zne ³ wy-
kręty umiał pod linią ⁴ regulować, któryby złe
⁵ konwersacye, ⁶ nieforemne dyskursy, ⁷ be-
zeczne rozmowy, ⁸ przytomnością, ⁹ powagą,
¹⁰ namawianiem ¹¹ potrafił naprawiać. Takie

R 3 miał

¹⁹ erschrecken ²⁰ in die Klauen gerathen ²¹ verbüßen,
verbüßen ²² sich quälen, sich plagen ²³ erlangen
²⁴ dawider streiten, widerprechen ²⁵ ein gutes Ende
nehmen, gut ausschlaen ²⁶ Schrecken Zucht.

CC. XIX. ¹ Krumm, schief ² gerade machen ³ die Künste
eines losen Mauls ⁴ reguliren, richten ⁵ Besess-
schaft. Umgang ⁶ unanständige Rede ⁷ schädlich
⁸ Gegenwart ⁹ Ansehen ¹⁰ das Zureden ¹¹ vermögen,
thun.

miał szczęście u Poganstwa Plato: dla tego
 12 ¹² *śnać* nazwany *divinus*, kós Boskiego w sobie
 mający: Który między cholerycznych 13 ¹³ *f. rya-*
 tow partye wniegławiały się 14 ¹⁴ *łagodniemi*
 słowy do rzu 15 ¹⁵ *z palczywe* 16 ¹⁶ *hałały* w ciche
 przemieniał komplementy: o czym Plutarchus.
 Tak i ów 17 ¹⁷ *Trefniczek* Dyogenes, który w
 koryncie słyżąc 18 ¹⁸ *świegotłwe* białogłówni,
 krytyczne 19 ¹⁹ *cenłorki*, ręk we papugi, o ro-
 żnych ludziach z 20 ²⁰ *uszcz* ibkiem Pawy 21 ²¹ *szpa-*
 czkujące, stanąwszy w ich ziomadz mu, rzekł:
 Wiecież, że wżora bocian w zbroi i 22 ²² *przył-*
 bny, przytym 23 ²³ *fydliczno*, na 24 ²⁴ *cisawym*
 25 ²⁵ *rumaku* do kościoła Dyany wiach! To o-
 wiedziawszy daley poszedł, aż wnet babki
 dwłkurs o zbroynym i o konnym bocianie! a
 Filozof wielce kontent, zawołał, o Grecku; le-
 piey o ptakach niż o ludziach gadać.

CCLXX. Natże lata rychło 1 ¹ *dażą* do doy-
 rzałości, do starości, jako kwiały i dziewa
 polne i sadowe, które krotkość życia, słabość,
 2 ² *znikomość* siwy, pompy, urody ludzkiey
 3 ³ *wyrażają*. Nie długo kwitną one 4 ⁴ *uroczywe*
 palmy,

12 ¹² *wie es scheint, dem Ansehen nach, vlesleicht* 13 ¹³ *bigi-*
 ger, grimmiger Mensch 14 ¹⁴ *sanftmüthig, gelind*
 15 ¹⁵ *jachzornig* 16 ¹⁶ *Term, Jant* 17 ¹⁷ *Spaß Vogel* 18 ¹⁸ *ges-*
 chädigt 19 ¹⁹ *eine critische Tadlerin, die gern beur-*
 theilt, schändet 20 ²⁰ *Beschneidung; Nachtheil*
 21 ²¹ *Spaß treiben* 22 ²² *Sturmhaute* 23 ²³ *mit einem Kö-*
 cher versehen 24 ²⁴ *castrantienfärbig* 25 ²⁵ *Gaul.*

CCLXX. 1 ¹ *Eilen* 2 ² *Vergänglichkeit, Eitelkeit* 3 ³ *darstel-*
 len 4 ⁴ *schön, wohlgestaltet.*

palmy, owe śli zne lilie, owe zielone mirty,
 owe w nne lawendy, owe purpurowe róże,
 owe 5. tenk nie goździki, ow pieczony mar-
 cowy kwiat. Nie maiey 6 inne w ogrodowych
 ow zech smiet dney 7 koadycyi nalezey 8 wyra-
 żenie. Była taka w nięcie Granateńskim Dama,
 która w goździkowych kwiatach maieć wielkie
 u o obane, gdy ie w kryształowym naczyniu
 co 9 ożywiała 10 fontaną, gdy miłym wi-
 dokiem co dzień delectowała 11 z zenice, w mo-
 mien e jednym 12 zblakował ow szariat, i w
 czarną przemieniony żalobę, nieodmienne pro-
 żności światowej wzgardę iej 13 sprawił. Pisze
 Lipsius: iż niei ki Niderlan zyk jednego tuli-
 pana za tysiąc czerwonych złotych przedać nie
 chciał, na rozmnożenie tak drogiego kwiatu la-
 komy 14 ostrząc apetyt; ażei teyże nocą mysz
 go polną 15 połgryzła; a chciwego i łakomego
 16 nieutulonym żalem napelkila. Takci nienaly-
 cona 17 żądza, niepomierza chciwość stary, co
 raz więcey pragnąc, wżylko traci, i na kśtałt
 18 uschłych tulipanów w 19 zawiedzionych 20 oły-
 cha 21 nadzieiach niepewnych.

R 4

CCLXXI.

5 ntedlich, delicat 6 deutlich, hell 7 Zustand 8 Dar-
 stellung, Abbildung 9 aufleben, sta-fort, neues Le-
 ben geben 10 Gießkanne 11 Augenfel 12 verschleßet
 13 bewirken 14 es stach ihm in die Augen, machte ihm
 das Maul wässerig 15 anagen 16 schmerzliche Trau-
 rigkeit 17 Verlangen 18 verdoeret 19 fehl geschlagen,
 verführt 20 vergehen, sich verlieren 21 ungewisse
 Heffnung.

CCLXXI. Dwóch przyjaciół tak ¹ ściśle z sobą ² zabrali byli przy azn, iż poprzysięgli sobie byli nigdy ieden drugiego nie ³ odstępować. Gdy ich ⁴ interes jakiś przymusił do podróży, poszli razem. Przechodząc przez las, postrzegli niedźwiedzia idącego prosto ku nim, co i h tak wielką ⁵ nabawiło białą się, że ⁶ przestraszeni, ieden z nich nie ⁷ troszcząc się bynajmniej, co by się stało z tego ⁸ Towa zylsem, ⁹ wziął iak tylko mógł nayprzedeż na drzewo; drugi nie mogąc się na nie ¹⁰ schronić, a widząc, że nie był w stanie ¹¹ bronienia się, wziął na tych miast ¹² rezolucyą ¹³ udać się za umarłego, ¹⁴ przypomniawszy sobie, że niedźwiedź nie iada nigdy ¹⁵ trupa, rzucił się więc na ziemię iak długi, nie ruszając ani nogami, ani rękoma, i bynajmniej nie ¹⁶ oddychając, ile mógł wytrzymał. Niedźwiedź zbliżywszy się ku niemu, ¹⁷ powąchał mu koło uszu i nosa, a że człowiek ten żadnego nie ¹⁸ wydawał życia znaku, ¹⁹ miał go za umrłego, i odszedł od niego nie mu złego nie uczyniwszy. Dway podróżni ucieszywszy się, że ²⁰ wyrwali tym sposobem swe życie z tak oczywistego niebezpieczeństwa, i z

- pazu-

CCLXXI. ¹ Genau ² schließen ³ sich trennen ⁴ Angelegenheit ⁵ Schrecken verursachen ⁶ aus Furcht ⁷ sich bestimmen ⁸ Gefahrte ⁹ steigen ¹⁰ hinaufklettern, sich verbergen ¹¹ sich wehren ¹² einen Schluss fassen ¹³ sich stellen ¹⁴ sich erinnern ¹⁵ ein toder Körper ¹⁶ Athem holen ¹⁷ riechen, beriechen ¹⁸ sein Lebenszeichen von sich geben ¹⁹ halten ²⁰ befreien, herausreißen.

pazurów niedźwiedzi, szli daley ²¹ na drodze
przez śnieg zięty. Idąc, ten, który się był ukiył
na d. ewie spytał swego kompana, toby mu
leżącemu na ziemi powiedział dō ucha? Po-
wieział mi, odpowie ów, ażebym tylko tych
za prawdźwych moich miał przyjaciół, któ-
ry hbym ²² doznał wierności w nieszczęściu.
S. M. Przyjaciele ²³ oddępujący nas w niebe-
spocerstwie, ²⁴ go. ni są tego, ażebyśmy ich
pozucili.

CCLXXII. Liżka ¹ zaprosiwszy na wiecze-
rę Bociana, dała mu na ² płytkim (płaskim)
berdzo pōlinisku potrawę berdzo ³ rzadką, Bo-
cian ustawał z niej wziąć co swoim ⁴ dziu-
bem, lecz nadaremnie; wszystkie jego usiło-
wania były bez pożytku. Liżka ⁵ złościła tak
dobrze w z. siko ⁶ wychleptała, że czyby zo-
stawała pośmić k: ⁷ biedny Bocian musiał tak
głotny od yś iak przyszedł; ⁸ tknięty do ży-
wego ⁹ zelżywością, którą mu uczyniono, rzekł
pogląając na Liżkę z daleka: jeżeli ty ¹⁰ za-
żartowała zemnie, mogę ja ¹¹ zażartować także
z ciebie. W kilka dni potym zaprosił ją na
obiad, ta, pōni-waż spodziewała się dobrego
bankietu, przepędziła półtora dnia nic nie iedząc;

R 5

iak

²¹ seine Reise fortsetzen ²² erfahren ²³ verlassen
²⁴ verdienen.

CCLXXII. ¹ Einladen ² flach, platt ³ flüchtig, dünn
⁴ Schnabel ⁵ haltlos ⁶ auflecken ⁷ arm ⁸ bis an
die Seile gerührt ⁹ Schmach Beleidigung ¹⁰ eines
spotten ¹¹ einen zum Vestein haben.

jak tylko Liszka przyszła, Bocian natychmiast włożył obiad w butelkę, która miała barzo długą i bardzo ciłą¹² szyjkę, i wyiadł swoim¹³ koniczysłym dziubem wszystko co w niej było. Liszka¹⁴ ledwie nie rozpaczala, widząc obiad, a nie mogąc go iść, ¹⁵ przymuszona była odejść głodniejszą, a niżeli była przyszła. ¹⁶ Głupiam była bardzo, rzekła ¹⁷ odwołując, że się nie ¹⁸ była, aż by m. Bocian nie zapłacił tą samą monetą, młęcząc się za ¹⁹ szarbiestwo, któremu była uczyniła.

CCLXXIII. Pod czas tegiey iedney zimy, pewny ubogi starzec poszedł do lasu dla ² rąbania drewna na opał. Zrobiwszy z nich wielką ⁴ wiązaną włożył je na ⁵ plecy, i szedł ku swojemu domowi: lecz że droga była ⁶ przydaleka, i dla starości ⁷ uciskałcey go, i dla ⁸ fatygi, którą ⁹ podejmował, ¹⁰ opuścił swój ciężar w polu drogi, i usiadł blisko niego dla wypocznienia. Gdy cokolwiek wypoczął, i ¹¹ pokrzepił się, wstał, ¹² chcąc znówu włożyć na swe ramiona wiązaną, którą przyniósł był z lasu dla zeniesienia iey do siebie; lecz przez niezrozumienie ¹³ mimo wszelkie usiłowania, nie mógł iey włożyć na swe plecy; co przypro-

wadzi-

¹² Hals ¹³ spitzig ¹⁴ fast verzweifeln ¹⁵ eand' bißet
¹⁶ trübt ¹⁷ den Rückweg nehmen ¹⁸ besürchten et-
was ¹⁹ Pessen, Betrügeren.

CCLXXXIII. ¹ hart, streng ² brenn ³ zur Heilung der
Stube ⁴ das Bündel ⁵ die Schulter ⁶ wenig lang
⁷ drücken ⁸ Beschwerlichkeit ⁹ unternehmen ¹⁰ fah-
len lassen ¹¹ sich erhoben ¹² willens ¹³ ohngeachtet.

wadziło go do rozpacz, ¹⁴ przypominając sobie
 swą młodość, która była mocna i ¹⁵ czuflwa,
¹⁶ wzywał śmierci, wleając: O śmierci! dla
 czegoż me tak długo zollwiasz przy żyu?
¹⁷ Nużeż przychodź, przychodź iako nayprę-
 dzej, wleżę ¹⁸ do Ciebie, że już do niczego
 me eś miżdzmy: nay śmierci! czemuż nie
 przydozdasz mi? Śmierć usłyżawszy, że
 iay starzeł się a tak pilnie, przybięła i rze-
 kła do niego: czemuż czegoż odenne pra-
 gnieś do mnie, jak do siebie? Na to on: Bie ny
 fciślek ¹⁹ ²⁰ p ²¹ śmierci, odmienił w
 n ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²

cielu, rzekła przywitawszy go; flyszałam czę-
 sto iż mawiano, że ⁵ wieś jest zazwy zay fał-
 szywa, nie dawałam temu wiary, i ko pewney
 iakiey rzeczy, ale teraz łczęś tem przechodząc
 tedy, uznaę, że cokolwiek mi ⁶ w tey mierze
 powiedziano, ⁷ sz zęą jest prawdą. Wieś ta
~~nie~~ że jesteś czarnieyszym od ⁸ smoły, a ja
 teraz wcale ⁹ przeciwną rzecz upatruję. Władzę,
 że melszy jesteś na l łabędzia. i że białość tych
 ptaków nie może z białością twoją ¹⁰ iść w po-
 rownanie. leżeli głos twój też fame ma
¹¹ przymioty, które mają pióra, ¹² żadney nie
 powinno podpadać wątpliwości, że słusznie ci
 jest ¹³ przyzwolta być Królem ptaków. Kruk
¹⁴ własną zaslepiony miłością, rozumiał, że
 Lizka wszystko mówiła prawdziwie, chciał
 więc zapewnić; lecz ledwie otworzył swój
 pyłk, ser mu natychmiast wypadł. Lizka
¹⁵ porwała go z radością ¹⁶ nasiewając się z
 niego. Kruk poznał na ow czas nie bez swo-ey
 szkody, że był od Lizki oszukany, i wstydził
 się mocno. iż swój ser utracił. S. M. ¹⁷ Po-
 chwaty, które odbieramy od naszych nieprzyja-
 ciół, są to ¹⁸ sidła, które na oszukanie nas ¹⁹ za-
 sławiają.

CCCLXXV.

⁵ der Ruf. ⁶ davon, hierinnen. ⁷ rein, lauter. ⁸ Pech
⁹ Gleichheit. ¹⁰ verglichen werden. ¹¹ ist eben so vor-
 trefflich. Eigenschaft. ¹² es ist unwidersprechlich, ist
 nicht zu zweifeln, podpadać, fallen, verfallen. ¹³ es
 kommt dir zu; eigen, gemäß. ¹⁴ von Eigenliebe einge-
 nommen, verblendet. ¹⁵ aufheben. ¹⁶ auslachen. ¹⁷ das
 Lob. ¹⁸ ein Fallstrick. ¹⁹ aufstellen.

CCLXXV. ¹ Winiarz pewny miał dwóch
² dorosłych Synów, których serdecznie kochał.
 Czuąc się być bliskim śmierci, zawołał ich do
 swego łóżka i rzekł: Kochane moje dzieci, po-
 dobno ostatni już dzień mam żyć z wami. W
 tym będąc stanie, tego jedynie żałuję, że nie
 dla ³ zapo: ożenia w szego nie uczynił. Zosta-
 wiam wam jednak ⁴ honor, który przechodzi
 wszystkie fortuny dobra, i Winnicę, w której
 najdziecie skarb: na tych ostatnich słowach
 śmierć go im wzięła z tego świata. Synowie po
⁵ stracie Ojca ⁶ pocieszeni nadzieją wynalezienia
⁷ gór złotyeh, i przy ście tym sposobem do
 wielkiej fortuny. ⁸ wzięli się do rydlów i w
 koło od płotów zaczęwszy skopali i ⁹ wzruszyli
 głęboko ziemię, dla wynalezienia owego
 skarbu, ¹⁰ tak dalece, że żadney nie było w
 świecie winnicy, ani lepey skopaney, ¹¹ ani
 należyciey prawioney. Po wielu swoich pra-
 cach rzekli do siebie: Kochany nasz Ojciec
¹² baiał, gdy umierając powiadał nam iż nam
 zostawił skarb w Winnicy, nadaremnie nas
¹³ przywiódł do pracy, ponieważśmy nie nie
 znaleźli. Leż gdy czas jesienny przyszedł,
 Winnica dzieciom tym sześć razy więcej nad
 zwyczaj ¹⁴ wydała owoów. Na ów czas

CCLXXV. ¹ Der Weinaärtner ² erwachsen ³ Verfor-
 gung Aufnahme christlicher Name ⁵ Verlust ⁶ ge-
 tröstet ⁷ Ertrag ⁸ die Grabstätt neben ⁹ durch-
 trunnen, aufteufen ¹⁰ dergestalt ¹¹ noch besser bebauet,
 zuertrug er ¹² verwirrt reden, flappern ¹³ einem
 Mühe machen ¹⁴ tragen.

pełni podziwienia zawołali, o Boże! cóż za¹⁵ obfitość wina, rzecz ta¹⁶ przechodzi wszelkie
nałże¹⁷ żądanie i nadzieie. Nie straciliśmy
czalu, kopiąc i wzruszając dobrze ziemię w na-
fzey Winnicy, potrzeba będzie toż famo czynić
każdego roku. I ten to jest, przydali, skaub od
nas wynaleziony. S. M. Strzeżmy się¹⁸ prò-
żnowania, ¹⁹ praca jest dla nas ²⁰ gruntownym
skaubem.

CCLXXVI. Przy stole Krola Macedońskiego
Filipa ¹ wszczęło się raz trudne pytanie takowe:
coby też na świecie największego było? Na co
przytomni mądrzy Oratorowie i Filozofowie,
rozmaicie odpowiadali. Jeden powiedział: że
nie większego pod słońcem, nad górę *Olympus*
nazwaną, niemalż; Która się wierzchem swoim,
ledwo, nie samego Nieba tyka. Drugi mówił:
że wody i morza wielkością, inze rzeczy
² zwyciężają, które ³ niezmiernością swoją, wię-
cey niżeli tizy części ziemi szeroko ⁴ zalaly.
Trzeci, słoneczney światłości wielkość ⁵ nay-
większą przyczytał: iako t y, która świat
wzysstek cale napelnia, inzi inze rzeczy ma-
nowali. Aż na ostatek, jeden powiedział: mnie
się, powiada, widzi, że nad serce ludzkie nie
większego niemalż: ponieważ żadną się rzeczą
⁶ do-

¹⁵ Ueberfluß ¹⁶ übertreffen ¹⁷ das Wünschen ¹⁸ die
Famtheit, Müßiggang fliehen ¹⁹ Fleiß, Mühe
²⁰ gewiß.

CCLXXVI. ¹ Entstehen ² übertreffen; überwinden
³ Unermesslichkeit ⁴ überschweben ⁵ ansehnlich,
merklich, groß.

6 dostatecznie nasycić i ukontentować nie może. Ktore to zdanie od wszystkich było, ochwalne i zaiste słuszne: abowiem co ieno jest w zmi złota i srebra, w głębokim morzu pereł i drogich kamieni, tym się wszystkim serce ludzkie napelnić i ukontentować nie może. Bo kto kiedy tak wiele złota i srebra 7 nagromadził, żeby się nim ukontentowawizy, więcey go szukać i 8 zbierać nie chciał.

CCLXXVII. Trafiło się raz księżciu iednemu: gdy niespodziewanie gromada gości 1 nala-chała, a w 2 spiżarni nie było, czyn by ucze- stować tak wielką zgromadzenie, Gospodarz prze- 3 po wierzchni 4 ochotę pokazuje, a w tercu co inżego myśli: posil aby sobie nie 5 tęsknił, a wyzwałszy dobrego włośów z głowy nie odrze, że nie w garnek włożyć, i 6 zaknąć na rożen nie ma. Widząc 7 czarnoksiężnik ieden, tak 8 strasobliwego Pana, rzecze: nie 9 frasuy się Panie, będzie tu wiet wszystkich po dostatku; uczefzony obietnicą Gospodarza, 10 odśłużyć i na- grodzić 11 uczynność obietcał. Nie wyszło go- dziny, aż za iprawą czarnoksiężką, potrawy, z powietrza uczynione, a wiatrem 12 nadziane, gęstym porządkiem do izby niosą, stoł gęsto 13 za-

6 genugsam, zur Gnüge 7 zusammenbringen, häufen
8 samsteln.

CCLXXVII. 1 Ankommen 2 die Speisekammer 3 auf-
sitzen 4 Tisch, 5 wartet 6 sich die Zeit lange werden
lassen 7 an den Tisch setzen 8 Zauberer,
Schwarzkünstler 9 beten um 10 sich zu gränzen 11 wie-
der einen Gefallen thun 12 Willkürigkeit 13 gefüllt.

¹³ zaſtawiają, goſcie do ſtołu ſiadają, jedzą ſmacznie i ¹⁴ trawiają, a nikomu nie do żołądka nie idzie: i jak co głodni przyiachali, to ¹⁵ na czczo po obiedzie, wiatrem ſię najaśliży, odia-
chali.

CCLXXVIII. Prawi Chrzeſćianie mają ſię ſercem i afektem do dobr i doſłatków niebieſkich ¹ zachęcać, a od tych prętko ginących ² doczełnoſci, chciwie i łakome chęci gwałtem ³ odrywać. Wipomina Laercyus, że Poganin Anaxagoras Filozof, kiedy mu maiętności, ieune nieſtuſznym prawem, drugie nieznośnym gwałtem odbierano: a wierni przyiaciele iego do tego go wiedli, aby ſobie dobr i maiętności ſwoich ⁴ wydzierać nie dał: na co on w niebo ſpojrzawfzy, odpowiadając mowił: *Mań ja w niebie Oyczyznę i ⁵ dziedziłwo moje, którego pragnę i ſzukam, a o te ziemskie doczełnoſci nie dbam.* To ten Filozof w pogańſtwie żyjąc mądroſć chrzeſćciańką ⁶ wykonywał: a my prawdziwą wiarą oſwieceni będąc, gorzej niż poganie żyjemy, dobr doczełnych ſzukając, o nie ſię u prawa ⁷ pieniamy, a czasem i zabijamy, o dobrach niebieſkich i pomyśleć, tak iako trzeba, nie chcemy.

CCLXXIX.

¹³ beſorgen ¹⁴ verdauen, zehren ¹⁵ nüchtern.
CCLXXVIII. ¹ Streben, ſich anſtrengen ² Eitelſeit, Berghaltigkeit ³ loſen ſich u ⁴ entziehen, rauben, rauben ⁵ Erbguth ⁶ erfüllen, ausüben ⁷ ſtreben nach etwas.

CCLXXIX. Człowiek rozumny skarb zawsze
 z sobą no-1. ¹ Ponieważ Symonid s ² kompo-
 nista tak sł-nych Aryek był bardzo ubogi,
³ komponował dla zarobienia sobie na chleb
⁴ piosneczki na pochwałę tych którzy ⁵ odebrali
 nadprody na igrzyskach Olimpiackich, i z temi
 piosneczkami ⁶ obchodził sławniejsze miasta
 Azji, w których płacili mu, którzy go słyszeć
 życzyli. Zbogaciwszy się tym ⁷ wynalazkiem,
⁸ powziął pragnienie puł-zenia się na morze z
⁹ powrotem do domu; Był albowiem z wyspy
 Cey. Ale okręt, na którym płynął, będąc
 słaby, nie mógł się ¹⁰ oprzeć ¹¹ gwałtowney
 burzy, która nań ¹² uderzyła, i ¹³ rozsyłał się
 ze wszystkich stron w pośrodku morza. Ci,
 którzy z nim byli, jedni ¹⁴ poprzepałowali się
 swoimi pieniędzmi, drudzy porobili paki, z
 tego cokolwiek było ¹⁵ najdroższego. A widząc,
 że sam tylko Symonides nie brał się do niczego,
 jednego z nich ¹⁶ wzięła ciekawość spytać się
 go, jeżeliby nie pragnął czego wyratować?
 Kto, ja? odpowiedział, ah! nieś z sobą
 wszystko. Większa część ludzi zginęła dla tego,
 że byli mocno obciążeni, a ci, którzy ¹⁷ puł-ze-
 niem

CCLXXIX. ¹ Ich, weil ² der Verfasser ³ machen
⁴ ein Lobgedicht ⁵ Preis davon tragen ⁶ durchwan-
 dern ⁷ die Gegend ⁸ es kam ihm Lust an ⁹ Nicht-
 rufe ¹⁰ widernehmen ¹¹ während Unwetter ¹² über-
 fallen ¹³ allenthalben loch und essen worden, zerfallen
¹⁴ mit den Geldmitteln ¹⁵ kostbar ¹⁶ neugierig sein
¹⁷ durchs Schwimmen.

niem się w pław, ocalili swe życie, trafili na zbóy. ów, którzy ich ¹⁸ odarli. A że szczęściem okręt ¹⁹ rozbił się blisko miasta Klazomeni, udali się do niego wszyscy; tu człowiek jeden uczony, który czytywał Symonidesa dzieła, i považał go sobie, lubo go z twarzy nie znał, poznał go po niektórych sposobach mówienia, przyjął go do swego domu, przyodział go, dał mu po dostatkiem pieniędzy i slug. krótko mówiąc, ²⁰ oporządził go od stóp do głowy, tak dalece, że gdy drudzy chodzili po mieście, pokazując ²¹ portret swoiego rozbicia się na morzu, i prosząc o ²² wspomóżenie; Symonides, któremu na niczym nie zbywało ²³ zżedeł się z niemi szczęściem i rzekł im: ²⁴ Cóż więc, nie dobrzeż wam powiedziałem, że wszystkie moje dostatki miał z sobą? To, coście wy z sobą wzięli, zginęło.

CCLXXX. Pokazałem wam ¹ nie dawno, jak pożyteczne są nauki ludziom, lecz teraz ² przytoczę przykład ³ godny pamięci, o hono-ze, który im ⁴ wyświadczyli B. gowie. Tenże sam Symonides, o którym już mówiłem, konnował dnia jednego w swoім ⁵ gabinecie dzieło pewne ⁶ z rozkazu, ⁷ na pochwałę ⁸ pewnego sławne-

¹⁸ plündern ¹⁹ scheitern ²⁰ versehen, besorgen ²¹ das Gemälde ²² Almosen, Unterstützung ²³ einem be-
gegnet ²⁴ Ey!

CCLXXX. ¹ Eben, unlängst ² anführen ³ merkw. dig
⁴ erweisen ⁵ das Zimmer ⁶ auf Begehren ⁷ zum Ruhm
⁸ ein siegreicher Fehster.

ślawnego zwycięstwuy zapaśnika; lecz że materya była sucha i trudna, przez wolność (licencyą) poetyczną, ⁹ pomieścił w swoim wierszu pochwały Kallora i Polluxa dla dania ¹⁰ obfetsniejszego pola poetyckiey swoiey ¹¹ wienie. Pokazał potym wszelką doskonałość swojego dzieła, temu który się z nim targował o tę jego pracę; lecz gdy spodziewał się odebrać należące się sobie piemąże, ten który się z nim był ugodził, trzecią mu tylko dał część tego co mu był obiecał, mówiąc mu, ażeby prosił o resztę zapłaty, tych, którym dwie trzecie części ¹² dał pocwał. ¹³ Z tym wyżyskim przydał, żebyś nie rozumiał, że cię chcę ¹⁴ od siebie odprawić nieukontantowanego, przyrzecz mi łaskę, być u mnie na wieczery, dać dnia dzisieyszego balik dla ¹⁵ nayscisleyszych moich przyjaciół, z których i ty liczby iesteś. Pocziwy Symonides lubo ¹⁶ strapiony, widząc iż go ¹⁷ omiliła nadzieia, obiecał mu się ie inak, ¹⁸ bojąc się utracić jego łaski; i przyszedł ¹⁹ w samey rzeczy do stołu na naznaczoną godzinę. Bankiet był wspaniały, i wina bynajmniey na nim nie ²⁰ oszczędzono; lecz gdy w pomieszkanuiowym wszędzie ²¹ spelmano kielichy, dway młodzieńcy ²² wzrosłu wyższego nad ordynaryi

S 2

⁹ einschließen lassen ¹⁰ um freyern Lauf zu lassen
¹¹ poe sicher Geist ¹² Lob belegen ¹³ zugewiehen
¹⁴ von sich lassen ¹⁵ der Besse, genau verbunden ¹⁶ niedergeschlagen
¹⁷ betriegen ¹⁸ aus Besorge ¹⁹ wirklich
²⁰ sparen ²¹ die Gläser leer machen ²² von ungewöhnlicher Größe.

ryiny przyszedli ²³ z prętkością, ²⁴ oblani potem i ²⁵ przykurzeni prochem, prosząc iednego z słuzących, ażeby do nich wywołał Sym nidesa, iakby tylko mógł naysprędzey, twierdząc, że wielka iego w tym była potrzeba, ażeby iednego nawet przez ²⁶ powolność nie stracił momentu. Ten pobiegł mu o tym dać znać, i Symonides wybiegł z wielką niecierpliwością dowiedzenia się, coby to było. Lecz lestwie co wystawił nogę z Sali, aż natychmiast ²⁷ sklepienie ²⁸ przywaliło tych wszystkich, którzy tylko w niey znaydowali się. Dway młodzieńcy ²⁹ znękęli, iako świadczy historya, i nikt nawet nie wątpił, że ci ³⁰ obecni dway Bogowie w na grodę ³¹ ocalili życie Poety.

CC. LXXXI. Była raz, iako powiadaią, między wiatrem i słońcem nie mała spórka: czytaby też moc większą i ¹ dzielnieyszą była? przyzła rzecz do ² zakładu i ³ doświadczenia: Ktoby z nich prędzey człowieka odziatego z sukien ⁴ zewłokł i odarkł, przy tym sława większego ⁵ męstwa zostawieć niała: i tak znowu włoży się, na iednego podroźnego człowieka naprzód wiatr włożyłkę swoię moc ⁶ wichtowatą ⁷ wywarł, i włoży-

²³ mit Ungestüm ²⁴ mit Schweiß beossen ²⁵ mit Staub bedeckt ²⁶ Säumnung ²⁷ das Gewölbe, die Decke ²⁸ befallen, verschütten ²⁹ verschwinden ³⁰ gegenwärtig ³¹ das Leben retten.

CC. LXXXI. ¹ Wirtsam, nachtheilich ² die Wette ³ Probe, Erfahrung ⁴ ein Kleid ausziehen und abreißen, wegnehmen ⁵ Tapferkeit ⁶ stürmisch ⁷ auslasten, fahren lassen.

wszystkimi siłami ⁸ dał na niego jak miechami
 począł: ale im więk'zą wiatr moc swoją wy-
 wierał, tym ów człowiek bardziey szaty swoje
 na sobie ⁹ owlał, i zedrzeć je z siebie potę-
 żnemu wichrowi nie dał: Kiedy wiatr nie
 zgoła wszystką siłą swoją nie ¹⁰ wskorał: do-
 będzie mocy twojej słońce. ¹¹ palić i ¹² dogrze-
 wać promieniami swoimi człowiekowi owemu
 po zni: iż on ¹³ z pociwłszy się, hałki i gu-
 ziki u sukien ¹⁴ odpina, suknie z siebie zrzuca, i
 ochłody jako może szuka: i tak słońce zakład
 wygrało, i przy więk'zey męstwa sławie zo-
 stało. Takci się właśnie dzieje, mocniejszyż
 zawsze Boska miłość bywa, niżeli wszystkie
¹⁵ przesładowania i różnych ¹⁶ utrapienia wiatry.
 Nie to, choć na człowieka ¹⁷ nienawistne ię-
 zyki, gniewy i furye ludzkie, jako wichry na-
 śępują; ponieży o to, choć ubóstwo, nędza
 albo choroba ¹⁸ dokucza: ¹⁹ stać przy cnocie i
²⁰ świętobliwości w takowych okazjach każdy
 z nas może.

CCLXXXIII. Paw ¹ strapiiony, że mu We-
 nus nie dała tak pięknego głosu jak słowikowi,
 uskarżał się dnia jednego o to przed nią. On,
 mówił, podziwienia sławie wszystkim pra-

S 3 ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

⁸ wehen, blasen ⁹ sich einbüßen ¹⁰ ausrichten ¹¹ tren-
 nen ¹² recht heiß machen ¹³ in Schweiß geroben
¹⁴ aufbesteln, aufstehen ¹⁵ in ¹⁶ Beselung ¹⁷ Be-
 drängnis ¹⁸ chłód ¹⁹ uszeń ²⁰ co etwas behar-
 ren, bleib-n ²¹ Gottesfurcht, Gottseligkeit.

CCLXXXIII. ¹ Verdrüßl. ch.

szętom; a ja iak tylko ² otworzę gębę, do
 wielkiego ich pobudzam śmiech ³ już, idź,
⁴ nie frałuj się, odpowiedz ała mu Bożini; w
 nadgrode tego przechodzisz wżyskich w pięk-
 ności i ⁴ wspaniałości. Szysia twoja ⁵ bliżczy
 się iako Izmaraqd, a kolor twoiego ogona, gdy
 go ⁶ rozpuściwży przechodzi sz się, ⁷ iasnieie iak
 słońce. Prawda jest, odpowie Paw, lecz na-
 còż mi się przyda piękność ⁸ niema? Takiz już
 więc jest mój ⁹ wyrok, ażeby ptażęta pod czas
 swoich koncertów ¹⁰ nakazywały mi zawżie
 milczenie? Ptażęta, rzecze Wenus, różne ro-
 nemi z was ¹¹ nadane są ¹² przymioty, we ślug
¹³ rozrządzenia Wyroków: Tobie dano pięk-
 ność; Orłowi moc; Słowikowi wdzięczny
 głos; Krukowi i w onie ¹⁴ enota ¹⁵ przepowie-
 dania i ¹⁶ wieszczby; i każde kontemnie się
¹⁷ użyczonym sobie darem. Nie żądayże więc
 tego, co ci nie jest dane przy twoim urodzeniu,
 inaczey nig tybys pragnąc nie przesławiał, i ni-
 gdybys nie był zupełnie uspokoiłony.

CCLXXXIII Zarę ¹ wyrzucał na oczy
² Zółwiowi ³ ociężałość iego, która mu niedo-
 puszczała

² aufstehn ³ sich zufrieden geben sich nicht armen
⁴ G. öß. ⁵ funkeln ⁶ ausbreiten ⁷ pragnen ⁸ stumm
⁹ schickal, Verhängnis ¹⁰ einem Stillsitzen
 auflagen ¹¹ versehen, besorgt ¹² die Gabe ¹³ Anord-
 nung, Einrichtung ¹⁴ die Kraft ¹⁵ Vorhersehung,
 Weissagung ¹⁶ Vorherbedeutung, Wahrsagung ¹⁷ zu-
 gescheit, vergönnt.

CCLXXXIII. ¹ Einem etwas unter die Augen sagen
² eine Schildkröte ³ Trägheit.

sić, ażeby 7 zleciał z drzewa, 8 mieniać, że umierała od przegania 9 usiłowania go i usiłowania dla 10 wzięciu jego głosu. Bogu tedy odpowie, nim do ciebie 11 zniđe, 12 obudz, płofzę, mojego Komara śpiąc go pod dżawem; Liszka zaczyna wołać ze wszystkiej siły: Pies przebudza się natychmiast, 13 porywa ją i 14 pożera: wydać ostatni oddech, na còtem się 15 ważyła, rzekła: obudziam psa, który spał. S. M. Ludzie 16 roztropni umięą 17 ikladnie 18 wybrnąć z niebezpieczeństwa

CCLXXXV. O żel zrobił, sobie gniazdo na wierzchołku iedu go dęba, a w i go 1 pniauku kot zna aższy wydrażoną dziurę, miał kocięta, a potym 2 dzik brał łob e z swoiem i dziećmi pomęszkanie przy jego korzeniu. Lecz kot 3 złośliwy wyualazł natychmiast sposób pozbycia się ty h swoich gniazdów. Gdy albowiem orzeł w i tywał do swoiego gniazda, rzekł do niego: 4 ora uia około twoiey zguby, a podobno też i około twoiey; ach mnie n e szczęściwemu! 5 zamysł tego dzika, kt rego w i zisz codziennie 6 ryjącego ziemię, nie inny jest, tylko ażeby podkopał drzewo dla obalania go, i pożre i naszych

7 herunter fliegen 8 fressen 9 umarmen 10 Pleblichkeit
11 herunter fliegen 12 aufwachen 13 angreifen 14 auf-
fressen 15 sich erkönnen 16 klug 17 geschickt 18 sich
herausziehen

CCLXXXV. 1 Stamm 2 ein wild 3 Schwein 4 listig,
schalkhaft 5 jemandes Untergang suchen 6 die Ab-
sicht 7 aufwühlen.

nalszych dzieci, iak tylko 7 upadną. Tą boia-
 żnią ⁸ nabawiwszy Orła, iózie do jamy dzika, i
 opowiada mu, że jego prosięta w wie kim były
 niebezpieczeństwie, gdyż Orzeł, mówił daiey,
 gotuje się ⁹ uderzyć na nie, i porwać ci je, iak
 tyś wyprowadził na pastwisko biedne te
 twoje dzika. Nabawiwszy boiażnią i to iuż
 nieyście, powrócił się do swego ¹⁰ legowiska,
 i nie wyjechał z niego aż w noc ¹¹ na palcach,
 bojąc się zbudzić łowien sąsiadów, i potym
¹² przyszo owowazy sobie danyć, tak dla siebie,
 iako też i dla swoich dzieci żywności, siedział
 w nim dzień cały, ¹³ u lając, iż się bał, i miał
 się ¹⁴ utulić w sobie na ośroźności. Co mu się do-
 b zó ¹⁵ udało, iż tak Orzeł boiały się w samey
 rzeczy tułny, nie zatywał z drzewa, iako też i
 drak, ¹⁶ obawiając się, żeby dzieci jego nie
 były porwane, na k ok nie odchodził także od
 swoich; dla niedłatka żywności, zginęli wszy-
 f y, a śmierć ich, sprowadziła dobry ¹⁷ bankier ko-
 rowi i jego Ko ietom. Ci, którzy ¹⁸ nierozstro-
 pnie wierzą wśzyfkiemu, cokolwiek im kto
 powiada, mogą z tą poznać, ¹⁹ ile złego ²⁰ uczy-
 nieć potrafi ²¹ niepożelwy język.

CCLXXXVI Orzeł porwał niegdys dzieci
 Wilczy y, i zaniósł je do swego gniazda n. po-

S 5

karm

7 herab' soll n ⁸ einem Kuchel bringen, mit Schre-
 den er ihnen ⁹ beabsichtigen ¹⁰ das Lager, doch
¹¹ auch le se ¹² Vorrath annehmen ¹³ sich anstellen
¹⁴ nicht auf der Haut ¹⁵ glücken ¹⁶ sich fürchten
¹⁷ die Welt ¹⁸ so einmältig ¹⁹ so viel ²⁰ anrichten
²¹ beschaffen.

karm dla Orłat. Matka idąca za nim, upraszała go, ażeby iey tego nie czynił ¹ umartwienia; lecz widząc, że nią Orzeł pogardzał, któremu wysokość niewieca przydawała bezpieczeństwa, umyśliła otoczyć wkoło ² główniami drzewo, na którym Orzeł mieszkał, i ³ podpolić ie dla ⁴ zmięszania swiego ⁵ żalu z zgubą swoich nieprzyjaciół. Tego więc dokazała, że Orzeł, widząc się w ostatnim nieszczęściu, oddał iey dzieci, ⁶ przyłączywszy nawet proźby dla ⁷ odwrócenia niebezpieczeństwa, które nad nią wisiało.

CCLXXXVII. Jeden sławny niesprawiedliwośćią i tyranstwem ¹ wojownik, który i wielkim Monarchom ² ciężki i straszny z wojskiem swoim bywał, przy śmierci tego naywięcey żałował, iż straszny być nieprzyjaciółom swoim przestawał. Tak sobie o tym myśląc: pokim ja przy zdrowiu i siłach zostawał, bały się mnie Cesarz e i Krolewskie Maiestaty, ³ drżały na imię moje sławne narody: a po śmierci nik. się mnie, baż nie będzie. każdy mi grać na gębie może. Więc myślą długą o tym, iakoby też mógł być ludziom i po śmierci straszny. taki na to sposob wynalazł. Prosił o to przyjaciół swoich,

CCLXXXVI. ¹ Einem Herzeleid anthun ² Brand, Brandholz ³ Feuer unterlegen anzünden ⁴ zu theilen ⁵ der Schmerz ⁶ und noch gute Worte dazu ⁷ abwenden.

CCLXXXVII. ¹ Kriegsmann, Soldat ² beschwerlich, lästig ³ zittern.

fwoi⁴ h, aby z niego po śmierci skóre⁴ obłupili, i onę⁵ wyprowadzić na pargamin dali, a potem z teyże wyprowadzoney skory, wojenny bęben zrobić rozkazał, aby tak przynajmniej, ile kroczy w bęben ów do potrzeby uderzono, dzwiękiem skory jego, strachem się i bojaźnią nieprzyjaciele⁶ przerażali.

CCLXXXVIII. Rolnik pewny miał dwóch Synów żyjących z sobą w wielkiej niezgodzie: ¹ Kłócili się z sobą dnia każdego, i lubo mocno się starał przyprowadzić ich do zgody, nie mógł tego dokazać, ażeby się z sobą nie bili aż do krwi wyłania. Dobry ten człowiek² ubolewał nad tym wielce. Dnia jednego zobaczywszy ich³ spokojniejszych⁴ nad zwyczaj, ⁵ chcąc profitować z szczęśliwego tego momentu⁶ sposobunku, którego⁷ pozwolił sobie⁸ zobowiązać⁹ zapachywać i, rozkazał sobie przyjąć¹⁰ różg, i związałwszy je razem, dał Synom mówiąc: ¹¹ usiłujcie, obydwaj, każdy z obojga złamać ten¹² pęk różg. Wzięli go w ręce i jeden po drugim, i nadaremnie złamać go¹³ kusili się. Na ow czas Ojciec rozwiązał pęk, i dał po jednej różdze każdemu z nich, mówiąc:

⁴ die Haut abziehen ⁵ ausarbeiten ⁶ in Furcht und Schrecken gesetzt werden.

CCLXXXVIII. ¹ Streit'n mit einander ² Kummer empfinden ³ friedfertig ⁴ als sonst ⁵ um sich zu Rufe zu machen ⁶ der Günstigkeitsstand ⁷ gehen ⁸ beiderseitig ⁹ Zorn und Eifer ¹⁰ der Reiz, Ruthe ¹¹ sich bemühen ¹² das Bündel. ¹³ versuchen.

wiać: sprobujcie teraz, jeżeli potraficie ¹⁴ dać im radę, co oni z wielką ¹⁵ wykonali łatwość. Rozumny ten Oyciec z tego wziął Okazyj mowienia do nich w ten sposób: Synowie moi, póty będziecie niezwyciężeni, póki tylko będziecie razem ¹⁶ zjednoczeni; lecz jeżeli żyć ze hecie w ¹⁷ poróżnieniu, w którym do tych czas żyliście, ¹⁸ wydadacie się na zniewagę pośmiewisko nieprzyjaciół waszych, którzy łatwo z wami ¹⁹ p. zydą do końca S. M. Przez zgodę ²⁰ trwają Państwa, a przez niezgodę ²¹ przychodzą do ruiny.

C XXXIX. Niemasz na świecie takiego nieprzyjaciela, niemasz takowej ¹ potęgi, ktoreyby cierpliwość nie zwyciężyła. Doznał tego owi ² Zakonnicy: ci gdy w pewney potrzebie szli przez jedno pole, z nieostrożności, coś trochę zboża na roli ³ zdeptali, co Pan, czyje zboże było, obaczywszy, ⁴ kazać owych zakonników począł mówić: gdybyście wy co dobrego byli, w kształtowieści i celu ⁵ siedzieli, a ludziom po pomysłach nie czynili i więcej jeszcze na nich gadał i szk. dowrał. Co oni słysząc, ⁶ hasło sobie po cichu dali, żeby nie zgola na owe ⁷ uszczyпки i ⁸ potwarzy nie odpowiadali; co

widząc
¹⁴ thun, bewerkstelligten ¹⁵ mit leichter Mühe verrichten ¹⁶ vereint ¹⁷ vereinigt ¹⁸ sich dem Hohn bloß geben ¹⁹ mit einem leicht fertig werden ²⁰ Bestand haben ²¹ zu Grunde gehen.

CCCLXXIX. ¹ Macht ² Ordens-Mann ³ vertreten ⁴ scheitern ⁵ das Signal, nach dem Zeichen ⁶ Suchelwort, ⁷ Lasterung, Verläumdung.

widząc ow gniwem zapalony człowiek, jeszcze bliżey ku z konnikom przyśłał, ⁸ kiwać im ⁹ pięścią koło gęby i ¹⁰ lżyć ich, jeszcze gorzemi słowy począł. Co oni nie tylko wszyscy cie pliwie zniesli, ale i owszem, do wszyscy go co im zarzucił, z pokory się przyznawali: z kąd tak ową cierpliwością zagniewanego człowieka odmienili, że ¹¹ zawstydzili się ¹² nie- zbożności swoiey, nisko im do nog przepraszając upadł.

CCXC. Lew zachorowawszy i będąc w nie-bezpieczeństwie ¹ rozstania się z życiem, miał swoie ² schronienie się w iedney iaskini w ktorey leżał; wszystkie o czterech nogach zwierzęta oddały mu wizytę procz liszki. Wilk mając to sobie za dobrą okazją oskarżenia liszki, rzekł do Lwa, że ze wszystkich zwierząt ona tylko była iedna, która pogardzała jego ³ Majestatem, ponieważ do tych czas jeszcze nie była u niego z oświadczeniem swoiey, powinności, co było ⁴ niezawodnym znakiem, że go ⁵ za nie sobie miła. Gdy się to działo, liszka nadeszła, i usłyszała ostatnie słowa wilka. Lew, zobaczywszy ją ⁶ wpadł w gniew przeciwko niej, i ⁷ łapał ją mocno, lecz ona nie zląkła się jego ⁸ po-

⁸ droben ⁹ die Faust ¹⁰ schimpfen, lästern ¹¹ sich schämen ¹² Gottlosigkeit

CCXC. ¹ sterben, von der Welt scheiden ² Lager, Aufschhalt ³ die Herrlichkeit nicht erkennen ⁴ untrüglich ⁵ gar nicht achten ⁶ über einen ergrimmen ⁷ einen heftigen Vorwurf geben.

⁸ pogrozek rzekła: że ze wszystkich tych którzy mu oddali wizyty, ona tylko była sama, która się prawdziwie na jego ofiarowała usługi, i że dla poratowania tego Krolewskiej Mei szukała lekarstwa, i wynalazła ¹⁰ przedziwnie skuteczne do ¹¹ uzdrowienia jego. Lew rozkazał iey powiedzieć, co by to było za lekarstwo? Nayiasniczyliż Panie, rzecze liszka; Każ Wasza Krolewska Mość żywego Wilka obedrzeć, i obłożyć się skórą jego jeszcze ¹² ciepłą, a pożądane niezawodnie odbierzesz zdrowie. Lew rozkazał natychmiast odrzeć ze skóry nędznego Wilka. Liszka widząc go prawie umarłego rzekła: niepotrzeba ¹³ pobudzać Monarchy do czyni nia złe, ale tylko do czynienia dobrze.

CCXCI. Maia ten od natury ¹ przymiot, i same nierozumne zwierzęta, że ² łaskę i dobrodziei two sobie pokazane, ³ zyczliwośćią i ⁴ usługą nadgradzać, i dobroczynność ludzką sobie oświadczoną, ⁵ wdzięcznością ⁶ oddawać zwykły. Napisał Elianus o Orle ⁷ powieść takową: Wąż, powiada, wielki z orłem się raz nad rzodłem ⁸ biedzący, ⁹ wojował, i gdy już ¹⁰ pokonałszy orła, około szyi mocno mu się okręcił, i za gardło trzymał: człowiek po wodę

⁸ Drobung ⁹ sich bemühen einem rechtschaffen zu dienen. ¹⁰ unvorteillich ¹¹ Genesung ¹² ganz warm über sich legen ¹³ anrathen.

CCXCI. ¹ Die Gabe Reiguna, Eigenkraft ² Gürtigkeit ³ Freue ⁴ Dienst ⁵ Dankbarkeit ⁶ erstaten ⁷ Saage, Erzählung ⁸ sich quälen ⁹ kämpfen, Streit führen ¹⁰ überwältigen.

wodę idąc, gdy tę bitwę obaczył, orła od węża¹¹ wybawił, wąż zatym¹² zaiadły, bliskie zrzo-
dło iadem swoim¹³ zaraził: o czym ów czło-
wiek nie wiedząc, gdy wody ze zródła nabrał,
i towarzyszków swoich, przy robocie tąż wodą
częstował upragnionych, pili koleią wszyscy:
na ostatek kiedy się teyże wody, ów co po nią
chodził, napić chciał, orzeł. którego od węża
wymbawił,¹⁴ pędem wielkim z góry przypadłszy,
¹⁵ statek mu z wodą, z rąk n. ocno¹⁶ wytrącił,
czemu kiedy się on dziwuje, obaczy że owi
wszyscy, któzy owę wodę pili, ¹⁷ biednąc i
umierać poczęli, uznał: że owa woda, iadem
wężowym zarażona była.

CCXCII. Dziecko siedząc około iedney stu-
dni, postrzegłszy idącego ku sobie¹ złodzieja,
tak się wielce przelękło, że² izewliwie płakać
poczęło. Kochane dziecko, rzekł złodziey przy-
wiawszy się z nim, dla czegoż się tak bardzo
³ trapisz? Ali! iak ią niezczęśliwy iestem,
odpowiedziało mu⁴ szczerze to dziecko, ⁵ po-
mnażając swoje wzdychania, i⁶ łkania; przy-
szedłem tu z naczyniem⁷ arcy szacownym dla
⁸ nabrania wody, lecz niefortunnie, gdy m go
napelnione wodą ciągnął, ⁹ sznurek się zerwał,
i naczynie upadło do studni. Złodziey cheiwo-
ścią

¹¹ befreien ¹² erboßt, egrimmt ¹³ anstecken ¹⁴ Schnell-
ligkeit ¹⁵ Gefäß ¹⁶ aussteigen ¹⁷ sich quälen, elend
werden.

CCXCIII. ¹ Dieb ² bestia ³ sich betrüben ⁴ verschnüht
⁵ verdoppelt ⁶ das Schicksal beim Weinen ⁷ sehr
kostbar ⁸ schöpfen ⁹ das Seil.

ścią swoją zaślepiony, ¹⁰ rozbiera się bez zwłoki i spuszcza się w studnię, gdzie po długim szukaniu nie znalazł prócz kamieni. ¹¹ Rozgniewany srodze, na małego owego Chłopczyka, wychodzi prętko, ¹² mając umysłenie ¹³ obić go dobrze: lecz kłód wyrazi, w iak wielkim zosławiał podziwieniu, gdy ¹⁴ wyłazłszy ze studni, nie znalazł ani dziecka, ani swoich sukni. S. M. Ci którzy pragną cudzego dobra, utracają częstokroć własne.

CCXCIII. Znikąd więcej sławy, ludzka ¹ kondycja nasza mieć nie może, iako z cnoty i prawdziwey ² światobliwości. Zadne i wyfokie urodzenie, wielkie bogactwa, i iasnie oświecone godności, nie pewne to, i prętko ³ wysychają e sławy ludzkiey zródła. Zadne naprzod urodzenia ⁴ łada i jakie pościęki ⁵ i zpeca i ⁶ hańbią. Bogactwa odmiennego łczęcia ⁷ niestatek prętko odbiera, śmierć gwałtem wydiera: iasnie oświecone i nayiasnieysze godności zazdrość ludzka ⁸ gasi, a ostatek ⁹ proch śmiercią zasypuie. Iako o tym i Poeta świdrzy: Nie z godności i bogactw, ani z umiżem, ale z cnoty trzeba szukać ¹⁰ zalecenia; Kto ey to cnoty i światobliwości, i ¹¹ nayczęstszym i nayprawiey-

¹⁰ sich außfleiden ¹¹ erbittert ¹² in der Absicht ¹³ verb
auspöngeln ¹⁴ h. rausholen.

CCXCIII. ¹ Zustand ² Gottesfürcht ³ austrocknen
⁴ fähig: ⁵ verfallen, verunglücken ⁶ schaden, tadeln
⁷ Unbequemlichkeit ⁸ tödten ⁹ Staub, Asche
¹⁰ Empfehlung, Anpreisung, Lob ¹¹ oft.

wniejszym środkiem ¹² szczodrobliwosć bywa tak dalece, iż gdzie się kolwiek hojność znajduje, tam o cnotę i światrobliwosć nie trudno.

CCXCIV. Szewc bardzo ¹ lchy przyprowadzony do ubóstwa, począł ² zabawiać się lekarską sztuką, i przedawać lekarstwo przeciwko ³ truciznie, odmieniwszy swe imię w którym go nie znano. Gdy ⁴ pomiatyczne słowa, kteremi ⁵ załczycał swoje ⁶ oszustwo, uczyniły go sławnym, Pan mieysca owego będąc ⁷ złożony chorobą, prosił probując iego ⁸ doskonałości o skłankę wody, a ⁹ udając iakoby w nią włożył truciznę zmieszaną z owym lekarstwem, potym rozkazał mu wypić obiecując za to na igrodę. Ten ¹⁰ ustraszony śmiercią, wyznaie zaraz, że nie doskonał ¹¹ iego, ale głupstwo pospolstwa uczyniło go sławnym Lekarzem. Na ow czas Pan rzeczony rozkazał zwołać wszystkich swoich Obywatelów i rzekł im: Nie iestescież aż nad to ¹² nierostropni, żeście odważyli się ¹³ powierzać wasze życie i zdrowie temu człowiekowi, ktoremu nikt nie ¹⁴ raczył powierzyć swojego ¹⁵ obuwia? Bayka
ta

¹² Milbdiakheit.

CCXCIV. ¹ Schlecht, elend, verdorbener Schuster ² sich beschäftigen, Handthierung treiben ³ toß Gift ⁴ prächtig ⁵ verdeckt; beschützen ⁶ Narug, Drecksalbe en ⁷ in Frankfort verfaßen ⁸ Räbiator, Kunst ⁹ sich stellen ¹⁰ den Tod scheinend ¹¹ recht infällig ¹² anvertrauen ¹³ wollen ¹⁴ Anzug auf die Füße.

ta napisana jest dla tych ¹⁵ głupich, którzy lada ¹⁶ Maraczowi ¹⁷ uwieść się dają.

CCXCV. Sławny ow w Lacedemoniskim Państwie Lizander, chcąc aby matka jego śluzne ¹ wyśławienie od uczonych ² dowcipow miała: zwoławszy nie małą ludzi uczonych gromadę, osobiwą nadgro tę przyobiecał; Ktoby dowcipnym malowaniem matki jego pochwałę wyraził. Rożni zatym rożnie, ieden się nad drugiego ³ przesadzaiąc, i dowcipy ⁴ dystrylując, ⁵ symbola (znaki) na pochwałę tak zacney matrony wynajdowali. Pragnienie chwały, nadzieia nadgody, wszystkim dowcipy i rozumy złotą ⁶ oselką ⁷ ostrzyła. Jedni zacne i wykokie urodzenie, drudzy obyczaje i posłępkę ⁸ poważne, insi insze cnoty, rozmaicie ⁹ wychwalali, i rożnemi ¹⁰ podobieństwami wyrażali. Trudno było ¹¹ rozśadzić, kto lepiey i dowcipniey, zacną owę matronę chwalił: aż na ostatek sławny dowcipem i ¹² wymową Niceratus stanął z ¹³ tarczą, na ktorey słońce wschodzące wymalowane było, z takim napisem: Tym, powiada, ta ¹⁴ zacna Pani wszystkie godności i pochwały nalze

¹⁵ ein Narr ¹⁶ ein Pralhanns, listiger Betrüger ¹⁷ betrügen.

CCXCV. ¹ Darstellung, Errichtung eines Ehrendenkmals ² Kopf, Wis, Verstand ³ einem mit etwas zuvor zu thun suchen ⁴ den Verstand angreifen, den Wis aufs höchste treiben ⁵ Zeichen, Bedeutung ⁶ Besten ⁷ w-hen, scharfen ⁸ ähnlich, ernsthaft ⁹ sehr loben ¹⁰ Gleichniß ¹¹ Urtheil fällen ¹² Beredsamkeit ¹³ ein Schild ¹⁴ edel, vortrefflich.

naſze przechodzi, że ciebie tak zacnego i dobrego
poſpolitemu dziwnie pożytecznego człowieka
Pańſtwu Lacedemonſkiemu, jako ſłońce, ¹⁵ wy-
dała. Co gdy wſzyſcy obaczyli i czytali, dowci-
pny ¹⁶ wynalazek chwalili i nad inſze ¹⁷ prze-
kładali.

CCXCVI. Dziecko pewne ¹ ukradłszy książ-
kę jednemu z ſwoich kondyſcypułów, od-
dało ją ſwojej matce. Ta wzięła książkę nie-
² zgromiwszy bynajmniey ſwego Synka,
³ przeciwnie obłapiła go i ⁴ pieściła ſię za to z
nim. ⁵ Podroſły przyzwyczaił ſię do ⁶ paluſz-
kowania w rzeczach więkſzey ⁷ wagi. Gdy go
złapano przy kradzieży, oddano go do ſądu, od
ktorego ⁸ ſkazanym był na śmierć. Matka ſzła za
nim płacząc, gdy go prowadzono na śmierć.
Proſił o pozwolenie kate. ażeby z nią ⁹ potaie-
mnie mógł mówić. Zbliżyła ucho ku jego
uſłom, które on porwałszy dobrze zębami
¹⁰ odkąsił. Matka jego i wſzyſcy przytomni
zaczęli krzyczeć i ¹¹ wyrzucać mu jego okru-
cieństwo mówiąc: iż nie kontentował ſię, że
był złodziejem, ale ieſzcze tak wielką ¹² niego-
dziwość ¹³ popełnił przeciwko ſwojej Matce.
Ona ſama, odpowiedział ¹⁴ oziębło, ieſt przy-

T 2

¹⁵ aus Tageslicht ſtellen ¹⁶ Erfindung ¹⁷ ver-
gieben.

CCXCVI. ¹ Stehlen ² verweiſen beſtrafen ³ vielmehr
⁴ liebſoſen einen ⁵ größer ⁶ ſtehlen ⁷ Werth ⁸ ver-
dammt ⁹ heimlich, beſonders ¹⁰ abbeißen ¹¹ verwei-
ſen ¹² geſelose That ¹³ an einem verüben ¹⁴ kaltſinnig-
ger Weiße.

czyną moiej nieszczęśliwości; gdyby albowiem zgromiła mię była ¹⁵ sirowie. gdyby i on był raz pierwszy przyniósł książkę, którą ukradłem, prześłałbym był tego czynić, i nie byłbym w tym nieszczęściu, w którym się teraz ¹⁶ oglądam.

CCXCVII. Zgłupim źle żartować Biskup jeden będąc podagrą bardzo ¹ udręczony, zwykł był częstokroć przed wielkim bolem te słowa mówić: Prze Bog, ² dobiy kto! odpuszczę. Trafiło się, iż leżąc w teyże chorobie, nie był nikt infzy przy nim, ieno Tatarzyn kamarady, sługa iego: ten pomniąc, co więc Pan mówił, ³ ofiarował mu się z posługą swą: Panie, powiada, day ty mnie ⁴ bachmata, a każ mnie wolno do hordy przepuścić, a ja ciebie ⁵ zaręcę, iako prosisz. Biskup spostrzegł się, że z tym źle żartować: Dobrze, powiada, kamarady: ale każ tu komu pierwey do mnie, że mu rozkażę, aby cię po mey śmierci dobize odprawiono, i wolno puszczono. Wyšedł Tatarzyn, i zawołał kilku slug do Pana. Pan uyrzawszy służących dopiero z onego ⁶ przestrachu ⁷ otrzeźwiał, i kazał Tatarzyna do wieży wsadzić, a sam potym był ostrożniejszy.

CCXCVIII.

¹⁵ ernstlich ¹⁶ sich befinden, sich sehen.

CCXCVII ¹ Gepiazt ² vollends todt schlafen ³ anbieten ⁴ Saul ⁵ ermorden, erwürgen ⁶ Schrecken ⁷ nüchtern werden.

CCXCVIII. Ci, którzy nie staraia się ¹ przy-
 podobać innym, często tego żałują. ² Świergo-
 tanie ³ konika ⁴ niezmiernie ⁵ przeszkadzało ⁶ So-
 wie, przyzwyczajoney szukać ⁷ pokarmu w
 nocy, a pod czas dnia sypiać w wydrążonym
 drzewie. Prosiła go ażeby się ⁸ uspokoił, lecz
 on głośnief ieszcze swiergotał. Sowa ⁹ udała
 się raz ieszcze do proźby; lecz konik lepiej
 ieszcze ¹⁰ natężył swego głosu. Nakoniec Sowa
 nie wiedząc co czynić miała, i widząc, że
 słowa iey były wzgardzone, taką sztuką ¹¹ za-
 żyła tego ¹² swiergota: (świegota:) ponieważ
 śliczne twoie ¹³ piosneczki ¹⁴ przebudziły mię,
¹⁵ pragnienie mię bierze skosztować iednego
 Nektaru, który mam dawany sobie od Pal-
 lady; jeżeli chcełz, będziemy go pili oboie.
 Konik ledwie nie umieraiały od ¹⁶ pragnienia,
 iak tylko usłyszał tę tak piękną dla siebie ¹⁷ pio-
 sneczkę, ¹⁸ napuszywszy się, zbliża się ¹⁹ po-
 suwistym losem; tu natychmiast Sowa wycho-
 dzi z swej dziury, ²⁰ rzuca się na niego, i za-
 bija. I tak po śmierci iego otrzymała pokody,
 którego iey dać nie chciał będąc żywym.

T 3 CCXCIX.

CCXCVIII. ¹ Zu Gefallen leben ² Zwitschern Schreien
³ Heuschrecke ⁴ angenehm sehr ⁵ beunruhigen ⁶ Nach-
 teule ⁷ Nahrung ⁸ stille schweigen ⁹ anhalten, bitten
¹⁰ die Stimme erheben ¹¹ mit List ins Netz führen
¹² die Plaudertöne ¹³ Gesang ¹⁴ aus dem Schlafe
 bringen ¹⁵ es kommt mir die Lust an ¹⁶ der Durst
¹⁷ Loblied, Lebens-Erhebung ¹⁸ sich aufblähen ¹⁹ in
 vollem Flug ²⁰ überfallen.

CCXCIX. Kościół w Rzym słary miał czterysta dwadzieścia cztery, które rozmaicie muryrowane, i bogato prawie ozdobione były. Kościół Iowiszów, dwieście ¹ stop szeroki, tyleż ² wzwyz był, ośm set w około miał. Trzy w tym kościele były kaplice, Iowiszowa we środku, a po oboiey i go stronie, Iunony i Minnerwy Bogin, z ich ³ Bałwanami. Z tey strony ku rynkowi Rzymickiemu, trzema ⁴ rzędami filary marmurowe szły w nim około, z drugiey tylko dwiema. Dachówka była ⁵ mosiądzowa, ⁶ strop mosiądzowy, wrota też takie i dizwi, a wszystko ⁷ złoćsio, na co, to iest na pozłotę, wyszło siedm Milionów, bo niektóre drzwi ⁸ miążłżemi blachami złotemi obite były, które Styliko kazał odedrzeć. Były w nim ⁹ obrazy słupowe ze złota i srebra naczynia złote, srebrne, kryształowe nieofzacowane, konie ¹⁰ poczworne ze złota lane. Pompeiusz wielki ofiarował do niego sześć ¹¹ tac z kamienia Szmargdu, kleynot łzacunku ¹² niepodobnego. Tenże, gdy ku Ieruzalem ¹³ ciągnął z woyskiem, dary z rozmaitych Państw w Damaszku będąc wziął, a mianowicie z Ieruzalem ¹⁴ macię winną ze szczerego złota, która pięć set Talentów wazyła. Była naprzód ze szczerego złota kwadra-

towa

CCXCIX. ¹ Fuß, Schuß ² hoch, in die Höhe ³ Höhe, Gegen-Bild ⁴ Reihe ⁵ von Messing ⁶ die Decke eines Gemachs ⁷ verziert ⁸ dick ⁹ Bildsäule, Statue ¹⁰ vierfach, aus vier bestehend ¹¹ eine Trinf Schale, eine Tasse ¹² unglaublich ¹³ marschiren ¹⁴ Weins Stoc.

towa góra, po niej drzewka z owocem rozmaitym, ¹⁵ więc lwi, ielenie etc. wszystko to ze złota, co winna ¹⁶ przerzeczona macica okrywała. August Cezarz darował do tejże kaplicy szesnaście tysięcy funtów złota; Kleynotów, to jest kamieni famych, za sto dwadzieścia pięć tysięcy talerów.

CCC. Piękność i ozdoby, te się z rozmaitych rzeczy w Rzymie ¹ pokazywały. Cokolwiek Azja, Grecja, świat wszytek rzemieślników ² przednich i ³ wynysłnych miał, tu ich do tego miała brano, sami też drudzy przyjeżdżali, czego i natura nie dopuszczała, o to się swoją nauką, aby byli pokazali, ⁴ kusili, widząc, że u Rzymian jest co wziąć, na których świat ⁵ orał i ⁶ młocił, za których się b.ł. Atoli się chwalił Cezarz August, iako włromina Swetoniusz Hystoryk: Zostawiono mi, powiada, Rzym ceglany, zostawuie ia marmurowy. Gdy, mowi Amian, pierwszy raz do Rzymu ⁷ wieżdzał po zwycięstwie Konstantyn wielki, zgola się ⁸ zdumiewał, na takie ozdoby patrząc. Były w Rzymie ⁹ dwory, by miała zmurowane, domy by kościoły ¹⁰ ubrane. Miały domy słupy wewnątrz, ktore w dalekich bardzo krajach drogo kupowano, ¹¹ nakładem i kosztem

T. 4 ieszcze

¹⁵ zu dem, biernächst ¹⁶ vorredicht, erwähnt.

CCC. ¹ Sich sehen lassen ² vornehmen ³ gestirkt zu e-finden ⁴ versuchen ⁵ pflegen ⁶ dreschen ⁷ einfahren ⁸ erstaunen ⁹ Hof ¹⁰ gepugt ¹¹ Aufwand.

ieszcze większym do Rzymu wożono. ¹² Ściany tych domów marmurem subteinie okrywano, pod czas marim r w sztuki ¹³ rzezano i w ścianach pewnym ¹⁴ floryzowaniem sadzono. Stropy zaś z tablic albo ¹⁵ floiowych albo mosiądzowych, złocistych bywały, albo je złotem i blichami okryto; w samym stropie ¹⁶ rozsadzane kamienie drogie ¹⁷ tkwiały, i owszem i ściany niektórych Rzymian, i słupy złotem były obite. Przed domem Nerona Cesarza w ¹⁸ rzyiouku słupowy obraz człowieczy na sto dwadzieścia stop wysokości ¹⁹ spżyłany stał, także od niego wstąż szedł ²⁰ kruzganek na mię, marmur w słupy trzema rzędami mając, około jezioro się ²¹ lilo, rozmaite palce, by jakie miasta były. ²² nad wsie, rze, winnice, ²³ łaki, luty wizerunkiem zwierza i bydła pełne; infze zaś słony, zwłaszcza do jego mieszkania przynależne, złotem okryte, kamieniami drogiemi i maciami perłowemi sadzone były; w ²⁴ iadalnych gmachach stropy, tablicami floiowymi albo złotem położone ²⁵ świeciły się, które się ²⁶ zmykały, a zatym na gości, to kwiecie pałało, to pod czas ²⁷ drogie wódki i zapachy kształtem dufcza, by z ²⁸ rzeizota, z

onego

¹² Wand ¹³ scheiden ¹⁴ Blumenwerk, Laubwerk ¹⁵ von Eisenbein ¹⁶ von einander liegen ¹⁷ stecken ¹⁸ Treppen ¹⁹ von Erz geschnitten ²⁰ ein bedeckter Gang ²¹ Aeffen, laufen ²² dann, ferner ²³ Wäse ²⁴ der Eßsal, das Eß-Gemach ²⁵ glänzen, blitzen ²⁶ sich abstreifen, herunter schieben ²⁷ köstliches Wasser ²⁸ das Zieb.

onego ²⁹ wzwyż namienionego stropu ³⁰ ciekły. Nayprzedmęły gmach bankietowy był okrągły, i obracał się we dnie i w nocy, od wschodu słońca do zachodu idąc: na kształt ³¹ okręgów Niebieskich.

CCCI. Rzymianie w pałacach swoich rozmaite iadalne gmachy miewali, i *Trichmia*, dla trzech łożek, które około stołu kładli, nazywali. Jadali o godzinie dziewiątej na dzień. Zwierchne szaty ¹ zdeymowali, insze stołowe brali. ² Legali tylko potrzeb na jednym łożku. Skoro tedy tak i goście legli i gospodarz, przychodził do niego Kuchmistrz, i dawał mu rejestr wszystkich ³ noszenia i potraw. Więc iż obiad albo wieczerza na trzy części się dzieliła, tedy na pierwszey dawano iayca, sałatę, oliwki, ⁴ nać od czołuku i tym insze rzeczy rozmaite podobne, które tylko apetyt czyniły. Potym się umywali i noszono potrawy ⁵ rokoszne, zbyt drogie, a prowadzono je z Muzyką wielką i śpiewaniem, w wieńcach, zwłaszcza gdy był znaczny taki bankiet. Trzecia część obiadu albo wieczerzy była, gdy frukta, (owoce do wetów) cukry dawano, w czym bez wszelkiej wątpliwości ⁶ wymysłów i ⁷ przyśmaków, nie

T 5

tylko

²⁹ oberwähnt ³⁰ fließen, laufen; triesen ³¹ Himmels-fugel.

CCCI. ¹ Abnehmen, ausziehen ² liegen ³ Tracht Essen, daß Auftragen der Gerichte ⁴ fräntig vom Knoblauch ⁵ tödtlich, leckerbist ⁶ Künsteley, Erfindung ⁷ Naschwerk, Leckerbissen; Tunkte.

tylko domowych, ale i ⁸ zamorskich cudzoziemskich, nie zaniechano. Co się tycze picia, zaraz na pierwszym pragnieniu, wino z ⁹ miodem mierzali i pili; potym iakie kto chciał, bałż z wodą ciepłą sobie zmieszawszy, co niemal zawsze czynili, bądź też i samo przez się wino pił. Miara była, ¹⁰ ile przy ¹¹ towarzyskiej a przyjacielskiej wieczerzy, gdyż przy bankietach miary nie chowano. Dziecię ¹² kubków pewnych każdy na swą osobę wypił. Pięć wspominali rozmaitych swoich przyjaciół, zaczęli przez ich zdrowie ¹³ godziło się iedenasty kubek wypić. Gdy ieden do drugiego pił, od Bogów swych zdrowia i szczęścia sobie spólnie winiszowali, niemal tymże sposobem, iako i teraz u wszystkich Narodów jest zwyczaj.

CCCII. Rozmaite mieli ¹ igrzyska Rzymianie, one które Heliogabal Cesarz ² sprawował, w każdym wieku podziwienia godne, nie tak dla nakładu, który był prawie zbyt ni, iako dla ³ nieprzystojnego ⁴ szaleństwa. Były kopane ⁵ igrzyska w Rzymie dla wód, kiedy ⁶ statki rozmaite chodzily, a młódz ćwic. nie doma swe miała, iakoby się każdy potym na własnym morzu

⁸ See, das über's Meer kommt ⁹ der Meist ¹⁰ in so ferne ¹¹ gefällig, verträut, bekannt ¹² ein Becher ¹³ es ist erlaubt, es ist nöthig.

CCCII. ¹ Schauspiel ² anstellen lassen ³ unanständig ⁴ Zoffheit, Raserey ⁵ Lager, Bette ⁶ ein Gefäß, Kahn, Schiff.

morzu z nieprzyjacielem ⁷ potykać umiał. Ry-
wały, zaś igrzyska, ktorym się przypatrowali
Rzymianie, gdy ⁸ szejmi rze ⁹ o szt kę z sobą
szli, albo na śmierć zdani, o z łrowie się bili,
albo też chciwi do sławy, męstwo swe poka-
zowali. Więc i zwierz rozmaity albo łowi no,
albo ¹⁰ spulz zano przed wsfyziki mi, iako *in*
Amphitheatro Colosso, kędy pięć tysię y ro-
zmaitego zwierza z lochów albo z ziemnych
piwnic wypulz zano, całe sto dni, przez ktore
igrzyska trwały, lwy, niedźwiedzie, lamparty,
¹¹ rysie, słonie. Czyniono też komedye i różne
igrzyska inne, na ktorych dziwne ¹² upomiuki
takim sposobem między pospółstwo ¹³ miotano.
Na ¹⁴ deszczulkach maluchnych, wsi, pieniądze,
kamienie drogie, konie, szaty mi-nowano,
¹⁵ okrutną wielkość tychże deszczulek między
pospółstwo rzucano, kto co ¹⁶ u. łwycił, do
staższych sług, sprawę onego igrzyska poniośł,
ukazał, a co było na deszczulce napisano, bez
wszelkiey odwłoki, bez wszelkiey trudności albo
¹⁷ zmarśczenia ¹⁸ tudzież wziął.

CCCCIII. Człowiek pewny wielce bogaty i
wielce ¹ szczodrobliwy, miał w zwyczaju za-
prażać prawie dnia każdego swoich przyjaciół
raz

⁷ sich mit einem in ein Gefecht, eine Schlacht einlassen
⁸ Fechter ⁹ sein Bestes thun, sich bemühen, es besser
zu machen ¹⁰ loslassen, losgeben lassen ¹¹ Pander-
Tier ¹² Geschenk ¹³ werfen ¹⁴ ein Bretchen ¹⁵ schick-
lich v. l. ¹⁶ ergreifen ¹⁷ das Ruzeln der Stien, das
Sau raussehen ¹⁸ auf der Stelle.

CCCCIII. ¹ Frengelig.

raz na obiad, drugi raz na wieczerzę, a często-
króć na bal ² partykularny. Ci z swoiey strony
wielec go sobie ³ poważali i ⁴ szanowali; a przez
pochwaly, które ⁵ zlewali na iego osobę, czy-
nil go ⁶ nayzacnieyszym w świecie człowie-
kiem. Dnia iednego chcąc ⁷ doświadczyć, ie-
żeliby w ⁸ gwałtowney swoiey potrzebie mógł
⁹ polegać na ich przyjaźni, udał, ¹⁰ ułożywszy
na twarzy swoiey smutek i bojaźń, iakoby się
dowiedział, że Nieprzyjaciele iego szli sekretnie,
ażebym go zabili, i upraszał ich wszystkich ¹¹ w
powierzchności iako wiernych swych przyjaciół
o obronę i ratunek w tey potrzebie; przydając,
iż spodziewał się, że w tey okazyi pokazać się
mieli prawdziwemi iego przyjaciółmi. Z po-
między tylu ludzi, którzy ¹² oświadczały się z
przyjaźnią ku niemu, dwóch tylko znalazł, którzy
mu się chętnie ofiarowali i ¹³ statecznie chcieli
¹⁴ wydać na niebezpieczeństwo swe życie dla
iego przysługi; wszyscy inni ¹⁵ wymówili się
różnemi sposobami, mówiąc, że ich to bardzo
¹⁶ trapiło, iż nie mogli w tey okazyi ¹⁷ wziąć
się do broni ku iego obronie; lecz ¹⁸ przyrzekali
mu, że w innym czasie nie tylko go mieli chę-
tnie bronić, ale też samo na iego usługęłożyć
życie.

² besonders ³ hoch achten ⁴ verehren, ehren ⁵ einen
mit Lobreden überhäufen ⁶ galant ⁷ versuchen ⁸ sehr
groß, dringend ⁹ sich verlassen ¹⁰ erdichten ¹¹ insge-
samt ¹² versichern, bestatigen ¹³ standhaft ¹⁴ aus-
setzen ¹⁵ sich entschuldigen ¹⁶ es nebt ihnen sehr nahe
¹⁷ die Waffen zu einer Beschützung ergreifen ¹⁸ versich-
ern.

życie. Tu poznał, iak mało ku niemu mieli przyjaźni wszyscy ci ludzie: ¹⁹ pozbył się więc ich, i dwóch tylko za prawdziwych swoich uznał przyjaciół, którzy pragnęli swe życie dla jego przyślug: nazgubę ²⁰ ofiarować, ²¹ pokazując przez to; że prawdziwemi byli jego przyjaciółmi. S. M. W samym tylko nieszczęściu można poznać prawdziwych przyjaciół.

CCCIV. Gdy Rólnik siał ¹ len, iaskółka ² poleciała do wielu ptaków, i mówiła im, że potrzeba było ³ wyrzucić to nasienie, ażeby nie ⁴ weszło i nie ⁵ zrodziło. Czego jeżeliby nie uczyniły, miały w nim być wszystkie ⁶ schwy-tane. Ptastwo usłyszawszy tę radę iaskółki, śmiać się zaczęło, i lubo powinno było tę iey ⁷ przestrożę aprobować, i podziękować iey za nią, ⁸ poczytało ją za głupią. Iaskółka ⁹ sprzyiając mu, a widząc że len wschodził, poszła powtórnie dać mu przestrożę. i rzekła, że mogło jeszcze zieść len wszyslek, ponieważ był jeszcze ¹⁰ w zieli, i bardzo ¹¹ miękki. Lecz na nowo wszyscy się z niey śmiać i ¹² żartować poczęli. Potym gdy już len dojrzał, gdy go już miano zbierać, poszła jeszcze raz prz strzec ie mówiąc, iż potrzeba tego było ¹³ zagubić,

¹⁴ za-

¹⁹ sich eines entschlagen ²⁰ sein Leben aufopfern ²¹ zu erkennen geben.

CCCIV. ¹ Den Einsamen austreuen ² sich begeben ³ auffressen ⁴ hervor wachsen ⁵ reif werden ⁶ auf-fangen ⁷ Warnung ⁸ einen wosnt holen ⁹ wohl wollen ¹⁰ als ein Reut ¹¹ jart ¹² Kurzweil mit ei-nem treiben ¹³ verderben.

¹⁴ zapuściwszy w niego ogień; lecz ptactwo raz ią już ¹⁵ osłodziwszy głupią, nie ¹⁶ raczyło iey nawet i stać. Iaskółka widząc iego ¹⁷ zaciętość, zaślepienie, i że bardzo mało sobie po-
ważało iey dobrą radę, ¹⁸ odeszła od niego, i poszła do Rólnika dla ¹⁹ zawarcia z nim przyia-
źni, przyrzekaiąc mu, iż zawsze mieszkać miała w iego domu, i rozwieszać go swoim śpiewa-
niem. Rólnik przyobiegał nic iey nie czynić złego, i mieć ią za swoje przyiaciołkę. W kilka dni potym wszystkie ptactwo złapane było w sieci zrobione z tego lnu, który iaskółka ²⁰ ra-
dziła zieść i zgubić, sama tylko ²¹ cieszyła się wolnością. Inne ptaki, widząc się w zaskakich ²² zawiłanych w sieciach Rólnika, mówiły do siebie; nazywaliśmy głupią tę, która nam tak dobrą po-
jawiała radę, a'e teraz my prawdziwie jesteśmy głupi, ponieważ nas oszukano, nie ²³ słuchaliśmy iey rały. S. M. Nie potrzeba nigdy ²⁴ odrzucać cudzey rady; lecz ²⁵ nale-
życie uważać, jeżeli nam może być poży-
teczna.

CCCV. Szczęśliwy każdy, który stara się wszelakim sposobem, dobrze czasu ¹ zażywać, a czasu bardzo drogiego, na ² marności i zbytki
fzko-

¹⁴ Feuer anlegen ¹⁵ halten, beurtheilen ¹⁶ wollen, be-
lieben, würzig halten ¹⁷ Halsstarrigkeit ¹⁸ einen
verlassen ¹⁹ machen ²⁰ ratben ²¹ Freiheit behalten
²² bestrickt ²³ dem Rathe folgen ²⁴ verwerfen ²⁵ wohl
untersuchen.

CCCV, ¹ Die Zeit anwenden ² Eitelkeit.

szkodliwe nie ³ obraca. Jeden Poeta wprowadził na theatrum flonice, na wyfokim i wspaniałym wozie, które ciągnęły dwanaście Bogin pięknie ⁴ przybranych, z ⁵ skrzydłami i z ⁶ strzałami, na znak prętkości swoiey, ozdobionych: acz w tym różność miały, że nie równego ⁷ wzrostu, ale iedne wyfokie, drugie niższe, i drugie ieszcze niższe były. Czemu zaśzedłszy im w oczy Merkury z, dziwował się i pytał: ⁸ coby zacz były, i dla czego tak różnego wzrostu? Odpowiedziały, iesteśmy godziny, które ciągniemy czas. I rzekły one naymniey'zego wzrostu; My iesteśmy godziny Modlitwy i nabożeń'twa na służbie Bożey. Szrednie: My iesteśmy godziny spraw ⁹ potocznych. Owe zaś naywiększe, rzekły: My iesteśmy godziny spania, iedzenia, grania, żartów i wszelakiey dobrej myśli. Zaprawdę subtelnie wyraził ten Auctor, żywot ludzi ¹⁰ światowych, którzy zapominają słów Pawła świętego: Poki czas mamy, dobrze czynimy.

CCCVI Człowiek pewny szedł ¹ śpieszno, chcąc powrócić się do domu przed nocą. Wiedząc, że już ciemności ² okrywać zaczynały ziemię, a śnieg był tak wielki, że bardzo mu było ciężko z niego ³ dobyć się, postanowił szukać
jakie-

³ verwenden ⁴ gepuht ⁵ ein Flügel ⁶ Pfeil ⁷ Wuchs, Statur, Größe ⁸ wer sie waren, von was für einem Stande ⁹ gewöhnlich, täglich ¹⁰ weltlich, si irdlich.
CCCVI. ¹ Eilend ² sich über die Erde ausbreiten ³ hervorkommen.

jakiego ⁴ schronienia się, na którymby mógł bezpiecznie przenocować. Jednę tylko znalazł ⁵ jaskinię, która była pomęszkaniem Niedźwiedzia. ⁶ Ociągał się z początku, jeżeliby miał do niej wnieść, bojąc się, ażeby ta tak dzika bestya, nie ⁷ rozszarpała go na części i nie pożarła. Z tym wszystkim, gdy mu zimno zaczynało ⁸ dokuczać, wołał się ⁹ zdać na dykrecyę (względ) Niedźwiedzia, a niżeli umierać od zimna. Niedźwiedź zapomniiał nie o naturalnej swojey dzikości, i zobaczywszy go wchodzącego do swojey jaskini, począł się około niego ¹⁰ łasić, ofiarując mu o zechy, jabłka, i inne frukta. ¹¹ Pośłał mu słomy, siana i drzewowych ¹² lisciów, sporządzając dla niego łóżko. Łaskawe to przyjęcie, ośmieliło podróżnego, który był wże dla dżga cały. Jadł frukta, które mu ofiarował Niedźwiedź, i położył się dla wypocznienia krótkiego, oczekiwając z wielką niecierpliwością powrotu dnia. Tak tylko dzień ¹³ zaiśniał, porzucił ¹⁴ czym prędzej śpiącego jeszcze swojego Gospodarza i z wielką pilnością szedł do swojego domu, w którym stanął nie bez wielkiej satygi. Jego sąsiedzi zadziwili się, zobaczywszy go, i pojąć nie mogli, jakimby sposobem mógł się dobyte

ze

⁴ Det ⁵ eine Höhle ⁶ sich weigern ⁷ in Stücken zerbrechen ⁸ einem zufluchen ⁹ sich eines Willen überlassen ¹⁰ sich gegen einen freundlich stellen; sich schmeicheln ¹¹ streuen; Streu machen ¹² Blätter ¹³ anbrechen ¹⁴ in der größten Eile.

ze śniegu. Opowiedział im ¹⁵ od słowa do
słowa swój przypadek; i rzekł, że przenoco-
wał w iaskini Niedźwiedzia, i jeżeliby chcieli,
łatwoby go tam ¹⁶ zeyść mogli. ¹⁷ Mieli za do-
brą wszyscy radę jego, i wzięli broń dla ¹⁸ na-
cierania na Niedźwiedzia; ten zwierz widząc
ich przychodzących w dobrym ¹⁹ szyku, ²⁰ osą-
dził łatwo, że nie mogli ²¹ oprzeć się tylu nie-
przyjaciółom, i że li zba sama miała go ²² po-
tłumić, lecz rozpacz sił mu dodała, ażeby się
bronił aż ²³ do ostatniego. Rzucił się więc
ślepo pomiędzy gmin, i ²⁴ wyciągnął niewdzię-
cznika, który go był zdradził, bywszy od niego
z taką ²⁵ ludzkością i tak uymuiącym za serce
sposobem przyięty. Rozszarpał zębami i ²⁶ pa-
zurami swemi nędznika tego, i padł trupem na
nim. mając sobie za pociechę oglądać go umar-
łego, gdy sam ginął. Często ci, którym nay-
więcey wyświadczyliśmy dobrodziejstw, stają
się najszkodliwzemi naszymi Nieprzyjaciółmi.
Niewdzięcznik albowiem nie może widzieć
²⁷ wesołym okiem swojego dobrodzieia.

CCCVII. Pewny Krol poluiąc dnia iednego,
zabłądził. Gdy szukał drogi, usłyszał iakiś głos;
a przybliżywszy się do tego miejsca, z którego
głos

¹⁵ ausführlich ¹⁶ einen beschleichen, antreffen ¹⁷ et-
was billigen ¹⁸ angreifen ¹⁹ Ordnung ²⁰ wohl ur-
theilen ²¹ Widerstand thun ²² überwältigen ²³ auf's
äußerste ²⁴ erhaschte ²⁵ Güte ²⁶ Klauen ²⁷ offen,
freudig.

głos był słyszany, posłrzegł Mężczyznę i Niewiaścę drwa ¹ rąbiących. W tym usłyszał Niewiaścę mówiącą do swego Męża: Prawdziwie nasza matka Ewa była bardzo ² łakoma, ³ pożywając owego jabłka; gdyby była słuchała Pana Boga, nie pracowalibyśmy teraz ustawnie. Mąż iej odpowiedział: Jeżeli Ewa łakoma była, tedy Adam był bardzo ⁴ nieuwważny, iż to czynił, co mu ona kazała; gdybym ja był na jego miejscu, a tyś mi kazała pożywać tych jabłek, iabym ci ⁵ dobry wyciął policzek, i niechciałbym cię słuchać. Krol zbliżył się do nich, i rzekł im: O! nędzni ludzie, macie widzieć dosyć pracy. Tak jest, Mei Panie, odpowiedzieli, bo nie wiedzieli, że to był Krol, pracujemy iak konie od rana do wieczora, a przecież nie możemy się ⁶ wyżywić. Podźcie za mną, rzekł im Krol, bez pracy waszey żywić was będę. Natychmiast ⁷ dworzanie Krolowscey, którzy go szukali, przybyli, których gdy uyrzeli owi biedni ludzie, zadziwili się, i bardzo radzi byli. Gdy przyzli do pałacu, Krol kazał im dać piękne suknie, karety, lokaiow, i co dzień dwanaście potraw na obiad mieli, na końcu miesiąca, dawano im dwadzieścia cztery potrawy; ale we śródku sławiano wielki ⁸ połmusek przykryty. Niewiaśta będąc ⁹ ciekawa, chciała

CCCVII. ¹ Hacken, hauen ² gefressen, nasst, haßt ³ essen
⁴ unbewissen ⁵ einanderbeMaulschellegeben ⁶ ernähren, erhalten ⁷ Bedienter ⁸ eine zugedeckte Gabel ⁹ neugierig.

chciała odkryć ten półmisek, ale dworzanie
krolewski będąc¹⁰ obecny, rzekł iey: że Król
zakazał tego półmiska¹¹ dotykać się, i niechciał,
abyście to wiedzieli, co jest w nim. Gdy
Dworzanie wyszli, mąż postrzegł, że żona jego
nie jadła, i smutna była, spytał się iey,
coby to znaczyło, ona mu odpowiedziała, że
o wszystkie dobre potrawy, które bywają na
stole, nie dbała, tylkoby chciała widzieć, co
jest w nakrytey misie. Głupiasz jest, rzekł iey
mąż, nie powiedzianoż ci, że nam odkrywać
tey misy Król zakazał? Nieprawdliwy jest
Król, rzekła Niewiasta, kiedy niechciał, abyś-
my widzieli, co jest w tey nakrytey misie, na-
coż ją kazał przynieść na stół. I natychmiast
poczęła płakać, i mówiła, że¹² się zabije, ie-
żeliby iey mąż nie chciał odkryć misy. Gdy ją
mąż uyrzał płaczącą, mocno się gniewał, a że
ją kochał bardzo, rzekł iey, że wszystko dla
niey uczyni, co tylko zechce, byle się tylko nie
¹³frasowała. I zaraz odkrył misę, z ktorey
wybiegła mała mysz, i¹⁴ ukryła się w po-
koiu. Bieżeli za nią, aby ją złapali, lecz się
ukryła w małej¹⁵ jamce, a w tym Król wszedł,
i spytał się, gdzieby była mysz? Nayaśniej-
szy Panie, rzekł mąż, żona mi się¹⁶ naprzy-
krzała, żeby wiedziała, coby było w tey misie,
odkryłem ją więc przeciwko moiej woli, a

V 2

mysz

¹⁰ gegenwärtig ¹¹ antühren ¹² sich selbst thun ¹³ sich
härmen ¹⁴ sich verstecken, sich verkleiden ¹⁵ Loch
¹⁶ plagen.

myśl z niey wybiegła. Ach! rzecze Krol, nie dawnom cię słyszał mówiącego, iż gdybyś był na mieyscu Adama zostawał, policzek byś Ewie był wyciął, gdyby była ciekawą i łakomą być chciała, trzeba żebyś sobie był swoją ¹⁷ przypomniał obietnicę. A ty zła Niewiaśto, miałaś tyle innych potraw, iako Ewa, a nie byłaś jeszcze kontenta; chciałaś iść z misy odemnie zakazanej. Idźcież precz niefortunni, wróćcie się do lasa pracować około rąbania drzew, nie ¹⁸ żalcie się na Adama i Ewę, bo wyście ten sam ¹⁹ występki, który i oni, ²⁰ popełnili.

CCCVIII. Pewny człowiek, nie bardzo bogaty, wziął sobie za żonę śliczną Niewiaśtę. Raz w zimie pod wieczor siedząc u ¹ komina, rozmawiali sobie o szczęściu swoich sąsiadów, którzy byli nad nich bogatszymi. Ach! gdybym ja była Panią, żebyś mogła to wszystko mieć, czego bym pragnęła, rzecze żona, byłabym w krotce szczęśliwszą nad nich wszystkich. I ja bym też, rzecze mąż, chciał ² pozyskać łaskę ³ Wrożki, żebyś to wszystko miał, czego bym żądał. To mówiąc, wyrzeli w Domu bardzo śliczną Damę, która im rzekła: ja jestem Wrożka. Obiecuje wam ⁴ pozwolić trzech najpierwszych rzeczy, których żądać będziecie; ale pamiętajcie o tym, że oprócz trojkiego żądania,

¹⁷ gedenten ¹⁸ sich über einen beschweren, klagen

¹⁹ That ²⁰ begehen.

CCCVIII. ¹ Das Camin ² gewinnen ³ die Fee ⁴ wahrnehmen.

nia, więcey wam nic nie pozwolę. Gdy Wrożka zniknęła, poczęli mąż z żoną myśleć, czego by żądać mieli. Ia rzecze żona, gdybym była Panią, wiem czego bym żądała, ale teraz jeszcze nie żądam, iednak mi się zdaie że nie-masz nic lepszego, iako być piękną bogatą i szlachetnie urodzoną. Ale mąż iey odpowiedział: chociażbyś to miała, iednak mógłbyś chorować, mógłbyś być w fraunku, mógłbyś młodą umrzeć; lepiej byłoby żądać zdrowia, i pociechy i długiego życia. A nacożby się przydało długie życie przy ubóstwie, rzecze żona, chyba tylko na to, żebyśmy długo byli nie szczęśliwemi. Powinna nam była Wrożka pozwolić ⁶ dwunastu darów, ponieważ naymniey dwunastu potrzebujemy rzeczy. To prawda, rzecze mąż. ale tym czasem pomyślimy na jutro o trzech rzeczach, które nam naybardziey są potrzebne, a potym o nie prosić będziemy. Ia całą noc myśleć będę, rzecze żona, tym czasem ⁷ ogrzeymy się trochę, bo zimno. A w tym ⁸ rozłożyła ogień, gdy się zaś już dobrze paliło, i było wiele węglow, zapomniawszy się rzekła: Mężu! iabym teraz chciała mieć łokieć kielbasy na wieczkę, mogli byśmy ją sobie łatwo przy tym ogniu upiec. Tylko co to wymowiła, aż zaraz łokieć kielbasy kominem spadło. Bodaybyś przepadła z twoim obżarstwem, i z twoją kielbasą, rzecze mąż, otoż

V 3

⁶ Freude ⁶ Dufend ⁷ sich wärmen ⁸ zurechte
schmecken.

głiczne 9 żądanie! już tylko nam teraz dwie rzeczy zostały; Tak się gniewam o to na ciebie, iżbym chciała, żebyś miała tę kielbasę na ¹⁰ końcu noża; tylko co to wymówił mąż, aż postrzegł, że on był głupszym od żony, bo przez to żądanie, kielbasa sroczyła na koniec noża biednej żony, ktorej nie mógł oderwać. Ach! ja nieszczęśliwa! Kizyknęła Niewiaśta, cożes mi ¹¹ niecnoto zrobił! czemużes żądał kielbasy na moim nosie: Poprzysięgam ci, moja kochana żono, żem się zapomniał, odpowie mąż, ale cóż teraz będziemy czynili? Ja teraz będę żądał bogactw, i każę ci złote ¹² puzderko na ukrywanie tej kielbasy zrobić. Bronń cię Boże! rzecze żona, gdybym miała żyć z tą kielbasą, zarabym ¹³ się zabiła. Już nam tylko jedno żądanie zostało, albo mi go ¹⁴ uśląp, albo się ¹⁵ zrzuć z okna; to mówiąc biegła do okna; Mąż kochając ją bardzo, ¹⁶ krzyknął na nią: zaczekaj moja kochana żono, już ci pozwalam żądać wszystkiego, czego będziesz chciała. Dobrze, rzecze żona iac chcę, żeby ta kielbasa upadła na ziemię; natychmiast kielbasa odpadła iey od noża, a żona będąc rozumną, rzekła do męża: Wrożka z nas ¹⁷ zadrwiła, i słuźnie to uczyniła, możebyśmy mając bogactwa nieszczęśliwizemi byli, mężeli teraz. Mój przyjacielu,
nie

⁹ der Wunsch ¹⁰ der Nasenpfel ¹¹ Böswicht ¹² das Futteral ¹³ sich Leid anthun ¹⁴ überlassen, abtreten ¹⁵ sich hinauswerfen ¹⁶ einem rufen ¹⁷ sich über einen aufhalten, spotten.

nie żądajmy niczego, bądźmy z tego kontenci,
co nam Bóg dał. Tym czasem ziedzmy tę
kiesbałę, koirey przez nasze troiakię żądanie do-
staliśmy. Podobala się Mężowi mowa żony
iego. Jedli kiesbałę, ani się chcieli więccy ¹⁸ za-
tru mieć jakim żądaniem.

CCCIX. Jednego dnia Iowisz i Merkuryusz,
wzięli na siebie ¹ posłać ludzką, i ² zwiedzali
świat. Przyszli wieczorem do iedney wielkiej
wsi, i prosili o nocleg, ale ich nikt przyjąć nie
chciał. A gdy ³ kołatając we drzwi, wszyscy
obeszli domy, przyszli na koniec do iedney cha-
łupki pokrytey słomą, i liśćiami z drzew. Go-
spodarz tey chałupki był ubogi starzec, który
żył w zgodzie z Bocys żoną swoią. Bogowie
prosilili ich, żeby im pozwolił spoczynku u sie-
bie. chętnie to uczynili. I zaraz Filemon pro-
sił Bocys, żeby zagrzała wody, na ⁴ obmycie
nóg tych podróżnych; Niewiaśta, żeby prętko
ogień ⁵ wznieciła, ułamała kilka ⁶ gałęzek, kto-
remi chałupka przykryta była, potym ⁷ roznie-
ciła, ⁸ dmuchając ustami, ogień, bo ⁹ nieśzka
nie miała. Gdy się woda zgzała, Filemon
¹⁰ zdiął z kołka drewnianą miskę, nalał w nią
wody, i umywał nogi tych podróżnych, a
tym czasem Bocys umyła stoł, okadziła go

V 4

¹¹ mię-

¹⁸ sich beunruhigen.

CCCIX. ¹ Gestalt ² durchreisen, durchziehen ³ klopfen
⁴ waschen ⁵ Feuer anmachen ⁶ ein Reis ⁷ zum Bren-
nen bringen ⁸ anblasen ⁹ Blasebalg ¹⁰ herab neh-
men vom Pfost, Holz, Nagel.

¹¹ miętą, ¹² podparła drewnem, bo miał iednę nogę złamaną. Stolków w ubogiej tey chalupie nie było, trzeba było siedzieć naławie. Bocys, żeby nie było twardo dla gości siedzieć, przykryła ją kawałkiem ¹³ obicia, którym w święta wielkie łóżko przykrywała. Pobiegła do ogroda, przyniosła na łściach winnych ¹⁴ sliwek, miodu trochę na ¹⁵ skorupie, i sera kawalek. Zasiedli goście do stołu, a Filemon ich przeproszał, że ich tak źle ¹⁶ przyjął. W tym Filemon przypomniał sobie, że miał iednę gęś, ¹⁷ umyślił ją więc zabić na wieczerzą dla podróżnych; poszli więc łapać ją, ale owa raz w tę, drugi raz w inną stronę uciekała, a słarcowie goniąc ją, tak się ¹⁸ znużyli, iż się ¹⁹ pot z nich lał. ²⁰ Na refście, gęś między nogi Iowisza ²¹ uciekła, a Bóg rzekł do Filemona i Bocys: bardzom kontent z waszey ²² ludzkości, idźcie za mną na tę wysoką górę. W tym Iowisz i Merkuryusz, pokazali się światłem ²³ otoczeni. Gdy już weszli na górę, Iowisz im rzekł: ²⁴ obeyrzycie się za siebie, a gdy to uczynili, już więcej nie uyrzeli wsi, ale tylko na tey miejscu wielkie jezioro, bo Iowisz na ukaranie ²⁵ nieludzkości miefzkańców tey wsi, wszystkich ²⁶ zatopił, ²⁷ sprowadziwszy na to miejsce

¹¹ Krausemünze ¹² Stügen ¹³ Tapete ¹⁴ Pflaume ¹⁵ ein Echerben ¹⁶ bewirthen ¹⁷ sich entschließen ¹⁸ sich abmatten ¹⁹ Schweiß ²⁰ endig. ²¹ sich flüchten ²² Gutberzigkeit ²³ umgeben ²⁴ hinter sich sehen ²⁵ Härte ²⁶ ersaufen ²⁷ entstehen lassen.

sce jezioro. Wpośrzed tego jeziora widzieć było jednę tylko małą chałupkę tych starców. Bardzo się tym nieszczęściem sąsiadów swych Filemon i Bocys, jako ludzie ludzkość kochający zasmucili, lubo wiele złego od nich ponosili. Potym rzekł do nich Iowisz: [proście mnie o nagrodę, a zaraz ją otrzymacie. A gdy się ²⁸ naradzili starcowie, prosił Filemon Iowisza: ponieważ łaska twoja jest, iż nam ludzkość naszą nagrodzić masz wolą, niechce my nie więcej, tylko naszą chałupkę przemienić na tę górę i przemienić ją w kościół, w którymby cię ²⁹ czczono, a ja i z żoną moją, żebyśmy przy tym kościele kapłanami byli; ale cię i ja, ze i o to prosimy, niech śmierć naszą jednego dnia, w jedney godzinie będzie. Pozwolił na to wszystko Iowisz, chałupka przemieniona była w kościół, przy którym ci dobrzy ludzie długo żyli. Dnia jednego siedząc u drzwi kościoła i rozmawiając z sobą o kochaniu Bogów. gdy się chciał Filemon ³⁰ podnieść, postrzegł, że już niemiał nog, ale się w drzewo obrośli, Bocys chciała go poyść, i iey nogi także się w drzewo przemieniły. ³¹ Pożegnała się więc z swoim kochanym mężem, i ³² poty do niego mówiła, poki mogła mówić; ale ³³ skońca powoiley ³⁴ wzrastając, zupełnie ich okryła, i przemienili się w śliczne dwa

V 5 drze-

²⁸ sich berathschlagen ²⁹ anbeten ³⁰ aufstehen ³¹ Ab, schied nehmen ³² so lange ³³ die Kunde ³⁴ in die Höhe steigen, wachsen.

drzewa, które zawsze przy kościele zostały.

CCCX. Był pewny człowiek, który oprócz ubogiej chałupki na brzegu małej rzeki posłanowionej, nie miał nic; ¹ wyżywienie miał z ² połowu ryb; ale że w tej rzece nie wiele ryb było, ³ mało też zyskał, i tylko chlebem i wodą żył. Z tym wszystkim, kontent był z swego ubóstwa, bo niczego więcej nie pragnął. Raz wziął go chętka widzieć miasto, i posłanowił sobie nazajutrz pójść do niego. Gdy myślał o tej podróży, ⁴ spotkał się z podróżnym, który się go pytał: dalekoby wieś była, żeby mógł do niej zbiec na nocleg; o dwańście mil jest stąd wieś, o łpowie Rybak, ale już nie rychło, nie zbieżysz do niej: jeżeli zechcesz u mnie zanoćować, chętnie cię przyjmę. Podróżny ⁵ zezwolił na to, któremu chcąc się przyśłużyć rybak, rozniecił ogień, żeby mu kilka rybek ugotował; ⁶ Krzyżając się zaś około wieczrzy, śpiewał sobie, śmiał się, ⁷ zgola w humorze bardzo był dobrym. O! iakoś szczęśliwy! i zechce do niego gość, że się tak możesz cieszyć: i bym wszystko dał, co mam, byłem tylko tak był wesoły. A któż ci ⁸ zabrania? i zechce rybak, moja wesołość nic mi nie kosztuje,

CCCX. ¹ Lebens Unterhalt ² Fischfang ³ nicht viel
 vor sich bringen ⁴ einen antreffen. ⁵ das Anerbieten
 annehmen ⁶ geschäftig sein, sich drehen ⁷ seinen Sinn
 aufgeräumt zu sein, humor, Wille, Sinn ⁸ verhin-
 dern.

tuie, i nigdy w życiu nie miał przyczynić smutku. To pewnie małż iaki fraunek, który ci wesele się nie pozwala? Ach! odpowie podróżny! Wszyscy mię za nieszczęśliwego na świecie mają. Byłem kupcem, i zebrałem wielkie bogactwa, ale nie miał momentu odpoczynku; bałem się, żebym nie zbankrutował, żeby mi się towary nie ¹⁰ zepsuły, żeby mi okręty nie ¹¹ zatęnęły. ¹² Porzuciłem więc kupiectwo, chcąc doświadczyć spokojniejszego życia, i kupiłem sobie ¹³ Urząd u Króla. W samym początku miałem szczęście podobania się Królowi, i rozumiałem, że już był szczęśliwym, ale wkrótce poznałem, że bardziej był niewolnikiem Królewskiem, niżeli jego ¹⁴ lawó-rytem. Trzeba było usławnie ¹⁵ sprzeciwiać się własnym skłonnościom; a jego ¹⁶ naśladować. On lubił polowanie, a ja spoczynek; i ednak z nim trzeba było dzień cały biegać po lasach. Powracałem do pałacu znudzony, chcąc sobie upragnić uczynić spoczynek, ale darmo. Kołanka Królowa dawała bal, trzeba ię było ¹⁷ asyloować dla przypodobania się Królowi; szedłem więc do Sal ¹⁸ gniewem przejęty, ale żółta Królowa rozweselała mię trochę. Dwa tygodnie ¹⁹ blisko temu, jak postrzegłem, że

Król

⁹ gewinnen ¹⁰ verderben ¹¹ Schiffbruch leiden, untergehen ¹² die Handlung verlassen ¹³ Bedienung
¹⁴ Liebling ¹⁵ seinen Relatungen entsagen ¹⁶ folgen
¹⁷ Aufwartung machen ¹⁸ in voller Bosheit ¹⁹ ohn-
 gefahr.

Król poufale rozmawiał z jednym z Panów przy Dworze jego będących, ²⁰ zlecił mu dwa interelā, i dał się z tym słyszeć, że go u siebie miał za ²¹ najuczciwszego człowieka. Od tego momentu poznałem nieszczęśliwość moją, i kilka nocyspać nie mogłem. Ale, rzekł rybak, ²² przerywając mowę swemu gościowi, alboż ci to Król ²³ nie wesołą twarz pokazał, i już cię nie kochał? Owszem, odpowie podróżny, jeszcze mi więcej przyjaźni pokazywał, ale mi o to szło, że już nie mnie tylko samego kochał, i że mówili wszyscy, że ten Pan drugim będzie faworytem Krolewskim. To zaś jako rozumiesz dobrze, nieznosna rzecz jest; a dla tego, ledwie nie umarłem z frasnku. Wczoray wieczorem oddaliłem się smutny do pokoju moiego, a będąc w nim sam ieden, począłem płakać. W tym uyrzałem przedemną wylokiego człowieka, twarz bardzo przyjemną mającego, który do mnie mówił: Azaelu, ²⁴ zlitowałem się nad twoją nędzą. chceszli być uspokojonym? ²⁵ wyrzecz się miłości bogactw, i ²⁶ pragnienia honorów. Ach! Panie, rzekłem do tego człowieka, całym sercem chciałbym to uczynić, ale jakiegoż mam zażyć sposobu, żebym opuścił Dwór Krolewski? odpowiedział mi: Porzuć Dwór, i idź tą drogą, którą naprzód zobaczysz przez dni dwa; głupstwo pewnego człowieka, gotuio

²⁰ eine Sache auftragen ²¹ rechtschaffen ²² in die Rede fallen ²³ ungnädig ²⁴ es jammert mich ²⁵ entsagen ²⁶ Weglerbe.

gotuje ci ²⁷ widok ²⁸ sposobny do ²⁹ uleczenia na
zawsze ³⁰ ambicyi twoiej ; a gdy tę drogę
skończysz, wrocisz się, i żyć będziesz spokojnie.
³¹ Czyniąc zadość rozkazowi tego człowieka
szedłem już dzień cały, a jutro ³² ujdę drogi,
ale podobno trudno mi spodziewać się spokoj-
nego życia. Rybak wysłuchawszy tej Hysto-
ryi, nie mógł się wydziwić głupstwa tego czło-
wieka, który szczęśliwość swoją na ³³ spoyrze-
niu, i słowach Krolewskich ³⁴ zakładał. Będę
cię rad widział uspokojonego za powrotem
twoim, rzekł rybak do podróżnego, kończ drogę
twoją, a po dwóch dniach wracaj się do mojej
chałupki; ja także poidę w drogę, bom nigdy
nie był w mieście, i rozumiem, że napa-
trzywszy się mieyskich zabaw, powrocę we-
soły. Zie myślisz, rzecze podróżny, będąc
szczęśliwym, czemuż ³⁵ umyślnie szukasz nie-
szczęśliwości? Twoja chałupka dzisiaj ci się
zdaie, dosyć ³⁶ dostateczna; ale iak tylko zoba-
czysz pańskie pałace, tak zaraz będzie ci się
³⁷ wydawać małą i ubogą. Kontent jesteś z
twego ³⁸ odzienia, bo ciało twoje pokrywa; ale
iak zobaczysz bogate suknie, nie będzie ci to
miło. Mości Panie, rzecze rybak do gościa;
Mowisz W. Pan ³⁹ iak z książki, schoway dla
sie.

²⁷ Schauspiel ²⁸ fähig ist ²⁹ heilen ³⁰ Er-
sucht ³¹ geherchen ³² zurücklegen, entlaßen ³³ der Zeit
³⁴ auf etwas ankommen lassen, gründen, bauen ³⁵ vor-
festlich ³⁶ zulauglich ³⁷ vollkommen, scheinen ³⁸ Ab-
dung ³⁹ wie ein Doctor.

siebie te piękne ⁴⁰ reflexye, (uwagi, rozpa-
miętywania,) żebyś nauczył się nie gniewać,
kiedy innym Krol pokazuje twarz wesołą, lub z
niemi mowi. Pełny jest świat takich ludzi,
ktorzy innym radzą, a sami sobą rządzić nie
umieją. Podróżny na to nic nie odpowiedział,
bo jest przeciwko ⁴¹ dobrej manierce, gośpo-
darzowi w domu jego ⁴² sprzeciwiać się. Po-
szedł więc nazajutrz ⁴³ w dalszą drogę, a rybak
też w swoją podróż wybrał się. Po dwóch
dniach nic ⁴⁴ osobliwzego nie zobaczywszy
Azael, powrócił do chałupki rybaka. Zastał go
siedzącego przed drzwiami, ręką ⁴⁵ podpierają-
cego głowę, a oczy mającego ⁴⁶ spuszczone ku
ziemi. O czym myślisz? Ipyta go Azael; o
tym myślę, że jestem niefortunliwy, od-
owiedział, rybak. W czymże takim przeciwko Bogu
zgryzeliem, że mnie tak nędznym, a wielu in-
nych tak bogatemi i szczęśliwemi uczynił?
W tym ów człowiek, który przykazał był
Azaelowi dwudniową przed się wzięść podróż,
który był Aniołem, ⁴⁷ pokazał się, i rzekł do
rybaka: czemuś nie słuchał rady Azaela?
⁴⁸ Wspaniałość miała, którą widział, ⁴⁹ wznie-
cił w sercu twoim ⁵⁰ chciwość i ambicyą, a
spokojność i ukontentowanie ⁵¹ wyrugowała.
⁵² Umia-

⁴⁰ Grund, Betrachtung ⁴¹ der Wohlstand ⁴² wider-
sprechen ⁴³ seine Stelle weiter fortsetzen ⁴⁴ außeror-
dentlich ⁴⁵ sitzen ⁴⁶ gerichtet ⁴⁷ erscheinen ⁴⁸ die
Macht ⁴⁹ erwecken ⁵⁰ der Geist ⁵¹ verjagen.

⁵² Umiarkuj pragnienia twoje, a znajdziesz te szacowne pożytki, któreś utracił. Łatwiej ci to mówić odpowie rybak, ale mnie to trudno jest uczynić, i jeżeli Bóg nieodmieni stanu mego, zawsze będę nieszczęśliwym. Odmiana stanu twego, rzecze Anioł, z większąby twoją ⁵³ zgubą była. Wierz mi, a z stanu twego bądź kontent. Daremna twoja mowa, rzecze rybak, nie zabronisz mi tego, żebym nie miał żądać innego stanu. Wyślusza czałem Bóg ⁵⁴ żądze ⁵⁵ gornomyślnego człowieka, odpowie Anioł, ale w gniewie swoim, i na ukaranie jego. I coż to ci szkodzi, rzecze rybak, gdyby tylko o to szło, żebym nie pragnął odmiany stanu mego, nie bałbym się twoich pogrozek? Ponieważ się więc ⁵⁶ chcesz zgubić, rzecze Anioł, o toż pozwalam, żebyś żądał trzech rzeczy, a Bóg ci ich ⁵⁷ użyczy. Rybak kontent z tej obietnicy, pragnął żeby jego chałupka przemieniła się w wspaniały pałac; i natychmiast żądanie jego spełniło się. Przypatrzysz się pałacowi swemu, żądał, żeby rzeka, która przed drzwiami jego była, przemieniła się w wielkie morze, i stało się zadość pragnieniu jego. Już tylko jedney rzeczy mógł pragnąć, a myśliwszy długo, żądał na koniec, żeby ⁵⁸ łódka jego przemieniła się w wspaniały okręt, naładowany złotem i dyamentami. I zaraz uyrwał okręt, do
kto-

⁵² mäßigen ⁵³ Schaden ⁵⁴ Wunsch ⁵⁵ stolz, ehrgeizig
⁵⁶ sein Verderben suchen ⁵⁷ gewähren ⁵⁸ die Barke,
 Kahn.

ktorego wnet wszedł przypatrywać się bogactwom, których został Panem; ale ledwie co stanął na nim, powstała ⁵⁹ nawałność morską. Chciał czym prędzej powrócić na brzeg, ale nie było ⁶⁰ sposobu. ⁶¹ W ten czas dopiero począł przeklinać chciwość swoją; ale już nadaremnie, bo ⁶² pochłoneło go morze ze wszystkimi jego bogactwami, a Anioł i zekł do Azaela: naucz się z tego przykładu być mędrszym. Koniec chciwego człowieka, taki prawie zawsze jest, iaki tego rybaka. Dwór na którym zostałeś, jest morzem ⁶³ sławnym nawałnościami, i nieszczęśliwymi przypadkami: poki jeszcze możesz, ⁶⁴ zbiegaj do lądu, bo potym kiedy zechcesz, nie będziesz mógł. Azael ⁶⁵ przerażony przyobieczał wypełnić radę Anioła, i dotrzymał słowa. Opuścił Dwór i ⁶⁶ przeniósł się na wieś, gdzie się ożenił z pewną Panną, nie tak bogatą i piękną, iako cnotliwą. Nie zbierał wielkich bogactw, ale tych, które miał, ⁶⁷ pomiernie zażywał; co mu zaś zbywało, ubogim ⁶⁸ rozdawał. Wten czas dopiero widział się być szczęśliwym i spokojnym, i żadnego dnia nie ⁶⁹ opuścił, którego by Bogu nie dziękował, że chciwość i ambicyą jego uleczył, która aż dotąd wżywką życia jego szczęśliwość ⁷⁰ mieszała.

CCCXI.

⁵⁹ der Sturm ⁶⁰ Mittel ⁶¹ Mannebr ⁶² verschlingen
⁶³ berufen seyn ⁶⁴ das Ufer zu erreichen suchen
⁶⁵ erschrecken ⁶⁶ ziehen ⁶⁷ mit Mäßigkeit ⁶⁸ mittheilen
⁶⁹ hinbringen ⁷⁰ vergiften, verwirren; mischen.

CCCXI. Pewny Król Duński ¹ wydał drugą córkę swoją, na imię Małgorzatę, za Książęcia Norwegii, która z tym Książęciem i jednego miała Syna; po śmierci tedy męża i oycy, ² kredytem i ³ powagą swoją tyle ⁴ dokazała, że Syna iey, z ⁵ krzywdą starszey siostry, Krolem mianowano, a ją Regentką Państwa. Do czego ona tak była ⁶ zdolną, że pospolicie Semiramis północna nazywana była. Tak zaś dobrze swoją pod czas Regencyi Państwa ⁷ ugruntowała powagę, że po śmierci Syna nie śmiano iey Korony ⁸ odmówić, którą ona z powłócznym w wszystkich poddanych uszczęśliwieniem sprawowała. Szwecya nie była równie spokojna, kiedy Obywatele żadney w Królach nie cierpieli powagi. Królowie przeciwnie ⁹ wielowładnie panować chcieli, co ustawicznych domowych wojen początkiem było. Aż na ostatek przedsięwzięli Szwedzi poddać się Małgorzacie, co też uczynili pod pewnemi ¹⁰ obowiązkami, ktorými sobie praw i swobod ¹¹ narodowych całość ¹² warowali. Małgorzata wszystko im to ¹³ przyrzekła, ale Królową Szwedzką zosławszy, nic nie wykonała, i śmiała się z Szwedów, gdy iey.

CCCXI. ¹ Verbenrathen ² Credit ³ Ansehen ⁴ so anstellen, es dahin bringen ⁵ Nachtheil ⁶ sábla, gestúcht ⁷ sich in Ansehen setzen ⁸ einem etwas abschlagen, ver-saen ⁹ eiaenmachtig, freye Macht haben ¹⁰ Bedingniß, Verbindlichkeit ¹¹ national, dem Volk eigen ¹² garantiren, einem Gewehr leisten ¹³ alles ein-gesen.

iej obietnice im od niej uczynione przypominali. ¹⁴ Następów Małgorzaty panowanie ielsze ¹⁵ uciążliwsze było dla Szwedów, tak dalece, że się ¹⁶ zbuntowali. Król Duński Krysfjern, nie dobry Pan, ¹⁷ wypowiedział wojnę Szwedom, chcąc ich ¹⁸ przymusić do uznania go za Krola. Aże był młody, ale wielkiego męstwa Kawaler Gustaw, tego przez zdraę ¹⁹ złapawszy, do Danii odesłał. Ten zły Król Panem Szwecyi zostawszy, wszystkich najprzedniejszych Panów Szwedzkich na obiad do siebie zaproszonych, a między inszemi oyca Gustawa, ²⁰ pomordował. O czym Gustaw sam dowiedziawszy się, schronił się na gorach Szwedzkich, a że Krysfjern obiecywał wielką nagrodę temu, kto by go zabił, przymuszony był dla ²¹ snadniejszego ²² utajenia się wziąć na się żebraka szaty, i w dzień pracą się ręczną zabawiać. Poznany był od niewiastry pewney, która ²³ postrzegła, że ²⁴ kołnierz u kołzuji miał ²⁵ haftowany, ²⁶ schronił się tedy u pewnego Szlachcica, ktorego przyjacięlem swoim być mniemał. Szlachcic ten uprosiwił Gustawa, ażeby w domu jego został, pożedł sam niby ²⁷ rekrutować woysko, z którymby Gustaw woynę przeciwko Krysfjernowi mógł ²⁸ walczyć.

Lecz

²⁴ Thronfolger ¹⁵ übel, beschwerlich ¹⁶ empören ¹⁷ den Krieg ankündigen ¹⁸ zwingen ¹⁹ in die J. ände bekommen ²⁰ ermerden ²¹ leicht, schicklich ²² Verhehlung, Verbergung ²³ gemahr werden ²⁴ Halsstücken ²⁵ gestickt, sauber genähet ²⁶ zu einem stehen ²⁷ zusammen bringen, recrutiren ²⁸ führen.

Lecz skoro on tylko wyszedł, żona jego powiadziawszy Gustawowi, iż mąż poszedł szukać ludzi na i-go ²⁹ schwytywanie, posłała go do pewnego ³⁰ Plebana swojego przyjaciela, który schowawszy go w ³¹ szafie w kościele, i eść mu sam codziennie nosił. Potym Pleban ten, kazaniami swoimi przywiódł wielką chłopów kupę, że wojnę z Gustawem przeciwko Kry-
stjernowi podnieść odważyli się. Co tak ³² skutecznie się ³³ powiodło, że Gustaw, acz po wielu bardzo pracach, i ³⁴ trudach, przywrócił Szwedom wolność, którzy mu ³⁵ to odwdzięczając, Krolew go swoim obrali.

CCCXII. Była białogłowa ¹ podłego urodzenia, w świecie najniešťczęśliwsza osoba; męża miała, który ją codziennie tak bił, iż często z tego chorowała. Posłała ta do jedney staruszki sąsiadki swojej, którą za mądrą miano, niektorzy zaś mówili, iż czarownicą była, ponieważ wszystkie ² dokazywała, co tylko ³ przedsięwzięła. W rzeczy zaś, kobieta ta mając wielką ⁴ roztropność, i ⁵ przykładając się do tego, ażeby poznawała ⁶ natury osób, z którymi żyła, przywołała ich do czynienia, czego chciała, ⁷ przewidywała razem, do czego one chęć miały. Pocziwa babina wysłuchała są-

X 2

siadki

²⁹ Greifen ³⁰ Pfarrer ³¹ Schranken ³² wirksam;
nachdrücklich ³³ ergeben ³⁴ Beschwerlichkeit ³⁵ zur
Dankbarkeit.

CCCXII. ¹ Von gerinaem Stande ² ausrichten können
³ um zuhaben ⁴ Klugheit ⁵ sich angelegen seyn lassen
⁶ die Gemüthsart ⁷ zum voraus sehen, wissen.

siadki swoiey ⁸ żalow, a dobrze ją ⁹ równie iako i męża znając, odpowiedziała iey, że umiejętności swoiey chce na iey usłużenie ¹⁰ zażyć. Kazała przynieść wiadro wielkie z wodą, i położyła ie na stole, obeszła go trzy razy w koło, iakieś słowa łacińskie mówiąc, potym dwa ziarka soli w tę wodę ¹¹ wpuściła, a w buteleczkę iey ¹² ulawszy, rzekła swoiey sąsiadce: chowayże tę buteleczkę ¹³ pilnie, a ilektoć zobaczysz mężą gniewać się mającego, nabierz tey wody w usta, przyrzekam ci, iż poki ją w ustach trzymać będziesz, poty cię mąż twoy nie ¹⁴ uderzy. Podziękowała mocno kobieta sąsiadce, a potym nie ¹⁵ omięszkała iey rozkazu wykonać. Nie wątpiła ona, że ta niewiasta była prawdziwie czarownica, ponieważ przez ośm zupełnie dni, przez ktore iey wody ¹⁶ starczało, ani razu iey się mąż nie tknął. Biedna żonka dziwnie była ¹⁷ strókana, widząc ¹⁸ wyprożnioną flaszeczkę swoią, poszła przeto zaraz do staruszki prosząc, aby iey znowu wody owey udzieliła. Lecz iey odpowiedziała staruszka: nie potrzeba już, bo to była woda ze źródła, nad którym mówiła słowa nie znaczące. Ale wszakże, rzekła znowu żonka, woda ta miała dziwną ¹⁹ skuteczność do utrzymania męża od bicia mię. Prawda, z tey przyczyny, iż ci nie dopu-

⁸ die Klage ⁹ eben so wohl ¹⁰ anwenden ¹¹ werfen
¹² voll fällen ¹³ sorgfältig ¹⁴ schlagen ¹⁵ unterlassen
¹⁶ zulangen, zureichen ¹⁷ betrübt ¹⁸ ausgeert
¹⁹ Kraft.

dopuszczając odpowiać mężowi swojemu, odpowiedziała staruszka, ponieważ przez wszystkie czas, którego wolę w uszach trzymałaś, nie mówić nie mogłaś; powróć do domu twojego, a zobaczysz kiedy męża ²⁰ napilego, albo ²¹ w złym humorze, miało ²² sprzeciwienia się jemu, i iego ²³ łajania, milcz, tak właśnie, jakobyś w gębie pełno wody miała, a doznałaś, że gniew iego przejdzie. Kobieta ta usłuchała rady staruszki, i powiodło jej się pomyślnie, bo mąż jej nie doznawając sprzeciwienia się ²⁴ nieprzyzwoitego, pozbył ²⁵ nałogu gniewania się, i dobrze żył z żoną, którą, skoro się cierpliwa i nie ²⁶ sprzeczną stała, mocno kochał.

CCCXIII. Była kobieta bardzo zła, która nie mogła żadnego sługi utrzymać, była swoje dzieci usławicznie, i do takiej jej nieszczęśliwości przywiodła, że z ¹ umartwienia i ² gryzoty równie, iako i mąż jej, umarli. Chociaż zaś dosyć jeszcze była młodą i bogatą, przecież tak u wszystkich ³ ohydzona była, że się nikt z nią żenić nie chciał. Naostatek jednak Szlachcic pewny jej sąsiad ⁴ pokochał się w niej, i o nią ⁵ się starał. Ten zaś iż był ⁶ atrycyotliwym człowiekiem, ⁷ żalowali go wszyscy; a jeden z

X 3

iego

²⁰ der viel getrunken ²¹ nicht aufgeräumt ²² sich einem hartnäckig entgegen setzen; widerstehen ²³ schelten ²⁴ ungeziemende Widerstrebung ²⁵ die Gewohnheit verlieren ²⁶ zänkisch

CCCXIII. ¹ Kummer ² W. r. drug ³ verhaßt ⁴ sich in einen verlieben ⁵ anhalten um ein Mädchen, sich bewerben ⁶ sehr rechtschaffen ⁷ beklagen.

iego przyjaciół ⁸ przekładał mu : że głupstwo
w świecie największe ⁹ popełnia, żeniąc się z tą
furyą, która go wnet ¹⁰ o śmierć przyprowadzi.
Nie ¹¹ troszcz się W Pan bynajmniej, od-
owiedział ów szlachcic, miesiąc nie wynidzie, a
ja z furiy tey owieczkę zrobię; ¹² ślub odprawił
się w pałacu Damy o godzinie czwart-y rano;
wyszędziłszy z kaplicy, chciała poysć do swoiey
gard-robey, ażeby się stroić, spoziwiała się al-
bowiem licznych gości, na obiad od siebie za-
proszonych; lecz nie bez podziwienia usłyszała
męża mówiącego, że iey się nie potrzeba ¹³ ubie-
rać, ponieważ miał woją pojechać z nią na
obiad do swoiey wioski o cztery mile ¹⁴ odle-
gley Zaprawdę Mos Panie, rzekła kobieta,
musiałeś Wm Pan ¹⁵ ofzaleć, zapomniałeś to
Wm Pan, że mają być u nas g ście? Nie po-
winemem się Wm Pani ¹⁶ sprawać, odpowie-
dział nowy małżonek. Mcia Pani trzeba przy-
wyknąć do posłuszeństwa Mężowi bez ¹⁷ oz-
trząsania; bo ja jestem takiey niecierpliwości,
że Wm Pani ¹⁸ żałowałabyś twoiego ¹⁹ sprze-
wini na mi się. Wsiaday Mm Pani co prędzey
na konia. Kobieta od gniewu prawie ²⁰ wście-
kła, odpowiedziała mu : że może sam iachać,
lecz ona' zapewne z domu nie wynidzie. Mąż
nie

⁸ vorstellen ⁹ begehen ¹⁰ ums Leben bringen ¹¹ sich
bekümmern ¹² Frauung ¹³ anfleiden ¹⁴ entfernt
¹⁵ soll werden ¹⁶ Nachenschaft geben ¹⁷ Ueberlegung
¹⁸ bereuen ¹⁹ der Widerstand ²⁰ wütend.

nie ²¹ wybuchnąwszy z gniewem, krzyknął na czterech ²² służnych lokajów, którzy z nim przyiachali, i rzekł im: jeżeli leymć dobrowolnie na konia wsiąść nie zechce, tedy ja gwałtem weźmiycie, i ²³ związaną na konia wsiadźcie. Kobieta wszystka gniewem zapalona, widząc, że ²⁴ przemoc nie mogła, wsiadła na koni, strasznie swojemu ²⁵ złorzecząc mężowi, który udawał, iakoby tego wszystkiego nie słyszał. Tymczasem ²⁶ suczka, w ktorej on się bardzo kochał, poczęła się mu ²⁷ lizać, poydź precz, rzecze, nie jestem w humorze, żebym się miał bawić z tobą. A gdy suczka nie rozumiejąc go, znowu ²⁸ powtornie do niego przyszła. Och! rzecze, ²⁹ nie lubię, gdy mię kto nie słucha; i ³⁰ wyrwawszy z ³¹ olstra pistolet, strzelił w łeb ³² nieszczęsnemu łezceńciui. ³³ Widowiskiem tym leymć ³⁴ do żywego tknięta, przeżala mężowi złorzeczyć, myśląc w sobie samey: może ten ³⁵ okrutnik tak się ³⁶ zemną obeydzie iak z swoją suczką. Uiachali trzy mile, słowka najmnieyszego do siebie nie przemówiwszy; ale koni pod leymcią ³⁷ przestrachany, gdy niechciał poyść około drzewa pewnego, k zał zsiąść z konia żonie, zatym do konia rzekł: nauczę ja cię wnet posłuszeństwa; i dobywszy pistoletu,

X 4

zabił

²¹ ohne sich zu entrüsten ²² stark dichtig ²³ gefunden
²⁴ überwaltigen ²⁵ fluchen, schmähen ²⁶ Hund
²⁷ lieblos ²⁸ zum zweyten mahl ²⁹ nicht leiden können
³⁰ nehmen ³¹ die Hülften ³² arm ³³ Anblick
³⁴ erschrecken, bis in die Seele geführt ³⁵ Unmensch
³⁶ einem begegnen ³⁷ scheu geworden.

zabił go ³⁸ bez najmniejszego zmieszania się. Ach! Boże ulituj się nademną, wzdychała tak w sercu nieboga żona, cóż ja poznę latwa z tym ³⁹ fryatem? on mię tu wnet zabił. Odmieniłem ⁴⁰ intencją moją, rzeczże znagła mąż, wrotny się do zamku Wm. Pani, poradę ja umysł nie powoli, ażebyś Wm. Pani ⁴¹ do-
 starczała iść za mną. Ale niechciałbym tracić ⁴² kulbaki z konia, któregom zabił, chciley Wm. Pani wziąć ją na ramiona swoje. Ieymć, która ze ⁴³ strachu duszy już prawie w sobie nie miała słówka odpowiedzieć nieśmiejąc, wzięła kulbakę, i do zamku swego przyziła zmordowana strasznie i ⁴⁴ spocona. Pod czas iey niebytności, z rozkazu męża wszystkich iey służących odprawiono, tak, że wszyscy ich zaślę nowych; ci zaś tak ⁴⁵ straszney posławy byli, że Panią samo na nich weyrzenie ⁴⁶ przerażało. Radaby uciec z domu, ale myślenia nawet o tym odiego spofoby. Rozkazywał obiady i wieczerze mąż iadać, chociaż nie miała apetytu; dopieroż kiedy iey do ⁴⁷ pokoju sypialnego wołał, mówiąc, że spać iść chciałby, wtedy umierała od strachu, zawzię bowiem mąż kładł przy sobie pistolety. Wziedliży do owego pokoju, którego się zawzię iakby grobu swego ⁴⁸ lękała, mąż usiadł

³⁸ mit der größten Gelassenheit ³⁹ Mühselich ⁴⁰ Meinung, sich anders bestimmen ⁴¹ nachkommen können ⁴² der Sattel ⁴³ Seelen-Last ⁴⁴ voller Schweiß ⁴⁵ fürchterlich aussehen ⁴⁶ Zittern und Beben verursachen ⁴⁷ das Schlaf-Zimmer ⁴⁸ sich fürchten.

nigdy nie zobaczę takim, iakiem dziś widział. Iakoż kobieta ta uczyniwszy ⁶⁶ pilne nad życiem swoim uwagi a ⁶⁷ zapewne rozumiejąc, że daleko od siebie gorzkiego znalazła męża, postanowiła na koniec poprawić się, czego z wielkim podziwieniem wzysskich dokazała, tak, że nigdy szczęśliwszego nie było małżeństwa.

CCCXIV. Był Król nazwany Alexander, który miał ¹ ulubionego swojego Faworyta Efeftyona. Ten Król, gdy do miasta Sydonu przyjechał, Sydonczykowie prosili go, aby im dał z ręki swojej Króla. Alexander rzekł do Efeftyona: tobie tę koronę oddaję, daj ją komu z przyjaciół twoich. Efeftyon ² mając gośpodę u dwóch młodzieńców, którzy byli bracia rodzeni, i bardzo ³ zacni, ⁴ szlachetni ⁵ tudzież ludzie, rzekł im: ponieważ Alexander ⁶ zlecił mi ⁷ wolne tej korony oddanie, nie mogę lepiey uczynić, iako z was ją jednemu dając. Bracia ci podziękowawszy Efeftyonowi za jego dobroć, odpowiedzieli, iż nie mogli ⁸ wstąpić na tron, ponieważ nie pochodzili z Królewskiej krwi. Efeftyon ⁹ ujęty tym ¹⁰ względem, z którym na prawa narodowe zacni ci braciśzkowie byli, rzekł im, że tyle na ich cnocie ¹¹ polegał,

⁶⁶ ernsthaft ⁶⁷ fest überzeugt seyn.

CCCXIV. ¹ Ausgewählt ² wohnen ³ brav, wacker ⁴ edelmüthig ⁵ hiernächst, des gleichen ⁶ frey stellen ⁷ nach Belieben; frey ⁸ steigen ⁹ gerührt ¹⁰ edles Wesen, Achtung ¹¹ sein Vertrauen setzen.

legał, iż koronę, ktorey przyiąć dla siebie nie
chcieli, w ręce ich oddać, ażeby ją z Kro-
lewskiej krwi idącemu, a do tego pocziwemu
i za namu dali. Był w mieście człowiek pewny
z Krolewskiego w prawdzie Domu, ale tak
¹² pociągali, że nie miał, oprócz ¹³ szczu-
płego góśca, który ręką własną uprawiając,
¹⁴ na wyżywienie zarabiał. Udał się dwaj bra-
cia do domu tego człowieka, który się nazywał
Abdolon-m: a znalazłszy go w podłym ubiorze,
rzekł mu: perzaj pracę tę ¹⁵ nieprzyzwoitą to-
bie, a ¹⁶ osiągnij tron przodków twoich. Abdo-
lon-m rozumiejąc, iż to były żarty, rzecze: nie
pięknie tak przyiść do mojego domu, i ¹⁷ lzydzić
sobie z mną. Iż ubogi jestem. Bracia owi wi-
dząc, iż im nie chcieli wierzyć, zebrali z niego
jego ¹⁸ jedyną sukmanę, a Krolewską ¹⁹ pur-
purę, którą z sobą przynieśli, nań włożyli.
Alexander, o tej ²⁰ Awanturze dowiedziawszy
się, umiał widzieć Abdolonima. Który
przed Alexandrem z ²¹ skromną ²² wspaniałością
służę, i spytany od niego, iak nową tę
godność znosić będzie, starzec teni odpowie-
dzał słowami: Bodaybym mógł z takim umy-
słem ²³ wyniesienie moje znosić, z iakim zno-
siłem ubóstwo! Aż doąd praca rąk moich na
kawa-

¹² arm ¹³ klein ¹⁴ seinen Lebens-Unterhalt gewinnen
¹⁵ unedelmütig, unanständig ¹⁶ bestiegen; erlangen
¹⁷ wprtem ¹⁸ schlecht, gestickt ¹⁹ Purpurkleid ²⁰ au-
fällige Z. o. b. h. u. t. Abenteuer ²¹ bescheiden ²² Ho-
hut, Erhabenheit ²³ Hoheit, Erhebung.

kawałek chleba ²⁴ zarabiała, i poki nie miałem nic, nie brakowało mi niczego. Zdziwił się Alexander nad tą odpowiedzią Krola Sydoni-
skiego, ktorego już kochać i szacować począł, i wielkie mu ofiarował upominki.

CCCXV. Był Krol Demetryusz Paliorcetes nazwany, ktory wiele dobrego Atenńczykom uczynił. Krol ten ¹ odieżdżając na wojnę, zostawił żonę swoję y dzieci w Atenach. Przegrał bitwę, y uciekać musiał. Rozumiał zrazu, że do Atenńczykow dobrych przyjaciół swoich iak na pewne mógł się schronić, ale ci niewdzięcznicy, niechcieli go przyjąć, owszem żonę mu jego y dzieci ² odeślali, pod pozorem, że w Atenach nie miałyby bezpieczeństwa za nieprzyjaciół przybyciem. ³ Postępek ten ich, ⁴ ranił strodze Demetryusza serce; bo nie nie jest nieznośniejszego uczciwemu mężowi, iako niewdzięczność tych, ktorych miłuje, i ktorym dobrze czynił. Nie zadługo potym Krol począł się obaczać po ⁵ klęsce, y z wielkim woyskiem Ateny obległ. Atenńczykowie rozumiejąc, że się nie mają od Demetryusza miłosierdzia spodziewać, postanowili ⁶ po kawalersku umrzeć, i wyrok śmierci ⁷ obwieścili na tego, ktoby o ⁸ poddaniu się ⁹ wzmiankę uczynił, a nie ¹⁰ mieli

²⁴ verdienen.

CCCXV. ¹ In den Krieg ziehen ² zurück schicken ³ Auf-
führung ⁴ durchs Herz gehen ⁵ Niederlage ⁶ mit den
Waffen in der Hand, auf Cavalier-Art ⁷ publiciren
⁸ Uebergabe ⁹ Erwähnung.

¹⁰ mieli na to uwagi, że nie prawie w mieście nie było zboża, i nie zadługo brakować im żywności będzie. Iakoż cierpiawszy przez czas długi głód, ¹¹ rozcznańsi mówili: niech nas raczej zabić Demetryusz, niżeli żeby nas miał głodem umorzyć, przynajmniej się może nad żonami i dziećmi naszymi ulituie. Otworzyli mu więc bramy miasta. Demetryusz rozkazał, aby wszyscy ¹² żon i ci stanęli na wiekim rynku otoczonym od swoich żołnierzy z ¹³ dobytymi pałami stojących; wtedy płacz i ¹⁴ ięczenie słyhać było. Żony z mężami, dzieci z Ojcami swoimi ostatni raz żegnali się. Skoro już wszyscy na tym rynku byli; Demetryusz na wyższe miejsce wstąpiwszy, ¹⁵ wymawiał im ich niewdzięczność w słowach ¹⁶ nayprzerazliwszych, sam zaś, rzewnie płakał, mówiąc. Milczeli wszyscy oczekiwając momentu, którego Krol zabić ich rozkaże. Zatem niewypowiedzianie się dziwowali, kiedy ten najlepszy Krol rzekł im: Chcę wam pokazać coście przeciwnie ¹⁷ przewineli; niechcieliście dać pomocy, nie nieprzyjacielowi, ale Krolowi, który was kochał, kocha jeszcze, i nie myśli się inaczej na was mścić, tylko odpuszczając, i więcej dobrego czyniąc. Wroćcie się do domów waszych, do których żołnierze moi, pokiszcie wy tu stali, chleba i żywności dostatek nawno ili.

CCCXVI.

¹⁰ nicht überlegen ¹¹ vernünftlg ¹² verheyrathet
¹³ bloß ¹⁴ das Seufzen ¹⁵ vorhalten ¹⁶ rührend ¹⁷ ver-
 schulden.

CCCXVI. Była w Francyi pewna Panienska
godna kochania i bardzo bogata, która iędnę
tylko ¹ przywarę miała. Kochała się zbyt w bo-
gactwach, i niechciała poysć za mąż, tylko za
rownego sobie w bogactwach kawalera. Miesz-
kała ta u ² stryienki swoiey, u ktorey w scho-
waniu wszystkie iey były pieniądze, i która
bardzo dobrze ³ wnuczki swoiey poznawała
przywarę. ⁴ Trafiła się Damie tey kawalerow
wiele, a między inszemi Imię Pan Tykiet w
niej się zakochał, w czym żeby skłonności
swoiey dosyć uczynił, Babce ⁵ przypodechlebiać
się począł. Pani ta, życząc mieć za ⁶ Wnuka
swoiego Imci Pana Tykieta, odkryła mu ⁷ przy-
wiązanie do bogactw wnuczki, y rzekła, iżby
iey pewnie ⁸ przypadł do serca, gdyby był bo-
gatym. Imię P. Tykiet odpowiedział, nie ma
wielkiey ⁹ fortuny, prosił oraz o pomoc do
¹⁰ otzkania w tey mierze wnuczki. Zezwoliła
na to Babka, i dała mu pięnaście tysięcy tale-
row z pieniędzy wnuczki swoiey. Za te pienią-
dze kupił Imię P. Tykiet ¹¹ bukiet dyamentowy,
który dirował tey Damie w dzień iey urodze-
nia na ¹² wiązanie. Ta rozumiejąc, że człowiek
na takie ¹³ zdobyć mogący się upominki; musiał
mieć Krezusa dostatki, dała mu słowo. Lecz
żoną

CCCXVI. ¹ Fehler ² Base, Muhme ³ die Mächte, Enfe-
lun ⁴ sich finden zu etwas ⁵ schmeicheln ⁶ Heffe,
Erfel ⁷ das Anhängen an etwas ⁸ einem gefallen
⁹ Vermögen ¹⁰ hinterleben ¹¹ Bouket ¹² Binden,
Bindung ¹³ herben schaffen, aufstreben.

żoną jego zostawszy, i zdradcy doszedłszy, wielką ku niemu ¹⁴ powzięła niechęć; chcąc się tedy ¹⁵ rozerwać, licząc zaprosiła kompanią. Między innymi którzy jej wizytę oddawali, był Kawaler bardzo śliczny, w którym się zaraz pokochała. Przeklinała więc moment, którego za męża poszła, a mężowi śmierci jak narychleyszey życzyła, aby za swojego kochanka iść poprzedzey mogła. Pierwszym razem myśli tej życzącej mężowi śmierci, ¹⁶ przelekła się, bo iśczone nie była ze wszystkim ¹⁷ zepflowana; ale uważając sobie, iż nie miała być nigdy szczęśliwą z człowiekiem, którego cierpieć nie mogła, o kochanku tudzież swoim ¹⁸ nieustannie myśląc, zgoliła się serce jej popsulo, że mężowi śmierci życzyła. ¹⁹ Rozpościwiwszy się z tą myślą, którą bez przesłanku ²⁰ przypuszczała, widziała, iż mąż jej zupełnie zdrow, możeby ją był przeżył, a tak ²¹ pomału do tego przyszło, że o jego pozbyciu się rychłym myśleć mocno poczęła. Nie razem ona do tej przyzwyczaiła się myśli, nie razem do tego ²² kresu złości przyszła. ²³ Na nią zapieczętował człowieka pewnego, ażeby męża jej zabił; ale hukający ten nie dobrze z pistoletu trafiwszy, ranił go tylko. Wszyscy wie-

¹⁴ Haß bekommen ¹⁵ sich zerstreuen, die Grillen vertreiben ¹⁶ erschrecken, Schrecken wider haben ¹⁷ verheirathet, beschafft ¹⁸ unaufhörlich ¹⁹ sich mit einem Gedanken bekannt machen ²⁰ ohne Aufhören (Behör) gehen ²¹ nach und nach ²² Ziel, Mähl ²³ erkaufen, etzen bedingen.

wielząc o żony ku niemu niechęci, ²⁴ domyślali się łatwo, iż to iey być musiała sprawka, a przyjaciele niektorzy do ucieczki ią, poki czas miała, namawiali, lecz ona bojąc się, ażeby mąż pod iey niebytność bogactw nie ²⁵ zabrał, ²⁶ zbawienney tey nieusłuchała rady. Schwytano więc ią, a o ²⁷ wyśiępek ²⁸ przekonaney głowę ucięto. Otoż to do czego nas złe ²⁹ namiętności przywieść mogą. To zaś ³⁰ pobudzić nas ma, ażebyśmy nieufiannie przeciwko nim ³¹ walcząc niczego im nie ³² pozwalały.

CCCXVII. Schlachcic pewny był wyślany od Krola do Niemiec, w ¹ interesach wielkiej wagi. Powracał poczta z czworgiem służących, i noc go w jedney bardzo mizerney wsi ² zastała, gdzie żadney nie było ³ Aufleryi. Pytał chłopca, czyliby nie można było stanąć w zaniku. Chłop odpowiedział: Mei Panie, zamek ten jest pusty, ⁴ Podstarości tam tylko jest, który chałupkę ma za zamkiem, ale tam tylko w dzień bywa, bo w nocy ⁵ dusze tam jakieś przycho-
dzą, i bią ludzi. Schlachcic, który nie był ⁶ tchorzem podszyty, rzekł do ⁷ wieśniaka: ia się duchow nie boję, gorszy od nich jestem, i ażebyś ci tego ⁸ dowiódł, o to wszystkich slug moich na wsi zostawię, a sam jeden tam noco-
wać

²⁴ mutmassen ²⁵ nehmen ²⁶ heissen, gut ²⁷ Vers-
brechen ²⁸ überzeugen ²⁹ Leidenschaft ³⁰ antreiben
³¹ kämpfen ³² einem in nichts nachgeben.

CCCXVII. ¹ Wichtige Angelegenheiten ² überfallen
³ Gasthaus ⁴ Der walter, Aufseher ⁵ Geist ⁶ nicht
furchtsam ⁷ Bauer ⁸ beweisen.

wać będę. Nie myślał jednak spać, ale często mówiących o tych 9 strachach słyszawszy, bardzo był ciekawy widzieć ich. Kazał tam ¹⁰ nałożyć dobry ogień, przynieść ¹¹ lukę, ¹² tytoń i parę butelek wina, a dwie pary ¹³ nabitych pistoletów położył na stole. O północy usłyszał wielki ¹⁴ brzęk kaydan, i zobaczył człowieka wielkości nadzwyczajney, który go znakiem do siebie wołał. Szlachcic ten, parę pistoletów do ¹⁵ tasaka wzięwszy, trzeci w kieszeń, a czwarty w prawą rękę, lewą, świecę zapaloną trzymał; tak uzbroiony poszedł za tym strachem, który po schodach zszedłszy, przez ¹⁶ podworze przebiegł, i w ¹⁷ uliczkę wszedł, na której koniec przyszedłszy ten Szlachcic, ¹⁸ uczuł, że się pod nim rozstąpiła ziemia, i wpadł w loch. Poznał w tedy głupstwo swoje, widział bowiem, iż dostał się w moc nie duchów jakich, ale dwunastu ludzi, którzy się ¹⁹ naradzali z sobą, zabić go mieli. Poznał po ich rozmowach, że to byli ludzie monerę fałszujący. Widząc się być złapanym, jako mysz w łapce, prosił tych Ichmościów ²⁰ o głos. Który gły mu dano, rzekł: Mości Panowie, z tego, żem tu przyszedł, miarko-
wać

⁹ Gespenst ¹⁰ anmachen ¹¹ eine Pfeife ¹² Toback
¹³ geladen ¹⁴ Geräusch ¹⁵ in den Gürtel; Hirschfänger
¹⁶ Hof ¹⁷ die Gassen ¹⁸ empfinden ¹⁹ sich mit ein-
ander berathschlagen ²⁰ Erlaubniß ein Wort zu
sagen.

wać możecie, że nie jest ²¹ tchorz, a razem;
 że nie jest człowiek nie ²² prosty, bo prawie za
 zwyczaj każdy człowiek ²³ podły jest bojaźliwy.
 Przrzekam wam pod pocziwością, że sekretu
 o tej awanturze ²⁴ dochowam. Nie zabijajcie
 człowieka, który nigdy myśli nie miałem szkoda-
 dzenia wam. Do tego sami zważcie, co by za
 moją śmiercią poszło. Mam przy sobie listy
 wielkiej wagi, które muszę samemu Królowi
 do rąk oddać, mam czterech ludzi służących na
 wsi; bądźcie pewni, że poty szukać i szpiego-
 wać będą, gdzie i się podział, poki się nie
 dowiedzą. Wyfluchawłszy go, ci ludzie ²⁵ zgo-
 dzili się, że trzeba ²⁶ polegać na jego słowie.
 Kazali mu przysiąc na Ewangelię, że będzie po-
 wiadał straszne rzeczy o tym zamku. Iakoż za-
 raz nazajutrz mówił, iż widział rzeczy o śmierć
 bojaźliwych ²⁷ przypisać mogące, i nie ²⁸ zmy-
 ślał. Otoż historia o tych strachach, która się
 być dobrze ²⁹ ugruntowaną zdaie. Żaden wąt-
 pić ³⁰ nie śmiał, kiedy taki człowiek, o jakim
 dopiero mówiłem, upewniał. Trwało to przez
 lat dwanaście. A potym czasie, gdy się w Pa-
 łacu swoim z wielą przyjaciółmi Szlachcic ten
³¹ bawił, dano mu znać, że człowiek jakiś parę
 koni prowadzący, na moście czeka, chcąc z
 nim mówić, ale tu przyiść żadną miarą niechce.

Cie-

²¹ eine selbe Person ²² gemein ²³ schlecht, gering
²⁴ nicht entdecken; verwahren ²⁵ einig werden ²⁶ sich
 voll sein ²⁷ v. rufen ²⁸ lügen, eidenten ²⁹ bestän-
 tigt ³⁰ nicht getrauen ³¹ sich vergnügen.

Ciekawa była wszystka kompania wiedzieć, co ta awantura znaczyła, a skoro Pan z przyjaciółmi wyłzedł, człowiek na moście będący krzyknie. ³² Zastanow się W. M. Pan, słowko mu tylko mam powiedzieć. Ci, którym obiecałeś dotrzymanie sekretu przed dwunastą laty, dziękuję W. M. Panu za ³³ rzetelność. Teraz już uwalniają W. M. Pana od miłczenia. Zarobiliśmy albowiem na sposób do życia, wyszli z tego Królestwa, mnie zaś, niżeli się za nimi udam, ³⁴ zlecili, abym W. M. Panu z strony ich tę koni parę ofiarował. ³⁵ Wrzeczy famey człowiek ten zostawił parę koni u drzewa uwiązanych, a na swoim nakształt piorunu ³⁶ szybko z oczu patrzących zniknął. W ten czas ow Pan opowiedział jednemu przyjacielowi, co mu się przytrafiło; a ³⁷ wniesli z tego, że nigdy wierzyć nie potrzeba o strachach historyom, chociażby się ³⁸ najpozorniejsze być zdały; bo ³⁹ roztrząsnąwszy je pilnie, pokaże się że złość, albo bojaźń ludzka ⁴⁰ baykom tym początek dała.

CCCXVIII. Kto ¹ odrobinę przyłoży uwagi, baykom wiary nigdy nie ² da. Bo ktoż będzie rozumiał, że Bog, który jest mądrością i ³ dobrocią istotną, chce cuda czynić szczególnie na

Y 2 4 udre-

³² halten, still halten ³³ die Wahrheit ³⁴ anfragen
³⁵ in der That ³⁶ schnell flink ³⁷ schließen ³⁸ noch so
genieß, scheinbar ³⁹ untersuchen ⁴⁰ ein Märchen erz-
zählen.

CCCXVIII. ¹ Nur ein wenig nachdenken ² bemessen
³ die Güte selbst.

4 udręczenie ludzi? Czy mnjema kto, że po-
zwala dufzy powrócić na świat, aby na złość in-
szym⁵ czyniła, ⁶ zciągała kołdrę z śpiącego, nie
dała spać, i tysiąc innych rzeczy śmiechu go-
dnych czyniła? Pokażę ja tu, iako się w po-
dobnych okazyach zachować potrzeba, przez
to, co się mnie samemu przytrafiło. W roku
szostym umiałem więcej, niżeli pięć set, o tych
strachach⁷ przykładów, którym iak Ewangelii
wierzyłem, co mię też tak boiaźliwym uczy-
niło, że m się cienia własnego lękał; ale poczy-
nając do rozumu przychodzić, ⁸ postanowiłem
uleczyć się z tey⁹ niemocy. Przyzwyczai-
łem się więc co wieczor sam chodźć, z razu z
światłem, a potym bez światła. Mowiłem so-
bie samemu: nie jestem sam, ale jest Bóg w
izbie tey, do której wchodzę, może mię więc
obronić. Zatem wchodziłem¹⁰ odważnie, pro-
bowałem się, i nie wychodziłem, aż zupełnie
uspokoiony, na koniec śmiałem się sam z siebie.
Jeżelim uyrzał co w kącie, albo w ciemności,
szedłem, ażeby m się dotknąć, i znalazłem pło-
tno, albo stołek, lub co podobnego, chociaż
zdaleka nakształt iakiegoś wydawało m się
¹¹ straszdyła. boiaźń albowiem powiększa¹² obie-
kt. Powoli uleczyłem się z tey słabości, a
pewny, który m się trafił, przypadek, całe
mę rozumu nauczył. ¹³ Miałem interes na kilka
mie-

4 Martir 5 Bosheit ausüben 6 die Bettdecke abzie-
hen 7 eine Geschichte, Beispiel 8 sich entschließen
9 Krankheit 10 dreht 11 Schreckbild 12 Gegenstand
13 etwas zu thun haben.

miesiący do pewnego miasteczka, tam ¹⁴ do-
jeżdżałam, kazałam szukać ¹⁵ Tapicyera, aby mi
pewny pokoy, który ¹⁶ niać miałem, ¹⁷ spzę-
tami opatrzył, (wymeblował.) Tapicer mi
odpowiedział, że miał domek niewielki, już
wymeblowany, i że mi cały puści za pół czer-
wonego złotego na miesiąc. Ze domek ten
przed dwiema laty był ¹⁸ wystawiony, bo da-
wny na tymże miejscu będący ¹⁹ zgorzał, a do
niego kobieta pewna stara z pieniędzini swoimi
wzięła, także zgorzała. Sąsiedzi z dziwną
²⁰ troskliwością opowiadali mi tę historyą, i
mówili, że taż kobieta to noc do owego domu
rachować swoje pieniądze przychodziła. Nie
mógłem się od śmiechu wstrzymać, lecz oni
przydali: że ja ²¹ przypłacę moiej odwagi, bo
dom ten po wiele już razy był najmowany, a
przecie nad trzy dni więcej żaden w nim wy-
mieszkać nie mógł. Radem bardzo, odpowi. m.,
bo. n. zawsze pragnął widzieć, albo słyżeć rze-
czy nadzwyczajne; może mię to ukontento-
wanie tu potka. Ale duchy boją się zawsze nie
bojących się siebie; i boję się, ażeby tamta ko-
bieta nie powróciła się już więcej. Skorom się
do domu owego ²² wniósł, ²³ zwiedziłem go od
piwnicy aż do ²⁴ spiżarni, bo acz się nie lękam

¹⁴ hinkommen ¹⁵ Tapezierer ¹⁶ miethen ¹⁷ ausmen-
bliren ¹⁸ aufbauen ¹⁹ abbrennen ²⁰ Sorgfalt ²¹ küs-
sen, womit anlaufen ²² einziehen ²³ untersuchen
²⁴ der oberste Boden; Speisekammer.

umarłych, boję się przecie żywych, i rozumiałem, że iaki nieprzyjaciel Tapierya ²⁵ bawił się straszaniem ludzi, aby ²⁶ naymowaniu domu przeszkadzał. Nie znalazłszy nic, spokojniem dzień ieden ²⁷ przepędził. Około godziny iedenastey z wieczora siedząc z bratem moim przy ²⁸ kominku, usłyszałem iakiś głos ²⁹ tajemny, alem nie mógł rozeznaczyć, z kąd wychodził, bo co moment z infzego był słyszany mieysca, nayczęściej iednak zdawał się z pośrodku izby wychodzić. Głos ten nie zaskraślał mię, i owszem mówiłem, śmiejąc się; gdybym był nie zwiedził piwnicy, rozumiałbym, że tam moneta fałszywą biją, bo szeleści był, iakby u złotnika. Rano nie więcey słyszeć nie było, aż znowy nocy następujących; a na końcu dwóch tygodni zmiarkowałem, że szeleści ten większy bywał daleko w piątek, dzień właśnie, którego dom pogorzał. Drugiego piątku noc przepędziłem nie kładąc się, a koło czwartey godziny ranney zdało mi się, że głos z pod ziemi wychodzący słyszał. Czekałem z niecierpliwością dnia, i prosiłem brata mego, aby został na mieyscu, sam zaś poszedłem do ³⁰ bliskiego domu, który był Austerya, i posłrzegłem, że słaynia tey karczmy była właśnie w podłej nafzey sali, w której szeleści ten był słyszany. Więc każdemu wiadomo, że konie nogami bez

prze-

²⁵ sich lust woraus machen ²⁶ Mietbung ²⁷ zubringen ²⁸ das Camin ²⁹ ein dumpfiges Geräusch ³⁰ benachbart.

prześlanku w ziemię ³¹ biłą, w dzień nie było słyhać, bo szelest z inszych stron idący przeskadzał, ale w cichości nocy każde ³² uderzenie słyhać doskonale było. Wziąłem wielką kiy, a uderzywszy nim ze wszystkiej mocy po trzykroć w ziemię, powrociłem do siebie; aż brat mi mój powiada, że skorom wyszedł, trzy razy w ziemię uderzyło. Piątki były ³³ dni targowe, zbieżdżało się wielu ludzi ³⁴ z okolicznych wsi, którzy nocowali w mieście, a konie w tej chwili sławili, a przeto szelest ow musiał być w te dni większy. Powiedziałem natychmiast inszym tę historyę, wielu ichodziło się słyścić ten głos, który, odkąd jego przyczynę odkryto, nie był więcej miany za żadne strachy; owszem ³⁵ oczywiście ³⁶ rozeznavano ³⁷ uderzenie nogą w ziemię konia. Ci zaś, którzy się sami bali, i te o tym domie poczynili ³⁸ plotki, zawstydzeni zostali. Miesiąc tylko jeden tam stałem, bo wielu bardzo do ³⁹ naiecia jego ⁴⁰ cisnęli się, a Pan domu tak był z moiego ⁴¹ męstwa kontent, że z wielką ciężkością pieniądze odemnie przyjął.

CCCXIX. Iuliusz Cezar obległ miasto pewne, w którym było dwóch ludzi ¹ sprzysięgłych jego nieprzyjaciół. Z tych jeden bojąc

Y 4

się

³¹ mit den Füßen stampfen ³² Fußtritt ³³ ein Markttag ³⁴ vom Lande ³⁵ deutlich ³⁶ erkennen ³⁷ das Stampfen ³⁸ ein Märchen ³⁹ das Mithen ⁴⁰ sich drängen ⁴¹ Herzhaftigkeit
CCCXIX. ¹ Verschworen.

się gniewu zwycięzcy, i posłanowił się ² otruć; drugi ³ za rzecz przyzwolitą ośmielił pójść do Cezara, bo mówił w sobie samym: może mię daruie życiem, nie zaś nad śmieć nie może mię potkać gorzkiego; przyjmę ią ⁴ mężnie, gdy na mnie przyidzie; teraz zaś ile mi ⁵ całość honoru dozwoli, czynić na iey odwołanie będę. Dwa ci mężowie tak różne ⁶ zamysły ⁷ przed się wzięwszy, pierwszy prosił lekarza aby mu dał ⁸ lebką truciznę, któraby go bez wielkich bólów o śmierć przyprowadziła; drugi zaś z miasta wyfzedłszy, poszedł do Cezara życie swoje w ręce iego ⁹ oddając. Cezar iako był ¹⁰ wielkiego i wspaniałego umysłu. ¹¹ zmiękcył się tą człowieka tego ufnością, i rzekł mu: dziękuję za dobre o mnie rozumienie, żeś się spodziewał, iż ci odpuszczę. Wielką mi w tym uczynił przyługę, bo nie mi w życiu milszego nie jest, iako nieprzyjaciółom odpuszczając; możesz ¹² polegać na moiej ¹³ sławie i na moich dobrodziejstwach. Człowiek ten mile zadziwiony tą Cezara mową, pobiegł śpieszno do miasta, ażeby, ieś iby jeszcze można było, życie przyjaciela zachował. Zastał go leżącego na łożku, bladego, i iakoby już duszę mającego ¹⁴ wyzionąć. Zadziwił się mocno, o wspaniałości Cezara do-
wie-

² sich mit Gifte vergeben ³ für besser halten ⁴ herzhast ⁵ alles, was mir die Ehre erlaubt ⁶ Entschluß ⁷ fassen ⁸ gelind ⁹ stellen ¹⁰ eine edle und großmüthige Seele ¹¹ gerührt werden ¹² Rechnung machen ¹³ Hochachtung ¹⁴ den Geist aufgeben.

wiedziawszy się, i żał mu było, że się otruił. Przyjaciel jego radził mu posłać po lekarza, i prosić o przeciwne truciznie lekarstwo. Chory uczynić tego niechciał, mówiąc: że się już bardzo źle ma, i że mu tylko moment do śmierci; wszakże dosyć czyniąc przyjacielu woli; kazał¹⁵ przyzwać lekarza, od którego wziął truciznę, i pytał, czyliby nie miał jakiego lekarstwa na¹⁶ ocalenie życia. Lekarz uśmiechnąwszy się, rzecze: Patrzcież W. M. Panowie, jak jest¹⁷ moc dziwna imaginacyi. Jegości sama¹⁸ myśl o błękiej śmierci do konania przywiodła. Ja bowiem znając łaskawość Iuliusza Cezara, byłbym¹⁹ stawiał wszystkie moje dobra, iżby obywatel W. M. Panom odpuścił, i żebyś W. M. Pan żałował, żeś sobie śmierć²⁰ przyspieszył; dałem przeo W. M. Panu zamiast trucizny pigułkę przeciwko bojaźni²¹ umacniającą. Wstań więc W. M. Pan boś w rzeczy samej tylko²² na umyśle chory²³ iakoż człowiek ten dowiedziawszy się, że nie wziął trucizny, i że nie było życie jego w żadnym niebezpieczeństwie, zdrowym się być uczuł, i wstał natychmiast. Cezarowi gdy o tym doniesiono, nie mógł się wstrzymać od śmiechu, lekarzowi zaś nadgrodził tak chwalebne o nim rozumienie.

Y 5

CCCXX.

¹⁵ rufen ¹⁶ Rettung ¹⁷ die Einbildungskraft ¹⁸ Vorstellung ¹⁹ verweisen ²⁰ beschleunigen ²¹ stärken
²² am Gemüthe ²³ so bald als.

CCCXX. Znałem jednę Pannę, na imię Tomellę, która była ¹ Garterobianą ² księżniczki Krolewskiego rodu we Transyi. Księżniczka ta była wielkiej dobroci Dama, ale tak ³ żywa i pretka, że iey się często słowa ⁴ przykrzeysze wymówić ⁵ zdarzyło. Wspomniona Panna to mi powiadała. Dnia pewnego Księżniczka postawiła na swojey ⁶ gotowałni ⁷ filiżankę od kawy z ⁸ wodo pomarańczową. Bedna Tomella, która lubiła, aby wszystko na swoim miejscu było, zobaczywszy filiżankę, rozumiała, że iey ⁹ przepomniano na swoim miejscu postawić, a nie ¹⁰ bacząc, co w niej było, wylała wodę tę na ¹¹ miednicę. Księżniczka ubie aiąc się, kazała sobie podać wodę z kwiatu pomarańczowego. Tomella przyznała się, że ¹² pospolitą wodę być rozumiejąc, wylała ją, za co kilka ¹³ martwych słów usłyszała. Księżniczka ta miała młodszą siostrę, która potym poszła za Książęcia *de Conti*, ta była ¹⁴ łaskawości prawie Anielskiej. Będąc sama z starszą swoją siostrą, rzekła iey: wierz mi, kochana siostrzyczko, iżbym ja spać tej nocy nie mogła, gdybym to uczyniła, co ty dzisiaj rano. Księżniczka, która swojego łaiania ¹⁵ nie pamiętała, pytała siostry, o jaki to wielki grzech strofuie ją; a gdy iey młodsza łai-

CCCXX. ¹ Garteroberjungfer ² Prinzessinn ³ lebhaft ⁴ harte Worte aussprechen ⁵ zutrugen, süßen ⁶ Nachtisch ⁷ ein Kaffeeshälchen ⁸ Orangewasser ⁹ veraesssen ¹⁰ nicht Acht haben, bemerken ¹¹ Becken ¹² schlecht ¹³ empfindlich, tödtend ¹⁴ holdselig seyn ¹⁵ vergessen.

Jałanie Panny ¹⁶ przypomniała, uśmiechając się, rzecz: To tylko? Ach siostró, rzekła iey młodsza, małą rzeczą zowieś Jałanie, które ¹⁷ wkróć serce bi dney Tomelli ranilo? od tego potank u zyniła się nieszczęśliwą, i upewniam, że ¹⁸ warka hleba smaczno nie zjadła. Słowa Pa owa ¹⁹ wnoszą z sobą radość albo rozpacz do fere Rużących; mają się więc tamci ²⁰ usilnie strzec, aby nic nie wynowili ²¹ przykrego, albo ²² pog ²³ ięcego, gdyż to jest sztylet raniący ciętko serce ²⁴ tych, do których się ściaga, a ośobawie jeszcze, kiedy ośoby te są ku nam z ²⁵ prz ²⁶ azaniem. Wroćże śpieszno, moia siostr ²⁷ o, pokusność tey Panience biedney, na ²⁸ a ²⁹ iey uczynioną krzywdę. Ach! siostró, odpowiedziała starsza Księżniczka, prawdziwie obowiązana ci jestem, za daną mi przestrogę, ³⁰ a cey sprawiedliwa jest, i przyrzekam ci, że napotym pilnie ³¹ rostrząsać będę, niżeli co wymowie. Ale jakże to, co już minęło, ³² nadgrozić? Wiem, że niezechcesz, abym ja p ³³ raszała tę Panę, która jest mniey niżeli ³⁴ ołtaria z pokoiowych moich? Czemuż się zas ³⁵ masz ³⁶ ba? ³⁷ przeprosić ją, kiedyś ją niespraw ³⁸ edliwie obraziła? odpowiedziała młodsza Księżniczka. Wierz mi, siostró, że ośoba tego, ³⁹ kto-

¹⁶ erinnern ¹⁷ empfindlich ¹⁸ mit vergnügtem Herzen
¹⁹ rinnen ²⁰ sehr ²¹ hart ²² verächtlich ²³ auf et-
 nen geben ²⁴ Zuneigung, Berührung ²⁵ sehr richtig
²⁶ prüfen ²⁷ wieder gut machen ²⁸ unterste ²⁹ sich
 scheuen ³⁰ um Entschuldigung bitten.

ktorego my, urodzenia, wtedy się ³¹ zniża, i
wzgardzoną stać, gdy ³² gizesz, lecz gdy
błędy swoje poprawia, podwyższa się, i na
dawne powraca miejsce. Darino mowisz, iż
ta Panua jest nierównie od Ciebie niższa, różnica
ta tylko w tedy jest ³³ istotna, kiedy ją ³⁴ ce-
luiesz cnotą. Tę i mnie, moja siostró, zdrowy
rozum nauczył, toż samo i tobie pokaże, jeżeli
zechcesz pilniey ³⁵ przyłożyć uwagi. W samey
rzeczy Księżniczka starsza uznała prawdę ³⁶ re-
flexyi siostry swojej. Jest zwyczaj we Fran-
cyi, że osoba ³⁷ naydystyngwowanisha podaje
koszulę Krolowiy, albo Księżniczkom ubierają-
cym się, i ta za zwyczaj jest ³⁸ pierwsza re-
spektowa Dama. W wieczor tedy Księżniczka
mając się ubierać, rzekła do naypierwszey na
Dworze swoim Dainy: pozwól W. M. Pani
proszę, aby mi *Tomella* podała koszulę, dziś
rano pełniałam ją, lecz mocno tego żałuję. Ta
biedna za wszystkiemi stała, nie ³⁹ śmiejąc się
ukazać, dopiero słysząc tak mówiącą Panią, nie-
zmiernie się uradowała. Pojawszy iey koszulę,
upadła iey do nóg, i ucałowała podaną sobie
rękę, ale ją ⁴⁰ zmoczyła łzami; i przyznała mi
się, że tak się ⁴¹ upokorzyła, iż ⁴² na uznanie
tey łaski radaby się była w ziemię zagrzebać, i
żo

³¹ sich erniedrigen ³² einen Fehler begehen ³³ wirklich
³⁴ übertreffen ³⁵ Acht worauf haben ³⁶ Betrachtung
³⁷ vornehmste ³⁸ die oberste Hofdame ³⁹ getrauen
⁴⁰ benetzen ⁴¹ getemüthiget werden ⁴² aus Erkennt-
lichkeit.

że iakby ⁴³ świętokradztwa ⁴⁴ żałowała swego przeciwko tak łaskawey Pani szemraniu.

CCCXXI. Była niegdyś Krolowa, która dwoch Synow bardzo pięknych miała. Prosiła więc: ¹ Wrożki przyjaciółki swojej, aby była ² Chyresną matką tych dzieci, i udarowała ich iaką rzeczą. Starszemu, rzekła Wrożka, na prezent ³ zbior wszystkiego nieszczęścia, aż do lat dwudziestu i pięciu, ofiaruję, i nazywam go, ⁴ Fatalis. Na te słowa, poczęła Krolowa krzyczeć, i ⁵ zaklinać Wrożkę, aby ten prezent w inny zamieniła. Nie wiesz, o co prosisz, rzekła Wrożka, jeżeli nie będzie nieszczęśliwym, cnotliwym nie będzie. Na to nic nie śmiała iey więcey mówić Krolowa, ale prosiła Wrożki, aby iey pozwoliła obrać sobie podarunek, dla drugiego Syna; Podobno przeciwne uczynisz ⁶ obranie, odpowiedziała Wrożka, ale to mnieysza, wszystko to uczynię, o co będziesz prosiła dla niego. Ja sobie życzę, rzekła Krolowa, żeby mu się we wszystkich sprawach powodziło, tym sposobem stanie się cnotliwym. Możebyś się ⁷ zawiodła, rzekła Wrożka, więc tey szczęśliwości w ⁸ zamyślach do dwudziestu pięciu lat tylko mu ⁹ pozwalam.

Oddano więc obydwóch Krolewiczow do karmienia ¹⁰ mamkom. Ale po trzech dniach,

sta.

⁴³ Kirchenraub ⁴⁴ bereuen.

CCCXXI. ¹ Eine Fre ² Pathe ³ Sammlung ⁴ Fatal ⁵ beschwören ⁶ Wahl ⁷ hintergehen ⁸ Beginnen, Vor- ⁹ bewilligen ¹⁰ Amme.

starszego Krolewicza mamka dostała febry; przywołano drugiey, a ta upadłszy, złamała nogę, trzecia straciła pokarm. A gdy się ¹¹ zgłosilo że mamki starszego Krolewicza tak były nie szczęśliwe, nie chciał go nikt karmić, ani się do niego ¹² zbliżyć. Biedne dziecię z głodu krzyczało, płakało, ale nikt nad nim nie miał litości. Kobieta ze wsi mając wiele dzieci, a nie mogąc ich wyżywić, podigła się go wychować, ale za znaczną sumę. Krol i Krolowa, nie kochając *Fatalisa*, dali owey kobiecie tyle pieniędzy ile sama chciała, i kazali go wziąć na wieś.

Drugi Krolewicz nazwany ¹³ *Fortunatus*, aż nazbyt był kochanym, a o starszym już i zapomniano, ktorego owa ¹⁴ niecnoliwa kobieta, iak tylko do siebie wzgła, tak zarz z pięknych ¹⁵ pieluch odarła, i ¹⁶ powiła niemi Syna swego, który był ¹⁷ rowiennikiem *Fatalisa*, a biednego Krolewicza w ¹⁸ gałgany ¹⁹ uwinąwszy, zamosiła do lasu między dzikie bestye, i wazu id. w dół, w którym troie Lwiątek młych było, aby go ²⁰ pożarły. Ale Lwica nie mu złego nie uczyniła, owszem go mlekiem swym żywiła, którym tak się ²¹ wzmoenił, iż po swoich miesiącach ²² o swey mocy biegł. Tym czasem Syn mamki *Fatalisa*, ktorego ²³ usawiała za

K o.

¹¹ unehbar werden ¹² sich nähern ¹³ Glückhohn ¹⁴ 15. f. 1. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Krolewicza, umarł, z czego Król i Krolowa, wielce byli kontenci, że się go ²⁴ pozbyli.

Fatalis zaś, w lesie do dwóch lat zostawał, ale Pan pewny ²⁵ polując w tym lesie, znalazł go nie bez podziwienia w pośród zwierząt, a zlitowawszy się nad nim, wziął go do siebie; dowiedziawszy się zaś, że szukano dziecięcia dla kompanii *Fortunatowi*, ²⁶ prezentował Krolowy *Fatalis*a. Sprowadzono ²⁷ Metra dla *Fortunata*, aby go uczył czytać, ale przykazano Metrowi, aby mu nie dawał okazji do płaczu. Krolewicz to usłyszawszy, ile razy brał w ręce Książkę, tyle razy płakał, dla czego w pięciu latach jeszcze liter nie znał. *Fatalis* zaś, nie tylko czytał doskonale, ale i pisał. Dla ²⁸ nastraszenia Krolewicza, przykazano Metrowi, aby kiedykolwiek *Fortunatus* nienauczy się, zawsze *Fatalis* ²⁹ odbierał karę, a tak biedny *Fatalis*, choć się uczył, jednak był bity; oprócz tego, tak był złośliwy i ³⁰ rozpustny *Fortunatus*, iż zawsze mu się ³¹ naprzykiżał, nie wiedząc, iż był Bratem jego. Kiedy *Fatalisowi*, dano jabłko, albo ³² czaczko, *Fortunatus* z rąk mu wydierał; kiedy zaś *Fatalis* chciał co mówić, to mu milczeć kazał, a kiedy chciał milczeć; on mu mówić kazał, krotko mówiąc, był to małańki ³³ męczennik, nad którym litości nie

²⁴ eines los werden ²⁵ auf der Jagd seyn ²⁶ vorstelen ²⁷ L. bemeister ²⁸ um Furcht einzujagen ²⁹ geschicket werden ³⁰ leichtfertig, muthwillig ³¹ einem übel begegnen ³² ein Spielzeug ³³ Märtyrer.

nie miał. Zyl tak *Fatalis* z *Fortunatem* do lat
dziesięciu. Krolowa, widząc Syna ³⁴ nieuka,
wielce się dziwiła. Oszukała mię, mawiała
Wroźka, iam rozumiała, że Syn moy ze wszy-
stkich Monarchow najmędrszy będzie, bom so-
bie życzyła, żeby mu się we wszytkim powo-
dziło. Udała się więc do Wroźki po radę w
tey mierze; która iey rzekła: Moia Mcia Pani,
trzeba było życzyć raczey sobie dla Syna, aby
miał dobrą woja, a niżeli ³⁵ przymioty, bo nie
nie chce dobrego, ale się tylko złego ³⁶ chwytą,
w czym się mu też powodzi, iako widzisz. To
wyrzekłszy Wroźka, ³⁷ odwróciła się od Kro-
lowy, a Krolowa ³⁸ strapiona, wrocila się do
pałacu.

Chciała napomnieć *Fortunata*, aby się le-
piej sprawował, ale za miał, co miał obiecać
poprawę, mówił, iż ieżeliby mu się ³⁹ naprzy-
krzano, to się miał ⁴⁰ głodem umorzyć. Czym
⁴¹ przestraszona Krolowa, wzięła go na kolana,
ucalaowała, i dała mu czaczko, i ieżeliby iadł
⁴² węglug zwyczajem, przyobiecowała mu tydzień
⁴³ wakacyi. Tym czasem *Fatalis* w nauce i
⁴⁴ łagodności dziwnie posłąpił, i tak się przy-
zwyczaił do znoszenia przykrości od *Fortunata*,
iż nawet dogadzać umiał ⁴⁵ humorowi iego.

Ale

³⁴ unwissend, der nichts gelernt hat ³⁵ Gesichtslichkeit
³⁶ erweisen, annehmen ³⁷ er am den Dingen zu reu-
den ³⁸ niederkastigen ³⁹ einen verdrüss machen
⁴⁰ sich zu todte hungern ⁴¹ erschrecken ⁴² wie sonst
⁴³ Berien, : dufferien ⁴⁴ Sanftmuth ⁴⁵ Einn, Ge-
müth, Eigensinn.

Ale to złe dziecię, widząc *Fatalisa* uczącego się, nie mogło go cierpieć. Metrowie nawet sami, dla przybołobania się młodemu Panu, ustawicznie bili *Fatalisa*. W reszcie prosił *Fortunatus* bróla wy, aby wypędzić kazała *Fatalisa*, bo inaczej nie miał iść. Wypędzono go więc, a że niechiał się nikł Panu młodemu ⁴⁶ narazić, nikt go nie przyjął na noc, a tak noc całą na ulicy pod drzewem stał, unierając od zimna. bo to się działo w zimie, i nie miał nic na wieczerną, procz kawałka chleba, który mu żmłosierdzia dano. Rano nazajutrz, myślił sam w sobie: czegoż tu stać będę, nic nie robiąc? poydę pracować na chleb do tąd, poki nie ⁴⁷ dorolnę wieku ⁴⁸ sposobnego do wojny. Pamiętam, że m czytał w historyach, że wielu z prosllych żołnierzy, na wielkich ⁴⁹ wyszło Wodzwow, może bydlż, że i ja tego szczęścia doślapię jeżeli się poczcziwie sprawować będę. Nie mam ani Oyc a, ani Matki, Boga tylko samego, który jest Oycem ⁵⁰ sierot, on mi dał Lwieę za mamkę, on mię nie opuści. To rzekłszy, ⁵¹ podniost się *Fatalis*, ⁵² odmowil swe pacierze, bo ich nigdy rano i w wieczor nie opuszczał, a kiedy się modlił. zawsze miał ⁵³ złożone ręce, i oczy ⁵⁴ spuszczone, ani się oglądał na tę, lub ową stronę. Pewny chłop przechodzący, widząc

⁴⁶ missfallen ⁴⁷ erwachsen ⁴⁸ schicklich, tauglich.
⁴⁹ etwas werden ⁵⁰ die Weise ⁵¹ aufstehen ⁵² ver-
 richten ⁵³ zusammen gefaltet ⁵⁴ niedergeschlagen.

dząc *Fatalisa* ⁵⁵ gorąco się do Boga modlącego, rzekł sam w sobie: Wiem zapewne, że to dobry chłopiec być musi, wezmę ja go sobie za pastucha, będzie mi Bog przy nim błogosławił. Skoro więc *Fatalis* skończył swe pacierze rzekł do niego chłop: moje dziecko, będziesz ty u mnie służył za pastucha? miałbyś u mnie pożywienie, i ⁵⁶ odzież za twe prace. Chętnie służyć będę, odpowiedział *Fatalis*, pilnym według sił i możliwości moiej w usługach być się obiecuję. Chłop ten był bogaty, i wiele miał czeladzi, którzy go ⁵⁷ kradli bardzo często, a nawet, i żona, i dzieci. Gdy zobaczyli *Fatalisa*, ucieszyli się, to dziecko, mówili między sobą, wszystko czynić będzie, cokolwiek zechcemy.

Dnia pewnego, mówiła do niego ⁵⁸ wieśniaczka: Mój przyjacielu, męża mam chciwego, i bardzo śląpego, który mi nigdy szeląga nie da, pozwól mi, żebym sobie wzięła ⁵⁹ barana, a ty powiesz, że go wilk porwał. Moja gospodyni, rzekł *Fatalis*, z łeńca hym to uczynił, ale wolałbym umrzeć, niż ⁶⁰ kłamać, i być ⁶¹ złodziejem. Głupi jesteś, rzekła ona, nikt o tym nie będzie wiedzieć, ale Bóg, odpowiedział *Fatalis*, wiedzieć będzie, który wszystkichowidzi, co czynimy, i złodzieiów, i kłamców karze. Na te słowa Niewiaśla, dała mu poli-

⁵⁵ Inbrünstig, von ganzem Herzen ⁵⁶ Kleidung ⁵⁷ bestehlen ⁵⁸ Bauerstau ⁵⁹ ein Schaf ⁶⁰ lügen ⁶¹ ein Dieb.

policzek, i za włosy go ⁶² targała. Chłop widząc płaczącego *Fatalis*, pytał żony, dla czego by była to dziecię? Iakże go nie mam bić, rzekła żona, kiedy z niego wielki ⁶³ żarłok, dziś rano zjadł mi garnek ⁶⁴ śmietany którą chciała zanieść na sprzedaż na rynek. O! co to bardzo zła rzecz jest, kiedy taki z niego żarłok, rzekł chłop; a potym zawoławazzy parobka, kazał ⁶⁵ obić *Fatalis*.

Daremnie się biedne dziecię wymawiało, że nie jadło śmietany, bo więcej gospodyni, niż iemu wierzono. A gdy potym wyszedł w pole *Fatalis*, rzekła znówu do niego: a teraz daszże mi barana? nie dam, odpowiedział *Fatalis*, wolno, co chcesz ze mną czynić, ja skłamać nie mogę. Ta złośliwa niewiasta, żeby się zemściła na *Fatalis*, namowiła wszystkich służących, żeby mu złości ⁶⁶ wyrządzali. Dzień i noc w polu zostawał *Fatalis*, a Pan' jego, zamiał, co mu miała dać jeść tak, iako innym parobkom; nie posyłała mu, tylko chleb i wodę, a gdy powrócił z pola, cokolwiek się szkody w domu stało, na niego ⁶⁷ zwała. W tej biedzie rok cały ⁶⁸ przetrwał u chłopca, a lubo syjał na ziemi, i głodem był mórżony, tak się jednak mocnym stał, iakoby piętnaście lat miał, lubo był w trzynastym roku; oprócz

Z 2 tego,

⁶² reissen, zupfen ⁶³ ein Gräßer ⁶⁴ die Sahne ⁶⁵ auspeitschen, abprügeln ⁶⁶ Uebels anthun ⁶⁷ auf einen schreiben, einen einer Sache beschuldigen ⁶⁸ zubringen, aushalten.

tego, tak się w cierpliwości wyćwiczył, iż chociaż go bez przyczyny, karano, i ⁶⁹ strofowano, bynajmniej go to nie ⁷⁰ obchodziło.

Trafiło się tym czasem, iż będąc w polu sły-
szał, że Krol bliski zaczynał wielką wojnę;
prosił więc gospodarza, żeby go od służby
uwolnił; to otrzymawszy, poszedł do kraju
tego Krola wojnę wiodącego, i przyjął służbę
u pewnego Kapitana, który ⁷¹ poniekąd był
wielkim Panem, ale bardzo nie ludzkim, i nie
litościwym, żołnierzy bił, ⁷² znieważał, przez
połowę, o pieniądzach na ⁷³ żywność ich i
odzienie, od Krola danych, ⁷⁴ krzywdził. A
tak *Fatalis*, służąc pod tak złym Kapitanem,
nieszczęśliwszym był, niżeli zostając na służbie
u chłopca. ⁷⁵ Obowiązał mu się był na dziesięć
lat, a lubo wielu kamratów jego uciekało, on
jednak nigdy tego czynić nie chciał, mawiając:
⁷⁶ odebrałem pieniądze na dziesięć lat, kradzież-
by to była, gdybym nie dotrzymał słowa da-
nego. A chociaż Kapitan był nie ludzki, i zle
się obchodził z *Fatalisem*, tak, iako i z innymi,
przecież *Fatalis* szacował, bo go widział w
wypełnianiu powinności pilnego. ⁷⁷ Zlecał mu
często sprawunki, nawet mu klucza powierzał
odpokoju, kiedy był w polu, albo u przyjaciół.
Ten Kapitan, nie kochał się w czytaniu Książek,

⁶⁹ einen Verweis geben ⁷⁰ rühren ⁷¹ einigermaßen
⁷² schimpfen, verunehren ⁷³ der Sold ⁷⁴ fressen, II
recht thun, zu füt; thun ⁷⁵ sich ange. en ⁷⁶ z. ange. d
nehmen ⁷⁷ auftragen.

żek, atoli miał wielką bibliotekę, aby go miano za mądrego. W tym bowiem kraju za głupiego miano tego Officiera, któryby nie czytał hystoryi. Kiedy więc *Fatalis* skończył powinności, za miał tego, co miał pić, i grać z kolegami, zamykał się w pokoju Kapitana, aby czytając dzieje ludzi sztuką rycerską sławnych, ⁷⁸ doskonalił się w niey, i stał się sposobnym ⁷⁹ do rządzenia jakim woyskiem. Siedm lat był prostym żołnierzem. Pod czas wojny Kapitan idąc do bliskiego gajku, wziął z sobą sześciu żołnierzy, i *Fatalisa*. Gdy już wiechał do gajku, żołnierze mówili cicho do siebie: Zabiemy tego niecnotliwego człowieka, który nas bje, i krzywdzi. *Fatalis* im rzekł, że się nie godzi tego czynić. Ale oni nie usłuchawszy go, rzekli: I ty zginiesz z Kapitanem; a natychmiast porwali się do pałaszow. *Fatalis* stanął przy boku Kapitana, i tak się mężnie ⁸⁰ spotkał, iż sam jeden czterech z onych żołnierzy zabił. Kapitan widząc, że go *Fatalis* od śmierci wybawił, prosił go, aby mu darował wszystkie swoje urazy, i opowiedziawszy Krolowi, co się z nim stało, *Fatalisa* Kapitanem uczyniono, i od Krola wielką odebrał nadgodę. *Fatalis*aby żołnierze nigdy byli zabić nie chcieli, bo ich iako własne dzieci kochał, a zamiaał, coby był miał krzywdzić ich w żołdzie, swoich im pieniędzy dawał, kie ly powinności swoje pełnili, miał o nich staranie,

Z 3 kiedy

⁷⁸ sich vervollkommen ⁷⁹ ein Heer führen ⁸⁰ mit solcher Tapferkeit sechten.

kiedy byli ranieni, a nigdy ich, ⁸¹ w złym humorze zostając nie ślali. Tym czasem, wypowiedziano wojnę, na ktorej, gdy zabito Generala, wszyscy Officerowie i żołnierze uciekali: *Fatalis* zaś wdał: wolę zginąć na placu mężnie, a niżeli uciekać z ⁸² nieślawą. Żołnierze jego krzyknęli, że go nie chcieli opuszczać, a tak ich przykład zawstydziwszy innych, do tego przywiódł, iż się wszyscy ⁸³ uszykowali przy *Fatalisie*, i z taką się ⁸⁴ odwagą spotkali, iż Syna Króla, który ich Królowi wydał wojnę, ⁸⁵ wzięli w niewolę. Król dowiedziawszy się o wygranej, wielce się ucieszył, i *Fatalisa* z Kapitań, Generałem nad całym Woyskiem uczynił. Prezentował go potem, Królowy i Królownie Corce swojej. które mu ręce swe do pocałowania dały. *Fatalis* uyrzawszy urodę Królowny, zadumał się. Ona tak była piękną, że się w niej ⁸⁶ szalenie za kochał, i w ten czas był prawdziwie nieszczęśliwym, tym się bowiem naybardziej trapił, że tak wiekier Pani, taki człowiek, jakim się on być rozumiał, nie mógł być ⁸⁷ oblubieńcem. ⁸⁸ Przytłumiał więc w sobie to przywiązanie, które miał do niej, z wielkim swym ⁸⁹ unartwieniem, a tym jeszcze większym, gdy się dowiedział, że *Fortunatus* zobaczywszy portret teyże Królowny,

⁸¹ nicht aufgeräumt seyn ⁸² Schande ⁸³ sich stellen
⁸⁴ tapfer seyn ⁸⁵ gefangen nehmen ⁸⁶ wie ein
 Herr; toll ⁸⁷ Bräutigam ⁸⁸ unterdrücken ⁸⁹ die
 Quaal, Verdruß.

lewny, tak ją ⁹⁰ ulubił, iż natychmiast wysłał
 Posłow, starając się o iey dożywotnią dla siebie
 przyjaźń. Już prawie umierał *Fatalis* z ⁹¹ nie-
 kontentowania swego, ale Krolowna ⁹² *Gra-
 cyjoza* wiedząc, że *Fortunatus* był nieznalowy, i
⁹³ rozwiązy, ⁹⁴ taką usilnością prosił Krola
 Oycy swego, żeby iey *Fortunatowi* za obla-
 nieg nie dawał, iż odpowie ziarno Posłom, że
 Krolowna jeszcze sobie nie życzy iść za męż.
Fortunatus ⁹⁵ przyuczony żeby się zawsze po-
 dług woli iego działał, nie ⁹⁶ wstrząsnął nic u
Gracyjozy, wpadł w gniew. Oyciec zaś iego,
 zawsze mu dogadując, wypowiedział wojnę
 Oycu *Gracyjozy*, który się iey nie zląkł, mo-
 wiąc sobie: kiedy ja będę miał *Fatalis* ⁹⁷ na
 czele woyska mogo, nie bę się sie przegraney.
 Posłał więc szukać go, żeby się gotował na
 wojnę. Ale *Fatalis* upadł zy do nog iego,
 rzekł mu, że się urodził w Krolestwie Oycy
Fortunata, a przeto nie mógł wojować z Kro-
 lem swoim. Na te słowa Oyciec *Gracyjozy*
 rozgniewany, rzekł do *Fatalisa*, że żginie, ie-
 żeli mu się ⁹⁸ sprzeciwi; ieżeli by zaś woli iego
 zadosyć uczynił, i zwycięstwo nad *Fortunatem*
 odniósł, dałby mu Corkę swoię za żonę. Bie-
 dny *Fatalis*, mocno przywiązany do *Gracyjozy*,
 nie wiedział długo, co miał czynić; ale u ko-

L 4. nicc.

⁹⁰ Gefallen an etwas haben, sich verliehen ⁹¹ Pein-
 meruß ⁹² huldreich ⁹³ boshaft, liederlich ⁹⁴ so sehr;
 Nachdruck ⁹⁵ gewöhnt ⁹⁶ seinen Entzweck erreichen
⁹⁷ an der Spitze ⁹⁸ sich weigern.

niec, odważył się wypełnić powinność swoją; a nie powiedziawszy nic Królowi opuścił dwór, i wszystkie bogactwa swoje zostawił. Tymczasem *Fortunatus* wyszedł z wojskiem swoim na wojnę, ale po czterech dniach ⁹⁹ zmęczony zachorzał, bo bardzo był ¹⁰⁰ delikatny nie chcąc nigdy przyzwyczaić się do ¹⁰¹ niewygod. W tym Pośeł chcący się przyśpieszyć *Fortunatowi*, rzekł do niego, iż widział na dworze Ojca *Gracyozy* tego chłopczynę, którego z jego pałacu wypędzono, i że wieś była, że Ojciec *Gracyozy* obiecał mu Córkę swoją *Fortunatus* na tę nowinę wielkim się zapalił gniewem, a ¹⁰² opłonawszy, wyjechał na zburzenie z Tronu Ojca *Gracyozy*, ktoby mu z *Fatalisą* ¹⁰³ stawił, wielką mu nagrodę obiecał. Poszedł tedy *Fortunatus*, kilkakroć zwyciężył; lubo sam nie był na placu boju, żeby go nie zabito. Na koniec obległ i łazieźne miasto swego nieprzyjaciela, i już go miał ¹⁰⁴ atakować. Dniem przed tym, przyprowadzono mu *Fatalisę* związanego łańcuchami. *Fortunatus* ukontentowany, że się mógł zemścić, postanowił w przód głowę kazać uciąć *Fatalisowi* w przytomności nieprzyjaciół a niżeli miasta dobywać. Tegoż samego dnia, dał wielką ucztę swoim Oficyerom z okazji dnia narodzenia swego kończąc lat dwadzieścia pięć. Żołnierze będący w mieście, dowiedziawszy się że *Fatalis*

zła-

⁹⁹ abgemattet ¹⁰⁰ ärtlich ¹⁰¹ Strapazen, Ungemach
¹⁰² sich legen ¹⁰³ liefern ¹⁰⁴ bestürmen.

złapani i że za godzinę miano mu głowę uciąć, poćmowili i bo ginać, albo go od śmierci obro-
nić, poćmowali, iak był na nich łaskaw, bę-
dąc ich Generałem. Prośli więc Krola o po-
zwolenie, żeby się mogli spotkać z *Fortunatem*;
i obrotawszy ¹⁰⁵ wycieczkę; i mężnie się biąc,
zwycięstwo otrzymali. Bo iuż *Fortunata* od
Herolda posłaniek był ustat, który gdy chciał
uciekać zabity był. W tym żołnierze zwycięzcy
pobiegli do *Parafisi*, aby go z kajdan uwolnili,
a i goż i tego momentu, pokazały się na po-
wierzchu dwa wozy łaśniejące. Na jednym z
tych; była Wiozka, a na drugim Rodzice *Fa-
talisi*, a i śięcy, którzy się nie wprzod obu-
dzili, aż ich woz stanął na ziemi, gdzie się nie
bez podziwienia w pośród wojska uyrzeli. A
w tym Wiozka obrociwszy się do Krolowcy, i
Fatalisi i y pokazawszy, rzekła do niey: Moia
Moia Pani użay w tym Rycerzu Syna twego
starszego; ¹⁰⁶ nieszczęścia, których doznał, po-
prawili ¹⁰⁷ niedoskonałości iego. *Fortunatus*
zać. lubo urodzony z skłonnością do dobrego,
ale zupełnie był zepsuty ¹⁰⁸ podchlebstwy.
Zkąd Bog ukrocił mu życia, bo miał co raz być
gorszym. Zabity iuż jest, ale żebyś się śmiercią
iego nie ¹⁰⁹ trapiła, wiedz o tym, że miał Oycę
zrzucić z Tronu, ¹¹⁰ tęskniąc sobie, że nie był
Krol-em. Krol z Krolową zdziwili się mocno i

Z 5. *Fata-*

¹⁰⁵ ein Ausfall ¹⁰⁶ Widerwärtigkeit ¹⁰⁷ die Gebler
der Gemüthsart, Schwachheit ¹⁰⁸ Schmeicheley
¹⁰⁹ sich gramen ¹¹⁰ weil es ihm zu lange währete,

Fataliſa ſerdecznie ucałowali, ſłyszcząc piękne
iego ^{III} zalecenie. Krolewna *Gracyoza*, i Ojciec
iey, z wielką radością dowiedzieli ſię o awan-
turach *Fataliſy*, który pojął za obliebienie *Gra-
cyoſę*, i żył z nią pełen cnot, bardzo długo, i
w zupełnym ſzczęściu.

CCCXXII. *Menalka Pasterz, i Eſchyn łowiec.*

Młody Pasterz *Menalka* paſał po wyſokich
gorach, gdzie mu odſtrzody obłąkała ſię owca,
i poſzedł w gorne, ſtrony zgubioney ſzukać
owcy, w ¹ głuchym leſie znalazł iednego męża,
który oſłabiony na ſilach na poł umarły i żał.
Ach młody pasterzu! zawołał ten człek, ² uga-
niając ielenie i ſłany ³ zapędziłem ſię w te ⁴ opu-
ſciłe gory, pomiędzy ktorymi obłąkany, aż
do tego czasu żadney nie znalazłem chaty, ani
zrzodia na ⁵ ugaſzenie pragnienia, ani pokarmu
na ⁶ uſmierzenie głodu moiego.

Wraz młody *Menalka* dobywszy z paster-
ſkiej torby chleba i świeżego ſera podał mu, i
⁶ poſiugawszy do boku po ſusze, ⁷ poſił ſię
rzekł, oto maſz ſładkie mleko, a potym idź za
mną, abym cię wyprowadził z obłądu. I tak
ten łowiec poſilił ſię, a pasterz wyprowadził go
w rowne pola.

Eſchyn.

^{III} *Hepräifuna, Emreblung.*
CCCXXII. ¹ *Wild, die; reub, dumpfig* ² *verfolgen,*
nachſehen ³ *zu weit gehen, ſich verlaufen, ſich verne-*
hen ⁴ *wild, wüſt* ⁵ *das Löſchen* ⁶ *das Stillen* ⁷ *ſtar-*
ken ſich.

Eschyn.

Dopiero mu mówił. O dobry Paſterzu! tyś mi pomógł, za co ja tobie ⁸ winniem życie maie. Ale czym chcesz, abym ci to nadgrodził? Choć z mną do miasta, tam nie urządzamy w 9 słomianych chatach. Tam Pałace z marmuru niemal bierze się tyczą, około których wysokie stoją słupy, będziesz ¹⁰ społem ze mną w nich mieszkał, z drogiego kubka słodkie napoje przyjmował, i ¹¹ wyborne potrawy z srebrnego naczynia iadał.

Menalka.

Odpowiedział: a co ja mam w mieście do czynienia? Mieszkam spokojnie w mojej niskiej chacie; która mię ¹² ochrania od dżdżu i od ¹³ ostrych pokrywa wiatrow, i chociaż żadne około niej nie stoją słupy, to stoją ¹⁴ rodzące drzewna i ¹⁵ płodne wina, ¹⁶ czerpam z czystego zioła ¹⁷ glinianym kuflem wodę, mam też ¹⁸ mi mąż z; pożywam z tego, czym mię trzo a i drzewa by upominkują, aczkolwiek nie mam złota, ani srebra to na to miysle posyłać na mój stół ²⁰ przyjemnie woniące kwiaki.

Eschyn.

Ale idźno ze mną Paſterzu! i u nas są drzewa i kwiaty, u nas kwiaty z wielkim ²¹ prze-myślem.

⁸ zu verdanken haben ⁹ strobern ¹⁰ gemeinlich
¹¹ soll ich ¹² schützen ¹³ raub scharf ¹⁴ tragend
¹⁵ nützlich ¹⁶ schöpfen ¹⁷ thuen ¹⁸ Most ¹⁹ beschenken ²⁰ wohlriechend ²¹ Kunst.

myślem porządnie na ²² zagonach wysadżane, i drzewa ²³ ulicami siojące pod linią, czynią nam miłe ²⁴ przechadzki, mamy też takie zrzodła, gdzie ludzie i Nimfy z marmuru ²⁵ ciekane, przelewają wodę w kamienne ²⁶ miednice.

Menalka.

Piękniejszy jest ten nasz, choć ²⁷ niewykształcony ²⁸ gay swoiemi ²⁹ zawikłanemi ³⁰ ścieżkami, piękniejsze te są łąki tysiącznemi ³¹ przypłrzzone kwiatami, ia też kwiatami i ziołami moją osadziłem do koła chatę. Maieran, Lilie, Roże w bliskości iedno drugiego ro-ną. O iak piękne są zrzodła zeskał ³² wytryskujące, albo płynące przez gaie, albo kiedy z gor wypadając ³³ kwieciste poła ³⁴ zawiłym zdobią ³⁵ potokiem. Nie, prawdziwie nie, nie chcę w mieście mieszkać.

Eschym.

W mieście obaczysz wiele panienek w iedwabnych szatach, w perły i złoto przybranych, cale nie od słońca ³⁶ niezagorzałych, owszem tak są białe iak mleko. Muzyka wdzięczna przyjemnych instrumentow ³⁷ karmić będzie ucho twoie,

Menal.

²² das Beet, im Garten ²³ Allee ²⁴ Spaziergang
²⁵ gebauen ²⁶ das Becken ²⁷ ungefünfelt ²⁸ Hayn
²⁹ gekrümmt ³⁰ Fußsteig ³¹ geschmückt ³² heraus-
 strudeln ³³ blumicht ³⁴ schlängelnd ³⁵ der Wald
³⁶ verbrannt ³⁷ entzücken, belustigen.

Menalka.

O! gdybyś ty co tu są u nas na ³⁸ dworze
 owczarskim widział dziewczęta, te chociaż są
³⁹ śniade i słońcem upalone, ale kiedy się ⁴⁰ roz-
 kwitłemi różami, i w ⁴¹ świeżouwite przystroją
 wieniec, niezmierną nam sprawiają radość,
 zwłaszcza kiedy pod ⁴² cieniem drzewa przy
⁴³ mruczącym zrzodzie posiadamy. Spiewają
 nam wdzięcznie, a my przygrywamy do ich
 śpiewania, miluchno ⁴⁴ rozlega się po całej
 okolicy, i ⁴⁵ odgłos ⁴⁶ odbiiający się o ⁴⁷ gę-
 stwinę lasu śpiewa nam wzajem. Często nad-
 słuchywami śpiewających ptaków, które po
⁴⁸ wierzchołkach drzew i po ⁴⁹ krzewinach
 swoim nas rozweselaią głosem. Nie, nie, nie
 poydę z tobą do miasta.

Eschyn.

Lecz coż ci mam dać dobry Pasterzu! na!
 oto weź sobie pełną rękę złota, i tę w złoto
⁵⁰ oprawną łowiecką trąbę.

Menalka.

A co mi po złocie? ja wszystko to mam, co
 mi tylko potrzeba jest do życia. Czy ja za złoto
 drzewom będę odkupował owoce? czy u trzo-
 dy

³⁸ der Schäferhof ³⁹ braun ⁴⁰ aufaeblihet ⁴¹ frisch
 gewunden ⁴² der Schatten ⁴³ rauschend ⁴⁴ sich ver-
 breiten, umher tanzen ⁴⁵ das Echo, Widerschall ⁴⁶ zu-
 rückprallen ⁴⁷ Dicke, Dichtigkeit ⁴⁸ der Wipfel
⁴⁹ Gebüsch ⁵⁰ eingefasst.

dy za pieniądze mam doślawać mleka? czy
kwiaty w polu płacić będę?

Eschyn.

Więc coż ci mam dać szczęśliwy pasterzu!
Czym mam ⁵¹ zawdzięczyć twoię ⁵² dobroczyn-
ność?

Menaika.

Dał mi tę ⁵³ banią, którą na boku masz
⁵⁴ zawieszoną. Innie się zdaje, że na niej jest
⁵⁵ wyryty pasterz na ⁵⁶ mułtankach grający i pa-
sterze z pasterkami około niego tańczący porzą-
dnym kołem, to mi się całę podoba.

Dał mi łowiec z ⁵⁷ ochotą tę ⁵⁸ samorodną
flaszę, ⁵⁹ wdzięcznie się ⁶⁰ uśmiechnięto nad
⁶¹ prośbą jego; a młody pasterz ⁶² wyśkaki-
wał od radości, i pobiegł ślaczę do trzody. Jak
więc młode ⁶³ iagnięta skaczą, kiedy się ⁶⁴ tłu-
stym matką swoich ⁶⁵ osą mlekiem.

CCCXXIII: *Myrtyl i Dafnia.*

Myrtyl.

Tak rano kochana siostró, tak rano, jużś
to ¹ wstała? wszak słońce kasze się z za gór
nie

⁵¹ vorgeten ⁵² die Gutmütigkeit ⁵³ ein Stück die Flasche; der
Stück ⁵⁴ können ⁵⁵ aufsteigen, ergraben ⁵⁶ die
Gut ⁵⁷ die ⁵⁸ es zuzugestehen, mit ⁵⁹ natürlich, nicht
ganz ⁶⁰ von sich gewachsen ⁶¹ freundlich ⁶² lächeln
⁶³ springen ⁶⁴ ein Lamm ⁶⁵ fett ⁶⁶ sich
saugen.

CCCXXIII. *aufliegen.*

nie ² wydobyło, ledwo co tylko iaskółki z
swoim dały się słyszeć głosem, ledwo co jeszcze
kur ³ krzykliwym ⁴ pieniem ⁵ przywitał ⁶ iu-
trzenkę, a ty za ⁷ rosy już to wyszła z domu?
Co za święto dzisiaj chcesz ⁸ obchodzić? co
znaczy, że tak rano ⁹ koszyk twój napelniłaś
kwieciami.

Dafna.

Witaj nayukochańszy bracie! z kąd ¹⁰ po-
wracasz za ranney jeszcze ¹¹ mgły? coś czynił
pod czas cichego ¹² zmroku? ia ¹³ zbierałam
fiolki; lilie i róże, teraz gdy nasz ojciec i nasza
matka jeszcze śpią, na ich ¹⁴ posypię ¹⁵ posłanie,
i kiedy podczas wdzięczney ¹⁶ odeckną się woni,
cieszyć się będą, że się ¹⁷ postrzegą okryci kwia-
tami.

Myrtyl.

Ach nayukochańsza, i nad własne życie
milsza mi siośno! wiesz, że wczoraj o zachod-
zie słońca patrzyła na ten ¹⁸ pagurek ojciec nasz,
na którym czegoś ¹⁹ od poczywa, mówił: o
jakby to dobrze było, gdyby tam stał jaki
²⁰ mąż, któryby cieniem swoim pokrywał! sły-
szałam, i ²¹ zdałem się, jakbym nie rozumiał,
ale rano przed wschodem słońca, poszedłem
tam,

² hervorkommen ³ schreien, laut ⁴ Gesang ⁵ bewill-
kommen ⁶ Morgenstern ⁷ der Frau ⁸ feyern,
feiern ⁹ schlafen ¹⁰ kommen, zurück ¹¹ Nebel
¹² Dämmerung ¹³ sammeln ¹⁴ streuen ¹⁵ das Bett
¹⁶ erwa den ¹⁷ sich setzen ¹⁸ ein Hügel ¹⁹ ruhen ²⁰ eine
Laube ²¹ sich stellen.

tam, i zbudowałem mały ²² chłodnik, po wszystkich stronach ²³ ułamałem zielonemi gałęziami, oto patrz siostró! już dzieło moje skończyłem, nie powiadać tylko, i nie ²⁴ wydać mnie, aż póki sam nie uyrzy, obaczysz, że ten dzień będzie nam pełen wesołości.

Dafna.

O jak się zdziwi i ucieszy, kiedy ten chłodnik zdaleka zoczy. Zaraz i ja idę, cię uchno ²⁵ przybliżę się ku ich łóżu, i posypię kwiatki na ich ²⁶ pokrycie.

Myrtyl.

Gdy się w tej przyjemnej woni odeckną, zapewne wdzięcznie uśmiechając się i duo na drugie patrzeć i mówić będzie: to Dafny jest ²⁷ dzieło, gdzie jest to dobre dziecko? nim odekknęliśmy się, już się starało nam sprawić rozkosz.

Dafna.

Tak też braciszku! kiedy nasz ojciec z okna ten chłodnik zoczy! Co to jest? rzecz: czy mnie ²⁸ wzrok ²⁹ mami? chłodnik stoi na wierzchu pagórka? zapewne to jest robota mego Myrtyla. o Niebo ³⁰ błogosław mu! nie ³¹ zatrzymuje go ³² wczas nocny od naszej przyflugi. O kochany syn! sam nie śpi, sam się tru-

²² Laube ²³ umflechten, belauben ²⁴ verrathen ²⁵ sich nähern ²⁶ Deckbette Bettdecke ²⁷ Werk ²⁸ das Gesicht ²⁹ blenden ³⁰ segnen ³¹ aufhalten ³² die Ruhe.

trudzi, aby nam starym nową wynalazł radość.
Potym braciszku będziemy się cały dzień wese-
lić, bo kto zrana ³³ postanowi co dobrego czy-
nić, temu cały dzień ³⁴ powolnie schodzi, i
wszystko obraca się w ³⁵ wesele.

CCCXXIV. *Filis i Chloe.*

Filis.

Chloe! a ty i ustawnie nośisz swoy koszyk
na rękę.

Chloe.

Tak jest, miła Filis, ustawnie noszę moy
koszyk na rękę, i gdyby mi kto zań całą trzode
dawał, nie oddałabym go, nie, nigdybym go
nie dała, (to mówiła i uśmiechając się ² przyci-
skała go do boku.)

Filis.

Czemu Chloe! czemu twój koszyk tak wy-
foko ³ cenisz? mam ⁴ zgadnąć? a ty ⁵ rumie-
niesz się, mam mówić zgadnąć?

Chloe.

Ho rumienię się?

Filis.

Prawdziwie, właśnie iak kiedy komu ⁶ pro-
mien słoneczny przy zachodzie na twarz ⁷ spadnie.

Chloe.

³³ sich vorn-nehmen ³⁴ glücklich, von statten ³⁵ Freude.
CCCXXIV. ¹ Beständig ² drücken ³ schäßen ⁴ raten
⁵ roth werden, erröthen ⁶ Sonnenstrahl ⁷ fallen.

Aa

Chloe.

Ho — Filis! powiem tobie, młody Aminta darował mi, najmiłszy pasterz on go sam⁸ uplotł. Ach patrz! iak⁹ różnie i¹⁰ ozdobnie zielone liście, i czerwone kwiatki¹¹ wydaią się w ten koszyk¹² przewiązywane. Ia godnym¹³ sędzę, gdziekolwiek idę, nieść go na ręku moich. Kwiatki piękniejsze mi się¹⁴ widzą, i przyjemnie¹⁵ pachną, które w moim noszę koszyku, i owoce słodsze, które z mego nadam ko-zyka! — Filis! — mam — się tobie — zwierzyć? — Już — Już — kilka razy go¹⁶ pocałowałam. Bo jest bardzo dobry i naj-
miłszy pasterz.

Filis.

Widziałam go, kiedy¹⁷ wiązał ten koszyk, gdybyś ty wiedziała, co on pod ten czas mo-
wił — Ale mój Alexy, pasterz równy mu
piękności, a słyszałaś go też iak on śpiewa? Ia
ci zaśpiewam iedną¹⁸ piosnkę, którą mi wczoray śpiewał.

Chloe.

Nu Filis! coż Aminta mówił na ten ko-
szyk?

Filis.

Poczekay tylko, pierwey ci to samo za-
śpiewam.

Chloe.

⁸ flechten ⁹ nett ¹⁰ schön ¹¹ sich sehen lassen ¹² einge-
flochten ¹³ h.iren, urtheilen ¹⁴ vernehmen ¹⁵ riechen
¹⁶ küssen ¹⁷ flechten, binden ¹⁸ liedchen.

Chloe.

Ach — Może długo —

Filis.

Słuchaj tylko! Wesoły iestem, gdy mię
na gorach słońce przy zachodzie oświeca; —
Iednak daleko weselszy, kiedy cię uśmiechającą
się widzę. Nie powraca w dom z pola ¹⁹ rolnik
²⁰ spracowany z taką radością, gdy ²¹ ostatni
²² snop do pełney przynosi ²³ stodoły, iak kiedy
ia po słodkiej z tobą rozmowie do moiey wra-
cam się chaty. On tak śpiewał.

Chloe.

Piękna piosnka! Ale powiedz przecie Filis!
co mówił Aminta na ten koszyk?

Filis.

Muszę się śmiać — siadł nad ²⁴ bagnem w
²⁵ rokicinie, i w ten czas kiedy zielone, ²⁶ bru-
natnoczerwone i białe ²⁷ witki swoimi
²⁸ przewiązywał palcami, w ten czas —

Chloe.

Nu i potym! czemuż milczysz?

Filis.

(Uśmiechając się opowiada daley.)

W ten czas mówił: moy koszyku, oddam
cię Chloe, tey piękney Chloe, co się tak

Aa 2. wdzę.

¹⁹ Ackersmann, Schutter ²⁰ abgemattet, ermüdet
²¹ letzte ²² die Garbe ²³ die Scheune ²⁴ der Sumpf
²⁵ Weidenbusch, geschmeidige Ruthen zum Flechten
²⁶ braunroth ²⁷ die Ruthe ²⁸ durchflechten, flechten

wdzięcznie uśmiecha, kiedy wczoray swoię
 trzodę około mnie przepędzała. Witay Aminto!
 mówiła, i uśmiechała się tak przyjaźnie, tak
 przyjaźnie! że mi mało serce nie wykoczyło z
 piersi, ²⁹ nadawaycie się mi do ręki ³⁰ pstre
 roszczki i nie ³¹ łamcie się w ³² przeplatany
 wiązaniu, będziecie zawieszone na piękney ręce
 moiey miłej. Ale ach kto wie, czy będziecie
 to szczęście miały! o gdybyście tego dostały
³³ zaszczytu, aby was ustawnie z sobą nośła.
 Tak z sobą mówił Aminta i w tym dokończył
 koszyka, a potem ³⁴ porwał się i podskoczył
 wesoły, że mu się dobrze ³⁵ nadała robota.

Chloe.

Ach poydę! poydę! Het tam za gorke
 Aminta ³⁶ pasie swoię trzodę, przechodząc około
 niego patrz! powiem mu: patrz Aminto! a oto
 twoy koszyk u mnie na ręku.

CCCXXV. *Rozbity krużyk.*

¹ Kozłonogi Faun leżał ² wyciągnawszy się
 w twardym śnie pod dębem. Postrzegłszy go
 młodzi pasterze, przywiążmy go, mówili jeden
 do drugiego, mocno do drzewa, i nie pierwey
 go uwolnim, aż nam zaśpiewa. I przywiązali
 go

²⁹ sich schmiegen ³⁰ bunt ³¹ brechen ³² während dem
 Flechten und Binden ³³ Würde, Vorzug, Ehre
³⁴ aufspringen und hüpfen ³⁵ gelingen ³⁶ weiden,
 treiben.

CCCXXV. ¹ Ziegenfüßigt ² ausgestreckt.

go do ³ odzienka dębowego, a rzucając nań ⁴ żołędzie ocucili ze snu. Gdzie jestem? rzekł Faun, ⁵ poziewał i wyciągał się, a odrzucając ręce i koźle nogi od siebie, gdzie jestem? mówił: gdzie jest mój flet? gdzie jest mój krużyk? — Ach oto tylko ⁶ skorupy leżą z mego krużyka, kładąc się wczoraj ⁷ opily, ⁸ nieostroźnie ⁹ rozbiłem. Ale kto mnie przywiązał? to mówił i oglądał się około, w tym usłyszał ¹⁰ zaiękliwe śmiechychłopiąt. Odwiążcie mnie chłopcy! zawołał. Nie odwiążemy cię odpowiedzieli, jeżeli nam nie zaśpiewasz. Coż wam mam śpiewać Pasterze? rzekł Faun — o stłuczonym krużyku śpiewać wam będę, siadźcież około mnie na trawie.

Pasterze posiadali około Fauna na trawie, a on im zaczął śpiewać.

Iuże rozbity, iuże rozbity piękny krużyk, oto skorupy tu leżą. Był przedtym krużyk ozdobą moiej ¹¹ iaskini, i kiedy przechodził który leśny Rożek, wołałem nań: wstęp do mnie, piy i przypatrz się tak pięknemu krużykowi. Sam lowisz przy największych ucztach nie ma piękniejszego.

Iuże rozbity, iuże rozbity piękny krużyk, oto skorupy tu leżą. Gdy się zgromadziła braćia moi do mnie, tośmy posiadali około krużyka, piliśmy sobie, i każdy kto pił śpiewał ¹² wyryte

Aa 3

³ Eichenstamm ⁴ die Eichel ⁵ gähnen ⁶ Echer
⁷ betrunken ⁸ unvorsichtig ⁹ zerfchlagen ¹⁰ floternd
¹¹ Höhle ¹² gegraben.

na nim ¹³ przypadki, co ułom piącego nay-
bliższe były. Teraz nie będziemy pić więcej
bracia z tego krużyka, teraz nie będziemy wię-
cey śpiewać wyrytych przypadkow ułom pią-
cego naybliższych.

Iuże rozbity. Ach iuże rozbity piękny kru-
żyk, oto skorupy tu leżą. Na tym krużyku
było wyryto, iak ¹⁴ zadumany Pan patrzył,
kiedy się naypiękniejsza Nimfa w ¹⁵ objęciu rąk
iego w ¹⁶ chwiejącą zamieniła ¹⁷ trzcinę. Po-
wyrzynał fleciki nierowney długości z tey
trzciny, i ¹⁸ skleiwszy woskiem pospołu,
¹⁹ tchem ust swoich ²⁰ głosił żałobę brzegom.
Bogini powietrza słyszając nową muzykę, ²¹ pow-
tarzała toż samo dziwiącym się lasom i gorom.
Ale iuże rozbity, iuże rozbity piękny krużyk,
oto skorupy tu leżą. Stało i to na tym krużyku,
gdy Iowisz iak biały ²² byk na ²³ grzbiecie Euro-
pę przez morze ²⁴ uwodził, podchlebnie ²⁵ li-
żąc odkryte kolana — W czym ²⁶ wyrze-
kająca Nimfa, ²⁷ załamawszy ręce nad głowę
puściła wolno w pierścienie ²⁸ powite włoły, z
ktoremi wiatry ²⁹ igrały, i przed nim zaś niby na
koniach siedzące, miłości Bostwa uśmiechając
się ³⁰ przodkowali na ³¹ ugłaskanych Del-
finach.

Ale

¹³ Geschichte ¹⁴ voll Entsetzen ¹⁵ in umschlingenden
Händen ¹⁶ wackelnd ¹⁷ Schiff, Rohr ¹⁸ zusammen
kleben ¹⁹ Nibem ²⁰ verkündigen ²¹ wiederholen
²² Stier ²³ Rücken ²⁴ entführen ²⁵ lecken ²⁶ jam-
mernd ²⁷ ringen ²⁸ lockt ²⁹ spielen ³⁰ voran rei-
ten ³¹ zahm gemacht, willig.

Ale już rozbity, już rozbity piękny kru-
żyk, oto skorupy tu leżą. Był też i piękny Ba-
chus wyryty. Siedział w chłodniku ³² winem
umiałonym, a jedna z Nymf przy nim leżała,
lewą ręką ujęła go w pas, a prawą ³³ zairzymy-
wała kubek, do którego się jego uśmiechnięte
skłamały usta. ³⁴ Miłośnicie poglądała nań, niby
pocałowania o len ³⁵ dopominając się. Przed
nim igrały ³⁶ upstrzone Tygrysy, i ³⁷ łaząc
brali winnegrona z łącząt Bostwa miłości.

Ale już rozbity, już rozbity, uoy piękny
krużyk, oto skorupy tu leżą. O! skarz się licho
przed świętym gajem, oznajmij żłobę ie-
śnemu Bostwu w ich ³⁸ grotach, że już rozbity,
i tylko skorupy tu leżą. Tak śpiewał ten lśny
Bożek, a młodzi pasterze odwiązali go, i z zadzi-
wieniem oglądali skorupy leżące w trawie.

CCCXXVI. *Iryn.*

Pogodnego" wieczora wybrał się Iryn z fy-
nem swoim ¹ łodzią na morze, aby sieci ² ała-
wił w ³ fitniku, ktorem ⁴ brod od przyleśley
wyspy ⁵ na koło ⁶ okręzał. Już flonce było w
gotowości do ⁷ zanurzenia się w ⁸ głębi orza a
wzembrane wody, i Nieb ⁹ pożare, niby
Aa 4 9 ogniem

³² eine Loube von Neben ³³ zurückzichen ³⁴ schmich-
tend ³⁵ verlangen ³⁶ gefiecht ³⁷ sich schmecken
³⁸ Götze.

CCCXXVI. ¹ Ein Kohn ² das Schiff ³ die Fische
⁴ umgeben ⁵ sich tauchen ⁶ die Tiefe ⁷ die Grotte
⁸ feurig.

9 ogniem rumienić się wydawały: O iak piękna
jest teraz, zawołało ¹⁰ zachwy one chłopię, ta
okolica! którego Iryn nauczył każdą piękność
przyrodzenia poznawać z uwagą.

Patrz! powiada; na tego ¹¹ łabędzia, który
w koło ¹² oto żony licznym ¹³ potomstwem
przez odbijanie się promieni w zarumienioney
¹⁴ zaurza się wodzie! Patrz; iak płynie;
patrz! iako czerwone ¹⁵ brozdy po ¹⁶ zatoce
rznie, i pierzem urkane ¹⁷ rozpina żagle — O!
iak miłuchno na łądzie w tym gaju ¹⁸ szepce
¹⁹ wymukłych topol ²⁰ powiane liście.

Ach co za swobodę wznieca tego ²¹ usianego
zboża w zielonych włach ²² upływające
²³ izemranie! które łagodny wiatr swym ²⁴ ru-
szeniem sprawuje. O iaką rozkosz ²⁵ techną z
siebie brzegi, morze i Niebo! O iak pięknie
wszędzie jest! iak wesoło! i iak szczęśliwemi
czyni nas ²⁶ przyrodzenie. Tak, o! powiedział
Iryn, czyni nas wesołemi i szczęśliwemi, i ty
uszcześliwionym przez bieg życia twoiego bę-
dziesz, jeżeli pocztwiesz się ²⁷ zachowasz, i ie-
że!i dzikie ²⁸ namiętności nie będą ²⁹ przeszkodą
³⁰ zmysłom twoim, w poznaniu prawdziwey
piękności.

Ach

9 im Feuer glühen ¹⁰ entzündet ¹¹ der Schwan ¹² um-
ringt ¹³ Brut ¹⁴ sich tauchen ¹⁵ die Furtie ¹⁶ die
Fluth * anstößt ¹⁷ aufspannen ¹⁸ flüstern ¹⁹ schläng-
²⁰ vom Wind bewegt ²¹ erwecken, erregen ²² die
Saat ²³ fortfließend ²⁴ Geräusch ²⁵ Bewegung
²⁶ atmen ²⁷ Natur ²⁸ sich verhalten ²⁹ Leidenschaft
³⁰ verhindern ³¹ das Gefühl, der Sinn.

Ach najmilszy synu! ja wkrótce ciebie i ten piękny świat opuszczę, i nierównie w piękniejszej okolicy ³¹ zapłatę mojej pocziwłości odbiorę. Ty zaś bądź ³² statecznym w cnocie, płacz z płaczącymi, udzielaj chętnie z twego ³³ przeżożenia uboższym, i pomagaj im ile tylko możesz. Wiernie pracuj dla dobra ³⁴ powszechnego. Podnoś myśl twoją do Pana natury, któremu wiatry i morze jest posłuszne, i który wszystko ku pożytkowi naszemu ³⁵ nachyla. Obierz raczej śmierć i nędzę, niżabyś miał na złość zezwolić. Słowa, zbytek i ³⁶ nadęta ³⁷ marność są, spokojny umysł i serce, te tylko są częścią uzcześnień naszego —

Prez ten myśli sposób, synu mój, w posrodku codziennej wesołości białych ³⁸ doczekalem się wiołow, i chociaż osindzieściat razy rozzieleniony las około naszej widziałem chaty, to jednak ³⁹ przeciąg życia mojego, niby ten dzień dzisiejszy wiosny, przebiegł w radości i ⁴⁰ wesołości. — Byłem ja wprawdzie ⁴¹ wystawiony przeciwnym szczęścia obrotom; gdy brat twój umiał, w ten czas wylałem niemało łez z oczu, słońce i Niebo niby czarną ⁴² zaciągnięte zdawały mi się ⁴³ powłoką. — Nie raz po morzu w letkim czołnie płynącego porwał mię szturm, i na powietrze ⁴⁴ wzburzone

Aa 5. wyrzu-

³¹ Lohn ³² standhafte treu ³³ Vermögen ³⁴ allgemein
³⁵ lenken ³⁶ Pracht ³⁷ ist Tand ³⁸ erleben ³⁹ die
 Dauer ⁴⁰ Lust ⁴¹ manch Ungemach erleiden ⁴² ver-
 hüllt ⁴³ Decke ⁴⁴ erregt vom Winde.

wyrzucały wały, na wierzchołku ⁴⁵ wierzbra-
nych w górę wod, często łódź moja ⁴⁶ zawisła,
a gdy ⁴⁷ zgrzmotem na dół opadała ⁴⁸ powoź,
w ten czas i mnie spuszczała z łobą. ⁴⁹ Żywioły
morskie strachały się, gdy nad ich głowami
⁵⁰ gromy ⁵¹ wściekłych wałów ⁵² fukały, i
chroniły się w ⁵³ przepaścistej głębi. Rozumia-
łem, że się już dla mnie pomiędzy wałami mo-
kre otwierało ⁵⁴ grobowisko. ⁵⁵ Burzliwy wiatr
podsadził do tego fkrzyłła swoje w morze, a
zlewały się nowe wody na mnie. Lecz w
krotce ⁵⁶ usmierzył się gniew wiatrow, powie-
trze zaś ⁵⁷ rozjaśniało tak dalece, że w cihey
wodzie, niby we ⁵⁸ zwierciadle, obraz gornego
nyrzałem nieba. W kościane blachy uzbroiony
⁵⁹ iesiotr z ⁶⁰ zielfka wodnego pokazał czerwone
oczy, przez szklanny dach domu swego. Wiele
⁶¹ rozległego morza mieszkańcow ⁶² płało po
wodzie, gdy się ⁶³ rozświeciło znowu słońce;
zaczynam uspokojenie i radość powrociły nazad
do mego ferca. — Teraz zaś oczekiwam grob
na mnie, ia się go nie lękam, bo spodziewam
się, że wieczor życia moiego tak piękny, iak
dzień i poranek będzie. —

Chło-

⁴⁵ ein Wasserberg ⁴⁶ hängen bleiben ⁴⁷ donnernd
⁴⁸ Fluth ⁴⁹ Einwohner; Element ⁵⁰ Donner ⁵¹ to-
bend ⁵² wettern ⁵³ unergründlich ⁵⁴ das Grab ⁵⁵ der
Sturmwind ⁵⁶ sich legen ⁵⁷ hell werden ⁵⁸ ein Spie-
gel ⁵⁹ der Erde ⁶⁰ das Kraut ⁶¹ weit, ausgebreitet
⁶² jauchzen; frohlocken ⁶³ zu scheinen anfangen.

Chłopię ⁶⁴ rozrzuwione rzuciło się na ⁶⁵ łono Iryna, i rzekło: nie Oycze, nie, ty jeszcze nie umrzesz. Jeszcze cię Niebo w życiu trzymać będzie dla moiej pociechy, a w tym ⁶⁶ rzęśliwie czy ⁶⁷ strumieniem płynęły z oczu dzieciucha. — Tym czasem nastawili ⁶⁸ sieci, już też i noc czarną swą powłoką pokryła świat, i popłynęli ⁶⁹ z wolna na powrót ku domowi.

Iryn w krotce umarł, pobożny jego syn opłakiwał go przez długi czas, i nigdy mu ten wieczor. nie wypadł z pamięci. ⁷⁰ Przerażał go święty ⁷¹ strach, ilekolek twarz zmarłego oycy stanęła mu w oczach. Dopełniał ustawnie nauki jego. Błogosławieństwo hojne ⁷² spływało nań, i całe życie nibi dzień jeden wiofny, wesoło przebiegło.

CCCXXVII. *Irus* ¹ powiastka.

Irus, ow ² opuszczony Irus, ktorego ³ Pożywienie z Chleba i Wody, Odzienie z ⁴ podartego Płaszczu, a Pomieszkanie z Garści ⁵ składało się ⁶ Słomy; tenże sam jednym najszcześliwszym na całym Świecie stał się Człowiekiem.

⁷ Opa-

⁶⁴ gerührt, zum Weinen gebracht ⁶⁵ Schooß ⁶⁶ viel; häufig ⁶⁷ stromweise ⁶⁸ die Neuse ⁶⁹ gemacht ⁷⁰ überfallen ⁷¹ Schauer ⁷² herabfließen.

CCCXXVII. ¹ Histörchen, Sage ² verlassen ³ Unterhalt ⁴ zerrissen ⁵ bestehen ⁶ Stroh.

7 Opatrzność, 8 wydzwignąwszy go z piasku, o bok posadziła go Księżetom. Natychmiast w niezmiernych skarbow obaczył się 9 posiadaniu. Oko jego niewyczaynemu złota dziwiło się 10 blaskowi. Jego pałac daleko się 11 świętniey 12 połyskał, niżeli bogow kościoły. Purpura y złoto 13 najpodlejszym u niego zdawały się odzieniem; a słoń jego można było 14 zbiorem tego wszystkiego nazwać, co tylko w roskoszy 15 zatopionych ludzi! starunek na 16 podburzenie sinaku wymyslić może. Niezliczona moc podchlebnych 17 czcicielow wszędzie mu 18 nieodstępnie 19 towarzyszyła. Ieżeli kogo łaskawym 20 uraczył wzrokiem, już tego za szczęśliwego miano; a komu ręki jego pocałować się dostało, ten wszystkich zazdrości stawał się 21 celem. Rozumiał on, iż imię Iruśa bezprzestannie jego 22 przeszłą na oczy wyrzucało mu nędzę; nazwał się więc Ceraciniuszem, czyli 23 błyszczącym: a wszystkie lud nad tak szlachetną dziwił się odmianą. Pewny 24 wierszopis, który przedtym dla pogardy ubogim tylko zwał go zawsze Iruśem; ten mówię głośny wierszopis iedną, nikomu aż dotąd niewiadomą, odkrył prawdę, ale która z podchlebnym 25 zezwoleniem od wszystkich przyjęta była.

7 Vorsicht, Vorsehung 8 hervorziehen, herausreißen
9 Besitz 10 Schimmer 11 herrlich glänzend 12 schimmern, prangen 13 schlecht, gering 14 Sammlung
15 versenkt 16 erwecken 17 Verehrer 18 unabwieslich
19 begleiten 20 würdigen 21 Ziel 22 vergangen
23 glänzend 24 Poet 25 Einwilligung, Einstimmung.

była. Iowisz, mówił on, w Ceraciniusza za-
kochał się matce; a wołu na siebie wzięwszy
postać, godnym upragnioney stał się celem mi-
łości. Natychmiast mu budować zaczęto ²⁶ oł-
tarze; na iego przysięgano imię; y ustano-
wiono ²⁷ Księży, którzyby w ²⁸ wnętrznościach
²⁹ bitych na ofiarę bydła znaleźli: iż wielki Ce-
raciniusz; godny syn Iowisza iedyną iest całej
Itaki podporą. Toxaris, iego ³⁰ przeszły są-
siad, człowiek, którego szczęście, niezmordo-
wana praca y ³¹ rostopna ³² oszczędność, boga-
tym były uczyniły obywatelem, naypierwszą
³³ wyuzdanych iego ³⁴ chuci stał się ofiarą. Bę-
dąc ieszcze Irušem, iuż mu był zazdrościł; teraz
przyszedł czas, dać mu to poznać, co może ten,
ktorego oyciec pioruny ³⁵ piastuje w ręku. Sta-
nęli świadkowie, którzy pod przysięgą zeznali!
iż Toxaris Bogow ³⁶ bluźnił, kościoły rabował,
z Księży ³⁷ sztydził, y skarby swoje ³⁸ niegodzi-
wemi zebrał sposobami. Wrzucony więc był
do więzienia, a w krotce na śmierć ³⁹ zelżywą
⁴⁰ skazany, strapiona żona y iego niewinne
dzieci z łzami do nog nielitościwego rzuciły się
Tyranna; ale ⁴¹ nadaremnie. Toxaris umrzeć
musiał; a wszyscy, którzy iakożkolwiek do
niego ⁴² należeli, ⁴³ na wygnanie posłani byli.

Irus

²⁶ der Altar ²⁷ Priester ²⁸ Eingeweide ²⁹ geschlacht-
tet ³⁰ vorig ³¹ Flug ³² Sparsamkeit ³³ ausgelassen
³⁴ große Begierde ³⁵ halten ³⁶ lästern ³⁷ spotten
³⁸ unerlaube ³⁹ schimpflich ⁴⁰ verurtheilt ⁴¹ verge-
bens ⁴² gehören ⁴³ ins Elend verwelfen.

Irus sam iego został dziedzicem. Lecz ieszcze czegoś do zupełney iego ⁴⁴ brakowało szczęśliwości.

Chciał się więc ożenić. Nayznacznieysi kraiu Panowie o ten starali się związek. Ale sam tylko był tak szczęśliwy Menippus, iż Irus na iego córkę Euforbią, swoje obroczył oczy. Chciał on przez to ⁴⁵ złączenie, powagą y bogactwy Menippa, tym bardziey swoje umocnić szczęście; a Euforbia dość piękna była, do iego sobie ⁴⁶ pozyłkania serca. Iey ⁴⁷ kędziorawe włoſy, wysokie czoło, ⁴⁸ żywe oczy, przyiemna twarz, ⁴⁹ precudne piersi, ⁵⁰ wspaniały chod, słowem iey cała postać, pysznego były ⁵¹ zniewoliły Irusa; a wszyscy w Itace przysięgali wierszopisowie: iż więcey iak ieden raz tey urody zazdrościła iey wenera. ⁵² Zamęcie to do skutku przyszło. Wielki syn Iowisza biegł śpieszno, swoją pocałować małżonkę. O! mówił on, chcąc ją uściskać; O! iakże radośny — — —

Tu się obudził Irus; a iego szczęśliwość snem tylko była. Leżał on ieszcze na tey samey łóżce, na ktorey się był wczoray położył; pod tymże samym podartym płaszczem, którym się był wieczor przedtym przykrył. Ceraciniusz przeminął, a niewinny żył ieszcze Toxar's.

CCCXXVIII.

⁴⁴ fehlen ⁴⁵ Verbindung ⁴⁶ gewinnen ⁴⁷ frauß
⁴⁸ munter ⁴⁹ sehr schön ⁵⁰ majestätisch ⁵¹ einen ge-
 winnen, verbinden ⁵² Verheirathung.

CCCXXVIII. W roku Pańskim 402. za czasów Arkadyusza Rzymskiego Cesarza. Porfiryus Biskup Miasta Gazy, cierpiąc wielkie krzywdy i uciski od Poganstwa, którego w ² pizrze zonym mieście pełno jeszcze było. Radził się Janu Metropolitę Cefareyskiego, który mu tak poradził: Jaby do ³ Carogrodu iachał, i tam u Chrześciańskiego ⁴ Cefarza pomocy, na ⁵ uskromienie niezbdźności Pogańskiej prosił: a nad to i sam się w tę drogę ofiarował. Przybywszy szczęśliwie do Miasta, Rzymskich na ten czas Cesarzów, mieli dosyć dworskich Panów. którzy się za niemi ⁶ przyczyniali; ale Cesarz, ⁷ użyć się na ich prośbę żadną miarą nie dał, ⁸ mieniąc, że z poddaniemi nie możemy się tak ⁹ przykro obeysć, bo Miasto ¹⁰ spustoszeć, i ¹¹ dochody do skarbu, które wielkie ztamtąd mamy, ¹² pogina. Więc kiedy tego uprosić nie mogli: ¹³ zlażyło szczęście, że w kilkadni Cesarzowa Eudoxia syna ¹⁴ powiła; niesiono w krotce, tegoż syna Cefarskiego z wielką Pompą, i ludzi znacznych ¹⁵ powagą do kościoła. na przyjęcie ¹⁶ chrztu świętego, gdzie go też zaraz na Cesarstwo koronowanym Monarchą Państwa Rzymskiego ¹⁷ obwołano. Po chrzcie i koronacy

CCCXXVIII. ¹ Bedrängniß ² gedacht, erwähnt ³ Constantinopel ⁴ Kaiser ⁵ Bändigung, Zäbmung ⁶ Vorbitte eintreten ⁷ einen bewegen, gewinnen ⁸ sagen ⁹ hart, übel mit einem umgehen ¹⁰ verwüsten ¹¹ Einkünfte ¹² verloren gehen ¹³ sich fügen ¹⁴ niederkommen ¹⁵ Ansehen, Hohheit ¹⁶ Taufe ¹⁷ ausrufen, fund machen.

nacyi nowego Cesarza stanęli u¹⁸ drzwi kościelnych, owi dwaj święci Biskupi i podaną suplikę, na którą Cesarz zezwolić nie chciał, położyli na piersiach Cefarskiego syna: wziął ją (bo się rzecz¹⁹ z namowy działa) ów Pan, który nowego Cesarza na ręku²⁰ piałłował, i²¹ nakłoniwszy dziecięcia, iakoby pozwalającego, głowę, odpowiedział: wszystko nowy Cesarz to, co na tej karcie napisano, uczyni. A gdy ochrzczonego syna Cefarzowej i owę suplikę oddano, rzekła, aby owę kartę przy Cesarzu czytano: po przeczytaniu, rzekł Arkadyusz: ²² trudne to w prawdzie rzeczy, ale że to pierwsze syna moiego ²³ rozkazanie, musi to być, co rozkazał. Odebrawszy zatem mandaty Cefarskie, na poskromienie bezbożności pogańskiej, dwa owi Biskupi z weselem nazad do Biskupich ²⁴ stolic swoich powrocili.

CCCXXIX. Opisuie Solinus niektóre rzeki: iako Ganges, rzeka szeroka i głęboka. Tenże Autor ¹ twierdzi, że kędy jest ² najwyższa, wężynie ośm tysięcy ³ kroków, kędy najszerza dwadzieścia tysięcy, gdzie najmniej głęboka stop fto. Znajduie się w niej złoto, to iest ⁴ piasiek szczerze złoty, kamienie drogic i perły. Wi tywaią w Gangesie ⁵ Węgorze długie na stop trzydzieści, są i ⁶ robacy modrey farby na łokci sześć.

¹⁸ Kirch-Thüre ¹⁹ verabreiteter Weise ²⁰ wirtet
²¹ senen ²² schwer ²³ Befehl ²⁴ die Residenz.

CCCXXIX. ¹ haupten ² schmal ³ Schritt ⁴ der Sand ⁵ Al ⁶ Wurm.

sześćdziesiąt, a mają tak wielką siłę, że 7 flonia
 8 uchwyciwszy za nos długi, gdy piję wodę,
 wciągają do rzeki, 9 topią i iedzą. Są i ryby,
 zowią je 10 Platanisty, długie łokci piętnaście.
 Rzeka Nil koło całej Murzyńskiej ziemi
 11 płynie, gdzieby iey był 12 początek; ieszcze
 ludzie prawie nie 13 doszli, rozmaici rozmaicie
 twierdzą, uczeni i 14 proslacy. Mowi Seneka,
 że przy nim był Cesarz Nero dwiema rozkazał
 swoim Rotmistrzom iechać, i kędyby się po-
 czyniała pilno szukać, którzy gdy się wrocili,
 powiadali, że 15 ratowani od Króla iednego Mu-
 rzyńskiego 16 przypłynęli do leziar nad wiarę
 wielkich a 17 błotnych, samym obywatelom nie
 dobrze znaiomych, gdzie widzieli dwie skały,
 z których ten Nil 18 wypadal. Ale ci którzy
 nowy świat 19 zwiedzili, twierdzą, że się Nil
 podle górę to ią zowią 20 przedgorze dobrej
 nadziei, z gór drugich 21 wynikaąc, na przod
 ukazuię, gdzie bywa zima, kiedy w Egipcie
 lato, a lato kiedy w Egipcie zima. Ryby roz-
 maite i nie 22 pospolite ma ta rzeka w sobie,
 krokodyle też straszne, bo zcz dwoiakie są w
 Gangesie, iedne co nie szkodzą, długie nie-
 wypo-

7 Elephant 8 fassen, ergreifen 9 erkaufen 10 der
 Breitbauch 11 fließen 12 Ursprung, Anfang 13 entde-
 cken, hinter etwas fortgehen 14 Ungeliebter 15 besie-
 ben 16 anlanden 17 morastig 18 herausbringen
 19 fremde Länder besuchen, durchziehen 20 Vorgebirge
 21 entspringen 22 gemein, schlecht

wypowiedzianie okrutne, i ²³ iadowite, ale przecie w Nilu i większe i gorsze, częstokroć mowi Plinius znajduią się na ośmnaście łokci. Leonius pisze iż widział podle Nila tak wielkiego, że wołu ²⁴ paszczką mógł ieden ²⁵ obiąć i ²⁶ połknąć. Krokodyl ze wszech miar, iest szkodliwy ²⁷ paznokciami zabija, zębami łamie. Języka ta bestya nie ma. Rzeka Dunay w Europie najślawniejsza, iako starzy Autorowie piszą, sześćdziesiąt ²⁸ głównych rzek do siebie przyimuie, siodmią ²⁹ wrot do czarnego Morza z nimi w pada. Ta chociaż iest zbyt głęboka i nad inne Europeyskie głębsza, przecie czasu iednego tak była ³⁰ zamarzła, że dwa woyska wielkie na niey ³¹ wstępnym boiem ³² potykali się. Na nowym świecie blisko ³³ połwyspy Kartagen zowią rzekę Zenew, która ma więcey złota niżeli ryb, dla czego też ludzie ³⁴ raczey złoto ³⁵ siłami łowią, gdy wodę wiatr porusza bo na ten czas, iako ³⁶ iacie kokosze kamienie złote podnosi ze ³⁷ dna.

CCCXXX. Indya ma ptastwo ¹ sposobne do mowy człowieczey, crego i w Europie znajduie się po części. Pisze Plinius, że na ² pokoiu Cefarskim w Rzymie szpaki i ³ słowiki widzieli,

co

²³ alstig ²⁴ der Rachen ²⁵ umfassen ²⁶ verschlingen
²⁷ die Klaue ²⁸ Hauptfluß ²⁹ Mündung; Eingang;
 Oberweg ³⁰ gestirret ³¹ zum ordentlichen Anriss ge-
 hört ³² eine Schlacht liefen ³³ eine Halbinsel ³⁴ v. el-
 mehr ³⁵ das N. h. ³⁶ ein Hühner-Ey ³⁷ der Grund,
 Boden.

CCCXXX. ¹ Geschicht, sähig ² Zimmer ³ Nachtigall.

co po łacinie i po grecku mówiły, im daley,
 tym się lepiej tegoż uczyły, nie posłowku
 tylko, ale długo dosyć 4 gadać. Toż 5 w po-
 mina o wronie, acz dziwnieysza o 6 lemiotu-
 sze, w ktorey Agripina Cesarzowa Klaudyuszowa
 żona tylko dla tego się 7 kochała. Ieszcze da-
 leko bardziey może się dziwować każdy, ze się
 to w 8 kruku znajduje. Za panowania Tybe-
 ryusza Cesarza miał jeden 9 świec kruka, który
 się prędko nauczył mówić, i na każdy dzień,
 rano 10 latając na rynek, pierwey Tyberysza,
 potym Germanika, toż też Druza, mianując
 każdego 11 pozdrawiał, co po nich także 12 po-
 spolskowi czynił i do swego szewca 13 odlaty-
 wał. Papugi do tego były zawsze naysposob-
 nieysze, czego acześmy wszyscy świadomi,
 jednak i Plinius tak pisze: Nie tylko Papugi
 słowa ludzkie 14 wymawiają, ale i gadają. Przy-
 wożą ie z Indyi. Jest w Brazylii Ptak, zowią-
 go Achant, na każdym 15 skrzydle ma trzy
 16 rogi, jeden na głowie, psy 17 tłucze gdy zbli-
 ska nań 18 szczekaia, nie śpiewa, ale iako osiek
 19 ryczy. Są na 20 brzegu morskim samym w
 Hybernii, w Szkocyi i indziej drzewka, ktore
 czalu pewnego z siebie niki kę wilgotność
 21 puszczaia na wierzch. Z tej wilgotności uro-

Pb 2

dzi

4 reden, schwagen. 5 erwähnen. 6 Kranets. Vogel.
 7 Gefallen haben, werth haben. 8 Rahe. 9 Schufter.
 10 fliegen. 11 grüßen. 12 das gemeine Volk. 13 junck.
 fliegen. 14 aussprechen. 15 Flügel. 16 Horn. 17 sehr.
 schlagen. 18 beissen. 19 schreyen; brüllen. 20 Ufer.
 21 ausschlagen.

dzi się na przód ptaszek, iako skowronek, ²² dziobem w drzewku ²³ tkwi, nagi, ²⁴ pierza nie ma, aż gdy przychodzi do zupełności ²⁵ spada w morze, ożyje, lata, mniejszy jest niż gęś, ²⁶ popielasty, częścią też czarny, nogi iak u ²⁷ kaczki carne, zowią Bernistę. Fenix ptak bardzo piękny jest, o którym rozmaicie pisali. Naprzód w tym się ²⁸ zgadzają wszyscy Autorowie, że ieden tylko jest na świecie, piękniejszy niżeli Paw, iako Orzeł wielki, złoty kolor około ²⁹ szyje idzie, a ³⁰ indziej wszędy czerwony, ogon napół modry i biały, na głowie ma czubek, tak go Plinius opisuje. O iego życiu długim nie zgadzają się. Mianili powiada, że żyje lat sześć set sześćdziesiąt, Solin pięć set mu tylko daie i czterdzieści. Mela pięć set. Ale ³¹ iakożkolwiek, a to znać, że długowieczny. Więc w tym niezgoda, o iego urodzeniu piszą iedni, że piersi swe ³² roskrwa- wi, ztąd umrze, z oney krwi rodzi się robak, z niego ptaszek, aż Fenix. Drudzy że z ³³ zdechłego rodzi się robak, z ktorego potym ptak przerzeczony, drudzy iż sobie sam stosik drzewek czyni z cynamonu, i inszych drogich drzew i ³⁴ zioł, a potym ³⁵ wleciewszy pod słońce piorka swe zapala, pada na on stosik z ogniem

z go-

²² Schnabel ²³ stecken ²⁴ Federn ²⁵ herabfallen
²⁶ aschenfarbig ²⁷ Ente ²⁸ übereinstimmen ²⁹ der
 Hals ³⁰ an andern Orten, anderswo ³¹ es mag sein
 wieviel wolle ³² bluten machen ³³ verreckt: ³⁴ Kraut,
³⁵ aufstiegen, aufsteigen, wzlatam, wleceę.

z góry, z ³⁶ popiołu znowu się rodzi i ³⁷ powstawa. Trudno o tym co pewnego, to tylko pewna, że sła jest zacnych Autorów, którzy piszą, że jest ten ptak na świecie; ale żeby tylko jeden miał być, to zgoła bajka.

CCCXXXI. Plakał Alexander, pisze Plutarch, gdy przed nim Anaxarch Filozof ¹ dyskutował, że nie jeden jest świat, ale ich jest bez liczby, a płacząc mówił: Tam jeszcze i jednego nie ² oświadczył. Starzy Filozofowie dzielili ziemię na trzy części, na Europę, Azję i na Afrykę; teraz czwartą przydano, to jest Amerykę tak nazwaną, że ją Ameryk nieiaki wynalazł; dla niej ³ dziwnie wielkiej szerokości, dla wielkich na niej i ⁴ ludnych Państw i Królestw zowią też ją nowym Światem. Znalazł ją Ameryk Roku Pańskiego 1492. Tegoż też tam ⁵ niemal czasu Luzytani szukając po morzu rozmaitym świata, ⁶ napadli na Brazylię, która ⁷ złączona z Ameryką, daleko bardzo ⁸ idzie. nazwano ją Brazylią od drzewa Brazylii, my mówimy Bryzeli, która się tam ⁹ hojnie rodzi. Czyli też po wszystkich miejscach ziemi ludzie mieszkają? ¹⁰ Wedle starych Mędrców, kraje zbyt gorące, kraje także zbyt zimne, nie ¹¹ dopuszczają

Bb 3 miesz-

³⁶ Aufsteig ³⁷ empor kommen, sich erheben.

CCCXXXI. ¹ Von etwas reden ² in Fels nehmen ³ auferordentlich, ungemain ⁴ vollreich, zahlreich ⁵ fast ⁶ auf etwas treffen ⁷ zusammen hängt, vereinigt ⁸ sich erstrecken ⁹ reichlich ¹⁰ nach der Meinung ¹¹ verstatzen, zulassen.

mieszkania. Tak oni ¹² rozumieli ¹³ upatrując
 szkodę i ¹⁴ zginienie człowieka równie od ognia
 iako od zimna. Ale nie dziwować się im, na
 nich świata nie szukano, teraz już znaleźli, ¹⁵ je-
 żdząc po wszystkich morzach ludzie rozmaici, i
¹⁶ doszli, że niemasz mieysca, kędyby człek
 mieszkać nie mógł, albo nie mieszkał, mając
 dla gorącości zbytncy ¹⁷ iaskinie chłodne, dla
 zimna rozmaite ¹⁸ futra, i tak wiele inszych dla
 obojga od rozumu ratunkow i pomocy. Spyta
 kto: wiele jest światow, jeden, czyli więcej?
 odpowiadam że starzy Autorowie Poganscy i
 Chrześcijańscy nie jednako o tym pisali. Demo-
 kryt Filozof, iest, powiada, niezliczona ¹⁹ rzecz
 światow, ale od siebie różnych. Są iedne, co
 nie mają ani słońca, ani miesiąca; drugie które
 mają jaśniejsze i piękniejsze gwiazdy, niżeli na
 naszym niebie widzimy, drugie są ²⁰ ogoło-
 cone i ubogie ²¹ zgola w zwierza, w dziewa,
 w ptastwo; drugie co tego wszystkiego dosta-
 kiem mają. Metrodor, Xenofon, Diogen i
 Epikur uczyli, iż nie tylko nad liczbę wiele jest
 światow; ale i nieskonczenie wiele. Siła ²² da-
 wali racyy, iedna też była taka: Iakaby to była
²³ fromota, gdyby się w ²⁴ okrutnym polu, ie-
 den tylko ²⁵ kłos żyta urodził? A iako większe

¹² urtheilen, sich einbilden ¹³ betrachten, auf etwas
 sehen ¹⁴ Untergang, Verderben ¹⁵ segeln ¹⁶ entdecken
¹⁷ eine kühle Höhle ¹⁸ Pelzwerk ¹⁹ Menge ²⁰ ent-
 blößen ²¹ ganz und gar, durchaus ²² anführen, vor-
 geben ²³ Schande ²⁴ schrecklich groß ²⁵ die Korn-
 ähre.

głupstwo i sromata, uczyć, że w tak nieskończonym mieyscu, ieden tylko uczyniony i ²⁶ wyflawiony iest świątek. Zeno, Plato i Arystotel tylko ieden twierdzili.

CCCXXXII. Pisze Olaus wielki, że w Indyjskim morzu, iest ryba Fyzyter abo przyt długi na dwieście lokci, tak srogi i tak ludziom nieprzyziaciel wielki, że okręty ¹ goni, a dogoniwszy nad wodę się i nad okręty ² wynosi, i by ³ wieża stoi, wodę gębą, uszyma, ⁴ piszczelami nabrąną, w okręt wylewa, podczas główne okręty z ludzmi takim sposobem ⁵ topi, ⁶ ubitego trzyśla par wołów nie ⁷ uciągnie. Same zasię mowi własne ⁸ Wieloryby, są iak cztery ⁹ łany Rzymskie, a łan Rzymski ieden, świadczy Plinius ma stop wzdłuż dwieście czterdzieści, w szerz sto dwadzieścia i trafiają się, powiada, tak wielkie, że na iednym oku dwadzieścia pod czas i więcej chłopów ¹⁰ zsiędzie się, ¹¹ nie ciasno. Ktoż temu po dziś dzień da wiarę? Dyno ociec Klitarcha Hystoryka, który w Persyi i Indyi był, wspomina, co bez wątpienia od syna tegoż słyszał, że Syreny są w morzu Indyjskim śpiewaniem wdzięcznym ¹² żeglarzom spanie twarde czynią, potym uspiwszy, okręt ¹³ wywracają, ludzie topią i iedzą. Temu przecię wierzyć nie-

B b 4 chce

²⁶ aufstellen, aufführen.

CCCXXXII. ¹ Verfolgen, nachjagen ² sich erheben
³ Thurm ⁴ Luströhre ⁵ verkaufen ⁶ getödtet ⁷ erzie-
ben, fortschleppen ⁸ Wallfisch ⁹ eine Hube Landes
¹⁰ beysammen sitzen ¹¹ geräumig ¹² Schiffsvolk
¹³ umwerfen.

chce Plinius, acz ledwie co różną sam o Trytonie i o Nereidach pisze, tylko to go co prawda, ¹⁴ wspiera, że i iego i naszego wieku ludzie dosyć się na morzułakowych rzeczy napa-
trziali. Bo pisze (*a przynależy też to tu do tegoż mieysca*) Alexander ab Alexandria, że gdy w młodym wieku swym był w Neapolu, tam ie-
den człowiek familii ¹⁵ znaczney, który na woynach Hyszpańskich ¹⁶ zrośł, powiadał przy-
nim, iż z Maurytanii ostatney i ostatnich brze-
gów Oceanickich przywieziono było iednego
morskiego człowieka ciało sucha. Znać było
mowi, że iuz był stary, brodę miał i włosy
wielkie, ¹⁷ barwa na nim modra, ¹⁸ wzrośł nad
zwyczaj ludzki większy, ¹⁹ skręła do pływania
²⁰ dostatecznie wielkie.

CCCXXIII. Teodor Gaza często (*mowi
tenże Alexander*) ¹ nawiedzał Iowiana Pontana,
do ktorego się też uczeni ² schadzali. Tam
czasu iednego powiadał, iako gdy był w Pelo-
ponezie, okrutna ³ burzliwość morską na brzeg
wyrzuciła była i wiele i rozmaitych ⁴ dziwo-
tworow. Mianowicie była między niemi Nere-
is ⁵ do pasa człeku podobna, a'od pasa ⁶ łusk
pełny ogon. Gdy się, mowi, i wsi ⁷ okoliczne
i mia-

¹⁴ auf etwas beruhen; unterstützen ¹⁵ ansehnlich,
vornehm ¹⁶ groß werden, aufwachsen ¹⁷ Farbe
¹⁸ Statur, Wuchs, Größe ¹⁹ Floß-Federn ²⁰ voll-
kommen groß.

CCCXXIII. ¹ Besuchen ² zusammen kommen ³ See-
Genoss ⁴ Wunder-Thier ⁵ halb; Gürtel ⁶ Schuppe
⁷ umlegend.

i miasteczka ⁸ zbiegały, dla oglądania takiego
dziwu, przybiechałem też i ja z powinnemi i
widziałem ją żywą, smutną bardzo, wzdychała
często, i iakoby już ⁹ wątpiąc o sobie i o zdro-
winu twoim po nas patrzała. Czego postrzegłszy
i ¹⁰ bacząc, iako ¹¹ sieroctwa swego, ¹² zosła-
wioną od wód na ¹³ suzy ¹⁴ płakała i ¹⁵ wzdychała,
kazałem wszystkim odstępować, zaczynając
¹⁶ po insluczkę do morza to ¹⁷ ramiony, to ego-
nem iako mogła ¹⁸ dźwigała. Skoro ¹⁹ dopa-
dła wody, prędko na ²⁰ głębią wyszła, kiedy
²¹ srogim grzmotem i ²² mieszaniem wód i wa-
łów morskich idąc w głębokości się ²³ kryła, i
więcej się nie ukazała. Wspomina Olaus ma-
gnus, iż w Oceanie Norwęjskim znajdują się
ryby z głową i twarzą ludzką, nad to niejakie
mają ²⁴ podobienstwo szat zakonnych, i znać
²⁵ kapiecę, znać i ²⁶ kaptur. Kiedy iako ułowią,
zaraz tak okrutny grzmot, ²⁷ szum, ²⁸ wrzask,
drugich takichże ryb powstawa, że się ²⁹ zapo-
mniają ³⁰ rybitwi, i gdzieby ułowionej nie pu-
ścili wywrocilyby ich, ponieważ ³¹ śladem wiel-
kim ³² wleczą się około nawy. Ale to dzi-

Bb 5 wniey.

⁸ zusammen laufen ⁹ verzweifeln ¹⁰ bemerken, Achtung neben ¹¹ der Waisen-Stand ¹² verlassen ¹³ in Oe-
denes Land ¹⁴ beweinen ¹⁵ besessen ¹⁶ abmählich
¹⁷ der Arm ¹⁸ sich heben ¹⁹ erreichen ²⁰ die Tiefe
²¹ entsetzlich ²² Mischung ²³ sich verbergen ²⁴ Lehn-
lichkeit ²⁵ die Mönchs-Kutte ²⁶ die Mönchs-Kappe
²⁷ Geräusch ²⁸ Lärm, Geschrey ²⁹ sich verschören,
nicht dran denken wollen ³⁰ Fisch-Gang ³¹ eine Heerde
³² sich schleppen.

wniejsza co się Roku Pańskiego 1430 traфіło:
 33 Wylało było morze w Hollandyi i zaniosło
 białogłową swoiey wody do jeziora. Tam
 gdy ją zoczono i ulowiono, przywieziono do
 miasta, Harlemu, kędy dała się w szaty ubrać,
 jadła chleb, mleko, nauczyła się 34 prząść,
 wszystko czyniła co kazano, niemal przez długi
 wiek będąc, potym umarła. Roku Pańskiego
 1531. blisko Elepochu miała Norweyskiego
 ulowiono chłopca morskiego, który posłać miał
 Biskupią, to też była na nim skora na kształt
 szat Biskupich, posłano go w dary Zygmun-
 towi fiaremu Królowi Polskiemu. Trzy dni
 tylko żył.

CCCXXXIV. Kto się chce od własney
 1 ruiny 2 wybiegać, ten powinien cudzey ruinie
 3 zabiegać. Uczy nas tego hyllorya: Jakim
 4 fortelem koń, przedtym dziki zwierz, 5 nie-
 przytępny, ucieciorpiał y, straciwszy wolność,
 wpadł w 6 niewolnicę 7 wędzidla i 8 uzdeczki.
 Obrat był sobie 9 paszą na 10 pochodziley,
 11 przeplatany, 12 delikatnemii ziółkami, 13 trawę
 umaioncy: tam podadisz y z kryształowego
 14 potoku podpiwiesz, 15 buiał, skakał, 16 kor-
 wety siroł; co poluzegłszy ieleni, nienawisią
 17 uwie-

33 herauwerfen, ansgießen 34 spinnen.
 CCCXXXV. 1 Verderben, Verfall 2 entgegen 3 ab-
 wenden, vorbeugen 4 Mittel 5 unzugänglich 6 sel-
 tisch 7 das Gebiß 8 der Zaum 9 Beide 10 abschüssig,
 abhängig 11 untermengt 12 wohlfeelend 13 frisch
 grünes Gras 14 Bach 15 herumrennen 16 Courbet-
 ten machen.

¹⁷ uwiedziony, wypadnie z bliskiej ¹⁸ kniei,
¹⁹ natrze na konia ²⁰ rogowemi dzidami, wy-
 pędzi go z ulubionej paszy, i pole iak zwy-
 cięzca otrzyma. Było to nie raz z wielką
²¹ konfuzją i żalem koniskim, musiał tylko przy
 drodze chodzić, czekając na podobną do ziemsty
 okazyą: ażci raz postrzegłszy podróżnego czło-
 wieka, ²² łukiem i ²³ strzałami uzbrojonego,
 pocznie usilnie prosić, aby się krzywdy jego
 zemścił nad ieleniem. Iakże to? rzecz czło-
 wiek: Iam pieczy i w nogach słaby, a ieleni
²⁴ bystry w biegu, wiatronogi, trudno go do-
 gonić! ²⁵ postraszony ²⁶ ujdzie, a znowu po-
 wroci. Prawdać, odpowie koń, ale ja podam
 na to sposób: nie boy się, włoż na mię ²⁷ mun-
 sztuk, osiodłaj, wsiądź, kieruj iak chcesz i
 zażyj w ²⁸ zawód, byle nie tryumfował adwer-
 sarz. Stało się. ²⁹ Pomknij się ow kawaler
 ku ieleniu, ³⁰ dosiądź konia, ow w nogi, da-
 lej za nim; tuż ścigając iedną i drugą strzałą
³¹ zranionego z placu go ³² wyrugowawszy, w
 ciemne lasy zagnano. Cieszysz się ³³ skoczny
³⁴ rumaku, a sam nie wiesz z czego. Oto
³⁵ dumny ³⁶ jeździec do dworu z tobą przyie-
 żdza, ³⁷ masztalerza naznacza, trzymać każe, a
 zsiadłszy, do stajni w uzdzie prowadzić, do
 żłobu

¹⁷ verleitet angereizt ¹⁸ das Revier ¹⁹ losgehen
²⁰ das Geweihe ²¹ Beschämung ²² Bogen ²³ Pfeil
²⁴ schnell ²⁵ aufgejagt ²⁶ davon laufen ²⁷ der Kapp-
 zaum ²⁸ galoppiren ²⁹ weiter rücken ³⁰ sich schwin-
 gen ³¹ verwundet ³² verjagen, vertreiben ³³ hüpfend
³⁴ Gaul ³⁵ Stolz ³⁶ der Reiter ³⁷ Stallknecht.

złobu mocno przywiązać, gdzie nie raz ³⁸ we-
 słańawszy rzekł: ³⁹ lepsza była z ieleniem
 sprawa! Iuż muszę z podobnym ⁴⁰ rodzajem
 w tey niewoli ⁴¹ ięzcę! nie umiałem cudzey
 ruinie zabiegać, nie mogę się i od własney wy-
 biegać.

CCCXXXV. Zima nas w ¹ procederach
 może statku nauczyć, abowiem za Boskim ² po-
 wiewaniem zrasła się albo twardnieie ³ lód i
 znówu się szeroko w ⁴ powodz rozpływa. Z
 tego się nauczyć możemy, że co raz fortun i
 honorow ⁵ wzrosły, nie tak naszym zasługom,
 staraniom, pracowitościom, ⁶ zabiegom, ⁷ for-
 telom, iako Niebieskiego Monarchy ⁸ sprzyiają-
 cym zefirom, ⁹ przyczytać mamy. Wszystkie
 bowiem doczesne fabryki, fortece, miasta,
 zamki, pałac, kamienice, dwory, domostwa,
 są lodowe budynki, do czasu stoja, ¹⁰ lśnią się,
¹¹ iasnieją; za czasem, gdy im pędza ¹² dogrzeie,
 wespół z Posesorami, i z całemi familiami
¹³ stopnieją. Iak prętko ten wiatr przeciwny
¹⁴ a dmuchaie, tak prętko te lody ¹⁴ b ztaia,
¹⁵ zniszczeją. Bodayże się w tym lodów kry-
 szta-

³⁸ seuffen, wzdycham, westchnę ³⁹ mit einem zu thun
 haben ⁴⁰ Geschlecht ⁴¹ seuffen, klagen.

CCCXXXV. ¹ Verhalten, Verfahren ² das Anwehen
³ das Eis ⁴ zur Fluth werden, zerfließen ⁵ das
 Wachsthum ⁶ Bemühung ⁷ Vortheil, Handgriff
⁸ wohlwollend ⁹ zuschreiben ¹⁰ glänzen ¹¹ schinen
¹² zusehen, recht warm machen ¹³ zerschmelzen
¹⁴ a blasen ¹⁴ b vergehen ¹⁵ verschwinden.

ształowych zwierciadle przeglądały ¹⁶ cudne
¹⁷ urody, ¹⁸ delikatne ¹⁹ galantomie, które się
²⁰ chępią: poznałyby, że ich ²¹ pieszczona
²² kompleksya, ²³ kizialna ²⁴ symetrya, gładkie
²⁵ lice, ²⁶ wysmukłe czoło, ²⁷ łoko'ie oczy,
wszystko to ²⁸ kruche szkiełko, łód ²⁹ znikomy;
skoro łada wiatr ³⁰ alteracyi, febry ³¹ gorączki,
³² zawionie, iużci po nim. Owszem nie ina-
czey famo zdrowie i życie ³³ upływa. ³⁴ Zia-
wił się sławny za Tyberyusza Cesarza Kunszt-
mistrz, ten spodziewając się osobliwey ³⁵ słymy,
ofiarował Monarze Kufel kryształowy tak mo-
cny, iż o ³⁶ pawiment kamienny uderzony,
tylko się ³⁷ zgiał, a nie stłukł. Jakąż miał na-
grode? ato mu głowę z karku mieczem ³⁸ strą-
cic kazano, ktorey raz słuczoney nie było koinu
³⁹ skleić i ⁴⁰ naprawić.

CCCXXXVI. Nic bardziey na świecie ludzi
ubogacić nie może, iako dobre i sławne ¹ po-
tomstwo, bo lubo kto, złotem i srebrem skarbee
swoie napelni, lubo droższey ieszcze nad złoto
sławy

¹⁶ wunderschön ¹⁷ eine schöne Weib's-Person ¹⁸ nied-
lich ¹⁹ ein galanter Herr ²⁰ prahlen ²¹ wehlich,
jätlich ²² Leibes-Beschaffenheit ²³ wohlantständig
²⁴ Symetrie ²⁵ die Wangen ²⁶ heiter, geschniegelt
²⁷ feurige Augen ²⁸ mürb ²⁹ vergänglich ³⁰ Ge-
müths-Bewegung ³¹ hitziges Fieber ³² wehen; sich
ereignen ³³ verachen ³⁴ erscheinen ³⁵ Abreue ³⁶ der
Fußboden ³⁷ sich beugen ³⁸ enthaupten ³⁹ zusammen-
leimen, fügen ⁴⁰ zurecht machen, ausbessern.
CCCXXXVI. ¹ Nachkommen, Nachkommenschaft,
Kinder.

sławy nabędzie, wszystko to zginie; iedno w²
 cudze ręce, drugie w³ niepamięć poydzie,
 ieżeli sławnego i zacnego potomka nie będzie.
 Temuē bogate domy i sławne familie prętko
 4 upadają, że potomstwa abo nie mają, abo im
 się zli i nieślawni synowie rodzą. A z przeci-
 wney strony, dla tego zacnym familiom na sła-
 wie i dostatkach nie schodzi, że w zacnych⁵ przod-
 kow⁶ ślady nie mniej sławne potomstwo⁷ wstę-
 puie. Co⁸ dawną Hystryą⁹ objaśnić się może.
 Kiedy raz przed Rzymską Senatorką, Gracją
 Kornelią, druga rowney godności Matrona z
 swoiem i się skarby i kleynotami¹⁰ popisowała:
 a wzaiem po niey tego żądała, aby też iey złoto,
 11 kanaki i drogie kamienie widziała: tak ją
 długo Kornelia na¹² rzeczy trzymała, aż iey się
 dziatki ze szkoły powrocily; które gdy się go-
 ściom i matce niśko¹³ pokłoniły i przed nią z
 piękniemi i¹⁴ przyłtoynemi obyczajami ślały.
 Toż dopiero Kornelia, do owey Pani, która się
 u niey drogich kleynotow widzieć¹⁵ napierała,
 tak mowić poczęła: chciałaś widzieć drogie
 perły i kanaki moje, owoż ci ich teraz pokazuję:
 nie mam nic droższego i kosztowniejszego nad
 te, które widzisz dziatki: toć są perły, rubiny
 i dyamenty moje. Jednegobym ja z nich, za

16

² fremd ³ Bittgesinnheit ⁴ in Verfall gerathen ⁵ Vor-
 fahren ⁶ Fußstapfen ⁷ treten ⁸ alt ⁹ beleuchten, er-
 läutern ¹⁰ ansehn, sich sehen ¹¹ Halsband ¹² die
 Rede; Sache ¹³ sich neigen ¹⁴ wohl aufständig ¹⁵ um-
 ablässlich um etwas bitten.

te wszystkie twoje klejnoty, któreś mi dość bogate pokazywała, nigdy nie dała; więcej ja sobie te ¹⁶ skromne, do cnoty i pobożności skłonne działki moje ¹⁷ ważę, niżeli świata wszystkiego skarby i dostarki. Lecz kto chce mieć z działek swoich pociechę i pożytek, trzeba ich dobrze ¹⁸ ćwiczyć i karać. Więcejci to o młodego rozg, albo ¹⁹ biczow ²⁰ potrzebować, niż ²¹ pługow i ²² lemieszow o twardą rolę połamać potrzeba. A czemu, młody jako ²³ łodyga, bardziej w niecnotę, niż w sflurę urość? czemu szkoła mu śmierdzi, nabożeństwo nie smakuje, kuśel i niecnota z oczu patrzy, rogi na głowie od ²⁴ swawoli, jako ²⁵ ciernie albo ²⁶ oset urosły? bo tey posępy, jako roli z młodu nie ²⁷ sprawowano, i nie karano: ²⁸ pieściła Pani matka, ²⁹ pobłażał Pan Ociec, i dla tego na złość i niesławę, syn iak ³⁰ pokrzywa urośł. Gdzie zaś ³¹ karność i rozga nie prożnuje, tam się w działkach bojaźń Boska, nabożeństwo, ³² przystoyność, ³³ i skromność ³⁴ wydać.

CCCXXXVII. Tak Krol Perykles wiernego przyjaciela swego Mnemona, niewymownie uczcił, że prawa i tytułu Oycowskiego, do
syna

¹⁶ bescheiden ¹⁷ achten ¹⁸ üchtigen ¹⁹ die Peitsche
²⁰ zerkennern ²¹ Pflug ²² die Pflugschaar
²³ Saude, Erntel eines Krauts ²⁴ durchwollen
²⁵ Dornen ²⁶ Dornen ²⁷ pflüchten ²⁸ schone thun
²⁹ durch die Finger sehen ³⁰ Messel ³¹ Zucht ³² Wohl-
anständigkeit ³³ Bescheidenheit ³⁴ sich sehen lassen.
CCCXXXVII. ¹ Einen beschren.

syna swego uścił, i mu go ² zwierzył, co
 było wielkiej łaskowości znakiem. Wspomi-
 niają o Krolu Perykles nazwanym, sławne ³ sta-
 rożytnością ⁴ dzieje, ⁵ powieść takową: miał
 Krol pomieniony, jednego tylko syna, o kto-
 rym żaden z Panów i poddanych jego nie wie-
 dział: jednemu się tylko przyjacielowi swemu
 Memnon nazwanemu, tego sekretu ⁶ zwierzył.
 A nad to, dał mu owego synaczka swego, aby
 się o jego wychowanie Oycowski ⁷ atektem
 pilno, i ⁸ usilnie ⁹ starał. Kiedy syn Krolewski
 w lata i piękne obyczaje ¹⁰ podraślał, prosił i
 pilno ¹¹ nalegał na Krola Memnon, aby syna
 swoiego dłużej w owym ¹² zatajeniu nie trzy-
 maiąc, oznaymić go, i pokazać wszystkim pod-
 danym swoim zechciał, aby się z potomka Kro-
 lewskiego wszyscy cieszyli i przyszłego na
 Państwo ¹³ dziedzica i ¹⁴ Należpę, sobie ¹⁵ win-
 szowali. Atoli jednak oznaymić syna swoiego
 Krol, od roku do roku ¹⁶ odwłoczył: aż kiedy
 on wierny i ¹⁷ życzliwy Krolewski ¹⁸ poddany
 Memnon, który się o wychowanie Krolewicza,
 iako Ociec starał, dai śmiertelności swojej, nie-
 spodzianie skończył: dopiero Krol daley nie
 odwłoc-

² einem etwas anvertrauen ³ Alterthum ⁴ Geschichte
⁵ Erzählung ⁶ sich einem vertrauen, einem etwas of-
 fenbaren ⁷ Zärtlichkeit, liebe ⁸ brüßändig ⁹ sorgen
 für die Aufzuehung ¹⁰ zunehmen, heranwachsen
¹¹ anhalten ¹² die Verhehlung ¹³ Erbe ¹⁴ Thronfol-
 ger, Nachfolger ¹⁵ gratuliren, Glück wünschen ¹⁶ auf-
 schieben, verzögern ¹⁷ ergeben ¹⁸ Unterthan

odwołując, syna swoiego ¹⁹ ogłosił i wszystkim oznaymił. Więc kiedy się go wierni i życzawci poddani o to pilnie i pokornie pytali: czemu tak długo iedynego Syna, i dziedzica swęgo w długim zataieniu chował? nie chcąc go, na wielką całego Krolestwa ²⁰ pociechę oznaymić. Tak Król na to ²¹ skromnie odpowiedział: czynilem to powiada, dla wiernego slugi i przyjaciela moiego Memnona, aby się był z Syna moiego jako ociec, za takiego od wszystkich ²² miany, jako naydłużey cieszył. Nie trzeba mi się było do syna moiego ²³ odzywać, bom był dobremu i wiernemu Memnonowi, tytułu i prawa Oycowskiego do Syna mego cale uśląpił: Ktorego, że już z świata tego śmierć ²⁴ zabrała, ²⁵ przyznaciem się dopiero do Syna moiego musiał.

CCCXXXVIII. Niecnotliwe upominki i światowe ¹ respekty, nie iednego sędziego przywiodą do ² zaprzenia się sprawiedliwości. Pokazał się ³ mężnym ieden zacny ⁴ Deputat Trybunalski, ktorego gdy proszono, żeby iedney sprawie nieśluszney ⁵ faworyzował, i konia mu dla tego darować chciano: odpowiedział ⁶ czeladnikowi, który mu onego konia oddawał: Panie bracie, jeżeli Pan wasz chce iść do ⁷ piekła,

¹⁹ ausrufen vor etwas ²⁰ Freude, Trost ²¹ beschelden, gelassen ²² gehalten ²³ sich melden ²⁴ wegraffen ²⁵ sich zu etwas bekennen; gestehen.

CCCXXXVIII. ¹ Verehrung ² die Verdammung ³ männlich ⁴ ein Tribunalsrath ⁵ beystehen, fördern ⁶ ein Diensthofe, Bedienter ⁷ die Hölle.

ia za nim na tym koniu nie poiadę. Day Panie Boże, aby takich wiele było sędziów! — Szczęśliwy każdy mogąc się w każdej sprawie, przyjacielskim sposobem, ⁸ poiednać, nie udrając się do sądów. Tak uczynił ieden cnotliwy człowiek: ten z razu nie mogąc się ⁹ zgodzić około działu z ¹⁰ pokrewnym swoim, u ¹¹ Aseforow i ¹² Prokuratorow; iednak prędko się ¹³ postrzegł, i poszedłszy ¹⁴ prywatnie do onego pokrewnego, rzecze: Zaprawdę nie ¹⁵ przyśloi, żeby tych, których natura ¹⁶ złączyła, marne pieniądze miały ¹⁷ rozłączyć. Do tego co wiedzieć, kiedyby się ta sprawa skończyła: gdyż Praw iako i wojny różne bywają ¹⁸ końce, nie bardzo o wielką sumę pieniędzy między sobą ¹⁹ wadziemy się, pewnie tey połowica wyndzie na prawo; potrzeba nie iednemu smarować ręce, musi się ²⁰ kłaniać, dawać, z wielkim ²¹ omieszkaniem w gospodarstwie naszym: a co nawiększa, o! iakie wielkie ²² kłopoty, ²³ roflargnienia na myśli, i pod czas ²⁴ zawiedzenie sumienia bywają, poki się sprawa nie skończy; i często więcey szkody ²⁵ prawując się bywa, aniżeli pożytku. A przeto lepiej się nam zgodzić,

⁸ sich verböhnen ⁹ sich vergleichen, sich vertragen
¹⁰ ein Blutsfreund ¹¹ B. hülfer ¹² Advocat ¹³ sich be-
 stimmen in sich geben ¹⁴ im Stillen ¹⁵ ezacienier sich
 nicht ¹⁶ verknüpfen ¹⁷ trennen ¹⁸ Ausgang. Ende
¹⁹ sich zoffen, streiten ²⁰ Conclumente machen
²¹ Verämnung ²² Kummer ²³ Schertz, Zer-
 streuung ²⁴ Verführung, Verleßung ²⁵ mit einem
 Process führen.

dział, niżeli tych ²⁶ drapieżników bogacić: uśląpną sobie po połowicy, a w przyjaźni z sobą żyć. A jeżeli mi nie chcesz cokolwiek dać, ja to wszystko na twoją wolę i ²⁷ zdanie puszczam: bo wolę, że te pieniądze przy pokrewnym i przyjacielu zostaną, a niżeli by się miały ²⁸ dostać Sędziom i Prokuratorom. Będę i to miał za osobliwą pociechę, gdy się nie damy ludziom na ²⁹ pośmiech, wadząc się z sobą; gdy i między sobą przyjaźń ³⁰ życzliwą zachowamy, i od kłopotów prawnych wolniemi zostaniemy. Poruszyło to bardzo ³¹ adwersarza widząc że prawdę mówi, i wszystkiego mu dobrego iako wierny przyjaciel życzy, zaraz się ³² pogodzili; acz to nie ³³ w smak było sędziemu i innym, którzy spodziewali się od nich wielkiego ³⁴ pożytku.

CCCXXXIX. Był pewny Krolowicz, którego w szesnastu latach Ojciec ¹ odumarał; z początku smucił się jego śmiercią, ale potem wkrótce ² ukontentowanie z ³ osiągnięcia Tronu Krolowskiego, smutek mu ⁴ wybiło z głowy. Ten Krolowicz, który nazwał się ⁵ *Inkundus*, skłonny był do dobrego, ale że wychowany był ⁶ po Krolowskiu, to jest, wszystko czynić

Cc 2 podług

²⁶ Vielfresser, Presser, Leute. Schinder ²⁷ Gutachten
²⁸ in die Hände fallen gerathen ²⁹ sich dem Geld nützlich
aussehen ³⁰ tren ³¹ Geuer ³² sich vertragen ³³ nach
dem Sinn, nach Gefallen ³⁴ Vortheil

CCCXXXIX. ¹ Einem absterben ² Veranlaßen ³ Be-
steigung ⁴ aus dem Kopf schlagen ⁵ Allerliebste ⁶ als
Prinz.

podług upodobania swego, ledwie ten zły ⁷ na-
 łóg nie uczynił go ⁸ niecnotliwym. Już się po-
 czyniał być gniewać, kiedy mu kto ⁹ przekła-
 dał, że w czym poblądził. ¹⁰ Interesów za-
 niedbował ¹¹ dla rozrywek swoich, osobliwie
 dla polowania, w którym się nad zwyczaj ko-
 chał; i wszystkie prawie dni na nim trawił.
 Tego zepsucia Krolewicza byli przyczyną pod-
 chlebcy, co zwyczajnie młodych Monarchów
 psuje. Miał jednak przy sobie zacnego Gu-
 wernera, ktorego będąc młodszym, kochał,
 ale skoro został Krolew, ow Guwerner dla cnót
 swoich, począł być w ¹² nienawisci u niego. Nie
 będę śmiał iść za wolą moją przy nim, myślił
 sobie *Inkundus*, on zwykł mawiać; że Krol
 wszystek czas powinien ¹³łożyć na interesa,
 Krolestwa, a ja się kocham w rokoszach. Ale
 choćby my na reszcie nic nie mówił, poznał-
 bym po iego minie smutney, że mu się sprawy
 moje niepodobaia. Trzeba go więc oddalić od
 siebie, boby mi był ¹⁴ przykry. Nazajutrz *In-
 kundus* ¹⁵złożył radę, wychwalał bardzo owego
 Guwernera, i rzekł, że za pracę i ¹⁶fatygi po-
 dięte koło iego edukacyi, chciał mu okazać
 wdzięczność, czyniąc go ¹⁷Rządzą pewney
 Prowincyi, która była bardzo oddalona od
 Dworu.

⁷ Gewohnheit ⁸ boshaft ⁹ zeigen ¹⁰ seine Geschäfte
 verabsäumen ¹¹ um sich zu ergößen ¹² Haß, Unmuth
¹³ wenden ¹⁴ zuwider, beschwerlich ¹⁵ den Rath zu-
 sammen kommen lassen ¹⁶ gehabte Mühe ¹⁷ Statt-
 halter.

Dworu. Gdy więc ¹⁸ wyiechał ten mąż cnotliwy, *Iukundus* ¹⁹ udał się do uciech, a nade wszystko do polowania, w którym wielkie miał upodobanie. Raz *będąc w* wielkim lesie postrzegł bieżącą ²⁰ łanią iako śnieg białą, z ²¹ obrączką złotą na szyi, która przybliżywszy się ku niemu, długo mu się przypatrowała a potym odbiegła. Nie zabliaycie tey łani, krzyknął *Iukundus*, a potym kazawszy się ludziom ze płami ²¹ zatrzymać, sam ²² w pogoni poszedł za nią. Zdawało się, że ona na niego oczekiwała, ale skoro się tylko do niey przybliżał, natychmiast podskakując oddalała się od niego. Wzięła go zaś tak wielka chęć, żeby ją złapał, iż ²³ goniąc, nie postrzegł, że bardzo daleko zaszedł. ²⁴ Zapadła go tym czasem noc, i łania mu z oczu zniknęła. Nieszczęśliwy *Iukundus*, nie wiedział sam, gdzieby zostawał. Znała usłyszcy granie na instrumentach, ale mu się zdawało bardzo dalekie. ²⁵ Udał się za tym miłym ²⁶ odgłosem, przyszedł do iakiegoś wielkiego Pałacu, z którego ta melodya flyszana była. Odźwierny pytał się go, czegoby chciał. *Iukundus* mu opowiedział, swoją ²⁷ awanturę. Witam Wc. Pana, rzekł odźwierny, czekać tu na Wc. Pana z wieczerzą; bo łania była też moiey Pani, ktorey ile razy pozwoli wynieść, to

Cę 3

¹⁸ abreisen ¹⁹ einer Sache nachhânen ²⁰ Hindien.

Hirsch-Hub ²¹ da halten bleiben ²² einem nach

²³ nachsehen ²⁴ überfallen ²⁵ folgen ²⁶ das Geräusch

²⁷ Abenteuer.

dla tego, żeby iaką iey kompanią ²⁸ sprowadziła. I natychmiast odzwierny ²⁹ gwizdnął, aż zaraz wielu służących pokazało się z ³⁰ pochodniami, i Krolewicza do pokoju ³¹ światła pełnego wprowadzili. Meble tego pokoju, nie bardzo były wspaniałe, ale tak ³² przystoynne i dobre ³³ rozporządzone, iż patrzącym na nie, ukontentowanie się sprawowały. Wnet pokazała się Pani tego pałacu, *Iukundus* ³⁴ przeiażony iey urodą, rzucił się do nog iey, i z taką ³⁵ ciekawością ³⁶ przypatrywał się iey, iż słowa wymowić nie mógł. Wstań Krolewiczu, rzekła do niego, podając mu rękę. Wielce jestem kontenta z twego podziwienienia, które ja ci ³⁷ sprawuję; takeś jest w oczach moich miły, iż sobie z serca żyję, żebyś ty ten był, którybys mnie z tey Pustynii wyciągnął. Imię moje jest, ³⁸ *Prawdziwa chwala*, i jestem nieśmiertelna. Zostań w tym pałacu od początku świata czekając męża: Wielu Krolów oddawało mi wizyty, ale chociaż mi poprzysięgli wieczną wierność, słowa mi jednak nie dotrzymali, i dla ³⁹ pozyskania naywiększey moiey nieprzyiaciołki, mnie opuscili. Ach! śliczna Pani, rzekł *Iukundus*, raz cię tylko widziawszy, można o tobie zapomnieć? Poprzysięgam, że procz ciebie, nikogo kochać nie będę, i od tego momentu

²⁸ zusüßren ²⁹ pfeiffen ³⁰ die Fackel ³¹ sehr erleuchtet
³² sauber ³³ geordnet ³⁴ ganz verblendet ³⁵ Begierde;
 Neugierigkeit ³⁶ ansehen ³⁷ verursachen ³⁸ wahre
 Ehre ³⁹ gewinnen, elanchmen.

mentu obieram cię sobie za moję Krolową. I ja biorę cię za mego Krola, rzekła *Prawdziwa Chwała*, ale mi jeszcze nie wolno ⁴⁰ zażądać cię sobie. Pokażę ci drugiego Krolowicza, który jest w moim pałacu, i który sobie także życzy mieć poję: gdyby to od mojej woli ⁴¹ zawisło, niebieskim nad niego więcej poważała, ale to nie jest w mocy mojej. Potrzeba, żebyście się ode mnie na trzy lata oddalili, a który uni z was przez ten czas wierniejszym będzie, temu ⁴² prym dać obiecuje.

Lukandus morno był ⁴³ strapiiony temi słowami, ale naybardziej w ten czas, kiedy uyrzał owego Krolowicza, o którym *Prawdziwa Chwała* wspominała. Tak był miękny, tak rozumny, iż się ⁴⁴ obawiał, żeby *Prawdziwa Chwała* jego nad siebie bardziej nie ⁴⁵ ułubiła. Imię ugo było ⁴⁶ *Absolut*, Pan wielkiego Krolestwa. Jedli wieczorzą obydwaj z *Prawdziwą Chwałą*, ale się bardzo smucili, że się z nią rano pożegnać trzeba było. Po trzech latach czekam was, rzekła, a zatym wyszli razem z Pałacu. A ledwie uszli dwieście kroków, aż oto uyrzeli Pałac daleko wspanialszy, niżeli pierwszy. Złoto, srebro, marmury dymane ty, oczy ich ⁴⁷ przerażały, były przy nim oseroby ⁴⁸ rozkoszne, do któryh zdiegi ci kawo...

Cc 4 ... weszli.

⁴⁰ mich mit Ihnen zu vermaßen ⁴¹ von etwas abhangen, auf etwas ankommen ⁴² Recht ⁴³ blind ⁴⁴ gefchlagen ⁴⁵ besüchten ⁴⁶ leben ⁴⁷ blenden ⁴⁸ ergötlich, angenehm.

weszli. W nich nad spodziewanie, znaleźli
swoię Krolową, ale w odmiennych sukniach,
bo dyamentami ozdobionych, ktoremi nawet
włosy przybrane były; w czoray zaś w białey
tylko szacie kwiatami przybraney ją widzieli.
Wczoray pokazałam wam, rzekła do nich, moy
pałac, do ktorego dla rozrywki ⁴⁹ przeieżdżam
się przedtym miałam w nim upodobanie, ale
ponieważ mam dwoch Krolów moich kochan-
ków, iuż więcey nie ⁵⁰ zda się dla mnie, i na
zawsze go opuszczam, a w tym pałacu czekać
was będę, bo Krolowie powinni się kochać w
wspaniałości. Złoto, drogie kamienie, dla nich
są stworzone, bo kiedy ich poddani w takiey
wspaniałości widzą, z większym nie równie są
dla nich ⁵¹ uszanowaniem. W tym weszła z
niemi do wielkiej Sali, i rzekła: Chcecież wi-
dzieć portrety wielu Krolów, niegdys fawory-
tów moich? Otoż pierwszy *Alexander*, który
gdyby był bardzo młodym nie umarł, ⁵² nie
chybnie byłby mężem moim. Ten Król z ma-
łym woyskiem ⁵³ zburzył całą *Azję*, i ⁵⁴ podbił
ją sobie. Kochał się bardzo we mnie, i kilka
razy dla ⁵⁵ przypodobania się mnie, podawał
się w niebezpieczeństwo życia. Otoż drugi
Pirrus, który żeby mnie był pozyskał dla sie-
bie, swoje Krolestwo opuścił dla nabycia dru-
gich; całe życie wojował, aż nakoniec nędznie
⁵⁶ da-

⁴⁹ swagieren fahren ⁵⁰ sich schicken ⁵¹ Ehrebringen,
Hochachtung ⁵² ohngefähr ⁵³ verheeren ⁵⁴ sich zum
Meister wovon machen ⁵⁵ gefallen.

⁵⁶ dachówką od niewiaſty zabity zoſtał. Otoż
 trzeci *Imperator* z *Cezara*, który dla pozyskania ſerca
 mego dziesięć lat walcował z dawnymi *Francu-*
zami, zwyciężył *Pompeusza*, ⁵⁷ podbił *Rzy-*
mianów. Tenby już był moim ⁵⁸ obl. biciańcem,
 gdyby był według mojej rady ⁵⁹ zgubił
 wszystkich ſwoich nieprzyjaciół, którzy dwa-
 dzieſcia dwa ⁶⁰ pugały w nim utopili. Poka-
 zywała im wiele innych ieſzcze portretów, i
 dawszy im ⁶¹ przepyszne na złocie ⁶² ſniadanie,
 kazała im ⁶³ wybrać ſię w dalszą podróż. Wy-
 ſzedłszy obydwu z *Palacu*, *Absolut* rzekł do
Iukunda, wyznać muſisz, że tyſiąc razy dzisiaj
⁶⁴ grzeczniejszą i miłszą ⁶⁵ wydawała ſię Kro-
 lowa w koſztowne przybrana ſuknie, niżeli
 wczoray. Mnie ſię zdać, odpowiedział *Iu-*
kundus, że dzisiaj ⁶⁶ malowaną twarz miała, i
 że piękne ſuknie ją odmieniły: Ze ci ſię przy-
 znasz, barżciey mi ſię wczoray w ⁶⁷ odzieniu
 paſterki podobaa. ⁶⁸ Rozłączyli ſię zaty-
 dway *Krolowie*, i do ſwoich *Państw* powrocili,
⁶⁹ poſtawiając u ſiebie, to wſzyſko czynić,
 czymby ſię *Krolowy* podobać mogli. *Iukundus*
 wſzedłszy do ſwego pałacu, przypomniał ſobie,
 że będąc małym, *Guwerner* iego czyſto z
 nim mówił o *Prawdziwej Chwale*: Rzekł tedy

Cc 5

ſam

⁵⁶ Begeſſeln ⁵⁷ unterwürfig machen ⁵⁸ Gemahl
⁵⁹ nicken wegzuschaffen ⁶⁰ mit Delchſſichen erſticken
⁶¹ herrlich ⁶² Frühſtück ⁶³ die Reiſe fortſetzen ⁶⁴ ſich
 und liebenswürdig ⁶⁵ vorkommen, ſich äußern ⁶⁶ ſich
 ſchminken ⁶⁷ ein Schlafertied ⁶⁸ von einander ſchei-
 den ⁶⁹ mit dem feſten Entſchluffe.

sam w sobie: ponieważ Guwerner zna tę Kro-
 lową, każe mu powrócić do mego dworu, a
 nauczy mię, co mam czynić, dla przypodoba-
 nia się oney. Posłał więc po niego. ⁷⁰ *Sincerus*
 (inię było tego Guwenera) iak tylko przy-
 był do dworu zaraz mu kazał przyść do gabi-
 netu swego, i całą mu swoją awanturę opowie-
 dzał. *Sincerus* płacząc z radości, rzekł do
 Krola: Ach! moy Krolu, wyrazić nie mogę,
 iakom jest kontent z powrotu mego do ciebie,
 beze mnie byłbyś utracił tę Krolową. Trzeba ci
 wiedzieć, że ona ma siostrę, ktorey inię
⁷¹ *Falszywa Chwata*. To niecnotliwe stworze-
 nie, nie jest tak piękne, iak *Prawdziwa Chwata*,
 ale małowidłem pokrywa ⁷² przywary swoje.
 Ktorzykolwiek wychodzą z pałacu *Prawdziwej*
Chwaty, wślapić do niej muszą; a że podobna
 jest do siostry, wszystkich oszukuje. Oni ro-
 zumicią, że pracują dla pozyskania *Prawdziwej*
Chwaty, a tym czasem ją tracą idąc za radą iey
 siostry. Widziałeś iako wszyscy kochankowie
Falszywej Chwaty, nędznie giną. Krol *Abso-*
lut, który za iey radą poydzie, tylko trzy-
 dnieści lat żyć będzie; ty zaś jeżeli słuchać mey
 rady będziesz, przyrzekam, że *Prawdziwa*
Chwata oblubienicą twoją będzie. Ona ma być
 zaślubioną, naywiększemu z Krolów, flarayze
 się, żebyś był takim. Moy miły przyjacielu,
 odpowiedział *Iakundus*, ty wiesz, że to być nie
 może. Chociaż mam w prawdzie wielkie Kro-
 lestwo,

leństwo, ale moi poddani, tak są ⁷³ nieumiejętni i ⁷⁴ proslacy, że nigdy ⁷⁵ woiować niemi nie mogę. Żebyś zaś był największym z Krolow, potrzeba wiele ⁷⁶ wygrać batalii, i niest nie mało ⁷⁷ podbić. Ach! mój Krolu, przydał *Sinerus*, zapomniałeś mojej nauki. Choćbyś iedne tylko miasto, i kilkadziesiąt moich poddanych, choćbyś żadney batalii nie odprawił, możesz bez tego wszystkiego największym stać się z Krolow, byleś tylko był najsprawiedliwiejszym i nienocliwym. Ten jest iedyny sposób, którym może z poryskać *Prawdziwą Chwałę*. Ci, którzy ⁷⁸ wydzierają Krolstwa swoim sąsiadom, którzy dla ⁷⁹ wystawienia Żukow, dla kupienia bogatych sukien i kleynotow, ⁸⁰ zdzierają swoich poddanych, ⁸¹ szukają się, i tymi środkami, tylko *Fatszywą Chwałę* znajdują, która na ow czas już mieć nie będzie upiękzoney twarzy, ale się tak ⁸² szpetną, iaka w samey rzeczy jest, im pokaże. Mowisz, że twoi poddani są nieumiejętni i proslacy, trzeba ich więc nauczyć. ⁸³ Wypowiedź wojnę nieumiejętności, ⁸⁴ występkom, namiętnościom, a będziesz wielkim Kolem, i sławniejszym zwycięzcą, niżeli był Alexander, Juliusz Cesarz, Pirrus, i inni wszyscy ⁸⁵ bohaterowie, których portrety pokazała ci *Fatszywa Chwała*. Pośladowi!

⁷³ unwissend ⁷⁴ dumm und ungeschickt ⁷⁵ Krieg führen ⁷⁶ gewinnen ⁷⁷ einnehmen ⁷⁸ wegnehmen ⁷⁹ aufbauen ⁸⁰ einem das Geld abnehmen ⁸¹ sich ertzen ⁸² häßlich ⁸³ betriegen ⁸⁴ Laster ⁸⁵ Held.

nowił więc iść za radą swego Guwernera; a do tego, jednemu swoich krewnych ⁸⁶ rządy Państwa oddawszy, sam tym czasem z Guwernerem swoim wyjechał, aby ⁸⁷ zwiedził cały świat, i tego się nauczył, coby mu było potrzebnego do uczczeniowania poddanych swoich. Gdy znalazł w którym Królestwie iakiego człowieka mądrego, abo sposobnego do czego, mówił mu; jeżeli chcesz iachać ze mną, ubogacę ciebie. A gdy już nabył wiadomości potrzebnej, i zgromadził wielu sposobnych ludzi do uczenia poddanych swoich ubogich i nieumiejętnych, powrócił do swego Królestwa. Kazał zaraz murować wielkie miasta, budować wiele okrętów, uczyć młodych, iako mieli pracować, żywić ubogich, chorych, i starych, sprawy między poddanymi sam ⁸⁸ rozstrzygał; tak dalece, że ich ⁸⁹ uczciwymi, i szczęśliwymi uczynił. W tej pracy dwa roki (lata) ⁹⁰ przetrwał, a na końcu tego czasu, rzekł do *Syncernusa*; Wierzyszże przyjacielu, że ja wkrótce godnym się ⁹¹ stanę *Prawdziwej Chwały*? Jedney jeszcze rzeczy masz dokazać, rzekł mu Guwerner. Zwyciężyć występki poddanych, ⁹² lenistwo twoje, ⁹³ przywiązanie do uciech; aleś jeszcze jest niewolnikiem gniewu twego; ten jest ostatni twój nieprzyjaciel, z którym się trzeba ⁹⁴ spotkać.

⁸⁶ die Regierung übergeben ⁸⁷ durchreisen ⁸⁸ selbst
Recht sprechen ⁸⁹ redlich ⁹⁰ zubringen ⁹¹ werden
⁹² die Trägheit ⁹³ die Liebe, Zuneigung ⁹⁴ einen be-
kämpfen.

kać. Trudno bardzo było dla *Iukunda* poprawić się w tym ostatnim ⁹⁵ nałogu, ale tak się kochał w Krolowy, iż wszystkich zażył sposobow, żeby się stał ⁹⁶ łagodnym i cierpliwym. Iakoż mu się to powio^{ło} A gdy się skończyły trzy lata, udał się do lasu, w którym widział łąką białą. Nie miał z sobą z ludzi nikogo, prócz iednego Guwernera. W tym zjechał się z Krolew *Absolutem*, który w spanialey iechał karecie, a na niey były odmalowane batalie przez niego wygrane, miała ⁹⁷ podbite, przed nią zaś szło wielu Krolów w łańcuchy ⁹⁸ okutych, iako niewolników. Skoro tylko *Absolut* postrzegł *Iukunda*, począł się naśmiewać z niego, i z iego ⁹⁹ postępku. W tym samym momencie uyrzeli dwa Pałace nie bardzo od siebie oddalone. *Iukundus* udał się do pierwszego. *Absolut* z tego kontent był, bo iego Krolowa *Fałszywa Chwata*, którą miał za Krolową *Prawdziwą Chwatę*, mówiła mu, że się nigdy do tego Pałacu nie wroci. Ale co się tylko oddalił *Iukundus* od *Absoluta*, zaraz mu ¹⁰⁰ zaszła drogę Krolowa *Prawdziwa Chwata* tysiąc razy piękniejsza, niżeli przedtym, zawsze iednak ¹⁰¹ skromnie przybrana. Poydź moy Krolu, rzekła do niego, godzienesz być moim mężem, ale byś był nigdy niedostąpił tego szczęścia, gdyby cię był *Sincerus* twoy przyjaciel nie nauczył,

⁹⁵ Fehler, böse Gewohnheit ⁹⁶ sanftmüthig ⁹⁷ einge-
nommen ⁹⁸ geschmiedet ⁹⁹ Verfahren ¹⁰⁰ entgegen-
kommen ¹⁰¹ schlecht, bescheiden.

czył, iaka jest między mną i siostrą moją różnica. W tym zaraz czasie, *Prawdziwa Chwała* rozkazała Cnotom poddankom swoim ogłosić ¹⁰² Akt swoy wesełny z *Iukundem*. Gdy się z szczęścia swego, ktorego miał dostąpić, *Iukundus* wesełi, *Absolut* tym czasem przyszedł do pałacu *Fałszywey Chwały* która go przyjęła z ludzkością, i ¹⁰³ ofiarowała się za oblubienicę. Zezwolił na to *Absolut*, ale co tylko Akt wesełny zakończył się, przypatrując się iey z bliska, postrzegł że była bardzo stara; i pełna ¹⁰⁴ zmarszczkow, chociaż się dobrze umalała dla ¹⁰⁵ utaienienia onych. Gdy z nią rozmawia, nitka złota, którą fałszywe zęby przywiązane były, zerwała się, i te wypadły na ziemię. *Absolut*, w tak wielki gniew wpadł, widząc się oszukanym, iż ¹⁰⁶ rzucił się do niey, chcąc ją bić; ale ¹⁰⁷ porwawszy ją za piękne czarne, i długie włosy, zdziwił się wielce, że mu zostały w ręce, bo ona perukę nosiła, a na całej głowie ledwie dwanaście włosków, i to siwych miała. Porzuciwszy więc *Absolut* to ¹⁰⁸ brzydkie i ¹⁰⁹ niecnotliwe stworzenie, przybiegł do Pałacu *Prawdziwey Chwały*, która została Oblubienicą *Iukunda*, i w nim z żalu wielkiego, iż utracił tak śliczną Królową *Prawdziwą Chwałę*, umarł. *Iukundus* ¹¹⁰ ubolewał nad jego nieszczęściem, i żył długi czas z *Prawdziwą*

¹⁰² Vermählungsfest ¹⁰³ sich erbloten ¹⁰⁴ Nessel

¹⁰⁵ erbeuten ¹⁰⁶ über einen herfallen ¹⁰⁷ fassen

¹⁰⁸ hässlich ¹⁰⁹ boshaft ¹¹⁰ beklagen das Unglück.

wą Chwałę. Miał z nią wiele córek, ale tylko jedna podobna była do Matki. Tę ¹¹¹ osadził w pałacu od Miasta oddalonym, czekając dla niej Obłubienicę, i ażeby niecnotliwa ¹¹² Cotka nie ¹¹³ zwodziła iey ¹¹⁴ Kawalerów, napisał historyę życia swego, żeby nauczył Królów ¹¹⁵ starających się o iego Corkę, iż tylko jeden jest sposob ¹¹⁶ pozyskania *Prawdziwej Chwały*, pracując, i ¹¹⁷ usiłując być cnotliwemi i pożytecznemi poddanym; czego ażeby dowiedzieli, mieć powinni przy sobie szczerego przyjaciela.

CCCXL Był niegdy Kupiec bogaty, a ten miał trzech Synów, i trzy Córki. Le zaś był człowiek rozumny, nie ¹ żałował niczego na edukacyę tych dzieci, i różnych dla nich chował ² Metrów. Córki były bardzo piękne, osobliwie najmłodsza, którą dla urody osobliwej, nazywano *pięknym dziecięciem*, i na potym dano iey imię ³ *Pulcherya*, czego iey wielce zazdrościły siostry. A jako była najpiękniejsza, tak też i najcnotliwsza. Starsze dwie były ⁴ pyśne, dla tego, że były bogate; nad stan urodzenia swego ⁵ wyniosłe, ⁶ wizyt od kupieckich Corek przyjmować nie chciały, ale tylko dystyngwowaney kompanii szukały. Co dzień ⁷ uczęszczały na bale, na komedye, na spacery, i z
nay:

¹¹¹ setzen ¹¹² Mutter-schwester, Muhme ¹¹³ abspan-
stie machen ¹¹⁴ Liebhaber ¹¹⁵ um die Tochter werben
¹¹⁶ besigen ¹¹⁷ sich bestreben.

CCCXL ¹ Sparen ² Zuhilfenahme ³ die Schöne ⁴ stolz
⁵ erhaben ⁶ Besuch ⁷ oft besuchen, oft seyn

najmłodszy się ⁸ naśmiewały, która większą
 część czasu na czytanie dobrych Książek ⁹ to-
 żyła. Wielu mądrych Kupców, że byli bo-
 gate, starało się o nie; ale starsze odpowiadały,
 że inaczej ¹⁰ postanowić się niechęć, chyba z
 jakim Książęciem, albo przynajmniej Hrabią.
 Najmłodsza zaś *Pulcheria*, pokornie dziękowała
 starającą się o nią, młodemu się jeszcze laty
 wymawiając. W krótko Kupiec stracił ¹¹ for-
 tunę, i przy jedney za miastem został się ¹² cha-
 łupie.

Rzekł tedy do dzieci z płaczem, żeby w
 niej mieszkali; i pracy ¹³ przykładając, iako
¹⁴ wieśniacy na chleb zarabiali. Starsze dwie
 niechęcią oddalić się z miasta, mówiąc, że
 wielu miały Kawalerów, którzy ie sobie zaślubi-
 ły życzyli, chociaż ubogie były. Ale się ¹⁵ za-
 wiodły, bo już ich nikt dla ubóstwa, za żony
 mieć niechęciał. A gdy dla pychy swej u ni-
 kogo nie miały miłości, wielu mówiło, nie-
 godne są politowania, ¹⁶ bardzośmy rażni, że
 ich pycha jest ¹⁷ poniżona, niechże teraz dyslyn-
 gwują się, pasąc owce. Tego jednak samego
 czasu mówiono: ¹⁸ co *Pulcheryi* bardzo za-
 żujemy, bo była Panienska ¹⁹ grzeczna, cicha,
 ludzka. Nawet wielu było, którzy mimo i-y
 ubd-

⁸ sich aufhalten ⁹ wenden ¹⁰ sich verberathen, einen
 Stand erwählen ¹¹ Vermögen ¹² verheirathet ¹³ Baver-
 stadt. Bauerhaus ¹⁴ arbeiten, Hand anlegen ¹⁵ in
 der ¹⁶ sich verheirathen ¹⁷ es ist uns sehr lieb ¹⁸ ge-
 müthiget ¹⁹ was anbetrifft ²⁰ gutartig, schön.

ubóstwa, za oblubienicę ją sobie życzyli, ale im mówiła, że Oycę ubogiego opuścić nie może, i poydzie za nim na wieś, aby go cieszyla, i pracy mu dopomagała. Biedna *Pulcherya* wielce ²⁰ strapióna była dla ubóstwa, ale sobie mówiła: choćbym naybardziej płakała, to mi fortuny nie przywróci, trzeba się starać bydź szczęśliwą bez bogactw. Przyszedszy więc do folwarku Kupiec, i jego Synowie, poczęli ²¹ pracować około roli. *Pulcherya* o czwartey godzinie z rana wstawiała, żeby porządek w domu uczyniła, i dla czeladzi obiad nagotowała. Ciężko się iey to z razu widziało, bo nie była przyzwyczajona do pracy, ale na końcu dwóch miesięcy, ²² nabrała sił, i ²³ tudy zdrowie iey ²⁴ umocniły. Kiedy skończyła swoją robotę, czytała, grała na klawicymbale, albo ²⁵ przedąc, śpiewała. Przeciwnie, iey siostry tak ²⁶ tęskniły, że ledwie nie umierały. O dziesiątey godzinie z rana wstawiały, przechadzały się cały dzień, i żałując swych pieknych sukien, i kompanii, ²⁷ zabawiały się. *Pulcherya*, mawiała sobie, bardzo jest podiego umysłu, i tak ²⁸ nierozeznana, że z swego nieszczęśliwego stanu kontenta jest. Inaczej o niey sądził Oyciec, niżeli siostry. Wiedział dobrze,

²⁰ niedergeschlagen ²¹ das Feld bauen ²² stärker werden ²³ die Arbeit ²⁴ ruherhafter machen ²⁵ beim Spinnen ²⁶ sich die Zeit lang werden lassen ²⁷ sich die Zeit vertreiben ²⁸ dumm.

dobrze, że *Pulcherya* ²⁹ przyzwoliciey pokazać się mogła w kompanii. Dziwował się iey nocio, a nadewszystko cierpliwości, bo siostry, mimo tego, że całe gospodarstwo iey staraniu ³⁰ poruczone było, uławicznie się z niey ³¹ natrząsały.

Rok cały w tey ³² osobności żyjąc kupiec z dziećmi, odbiera list, z którego dowiaduje się, że okręt, na którym towary jego były, przypłynął szczęśliwie. O tym dowiedziawszy się dwie starsze corki, poczęły myśleć sobie, że też już porzucą wieyskie życie tak ³³ uprzykrzone. Gdy więc Oyciec ³⁴ wyjeżdżał, prosiły go, aby im sukien, ³⁵ kornetów, ³⁶ wachlarzów, i innych fraszek nakupił. *Pulcherya* o nic nie prosiła, bo wiedziała, że wszystkiebys towary sprzedane na sprawunki dla siostr nie ³⁷ wystarczyły. A ty mnie o nic nie prosisz, że bym ci kupił? rzekł do niey Oyciec. Ponieważ pamiętasz o mnie Oycze, odpowie *Pulcherya*, ja cię o nic nie prosię, tylko żebyś mi różę przywiozł, bo iey tu w tych krajach nie ma. Nie dla tego zaś o różę prosiła, iakoby o niey myśliła, tylko żeby siostron swoim, nie prosząc o nic Oyca, ³⁸ przyganiać się nie zdawała. Pojechał więc Kupiec, ale gdy na miejscu przybył,

²⁹ geschickter, anständiger ³⁰ auftragen, empfehlen
³¹ einen schelten, mit Worten sehr angreifen ³² Einsamkeit ³³ beschwerlich fallen ³⁴ abreisen ³⁵ Kopfschmuck
³⁶ Zäpfer ³⁷ nicht zureichen ³⁸ tadeln.

był, ³⁹ pozwano go o towary, a ⁴⁰ zażywszy wiele biedy, tak się wracał ubogim, jakim był przedtym. Już tylko o tżyozieści mil będąc od domu, począł się cieszyć, że wnet uyrzy fwe dzieci; ale przez las wielki przejeżdżając, w przed niżeli do domu trafił, zabłądził. Śnieg był bardzo wielki, wiatr zaś tak gwałtowny, iż go z konia dwa razy zrzucił, a gdy ⁴¹ nastąpiła noc, rozumiał, że z głodu umrze, albo z zimna, albo że go wilcy ziedzą, którzy ⁴² blisko niego ⁴³ wyli. ⁴⁴ Alieci patrząc w ulicę w prośt lasu ciągnącą się, postrzegł na końcu wielkie światło daleko się ⁴⁵ wydające. Iechał więc w tę stronę, i widział, że to światło wychodziło z Pałacu który cały wydawał się oświecony. Podziękował Bogu za tę pomoc, którą mu zesłał, i śpieszył do owego Pałacu, ale mu dziwno było, że nikogo na ⁴⁶ dziedzińcu nie spotkał. Konie, gdy z niego zsiadł, widząc otwartą stajnię, wszedł do niej, a znalazłszy owies i siano, zgłodniały ⁴⁷ rzucił się do niego z wielką ⁴⁸ chciwością. Kupiec przywiązawszy go, poszedł ku Pałacowi, w którym nikogo nie znalazł; ale wszedłszy do wielkiej Sali, zastał w niej ogień, i stół zastawiony potrawami. Ze go zaś deszcz i śnieg bardzo ⁴⁹ zmoczył, zbliżył się do ognia, żeby się ⁵⁰ ośuszył, i myślił sobie: Pan

Dd 2 111 tego

³⁹ verladen ⁴⁰ viel Mühe haben ⁴¹ überfallen ⁴² um
⁴³ heulen ⁴⁴ auf einem ⁴⁵ sehr weit entfernt zu sein
 scheinen ⁴⁶ der Hof-Platz ⁴⁷ darüber her fallen ⁴⁸ Gier
 rigkeit ⁴⁹ durchnassen ⁵⁰ sich trocknen.

tego pałacu, lub ludzie jego, ⁵¹ darują mi, żem
sobie ⁵² pozwolił wnieść do niego, a może też
kto z nich w krotce nadeydzie. Czekał długo,
gdy jednak iedenasła godzina była, nie widząc
nikogo, nie mógł dłużej wytrzymać, wziął
kurczę, które z apetytem i bojaźnią, jadł.
Wypił i kilka kieliszków wina, a tak, ⁵³ na-
brawszy śmiałości, wyszedł z Sali i przez wiele
pokoiów wspaniale meblowanych przeszedłszy,
na koniec trafił do pokoju, w którym było
⁵⁴ wygodne łóżko, a ponieważ było po pół
nocy i odpoczynku z drogi potrzebował zamkną-
wszy drzwi, spać się położył. Nazajutrz o
dziesiątey godzinie wstawszy, zdziwił się, że
znalazł na stole suknię ⁵⁵ przyśloyną, zamiast
fwozey podartej. Zaisze, mówił sam w sobie,
musi tego pałacu Pani być łaskawa Widożka,
która się zlitowała nademną. Wyrzwał oknem,
i zamiast śniegu, postrzegł ulicę z różnych
kwiatów, które swą pięknością ⁵⁶ wabiły do
siebie oczy. Wszedł do Sali, w ktorej jadł
wieczera, i znalazł stolik, a na nim szokoladę.
Dziękując Mcia Pani Wrożko (rzekł głośno) za
dobroć twoję w ⁵⁷ obmyśleniu mi śniadania.
Napiwwszy się szokolady, wyszedł szukać konia,
a prze hodząc przez ulicę z samych różanych
drzewek, przypomniał sobie, że go o rożę *Pul-
cherya* prosiła, dla ktorej iedną ⁵⁸ gałązkę ula-
mał.

⁵¹ verzeihen ⁵² sich die Freiheit nehmen ⁵³ kühner
werden ⁵⁴ aut bequem ⁵⁵ sauter ⁵⁶ das Gesicht be-
zaubern ⁵⁷ die Besorgung ⁵⁸ ein Zweig.

mał. Aż natychmiał usłyszał wielki trzask, i
 59 bestyą ku sobie idącą, tak straszną, iż ledwo
 od strachu nie umarł. Niewdzięcznys (rzekła
 strasznym głosem) iam cię od śmierci za-
 howała, gdyś cię do Pałacu mego przyięła, a ty
 zamiast nadgrody, 60 nayulubieńszą mi zrywasz
 różę. Musisz umrzeć za to, kwadrans ci tylko
 daie czasu do pokuty. Kupiec padł na kolana, i
 61 złożywszy ręce, rzekł do Bestyi: Daruy mi
 Mei Dobrodzieiu, nie rozumiałem, żebym miał
 We Pana Dobrodzieia urazić zrywając różę dla
 jedney z corek moich, która mię o nią prosiła.
 Ia się nie nazywam tak, rzekło 62 straszydło,
 nazwisko moje 63 *Bestya*. Porzuć te komple-
 menta, ia tego lubię, który co mowi, to i
 myśli; nie rozumiey, żebyś mię podchlebstwem
 64 uiąć miał. Aleś mi powiedział, że masz
 corki, daruję więc zyciem, tą kondycyą, żeby
 jedna z corek twych za ciebie przyszła dobro-
 wolnie umrzeć; nie 65 sprzeczay się ze mną,
 wyieżdżay; a ieżeliby żadna corka na śmierć za
 ciebie przyiechć nie chciała, przysięgniy, że
 się sam za trzy miesiące powrocisz. Kupiec nie
 66 myślał żadney z corek swych dać na ofiarę
 straszydłu; ale cieszył się, że przynajmniey
 jeszcze raz ie obaczy. Przysiągł więc, że miał
 powrócić, bestya zaś mu rzekła, żeby w ten

Dd 3

czas,

59 ein Thier 60 das man lieb hat 61 mit gefalteten
 Händen 62 Ungeheuer 63 Thier 64 rühren 65 nicht
 widersprechen, kein Wort weiter sagen 66 nicht Wils-
 tens seyn.

czas, kiedy zechce, wyiechał. Ale przydała,
 ja nie chcę, żebyś z próżnemi rękami iachał.
 W oś się do pokoju, w którymś spał, znay-
 dziesz tam próżny kufeł, co ci się podoba, włóż
 w niego, ja go każę do domu zanieść. I zaraz
 odeszła bestya. Kupiec zaś mówił sobie: jeżeli
 umrę przynajmniey tę będę mieć pociechę że
 dzieciom ubogim na chleb zostawię. Wtocił się
 do pokoju, w którym spał, i znalazł w nim
 wiele złota, a napelniwszy nim kufel, jako ka-
 zała bestya, wyiechał z smutkiem równym ra-
 dości, z którą był do tego miejsca przybył.
 67 Puścił się z nim koń ku domowi, gdzie w
 krotkim czasie, gdy stanął, 68 obślapiły go
 dzieci, ale zamiast, co się miał z niemi cieszyć,
 poglądając na nie, począł płakać. Trzymał w
 ręce gałązkę róży, którą dla Pulcheryi przy-
 wiozł, i iey oddał mówiąc, Pulcheryo, odbierz
 tę różę, która wiele Oyca niefortunliwego kof-
 tować będzie; a potem ośla rzecz, iak się stała,
 dzieciom opowiedział. Co słyszawszy starze,
 poczęły 69 wzruszać, i 70 łajać Pulcheryą,
 która nie płakała: Patrz, czego 71 narobiła, mo-
 wiły między sobą, pycha tego mizernego swo-
 rzenia, nie prosiła o to, o co my, ale się chciała
 72 dystryngwować, teraz jest przyczyną śmierci
 Oyca, a bynajmniey nie płacze. 73 Na nich

się

67 den Weg nehmen 68 um einen herum treten 69 ein
 Geschrey erheben 70 schmähen, schimpfen 71 machen,
 verursachen 72 was besonders haben 73 das würde
 sehr unnütz seyn.

się to nie przydało, odpowiedziała *Pulcherya*, bo na coż mam płakać? Kiedy wiem, że Oyciec nie umrze, bo bestya przyimie mię na ofiarę, która się mieć będę za szczęśliwą, gdy umieraiać, zachowam życie Oyca, i miłość mu moję oświadczę. Nie umrzesz, rzekli Bracia, kochana Siostró, my poydziemy szukać tego Straszzydła, i od niego zginiemy, jeżeli byśmy go nie zabili. Nie ⁷⁴ dokażecie tego, rzekł kupiec, bo ta bestya tak mocna jest, iż nie mam żadney nadziei, żebyście ją zabili. Kontent jestem z dobrego serca *Pulcheryi*, ale iey nie chcę podać w niebezpieczeństwo śmierci. Ia stary, już nie długo żyć będę, a kilka tylko lat stracę, których dla was, kochane dzieci, nie żałuję. Upewniam cię Oycze, rzekła *Pulcherya*, że bezemnie do tego Pałacu nie poydziesz, nie zabronisz mi, żebym za tobą poyść nie miała. Lubom jest młoda, iednak niedbam bardzo o życie, i wolę być pożąta od tey bestyi, niżeli umierać z żalu, którybym miała z twęy ⁷⁵ straty. Nie można iey było ⁷⁶ wybić z głowy, chciała koniecznie iść do Pałacu, z czego siostry były kontente, bo iey dla cnot wielkich i ⁷⁷ przymiotów nie lubiły. Kupiec tak był tym ⁷⁸ zfrasowany, że i o kufrze złotem napełnionym zapomniiał. Ale co tylko zamknął się w izbie, aby się spać położył, aż natychmiast wyrzał go z podziwieniem przy łóżku swoim.

D d 4

P. sta-

⁷⁴ beweeststellen, zuwege bringen ⁷⁵ Verlust ⁷⁶ an dem Kopf schlagen ⁷⁷ Eigenschaft ⁷⁸ bestimmet.

Postanowił nie mówić dzieciom o swoim
 79 zapomnieniu, bojąc się, żeby córki wi-
 dząc o tym, nie chciały porzucić wielkiego życia,
 chcąc mężkać w mieście, on zaś na woj-
 umrzeć życzył sobie: ale się jednak w tym *Pul-*
chery 80 zwierzył, która mu opowiedziała, że
 pod czas jego 81 niebytności w domu, byli ja-
 cys Kawalerowie, z których dwóch 82 upo-
 były sobie siostry. Prosiła więc Ojca, aby je
 wydał za mąż, bo tak była dobra, że je, nie
 pamiętając uraz, kochała. Te dwie 83 nie-
 bażne córki żeby się zdawały, iż płaczą odie-
 żdżającego Ojca z *Pulchery*, natarły sobie
 oczy cebulą, bracia zaś, jako i Ojciec serdecznie
 płakali, sama *Pulchery* od łez się wstrzymy-
 wała, żeby im 84 żalu nie przyniosła. Po-
 szedł więc koni z nimi drogą ku Pałacowi, a
 pod wieczór poszli do całego oświecony, jako
 pie wszym razem. Koni sam wszedł do sypni,
 Ku iec zaś z córką udali się do wielkiej Sali, w
 której znaleźli 85 stół wspaniale zastawiony
 86 na dwa dania. Kpiec, nie 87 śmiąc jeść, ale
Pulchery, żeby się spokojną pokazała, siadła
 do stołu, i jadła, potym mówiła sama w sobie:
 była niżeli mię pozrze, chce mię wprzód
 88 nauczyć, ponieważ mi taki bankiet nagoto-
 wała.

79 neues Versehen, Aufnahm, Aufkommen 80 ein
 Geheimniß vertrauen 81 Abwesenheit 82 lieben, Ge-
 fassen woran haben 83 Erbschaft, unflug, unbedacht-
 sam 84 den Schmerz vermehren 85 eine herrlich an-
 gelegte Tafel 86 auf zwei Personen 87 Herz haben
 88 fess machen, müssen.

wała. Gdy wieczrą ziedli, usłyszeli wielki
 89 łoskot, byway mi zdrowa, rzekł kupiec z
 płaczem. bo się ⁹⁰ dorozumiał, że to bestya z
 takim nżalkiem wychodziła. *Pulcherya* poglą-
 dając na tę straszłą bestyą, drżała od strachu,
 ale potym, jak tylko mogła, ośmieliła się, i
 gdy straszdyło pytało się iey, czyliby chętnie na-
 to tu mieysce przyszła? odpowiedziała mu ze
 drzeniem, że chętnie. ⁹¹ Wdzięcznam ci tego,
 rzekła do niey bestya. Człowieku dobry, jutro
 ztąd wyjeżdżay rano, ale się tu więcej nie wra-
 cay. Byway zdrowa *Pulcheryo*. Byway zdro-
 wa bestyo, odpowiedziała *Pulcherya*, i zaraz
 straszdyło odeszło. Ach! corko moja, rzekł
 kupiec ścisłkając *Pulcheryą*, w pół umarły iestem
 ze strachu; Proszę cię zostaw mię tu. Nie
 może to być, rzekła: poienziesz Oycze, a mię
 92 opiece Boskiey zostawisz; może to być, że
 się bestya nademną zmiłunie. Poszli spać, rozu-
 miejąc, że nie będą mogli całą noc zasnąć, ale
 co się tylko na łózkach położyli, zaraz zaśnęli.
 We śnie *Pulcherya* widziała, jakąś Damę do
 siebie mówiącą: Podoba mi się twoie dobre
 serec *Pulcheryo*; ⁹³ posłeppek twoy, ofiarując
 życie twoic za Oyca, nie będzie bez nadgrody.
 Obudziwszy się *Pulcherya* ze snu, powie-
 dzała Oycu, co się iey śniło, a chociaż go to nie po-
 mału pocieszyło, przecież bez płaczu i lamentu,

Dd 5 - - - - - gdy

⁸⁹ Geräusch ⁹⁰ denken ⁹¹ Ich bin dir verbunden

⁹² Obhut, Bestand ⁹³ deine gute That.

gdy się ⁹⁴ rozstawał z córką, obeysć się nie mogło. Gdy Oyciec odiechał, *Pulcherya* wyszła na Salę, i w niey usiadłszy, poczęła płakać, ale będąc: ⁹⁵ odważną, ⁹⁶ oddała się Bogu, i przez ten moment życia, który iej ieszcze zostawał, umyśliła nie ⁹⁷ frafować się, bo się spodziewała, że ją bestya zapewne w wieczor pozrze. Czekaiąc zaś tego, przechodziła się po wszystkich Pałacu pokojach, których piękności, wydziwić się nie mogła. Ale gdy tak zwiedzała pałac, postrzegła z ⁹⁸ zadumieniem drzwi, na których wypisano było: Pokoy dla *Pulcheryi*. Otworzyła te drzwi z prękością, i zaraz ją iasność niezwyčajna ⁹⁹ ogarnęła w tym pokoju będąca, ale naymilszy był dla niey widok z Biblioteki wielkiey, z Klawicymbulu i z wielu papierów muzycznych. Nie chce mię, rzekła, ¹⁰⁰ bez rozrywki zostawić bestya; potym sobie myśliła: gdybym ja tu dzień tylko mięszkać miała, nie byłoby takiego dla mnie przygotowania. Ta myśl ośmieliła ją. A przeto, otworzyła Bibliotekę, w ktorey postrzegła pewną książkę, a w niey złotemi literami napisane były te słowa: czego chcesz, pragniy, rozkazuy, jesteś tu Krolową i Panią. Ach! rzekła wzdychając, niezego nie pragnę, tylko żebym mogła widzieć nieszczęśliwego Oycę, i wiedzieć,

□

⁹⁴ sich trennen, von einander scheiden ⁹⁵ Muth haben
⁹⁶ sich Gott empfehlen ⁹⁷ sich tranken ⁹⁸ Erkennen
⁹⁹ von der Pracht ganz verblendet werden ¹⁰⁰ Zeits
 vertreib, Ergötzlichkeit.

co teraz czyni. Tõ w duchu mówiła, aż oto z podziwieniem uyrzała wielkie zwierciadło, w którym, widziała dom Ojca, do którego on z smu na bardzo powracał twarzą. Siostry iey ku niemu wychodziły, i mimo swych ¹⁰¹ grymafow, które, żeby się smutnemi pokazały, czyniły, radość z śmierci siostry na twarzy się ich wydawała. W momencie potym, wszystko to zniknęło, a *Pulcherya* pomyśliła sobie, iż bestya bardzo być musi łaskawa, i bać się iey nie powinna. Około południa znalazła stół ¹⁰² zastawiony, a pod czas samego obiadu, słuchała wybornego koncertu, nikogo nie widząc. Gdy wieczera iść miała, usłyszała wielki trzask, który bestya czyniła, i poczęła się, bardzo lękać. *Pulcheryo*, rzekła do niey bestya, chcesz, żebym ia się na cię ¹⁰³ zapatrywała, kiedy iść będziesz wieczera? Wolno ci, iako Pani, odpowiedziała ze strachem *Pulcherya*. Nie masz tu inney Pani nad ciebie, odpowiedziała bestya. Jeżeli ci się ¹⁰⁴ naprzykrzam, rozkaż mi, abym z iąd wyszła, a zaraz rozkaz twój wypełnę. Powiedz mi, czyli ci się szpetna moja postać podoba? Nie chcę kłamać, odpowiedziała *Pulcherya*, w samey rzeczy bardzo jest szpetna, ale rozumiem że musisz być bardzo dobra. Nie inaczej *Pulcheryo*, odpowiedziała Bestya; nie tylko szpetna jestem, ale nawet i rozumu nie mam, bo wiem, żem iest bestya.

Nie

¹⁰¹ Vorstellung ¹⁰² besetzt ¹⁰³ einem zuschauen ¹⁰⁴ verdräglich fallen.

Nie jest ten bestya, odpowiedziała *Pulcherya*, kto rozumie o sobie, że rozumu nie ma, żaden głupi tego nie poznać. Iedz *Pulcheryo*, rzekła bestya, nie ¹⁰⁵ tęskniy sobie w tym domu, bo to wszystko twoje, i gdybyś nie była kontenta, bardzobym się frałowała. Wielka twoja jest dobroć, rzekła *Pulcherya*, upewniam cię, że z łaski twej kontenta, i gdy ¹⁰⁶ o niey myślę, nie wydaiesz mi się tak szpetną. O! Damo! odpowiedziała bestya, prawda jest, że łaskawa, ale iednak jestem strazydłem. Wielu jest ludzi brzydliwych nad ciebie, rzekła *Pulcherya*, iednak wolalabym ciebie w twoiej, aniżeli ich w ludzkiej postaci, w ktorej ¹⁰⁷ ukrywaią złość, ¹⁰⁸ nieszczerść, niewdzięczność. Gdybym miała rozum, rzekła bestya, ślicznieby ci za to podziękowała, ale głupia, i wszystko, co mogę ci powiedzieć, to tylko jest, że ci ¹⁰⁹ wdzięczna. *Pulcherya* ¹¹⁰ łmacznie jadła wieszczkę; już się prawie nie bała strazydła, ale ledwie z strachu nie umarła, kiedy bestya spytała iey: *Pulcheryo* chcesz być moją żoną? Na te słowa trochę się *Pulcherya* ¹¹¹ załłanowiła, bała się rozgniewać strazydła, gdyby mu się ¹¹² wymowiła, iednakże ze strachem odpowiedziała: Niechęć. Natychmiast biedna bestya chcąc westchnąć, tak strasznie ¹¹³ ię-

cze-

¹⁰⁵ sich die Zeit lang werden lassen ¹⁰⁶ woran denken
¹⁰⁷ versprechen ¹⁰⁸ Falschheit ¹⁰⁹ verbunden seyn
¹¹⁰ mit gutem Appetite ¹¹¹ still bleiben ¹¹² abschlagen
¹¹³ das Krächzen, Gezißhe.

czenie wydała. iż po całym pałacu ¹¹⁴ rozległo się. *Pulcherya* iednak zaraz się ośmieliła, albowiem bestya rzekłszy smutnym głosem: bywayże więc zdrowa *Pulcheryo*, wyszła z pokoiu, oglądając się ¹¹⁵ kiedy nie kiedy, żeby ją jeszcze widziała. *Pulcherya* widząc się łamą. ¹¹⁶ wzięła ją litość nad bestyą, szkoda, mówiła sobie, że tak szpetna, lubo poniekąd bardzo ładna. Przez trzy miesiące *Pulcherya* spokojnie w tym Pałacu mieszkała. Co wieczor bestya odwiedzała ją, rozmawiała z nią pod czas wieczerzy, dołyć rozumie, ale nie tak, jak światowi ludzie. Co dzień *Pulcherya* większą dobroć w bestyi ¹¹⁷ upatrowała. Przez ustawiczne z nią ¹¹⁸ spółkowanie, iuż do szpetności iey przywykła, a zamiast, coby się miała bać iey wizyty, często poglądała na zegarek, czyliby w krotce godzina dziewiąta była, bo o tey godzinie zawsze przychodziła. To tylko ją ¹¹⁹ trapiło, że straszidło przed odeysciem, zawsze się pytało, ieżeliby iego żoną być chciała, a gdy od powiedziała, że niechce, wielką żalność pokazywało. Raz do niego rzekła, dajesz mi frańku przyczynę bestyo, bo ja chętałabym być oblubienicą twoją, ale wierz mi, że to być nigdy nie może; Kontentuy się tym, że zawsze przyjaciółką twoją będę. Powinnaś w samey rzeczy to czytać, rzekła bestya, bo tego słuszności

¹¹⁴ erschaffen ¹¹⁵ von Zeit zu Zeit ¹¹⁶ Mitleiden empfinden ¹¹⁷ entdecken ¹¹⁸ Umgang ¹¹⁹ Summen machen.

ność wyciąga. Prawda, że mi straszna, ale cię
bardzo kocham: z tym wszystkim, dla mnie
dofyć wiele i tego szczęścia, że tu chętnie zo-
staiesz, przyrzecz mi, że mię nigdy nie ¹²⁰ odstą-
pisz. Na te słowa *Pulcherya* ¹²¹ zawstydziła się.
Widziała w zwierciadle Oyca z rozpaczę cho-
rującego, że ją utracił, i serdecznie ogądać go
pragnęła, ' Nie opuściłabym cię nigdy, rzekła
Pulcherya, tylko że takie mam pragnienie wi-
dzenia Oyca, iżbym umarła, gdybyś mi tego
nie pozwoliła. Wolę ja umrzeć, rzekła bestya,
aniżeli żebyś ty się miała frasować. Poślę cię
do Oyca, i zostaniesz się przy nim, biedna zaś
bestya z żalu umrzeć będzie musiała. Niechcę
być przyczyną, rzekła z płaczem *Pulcherya*,
śmierci twojej, przyrzekam ci, że za ośm dni
powrócę do ciebie. Widziałam z łaski twojej
w zwierciadle, że Siostry moje poszły za męż. a
Bracia ¹²² wyiechali do wojska. Ojciec mój
sam teraz zostaje, pozwól; żebym się u niego
tydzień zabawiła. Rano jutro będziesz u niego,
rzekła bestya, ale obietnicy dotrzymaj. Kiedy
będziesz chciała powrócić do mnie. kładąc się
spać, pierścień twój połóżysz na stoliku. By-
way zdrowa *Pulcheryo*! bestya to mówiąc
¹²³ wstęchnęła według zwyczaju, a *Pulcherya*
żałem bestyi ¹²⁴ strapioną, zaśnęła. Ocknąwszy
się rano, obaczyła się w domu Oyca, a ¹²⁵ za-
dwo-

¹²⁰ verlassen ¹²¹ wehnen erröthen ¹²² zur Arme reifen
¹²³ seufzen ¹²⁴ betrübt, niedergeschlagen ¹²⁵ die Klun-
gel ziehen.

dzwoniwszy we dzwonek przy łóżku będący, widziała idącą do siebie sługę, która ją wyzawszy, ¹²⁶ krzyknęła. Na ten krzyk przybiegł kupiec, a zobaczywszy córkę, od radości łękwie nie umarł, a tak kwadrans cały wzajemnie się ścisnęli. Przywitawszy się z Oycem *Pulcheryja*, gdy miała z łóżka wstawać, poczęła się trałowować o suknie, ale iey rzekła służebna, że w izbie biskiej, znalazła pełny kufer sukien bogatych diamentami ¹²⁷ garnirowanych. Za tę ¹²⁸ przuchylność *Pulcheryja* bestyi podziękowała; wzięła więc na siebie mniey bogate suknie, i one zaś kazała schować, mając ie w prezencie Siostram ofiarować, ale co ty ko wyrzekła te słowa, kufer natychmiast zniknął. Oyciec rzekł do niey: Bestya chce, żebyś ty sama tych sukien zażywała, i wnet na swe mieysce wrocily się. *Pulcheryja* stroiła się, a tym czasem, o niey się Siostry dowiedziawszy, z mężami swemi przybiegły. Obiedwie bardzo były nieszczęśliwe. Starza miała męża Szlachcica bardzo ¹²⁹ urodziwego, ale tak się kochał sam w sobie, iż od rana do wieczora tym się zabawiał, a pięknością żony swej pogardzał. Druga miała rozumnego męża, ale rozumu swego zażywał na ¹³⁰ kłótnie. i niezgody z ludźmi, a nayspierwey z żoną swoją. Siostry widząc *Pulcheryja* ustroioną jako ¹³¹ Kieźnię iaką, śliczniejszą nad słońce, ledwie z żalu nie umierały. Daremnie

im

¹²⁶ ein Geschrey machen ¹²⁷ besetzt ¹²⁸ Aufmerksam-
keit ¹²⁹ schön ¹³⁰ Zank ¹³¹ Prinzessin.

im ¹³² przychylność swą pokazywała, nie mogło to zazdrości w nich ¹³³ przytłumić, którą większą ięszcze ku niej ¹³⁴ powzięły, gdy im szczęście swe, w którym zostawała, opowiedziała. Te dwie ¹³⁵ zazdrosne siostry, poszły do ogrodu, żeby się do woli napłakały, i mówiły między sobą: Dla czego, prosię cię, to ¹³⁶ nikczemne stworzenie szczęśliwsze jest, niżeli my? Czyliż nie jesteśmy godniejsze kochania, niżeli ona? moja Siostro, rzekła starsza, przyszła mi pewna myśl, zatrzymamy ją dłużej nad ośm dni, głupia iey bestya rozgniewa się na nią, że iey słowa nie dotrzyma, i może być, że ją pozrze. Dobrze mówił Siostro, odpowiedziała druga, żebyśmy tego dokazały, trzeba iey ¹³⁷ podchlebiać; tak sobie ¹³⁸ utoczywszy, wyszły z ogrodu, i tyle czyniły oświadczenia w swych życzliwości *Pulcheryi*, iż od radości obficie łzy wylewała. Gdy przeszło dni ośm, siostry poczęły wtosy swoje ¹³⁹ targać, i tyle żalu z iey odiazdu pokazywać, iż ięszcze ośm dni zatrzymać się w domu obiecała. Iednakże sama się tym trapiła, że bieducy bestyi, którą bardzo kochała, frasunku, i bez siebie ¹⁴⁰ utęsknienia przyczyną była. Dziesiątey nocy, którą u Ojca spała, śniło się iey, że była w ogrodzie

¹³² Zuneigung ¹³³ ersticken, unterdrücken ¹³⁴ zuneehmen ¹³⁵ eifersüchtig ¹³⁶ nichtswürdig ¹³⁷ Fehlschüssen erweisen ¹³⁸ den Entschluß fassen ¹³⁹ sich die Haare aus dem Kopfe reißen ¹⁴⁰ Bangigkeit, lange Weile verursachen.

dzie przy pałacu będącym, i widziała bestyą leżącą na trawie bułką śmierci, która iey niewdzięcznie wyrzucała. Ocknęła się w tym *Pulcherya*, i płakać poczęła. Nie jestemże ja niewdzięcznica, myślała sobie, że bestyą, tak mię kochającą ¹⁴¹ ma mnie? Ieyże to wina, że jest szpetna, i że mało ma rozumu? al. za to jest dobrą, co jest nad wszystko. Czemużem iey oblubienicą być nie chciała? Szczęśliwą byłam z nią była, niżeli Siostry, moje z swemi Mężami. Nie uroda, ani rozum Męża, usz zęśliwia Niewiaścę, ale cnota, miłość, i ¹⁴² uznanowanie, co się w bestyi znajduje. Ja ją nie kochałam, ale ją ¹⁴³ szanuję, przy aciołką iey jestem, i wdzięczną być iey powinnam. Poyłam więc do niej, ¹⁴⁴ nie godzi się iey martwić, ciele życie nie byłabym spokojna. gdybym się ey pokazała niewdzięczną. Na te słowa, porывa się z łózka *Pulcherya*, kładzie na stole pierścień, i znowu zasypia, a ocknąwszy się rano, z ¹⁴⁵ ukontentowaniem w p łacu bestyi być się uyrzała. ¹⁴⁶ Ustroiła się pięknie dla przyodobania się iey, i prawie z tęskności umierała. przez dzień cały czekała dziesiętej godziny w wieczor, ale daremnie, bo po dziesiętej godzinie bestya nie przytła. Zięła się *Pulcherya*, rozumując, że bestyi przyczyną śmierci była.

Prze-

¹⁴² Kummer machen ¹⁴² Gefälligkeit, Vergnügen
¹⁴³ hochachten ¹⁴⁴ man muß es nicht unglücklich machen
¹⁴⁵ Freude ¹⁴⁶ sich stellen.

Przebiegła cały Pałac z krzykiem, i w wielkiej rozpaczy zostawała. Nie znalazłszy ię nigdzie, ¹⁴⁷ przypomniała sobie sen, i pobiegła ku kanałowi, który był w ogrodzie, gdzie ją przez sen leżącą widziała. Tam znalazła ją ¹⁴⁸ rozciągniętą, i prawie ¹⁴⁹ bez zinyśłow, a nie ¹⁵⁰ wzdrygając się iey postaci, rzuciła się na nią; ¹⁵¹ pomiarkowawszy zaś, że serce ieszcze w niej było, wzięła z kanału wody, i na głowę iey wylała. Bestya oczy otworzyła, i rzekła do *Pulcheryi*: Zapomniałaś obietnicy twoiey, frasun k z straty ciebie, przyprowadził mię do tego. Żem postanowiła głodem się umorzyć, ale już wesoło umieram, ponieważ mam ukontentowanie że cię ieszcze raz przed śmiercią widzę. Nie może to bydź, kochana bestyo, rzekła *Pulcherya*, żebyś miała umrzeć, będziesz żyła, abys m im ¹⁵² oblubieńcem była, od tego momentu daieć rękę, i przysięgam, że twoją będę; W prawdzie przyjaciółką tylko twoją bydź miałam, ale żal który czuję, pokazuje mi, że żyć bez ciebie nie mogę. Co tylko wyrzekła to *Pulcherya*, aż zaraz uyrzała cały pałac w świetle, ¹⁵³ illuminacye, muzyka, ¹⁵⁴ ogłaszały wesołość ale to wszystko nie kontentowało iey, zawsze poglądała na bestyą, nad ktorey niebespieczeństwem, ¹⁵⁵ ubolewała. Tym czasem
bestya

¹⁴⁷ sich erinnern ¹⁴⁸ ausgestreckt ¹⁴⁹ ohne Empfindung ¹⁵⁰ worvor Abscheu haben ¹⁵¹ fühlen ¹⁵² Ehegemahl ¹⁵³ Feuerwerk ¹⁵⁴ fund machen ¹⁵⁵ sich sehr betrüben.

bestya z oczu zniknęła, a na iey mieysce, u
 nog swych uyrzała Krolewicza przedziwney
 piękności, który iey podziękował, że go od
¹⁵⁶ czarow uwolniła. A lubo się iey ten krole-
 wicz zupełnie podobał nie przeżłała się iednak
 pytać, gdzieby się podziela bestya? Widzisz ją
 u nog twoich, rzekł Krolewicz. Złośliwa
 Wrożka odmieniła mię w tę postać poty, pokiby
 mnie iaka piękna Panna za obłudienca swego
 wziąć nie obiecała, i taż sama Wrożka zakazała
 mi, abym się z rozumem moim nie ¹⁵⁷ wyda-
 wał. A tak tyś jest tylko na świecie, któraś się
 dobrocią moją dała ¹⁵⁸ zniewolić; ofiaruję ci
 więc Koronę moję z wdzięczności, którą ci
 powinien lubo nigdyć się ¹⁵⁹ wypłacić dostate-
 cznie nie potrafię. *Pulcherya* ¹⁶⁰ z ukontento-
 waniem ¹⁶¹ żądziwiona, podała rękę Krolewi-
 czowi, żeby się z ziemi podniosł. Poszli razem
 do pałacu, a *Pulcherya* uyrzaw zy w Sali Oyca,
 i wszystkich swych krewnych, których owa
 piękna Dama we śnie od niey widziana, do pa-
 łacu przeniosła, ledwie z radości nie umarła.
Pulcheryo, rzekła ta Dama, która sławną Wro-
 żką była, odbieray nadgrode twego dobrego
¹⁶² wybrania: szacowałaś bardziey cnotę, niż
 urodę, i rozum, założyłaś na to, abyś te
 wszystkie przymioty w iełney znalazła zebrane
 o sobie. Będiesz wielką Krolową; Spodziewam
 Ee 2 się,

¹⁵⁶ Hexauberung ¹⁵⁷ sehen lassen ¹⁵⁸ geminnen ¹⁵⁹ sich
 entledigen der Verbinlichkeiten ¹⁶⁰ auf eine ange-
 nehme Art ¹⁶¹ erstaunt ¹⁶² die Wahl.

się, że tron cnot twych nie ¹⁶³ umniejszy. Wy
zaś, Mosćcie Panie, rzekła do dwóch siostr,
Pulcheryi Wroźka, ponieważ zamrałi cnoty,
pełne złości jesteście, ślaniecie się statunami, ale
jednak pod pościągą kamieni, w które się obro-
cicie, rozumu waszego nie utracicie. Będzie-
cie przy bramie pałacu sistry waszey stały, karę
zaś tę, dla tego wkładam na was, abyscie na
szczęście siostry waszey ustawicznie patrzyły.
Nieodmienię stanu waszego dotąd, poki ¹⁶⁴ wi-
ny waszey nie uznacie, a e się bardzo boję, aby-
ście na zawsze w tej postaci nie zostawały. Py-
chę, gniew, ¹⁶⁵ łakomstwo, ¹⁶⁶ gnuśność łatwo
poprawić można, ale zazdrości i złości, trudno
¹⁶⁷ wykorzenieć. To wymowiwszy Wroźka,
uderzyła w stoł pierścieniem, aż natychmiast
wszyscy, którzy byli w sali, ¹⁶⁸ przeniesieni
zostali do Państwa Krolewicza. Podłani tego z-
ręcznością go przyjęli, i porządek za oblubienicę *Pul-
cheryę*, z którą żył długo, i w zupełnym
¹⁶⁹ uszczęśliwieniu, bo te na cnocie ¹⁷⁰ grunto-
wało się.

¹⁶³ verringern ¹⁶⁴ Fehler ¹⁶⁵ Gefräßigkeit ¹⁶⁶ Träg-
heit ¹⁶⁷ vertilgen, ausrotten ¹⁶⁸ versetzt werden
¹⁶⁹ Glückseligkeit ¹⁷⁰ gegründet seyn.

K O M E D Y A.

E R A S T.

W I E D N Y M ¹ A K C I E.² S C E N A P I E R W S Z A.

Przed chatą, Erasta, gdzie tylko ³ krzaki i drzewa widać.

Eraſt.

(Ze strzelbą łowiecką, stawia ją na stronie.)

Otoż ⁴ powracam ⁵ nic nie wskorawszy, że nam chleba nie stało, wyszedłem dla ⁶ obłowu. Daremnie przez ten czas cały po południu ⁷ upałem słonecznym ⁸ spieczono ⁹ obiegłem gory. Już wilzę, głód naszej nędzy użni koniec. ¹⁰ Wniydę do środka, ale małżę wpierwey sobie ¹¹ wypogodzić czoło, małżę ¹² ukryć smutek przed Lucynią. O Boże! Ta na ni-wiaśla, jak ¹³ chętnie ubóstwo, ¹⁴ oślaśnie ubóstwo, nędzne życie znosi, aby mi tym

E s t 3 zno-

¹ Aufzug ² Austritt ³ Strauch ⁴ wieder kommen ⁵ un-
verrichteter Sachen ⁶ Fang ⁷ Sonnen-Hitze ⁸ beiß
⁹ durchlaufen ¹⁰ h. nein gehen ¹¹ heiter machen ¹² ver-
bergen ¹³ willig ¹⁴ äußerst.

znośniejże uczyniła, a kiedy w¹⁵ kacie nad
¹⁶ pospolitą nalszą nędzą ¹⁷ płacze, i słyży, że
 ia nadchodzi, ¹⁸ ociera sobie łzy z oczu i mile
 uśmiecha się do mnie, aby mi nie ¹⁹ przyczyniła
 utrapienia. O Boże! niepodobna, abyś ty tey
 nie nadgrodził cnoty. Zasługuie na to, aby była
 szczęśliwą. Byłbym spokojniejszy, ale ta myśl
 naybardziej mię ²⁰ trapi, gdy ²¹ wspomnę, że
 ia przyczyną iey ²² utrapienia, i nędzy tych
 dwojga ²³ godnych politowania dzieci. To
²⁴ dręczy ferce moie, że iey ²⁵ wpatniałomysł-
 ność: ²⁶ zawdziężyć nie mogę. Co raz bar-
 dziej się ²⁷ wznaga nasze ubóstwo, i coraz
 ślania życia naszego nędzniejszy. Do ostatniego
²⁸ wytraciłem się. Coż mam począć? a nad to
²⁹ późniejszy nawałnica już ³⁰ dozrzewające
³¹ wybiła pożywienie. Do kogoż się mam udać
 od własnego opuszczony Ojca? gdy go te ze-
 łami pisane listy, ³² pociągające do politowa-
 nia nędzy naszej opisanie, nie porużają? Już
 pięć lat tak po ostatnim liście, teraz mi na żaden
 nie odpisał. O jak może być Ociec tak okru-
 tnym, i dziecię własne w nędzy bez pomocy
 opuścić! Cały ³³ występki jest ten, że prze-
 ciwko iego woli pewney osobie ³⁴ przyrzecz-
 ney

¹⁵ Winkel ¹⁶ gemeinschaftlich ¹⁷ weinen ¹⁸ abwischen
¹⁹ einen tranken ²⁰ quälen ²¹ aedente ²² Unselück,
 ummer ²³ bedauernswürdig ²⁴ martern ²⁵ Groß-
 mutig ²⁶ belohnen ²⁷ größer werden ²⁸ sich verzeu-
 ren ²⁹ das letzte Gut ³⁰ reisende Abzug
³¹ verderben ³² zum Mitleiden bringend ³³ Ver-
 brechen ³⁴ zugesagt.

ney dotrzymał ³⁵ obietnicy. Tey ofobie, która wszelką doskonałość, prócz bogactwa, posiada. Gdybym był za ³⁶ ścisłą wolą szc. Ojca moiego, byłbym tą, która u wszystkich zasługuje na ³⁷ poszanowanie, na ³⁸ urągowisko wystawił światu. O Boże! czyby mi wszystkie honory i bogactwa nie były ³⁹ obmierzłe? czybyż mi ⁴⁰ sumnienie każdego ⁴¹ weyrzenia, ⁴² piekielnym nie cniło udręceniem? To miłosierdzie nad bliźnim, ma coś słodzącego w naszej nędzy w poszod utrapienia, te ⁴³ staro-
wne zabiegi, iedno drugiemu znośniejże uczynić, i te łzy, które iedno dla drugiego wylewa, muszą kiedyż tedyż wziąć koniec. Podobno z czasem Ojca moiego do litości ⁴⁴ skłonia. — Otoż idzie młodszy moy Syn; co więc za ⁴⁵ wyroki na moje czekają dzieci? — Muszę łzy otrzeć i twarz wypogodzić, aby się to dobre nie trafiło dziecko.

SCENA DRUGA.

(Młodszy Syn bieży do Erafa i ¹ obeymnie Oycowskie ² kolana.)

Syn.

Ach Oycze Moy!

Ec 4

Eraf.

³⁵ Versprechen ³⁶ dem strengen Willen nachgeben
³⁷ Achtung verdienen ³⁸ der Verachtung aussetzen
³⁹ verhasst, eckelhaft ⁴⁰ Gerolffen ⁴¹ die Absicht
⁴² mit bösslichen Quaalen verdunkeln ⁴³ sorgfältig
ges Bemühen ⁴⁴ bewegen, lenken ⁴⁵ Schicksal.

¹ Umarmen ² das Knie.

Eraft.

NaymilŹe dziecko! a zkąd tak wesoło?

Syn.

Byłem tam na ³ górze, i ⁴ zabawiłem się u
małego pasterza; ach iak mi ⁵ żał go!

Eraft.

Czemu moje dziecię?

Syn.

Siedział przy ⁶ urzodzie i płakał, dziś iefzcze
powiada nic nie jadłem, a bardzo ⁷ mi się jeść
chce. ⁸ Na, weź wie e mam, powiedziałem,
i eż, i dałem mu ⁹ obiedni chleb, com dla sie-
bie za hował, i mnie się w prawdzie ięś
chciało, lez bardzo się ciefzyłem, gdym wi-
dział, że mu dobrze finakowało, i że się on ra-
dował.

Eraft.

Błogofław ci Boże dobre dziecko!

Syn.

Wszakby ten młody pasterz toż uczynił,
gdyby co miał, a ia z ¹⁰ głodu płakał.

Eraft.

A czy wiedziałeś, że więcey w chacie nie
mamy chleba?

Syn.

³ Hügel ⁴ sich verweilen ⁵ es ist mir leid ⁶ die
Herde ⁷ mich hungert ⁸ da hab's ⁹ Mittagbrod
¹⁰ Hunger.

Syn.

Wiedziałem, ale to mię ¹¹ niezmiernie ucieszyło, że mi daś mo-lem. Wszak ty mówisz: Boże nagro- dź tym, którzy dobrze czynią drugim.

Eraf.

¹² Uściskaj mię moy Synu! O Boże! nie- podobna, abyś nie wycrzał na taką ¹³ niewinność, (ociera łzy z oczu.)

Syn.

Ach Oycze ty płacz! O nie płacz Oycze moy!

Eraf.

Ia nie płaczę moje dziecie! — Idźno na ten pagorek, a ¹⁴ wyrzyj, jeżeli brat twoy przychodzi z lasa, albo czy nie powraca Symon z miasta.

Syn.

Wraz idę Oycze moy.

SCENA TRZECIA.

Eraf. (sam ieden.)

Ach iak mi to aż do serca ¹⁵ dopieka! Iesz- czem nigdy nie był tak zewsząd opuszczony — (chodzi ¹⁶ w zamyśleniu) O Boże! Boże — Cna niewiašta i niewinne dzieci — Ty mię

E c 5 ¹⁷ ra.

¹¹ sehr, über die Maßen ¹² umarmen ¹³ die Un- schuld ¹⁴ sehen ¹⁵ ans Herz dringen, es schmelzen; einem zusehen ¹⁶ tieffinnig.

17 ratuy! który moiemi 18 kieruielz obrotami,
 abym przeciwko twoim nie mruczał 19 wyrokom
 i o twoiey nie 20 powatpiwał Opatrzności. Nie
 mogę iść do chaty, aż poki 21 rzeczywifzey na
 siebie nie przybiorę postaci. Przecię łaskawe
 22 przyrodzenie przybywa mi na pomoc, ten
 chłodny wiatr 23 wdzięcznie 24 ofuſza łyzy moie.

SCENA CZWARTA.

LUCYND A I ERAST.

Lucynda.

1 Witam cię Mężu! 2 *(ściſka go za rękę)* Wi-
 tam cię 3 mile!

Eraſt. (ściſka ią.)

Witay 4 Ulubiona! iakżeś ten czas 5 tra-
 wiła?

Lucynda.

Cale wesoło, tak wesoło; iak tylko bez
 ciebie trawie mogę. Spiewałam sobie przy ro-
 bocie.

Eraſt.

Ty się trzymałz w nieszczęściu iak 6 boha-
 terka.

Lucynda.

17 beſtehen 18 daß Schickſal ſelten 19 weiſe Lei-
 tun., Verhängniß 20 zweifeln an der Vorſicht
 21 muntre Miene annehmen 22 Natur 23 ſauſt
 24 abreiffen.

Scena czwarta. 1 Sey gegrüßt 2 drücken 3 freundlich
 4 Gabe 5 zubringen 6 Heldinn.

Lucynda.

To moje szczęście jest, że ciebie posiadam i
tę zawsze z rozweselającą cnotę, i w ten czas
tylko nieszczęśliwą jestem, gdy ty się być nim
8 śdzisz.

Eraft.

O Boże! iak wiele miłości ku mnie, który
cię w taki w 9 prawilem stan, iaki ludziom ¹⁰ po-
dłego zdania przyczyną byłby ¹¹ rozpaczy.

Lucynda.

Ach dla Boga moy ulubiony; nie ¹² przery-
way ustawnie naszej spokoyności przez takowe
¹³ zarzuty, które moicy ku tobie miłości cale
się ¹⁴ sprzeciwiają. ¹⁵ Przyśięgam ci na wyso-
kie Nieba; przyśięgam ci, w tym że moje
¹⁶ uspokojenie cale nie jest ¹⁷ zmyślone. W ręku
twoim jestem szczęśliwa, a bez ciebie naywięk-
sze szczęście nie byłoby mi miłe.

Eraft.

I mam że temu wierzyć, iż ¹⁸ na przekor
ostatniemu ubóstwu, na przekor nędznemu ży-
cia naszego stanowi, twoja ¹⁹ pogodna twarz z
²⁰ wewnętrznym ²¹ zgadza się uspokojeniem?

Lucynda.

⁷ ermunternd ⁸ glauben ⁹ setzen ¹⁰ niedrige Den-
kungsart ¹¹ Verzweiflung ¹² stören ¹³ Vorwurf
¹⁴ beleidigen, zuwider seyn ¹⁵ schwören ¹⁶ Ruhe
¹⁷ erkünstelt, erdichtet ¹⁸ trotz ¹⁹ heiter, ruhig ²⁰ in-
nere ²¹ übereinstimmen.

Lucynda.

Ia w ten czas tylko ²² smutna, gdy ciebie widzę smutnego.

Eraft.

Ach co za dobroć!

Lucynda.

Wspomniy na to, wiele tysięcy uboższych jeszcze, niżeli my znaydziesz! I czyż powinna niespokojność bardziey nas nieszczęśliwemi czynić, iak ci są?

Eraft.

Nie znaydziesz uboższych od nas, ktorzy od ²³ kichy ²⁴ powietrzney ptaszyny ubożsi iestemy. Nie mamy więcey żadney ²⁵ żywności w chacie, daremnie się ²⁶ zwłorzyłem po gorach, chcąc przynieść iaką ²⁷ zwierzynę, ale ²⁸ próżno przyzedełem na powrót, to wszystko cierpielibym znosił twoy wielki umysł ²⁹ pomaga mi w tym. Lecz kiedy na nasze spoyrzę dzieci — O Boże! to ³⁰ rozkrawa na polu fercie, patrząc na to, iak lży iuż leiące się ³¹ wsiaczynią, dla tego, aby nas bardziey nie ³² rozrzewiali.

Lucynda.

Przyjacielu Moy! i maż iedno nieszczęście ³³ zaśmucac, ktore w sobie nie iest tak ³⁴ frogie,
iak

²² bekümmert, traurig ²³ schlecht, elend ²⁴ in der Luft ²⁵ Nahrung ²⁶ durchirren ²⁷ Gewild ²⁸ leer ²⁹ helfen ³⁰ durchschneiden ³¹ zurückhalten ³² bekümmern, einem Tränen ausdrücken ³³ nutzlos machen, betrüben ³⁴ schrecklich.

jak sobie ³⁵ malujemy? Starszy syn, co poszedł w las dla ³⁶ zbierania owoców, rozumiem, że z próżną ręką nie powroci do domu — a choćby tak było, to upokoy się tą ³⁷ nadzieją, którą nam czyni Symon za swym ³⁸ powrotem z miasta.

Eraſt.

Prawdziwie ³⁹ wstydzić się muszę moja żono! że fratunek tak wiele nade mną wziął mocy.

Lucynda.

(*Pokazuje mu sztukę złotem ⁴⁰ wyszytą*)
Nad to, mój ulubiony! patrz! jużem skoń zył, jutro Symon może zanieść do miasta tej kupcowey, która moją robotę do tego czasu dobrze płaciła. Ach ⁴¹ upokoymy się! wspomnij na to, iż kiedyśmy w naygorzszym byli ⁴² razie, w ten czas nam niespodzianie ⁴³ wszechmocna opatrzność przybyła z ratunkiem.

Eraſt.

Ach jak ⁴⁴ obfite pociechy znajduiesz w twojej ⁴⁵ wspaniałości duszy. Z tym wszystkim ja się nie mogę ⁴⁶ odjąć ⁴⁷ starownym myślom, co na koniec z dziećmi naszymi będzie? i jaką im drogę w świecie do szczęścia pokażem.

Lucynda.

³⁵ sich vorstellen ³⁶ Rrichte sammeln ³⁷ Hoffnung
³⁸ Rückkehr ³⁹ sich fü amen ⁴⁰ gestickt ⁴¹ sich beruhigen ⁴² Zustand ⁴³ allmächtig ⁴⁴ Nachbunt von Trost ⁴⁵ ecel ⁴⁶ sich entschlagen, abziehen ⁴⁷ Besorgniß.

Lucynda.

Drogie cnoty, moy Ulubiony! ta nigdy nie
48 zawiedzie.

Eraft.

Prawda, ale cnota w nędzy jest to tragiczne
49 widowisko. I iak trudno jest, cnotę, gdy
jest ostatnią nędzą 50 opasana, iak trudno 51 bez
skazy ją w fercu zachować? Ach! iefzczeby to
było poł biedy, gdyby nie pomiędzy 52 po-
spółstwem, ale przynamuicy choć nie tak w
53 zacnym stanie, iakiego mi urodzenie udzieliło,
przecię uczciwie dni twoie 54 przekłopotać mo-
gli. O! oycze moy! wzdychania moje, do
których mię twoia 55 surowość przymusza, nie
muszą nigdy duszy twoiey 56 trwożyć, iako i to,
gdy 57 wnuki twoie z czasem pod 58 wrota
domu twego chleba 59 żebrzeć przyidą — O
Boże —

Lucynda.

Ich przyfzłą nędzę 60 nie porównanie go-
rzej 61 wystawiałz, niż ich potkać może. O
iak niezliczone drogi opatrność do szczęścia
62 otworzyła?

Eraft.

To prawda. Ale kto raz w nędzy jest, tego
taż sama ustawnie 63 przyciska, co się z nami
działo.

49 hintergehen 49 Schauspiel 50 umringt 51 un-
verschert 52 Möbel 53 vornehm 54 durchschleppen
55 Sirenen 56 anstehen 57 Enkel 58 die Thüre
59 betteln 60 ungleich 61 sich vorstellen 62 eröffnen
63 drängen.

działo. Nieba! Ledwo co tylko ociec mię opu-
ścił, ledwo co ⁶⁴ ostatek naszey ⁶⁵ chudoby
⁶⁶ stracił śmy, coż za ponoc? co za rada? co
za nadzieia nam w ręście została? świat nas
odrzucił od siebie, coż teraz począc mamy?

Lucynda.

Swiat opuścić, a w piękną którąkolwiek
okolicę kraju uchodzić, gdziebyśmy mogli, bez
⁶⁷ rozterki nasze ⁶⁸ obroty opatrności ⁶⁹ taie-
mnie zalecać.

Eraft.

Dobrze moja Panno! Ale tym samym nie
jest żadne szczęście, którego ci życzę, gdy
wszystkie siły rozumu ⁷⁰ zgromadzać potrzeba,
aby się można ⁷¹ oprzec rozpaczy.

Lucynda.

Stan życia naszego nie jest tak bardzo nie-
szczęśliwy, w ktorem nas ⁷² niedościgley Opa-
trności ⁷³ wyroki ⁷⁴ wprowadzili. ⁷⁵ Nie godzi
się nam przeciwko tym samym szemrzeć.
Tylko co mię moja ⁷⁶ odwiedziła sąsiadka, czy-
liż iey stan życia nie jest daleko nęlniejszy od
naszego? ⁷⁷ Kobieta stara, i zewsząd opuszczona,
na, jeszcze daleko od nas nboższa, i już tak
dawno

⁶⁴ Rest ⁶⁵ Armuth, weniges Vermögen ⁶⁶ verthun,
um etwas kommen ⁶⁷ im Einsamen, ohne Zer-
streuung ⁶⁸ Schicksal ⁶⁹ heimstellen ⁷⁰ zusammen-
sammeln ⁷¹ der Verzweiflung Widerstand thun
⁷² unerforschlich ⁷³ Rathschuß. Rathschuß ⁷⁴ se-
gen ⁷⁵ es ist unbillig ⁷⁶ besuchen ⁷⁷ Weib.

dawno ciężką ⁷⁸ nawiedzona chorobą: ⁷⁹ w ie-
duo ciągnącym się bólem i ubóstwem; jednak
rzadko kiedy iej cierpliwość przez największe
boleści i nędzę ⁸⁰ zwyciężyć się daie. Nie ma
inney nadziei iak tylko śmierć, co po długich
mękach i życie skończyć może. A my, my,
przy lepszym, z młodości ⁸¹ wychowaniu i
⁸² oświeceniu rozumu, przez ⁸³ niskomysłne na-
sze postęпки mamyż się ieszcze niefortunliwzemi
nad nią sądzić?

Eraſt.

My tego nie chcemy, moia ulubiona.

Lucynda.

My tego nie chcemy moy ulubiony! Nie!
Niech będzie ⁸⁴ pochwalona Opatrzność ta,
ktora wszystkim stworzeniem ⁸⁵ niedościgle rzą-
dzi, ktora we wszystkim do najlepzszego ⁸⁶ zmie-
rza celu, ktora dzieło swoje tak kocha i nad
największym iako nad najmnieyszym z ro-
wnym staraniem ⁸⁷ czuie. Ta o kaźdey pta-
szyny ⁸⁸ wyżywieniu pamięta, ile ich tylko iest,
o kaźdey ⁸⁹ przeczolce, o kaźdym roboczku,
ktory się ⁹⁰ czołga przy nogach naszych; a czy
możemy? ⁹¹ słusznie przeciw iej ⁹² rozporządze-
niu

⁷⁸ heimgeſucht ⁷⁹ wird ſchon lange durch ſchmerz-
hafte Krankheit und Armuth geplaget ⁸⁰ überwin-
den ⁸¹ Erziehung ⁸² Erleuchtung des Verſtandes
⁸³ fleißigſtig & Vortragen ⁸⁴ gelebt ⁸⁵ höchſt wiſe
⁸⁶ zum Besten Endzweck leiten ⁸⁷ machen ⁸⁸ Ernäh-
rung ⁸⁹ Biene ⁹⁰ kriechen ⁹¹ mit Necht ⁹² die
Zeitlung.

niu mruczeć, iż życie nasze nie jest w tym stanie, aby mogło na siebie ⁹³ zazdrość ludzką po- ciągnąć? Bądź dobrej myśli! patrz! iak ta okolica ku nam się uśmiecha. ten piękny zachod słońca chce przystroić ⁹⁴ pożegnanie dnia tego, który nas do ⁹⁵ wypłatania się z naszego nieśczęścia ⁹⁶ bliżej przyprowadził.

Erst.

Dziękuję najmiłsza Lucyndo! To jest niewypowiedziane szczęście moje, że ciebie posiadam. Tyś moy ⁹⁷ osłabiony rozum ⁹⁸ podparła. Tyś moy ⁹⁹ oświeciła umysł, ale to ¹⁰⁰ światło nie jest takie, iakie sprawuje pełen radości dzień ¹⁰¹ wiosny, jest tylko iak ¹⁰² światło pońcne, które podczas pogody pełny księżyc ¹⁰³ nieci; i to to jest, co ie ¹⁰⁴ umnieysza zawsze, to ¹⁰⁵ wspomnienie, że mię moy ociec opuścił, że mię całe ¹⁰⁶ od serca swego odrzucił. Kiedy umierać będziesz! Ach kiedy umierać będziesz Oyeze! a ia ¹⁰⁷ odrzucony nie będę mógł przy śmiertelney twoiey płakać ¹⁰⁸ pościeli, oycowskiego błogosławieństwa z ust twoich słyszeć, to przynaymniej wspomniy na mnie,

⁹³ Reiz ⁹⁴ der Abschied ⁹⁵ Heranrückung ⁹⁶ na-
her ⁹⁷ schwach geworden ⁹⁸ aufhellen einem ⁹⁹ auf-
heitern ¹⁰⁰ die Heiterkeit ¹⁰¹ der Frühling ¹⁰² Hei-
terkeit einer Mitternacht ¹⁰³ Luchten ¹⁰⁴ mindern
¹⁰⁵ der Gedanke, das Andenken ¹⁰⁶ aus seinem Her-
zen verbannen ¹⁰⁷ verstoßener ¹⁰⁸ das Bette.

mnie, i kiedy wspomniesz na ¹⁰⁹ opuszczonego, ktoremuś dał życie, to pobłogosław mi.

Lucynda.

O dobry Mężu! Tybyś się był i sam z tych ¹¹⁰ smutnych myśli przez własny rozum ¹¹¹ wy-
dobył. To, com ci dla pociechy powiedziała,
z czafem samoby było przyszło na pamięć.
¹¹² Zyczenie twoje ¹¹³ względem oycy, ¹¹⁴ o
gdyby otrzymało skutek. Boże — Ia —

Eraft.

Dla Boga nie mów mi tego, coś chciała
mówić, nie czyni w tym sobie żadnych ¹¹⁵ za-
rzutów, nie byłbym nigdy godzien ciebie, gdy-
bym tego mógł słuchać.

Lucynda.

Nie moy Eraście, nie chcę się ¹¹⁶ sprzeci-
wiać twojej miłości, tylko ci muszę ¹¹⁷ wyja-
wić moję nadzieję. Co! gdyby twój ociec to-
bie odpuścił, i o nieszczęście Syna swego zaczął
się ¹¹⁸ frasować, toby —

Eraft.

Zapewne. Ta myśl kilka razy mię w
¹¹⁹ naygrubszym smutku oświeciła, czafem cały
dzień, mię uczyniła szczęśliwym, gdy dare-
mnie,

¹⁰⁹ verlassen ¹¹⁰ schwermüthig ¹¹¹ sich empor he-
ben ¹¹² Wunsch ¹¹³ für ¹¹⁴ O daß der n Erfüllung
gehe ¹¹⁵ Vorwurf ¹¹⁶ beleidigen ¹¹⁷ sagen, offenba-
ren ¹¹⁸ sich kümmern ¹¹⁹ tiefe Schwermuth.

mnie, ach zawsze daremnie! oczekiwałem odpowiedzi na nasze ¹²⁰ porażaia e listy. Listy! na które ¹²¹ przebog! ¹²² naybezroźniejszy, ¹²³ naynieznajomszy. gdyby na drodze znalazł, zapewnieby płakać musiał, a mój ociec. On —

Lucynda.

Nieślusnie muselibyśmy postępować przeciw Oycu. który cię tak mocno kochał, gdybyśmy mu —

Eraft.

O Boże! prawdziwie nieślusnie! O Oycze mój, tyś mię powinien na wieki ¹²⁴ nienawidzieć. który mię przed tym tak serdecznie kochał, który w młodości moiej, gdy ¹²⁵ zwolna ¹²⁶ postępował w doskonałości, ¹²⁷ niezmierną pokazywał radość, małże mię zawsze nienawidzieć! Chociaż z głęboką uwagą płaczę nad tym, że się na mnie gniewasz, jednak sumnienie żadnego mi nie czyni zarzutu, lecz * uchroni Niebo! gdyby mię w czymkolwiek ¹²⁸ obwiniać miało, w ten czas gniew twój byłby ¹²⁹ nieznośnym ¹³⁰ udręzieniem. O! daruj! zapewne mi daruj! ¹³¹ na powrót miłość twoją! Podobno, ach słodkie wspomnienie! podobno płaczeł już nad synem twoim,

FF. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

¹²⁰ rührend ¹²¹ beym Himmel! ¹²² gleichbärtig
¹²³ unbekannt ¹²⁴ lassen ¹²⁵ allmächtig ¹²⁶ an Vollkommenheit zunehmen ¹²⁷ übermäßig ¹²⁸ behüte der Himmel! ¹²⁹ schuldig machen ¹³⁰ unerträglich
¹³¹ Marter ¹³² wieder.

żeś go w nieszczęściu opuścił. Ach iak mię roz-
wiesela ta nadzieja! będę wraz pisał, oznaymie
mu o wszystkim, ¹³² uymuiąc go za serce, iak
mi tylko miłość synowska, i stan nasz nędzny
¹³³ doradzić ¹³⁴ zdołaią. Idźmy do chaty ieszcze
dziś chcę pisać, chodź ze mną, gdyż i twoja
pomoc w tym mi będzie potrzebna.

Lucynda.

Idźmyż moy Mężu? (*wziąwszy się za ręce
idą do chaty.*)

SCENA PIĄTA.

Symon.

Czy już odeszli? — tak, gdyby mię tylko
nie zaraz ¹ postrzegli. I to zły znak, że się przed
niemi ² chronić muszę; czemu tak biiesz? (*kła-
dzie¹ na serce rękę*) Co za ³ niepomahowane
drganie? co za ⁴ ciężkość ⁵ wznaga się w ⁶ pier-
śiach moich? ⁷ porzuć! opuść mię! nie ⁸ tiwoż
mię nad tą ⁹ frażką, co ia z chwalebnego uczy-
niłem ¹⁰ względu! słary pocziwy człowieku!
sumnienie twoie jest bardzo niespokoyne, żeś się
¹¹ odważył na to, co się we wśzytkich innych
¹² oko-

¹³² auf's rührendste; fassen ¹³³ raten ¹³⁴ vermind-
gen.

Scena piąta. ¹ Gewahr werden ² sich scheuen ³ un-
bändiges Klopfen ⁴ Last, Schwere ⁵ sich häufen,
überband nehmen ⁶ die Brust ⁷ nicht doch! ⁸ bang
⁹ einen über etwas machen ¹⁰ Kleinigkeit ¹¹ Absicht
¹² wagen.

¹² okolicznościach ¹³ złoczyństwem nazwać
moż. Ale nie jest, nie jest żadne, względ i
okoliczności ¹⁴ wymawiają mię, prawdziwie
nie, nie jest żadne złoczyństwo, a jednak iakby
złoczyństwo było; tak mię trapi.

Gdyby tylko nikt nie nad zedł, poki do sie-
bie nie przyide, ¹⁵ (dobywa walka z pieniędzmi)
jest nie mało; będziemy mogli tym przez czas
długi ¹⁶ pociągnąć. Ale gwałtem ¹⁷ wydarte!
na drodze wydarte! przekłeta ¹⁸ sprawa! małz
mię to teraz usławnie ¹⁹ uręczyć! Uspokoy się
sumienie! O! to jest pierwszy i ostatni raz;
wolałbym naycięższy ²⁰ niedostatek znosić, i z
tobą być w spokojności, iak w ²¹ zbytku opływać
iż z tobą być ²² rozroźnionym. Ale naszey ²³ opu-
szoney nędzy, naszemu uboństwu chcąc trochę
pomoc, poszedłem lic, i ²⁴ wyciągałem,
prawda z mocą, od jednego cokolwiek z jego
zbytku, ktoremu tylko tak długo potrzeba, poki
do domu nie powroci, a potym może sobie na
tych miał z pełney szkatuły ²⁵ znowu odłożyć.
Nie, prawdziwie niesłusznie, że tak wiele
²⁶ niecnot we wszystko ²⁷ opływających ²⁸ wło-
czy się po świecie, a moy pocziwy Pan i Lu-
cyna, dzieci i ja mamy, na tey ²⁹ pułstyny
zewsząd opuszczeni, głodem mrzeć. Ha! ³⁰ wre

Ff 3 krew

¹² Umstand ¹³ ein Bubenstück, Schelmenstreich
¹⁴ entschuldigen ¹⁵ langen ¹⁶ reichen ¹⁷ entrißten
¹⁸ verfluchte That ¹⁹ martern ²⁰ Mangel ²¹ im
Ueberflusse ²² unzeigend ²³ hülflos ²⁴ fordern
²⁵ wieder ersetzen ²⁶ ein Bösewicht ²⁷ in allem Ueber-
flusse ²⁸ schlendern ²⁹ die Wildnis ³⁰ wallen, siedeln.

krew w ³¹ żyłach moich, kiedy ja widzę tych
³² lubieżników, te ³³ harde ³⁴ straszyciela, którzy
 ubogich i opuszczonych ³⁵ nędzników za ³⁶ bydlę
³⁷ maiemają i we wszystkich się ³⁸ lubieżnościach
 niby w ³⁹ błocie ⁴⁰ tarzają, i d bra które po
 większej części z ⁴¹ krzywdą ⁴² bliźniego ⁴³ zg o-
 ma izili, ⁴⁴ niegodziwie ⁴⁵ przemamnorawiają.
 Tym czasem powinienże ubogi ⁴⁶ milczeć? i
 nędzny z głodu umierać? i z ⁴⁷ gorą i m iżami
 na to patrzeć, iak ci ⁴⁸ bezkarnie dobrem świata
 tego ⁴⁹ zbytkują? Służ nie i sprawiedliwie
 część ich zbytku odebrać im można. Nie, nie
⁵⁰ żałuję tego com uczynił — Ach dla Boga
 słyszę ⁵¹ sze.eft — Ktoś się zbliża — Nie —
 ja ⁵² drzę iakby mnie z zimney wody ⁵³ wycią-
 gnął. Ach aby mię tylko kto nie napadł p.ki
 się nie nagotuje. Ale co ja powi m? przed
 moim Panem ⁵⁴ prawdy nie mogę się zwie-
 rzyc. — Cicho — prawdziwie iak iedno z
 drugiego się ⁵⁵ ciągnie. No! tak musi być nie
 inaczej, trzeba ⁵⁶ skłamać — Powiem —
 Nu! a co? ⁵⁷ Niezgrabny głupcze! — prze-
 kłeta sprawa! — Powiem — że — nu tak,
 głupia głowo! otoby pięknie było! — Tak,
 tak,

³¹ Uder ³² Verprasser ³³ stolz ³⁴ Ungeheuer ³⁵ ein
 Glander ³⁶ Vieh ³⁷ halten ³⁸ Wollust ³⁹ Reth
⁴⁰ sich wälzen ⁴¹ Unrecht ⁴² Nächste ⁴³ zusammen-
 beim en ⁴⁴ in Lasterbaten ⁴⁵ verschwenden ⁴⁶ zu
 Grunde geben ⁴⁷ heiß ⁴⁸ ungerochen ⁴⁹ schweigen
⁵⁰ bereuen ⁵¹ Geräusch ⁵² zittern ⁵³ heraufziehen
⁵⁴ ich darf die Wahrheit nicht sagen ⁵⁵ folgt ⁵⁶ lü-
 gen ⁵⁷ Ungeschickter Narr!

tak, to jeszcze ⁵⁸ uydzie. Iakiś Pan potkał się ze mną w mieście, on mnie znał, a ja jego nie znałem, pytał mię, czy jeszcze w służbie jestem u Erasta, a potym powiedział że, — że on wie nasze ⁵⁹ obroty, i że on — do piorunów! kto tam przychodzi, moiego Pana obydwa synowie, i możnaż być kiedy bez przeszkody? ⁶⁰ Przecież to rzecz moję udam.

SCENA SZOSTA.

Symon i obydwa Synowie.

Starszy Syn.

Witay Symonie.

Młodszy Syn.

Witay Symonie.

Symon.

(*Stoi cały w zamyśleniu.*)

Starszy Syn.

Tys¹ niewesoly, Symonie!

Symon.

Prawda, bo mi ² leży rzecz iedna na głowie!

Młodszy Syn.

³ Pożno powracasz z miasta,

Ff 4

Symon.

⁵⁸ das geht noch an ⁵⁹ Umstände, Schicksale ⁶⁰ ich werde meine Rolle trefflich spielen; udac, vorstellen, vorbringen.

Scena szоста. ¹ Nicht freundlich ² es steckt mir etwas im Kopfe ³ spät.

Symon.

Bo też tam wiele do czynienia miałem.

Starszy Syn.

A czy przyniosłeś co z łobą?

Symon.

Przyniosłem bardzo wiele. Teraz wszyscy mamy dostatkiem.

Młodszy Syn.

O dobry Symonie!

Starszy Syn.

I ja z⁴łasa pełen ⁴kosz owoców przyniosłem.

Symon.

Dobrze, dobrze, jesteś ⁵łepski dzieciuku, będziemy sobie Państwo żyć.

Młodszy Syn.

O gdybym ja tak ⁶urodziwy był iak mój brat, żebyśmy się mogli iak on starać!

Starszy Syn.

Kochany Braciszku! nie za długo doczekamy się tego.

Młodszy Syn.

Miły Braciszku! pocałuy mnie! (całują się)
Ach iak ja ciebie kocham! Ach iak będą się cieszyć oyciec i matka! Jużemyś całe nic nie mieli
do

⁴ ein Korb ⁵ brav ⁶ groß, erwachsen.

do 7 iedzenia, a teraz mamy dostatkim. Ma-
tenka dzisiay płakała przy robocie, i ja wzię-
dłem do tej ⁸ izby, gdzie przy 9 krosienkach
siedziała, nie postrzegła mię, ale ustawnie płą-
kała i ¹⁰ modliła się tak, że i ja musiałem płą-
kać. Kiedy mię postrzegła, otarła ozy swoje
iakbym ja nie miał wzięcie, ja jednak wdzia-
łem. Powiedz Symonie, czemu ustawnie płą-
cze nasz Ociec i Matenka, mnie zawsze to
" smuci.

Starszy Syn

I mnie też. Powiedz nam Symonie, po-
wiedz, czemu, iezeli wiesz.

Symon.

Ho! ¹² mnie się zdaie, że dla tego płaczą,
że my ubodzy iesteśmy.

Starszy Syn.

My? — ubodzy?

Młodszy Syn.

Nasi sąsiedzi, co w gorach mięszkają, są
ubodzy, ale nie my.

Starszy Syn.

To prawda, my tylko do czasu byli ubo-
dzy, dzisiay ieszcze byliśmy, ale teraz nie ie-

Ff 5 steśmy

⁷ essen, iem, iesz, iadłem. iść, iedz, iedzą. Fr. ja-
dam. ⁸ die Stube ⁹ der Nabráhm ¹⁰ beten ¹¹ trau-
rig machen, betrüben ¹² mir dünkt, es kommt
mir vor.

ślesmy więcęcy. Tak wiele mamy, czy my teraz nie jesteśmy bogatemi.

Symon.

Cha, cha, cha. O! dzieci, dzieci!

Młodszy Syn.

Ty się ¹³ śmiejesz z nas Symonie! Alboż nie jest człowiek bogatym, kiedy ma dosyć, a my teraz mamy po dostatku, że nam na pięć dni ¹⁴ wyżywienia ¹⁵ wystarczy.

Symon.

O! dzieci! dzieci!

Starszy Syn.

Nie Symonie, powiedzże nam, kiedy my ubodzy, coż mają ci ¹⁶ ośobliwszego, którzy są bogaci?

Symon.

Ci wszystkiego nazbyt mają.

Starszy Syn.

A na coż oni tego potrzebują? wszak zbytek, to jest, gdy kto więcęcy ma iak mu potrzeba.

Symon.

Tak jest, i oni ielzcze czafem więcęcy ¹⁷ pragną.

Mł.

¹³ lachen über einen ¹⁴ Lebensunterhalt ¹⁵ zureichen, genug seyn ¹⁶ besonders ¹⁷ verlangen.

Młodszy Syn.

To ¹⁸ dziwni ludzie.

Starszy Syn.

I oniż nie dają tego, co im ¹⁹ zbywa, ²⁰ potrzebującym?

Symon.

O iezusze często odbieraia uboższemu i to co ma, aby do swego ²¹ zbioru ²² przyłożyli.

Młodszy Syn.

O Symonie ty sobie ²³ żartujesz z nas, czy mogą być tacy ludzie na świecie? i ty temu wierzyłś bracilzku?

Starszy Syn.

Ia temu nie mogę wierzyć, Symonie! nie żartuy sobie z nas, wżak nie należy kłamać.

Symon.

Ia wam ²⁴ rzetelnie powiadam; że całe mia-
sto jest pełne takich.

Starszy Syn.

Gdybym ia miał, coby mi zbywało, tobym zaraz ubogim naszym ślasiadom w gorach ²⁵ mieżkaia ym oddał, iako też nasza Matenka i Oyciec.

Młodszy Syn,

Zapewnie i iabym to uczynił.

Star-

¹⁸ wunderlich ¹⁹ übrig bleiben ²⁰ nothdürftig ²¹ der
Haufe ²² zulegen ²³ scherzen ²⁴ deutlich genug,
wirklich, für gewiß ²⁵ wohnen.

Starszy Syn.

Ja nie ²⁶ czuję większego wesela, muszę
zawsze z radości płakać, kiedy ubogi nam ser-
decznie dziękuje, i nam błogosławi, że czegoś-
my i sami ²⁷ użyć mogli onemu też ²⁸ udzieliłi.

Młodszy Syn.

To prawda braciuzku, i mnie to każdego
czasu więcej jeszcze ²⁹ cieszę, iak gdybym
najpiękniejszego ³⁰ złapał ptaszka.

Starszy Syn.

Ale powiedz nam Symonie: czemu płaczą
nasz Ojciec i Matka? że nie są bogaci? ia temu
nie wierzę.

Symon.

Ja rozumiem, że dla tego, bo gdyby boga-
temi byli, toby mogli sobie tę radość ³¹ sprawić,
iż coby im zbywało, oddałby uboższym.

Starszy Syn.

Nie inaczej Symonie. Ty ³² zgadłeś,
prawdziwie i ia będę płakał, że nie jesteśmy bo-
gaci. Ale chodź bracie, poydziemy do chaty,
chodź Symonie, (*odchodzą.*)

SCENA SIODMA.

Symon.

Teraz ia znowu sam jeden, już odeszli,
niech sobie ³³ otrę ³⁴ bojaźliwy pot wpiorwey.

Teraz

²⁶ empfinden ²⁷ genießen ²⁸ mittheilen, geben
²⁹ freuen, erfreuen ³⁰ fangen ³¹ machen ³² erra-
then ³³ abwischen ³⁴ der Angstschweiß.

Teraz ³⁵ śmiało! Teraz poydziemy do chaty,
i — Ale com chciał mówić? podobno z boia-
źni znowu ³⁶ zapominałem. Nie ³⁷ trzęś się
przecię stary głupcze! słoy ³⁸ krz-pko! O zu
nie ³⁹ spuszczaay w ziemię! Ieszczes że wszy-
stkim nie dobry ⁴⁰ ofzuł. Już iestem przystary
nowego uczvć się ⁴¹ rzemiośła, zwłaszcza które
się moiemu ⁴² przyrodzeniu ⁴³ przeciwnie zdaie;
O! gdyby tylko ten raz ⁴⁴ udał się! — Po-
wiem, że od iednego Pana, którego nigdy w
mieście nie widziałem. To dobrze — O
Nieba! a oto już przychodzi — spprawże się
dobrze. —

SCENA OŚMA.

SYMON I ERAST.

Erast.

Witay wierny moy przyjacielu! czy ¹ zmor-
dowałeś się? z miasta aż do tego miejsca iest
trochę ² trudząca przechadzka.

Symon.

Nie, nie zmordowałem się, przyniośłem z
miasta niektore ³ potrzeby z sobą.

Erast.

³⁵ frisch! guten Muths! ³⁶ vergessen ³⁷ zittern
³⁸ fest ³⁹ nieder schlagen ⁴⁰ Betrüger ⁴¹ ein Hands
werk ⁴² Natur ⁴³ zuwider ⁴⁴ gerathen. gelinaen.
Scena osma. ¹ Müde werden ² ermüdend, beschwer-
lich ³ Nothwendigkeitt

Eraſt.

Złoż to 4 brzemie z siebie, i zanieś do chaty, a potym powracay tu ⁵ w chłod, bo i wieczerza będzie wraz gotowa. (*Symon odchodzi.*)

Eraſt.

(*Patrzy na ziemi.*)

Poczciwy człek! O kiedy tylko będę mógł jego usługi ⁶ zawdzięczyć! ⁷ W prawdzie teraz się słodka przybliża nadzieia, jużem list zaczął i dziś go dokończę. Co za słodka nadzieia! Co za ⁸ straszająca wątpliwość. Co za ⁹ kwoboda! O Boże, co za niebieska radość! gdy ¹⁰ prześlany Ojciec na moje odpisze listy? ta wdzięczna nadzieia pobudza mię do płaczu. Ach! iak będę mógł znieść tę ¹¹ nagłą radość? będę ¹² skrapiał łzami pełne błogosławieństwa piłmo. Co za strach! O co za ¹³ rozpacz! gdy mię on wysłuchać nie zechce. — O Boże wysłuchay ¹⁴ płaczliwe prośby moje. Zmiłuy się nade mną! Nie dopuszczay większego nad siły moje ¹⁵ utrapienia. Nie day tego Boże, aby Ojciec mój w ¹⁶ zatwardziałości serca z tego złodził świata. — A gdyby mój starszy syn z Symonem do niego poszli? — prawda, — iżę daleka ¹⁷ podróż. Gdyby to najmilsze i niewinne dziecko list mu poda-

4 die Bürd, Last ⁵ ins Kühle ⁶ belohnen ⁷ zwar
⁸ in gerechlicher Zweifel ⁹ welch Entzücken ¹⁰ ver-
 söhnt ¹¹ plötzl. ¹² nehen ¹³ Verzweiflung ¹⁴ fle-
 hend. Klage ¹⁵ Kummer, Qual ¹⁶ Hartigkeit, Ver-
 härtung ¹⁷ Weg, Reise.

podają? gdyby starca uściśnęło za nogi, i o ratunek dla siebie i dla Ojca swego upraszało. — O ¹⁸ przednie, przednie! — Nędzny na tysiąc słodkich napada myśli, aby tym ¹⁹ dotkliwiej poczuł, że nędznym jest. Kto ich będzie w dół żywić? — O Boże — (*przechadza się ²⁰ zamyłony Symon stoi przy stronie, tak że go Erast nie widzi, postrzega go potym.*) Już powrócił Symonie? O jedyny mój przyjacielu! O gdybym ja tylko mógł twoję wierność nadgrodzić.

Symon.

W. M. Pana dobroć ku mnie, nadgradza każdego momentu te małe usługi.

Erast.

To być nie może. Jakim sposobem mogę twoję wierność nadgrodzić? gdy mię własny Ojciec, a potym wszystko, wszystko mię opuściło, tylko ty sam jako porceiwą fluga leżysz, tylko ty sam jako porceiwą fluga leżysz, tylko ty sam jako porceiwą fluga leżysz, tylko ty sam jako porceiwą fluga leżysz. Nie mogłeś się nie ²² pomysłu podziwiać u mnie, gdy ja całą stracilem nałzieję, a przecię nie ²³ odbiegałś mię w nędzy, cierpiłś ze mną głód i ²⁴ nie ostatek, i ²⁵ zagrażałś sobie drogę do dalszego szczęścia.

Symon.

¹⁸ herrlich! ¹⁹ um desto herber, empfindsamer ²⁰ vertieft, staunend ²¹ verlassen, sich entfernen; zurücktreten ²² erwünscht, vortheilhaft ²³ verlassen, davon gehen, davon laufen ²⁴ der Mangel ²⁵ verjähren, vermachen,

Symon.

Mos Panie! iak to W. M. Pan umiesz moie
²⁶nikczemne usługi wychwalać. Iednak W Pan
nie ²⁷wmowilz tego we mnie, abym ia co
²⁸znacznego uczynił — oto iest —

Eraft.

Co moy przyiacielu!

Symon.

Weż tylko W. Pan, weź!

Eraft.

Iak? — Co?

Symon.

Pieniądze co z sobą z miasta przynioſłem.

Eraft.

Tak wiele pieniędzy? Iako? Czemu tak
drzyręka twoia?

Symon.

Moia ręka? — dzy? — ia myślę — że
od radości.

Eraft.

Ty się ²⁹zaiękaſz? — co to iest?

Symon.

Pieniądze Mei Panie. pieniądze to są, wſzak
W Pan wieſz, że nam potrzeba, i ieſzcze się W.
M. Pan nie cieſzy.

Eraft.

²⁶ ſchlacht; niederträchtig; faſſlich ²⁷ bereden
²⁸ merkllich, vernunft ²⁹ ſtötern.

Eraft.

Twoja ³⁰ bojaźliwa postać jest przyczyną, że ja nie wiem, czy się mam cieszyć? Ach dla Boga przyiacielu! ³¹ wyrwy mnie z tey niepewności, ktoż ci przecię dał te pieniądze?

Symon.

Tak! — mnie ³² przykazano, abym W. Panu nie mówił.

Eraft.

Nu! przyiacielu! nie czyni mnie niespokojnym, to weź sobie nazad, ja ich nie mogę przyjąć, poki się nie ³³ dowiem, jakim sposobem ³⁴ nabyłeś.

Symon.

To pięknie? — ja ich nie wezmę nazad, do czego to tak wiele ³⁵ namyslać się.

Eraft.

No powiedzże Symonie! powiedz mi zaraz.

Symon.

Ja — Iak z miasta powracałem, het tam pod górą znalazłem.

Eraft.

Tak, tak, kłamay słatrze, nawet i mowa twoja ³⁶ wydaie cię.

Symon.

Mnie się zdaie, że W. M. Pan widzisz, co się w sercu moim dzieie.

Eraft.

³⁰ furchtsames Betragen ³¹ herausreissen ³² verbleiben ³³ erfahren ³⁴ bekommen ³⁵ sich bedenken, sich besinnen ³⁶ verrathen.

Eraft.

O cale nie, tylko że ty śmiesz na siebie
 37 przyjmujesz postać, kiedy nieprawdę chcesz
 powiedzieć, i nad to jeszcze sam siebie swoimi
 38 wiążesz słowami.

Symon.

Nu tak jest, nie znalazłem, iakem mówił. —

Eraft.

Co, iakem mówił?

Symon.

Pewny mi ie w mieście dał.

Eraft.

O! Symonie, Symonie! był to który z
 moich przyjaciół?

Symon.

A jużci nie inaczej, był iakiś 39 zacny Pan,
 pytał się mię: czy ia u W. Pana jeszcze w służbie
 jestem?

Eraft.

A potym? —

Symon.

Odpowiedziałem tak jest, a potym dał mi
 te pieniądze, abym W Panu 40 zaniósł.

Eraft.

I czyż ty tak 41 pocziwego człeka nie po-
 znałeś?

Symon.

37 annehmen 38 sich selbst widersprechen, wiąże, wią-
 zać, binden 39 sein 40 bringen 41 redlich.

Symon.

Nie, iakem mówił, nie mogłem sobie
42 przypomnieć, ieżelim go kiedy widział, (*sam do siebie*) o gdyby tylko nasza rozmowa już ko-
niec wzięła.

Eraft.

I ja tak rozumiem, żeś go nigdy nie widział.
O wierny sługo, czemu mię dnia dzisiejszego
pierwszy raz chcesz 43 oszukać.

Symon.

Ale bo to jest prawda. — Ja muszę 44 wy-
baczyć mi W. Panu, ja muszę iść do ogrodu, (*odcho-
dzi.*)

Eraft.

To jest dziwno! — musi być 45 iakakol-
wiek pod tym 46 ukryta 47 tajemnica, że ten
człowiek całe 48 zmieszany jest. Ostatnia 49 po-
wieść, zdać mi się, iż równo nieprawdą wa
jest iak i pierwsza. Z czego on tak śmieszny?
poydę za nim do ogrodu. Nie mogę się 50 uspo-
koić, aż poki w tej sprawie lepiej nie będę
51 oświecony. (*chce odchodzić.*)

Symon.

(Powraca, 52 powoli ślapa i stoi w ziemię
oczy spuściwszy.) Mój Panie — Wybaczyć W.
Panu — Nie mogę znieść tego, że W. Pana
chciał oszukać! Iak ja widzę, toby mię przez

Gg 2

całe

42 sich erinnern 43 betrügen 44 verzeihen 45 irgend
einer 46 versteckt, verbergen 47 das Geheimniß 48 un-
ruhig verwirrt 49 die Folge 50 sich beruhigen 51 mehr
Licht worinn haben 52 langsam schreiten.

całe życie niespokojnym uczyniło. ⁵³ Opowiem ⁵⁴ rzetelnie wszystko W. Panu. jeżeli to, com uczynił, tak wielka ⁵⁵ złość jest, iak mi moje sumnienie ⁵⁶ zarzuca.

Eraf.

Ach dla Boga! to mówże!

Symon.

Opowiem W. Panu ⁵⁷ dokładnie wszystko: Kiedym z miasta wyszedł i przez te pusle gory do naszej ⁵⁸ pustyńi ⁵⁹ wlokłem się, siadłem na wieizchołku gory, ażebym sobie ⁶⁰ wypoczął. Patrzałem na oddalone miasto w dole leżące, weyrzałem na ⁶¹ tyżące się Nieba Pałace i na tych ⁶² marnotrawcow, którzy rorumieją, że im szczęście ⁶³ mytem zmowione służyć powinno, którzy opuszczonych i nędznych pod ⁶⁴ progiem swoim głodem ginących nie ratują, a swoje ⁶⁵ dostatki w ⁶⁶ niekzemney ⁶⁷ trawia ⁶⁸ lubieżności. To mię niemal do szaleństwa pobudziło, że ci ⁶⁹ zewsząd naylepsze mają dochody. A pocziwy czaśem Panisko, na przykład iak W. Pan, lepszy niż dzieiesięciu takich ⁷⁰ do gromady złożywszy, ⁷¹ zacny i cnotliwy człowiek; z ⁷² przykładną małżonką, iak w świecie być może, nędzne i oplakane życie na ziemi prowadzić

⁵³ sagen ⁵⁴ ausführlich ⁵⁵ Bubenstück, Bosheit ⁵⁶ vorwerfen ⁵⁷ umständlich ⁵⁸ Wildniß ⁵⁹ schlendern ⁶⁰ ausruhen ⁶¹ verüben ⁶² Schlemmer ⁶³ gedungen ⁶⁴ Schwelle ⁶⁵ Reichthum ⁶⁶ niederträchtig ⁶⁷ verschmelzen ⁶⁸ Verlust ⁶⁹ von allen Orten ⁷⁰ zusammengenommen ⁷¹ vorzüglich, edel ⁷² exemplarisch.

iż nam na długi czas wyżywienia dostarczy.
 Nie żądam żadnego zbytku, ale też niesłusznie,
 abyśmy mieli głodem umrzeć. Tak sobie my-
 śliłem, iak ten podróżny do mnie się zbliżył,
 92 cisnął mi w krzaki moje łakwy i zdało mi się,
 niby mię ktoś nazad 93 odcigał, i serce mi w
 piersiach nad zwyczaj bić poczęło. Stoy! krzyk-
 nęłem z 94 poiękiwaniem, i porwałem konia
 za cugle, a drugą ręką dobyłem 95 tasaka; day
 mi połowę tych pieniędzy, które masz przy so-
 bie, 96 nieodwłocznie, i gwałtu nie wołay,
 prawdziwie nie, bo ja wraz zawołam moich
 kamatów, co niedaleko 97 utajeni leżą, a tak
 ielsz ze nie tym 98 odbędziesz. Podróżny ten,
 moiey serca miał niż ja, bo nie poznał ze strachu
 że na mnie zimne 99 występowały poty, i
 że drżącą ręką konia trzymałem za cugle. Dał
 mi to, co się w tym 100 worku znajduje, a ja
 101 przejękniony wrocilem się do 102 chroślu, i
 tam zdawało mi się, nibym się ze snu 103 odec-
 knął. Gdy ja tę rzecz na 104 głęboką biore
 uwagę, żalną miarą i przed żadnym sądem nie
 zasługuję na to, aby mię 105 powieszono.

Kraś.

I ty poczciwy człowieku! Ty! i mogłeś
 się nato 106 odważyć?

Symon.

92 werfen 93 abziehen 94 das Tettern 95 Weidmes-
 ser, Hirschfänger 96 einbeugen 97 versteckt 98 los
 kommen 99 bequemen 100 einbeutel 101 erschro-
 den 102 der Strauch 103 erwachen 104 von allen
 Seiten herkommen, von allen Seiten 105 aufhängen
 106 sich entschließen, sich erlauben.

Symon.

O gdyby się były te pieniądze w moich ręku
¹⁰⁷ rozplynęły! — Ale nie, pomyśl tylko W.
 Pan dobrze, wszystkie okoliczności wymawiają.

Eraft.

W ¹⁰⁸ namyślnym dziele, które jest złe z sie-
 bie, żadna okoliczność nie ¹⁰⁹ umniejsza złości.

Symon.

Ale ja całe nie rozumiałem, abys się W. Pan
 oto gniewał.

Eraft.

Poty się nie uspokoię, poki te pienią¹że nie
 będą ¹¹⁰ własnemu wroczone Panu.

Symon.

Gdzież go teraz szukać? o ¹¹¹ nieszczęsne pie-
 niądze! a w ręście, dał mi je, iakby całe nie
¹¹² stał o nie, i ta frazka nie uczyni go ubogim,
 tylko się to W. Panu zdaie wielka rzecz, żeś przez
 wiele lat tyle na ieden raz nie widział.

Eraft.

Nie mamy żadnego prawa do ¹¹³ wydarcia
 bliźniemu najmniejszey rzeczy, przeciw iego
 woli. Idź Symonie! idź. He! tam na wierz-
 gory, z kąd drogę widać, azali go tam znowu
 nie ¹¹⁴ uyrzysz.

Symon.

Kto? ja mam —

G g 4

Eraft.

¹⁰⁷ zerschmelzen ¹⁰⁸ vorfänglich ¹⁰⁹ mindern, mildern
¹¹⁰ etwanbäumlich, etgen ¹¹¹ vermünscht ¹¹² leicht mis-
 sen können, auf etwas nicht bestehen ¹¹³ wegnehmen
¹¹⁴ erblicken.

Erast.

Co?

Symon.

Mam mu sam te pieniądze wrocic?

Erast.

Na, oto masz, czyni tobie z niemi co chcesz.

Symon.

Nu! to ja poydę na gorę wyglądać, czy on nie pojedzie drogą. — Ale Rochayno W Pan, mnie się zdaie, że słyżę konskie ¹¹⁵ tupanie — kto to ma być? Ach kiedy to się ¹¹⁶ wydało, i kiedy tu przyjadą po mnie, co ja uczynię, kiedy mię zechcą wziąć? a kto wie czy nie zechcą potym i cale ¹¹⁷ powiesić? Ach kto się tak złego spodziewał! — k o s ¹¹⁸ przyjeżdza! — Pio-run! — (*ze strachem*) a oto ten sam —

SCENA DZIEWIĄTA.

KLEON (w botach) ERAST I SYMON.

Kleon.

Zbiłem się z ¹ bitego gościnnca, pomiędzy go-rami, i odesłałem od siebie ² służącego, aby ³ zgubioną znalazł drogę. Który się podobno ⁴ obłąkał, i mnie znaleźć nie może, na koniec przybiłem się tu do W. Pana. Za którą ⁵ śmiałość przepraszam — (*postrzega Symona*) — ⁶ Pize-bog zginałem!

Symon.

¹¹⁵ Stampfen ¹¹⁶ heraußkommen, ans Tageslicht kommen ¹¹⁷ aufhängen ¹¹⁸ kommen, heran kommen.
Scena dziewiąta. ¹ Die Herdstraße ² Beileiter ³ ver-lorner ⁴ sich verirren ⁵ Draufgänger ⁶ Hummel! ich bin verloren!

Symon.

Prawdziwie! ten sam jest! (*chowa się.*)

Erast.

Czego się W. M. Pan tak nagle 7 strwożył?

Kleon.

Proszę W. M. Pana o ⁸ wybaczenie. Ten Pan był tak łaskaw, że się tylko połowy u mnie ⁹ dopomniął, a ja mu nie ¹⁰ licząc większą część oddałem. I jednak tyle jeszcze nad to mam, ile do ¹¹ dokończenia mojej potrzebuje ¹² podróży.

Erast.

Wziem przeproszam W. M. Pana. O Nieba! my nie jesteśmy żadni ¹³ zbojcy, lecz niefortunni ludzie, którzyśmy się od świata na pustynię ¹⁴ schronili. Wybacz W. Pan za to ¹⁵ przełknięcie. I ten ¹⁶ łup w całości powrocony będzie,

Symon.

(Przychodzi z bojaźnią) (do Kleona.)

Stawiam tu ¹⁷ zawstydzony z prośbą do W. Pana, abys to na powrot przyjął, com W. Panu przed tym z ¹⁸ smutku i z rozpaczy wydał. Tylko co chciał biec za W. Panem, abym to w całości jemu ¹⁹ odniósł. Ach ten nędry stan życia, w którym mój cnotliwy Pan i my domownicy ²⁰ jęczeć musimy, ostatnie nasze ubóstwo do tego mię przywiodło; do czego w życiu moim nie miałem ²¹ skłonności. O Boże! odpuść mi!

Gg 5 oto

7 bestürzt werden ⁸ Verzeihung ⁹ abfordern ¹⁰ unge-
zählt ¹¹ Vollendung, Wendung ¹² die Danks ¹³ äuß-
ber, Mörder ¹⁴ sich retten, verbergen ¹⁵ der Schrecken
¹⁶ das Geraubte, der Raub ¹⁷ beschämt ¹⁸ Unmuth
¹⁹ zurück bringen ²⁰ seuffzen ²¹ Diczung.

oto W. Pan maż. Zdeym W. Pan iak nayprę-
dzey ten ciężar ze mnie, któryby mię aż do
śmierci ²² przyciśkał i trapił. (*Gdy Symon mówi,*
Eraft ²³ *z wielką uwagą w patruie się w tego po-*
drożnego.

Kleon.

Wybacz mi W. Pan, żem mu ²⁴ krzywdę
uczynił, owszem ²⁵ żałuję mocno! zatrzymaj
W. Pan tę trochę, ianie przyimę. Iabym chciał chę-
tnie W. Pana ²⁶ wesprzeć w iego potrzebie, tylko
że na podróż nie chciałem się bardzo ²⁷ obciążać.

Eraft.

Przepraszam uniżenie W. Pana! Nieślusznie-
bym postępował, żebyim miał z tego ²⁸ odzierać
W. Pana, co W. Panu samemu potrzebne jest w
podróży. (*sam do siebie*) O! Nieba ten ²⁹ skład,
te ³⁰ skinięcia!

Kleon.

I. W. Panże mi nie życzzy tego szczęścia,
abym tę ³¹ nikcz mną przyślingę osobie iego uczy-
nił? mam jeszcze tyle; iż mogę ³² wygodnie
³³ prz. dziewięcią drogę ³⁴ odprawić. Więc ja da-
ruję to temu przwiaczeliowi, który ieżli się nie
³⁵ myślę jest na usługach W. Panu.

Symon.

Bez dalszego ³⁶ namyslenia, przyjmuję Mci
Dobrodzieiu z tysiącnym dziękczynieniem.

Eraft.

²² drücken und beunruhigen ²³ mit großer Aufmerksamkeit
sankt betrachtet ²⁴ Unrecht ²⁵ bedauern ²⁶ bestes-
ben einem ²⁷ belästigen, beschweren ²⁸ berauben ²⁹ diese
Sünde! ³⁰ diese Gebarden ³¹ schlecht ³² bequem ³³ un-
ternommen ³⁴ abfertigen ³⁵ schicken ³⁶ Bedenken.

Eraft.

Iżeliż tak ieſt, więc i ja dziękuję. O Boże! kiedym ja był w tym ſtanie, żem mógł drugun uczynić przyſługę, niezmierną z tego miałem rozkoſz, lecz wybacż, wybacż W. Pan! że ſię nie mogę od łez ³⁷ wſtrzymać.

Kleon.

Ach przyiacielu! Niech mi ſię godzi tak nazwać W. Pana. ³⁸ Szlachetne obyczaje wydał, że nie z ³⁹ poſpolitego pochodził domu, tylko podobno, przez nieſzczęście —

Eraft.

Więcey mi nie ⁴⁰ zoſtaie, iak tylko ſpokoyne ſumnienie.

Kleon.

Załużę mocno W. M. Pana! Mnie nie zbywa na dobrach fortuny, alebym wſzystko to oddał za ⁴¹ uſpokojenie ſumnienia. ⁴² Znam ſię do iedney krzywdy, która mię uſławnie trapi; ⁴³ gryzota ſumnienia, iakby ⁴⁴ ſtraſząca poczwara, ⁴⁵ w każdy ſład wſłępuje za mną. O Boże! podobno mi nie przyjdzie na ſwiecie doſyć uczynić za to! Ach mój kochany Panie! płacz W. Pan ze mną, ieſtem godzien tego ⁴⁶ politowania. O Boże! iak pełne gryzoty, i ſtraſzne te dni mi będą, które moiey ⁴⁷ ſiwiźnie Niebo pozwoliło do życia, gdy ja tych nie znajdę, którym uczyniłem krzy-

³⁷ ſich enthalten ³⁸ edleſß Betragen ³⁹ gemein ⁴⁰ bleiben ⁴¹ Beruhigung ⁴² ſich zu etwas beſtimmen ⁴³ daſß ⁴⁴ Meuch ⁴⁵ in der ſichliches Geſpenſt ⁴⁶ einem auf allen ⁴⁷ Trüben nachſolgen ⁴⁸ Mitleiden ⁴⁹ daſß grau ſilber.

krzywdę. W. Pan młody jeszcze jesteś, ⁴⁸ oszczędzaj, o oszczędzaj! W. Pan ten skarb nay/żlachetniejszy czyłtego sumnienia, na otrzymanie ⁴⁹ nieuprzykrzoney starości. Ach iak to ciężka nędza jest! iakie ⁵⁰ utrapienie! co nas przy ⁵¹ schyłku życia naszego swoją ⁵² dotkliwością ⁵³ bodzie! i naszą ⁵⁴ osiwiłał starość aż do grobu ⁵⁵ przesładuje. Już dawno w moiey starości wżyskie ⁵⁶ zwykłe podroży uprzykrzenia ⁵⁷ wytrzymuję, abym mógł tych ⁵⁸ wysledzić, którzy ⁵⁹ z moiey przyczyny podobno, o straszna myśl! w ostatniey zostają nędzy, podobno ⁶⁰ biedne zakończyli życie. Ah która ziemia ich przykryła ⁶¹zewłoki? które obłoki dżdżem i rosą ich ⁶² odwilżają grobowisko? o gdybym wiedział! ⁶³ pospieszyłbym na to miejsce, moją osiwiłał głowę ⁶⁴ złożyłbym na ich ⁶⁵ mogile. Ostatek dni moich trawiałbym na płaczu i ⁶⁶ pożądanej oczekiwiałbym śmierci — Ah ja nieszczęśliwy oyciec. A W. Pan płaczysz. Niech Bóg bądź enadgroda za polutowanie nade mną! Wszak godzien jestem tego! Niebo wie! żem godzien ⁶⁷ uzalenia!

Eraft.

Tenci jest zwyczaj nędznych ludzi z każdego ⁶⁸ podobieństwa dobrą sobie nadzieję czynić!

O Nie-

⁴⁸ sparen ⁴⁹ unverdrüsslich ⁵⁰ Marter, Pein ⁵¹ Abend
⁵² Empfindlichkeit ⁵³ ins Herz dringen ⁵⁴ arau ⁵⁵ ver-
sorgen ⁵⁶ gewöhnliche Beschwerlichkeiten ⁵⁷ aushal-
ten ⁵⁸ Spuren von einem finden ⁵⁹ durch meine Schuld
⁶⁰ hülflos ⁶¹ Staub; sterblicher Leib ⁶² beugen ⁶³ el-
len ⁶⁴ leeren ⁶⁵ Grabhügel ⁶⁶ lang gewünscht ⁶⁷ das
Bedauren ⁶⁸ Ähnlichkeit, Gleichheit.

O Nieba! — Nie! to nie jest! — i być nie może! żałuję mocno W. Pana. W. Pan jesteś ieden z liczby nieszczęśliwych oycow, a ia —

SCENA DZIESIĄTA.

LUCYNDĄ, KLEON I ERAST.

Lucynda.

Moy mężu, ty ¹ bawiłś czci godnego gościa tu na tym ² wilgotnym powietrzu wieczornym, który podobno podrożę ³ znużony jest, ale czy nie byłoby z lepszą ⁴ wygodą iść pod dach, i tyle użyć ⁵ wczasu, ile nasze pozwala ubóstwo? proszę uniżenie. —

Kleon.

Kiedy mi W. Pani pozwala tego szczęścia, sobie flużyć, bardzo mi to jest przyjemno.

Symon.

Ach! Ach! Mos Panie! O Boże! co ia widzę! czy mię nie ⁶ mami ⁷ wzrok? O Boże! i co ia znalazłem przy tych pieniądzech?

Erast.

O Nieba! coż tam?

Symon (do Kleona.)

I W. M. Pan to jesteś, ktorego imię ⁸ wyrażone na tey kartce? *(dać mu papier.)*

Kleon.

Tak, nie inaczej ia jestem.

Symon.

Scena dziesiąta. ¹ Halten ² feuchte Abendluft ³ müde
⁴ Bequemlichkeit ⁵ Gemächlichkeit, Ruhe ⁶ blenden
⁷ Gesicht ⁸ ausgedrückt.

Symon.

O Boże! ścisłkaycie się! ach ja na starość mu-
szę płakać iak małe dziecię, ścisłkaycie się! oto
jest W. Państwo Oyciec! Mos Panie to jest Eraśt
syn W. Pana, a to Lucynda —

Eraśt.

Boże co ja widzę, Ach Oycze moy! (*padaia
na kolana.*)

Kleon.

Ach moje dzieci 9 prz-bog! ¹⁰ gwałtowna
radość ¹¹ zaymuje mi mowę! O synu moy! o
moia corka! iaka w waizach waszych odmiana.
Tyie nędzy przyczyną iestem! A co więkła nie-
słusznie i niesprawiedliwie! Ale nie inaczey;
Ty iesteś, ty iesteś moim synem! ¹² przypomi-
nam znówu ¹³ skład twarzy twoiey, przez ¹⁴ kło-
pot ¹⁵ znędzoney. O Boże! iak dziwnie, iak nie-
spodzianie szczęśliwy! —

Eraśt.

O Oycze moy! Oycze moy!

Lucynda.

Niech mi się ¹⁶ godzi nazwać Oycem Was
Pana, niech mi się godzi, tę rękę ¹⁷ łzami rado-
snemi ¹⁸ skropić! O Oycze moy!

Symon.

(*Przyprowadza obydwóch Synów przed chatę.*)

I wy dzieci ¹⁹ pokłękaycie też. Już teraz ie-
steśmy szczęśliwi! iednym razem szczęśliwi!

la

⁹ um Gottes Willen! o Gott! ¹⁰ das Entzücken ¹¹ be-
nehmen ¹² sich erinnern, gedenken ¹³ Flüße ¹⁴ Gram
¹⁵ zerstört, abgekommen ¹⁶ es ist erlaubt es steht frei
¹⁷ Freudenthränen ¹⁸ nessen ¹⁹ niederknien.

Ia nie wiem, z radości na którym miejscu
ieftem?

Kleon.

Wstań synu, trzymaj mię, moja radość jest
większa iak siły. Uściśnijcie! Uściśnijcie mię
wszyscy! Są to twoie dzieci? Ach błogosław im
Boże! O Lucyndo corko moja! Eraście! O Boże
tyś moje skończył ²⁰ utrapienie. Już lat trzy i k
niespokoyne sumnienie trapiło mię niewymo-
wną gryzotą, już lat trzy, kiedym w bólu i cho-
robie ²¹ drzał na śmiertelney pościeli, gdy mi to
²² wspomnienie, że ci krzywdę uczynił, ²³ zbli-
żając się śmierć strachem napelniało. O gdy-
byście wiedzieli dzieci! iak ia ²⁴ ięczałem w
moiey chorobie. Wiozpaczy ²⁵ wspominałem
imię twoie o Boże! w te słowa wołałem: ²⁶ po-
zwol mi ieszcze życia, przywroć mi zdrowie!
nie ²⁷ zbieray mię w tey ²⁸ grzyzocie ze świata,
poki go nie znaydę, poki na rękę iego moiey
niesprawiedliwości nie ²⁹ obżaluję, a tak ³⁰ poie-
dnany z wesołym sumnieniem, na piersiach iego
³¹ dokonam życia. Dawno już z wielkim ³² usi-
łowaniem ³³ badałem się o tobie, już dawno
darmo cię szukałem. O błogosławiona godzina!
Teraz dni moiey starości szczęśliwie się zakon-
czą.

²⁰ Quaal ²¹ beben ²² Andenken ²³ nähernd, heran-
kommend ²⁴ winseln ²⁵ aarufen ²⁶ schenken, bewil-
ligen ²⁷ wegnehmen ²⁸ quälende Angst ²⁹ beilagen
³⁰ versöhnt ³¹ endigen ³² Bemühung; Darlegung
der Kräfte, Nachdruck ³³ nachforschen.

czą. Ach ³⁴ odpuście mi dzieci! odpuście
mojej niepotrzebney surowości. lużem ucier-
piał za to dosyć.

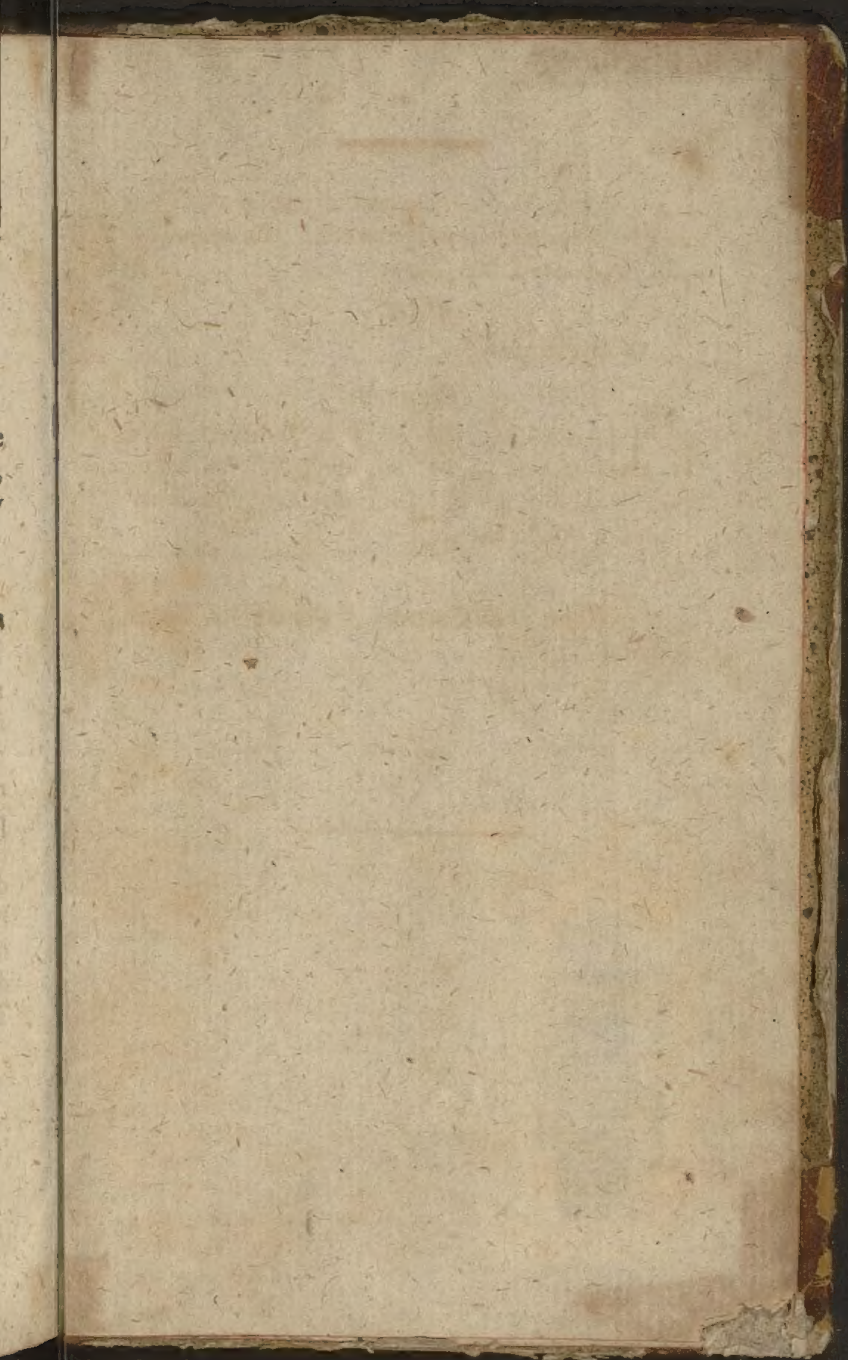
Eraft.

O Oycze moy!

Lucynda.

Ach nie czyni W. M. Pan żadnych sobie
³⁵ zarzutów, O Nieba! nie czyni W. Pan tego,
proszę W. Pan lepiej z nami do chaty, musimy
wizyfcy ³⁶ odetchnąć.

³⁴ verzeihen ³⁵ ein Vorwurf ³⁶ sich erholen, Athem
holen.



Biblioteka Jagiellońska



stdr0022151

